叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 海伦的宝宝们(helen's Babies) 000001
2. 海伦的宝宝们(helen's Babies) 000002
3. 海伦的宝宝们(helen's Babies) 000003
4. 海伦的宝宝们(helen's Babies) 000004
5. 海伦的宝宝们(helen's Babies) 000005
6. 海伦的宝宝们(helen's Babies) 000006
7. 海伦的宝宝们(helen's Babies) 000007
8. 海伦的宝宝们(helen's Babies) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海伦的宝宝们(Helen's Babies)
第1/8页

['hɛlɪnz]	['beɪbiːz]
HELEN'S	**BABIES**
海伦的	婴儿

海伦的宝贝们

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɑːn]	-
JOHN	**HABBERTON**
约翰	-

约翰·哈伯顿

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]
Illustrated	**by**
插图	经过

插图由

[tɑːd]	['dwɪgɪnz]
Tod	**Dwiggins**
托德	德维金斯

托德·德威金斯

['grɑːsɪt]	&	['dʌnlæp]
GROSSET	**&**	**DUNLAP**
套	&	邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz]	[nuː]	[jɔːk]
PUBLISHERS	**NEW**	**YORK**
出版商	新的	约克

纽约出版社

['kɑːpiraɪt]	,	-	, [baɪ]
Copyright	**,**	**1908**	**,** **by**
版权	,	-	, 经过

版权所有，1908 年，作者

['grɑːsɪt]	&	['dʌnlæp]
GROSSET	**&**	**DUNLAP**
套	&	邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['hɛlɪnz]	['beɪbiːz]
HELEN'S	**BABIES**
海伦的	婴儿

海伦的宝贝们

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]
All	**Rights**	**Reserved**
全部	权利	预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

Printed	**in**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**
打印	在	这	团结的	各州	的	美国

美国印刷

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

Dedication
奉献

献词

['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

Everyone	**knows**	**that**	**there**	**are**	**,**	**in**	**the**	**World**	**,**	**hundreds**	**of**	**thousands**	**of**
每个人	知道	那	那里	是	,	在	这	世界	,	数百	的	数千	的

['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ,

fathers	**and**	**mothers**	**,**
父亲们	和	母亲们	,

众所周知，世界上有成千上万的父母，

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [pə'zesiz] [ðə; ði] [best] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

each	**one**	**of**	**whom**	**possesses**	**the**	**best**	**children**	**that**	**ever**	**lived**	**.**
每个	一	的	谁	拥有	这	最好的	孩子们	那	曾经	居住地	.

他们每个人都拥有有史以来最优秀的孩子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , ['ðerfɔːr] ,

I	**am**	**,**	**therefore**	**,**
我	是	,	所以	,

因此，我是

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm]

moved	**by**	**a**	**sense**	**of**	**the**	**eternal**	**fitness**	**of**	**things**	**to**	**dedicate**	**this**	**little**	**volume**
已搬	经过	一个	感觉	的	这	永恒	健康	的	事物	到	奉献	这	小的	体积

[tuː; tə]

to
到

出于对万物永恒和谐的感悟，我决定将这本小册子献给.....

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**Parents**	**of**	**the**
这	父母	的	这

父母

[best] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]

Best	**Children**	**in**	**the**	**World**
最好的	孩子们	在	这	世界

世界上最棒的孩子

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'maɪndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ,

with	**the**	**reminder**	**that**	**it**	**is**	**considered**	**the**	**proper**	**thing**	**for**	**each**	**person**	**,**
和	这	提醒	那	它	是	经过考虑的	这	恰当的	事物	为了	每个	人	,

但要提醒大家，这被认为是适合每个人的事情。

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] , [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ]['kɑːpi] .

to	**whom**	**a**	**book**	**is**	**dedicated**	**,**	**to**	**purchase**	**and**	**read**	**a**	**copy**	**.**
到	谁	一个	书	是	投入的	,	到	购买	和	读	一个	复制	.

向本书的献词对象购买并阅读该书。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	**OF**	**ILLUSTRATIONS**
列表	的	插图

插图列表

[peɪdʒ]
Page
页

页

" [wiː; wi] [kɔːl] - [ɪm] [ðə; ði] [ɪmps] " [faɪv]
" We Call ' Em the Imps " 5
" 我们 称呼 - 艾米 这 小恶魔 " 5

《我们称他们为小恶魔》5

" [hɪəz] [maɪ] [græs] - ['kʌtər] " ['sɛvən]
" Here's My Grass - Cutter " 7
" 这里是 我的 草 - 刀具 " 7

“这是我的割草机” 7

" [wiːlz] [goʊ] [wuːnd] " -
" Wheels Go Wound " 11
" 车轮 去 伤口 " -

《车轮上弦》11

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['flɔːrəl] [dekə'reiʃəns] " -
" I Believe You Arranged the Floral Decorations " 15
" 我 相信 你 安排 这 花的 装饰 " -

“我相信是你布置的花卉装饰” 15

['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθtʌb] -
Dropping Them Into the Bathtub 17
下降 他们 进入 这 浴缸 -

把它们扔进浴缸 17

- [aɪ'diːə][ʌv; əv]['dʒoʊnə][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] -
Budge's Idea of Jonah and the Whale 25
- 主意 的 约拿 和 这 鲸 -

巴奇对约拿和鲸鱼的理解 25

" [wiː; wi] [hoʊp] ['hiːz] [gɑːt] [lɑːts] [ʌv; əv] ['kændi] " -
" We Hope He's Got Lots of Candy " 29
" 我们 希望 他是 得到 很多 的 糖果 " -

“我们希望他有很多糖果” 29

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] -
I Encountered a Door Ajar 35
我 遭遇 一个 门 半开 -

我遇到了一扇半开的门 35

[ðə; ði] ['dɑːli] [faʊnd] -
The Dolly Found 37
这 多莉 成立 -

发现多莉37

" ['pɑːpə][dəunt] [wɪp] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [stɪks] " -
" Papa Don't Whip Us With Sticks " 41
" 爸爸 不 鞭 我们 和 棍子 " -

《爸爸别用棍子打我们》41

[æn; ən] ['æmətər] [ɪn] ['pækɪŋ] -
An Amateur in Packing 45
一个 业余 在 包装 -

打包新手 45

" [aɪ] [hʌŋ] ['oʊvər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tɑːdi] [dɪd] " -
" I Hunged Over More Than Toddie Did " 58
" 我 悬挂 超过 更多的 比 托迪 做过 " -

“我宿醉的时间比托迪还长” 58

" [wiːv] [gɑːt][æn; ən] [ʌmˈbrelə] " -
" We've Got an Umbrella " 67
" 我们已经 得到 一个 伞 " -

《我们有把伞》67

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , " [riˈmɑːkt] ['tɑːdi] -
" When I Was a Soldier , " Remarked Toddie 71
" 什么时候 我 曾是 一个 士兵 , " 评论 托迪 -

“我当兵的时候，”71岁的托迪说道。

" [kɪʃ] [maɪ] ['dɑːli] , [tuː] " -
" Kish My Dolly , Too " 79
" 基什 我的 多莉 , 也 " -

《Kish My Dolly, Too》79

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['sævidʒiz] -
Two Little Savages 85
二 小的 野蛮人 -

两个小野人 85

[maɪ] ['nefjuː] [bʌdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][best] -
My Nephew Budge In His Best 91
我的 侄子 预算 在 他的 最好的 -

我侄子巴奇在他最好的91岁

['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] -
Putting an Extension on the Afternoon 97
推杆 一个 扩大 在 这 下午 -

延长下午97

" [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [eɪt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ]['laɪən] " -
" I Was All Ate Up By a Lion " 103
" 我 曾是 全部 吃 向上 经过 一个 狮子 " -

《我被狮子吃掉了》103

['tɑːdi] [ˌɪnˈvɛstəˌgeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔrnəts] [nest] -
Toddie Investigating a Hornet's Nest 109
托迪 调查 一个 大黄蜂的 巢 -

托迪调查黄蜂窝 109

" [bʌt; bət] [lets] ['hɜːri] [hoʊm] " -
" But Let's Hurry Home " 113
" 但 我们来吧 匆忙 家 " -

“但我们快回家吧” 113

" ['əuˈəu] - [iː] ! [ʒɑː] ['tɜːrt(ə)l][ɑːn][maɪ] [pleɪt] " -
" Oo - Ee ! Zha Turtle On My Plate " 125
" oo - 呃 ! 扎 龟 在 我的 盘子 " -

“咿呀！盘子里的扎龟” 125

['æktɪŋ] [əˈpɑːn] - [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] -
Acting Upon Budge's Suggestion 133
表演 之上 - 建议 -

采纳巴奇的建议 133

[tuː; tə] [skɪp] [ɔːl] [lʌv] [tɔːk] [ɪn] ['nɑːvəlz] -
To Skip All Love Talk in Novels 139
到 跳过 全部 爱 讲话 在 小说 -

如何跳过小说中的所有爱情对话 139

[ðə; ði] [goʊt] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] -
The Goat , the Carriage , and the Boys 143
这 山羊 , 这 运输 , 和 这 男孩们 -

山羊、马车和男孩们 143

" [æn; ən] - - [tuː; tə] [meɪk] [mʌd] - [paɪz] " -
" An ' Wawtoo to Make Mud - Pies " 151
" 一个 - - 到 制作 泥 - 馅饼 " -

《安·瓦图制作泥巴派》151

" - ['dænsɪn] - [tuːn] " -
" Wantsh Dancin ' Tune " 157
" - 跳舞 - 调 " -

“想要跳舞的曲子” 157

[tuː] [greɪt] [hændz] [siːzd] ['tɑːdi] -
Two Great Hands Seized Toddie 163
二 伟大的 手 查获 托迪 -

两只大手抓住了托迪 163

" ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [ded] [maʊs] [tuː; tə][biː; bi]['dʒoʊnə] [naʊ] " -
" He's Got a Dead Mouse to be Jonah Now " 165
" 他是 得到 一个 死的 老鼠 到 是 约拿 现在 " -

“他现在有只死老鼠可以扮演约拿了” 165

['hoʊldɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['rægɪd] [ʌm'brelə] -
Holding Over His Head a Ragged Umbrella 177
保持 超过 他的 头 一个 破烂不堪 伞 -

头顶撑着一把破旧的雨伞 177

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɜːrt] [diː] - ['ɪtəl] ['maʊsiː] " -
" I Didn't Hurt De ' Ittle Mousie " 181
" 我 没有 伤害 德 - 小 小老鼠 " -

《我没有伤害小老鼠》181

[ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['mʌðərz] -
A Tribute to Mothers 185
一个 贡 到 母亲们 -

致敬母亲 185

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] " [hə'rɑː] " -
I Shouted " Hurrah " 191
我 喊叫 " 欢呼 " -

我喊了一声“万岁” 191

[tuː] [klaʊdz] [goʊ] [bʌmp] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] -
Two Clouds Go Bump Into Each Other 199
二 云 去 撞 进入 每个 其他 -

两朵云相撞 199

" [kɑːnt] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] - [ɑːl] ? " -
" Can't You Be a Whay - al ? " 203
" 不能 你 是 一个 为什么 - al ? " -

“你不能成为Whay-al吗？” 203

" - - - ['zeɪ] ['mætʃləs] [woʊz] " -
" Azh Wadiant Azh ze Matchless Wose " 213
" - - - 泽 无比 沃斯 " -

“Azh Wadiant Azh ze 无与伦比的 Wose”213

['mɪsɪz] ['meɪtən] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] -
Mrs Mayton Stooped to Pick Up Her Glasses 219
太太 梅顿 弯腰 到 挑选 向上 她 眼镜 -

梅顿太太弯腰捡起眼镜 219

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːf(ə)l] [sɪk] -
Made Him Awful Sick 225
制成 他 可怕 生病的 -

让他病得很重 225

" [ðə; ði] [sʌnl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dəunt][hæv; həv][juː 'es][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] " -

"	The	Sun'll	Be	Disappointed	If	It	Don't	Have	Us	to	Look	At	"	231
"	这	太阳	是	失望的	如果	它	不	有	我们	到	看	在	"	-

“如果太阳没有我们可看，它会失望的” 231

['gæləpɪŋ] ['fjʊriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] -

Galloping	Furiously	to	the	Village	235
疾驰	愤怒地	到	这	村庄	-

疾驰奔向235号村庄

[maɪk] ['telɪŋ] ['mægi] [tuː; tə] [get] [lʌntʃ] -

Mike	Telling	Maggie	to	Get	Lunch	237
麦克风	讲述	玛吉	到	得到	午餐	-

迈克叫玛吉去吃午饭 237

['hɛlɪnz] ['beɪbiːz]

HELEN'S	BABIES
海伦的	婴儿

海伦的宝贝们

[ðə; ði][fɜːrst] [kɔːz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

The	first	cause	,	so	far	as	it	can	be	determined	,
这	第一的	原因	,	所以	远的	作为	它	能	是	决定	,

就目前所能确定的而言，第一个原因是：

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] ,

of	the	existence	of	this	book	may	be	found	in	the	following	letter	,
的	这	存在	的	这	书	可能	是	成立	在	这	下列的	信	,

关于这本书的存在，可以在以下信件中找到答案：

['rɪt(ə)n] [baɪ][maɪ]['oʊnli] ['mærid] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [baɪ][ˌem 'iː] , ['hæri] ['bɜːrtn] , ['seɪlzmən]

written	by	my	only	married	sister	,	and	received	by	me	,	Harry	Burton	,	salesman
书面	经过	我的	仅有的	已婚	姐姐	,	和	已收到	经过	我	,	哈里	伯顿	,	推销员

[ʌv; əv] [waɪt] [gʊdz] ,

of	white	goods	,
的	白色的	商品	,

这是我唯一已婚的姐姐写的，由我，家电推销员哈里·伯顿收到。

['bætʃələr] , [eɪdʒd] ['twenti] - [eɪt] ,

bachelor	,	aged	twenty	-	eight	,
学士	,	老年人	二十	-	八	,

单身汉，28岁

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ə; eɪ]

and	received	just	as	I	was	trying	to	decide	where	I	should	spend	a
和	已收到	只是	作为	我	曾是	尝试	到	决定	在哪里	我	应该	花费	一个

['fɔːrtˌnaɪts] [veɪ'keɪʃ(ə)n] :

fortnight's	vacation	:
两周的	假期	:

正当我琢磨着该去哪里度过两周的假期时，我收到了邮件：

" ['hɪlkrest] , [dʒuːn] - , - .

"	Hillcrest	,	June	15	,	1875	.
"	希尔克雷斯特	,	六月	-	,	-	.

“希尔克雷斯特，1875 年 6 月 15 日。

[dɪr] ['hæri] : — [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv]

Dear	Harry	:	—	Remembering	that	you	are	always	complaining	that	you	never	have
亲爱的	哈里	:	—	记住	那	你	是	总是	抱怨	那	你	绝不	有

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [riːd] ,

a	chance	to	read	,
一个	机会	到	读	,

亲爱的哈利：——记得你总是抱怨自己没有机会读书，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][wəʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['sʌmər] ,

and	knowing	you	won't	get	it	this	summer	,
和	会心	你	惯于	得到	它	这	夏天	,

而且你知道今年夏天你肯定得不到它，

[ɪf] [juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər][veɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [set] ,

if	you	spend	your	vacation	among	people	of	your	own	set	,
如果	你	花费	你的	假期	之中	人们	的	你的	自己的	放	,

如果你和自己圈子里的人一起度假，

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] .

I	write	to	ask	you	to	come	up	here	.
我	写	到	问	你	到	来	向上	这里	.

我写信是想请你上来一趟。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hoʊlli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː; jʊ] .

I	admit	that	I	am	not	wholly	disinterested	in	inviting	you	.
我	承认	那	我	是	不是	完全	无私的	在	邀请	你	.

我承认，我并非完全没有邀请你的意愿。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [tɑːm][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld]

The	truth	is	,	Tom	and	I	are	invited	to	spend	a	fortnight	with	my	old
这	真相	是	,	汤姆	和	我	是	受邀	到	花费	一个	两星期	和	我的	老的

[skuːl] - [meit] ,

school	-	mate	,
学校	-	伴侣	,

事实是，我和汤姆受邀与我的老同学一起待两周。

['ælɪs] [weɪn] , [huː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Alice	Wayne	,	who	,	you	know	,	is	the	dearest	girl	in	the	world	,
爱丽丝	韦恩	,	WHO	,	你	知道	,	是	这	亲爱的	女孩	在	这	世界	,

你知道，爱丽丝·韦恩是世界上最可爱的女孩。

[ðoʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ə'beɪ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [fræŋk] [weɪn] [ə'pɪrd] .

though	you	didn't	obey	me	and	marry	her	before	Frank	Wayne	appeared	.
尽管	你	没有	服从	我	和	结婚	她	前	坦率	韦恩	出现	.

虽然你没有听从我的命令，在弗兰克·韦恩出现之前娶了她。

[wel] , [wɪə(r)] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər] ['ælɪs] [ænd; ənd] [fræŋk] [lɪv; laɪv][ɪn] ['splendɪd] [staɪl] ;

Well	,	we're	dying	to	go	,	for	Alice	and	Frank	live	in	splendid	style	;
出色地	,	是	垂死	到	去	,	为了	爱丽丝	和	坦率	居住	在	灿烂	风格	;

我们非常想去，因为爱丽丝和弗兰克的生活非常奢华；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['hævnt] [ɪn'kluːdɪd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɪn]

but	as	they	haven't	included	our	children	in
但	作为	他们	还没有	包括	我们的	孩子们	在

但由于他们没有将我们的孩子纳入其中

[ðer; ðər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

their	invitation	,	and	have	no	children	of	their	own
他们的	邀请	,	和	有	不	孩子们	的	他们的	自己的

接受了他们的邀请，而且他们自己没有孩子。

, [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [bʌdʒ] [ænd; ənd] ['tɑːdi] [æt; ət] [hoʊm] .

,	we	must	leave	Budge	and	Toddie	at	home	.
,	我们	必须	离开	预算	和	托迪	在	家	.

我们必须把巴奇和托迪留在家里。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðeɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] , [fɔːr; fər][maɪ][gɜːrl][ɪz][ə; eɪ]['dʒuːəl] , [ænd; ənd]

I've	no	doubt	they'll	be	perfectly	safe	,	for	my	girl	is	a	jewel	,	and
我已经	不	怀疑	他们会	是	完美	安全的	,	为了	我的	女孩	是	一个	宝石	,	和

我毫不怀疑她们会非常安全，因为我的女儿是个宝贝，

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

devoted	to	the	children	,
奉献	到	这	孩子们	,

致力于儿童事业，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['iziə] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

but	I	would	feel	a	great	deal	easier	if	there	was	a	man	in	the	house	.
但	我	会	感觉	一个	伟大的	交易	更轻松	如果	那里	曾是	一个	男人	在	这	房子	.

但如果家里有个男人，我会感觉安心得多。

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['sɪlvər] ,

Besides	,	there's	the	silver	,
除了	,	有	这	银	,

此外，还有银子。

[ænd; ənd] ['bɜːrglər] [ɑːr; ər] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] -

and	burglars	are	less	likely	to	break	into	a	house	where	there's	a	savage	-
和	窃贼	是	较少的	可能	到	休息	进入	一个	房子	在哪里	有	一个	野蛮的	-

['lʊkɪŋ] [mæn] .

looking	man	.
寻找	男人	.

窃贼不太可能闯入一个看起来很凶狠的男人的房子。

(['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .)

(	Never	mind	about	thanking	me	for	the	compliment	.	)
(	绝不	头脑	关于	谢谢	我	为了	这	赞扬	.	)

（不用谢我夸奖你。）

[ɪf] [juːl] ['oʊnli] [kʌm] [ʌp] , [maɪ][maɪnd] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [rest] .

If	you'll	only	come	up	,	my	mind	will	be	completely	at	rest	.
如果	你会	仅有的	来	向上	,	我的	头脑	将要	是	完全地	在	休息	.

只要你上来，我就能彻底安心。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['trʌb(ə)l] ; [ðeə(r)] [ðə; ði][best] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]

The	children	won't	give	you	the	slightest	trouble	;	they're	the	best	children	in	the
这	孩子们	惯于	给	你	这	丝毫	麻烦	;	它们是	这	最好的	孩子们	在	这

[wɜːrld] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [soʊ] .

world	—	everybody	says	so	.
世界	—	大家	说道	所以	.

孩子们不会给你添任何麻烦；他们是世界上最好的孩子——大家都这么说。

" [tɑːm][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] , [aɪ] [noʊ] ,

"	Tom	has	plenty	of	cigars	,	I	know	,
"	汤姆	有	很多	的	雪茄	,	我	知道	,

我知道汤姆有很多雪茄。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [suːt] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]

for	the	money	I	should	have	had	for	a	new	suit	went	to	pay	his	cigar
为了	这	钱	我	应该	有	有	为了	一个	新的	套装	去	到	支付	他的	雪茄

- [mæn] .

-	man	.
-	男人	.

我本该用来买新西装的钱，却拿去付给他的雪茄客的钱了。

[hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [nuː] ['klærət] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][goʊz]['ɪntuː] ['ekstəsi] ['oʊvər] ,

He	has	some	new	claret	,	too	,	that	he	goes	into	ecstasies	over	,
他	有	一些	新的	红酒	,	也	,	那	他	去	进入	狂喜	超过	,

他还有一些新酿的红酒，他为此欣喜若狂。

[ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪlɪst] [blæk] [ɪŋk] , [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] .

though	I	can't	tell	it	from	the	vilest	black	ink	,	except	by	the	color	.
尽管	我	不能	告诉	它	从	这	最卑鄙的	黑色的	墨水	,	除了	经过	这	颜色	.

虽然除了颜色之外，我无法将它与最劣质的黑色墨水区分开来。

['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər][ɪn] ['splendɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Our	horses	are	in	splendid	condition	,
我们的	马匹	是	在	灿烂	状况	,

我们的马匹状态极佳。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ][dəunt] [fər'get] [jʊr; jər][oʊld] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] .

and	so	is	the	garden	—	you	see	I	don't	forget	your	old	passion	for	flowers	.
和	所以	是	这	花园	—	你	看	我	不	忘记	你的	老的	热情	为了	花朵	.

花园也是如此——你看，我没有忘记你以前对花卉的热爱。

[ænd; ənd] , [læst][ænd; ənd][best] ,

And	,	last	and	best	,
和	,	最后的	和	最好的	,

最后，也是最重要的一点，

[ðer; ðər] ['nevər] [wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['hænsəm] ['gɝːlz][æt; ət] ['hɪlkrest] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ]

there	never	were	so	many	handsome	girls	at	Hillcrest	as	there	are	among
那里	绝不	是	所以	许多	英俊的	女孩们	在	希尔克雷斯特	作为	那里	是	之中

[ðə; ði] ['sʌmər] ['bɔːdəz] [ɔːl'redi] [hɪr] ;

the	summer	boarders	already	here	;
这	夏天	寄宿生	已经	这里	;

希尔克雷斯特学校从来没有像现在这些暑期寄宿生中那样多的漂亮女生；

[ðə; ði]['gɜːlz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [miːt] [ɔːl][ðə; ði]

the	girls	you	are	already	acquainted	with	here	will	see	that	you	meet	all	the
这	女孩们	你	是	已经	熟人	和	这里	将要	看	那	你	见面	全部	这

[njuər] [ˌækwɪ'zɪʃnz] .

newer	acquisitions	.
较新的	收购	.

你在这里已经认识的女孩们会看到你和所有新来的女孩们见面。

" [rɪ'plaɪ] [baɪ] ['telɪgræf] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	Reply	by	telegraph	right	away	.
"	回复	经过	电报	正确的	离开	.

请立即以电报回复。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [seɪ] - [jes] . -

Of	course	you'll	say	'	Yes	.	'
的	课程	你会	说	-	是的	.	-

你当然会说“是”。

" [ɪn] [greɪt] [heɪst] , [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

"	In	great	haste	,	your	loving
"	在	伟大的	匆忙	,	你的	爱

“匆匆忙忙，你亲爱的

" ['sɪstər] ['helən] .

"	Sister	Helen	.
"	姐姐	海伦	.

“海伦修女。”

" [piː] . [es] . — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ; [ˌaɪ 'tiː]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['evri] [briːz] ,

"	P	.	S	.	—	You	shall	have	our	own	chamber	;	it	catches	every	breeze	,
"	P	.	S	.	—	你	将	有	我们的	自己的	房间	;	它	捕获物	每一个	微风	,

[ænd; ənd] [kə'mændz] [ðə; ði]['faɪnɪst] [vjuːz] .

and	commands	the	finest	views	.
和	命令	这	最好的	浏览	.

PS：您将拥有我们自己的房间；它能捕捉到每一缕微风，并享有最美的景色。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ru:m] [kə'mju:nikeits] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ; [soʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə]

The	children's	room	communicates	with	it	;	so	,	if	anything	should	happen	to
这	孩子们的	房间	沟通	和	它	;	所以	,	如果	任何事物	应该	发生	到

[ðə; ði] ['dɑ:liŋz] [æt; ət] [naɪt] ,

the	darlings	at	night	,
这	亲爱的们	在	夜晚	,

儿童房与它相连；因此，如果孩子们晚上发生什么事，

[ju:l] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] . "

you'll	be	sure	to	hear	them	.	"
你会	是	当然	到	听到	他们	.	"

你肯定会听到他们的。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] !

"	Just	the	thing	!
"	只是	这	事物	!

“正是我想要的！”

" [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .

"	I	ejaculated	.
"	我	射精	.

我射精了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ][hæd; həd] ['tɛləˌgræft] ['helən] [maɪ] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Five	minutes	later	I	had	telegraphed	Helen	my	acceptance	of	her	invitation	,
五	分钟	之后	我	有	电报	海伦	我的	验收	的	她	邀请	,

五分钟后，我电报回复海伦，表示接受她的邀请。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mentəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [bʊks] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['bɪzi] [ˌem 'i:] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [və'keiʃənz] .

and	had	mentally	selected	books	enough	to	busy	me	during	a	dozen	vacations	.
和	有	精神上	已选	图书	足够的	到	忙碌的	我	期间	一个	打	假期	.

我已经在心里选好了足够我在十几个假期里消磨时间的书。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃerɪŋ] ['hɛlɪnz] [bɪ'li:f] [ðæt] [hɜ:r; hər] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [best] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,

Without	sharing	Helen's	belief	that	her	boys	were	the	best	ones	in	the	world	,
没有	分享	海伦的	信仰	那	她	男孩们	是	这	最好的	一个	在	这	世界	,

虽然她并不像海伦那样认为她的儿子们是世界上最好的孩子，

[aɪ] [nu:] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:l] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ˌem 'i:] ['eni] [ə'nɔɪəns] .

I	knew	them	well	enough	to	feel	assured	that	they	would	not	give	me	any	annoyance	.
我	知道	他们	出色地	足够的	到	感觉	保证	那	他们	会	不是	给	我	任何	烦恼	.

我跟他们很熟，所以确信他们不会给我带来任何麻烦。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɪns] ['beɪbi] [fɪl] [daɪd] [læst] [fɔ:l] ; [bʌdʒ] , [ðə; ði]['eldər] ,

There	were	two	of	them	,	since	Baby	Phil	died	last	fall	;	Budge	,	the	elder	,
那里	是	二	的	他们	,	自从	婴儿	菲尔	死亡	最后的	落下	;	预算	,	这	长老	,

自从小菲尔去年秋天去世后，他们就一直有两个孩子；老巴奇，

[wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts] [tu:; tə] ['helən] , [wɔ:rn][ə; eɪ] [ʃaɪ] ,

was	five	years	of	age	,	and	had	generally	,	during	my	flying	visits	to	Helen	,	worn	a	shy	,
曾是	五	年	的	年龄	,	和	有	一般来说	,	期间	我的	飞行	访问	到	海伦	,	磨损	一个	害羞的	,

她当时五岁，在我偶尔去海伦家探望她的时候，她通常都穿着一件害羞的衣服。

['sɪriəs] , ['medɪteɪtɪv] , ['noʊb(ə)l] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] , [pjʊr] , ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] , [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]

serious	**,**	**meditative**	**,**	**noble**	**face**	**,**	**with**	**great**	**,**	**pure**	**,**	**penetrating**	**eyes**	**,**	**that**	**made**	**me**
严肃的	,	冥想	,	高贵	脸	,	和	伟大的	,	纯的	,	渗透	眼睛	,	那	制成	我

['ɔːlmoʊst] [fɪr] [ðer; ðər] [ster] .

almost	**fear**	**their**	**stare**	**.**
几乎	害怕	他们的	盯	.

一张严肃、沉思、高贵的脸，一双伟大、纯净、锐利的眼睛，让我几乎害怕被它们凝视。

[tɑːm] [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn] [fɪ'lænθrəpɪst] [ɔːr] ['prɑːfɪt] ,

Tom	**declared**	**he**	**was**	**a**	**born**	**philanthropist**	**or**	**prophet**	**,**
汤姆	声明	他	曾是	一个	出生	慈善家	或者	先知	,

汤姆宣称自己是天生的慈善家或先知，

[ænd; ənd] ['helən] [meɪd] [soʊ] [friː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [laɪnz] [æz; əz][tuː; tə] [sɪŋ] :

and	**Helen**	**made**	**so**	**free**	**with**	**Miss**	**Mulock's**	**lines**	**as**	**to**	**sing**	**:**
和	海伦	制成	所以	自由的	和	错过	-	线条	作为	到	唱歌	:

海伦对穆洛克小姐的台词演绎得如此自由，以至于她唱了起来：

" [ɑː] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðaʊ] ['^əjɪst] [ə; eɪ] [wuː] ,

"	**Ah**	**,**	**the**	**day**	**that**	**thou**	**goest**	**a**	**wooing**	**,**
"	啊	,	这	天	那	你	去	一个	求爱	,

“啊，你去求爱的那一天，

['bʌdʒi] , [maɪ] [bɔɪ] !

Budgie	**,**	**my**	**boy**	**!**
虎皮鹦鹉	,	我的	男生	!

宝贝，Budgie！

" ['tɑːdi] [hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət] [θriː] ['sʌmərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [noʊ] -

"	**Toddie**	**had**	**seen**	**but**	**three**	**summers**	**,**	**and**	**was**	**a**	**happy**	**little**	**know**	**-**
"	托迪	有	已见	但	三	夏天	,	和	曾是	一个	快乐的	小的	知道	-

['nʌθɪŋ] ,

nothing	**,**
没有什么	,

“托迪只经历过三个夏天，是个快乐的、什么都不懂的小孩。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [fʊl] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] ['jeloʊ] [her] ,

with	**a**	**head**	**full**	**of**	**tangled**	**yellow**	**hair**	**,**
和	一个	头	满的	的	纠缠不清	黄色的	头发	,

一头蓬乱的黄色头发，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['sʌnbiːmz] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ]

and	**a**	**very**	**pretty**	**fancy**	**for**	**finding**	**out**	**sunbeams**	**and**	**dancing**
和	一个	非常	漂亮的	想要	为了	寻找	出去	阳光	和	跳舞

以及一种非常漂亮的奇思妙想，用来寻找阳光和跳舞。

[ɪn][ðem; ðəm] .

in	**them**	**.**
在	他们	.

在它们之中。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] ['envid] [tɑːm][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][loʊ'keɪʃ(ə)n]

I	**had**	**long**	**envied**	**Tom**	**his**	**horses**	**,**	**his**	**garden**	**,**	**his**	**house**	**and**	**his**	**location**
我	有	长的	令人羡慕	汤姆	他的	马匹	,	他的	花园	,	他的	房子	和	他的	地点

,

,
,

我一直很羡慕汤姆的马、花园、房子和他的地理位置。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli]

and	the	idea	of	controlling	them	for	a	fortnight	was	particularly
和	这	主意	的	控制	他们	为了	一个	两星期	曾是	特别

[dɪ'laɪtf(ə)l] .

delightful	.
愉快	.

能够控制它们两周的想法尤其令人高兴。

['tɑːmz] [teɪst] [ɪn][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd]['klærət][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] , [waɪl] [ðə; ði]['leɪdi]

Tom's	taste	in	cigars	and	claret	I	had	always	respected	,	while	the	lady
汤姆的	品尝	在	雪茄	和	红酒	我	有	总是	受人尊敬	,	尽管	这	女士

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['hɪlkrest] [wɜːr; wər] ,

inhabitants	of	Hillcrest	were	,
居民	的	希尔克雷斯特	是	,

我一直很欣赏汤姆对雪茄和红酒的品味，而希尔克雷斯特的女居民们则……

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] , [mʌtʃ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [sə'bɜːrbən] ['vɪlɪdʒ] — [ðə; ði]

according	to	my	memory	,	much	like	those	of	every	other	suburban	village	—	the
根据	到	我的	记忆	,	很多	喜欢	那些	的	每一个	其他	郊区	村庄	—	这

['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər][seks] .

fairest	of	their	sex	.
最公平	的	他们的	性别	.

据我记忆，和所有其他郊区村庄一样——都是最漂亮的女性。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [trɪp] [bɪ'twiːn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

Three	days	later	I	made	the	hour	and	a	half	trip	between	New	York	and
三	天	之后	我	制成	这	小时	和	一个	一半	旅行	之间	新的	约克	和

['hɪlkrest] ,

Hillcrest	,
希尔克雷斯特	,

三天后，我花了整整一个半小时从纽约前往希尔克雷斯特。

[ænd; ənd] [haɪrd] [ə; eɪ] ['hækˌmæn] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə]['tɑːmz] .

and	hired	a	hackman	to	drive	me	over	to	Tom's	.
和	雇用	一个	哈克曼	到	驾驶	我	超过	到	汤姆的	.

然后雇了个司机开车送我去汤姆家。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['rezɪdəns] , ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ʃaɪd] ['vaɪələntli] ,

Half	a	mile	from	my	brother	-	in	-	law's	residence	,	our	horses	shied	violently	,
一半	一个	英里	从	我的	兄弟	-	在	-	法律的	住宅	,	我们的	马匹	躲闪	暴力	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] ,

and	the	driver	,
和	这	司机	,

离我姐夫家还有半英里远的时候，我们的马突然剧烈受惊，车夫……

['æftər] ['tɔːkɪŋ] ['friːli] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'mɑːkt] :

after	talking	freely	to	them	,	turned	to	me	and	remarked	:
后	说	自由	到	他们	,	转向	到	我	和	评论	:

在与他们畅谈之后，他转向我说道：

" [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪmps] . - "

"	That	was	one	of	the	'	Imps	.	'	"
"	那	曾是	一	的	这	-	小恶魔	.	-	"

“那是‘小恶魔’中的一个。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] ?

"	What	was	?
"	什么	曾是	?

“那是什么？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wiː; wi] [kɔːl] - [ɪm] [ðə; ði] [ɪmps] "
" WE CALL ' EM THE IMPS "
" 我们 称呼 - EM 这 小恶魔 "

我们称他们为小恶魔

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kʌs] [ðæt] [skerd] [ðə; ði] [hɑsɪz] .
" That little cuss that scared the hosses .
" 那 小的 坏话 那 害怕的 这 软管 .

“那个吓坏了马匹的小混蛋。”

[ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] , [naʊ] , ['hoʊldɪn] - [ʌp] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] ['brʌʃwʊd] .
There he is , now , holdin ' up that piece of brushwood .
那里 他 是 , 现在 , 持有 - 向上 那 片 的 灌木丛 .

他现在就在那里，举着那根树枝。

- [twʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [naʊ] , [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [raɪd] .
' Twould be just like his cheek , now , to ask me to let him ride .
- 特沃德 是 只是 喜欢 他的 脸颊 , 现在 , 到 问 我 到 让 他 骑 .

“他现在要是再来问我能不能让他骑马，那真是太厚脸皮了。”

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , ['rʌnɪn] - .
Here he comes , runnin ' .
这里 他 来 , 跑步 - .

他来了，跑起来了。

['wʌndər] [wer] ['tʌðər] [ɪz] ? — [ðeɪ] [moʊst] ['dʒen(ə)rəli] ['træv(ə)l] [tə'geðər] .
Wonder where t'other is ? — they most generally travel together .
想知道 在哪里 另一个 是 ? — 他们 最多 一般来说 旅行 一起 .

想知道对方在哪里？——他们通常会一起旅行。

[wiː; wi] [kɔːl]
We call
我们 称呼

我们称之为

- [ɪm] [ðə; ði] [ɪmps] , [ə'baʊt] [ðiːz] [pɑːrts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [soʊ] [ʌn'kɑːmən] ['laɪkli] [æt; ət] ['mɪstʃɪf] .
' em the Imps , about these parts , because they're so uncommon likely at mischief .
- 呃 这 小恶魔 , 关于 这些 部分 , 因为 它们是 所以 罕见 可能 在 恶作剧 .

在这一带，小恶魔们很不常见，而且很可能喜欢捣蛋。

['ɔːlweɪz] - - [hɑsɪz] , [ɔːr] ['tʃæsɪn] - [kaʊz] , [ɔːr] - - ['tʃɪkɪnz] .
Always skeerin ' hosses , or chasin ' cows , or frightenin ' chickens .
总是 - - 软管 , 或者 追逐 - 牛 , 或者 - - 鸡 .

总是吓唬马匹，或者追赶牛群，或者惊吓鸡群。

[naɪs] [ɪ'nʌf] ['fɑːðər] [æn; ən] - ['mʌðər] , [tuː] — [kwɪr] , [haʊ] [jʌŋ] [wʌnz] [duː] [tɜːrn] [aʊt] !
Nice enough father an ' mother , too — queer , how young ones do turn out !
好的 足够的 父亲 一个 - 母亲 , 也 — 酷儿 , 如何 年轻的 一个 做 转动 出去 !

父母也挺好的——真是奇怪，年轻人长大后会变成什么样！

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [juːθ] [keɪm] ['pæntɪŋ] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn]
" As he spoke , the offending youth came panting beside our carriage , and in
" 作为 他 辐 , 这 犯罪 青年 来了 喘息 旁 我们的 运输 , 和 在
[ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti] ['seɪlər] - [suːt] ,
a very dirty sailor - suit ,
一个 非常 肮脏的 水手 - 套装 ,

“他说话间，那个惹事的年轻人气喘吁吁地走到我们马车旁，穿着一套非常脏的水手服，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [strɔː] [hæt] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['stɑːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] ,

and	under	a	broad	-	brimmed	straw	hat	,	with	one	stocking	about	his	ankle	,
和	在下面	一个	广阔	-	满溢	稻草	帽子	,	和	一	袜	关于	他的	踝	,

他头戴宽边草帽，一只长袜滑落到脚踝处。

[ænd; ənd] [tuː] [ʃuːz] ['ævərɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['bʌtnz] [iːtʃ] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] ['nefjuː] , [bʌdʒ] !

and	two	shoes	averaging	about	two	buttons	each	,	I	recognized	my	nephew	,	Budge	!
和	二	鞋	平均值	关于	二	按钮	每个	,	我	认可	我的	侄子	,	预算	!

两只鞋，平均每只鞋上大约有两个纽扣，我认出这是我的侄子巴奇！

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ə; eɪ] ['smɔːlər]

About	the	same	time	there	emerged	from	the	bushes	by	the	roadside	a	smaller
关于	这	相同的	时间	那里	出现	从	这	灌木丛	经过	这	路边	一个	较小的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

大约在同一时间，路边灌木丛中走出了一个个子更小的男孩，

[ɪn] [ə; eɪ] [griːn] ['gɪŋəm] [dres] , [ə; eɪ] ['rʌf(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] [wʌns] [hæv; həv] [bɪn] [waɪt] , ['dɜːrti]

in	a	green	gingham	dress	,	a	ruffle	which	might	once	have	been	white	,	dirty
在	一个	绿色的	格子布	裙子	,	一个	褶边	哪个	可能	一次	有	到过	白色的	,	肮脏的

['stɑːkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

她穿着一件绿色格子连衣裙，裙摆上的褶边可能曾经是白色的，还有脏兮兮的长筒袜。

[bluː] ['slɪpərz] [wɔːrn] [θruː] [æt; ət] [ðə; ði] [toʊz] , [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [strɔː] ['tɜːrbən] .

blue	slippers	worn	through	at	the	toes	,	and	an	old	-	fashioned	straw	turban	.
蓝色的	拖鞋	磨损	通过	在	这	脚趾	,	和	一个	老的	-	造型	稻草	头巾	.

一双鞋头磨损严重的蓝色拖鞋，以及一顶老式的草编头巾。

['θrʌstɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Thrusting	into	the
推进	进入	这

猛地插入

[dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] [bræntʃ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bʊʃ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , " [hɪəz] [maɪ] [græs] -

dust	of	the	road	a	branch	from	a	bush	,	and	shouting	,	"	Here's	my	grass	-
灰尘	的	这	路	一个	分支	从	一个	衬套	,	和	喊叫	,	"	这里是	我的	草	-

['kʌtər] !

cutter	!
刀具	!

路上的尘土，灌木丛中的一根树枝，然后喊道："我的割草机来了！"

" [hiː; hi] [ræn] [tɔːrd] [juː 'es] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ə; eɪ] " ['pɪlər] [ʌv; əv] [klaʊd] ,

"	he	ran	toward	us	enveloped	in	a	"	pillar	of	cloud	,
"	他	跑	朝向	我们	被包裹	在	一个	"	支柱	的	云	,

他被一团云柱包裹着，朝我们跑来。

" [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ɪn] ['iːdʒɪpt] .

"	which	might	have	served	the	purpose	of	Israel	in	Egypt	.
"	哪个	可能	有	服务	这	目的	的	以色列	在	埃及	.

"这或许对以色列在埃及的目的有所帮助。"

[wen] [wiː; wi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [səb'saidid] ,

When	we	paused	,	and	the	dust	had	somewhat	subsided	,
什么时候	我们	暂停	,	和	这	灰尘	有	有些	平静下来	,

当我们停下来，尘土稍稍散去时，

[aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['tɑːdi] !

I	beheld	the	unmistakable	lineaments	of	the	child	Toddie	!
我	观看	这	毋庸置疑	线状线	的	这	孩子	托迪	!

我看到了孩子托迪那无可挑剔的五官！

" [ðeə(r)] — [maɪ] ['nefju:z] , " [aɪ] [gɑ:spt] .
" They're — my nephews , " I gasped .
" 它们是 — 我的 侄子们 , " 我 倒吸一口气 .

“他们是——我的侄子们，”我倒吸一口凉气。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['draɪvər] .
" What ! " exclaimed the driver .
" 什么 ! " 惊呼 这 司机 .

“什么！”司机惊呼道。

" [baɪ] ['greɪʃəs] !
" By gracious !
" 经过 亲切 !

“天哪！”

[aɪ][fər'gɑ:t][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] ['lɔrənsɪz] !
I forgot you were going to Colonel Lawrence's !
我 忘了 你 是 去 到 上校 劳伦斯的 !

我忘了你要去劳伦斯上校家！

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] - [ɪm] , [ðoʊ] ; [ðeə(r)] [smɑ:rt] [ɪ'nʌf] , [æn; ən]
I didn't tell anything but the truth about ' em , though ; they're smart enough , an
我 没有 告诉 任何事物 但 这 真相 关于 - 呃 , 尽管 ; 它们是 聪明的 足够的 , 一个
- [gʊd] [ɪ'nʌf] ,
' good enough ,
- 好的 足够的 ,

不过，我说的都是实话；他们足够聪明，也足够优秀。

[æz; əz] [bɔɪz] [goʊ] ; [bʌt; bət] [ðeid] ['nevər] [daɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ðæt] ['tʃɪldrən] [hæz; həz][ɪn] ['sʌndeɪ]
as boys go ; but they'd never die of the complaint that children has in Sunday
作为 男孩们 去 ; 但 他们会 绝不 死 的 这 抱怨 那 孩子们 有 在 星期日
- [sku:l] [bʊks] . "
- school books . "
- 学校 图书 . "

就男孩而言；但他们绝不会像主日学校课本里的孩子那样，因为抱怨而丧命。

" [bʌdʒ] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['stɜ:rnnəs] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] ?
" Budge , " said I , with all the sternness I could command , " do you know me ?
" 预算 , " 说 我 , 和 全部 这 严厉 我 可以 命令 , " 做 你 知道 我 ?

“巴奇，”我用我能发出的最严厉的语气说，“你认识我吗？”

" [ðə; ði] ['sɜ:rtʃɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['embrioʊ] ['prɑ:fɪt] [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpɪst] [skænd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər]
" The searching eyes of the embryo prophet and philanthropist scanned me for
" 这 搜索 眼睛 的 这 胚胎 先知 和 慈善家 扫描 我 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

“这位雏形先知兼慈善家的审视目光在我身上停留了一会儿，

[ðen] [ðer; ðər] ['oʊnər] [rɪ'plaɪd] :
then their owner replied :
然后 他们的 所有者 回复 :

然后他们的主人回复道：

" [jes] , [jʊə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] .
" Yes , you're Uncle Harry .
" 是的 , 你是 叔叔 哈里 .

“是的，你是哈里叔叔。”

[dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌju: 'es] ['eniθɪŋ] ? "
Did you bring us anything ? "
做过 你 带来 我们 任何事物 ? "

你们给我们带了什么吗？

" [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['enɪθɪŋ] ? " ['ekəud] ['tɑːdi] .

"	Bring	us	anything	?	"	echoed	Toddie	.
"	带来	我们	任何事物	?	"	回声	托迪	.

“给我们带点什么吗？”托迪附和道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm][bɪg]

"	I	wish	I	could	have	brought	you	some	big
"	我	希望	我	可以	有	带来	你	一些	大的

我真希望我能给你带些大东西。

['wɪpɪŋ] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['mænər] , " [fɔːr; fər] [bɪ'heɪvɪŋ] [soʊ]['bædli] .

whippings	,	"	said	I	,	with	great	severity	of	manner	,	"	for	behaving	so	badly	.
鞭打	,	"	说	我	,	和	伟大的	严重性	的	方式	,	"	为了	行为	所以	糟糕	.

“因为他行为如此恶劣，所以要鞭打他，”我语气严厉地说。

[get] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kærɪdʒ] . "

Get	into	this	carriage	.	"
得到	进入	这	运输	.	"

请上车。

" [kʌm] [ɑːn] , [tɑːd] , " ['ʃaʊtɪd] [bʌdʒ] , [ɔːl'ðoʊ] - ['fɑːrðər] [ɪr] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][jɑːrd]

"	Come	on	,	Tod	,	"	shouted	Budge	,	although	Toddie's	farther	ear	was	not	a	yard
"	来	在	,	托德	,	"	喊叫	预算	,	虽然	-	更远	耳朵	曾是	不是	一个	院子

[frʌm; frəm] - [maʊθ] ,

from	Budge's	mouth	,
从	-	嘴	,

“快点，托德，”巴奇喊道，尽管托迪的耳朵离巴奇的嘴不到一码远。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hɛriːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es]['raɪdɪŋ] ! "

"	Uncle	Harry's	going	to	take	us	riding	!	"
"	叔叔	哈利的	去	到	拿	我们	骑术	!	"

“哈里叔叔要带我们去骑马！”

" [hɪəz] [maɪ] [græs] - ['kʌtər] "

"	HERE'S	MY	GRASS	-	CUTTER	"
"	这里是	我的	草	-	刀具	"

“这是我的割草机”

" ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es]['raɪdɪŋ] ! " ['ekəud] ['tɑːdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['revəri] ;

"	Going	to	take	us	riding	!	"	echoed	Toddie	,	with	the	air	of	one	in	a	reverie	;
"	去	到	拿	我们	骑术	!	"	回声	托迪	,	和	这	空气	的	一	在	一个	遐想	;

“要带我们去兜风！”托迪附和道，语气中带着一丝遐想；

[bəuθ][ðə; ði]['ekoʊ]

both	the	echo
两个都	这	回声

回声

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revəri] [aɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd] [wɜːr; wər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] ['tɑːdi] .

and	the	reverie	I	soon	learned	were	characteristics	of	Toddie	.
和	这	遐想	我	很快	学习	是	特征	的	托迪	.

我很快发现，这种沉思是托迪的特点。

[æz; əz] [ðeɪ] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] ['kærid] [ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti]

As	they	clambered	into	the	carriage	I	noticed	that	each	one	carried	a	very	dirty
作为	他们	攀爬	进入	这	运输	我	注意到	那	每个	一	携带	一个	非常	肮脏的

['taʊəl] ,

towel	,
毛巾	,

他们爬进车厢时，我注意到他们每个人都拿着一条很脏的毛巾。

['nɑːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentər]['ɪntuː] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][slɪp] - [nuːs] [nɑːt] , [drɔːn] ['veri] [taɪt] .

knotted	in	the	center	into	what	is	known	as	a	slip	-	noose	knot	,	drawn	very	tight	.
打结的	在	这	中心	进入	什么	是	已知	作为	一个	滑	-	套索	结	,	绘制	非常	紧的	.

在中心打结成一个叫做活套结的结，并拉得很紧。

['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪs'gʌstɪd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [rægz] ,

After	some	moments	of	disgusted	contemplation	of	these	rags	,
后	一些	时刻	的	厌恶	沉思	的	这些	破布	,

在厌恶地凝视了这些破布片片刻之后，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] ,

without	being	in	the	least	able	to	comprehend	their	purpose	,
没有	存在	在	这	至少	有能力的	到	理解	他们的	目的	,

完全无法理解他们的目的，

[aɪ] [æskt] [bʌdʒ] [wʌt] [ðoʊz] ['tauəlz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] .

I	asked	Budge	what	those	towels	were	for	.
我	问	预算	什么	那些	毛巾	是	为了	.

我问巴奇那些毛巾是做什么用的。

" [ðeə(r)] [nɑːt] ['tauəlz] — [ðeə(r)] ['dɔliz] , " ['prɑːmptli] ['ænsər] [maɪ] ['nefjuː] .

"	They're	not	towels	—	they're	dollies	,	"	promptly	answered	my	nephew	.
"	它们是	不是	毛巾	—	它们是	手推车	,	"	及时	回答	我的	侄子	.

“它们不是毛巾，而是小推车，”我的侄子立即回答道。

" ['gʊdnəs] !

"	Goodness	!
"	善良	!

“天哪！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [baɪ] [juː; jʊ] [rɪ'spektəbl] ['dɑːlz] ,

"	I	should	think	your	mother	could	buy	you	respectable	dolls	,
"	我	应该	思考	你的	母亲	可以	买	你	可敬	娃娃	,

“我觉得你妈妈应该能给你买体面的娃娃。”

[ænd; ənd][nɑːt][let][juː; jʊ] [ə'pɪr] [ɪn] ['pʌblɪk][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['loʊðsəm] [rægz] . "

and	not	let	you	appear	in	public	with	those	loathsome	rags	.	"
和	不是	让	你	出现	在	民众	和	那些	令人厌恶的	破布	.	"

不许你穿着那些令人作呕的破烂衣服出现在公众场合。

" [wiː; wi][dəunt][laɪk] [baɪ] ['dɔliz] , " [ɪk'spleɪnd] [bʌdʒ] .

"	We	don't	like	buyed	dollies	,	"	explained	Budge	.
"	我们	不	喜欢	已购买	手推车	,	"	解释	预算	.

“我们不喜欢买来的手推车，”巴奇解释说。

" [ðiːz] ['dɔliz] [ɪz] ['lʌvli] ; ['maɪnz] [neɪm] [ɪz] ['meri] , [æn; ən] - - [ɪz]['mɑːrfə] . "

"	These	dollies	is	lovely	;	mine's	name	is	Mary	,	an	'	Toddie's	is	Marfa	.	"
"	这些	手推车	是	迷人的	;	我的	姓名	是	玛丽	,	一个	-	-	是	马尔法	.	"

“这些娃娃真可爱；我的娃娃叫玛丽，托迪的娃娃叫玛法。”

" ['mɑːrfə] ? " [aɪ] ['kwiərid] .

"	Marfa	?	"	I	queried	.
"	马尔法	?	"	我	查询	.

“马尔法？”我问道。

" [jes] ; [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]

"	Yes	;	don't	you	know	about
"	是的	;	不	你	知道	关于

“是的；难道你不知道……”

- ['mɑːrfə][ænd; ənd] ['mɛriːz] [ʒuːˌdʒuːs] - [gɔːn] [ə'lɔːŋ]
' Marfa and Mary's jus ' gone along
- 马尔法 和 玛丽的 果汁 - 已消失 沿着

“玛法和玛丽刚刚”走了

[tuː; tə] [rɪŋ] [dem] ['tʃɑːrmɪn] - ['belz] , -
To ring dem charmin ' bells , '
到 戒指 民主 查明 - 铃铛 , -

去敲响那些迷人的钟声，'

[ðæt] [ðem; ðəm]['dʒuːbəˌliːz] [sɪŋz] [ə'baʊt] ? "
that them Jubilees sings about ? "
那 他们 禧年 唱歌 关于 ? "

就是那些禧年颂歌里唱的那首歌吗?

" [oʊ] , ['mɑːrθə] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" Oh , Martha , you mean ? "
" 哦 , 玛莎 , 你 意思是 ? "

“哦，玛莎，你是说这个吗？”

" [jes] , ['mɑːrfə] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" Yes , Marfa — that's what I say .
" 是的 , 马尔法 — 那就是 什么 我 说 .

“是的，马尔法——我就是这么说的。”

- ['dɑːliːz] [gɑːt] [braʊn] [aɪz] , [æn; ən] - [maɪ] ['dɑːliːz] [gɑːt] [bluː] [aɪz] . "
Toddie's dolly's got brown eyes , an ' my dolly's got blue eyes . "
- 多莉的 得到 棕色的 眼睛 , 一个 - 我的 多莉的 得到 蓝色的 眼睛 . "

托迪的娃娃有一双棕色的眼睛，我的娃娃有一双蓝色的眼睛。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃiː] [jɔːrz] [wɑːtʃ] , " [riˈmɑːkt] ['tɑːdi] , ['snætʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [tʃeɪn] ,
" I want to shee yours watch , " remarked Toddie , snatching at my chain ,
" 我 想 到 她 你的 手表 , " 评论 托迪 , 抢夺 在 我的 链 ,

“我想看看你的手表，”托迪说着，一把抓住我的表链。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][læp] .
and rolling into my lap .
和 滚动 进入 我的 膝 .

然后滚到我腿上。

" [oʊ] — ['əu'əu] — [iː] , [soʊ][duː][aɪ] , " ['ʃaʊtɪd] [bʌdʒ] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][wʌn] [niː] ,
" Oh — oo — ee , so do I , " shouted Budge , hastening to occupy one knee ,
" 哦 — oo — ee , 所以 做 我 , " 喊叫 预算 , 加速 到 占据 一 膝盖 ,

“哦——哦——我也是，”巴奇喊道，急忙单膝跪地。

[ænd; ənd][ɪn]['trænsɪtuː] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɑːn][maɪ] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][maɪ][koʊt] .
and in transitu wiping his shoes on my trousers and the skirts of my coat .
和 在 过渡 擦拭 他的 鞋 在 我的 裤子 和 这 裙子 的 我的 外套 .

途中，他用我的裤子和外套下摆擦鞋。

[iːtʃ] [ɪmp] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] , [æz; əz][aɪ] [prə'duːst] [maɪ] [θriː] -
Each imp put an arm about me to steady himself , as I produced my three -
每个 重要 放 一个 手臂 关于 我 到 稳定的 他自己 , 作为 我 生产 我的 三 -
['hʌndrəd] ['dɑːlər] [taɪm] - ['kiːpər] ,
hundred dollar time - keeper ,
百 美元 时间 - 守门员 ,

每个小恶魔都用胳膊搂住我的肩膀稳住自己，我掏出了价值三百美元的计时器。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['daɪəl] .
and showed them the dial .
和 显示 他们 这 拨号 .

然后给他们看了表盘。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wiːlz] [goʊ] [raʊnd] , " [sed] [bʌdʒ] .

"	I	want	to	see	the	wheels	go	round	,	"	said	Budge	.
"	我	想	到	看	这	车轮	去	圆形的	,	"	说	预算	.

“我想看看车轮转动起来，”巴奇说道。

" [wɑːnt][tuː; tə] [ʃiː] [wiːlz] [goʊ] [wuːnd] , " ['ekəud] ['tɑːdi] .

"	Want	to	shee	wheels	go	wound	,	"	echoed	Toddie	.
"	想	到	她	车轮	去	伤口	,	"	回声	托迪	.

“想看看车轮转动的样子，”托迪附和道。

" [noʊ] ; [aɪ] [kɑːnt] ['oʊpən][maɪ] [wɑːtʃ] [wer] [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [dʌst] , " [aɪ] [sed] .

"	No	;	I	can't	open	my	watch	where	there's	so	much	dust	,	"	I	said	.
"	不	;	我	不能	打开	我的	手表	在哪里	有	所以	很多	灰尘	,	"	我	说	.

“不行，我的手表里灰尘太多了，我没法打开它。”我说。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [in'kwaiəd] [bʌdʒ] .

"	What	for	?	"	inquired	Budge	.
"	什么	为了	?	"	询问	预算	.

“为什么？”巴奇问道。

" [wɑːnt][tuː; tə] [ʃiː] [ðə; ði] [wiːlz] [goʊ] [wuːnd] , " [rɪ'piːtɪd] ['tɑːdi] .

"	Want	to	shee	the	wheels	go	wound	,	"	repeated	Toddie	.
"	想	到	她	这	车轮	去	伤口	,	"	重复	托迪	.

“想看看车轮转动的样子，”托迪重复道。

" [ðə; ði] [dʌst] [gets] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [spɔɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	The	dust	gets	inside	the	watch	and	spoils	it	,	"	I	explained	.
"	这	灰尘	获得	里面	这	手表	和	战利品	它	,	"	我	解释	.

“灰尘会进入手表内部，损坏手表，”我解释道。

" [wɑːnt][tuː; tə] [ʃiː] [ðə; ði] [wiːlz] [goʊ] [wuːnd] , " [sed] ['tɑːdi] , [wʌns] [mɔːr] .

"	Want	to	shee	the	wheels	go	wound	,	"	said	Toddie	,	once	more	.
"	想	到	她	这	车轮	去	伤口	,	"	说	托迪	,	一次	更多的	.

“想看看车轮转动的样子，”托迪再次说道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [kɑːnt] , ['tɑːdi] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [æ'sperəti] .

"	I	tell	you	I	can't	,	Toddie	,	"	said	I	,	with	considerable	asperity	.
"	我	告诉	你	我	不能	,	托迪	,	"	说	我	,	和	大量	粗糙度	.

“我告诉你，我做不到，托迪，”我语气相当生硬地说。

" [dʌst] [spɔɪlz] ['wɑːtʃɪz] .

"	Dust	spoils	watches	.
"	灰尘	战利品	手表	.

灰尘会损坏手表。

" [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] ['wʌndrɪŋli] , [ðə; ði]['dɜːrti][bʌt; bət] ['prɪti] [lɪps] ['pɑːrtɪd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] ['tɑːdi] ['mɜ·ːmɜ·d] : —

"	The	innocent	gray	eyes	looked	up	wonderingly	,	the	dirty	but	pretty	lips	parted	slightly	,	and	Toddie	murmured	:	—
"	这	清白的	灰色的	眼睛	看起来	向上	惊奇地	,	这	肮脏的	但	漂亮的	嘴唇	分手了	轻微地	,	和	托迪	低声说道	:	—

“那双纯真无邪的灰色眼睛充满好奇地抬起头，脏兮兮却又漂亮的嘴唇微微张开，托迪低声说道：——

" [wɑːnt][tuː; tə] [ʃiː] [ðə; ði] [wiːlz] [goʊ] [wuːnd] .

"	Want	to	shee	the	wheels	go	wound	.
"	想	到	她	这	车轮	去	伤口	.

“想看看车轮转动的样子。”

" [aɪ] [ə'brʌptli] [kloʊzd] [maɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .

"	I	abruptly	closed	my	watch	,	and	put	it	into	my	pocket	.
"	我	突然	关闭	我的	手表	,	和	放	它	进入	我的	口袋	.

我猛地合上手表，把它放进口袋里。

['ɪnstəntli] - ['loʊər] [lɪp] [kə'menst] [tuː; tə][tɜːrn] ['aʊtwərd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː][soʊ]

Instantly	Toddie's	lower	lip	commenced	to	turn	outward	,	and	continued	to	do	so
即刻	-	降低	唇	开始	到	转动	向外	,	和	持续	到	做	所以

,

,

,

托迪的下唇立刻开始向外翻，并且一直翻了出去。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['sɪriəsli] [fɪrd] [ðə; ði]['boʊni]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [vjuː] .

until	I	seriously	feared	the	bony	portion	of	his	chin	would	be	exposed	to	view	.
直到	我	严重地	害怕	这	骨质	部分	的	他的	下巴	会	是	裸露	到	看法	.

直到我真的担心他下巴的骨头部分会暴露出来。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [dʒɔː] [drɑːpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] : —

Then	his	lower	jaw	dropped	,	and	he	cried	:	—
然后	他的	降低	颚	掉落	,	和	他	哭	:	—

然后他下巴都掉了下来，哭了起来：——

" [ɑː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [wɑːnt] — [tuː; tə] — [ʃiː] — [ðə; ði] [wiːlz] — [goʊ] [waʊ] —

"	Ah	—	h	—	h	—	h	—	h	—	h	—	want	—	to	—	shee	—	the	wheels	—	go	wou	—
"	啊	—	h	—	h	—	h	—	h	—	h	—	想	—	到	—	她	—	这	车轮	—	去	你会	—

[aʊnd] . "

ound	.	"
—	.	"

“啊——啊——啊——啊——啊——想——看——轮子——转动——发出——声音。”

" [tʃɑːrlz] " ([tʃɑːrlz] [ɪz][hɪz; ɪz] [bæp'tɪzməl] [neɪm]) , — " [tʃɑːrlz] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ]

"	Charles	"	(	Charles	is	his	baptismal	name	)	,	—	"	Charles	,	"	I	exclaimed	,	with
"	查尔斯	"	(	查尔斯	是	他的	洗礼	姓名	)	,	—	"	查尔斯	,	"	我	惊呼	,	和

[sʌm; səm]['æŋgər] ,

some	anger	,
一些	愤怒	,

“查尔斯”(查尔斯是他的洗礼名）——“查尔斯！”我有些生气地喊道。

" [stɑːp] [ðæt] [nɔɪz] [ðɪs] ['ɪnstənt] !

"	stop	that	noise	this	instant	!
"	停止	那	噪音	这	立即的	!

“立刻停止制造噪音！”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "

Do	you	hear	me	?	"
做	你	听到	我	?	"

你听见我说话了吗?

" [jes] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — [əːhuː] — [əːhuː] . "

"	Yes	—	oo	—	oo	—	oo	—	ahoo	—	ahoo	.	"
"	是的	—	oo	—	oo	—	oo	—	啊啊	—	啊啊	.	"

“是的——呜——呜——呜——啊呼——啊呼。”

" [ðen] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Then	stop	it	.	"
"	然后	停止	它	.	"

“那就别做了。”

" ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃiː] — — "

"	Wants	to	shee	—	—	"
"	想要	到	她	—	—	"

“想让她——”

" ['tɑːdi] , [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm]['kændi][ɪn][maɪ] [trʌŋk] ,

"	Toddie	,	I've	got	some	candy	in	my	trunk	,
"	托迪	,	我已经	得到	一些	糖果	在	我的	树干	,

“托迪，我的后备箱里有一些糖果。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][stɑːp] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [nɔɪz] . "

but	**I**	**won't**	**give**	**you**	**a**	**bit**	**if**	**you**	**don't**	**stop**	**that**	**infernal**	**noise**	**.**	**"**
但	我	惯于	给	你	一个	少量	如果	你	不	停止	那	地狱	噪音	.	"

但如果你再不停止那该死的噪音，我就一分钱都不会给你。

" [wel] , [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [ʃiː] [wiːlz] [goʊ] [wuːnd] .

"	**Well**	**,**	**I**	**wants**	**to**	**shee**	**wheels**	**go**	**wound**	**.**
"	出色地	,	我	想要	到	她	车轮	去	伤口	.

“嗯，我想看到车轮转动起来。”

[ɑː] — [ɑː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] ! "

Ah	**—**	**ah**	**—**	**h**	**—**	**h**	**—**	**h**	**—**	**h**	**!**	**"**
啊	—	啊	—	h	—	h	—	h	—	h	!	"

啊——啊——啊——啊——啊——啊！

" ['tɑːdi] , [dɪr] , [dəunt][kraɪ][soʊ] .

"	**Toddie**	**,**	**dear**	**,**	**don't**	**cry**	**so**	**.**
"	托迪	,	亲爱的	,	不	哭	所以	.

“托迪，亲爱的，别哭了。”

[hɪəz] [sʌm; səm] ['leɪdiz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ; [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let] [ðem; ðəm] [siː] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ,

Here's	**some**	**ladies**	**coming**	**in**	**a**	**carriage**	**;**	**you**	**wouldn't**	**let**	**them**	**see**	**you**	**crying**	**,**
这里是	一些	女士们	未来	在	一个	运输	;	你	不会	让	他们	看	你	哭泣	,

[wʊd] [juː; jʊ] ?

would	**you**	**?**
会	你	?

有几位女士坐着马车来了；你不会让她们看到你哭吧?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [wiːlz] [goʊ] [raʊnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [hoʊm] . "

You	**shall**	**see**	**the**	**wheels**	**go**	**round**	**as**	**soon**	**as**	**we**	**get**	**home**	**.**	**"**
你	将	看	这	车轮	去	圆形的	作为	很快	作为	我们	得到	家	.	"

我们一到家你就会看到车轮转起来了。

" [wiːlz] [goʊ] [wuːnd]

"	**WHEELS**	**GO**	**WOUND**
"	车轮	去	伤口

“车轮转动

" [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] , [æz; əz] ['tɑːdi]

"	**A**	**carriage**	**containing**	**a**	**couple**	**of**	**ladies**	**was**	**rapidly**	**approaching**	**,**	**as**	**Toddie**
"	一个	运输	包含	一个	夫妻	的	女士们	曾是	快速	接近	,	作为	托迪

[ə'gen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

again	**raised**	**his**	**voice**	**.**
再次	提高	他的	嗓音	.

“一辆载着两位女士的马车正快速驶来，托迪再次提高了嗓门。”

" [ɑː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [wɑːnts] [tuː; tə] [ʃiː] [wiːlz] — —

"	**Ah**	**—**	**h**	**—**	**h**	**—**	**want's**	**to**	**shee**	**wheels**	**—**	**—**
"	啊	—	h	—	h	—	想要	到	她	车轮	—	—

“啊——啊——啊——想看轮子——

" ['mædli] [aɪ] [snætʃt] [maɪ] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][maɪ]

"	**Madly**	**I**	**snatched**	**my**	**watch**	**from**	**my**
"	疯狂地	我	抢夺	我的	手表	从	我的

我疯狂地从我的……中抢走了我的手表

['pɑːkɪt] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzd] [ðə; ði] [wɜːrks] [tuː; tə] [vjuː] .

pocket	**,**	**opened**	**the**	**case**	**,**	**and**	**exposed**	**the**	**works**	**to**	**view**	**.**
口袋	,	打开	这	案件	,	和	裸露	这	作品	到	看法	.

从口袋里掏出盒子，打开盒子，露出里面的作品。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['aʊərz] ,

The	other	carriage	was	passing	ours	,
这	其他	运输	曾是	通过	我们的	,

另一节车厢正从我们旁边经过，

[ænd; ənd][aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ɔkjuːpənts]

and	I	dropped	my	head	to	avoid	meeting	the	glance	of	the	unknown	occupants
和	我	掉落	我的	头	到	避免	会议	这	瞥一眼	的	这	未知	居住者

,

,

,

我低下头，避免与陌生住户的目光相遇。

[fɔːr; fər][maɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dredf(ə)l] ['nefjuːz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl]

for	my	few	moments	of	contact	with	my	dreadful	nephews	had	made	me	feel
为了	我的	很少	时刻	的	接触	和	我的	可怕	侄子们	有	制成	我	感觉

[ˌɪnɪk'spresəbli] [ˌʌn'niːt] .

inexpressibly	unneat	.
难以言喻地	不整洁	.

与我那可怕的侄子们短暂接触，让我感到无比难堪。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [stɑːpt] .

Suddenly	the	carriage	with	the	ladies	stopped	.
突然	这	运输	和	这	女士们	停止	.

突然，载着女士们的马车停了下来。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] [neɪm] ['spoʊkən] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] [hed] ['kwɪkli] ([ɪn'kaʊntərɪŋ] -

I	heard	my	own	name	spoken	,	and	,	raising	my	head	quickly	(	encountering	Budge's
我	听到	我的	自己的	姓名	说	,	和	,	提高	我的	头	迅速地	(	遭遇	-

['bʊlɪt] [hed] [ɪn] [ruːt] ,

bullet	head	en	route	,
子弹	头	英文	路线	,

我听到有人叫我的名字，于是我迅速抬起头（途中撞见了巴奇的子弹头），

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəs] [dɪsə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][maɪ][hæt]) , [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] ['kærɪdʒ] .

to	the	serious	disarrangement	of	my	hat	)	,	I	looked	into	the	other	carriage	.
到	这	严肃的	混乱	的	我的	帽子	)	,	我	看起来	进入	这	其他	运输	.

（帽子严重凌乱），我看向另一节车厢。

[ðer; ðər] , [ɪ'rekt] , [freʃ] , [niːt] , [kəm'poʊzd] , [braɪt] - [aɪd] , [fer] - [feɪst] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

There	,	erect	,	fresh	,	neat	,	composed	,	bright	-	eyed	,	fair	-	faced	,	smiling	and
那里	,	直立	,	新鲜的	,	整洁的	,	由	,	明亮的	-	眼睛	,	公平的	-	面对	,	微笑	和

[əb'zɜːrvənt] , — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] ,

observant	,	—	she	would	have	been	all	this	,
观察者	,	—	她	会	有	到过	全部	这	,

在那里，她本该是那样的：身姿挺拔、神采奕奕、衣着整洁、神态自若、目光炯炯、面色白皙、面带微笑、观察敏锐。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæd; həd][dʒʌst] ['saʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [trʌmp] , —

even	if	the	angel	of	the	resurrection	had	just	sounded	his	dreadful	trump	,	—
甚至	如果	这	天使	的	这	复活	有	只是	听起来	他的	可怕	王牌	,	—

[sæt] [mɪs] ['ælɪs] ['meɪtən] ,

sat	Miss	Alice	Mayton	,
卫星	错过	爱丽丝	梅顿	,

即使复活天使刚刚吹响了他可怕的号角，——艾丽丝·梅顿小姐说道——

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] , [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'dɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

a	lady	who	,	for	about	a	year	,	I	had	been	adoring	from	afar	.
一个	女士	WHO	,	为了	关于	一个	年	,	我	有	到过	崇拜	从	远方	.

我曾默默爱慕了她大约一年。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] , ['mɪstər] . ['bɜːrtn] ?
" When did you arrive , Mr . Burton ?
" 什么时候 做过 你 到达 , 先生 . 伯顿 ?

伯顿先生，您是什么时候到的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [æz; əz] ['tʃaɪldz] [kəm'pænjən] ?
" she asked , " and how long have you been officiating as child's companion ?
" 她 问 , " 和 如何 长的 有 你 到过 裁判 作为 孩子的 伴侣 ?

她问道："你担任儿童监护人有多久了？"

[jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] ['triːoʊ] — [soʊ] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .
You're certainly a happy - looking trio — so unconventional .
你是 当然 一个 快乐的 - 寻找 三人组 — 所以 非传统 .

你们三个看起来真开心——真是与众不同。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [drest] [ʌp][ænd; ənd] [stɪf] [æz; əz]
I hate to see children all dressed up and stiff as
我 恨 到 看 孩子们 全部 穿着 向上 和 僵硬的 作为

我讨厌看到孩子们打扮得花枝招展，却又僵硬僵硬。

['lɪt(ə)l] ['mænɪkɪnz] , [wen] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [raɪd] .
little manikins , when they go out to ride .
小的 人体模型 , 什么时候 他们 去 出去 到 骑 .

小模特们，当他们出去骑马的时候。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
And you look as if you'd been having such a good time with them . "
和 你 看 作为 如果 你会 到过 拥有 这样的 一个 好的 时间 和 他们 . "

你看上去好像和他们玩得很开心。

" [aɪ] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mɪs] ['meɪtən] , " [sed] [aɪ] ,
" I — I assure you , Miss Mayton , " said I ,
" 我 — 我 保证 你 , 错过 梅顿 , " 说 我 ,

“我——我向您保证，梅顿小姐，”我说。

" [ðæt] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
" that my experience has been the exact reverse of a pleasant one .
" 那 我的 经验 有 到过 这 精确的 撤销 的 一个 令人愉快的 一 .

“我的经历恰恰相反，一点也不愉快。”

[ɪf] [kɪŋ] ['herəd] [wɜːr; wər] [jet] [ə'laɪv] [aɪ'd] [ˌvɑːlən'tɪr] [æz; əz][æn; ən] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,
If King Herod were yet alive I'd volunteer as an executioner ,
如果 国王 希律王 是 然而 活 ID 志愿者 作为 一个 刽子手 ,

如果希律王还活着，我愿意当刽子手。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] [kɔːpsiz] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] . "
and engage to deliver two interesting corpses at a moment's notice . "
和 从事 到 递送 二 有趣的 尸体 在 一个 瞬间 注意 . "

并承诺随时提供两具有趣的尸体。

" [juː; jʊ] ['dredf(ə)l] [retʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] .
" You dreadful wretch ! " exclaimed the lady .
" 你 可怕 可怜虫 ! " 惊呼 这 女士 .

“你这个可怕的恶棍！”那位女士喊道。

" ['mʌðər] , [let][ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɜːrtn] , ['helən] ['lɔrənsɪz] ['brʌðər]
" Mother , let me make you acquainted with Mr . Burton , Helen Lawrence's brother
" 母亲 , 让 我 制作 你 熟人 和 先生 . 伯顿 , 海伦 劳伦斯的 兄弟

.
:
.

“母亲，让我来介绍您认识一下伯顿先生，他是海伦·劳伦斯的哥哥。”

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər]['sɪstər] , ['mɪstər] . ['bɜːrtn] ? "
How is your sister , Mr . Burton ? "
如何 是 你的 姐姐 , 先生 . 伯顿 ? "

伯顿先生，您妹妹好吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" I don't know , " I replied ;
" 我 不 知道 , " 我 回复 ;

“我不知道，”我回答道；

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['kæptɪn] [ænd; ənd]
" she has gone with her husband on a fortnight's visit to Captain and
" 她 有 已消失 和 她 丈夫 在 一个 两周的 访问 到 队长 和
['mɪsɪz] . [weɪn] ,
Mrs . Wayne ,
太太 . 韦恩 ,

她和丈夫一起去韦恩上尉和夫人那里拜访两周。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [waɪl]
and I've been silly enough to promise to have an eye to the place while
和 我已经 到过 愚蠢的 足够的 到 承诺 到 有 一个 眼睛 到 这 地方 尽管
[ðeə(r)] [ə'weɪ] . "
they're away . "
它们是 离开 . "

我竟然傻到答应他们不在的时候帮我照看一下那地方。”

" [waɪ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['meɪtən] .
" Why , how delightful ! " exclaimed Miss Mayton .
" 为什么 , 如何 愉快 ! " 惊呼 错过 梅顿 .

“哇，真是太好了！”梅顿小姐惊叹道。

" [sʌtʃ] ['hɔːrsɪz] !
" Such horses !
" 这样的 马匹 !

“这样的马！”

[sʌtʃ] ['flaʊərz] !
Such flowers !
这样的 花朵 !

多么美丽的花朵!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kʊk] ! "
Such a cook ! "
这样的 一个 厨师 ! "

真是个好厨师!

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [aɪ] , ['glerɪŋ] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli][æt; ət][ðə; ði][ɪmps] ,
" And such children , " said I , glaring suggestively at the imps ,
" 和 这样的 孩子们 , " 说 我 , 刺眼 暗示性地 在 这 小恶魔 ,

“还有这样的孩子，”我一边说着，一边意味深长地瞪着那些小鬼们。

[ænd; ənd] ['reskjuːɪŋ] [frʌm; frəm] ['tɑːdi] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][eks]
and rescuing from Toddie a handkerchief which he had ex
和 救援 从 托迪 一个 手帕 哪个 他 有 前任

并从托迪手中抢回了他之前丢下的手帕

[træktəd][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] .
tracted from my pocket , and was waving to the breeze .
牵引 从 我的 口袋 , 和 曾是 挥手 到 这 微风 .

我从口袋里掏出东西，迎着微风挥舞。

" [waɪ] , [ðeə(r)] [ðə; ði] [best] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	Why	,	they're	the	best	children	in	the	world	.
"	为什么	,	它们是	这	最好的	孩子们	在	这	世界	.

“为什么？他们是世界上最好的孩子。”

['helən] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

Helen	told	me	so	the	first	time	I	met	her	this	season	.
海伦	讲述	我	所以	这	第一的	时间	我	遇见	她	这	季节	.

本季我第一次见到海伦时，她就这么跟我说了。

['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Children	will	be	children	,	you	know	.
孩子们	将要	是	孩子们	,	你	知道	.

孩子就是孩子，你知道的。

[wiː; wi] [hæd; həd] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['kʌznz] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [læst] ['sʌmər] ,

We	had	three	little	cousins	with	us	last	summer	,
我们	有	三	小的	表兄弟姐妹	和	我们	最后的	夏天	,

去年夏天我们和三个小表弟/表妹一起生活。

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] . "

and	I'm	sure	they	made	me	look	years	older	than	I	really	am	. "
和	我是	当然	他们	制成	我	看	年	老	比	我	真的	是	. "

而且我敢肯定，他们让我看起来比实际年龄大了好几岁。

" [haʊ] [jʌŋ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] , [ðen] , [mɪs] ['meɪtən] !

"	How	young	you	must	be	,	then	,	Miss	Mayton	!
"	如何	年轻的	你	必须	是	,	然后	,	错过	梅顿	!

“那么，梅顿小姐，您一定很年轻吧！”

" [sed] [aɪ] . [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] ,

"	said	I	.	I	suppose	I	looked	at	her	as	if	I	meant	what	I	said	,
"	说	我	.	我	认为	我	看起来	在	她	作为	如果	我	意思是	什么	我	说	,

“我说。我想我当时看着她的眼神，好像我说的话都是真心话一样。”

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ,

for	although	she	inclined	her	head	and	said	,	"	Oh	,	thank	you	,
为了	虽然	她	倾斜	她	头	和	说	,	"	哦	,	感谢	你	,

虽然她微微颔首说：“哦，谢谢你，

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [tɜːrn] [maɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ɔːf] [ɪn] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [staɪl] .

"	she	didn't	seem	to	turn	my	compliment	off	in	her	usual	invulnerable	style	.
"	她	没有	似乎	到	转动	我的	赞扬	离开	在	她	通常	无敌的	风格	.

她似乎并没有像往常那样以无懈可击的态度拒绝我的赞美。

['nʌθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['evər] [ˌdɪskəm'poʊzd] ['ælɪs] ['meɪtən] [fɔːr; fər]

Nothing	happening	in	the	course	of	conversation	ever	discomposed	Alice	Mayton	for
没有什么	发生	在	这	课程	的	对话	曾经	心神不宁	爱丽丝	梅顿	为了

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

more	than	a	hundred	seconds	,
更多的	比	一个	百	秒	,

谈话过程中发生的任何事情都从未让爱丽丝·梅顿感到心烦意乱超过一百秒。

[haʊ'evər] , [soʊ] [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [self] - [kə'mænd] , [æz; əz]

however	,	so	she	soon	recovered	her	usual	expression	and	self	-	command	,	as
然而	,	所以	她	很快	恢复	她	通常	表达	和	自己	-	命令	,	作为

[hɜːr; hər] [nekst] [rɪ'mɑːrk] ['fʊli] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

her	next	remark	fully	indicated	.
她	下一个	评论	完全	表明的	.

然而，她很快恢复了往常的神情和自制力，从她接下来的话就充分表明了这一点。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['flɔːrəl] [dekə'reiʃəns] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . - [fer] , [læst]
" I believe you arranged the floral decorations at the St . Zephaniah's Fair , last
" 我 相信 你 安排 这 花的 装饰 在 这 英石 . - 公平的 , 最后的
['wɪntər] , ['mɪstər] . ['bɜːrtn] ? -
winter , Mr . Burton ? '
冬天 , 先生 . 伯顿 ? -

“我记得去年冬天圣泽法尼亚集市的花卉装饰是您安排的，伯顿先生？”

[twʌz] [ðə; ði][moʊst] ['teɪstfl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
Twas the most tasteful display of the season .
那是 这 最多 有品味的 展示 的 这 季节 .

这是本季最有品味的展览。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [hɪnts] , [bʌt; bət][æt; ət]['mɪsɪz] . ['klɑrksənz] , [wer] [wɪə(r)] [bɔːrd]
I don't wish to give any hints , but at Mrs . Clarkson's , where we're board
我 不 希望 到 给 任何 提示 , 但 在 太太 . 克拉克森的 , 在哪里 是 木板

我不想透露任何线索，但我们住在克拉克森太太家，那里很热闹。

[ɪŋ] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['gɑːrdn] .
ing , there's not a flower in the whole garden .
ing , 有 不是 一个 花 在 这 所有的 花园 .

整个花园里连一朵花都没有。

[aɪ] [breɪk] [ðə; ði] [tenθ] [kə'mændmənt] ['dredfəli] ['evri] [taɪm] [aɪ] [pæs] ['kɜːrn(ə)l] ['lɔrənsɪz] ['gɑːrdn] .
I break the Tenth Commandment dreadfully every time I pass Colonel Lawrence's garden .
我 休息 这 第十 诫命 极其糟糕 每一个 时间 我 经过 上校 劳伦斯的 花园 .

每次路过劳伦斯上校的花园，我都会严重违反第十诫。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['bɜːrtn] . "
Good - by , Mr . Burton . "
好的 - 经过 , 先生 . 伯顿 . "

再见，伯顿先生。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['flɔːrəl] [dekə'reiʃəns] "
" I BELIEVE YOU ARRANGED THE FLORAL DECORATIONS "
" 我 相信 你 安排 这 花的 装饰 "

“我相信是你安排了花卉装饰。”

" [ɑː] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
" Ah , thank you ; I shall be delighted .
" 啊 , 感谢 你 ; 我 将 是 高兴极了 .

“啊，谢谢；我将非常高兴。”

[gʊd] - [baɪ] . "
Good - by . "
好的 - 经过 . "

再见。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [kɔːl] , " [sed] [mɪs] ['meɪtən] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ['stɑːrtɪd] .
" Of course you'll call , " said Miss Mayton , as her carriage started .
" 的 课程 你会 称呼 , " 说 错过 梅顿 , 作为 她 运输 开始 .

“你当然会打电话的，”梅顿小姐说着，马车便启动了。

" [its] ['dredfəli] ['stuːpɪd] [hɪr] — [noʊ][men] [ɪk'sept] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] .
" It's dreadfully stupid here — no men except on Sundays .
" 它是 极其糟糕 愚蠢的 这里 — 不 男人 除了 在 星期日 .

“这里真是愚蠢至极——除了星期天，没有男人。”

" [aɪ] [boʊd] [ə'sent] .
" I bowed assent .
" 我 鞠躬 同意 .

我鞠躬表示同意。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʃaɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [maɪ] [ʃɔːrt] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

In	the	contemplation	of	all	the	shy	possibilities	which	my	short	chat	with	Miss
在	这	沉思	的	全部	这	害羞的	可能性	哪个	我的	短的	聊天	和	错过

['meɪtən] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ,

Mayton	had	suggested	,
梅顿	有	建议	,

在我与梅顿小姐短暂交谈后，我开始思考所有那些略带羞涩的可能性，

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['dʌsti] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪvɪŋ] ['kɔːzɪz] [ˌðer'ʌv] .

I	had	quite	forgotten	my	dusty	clothing	and	the	two	living	causes	thereof	.
我	有	相当	被遗忘的	我的	尘土飞扬	衣服	和	这	二	活的	原因	其中	.

我完全忘记了我那身沾满灰尘的衣服，以及造成这一切的两件活生生的原因。

[waɪl] [ɪn] [mɪs] - ['prez(ə)ns] [ðə; ði] [ɪmps] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [naʊ]

While	in	Miss	Mayton's	presence	the	imps	had	preserved	perfect	silence	,	but	now
尽管	在	错过	-	在场	这	小恶魔	有	保存完好	完美的	沉默	,	但	现在

[ðer; ðər] [tʌŋz] [wɜːr; wər] ['luːsnd] .

their	tongues	were	loosened	.
他们的	舌头	是	松动	.

在梅顿小姐面前，小恶魔们一直保持着绝对的沉默，但现在他们却放开了说话。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [sed] [bʌdʒ] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['hwislz] ? "

"	Uncle	Harry	,	"	said	Budge	,	"	do	you	know	how	to	make	whistles	?	"
"	叔叔	哈里	,	"	说	预算	,	"	做	你	知道	如何	到	制作	哨声	?	"

“哈里叔叔，”巴奇说，“你会做哨子吗？”

" [ˌʌn'kɛn] [hɔi] , " ['mɜːmɜːd] ['tɑːdi] , " [dʌz] [juː; jʊ] [lʌv] [dæt]['leɪdi] ? "

"	Unken	Hawwy	,	"	murmured	Toddie	,	"	does	you	love	dat	lady	?	"
"	未知	霍维	,	"	低声说道	托迪	,	"	做	你	爱	数据	女士	?	"

“霍维叔叔，”托迪低声说，“你喜欢那个女人吗？”

" [noʊ] , ['tɑːdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "

"	No	,	Toddie	,	of	course	not	.	"
"	不	,	托迪	,	的	课程	不是	.	"

“不，托迪，当然不是。”

" [ðen] [juːz] [ə; eɪ] ['bædi] [mæn] ,

"	Then	you's	a	baddy	man	,
"	然后	你的	一个	坏蛋	男人	,

“那你就是个坏人。”

[æn; ən] - [diː] [lɔːrd] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [lʌv] ['piːpəlz] . "

an	'	de	Lord	won't	let	you	go	to	heaven	if	you	don't	love	peoples	.	"
一个	-	德	主	惯于	让	你	去	到	天堂	如果	你	不	爱	人民	.	"

如果你不爱人，上帝不会让你上天堂。

" [jes] , [bʌdʒ] , " [aɪ] ['ænsər] ['heɪstɪli] , " [aɪ][duː] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['hwislz] ,

"	Yes	,	Budge	,	"	I	answered	hastily	,	"	I	do	know	how	to	make	whistles	,
"	是的	,	预算	,	"	我	回答	草草	,	"	我	做	知道	如何	到	制作	哨声	,

“是的，巴奇，”我急忙回答，“我的确会做哨子。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] . "

and	you	shall	have	one	.	"
和	你	将	有	一	.	"

你也将拥有一个。

" [lɔːrd][dəunt][laɪk][mænz] [wʌt] [dəunt] [lʌv] ['piːpəlz] , " [riˈɪtəreɪtɪd] ['tɑːdi] .

"	Lord	don't	like	mans	what	don't	love	peoples	,	"	reiterated	Toddie	.
"	主	不	喜欢	男人	什么	不	爱	人民	,	"	重申	托迪	.

“上帝不喜欢不爱人民的人，”托迪重申道。

" [ɔːl] [raɪt] , ['tɑːdi] , " [sed] [aɪ] . " [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ]
" All right , Toddie , " said I . " I'll see if I
" 全部 正确的 , 托迪 , " 说 我 . " 患病的 看 如果 我

“好吧，托迪，”我说。“我看看我是否……”

[kɑːnt] [pliːz] [ðə; ði] [lɔːrd] [sʌm; səm] [weɪ] .
can't please the Lord some way .
不能 请 这 主 一些 方式 .

无论如何都无法取悦上帝。

['draɪvər] , [wɪp] [ʌp] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
Driver , whip up , won't you ?
司机 , 鞭 向上 , 惯于 你 ?

司机，快点儿!

[aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðiːz] ['jʌŋstəz] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] ,
I'm in a hurry to turn these youngsters over to the girl ,
我是 在 一个 匆忙 到 转动 这些 年轻人 超过 到 这 女孩 ,

我急着把这些孩子交给那个女孩。

[ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [drɑːp] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] .
and ask her to drop them into the bath - tub .
和 问 她 到 降低 他们 进入 这 洗澡 - 浴缸 .

然后让她把它们放到浴缸里。

" ['drɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæθtʌb]
" DROPPING THEM INTO THE BATHTUB
" 下降 他们 进入 这 浴缸

把它们扔进浴缸

[aɪ] [faʊnd] ['helən] [hæd; həd] [meɪd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kʌmfərt] .
I found Helen had made every possible arrangement for my comfort .
我 成立 海伦 有 制成 每一个 可能的 安排 为了 我的 舒适 .

我发现海伦已经为我的舒适做了一切可能的安排。

[hɜːr; hər] [ruːm] [kə'mɑːndid] [ɪk'skwɪzɪt] [vjuːz] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [sloʊp] [ænd; ənd] ['væli] ,
Her room commanded exquisite views of mountain slope and valley ,
她 房间 命令 精美的 浏览 的 山 坡 和 谷 ,

她的房间可以欣赏到绝美的山坡和山谷景色。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmps] - ['bedruːm; 'bedrʊm] [ə'dʒɒɪn] [maɪn] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kʌmfərt] ,
and even the fact that the imps ' bedroom adjoined mine gave me comfort ,
和 甚至 这 事实 那 这 小恶魔 - 卧室 相邻的 矿 给予 我 舒适 ,

甚至连小恶魔们的卧室与我的卧室相邻这件事都让我感到安心。

[fɔːr; fər] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp]
for I thought of the pleasure of contemplating them while they were asleep
为了 我 想法 的 这 乐趣 的 沉思 他们 尽管 他们 是 睡着了
,
,
,

因为我想到了在他们熟睡时凝视他们的乐趣，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [tɔːr'mentɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'luːdɪd] ['ʌŋk(ə)l] .
and beyond the power of tormenting their deluded uncle .
和 超过 这 力量 的 折磨 他们的 妄想 叔叔 .

并且无力折磨他们那妄想的叔叔。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [bʌdʒ] [ænd; ənd] ['tɑːdi] [ə'pɪrd] ['kliːnli] [kloʊðd] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]

At	the	supper	-	table	Budge	and	Toddie	appeared	cleanly	clothed	and	in	their
在	这	晚餐	-	桌子	预算	和	托迪	出现	干净利落	穿着衣服	和	在	他们的

['raɪtf(ə)l] ['feɪsɪz] .

rightful	faces	.
正当的	面孔	.

晚餐桌上，巴奇和托迪衣着整洁，面容俊朗地出现了。

[bʌdʒ] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ; ['tɑːdi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [haɪ] - [tʃer] , [klaɪmd] ['ɪntuː]

Budge	seated	himself	at	the	table	;	Toddie	pushed	back	his	high	-	chair	,	climbed	into
预算	坐着	他自己	在	这	桌子	;	托迪	推动	后退	他的	高的	-	椅子	,	攀登	进入

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : —

it	,	and	shouted	:	—
它	,	和	喊叫	:	—

巴奇在桌边坐下；托迪把高脚椅推开，爬了进去，大声喊道：——

" [pʊt] [maɪ] [legz] ['ʌndər] ['zeɪ]['tæboʊ] !

"	Put	my	legs	under	ze	tabo	!
"	放	我的	腿	在下面	泽	禁忌	!

“把我的腿放在禁忌之下！”

" ['raɪtfəli] [kən'struːɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪ]

"	Rightfully	construing	this	remark	as	a	request	to	be	moved	to	the	table	,	I
"	理所当然地	构造	这	评论	作为	一个	要求	到	是	已搬	到	这	桌子	,	我

[fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

fulfilled	his	desire	.
已完成	他的	欲望	.

“我正确地将这句话理解为要求被安排到谈判桌旁，于是满足了他的愿望。”

[ðə; ði][gɜːrl] [pɔːd] [tiː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [mɪlk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ;

The	girl	poured	tea	for	me	and	milk	for	the	children	,	and	retired	;
这	女孩	倾倒	茶	为了	我	和	牛奶	为了	这	孩子们	,	和	退休	;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] ,

and	then	I	remembered	,
和	然后	我	记得	,

女孩给我倒了茶，给孩子们倒了牛奶，然后就离开了；这时我才想起来，

[tuː; tə][maɪ] [dɪs'meɪ] , [ðæt] ['helən] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɪk'sept]

to	my	dismay	,	that	Helen	never	had	a	servant	in	the	dining	-	room	,	except
到	我的	沮丧	,	那	海伦	绝不	有	一个	仆人	在	这	用餐	-	房间	,	除了

[ə'pɑːn][grænd] [ə'keiʒənz] ,

upon	grand	occasions	,
之上	盛大	场合	,

令我失望的是，除了盛大的场合，海伦的餐厅里从来没有佣人。

[hɜːr; hər][aɪ'diːə] ['biːɪŋ] [ðæt] ['sɜːrvənt] ['riːteɪl][tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət]

her	idea	being	that	servants	retail	to	their	friends	the	cream	of	the	private
她	主意	存在	那	仆人	零售	到	他们的	朋友们	这	奶油	的	这	私人的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] .

conversation	of	the	family	circle	.
对话	的	这	家庭	圆圈	.

她的想法是，仆人会把家庭内部谈话的精华内容透露给朋友们。

[ɪn]['prɪnsəp(ə)l][aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

In	principle	I	agreed	with	her	,	but	the	penalty	of	the	practical	application	,
在	原则	我	同意	和	她	,	但	这	惩罚	的	这	实际的	应用	,

原则上我同意她的观点，但实际应用的代价是，

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kɔːmərənts] [ɑːn][maɪ][hændz] ,

with	these	two	little	cormorants	on	my	hands	,
和	这些	二	小的	鸬鹚	在	我的	双手	,

我手上拿着这两只小鸬鹚，

[wʌz; wəz] ['greɪtər] ['sʌfərɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər]

was	greater	suffering	than	any	I	had	ever	been	called	upon	to	endure	for
曾是	更大的	痛苦	比	任何	我	有	曾经	到过	称为	之上	到	忍受	为了

['prɪnsəpəlz] [seɪk] ;

principle's	sake	;
原则	清酒	;

这是我为了坚持原则而被迫承受过的最巨大的痛苦；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	no	help	for	it	.
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

但对此却无能为力。

[aɪ] [rɪ'zaɪnɪdli] [ræpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [boʊd] [maɪ] [hed] , [sed] , " [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

I	resignedly	rapped	on	the	table	,	bowed	my	head	,	said	,	"	For	what	we	are
我	无奈地	说唱	在	这	桌子	,	鞠躬	我的	头	,	说	,	"	为了	什么	我们	是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,

about	to	receive	,
关于	到	收到	,

我无奈地敲了敲桌子，低下头，说道："对于我们即将得到的东西，

[ðə; ði] [lɔːrd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['θæŋkfl] , " [ænd; ənd] [æskt] [bʌdʒ] ['weðər] [hiː; hi] [eɪt] [bred] [ɔːr] ['bɪskɪt] .

the	Lord	make	us	thankful	,	"	and	asked	Budge	whether	he	ate	bread	or	biscuit	.
这	主	制作	我们	感恩	,	"	和	问	预算	无论	他	吃	面包	或者	饼干	.

主使我们感恩，"并问巴奇他吃的是面包还是饼干。

" [waɪ] , [wiː; wi] [eint] [æskt] [noʊ] ['blɛsɪn] - [jet] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Why	,	we	ain't	asked	no	blessin	'	yet	,	"	said	he	.
"	为什么	,	我们	不是	问	不	祝福	-	然而	,	"	说	他	.

"我们还没祈求祝福呢，"他说。

" [jes] , [aɪ][dɪd] , [bʌdʒ] , " [sed] [aɪ] . " ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "

"	Yes	,	I	did	,	Budge	,	"	said	I	.	"	Didn't	you	hear	me	?	"
"	是的	,	我	做过	,	预算	,	"	说	我	.	"	没有	你	听到	我	?	"

"是的，我说了，巴奇，"我说。"你没听到吗？"

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ? "

"	Do	you	mean	what	you	said	just	now	?	"
"	做	你	意思是	什么	你	说	只是	现在	?	"

你刚才说的话是真心话吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['blɛsɪn] - [æt; ət][ɔːl] .

"	Oh	,	I	don't	think	that	was	no	blessin	'	at	all	.
"	哦	,	我	不	思考	那	曾是	不	祝福	-	在	全部	.

"哦，我一点也不觉得那是什么好事。"

['pɑːpə] ['nevər] [sez] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blɛsɪn] - . "

Papa	never	says	that	kind	of	a	blessin	'	.	"
爸爸	绝不	说道	那	种类	的	一个	祝福	-	.	"

爸爸从来不说这种祝福的话。

" [wʌt] [dʌz] ['pɑːpə] [seɪ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?

"	What	does	papa	say	,	may	I	ask	?
"	什么	做	爸爸	说	,	可能	我	问	?

请问爸爸怎么说?

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] , [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mi:knəs] .
" I inquired , with becoming meekness .
" 我 询问 , 和 成为 谦逊 .

我以谦卑的语气问道。

" [waɪ] , ['pɑ:pə] [sez] , - ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] , [wi:; wi] [θæŋk] [ði:] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [fu:d] ;
" Why , papa says , ' Our Father , we thank thee for this food ;
" 为什么 , 爸爸 说道 , - 我们的 父亲 , 我们 感谢 你 为了 这 食物 ;

“爸爸说，‘我们的父亲，我们感谢你赐予我们这些食物；

['mɜ:rsɪfəli] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['ni:di] [tu:; tə] - [deɪ] , [fɔ:r; fər] ['kraɪsts]
mercifully remember with us all the hungry and needy to - day , for Christ's
仁慈地 记住 和 我们 全部 这 饥饿的 和 贫困 到 - 天 , 为了 基督的
[seɪk] , [eɪ'menˌɑ:'men] . -
sake , Amen . '
清酒 , 阿门 . -

求主怜悯，与我们一同记念今日所有饥饿和贫困的人，看在基督的份上，阿门。

[ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [sez] . "
That's what he says . "
那就是 什么 他 说道 . "

他就是这么说的。

" [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [bʌdʒ] . "
" It means the same thing , Budge . "
" 它 方法 这 相同的 事物 , 预算 . "

“意思是一样的，巴奇。”

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ; [ænd; ənd] ['tɑ:di] ['dɪdnt] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['blɛsɪn] - .
" I don't think it does ; and Toddie didn't have no time to say his blessin ' .
" 我 不 思考 它 做 ; 和 托迪 没有 有 不 时间 到 说 他的 祝福 - .

“我不这么认为；而且托迪也没有时间说祝福的话。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] - [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] . "
I don't think the Lord'll like it if you do it that way . "
我 不 思考 这 - 喜欢 它 如果 你 做 它 那 方式 . "

我认为上帝不会喜欢你那样做。

" [jes] , [hi:; hi] [wɪl] , [oʊld] [bɔɪ] ; [hi:; hi] [noʊz] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [mi:n] . "
" Yes , He will , old boy ; He knows what people mean . "
" 是的 , 他 将要 , 老的 男生 ; 他 知道 什么 人们 意思是 . "

“是的，他会的，老伙计；他知道人们的意思。”

" [wel] , [haʊ] [kæn; kən] [hi:; hi] [tel] [wʌt] ['tɑ:di] [mi:nz] [ɪf] ['tɑ:di] [kɑ:nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? "
" Well , how can he tell what Toddie means if Toddie can't say anything ? "
" 出色地 , 如何 能 他 告诉 什么 托迪 方法 如果 托迪 不能 说 任何事物 ? "

“可是，如果托迪什么都说不出来，他怎么知道托迪的意思呢？”

" - [tu:; tə] [ʃeɪ] [maɪ] ['blɛsɪn] - , " [hwaɪnd] ['tɑ:di] .
" Wantsh to shay my blessin ' , " whined Toddie .
" - 到 谢伊 我的 祝福 - , " 抱怨 托迪 .

“我想表达我的祝福，”托迪抱怨道。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ;
It was enough ;
它 曾是 足够的 ;

这就足够了；

[maɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['tɑːdi] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [jʌŋ]

my	single	encounter	with	Toddie	had	taught	me	to	respect	the	young
我的	单身的	遇到	和	托迪	有	教授	我	到	尊重	这	年轻的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

gentleman's	force	of	character	.
绅士的	力量	的	特点	.

我与托迪的唯一一次接触，让我对这位年轻绅士的坚强品格肃然起敬。

[soʊ] [ə'gen] [aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [bʌdʒ]

So	again	I	bowed	my	head	and	repeated	what	Budge
所以	再次	我	鞠躬	我的	头	和	重复	什么	预算

于是我又低下头，重复了巴奇的话。

[hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz] " ['pɑːˌpɑːz] ['blɛsɪn] - , " [bʌdʒ] ['kaɪndli] ['prɑːmptɪŋ] [ˌem 'iː] [wer] [maɪ]

had	reported	as	"	papa's	blessin	'	,	"	Budge	kindly	prompting	me	where	my
有	据报道	作为	"	爸爸的	祝福	-	,	"	预算	亲切地	提示	我	在哪里	我的

['meməri] [feɪld] .

memory	failed	.
记忆	失败的	.

曾报道说是"爸爸的祝福"，巴奇好心地提醒我，在我记忆缺失的地方。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][bɪ'gæn] , ['tɑːdi] [kə'menst] [tuː; tə]['dʒæbər]['ræpɪdli][ænd; ənd][ə'laʊd] ,

The	moment	I	began	,	Toddie	commenced	to	jabber	rapidly	and	aloud	,
这	片刻	我	开始	,	托迪	开始	到	喋喋不休	快速	和	大声	,

我刚开口，托迪就开始快速而大声地叽叽喳喳地说个不停。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] " [eɪ'menˌɑː'men] " [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed]

and	the	instant	the	"	Amen	"	was	pronounced	he	raised	his	head
和	这	立即的	这	"	阿门	"	曾是	发音	他	提高	他的	头

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] : —

and	remarked	with	evident	satisfaction	:	—
和	评论	和	明显	满意	:	—

"阿门"声一出口，他就抬起头，明显满意地说道：

" [aɪ] [ʃed] [maɪ] ['blɛsɪn] - [tuː] - .

"	I	shed	my	blessin	'	two	timesh	.
"	我	棚	我的	祝福	-	二	-	.

"我两次洒下我的祝福。"

" [ænd; ənd] [bʌdʒ] [sed] ['greɪvli] : " [naʊ] [aɪ] [ges] [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

"	And	Budge	said	gravely	:	"	Now	I	guess	we're	all	right	.
"	和	预算	说	严重地	:	"	现在	我	猜测	是	全部	正确的	.

巴奇严肃地说："现在我想我们都没事了。"

" [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [wʌn] ,

"	The	supper	was	an	exquisite	one	,
"	这	晚餐	曾是	一个	精美的	一	,

"晚餐非常精致。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æpitaits] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] [maɪ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

but	the	appetites	of	those	dreadful	children	effectually	prevented	my	enjoying	the
但	这	食欲	的	那些	可怕	孩子们	有效地	阻止	我的	享受	这

[rɪ'pæst] .

repast	.
餐饮	.

但是那些可怕的孩子的食量有效地阻止了我享受这顿饭。

[aɪ] ['heɪstɪli] [rɪ'taɪərd] , [kɔːld] [ðə; ði][gɜːrl] ,

I	hastily	retired	,	called	the	girl	,
我	草草	退休	,	称为	这	女孩	,

我匆匆退了出来，给那个女孩打了电话。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

and	instructed	her	to	see	that	the	children	had	enough	to	eat	,
和	指示	她	到	看	那	这	孩子们	有	足够的	到	吃	,

并嘱咐她确保孩子们吃饱。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ; [ðen] [aɪ] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['stroʊld]

and	were	put	to	bed	immediately	after	;	then	I	lit	a	cigar	and	strolled
和	是	放	到	床	立即地	后	;	然后	我	点燃	一个	雪茄	和	漫步

['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

into	the	garden	.
进入	这	花园	.

他们随后立即被送上床睡觉；然后我点燃了一支雪茄，漫步到花园里。

[ðə; ði]['roʊziz][wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [bluːm] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]

The	roses	were	just	in	bloom	,	the	air	was	full	of	the	perfume	of
这	玫瑰	是	只是	在	盛开	,	这	空气	曾是	满的	的	这	香水	的

['hʌnisʌkl] ,

honeysuckles	,
金银花	,

玫瑰花正值盛开，空气中弥漫着金银花的芬芳。

[ðə; ði] [ˌroʊdə'dɛndrənz] [hæd; həd][nɑːt] ['dɪsə'pɪrd] ,

the	rhododendrons	had	not	disappeared	,
这	杜鹃花	有	不是	消失	,

杜鹃花并没有消失，

[waɪl] [aɪ] [sɔː] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [pet] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [maɪn] .

while	I	saw	promise	of	the	early	unfolding	of	many	other	pet	flowers	of	mine	.
尽管	我	锯	承诺	的	这	早期的	展开	的	许多	其他	宠物	花朵	的	矿	.

我看到了我其他许多心爱的花卉都展现出了早期绽放的希望。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [bu'keɪ]

I	confess	that	I	took	a	careful	survey	of	the	garden	to	see	how	fine	a	bouquet
我	承认	那	我	采取	一个	小心	民意调查	的	这	花园	到	看	如何	美好的	一个	花束

[aɪ] [maɪt] [meɪk] [fɔːr; fər] [mɪs] ['meɪtən] ,

I	might	make	for	Miss	Mayton	,
我	可能	制作	为了	错过	梅顿	,

我承认，我仔细观察了花园，想看看能为梅顿小姐献上一束多么精美的花束。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ə'bʌndəntli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [lɔŋd]

and	was	so	abundantly	satisfied	with	the	material	before	me	that	I	longed
和	曾是	所以	大量	使满意	和	这	材料	前	我	那	我	渴望

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][wɜːrk] [æt; ət][wʌns] ,

to	begin	the	work	at	once	,
到	开始	这	工作	在	一次	,

我对眼前的素材非常满意，恨不得立刻开始工作。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː] ['heɪsti] [fɔːr; fər] [truː] [dʒen'tɪləti] .

but	that	it	would	seem	too	hasty	for	true	gentility	.
但	那	它	会	似乎	也	仓促	为了	真的	绅士风度	.

但这对于真正的绅士风度来说似乎过于仓促。

[soʊ][aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [pæðz] , [maɪ][hændz][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ,

So	I	paced	the	paths	,	my	hands	behind	my	back	,
所以	我	踱步	这	路径	,	我的	双手	在后面	我的	后退	,

于是我双手背在身后，沿着小路来回踱步。

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [wel] ['hɪd(ə)n] [baɪ]['freɪgrənt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['wʌndərɪŋ]

and	my	face	well	hidden	by	fragrant	clouds	of	smoke	,	and	went	into	wondering
和	我的	脸	出色地	隐	经过	香	云	的	抽烟	,	和	去	进入	好奇

[ænd; ənd] ['revəriz] .

and	reveries	.
和	遐想	.

我的脸被芬芳的烟雾遮蔽，陷入了沉思和遐想之中。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [sens] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

I	wondered	if	there	was	any	sense	in	the	language	of	flowers	,
我	想知道	如果	那里	曾是	任何	感觉	在	这	语言	的	花朵	,

我想知道花语到底有什么意义。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [siːn] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] ['sɪli] ['raɪtɝz] ;

of	which	I	had	occasionally	seen	mention	made	by	silly	writers	;
的	哪个	我	有	偶尔	已见	提到	制成	经过	愚蠢的	作家	;

我偶尔会在一些愚蠢的作家那里看到有人提及此事；

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eni] ['miːnɪŋ] ;

I	wished	I	had	learned	it	if	it	had	any	meaning	;
我	希望	我	有	学习	它	如果	它	有	任何	意义	;

如果它有什么意义的话，我真希望我学过它；

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [mɪs] ['meɪtən] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wondered	if	Miss	Mayton	understood	it	.
我	想知道	如果	错过	梅顿	理解	它	.

我不知道梅顿小姐是否听懂了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] ['flaʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['eni] ['leɪdi] [huːz] [feɪs] [aɪ][hæd; həd]

I	fancied	I	could	arrange	flowers	to	the	taste	of	any	lady	whose	face	I	had
我	幻想	我	可以	安排	花朵	到	这	品尝	的	任何	女士	谁	脸	我	有

['evər] [siːn] ;

ever	seen	;
曾经	已见	;

我幻想着能根据我见过的任何一位女士的喜好来插花；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ælɪs] ['meɪtən] [aɪ] [wʊd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][suː'pɜːrb] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [kʊd; kəd]

and	for	Alice	Mayton	I	would	make	something	so	superb	that	her	face	could
和	为了	爱丽丝	梅顿	我	会	制作	某物	所以	高超	那	她	脸	可以

[nɑːt] [help] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .

not	help	lighting	up	when	she	beheld	it	.
不是	帮助	灯光	向上什么时候		她	观看	它	.

而对于爱丽丝·梅顿，我会做出如此精美的作品，让她看到时脸上不禁绽放出笑容。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][dʒʌst] [haʊ] [hɜːr; hər] ['bluːɪʃ] - [greɪ] [aɪz] [wʊd] ['braɪt(ə)n] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wʊd]

I	imagined	just	how	her	bluish	-	gray	eyes	would	brighten	,	her	cheeks	would
我	想象	只是	如何	她	蓝蓝色	-	灰色的	眼睛	会	提亮	,	她	脸颊	会

['red(ə)n] , — [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['sentɪmənt] ,

redden	,	—	not	with	sentiment	,
变红	,	—	不是	和	情绪	,

我仿佛看到了她那双蓝灰色的眼睛会如何明亮起来，她的脸颊会如何泛红——但并非出于感伤。

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['pleʒər] ,

not	a	bit	of	it	,	but	with	genuine	pleasure	,
不是	一个	少量	的	它	,	但	和	真的	乐趣	,

一点也不，而是发自内心地乐意。

— [haʊ] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [lɪps] [wʊd] [pɑːrt] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [dɪs'kloʊz] [swiːt] [laɪnz] [nɑːt] [dɪ'spleɪd]

—	how	her	strong	lips	would	part	slightly	and	disclose	sweet	lines	not	displayed
—	如何	她	强的	嘴唇	会	部分	轻微地	和	透露	甜的	线条	不是	显示

[wen] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [fitʃər] [wel] [ɪn] [hænd] .

when	she	held	her	features	well	in	hand	.
什么时候	她	握住	她	特征	出色地	在	手	.

——她丰润的嘴唇微微张开，露出平时不显露的甜美线条。

[aɪ] — [aɪ] , [ə; eɪ] [klɪr] - ['hedɪd] , ['draɪvɪŋ] , [sək'sesf(ə)l] ['seɪlz]

I	—	I	,	a	clear	-	headed	,	driving	,	successful	sales
我	—	我	,	一个	清除	-	标题	,	驾驶	,	成功的	销售量

我——我，一位头脑清晰、积极进取、业绩卓越的销售人员

[mæn] [ʌv; əv] [waɪt] [gʊdz] — ['æktʃuəli] [wɪʃt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'vestid] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌnaɪn'tiːnθ] -

man	of	white	goods	—	actually	wished	I	might	be	divested	of	all	nineteenth	-
男人	的	白色的	商品	—	实际上	希望	我	可能	是	剥离	的	全部	第十九	-

['sentʃəri] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ,

century	abilities	and	characteristics	,
世纪	能力	和	特征	,

一个经营白色家电的男人——我真希望自己能摆脱所有十九世纪的能力和特征。

[ænd; ənd] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛəriz] [ðæt] ['oʊnli] ['sɪli] ['gɝːlz] [ænd; ənd] ['kreɪzi] ['poʊəts] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

and	be	one	of	those	fairies	that	only	silly	girls	and	crazy	poets	think	of	,
和	是	一	的	那些	仙女	那	仅有的	愚蠢的	女孩们	和	疯狂的	诗人	思考	的	,

成为只有傻女孩和疯狂诗人才会想象的那种仙女吧。

[ænd; ənd] [maɪt] , [ˌʌn'siːn] ,

and	might	,	unseen	,
和	可能	,	看不见	,

而且可能，看不见的，

[bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli]

behold	the	meeting	of	my	flowers	with	this	highly	cultivated	specimen	of	the	only
看哪	这	会议	的	我的	花朵	和	这	高度	栽培	标本	的	这	仅有的

[sɔːrt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] [prə'duːs] .

sort	of	flowers	our	cities	produce	.
种类	的	花朵	我们的	城市	生产	.

请看我的花朵与这株精心栽培的、我们城市唯一出产的花卉相遇的景象。

[wʌt] ['flaʊər] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [moʊst] [rɪ'zemb(ə)l] ?

What	flower	did	she	most	resemble	?
什么	花	做过	她	最多	类似	?

她最像哪种花?

[ə; eɪ] ['lɪli] ? — [noʊ] ; [tuː] — [nɑːt] [ɪg'zæktli] [tuː] [boʊld] , [bʌt; bət] [tuː] — [tuː] , [wel] , [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk]

A	lily	?	—	no	;	too	—	not	exactly	too	bold	,	but	too	—	too	,	well	,	I	couldn't	think
一个	百合	?	—	不	;	也	—	不是	确切地	也	大胆的	,	但	也	—	也	,	出色地	,	我	不能	思考

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] ,

of	the	word	,
的	这	单词	,

百合花？——不；太——倒不是说太大胆，而是太——太，嗯，我一时想不出合适的词。

[bʌt; bət] ['klɪrli] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [boʊld] .

but	clearly	it	wasn't	bold	.
但	清楚地	它	不是	大胆的	.

但显然它并不算大胆。

[ə; eɪ] [roʊz] ?

A	rose	?
一个	玫瑰	?

一朵玫瑰?

['sɜːrt(ə)nli] , [nɑːt] [laɪk] [ðoʊz] ['glɔːriəs] [bʌt; bət] ['bleɪzɪŋ] , [nɔːr] [jet] [laɪk] [ðə; ði] [ʃaɪ] ,

Certainly	**,**	**not**	**like**	**those**	**glorious**	**but**	**blazing**	**remontants**	**,**	**nor**	**yet**	**like**	**the**	**shy**	**,**
当然	,	不是	喜欢	那些	辉煌	但	炽烈	雷蒙特斯	,	也不	然而	喜欢	这	害羞的	,

['delɪkət] ,

delicate	**,**
精美的	,

当然，既不像那些辉煌却炽烈的复生者，也不像那些害羞、娇弱的，

[ɪ'θɪriəl] [tiː] ['roʊziz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tendər] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

ethereal	**tea**	**roses**	**with**	**their**	**tender**	**suggestions**	**of**	**color**	**.**
空灵的	茶	玫瑰	和	他们的	投标	建议	的	颜色	.

轻盈飘逸的茶玫瑰，带着柔和的色彩。

[laɪk] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] [glwɑːr] [diː][di'ʒuŋ] , [pər'hæps] ; [strɔːŋ] , ['vɪgərəs] , [self] - [ə'səːtɪŋ] , [ə'mʌŋ] [ɪts]

Like	**this**	**perfect**	**Gloire**	**de**	**Dijon**	**,**	**perhaps**	**;**	**strong**	**,**	**vigorous**	**,**	**self**	**-**	**asserting**	**,**	**among**	**its**
喜欢	这	完美的	荣耀	德	第戎	,	也许	;	强的	,	蓬勃	,	自己	-	断言	,	之中	它是

[mɔːr] ['delɪkət] ['sɪstərhʊd] ;

more	**delicate**	**sisterhood**	**;**
更多的	精美的	姐妹情谊	;

就像这瓶完美的第戎荣耀葡萄酒一样；它强劲有力、充满活力、自信满满，与它那些较为柔弱的姐妹酒形成鲜明对比；

[jet] ['ʃeɪpli] , ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] , [ɪk'skwɪzɪt] , [ɪn'tʃæntɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['nevər]

yet	**shapely**	**,**	**perfect**	**in**	**outline**	**and**	**development**	**,**	**exquisite**	**,**	**enchanting**	**in**	**its**	**never**
然而	优美	,	完美的	在	大纲	和	发展	,	精美的	,	妖娆	在	它是	绝不

['fʊli] ['ænəlaizd] [tɪnts] ,

fully	**analyzed**	**tints**	**,**
完全	分析	色调	,

然而，它体态优美，轮廓和形态完美，精致迷人，其色彩之丰富难以完全分析。

[jet] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evriwʌn] ,

yet	**compelling**	**the**	**admiration**	**of**	**everyone**	**,**
然而	引人注目的	这	钦佩	的	每个人	,

然而，却赢得了所有人的钦佩。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ɪts][əd'maɪərəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][ʌn'spoʊkən] [ə'piːl] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]

and	**recalling**	**its**	**admirers**	**again**	**and**	**again**	**by**	**the**	**unspoken**	**appeal**	**of**	**its**	**own**
和	回忆	它是	仰慕者	再次	和	再次	经过	这	未说出口的	上诉	的	它是	自己的

[pər'fekʃ(ə)n] — [ɪts][ʌn'verɪɪŋˌʌn'væriɪŋ] ['reɪdiəns] .

perfection	**—**	**its**	**unvarying**	**radiance**	**.**
完美	—	它是	不变的	辐射	.

它凭借自身完美的无声魅力——它永恒的光辉——一次又一次地唤起人们对它的仰慕者的喜爱。

" [ɑː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [iː] — [iː] — [iː] — [iː] — [iː] — ['əu'əu]

"	**Ah**	**—**	**h**	**—**	**h**	**—**	**h**	**—**	**ee**	**—**	**ee**	**—**	**ee**	**—**	**ee**	**—**	**ee**	**—**	**oo**
"	啊	—	h	—	h	—	h	—	ee	—	ee	—	ee	—	ee	—	ee	—	oo

“啊——啊——啊——啊——ee——ee——ee——ee——ee——oo

— ['əu'əu] — ['əu'əu] — ['əu'əu] ! " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

—	**oo**	**—**	**oo**	**—**	**oo**	**!**	**"**	**came**	**from**	**the**	**window**	**over**	**my**	**head**	**.**
—	oo	—	oo	—	oo	!	"	来了	从	这	窗户	超过	我的	头	.

“——呜——呜——呜！”声音从我头顶的窗户传来。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] — " ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] !

Then	**came**	**a**	**shout**	**of**	**—**	**"**	**Uncle**	**Harry**	**!**
然后	来了	一个	喊	的	—	"	叔叔	哈里	!

然后传来一声喊叫——“哈里叔叔！”

" [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [bʌdʒ] .

"	**in**	**a**	**voice**	**I**	**recognized**	**as**	**that**	**of**	**Budge**	**.**
"	在	一个	嗓音	我	认可	作为	那	的	预算	.

“我认出那是巴奇的声音。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] :

I	made	no	reply	:
我	制成	不	回复	:

我没有回复。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌtərənsɪz] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ]

there	are	moments	when	the	soul	is	full	of	utterances	unfit	to	be	heard	by
那里	是	时刻	什么时候	这	灵魂	是	满的	的	话语	不合格	到	是	听到	经过

['tʃaɪldɪʃ] [ɪrz] .

childish	ears	.
幼稚	耳朵	.

有些时候，灵魂深处充满了不适合孩童聆听的言语。

" ['ʌŋk(ə)l] - ! " [rɪ'piːtɪd] [bʌdʒ] .

"	Uncle	Harray	!	"	repeated	Budge	.
"	叔叔	-	!	"	重复	预算	.

“哈雷叔叔！”巴奇重复道。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [blaɪnd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [bʌdʒ] [ɪks'kleɪmɪŋ] : —

Then	I	heard	a	window	blind	open	,	and	Budge	exclaiming	:	—
然后	我	听到	一个	窗户	瞎的	打开	,	和	预算	惊呼	:	—

然后我听到窗帘打开的声音，还有巴奇惊呼道：——

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] ['stɔːriz] .

"	Uncle	Harry	,	we	want	you	to	come	and	tell	us	stories	.
"	叔叔	哈里	,	我们	想	你	到	来	和	告诉	我们	故事	.

“哈里叔叔，我们想请你来给我们讲故事。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] ['ʌpwərd] ['kwɪkli] ,

"	I	turned	my	eyes	upward	quickly	,
"	我	转向	我的	眼睛	向上	迅速地	,

我迅速抬起头，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['negətɪv] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	was	about	to	send	a	savage	negative	in	the	same	direction	,
和	曾是	关于	到	发送	一个	野蛮的	消极的	在	这	相同的	方向	,

并且正准备向同一方向发送一条措辞严厉的否定信息，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [feɪs] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [jet] [rɪ'membər] .

when	I	saw	in	the	window	a	face	unknown	and	yet	remembered	.
什么时候	我	锯	在	这	窗户	一个	脸	未知	和	然而	记得	.

当我透过窗户看到一张陌生却又熟悉的面孔时。

[kʊd; kəd] [ðoʊz] [greɪt] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] , [ðæt] [æn'dʒelɪk] [maʊθ] , [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bɪ'lɔːŋ]

Could	those	great	,	wistful	eyes	,	that	angelic	mouth	,	that	spiritual	expression	,	belong
可以	那些	伟大的	,	怅惘	眼睛	,	那	天使般的	嘴	,	那	精神	表达	,	属于

[tuː; tə] [maɪ] ['nefjuː] [bʌdʒ] ?

to	my	nephew	Budge	?
到	我的	侄子	预算	?

那双深邃迷人的眼睛，那张天使般的嘴，那神态神态，会不会是我的侄子巴奇?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] ['suːpər] - [sə'lestʃ(ə)l] [noʊz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪ'nɔːrməs] [ɪrz]

Yes	,	it	must	be	certainly	that	super	-	celestial	nose	and	those	enormous	ears
是的	,	它	必须	是	当然	那	极好的	-	天体	鼻子	和	那些	巨大的	耳朵

['nevər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] .

never	belonged	to	anyone	else	.
绝不	属于	到	任何人	别的	.

没错，那超凡脱俗的鼻子和巨大的耳朵肯定只属于他们。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	turned	abruptly	,	and	entered	the	house	,
我	转向	突然	,	和	进入	这	房子	,

我猛地转身，走进了房子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] [baɪ] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [ɪn] [waɪt] ,

and	was	received	at	the	head	of	the	stairway	by	two	little	figures	in	white	,
和	曾是	已收到	在	这	头	的	这	楼梯	经过	二	小的	数据	在	白色的	,

楼梯口有两个身穿白衣的小人影迎接了他。

[ðə; ði]['lɑ:rdʒər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ri'mɑ:kt] : —

the	larger	of	which	remarked	:	—
这	更大的	的	哪个	评论	:	—

其中个头较大的那位说道：——

" [wi:; wi][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] ['stɔ:riz] — ['pɑ:pə] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [naɪts] . "

"	We	want	you	to	tell	us	stories	—	papa	always	does	nights	.	"
"	我们	想	你	到	告诉	我们	故事	—	爸爸	总是	做	夜晚	.	"

“我们想让你给我们讲故事——爸爸总是在晚上讲故事。”

" ['veri] [wel] , [dʒʌmp]['ɪntu:][bed] — [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['stɔ:riz] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] ? "

"	Very	well	,	jump	into	bed	—	what	kind	of	stories	do	you	like	?	"
"	非常	出色地	,	跳	进入	床	—	什么	种类	的	故事	做	你	喜欢	?	"

“好吧，快上床睡觉吧——你喜欢听什么类型的故事？”

" [oʊ] , - [baʊt] ['dʒoʊnə] , " [sed] [bʌdʒ] .

"	Oh	,	'	bout	Jonah	,	"	said	Budge	.
"	哦	,	-	回合	约拿	,	"	说	预算	.

“哦，关于约拿的事，”巴奇说。

" - [baʊt] ['dʒoʊnə] , " ['ekəud] ['tɑ:di] .

"	'	Bout	Jonah	,	"	echoed	Toddie	.
"	-	回合	约拿	,	"	回声	托迪	.

“关于约拿，”托迪附和道。

" [wel] , ['dʒoʊnə][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wʌn] [deɪ] ,

"	Well	,	Jonah	was	out	in	the	sun	one	day	,
"	出色地	,	约拿	曾是	出去	在	这	太阳	一	天	,

“有一天，约拿在阳光下晒太阳，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊrd] - [vaɪn] [gru:] [ʌp] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][naɪs][ænd; ənd]

and	a	gourd	-	vine	grew	up	all	of	a	sudden	,	and	made	it	nice	and
和	一个	葫芦	-	藤	生长	向上	全部	的	一个	突然	,	和	制成	它	好的	和

['ʃeɪdi] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

shady	for	him	,
阴凉	为了	他	,

突然间，一株葫芦藤蔓长了出来，为他遮挡了阳光，营造出阴凉舒适的环境。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['feɪdɪd][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

and	then	it	all	faded	as	quick	as	it	came	.
和	然后	它	全部	褪色	作为	快的	作为	它	来了	.

然后，一切都像来时一样迅速消失了。

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [pri'veild] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bʌdʒ] [ɪn'dɪgnəntli] [ri'mɑ:kt]

"	A	dead	silence	prevailed	for	a	moment	,	and	then	Budge	indignantly	remarked
"	一个	死的	沉默	最终获胜	为了	一个	片刻	,	和	然后	预算	愤慨地	评论

:
:
:

一阵死寂之后，巴奇愤愤不平地说道：

" [ðæt] [eint] ['dʒoʊnə][ə; eɪ][bɪt] — [aɪ] [noʊ] - [baʊt] ['dʒoʊnə] . "

"	That	ain't	Jonah	a	bit	—	I	know	'	bout	Jonah	.	"
"	那	不是	约拿	一个	少量	—	我	知道	-	回合	约拿	.	"

“那根本不是约拿——我了解约拿。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ?
" Oh , you do , do you ?
" 哦 , 你 做 , 做 你 ?

“哦，你真的有吗？”

" [sed] [aɪ] . " [ðen] ['meɪbi] [juːl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ? "
" said I . " Then maybe you'll be so good as to enlighten me ? "
" 说 我 . " 然后 或许 你会 是 所以 好的 作为 到 开导 我 ? "

“我说，‘那么，也许您能好心给我指点一下呢？’”

" [hʌ] ? "
" Huh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['dʒoʊnə] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] ; [aɪ'd] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" If you know about Jonah , tell me the story ; I'd really enjoy listening to it . "
" 如果 你 知道 关于 约拿 , 告诉 我 这 故事 ; ID 真的 享受 聆听 到 它 . "

“如果你了解约拿的故事，请讲给我听；我很乐意听。”

" [wel] , " [sed] [bʌdʒ] ,
" Well , " said Budge ,
" 出色地 , " 说 预算 ,

“嗯，”巴奇说道。

" [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [lɔːrd] [toʊld]['dʒoʊnə][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['nɪnəvə] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]
" Once upon a time the Lord told Jonah to go to Nineveh and tell the
" 一次 之上 一个 时间 这 主 讲述 约拿 到 去 到 尼尼微 和 告诉 这
['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][bæd] .
people they was all bad .
人们 他们 曾是 全部 坏的 .

从前，耶和华吩咐约拿去尼尼微城，告诉那里的人们，他们都是坏人。

[bʌt; bət]['dʒoʊnə] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]
But Jonah didn't want to go , so he went on a boat that was going to
但 约拿 没有 想 到 去 , 所以 他 去 在 一个 船 那 曾是 去 到
['dʒɑːpə] .
Joppa .
约帕 .

但约拿不想去，所以他上了去约帕的船。

[æn; ən] - [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [stɔːrm] ,
An - then there was a big storm ,
一个 - 然后 那里 曾是 一个 大的 风暴 ,

然后就刮起了一场大风暴，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [æn; ən] - [bləʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [weɪvz] [went] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ]
an - it rained an - blowed and the big waves went as high as a
一个 - 它 下雨了 一个 - 吹 和 这 大的 波浪 去 作为 高的 作为 一个
[haʊs] .
house .
房子 .

又下雨又刮风，巨浪高达房屋。

[æn; ən] - [ðə; ði]
An - the
一个 - 这

以及

['seɪləz] [θɔːt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd] ['dɪdnt] [laɪk] .
sailors thought there must be somebody on the boat that the Lord didn't like .
水手们 想法 那里 必须 是 某人 在 这 船 那 这 主 没有 喜欢 .

水手们认为船上一定有人是上帝不喜欢的。

[æn; ən] - ['dʒoʊnə] [sed] [hiː; hi] [gest] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .

An	'	Jonah	said	he	guessed	he	was	the	man	.
一个	-	约拿	说	他	猜对了	他	曾是	这	男人	.

约拿说他猜想那个人就是他。

[soʊ] [ðeɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] - [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

So	they	picked	him	up	and	froed	him	in	the	ocean	,
所以	他们	挑选	他	向上	和	-	他	在	这	海洋	,

于是他们把他抬起来，在海里来回漂流。

[æn; ən] - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] - [ɪm] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['æftər]['dʒoʊnə][toʊld][ðə; ði]

an	'	I	don't	think	it	was	well	for	'	em	to	do	that	after	Jonah	told	the
一个	-	我	不	思考	它	曾是	出色地	为了	-	呃	到	做	那	后	约拿	讲述	这

[truːf] .

troof	.
真相	.

我不认为在约拿说出真相之后，他们那样做是件好事。

[æn; ən] - [ə; eɪ][bɪg] [weɪl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [ə'lɔːŋ] , [æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgri] ,

An	'	a	big	whale	was	comin	'	along	,	an	'	he	was	awful	hungry	,
一个	-	一个	大的	鲸	曾是	即将到来	-	沿着	,	一个	-	他	曾是	可怕	饥饿的	,

一条大鲸鱼游了过来，它饿极了。

- [kəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	cos	the	little	fishes	what	he	likes	to	eat	all	went	down	to	the	bottom	of	the
-	化学	这	小的	鱼	什么	他	点赞	到	吃	全部	去	向下	到	这	底部	的	这

['oʊʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][stɔːrm] ,

ocean	when	it	began	to	storm	,
海洋	什么时候	它	开始	到	风暴	,

因为暴风雨来临时，他爱吃的小鱼都沉到海底去了。

[ænd; ənd] [weɪlz] [kɑːnt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , - [kəz] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə]

and	whales	can't	go	to	the	bottom	of	the	ocean	,	'	cos	they	have	to
和	鲸鱼	不能	去	到	这	底部	的	这	海洋	,	-	化学	他们	有	到

鲸鱼无法潜到海底，因为它们必须.....

[kʌm] [ʌp][tuː; tə] - , [æn; ən] - ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [dəunt] .

come	up	to	breeve	,	an	'	little	fishes	don't	.
来	向上	到	-	,	一个	-	小的	鱼	不	.

鱼儿会游到水面，而小鱼不会。

[æn; ən] - ['dʒoʊnə] [faʊnd] - [twʌz] [ɔːl][dɑːrk][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [weɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['faɪər]

An	'	Jonah	found	'	twas	all	dark	inside	the	whale	,	and	there	wasn't	any	fire
一个	-	约拿	成立	-	那是	全部	黑暗的	里面	这	鲸	,	和	那里	不是	任何	火

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

约拿发现鲸鱼肚子里一片漆黑，没有一丝火光。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wet] , [æn; ən] - [hiː; hi] ['kudnt] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tuː; tə][draɪ] ,

an	'	it	was	all	wet	,	an	'	he	couldn't	take	off	his	clothes	to	dry	,
一个	-	它	曾是	全部	湿的	,	一个	-	他	不能	拿	离开	他的	衣服	到	干燥	,

而且衣服都湿透了，他没法脱下来晾干。

- [kəz][ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [hæŋ] - [ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] ['wɪndoʊz] [tuː; tə]

'	cos	there	wasn't	no	place	to	hang	'	em	,	and	there	wasn't	no	windows	to
-	化学	那里	不是	不	地方	到	悬挂	-	呃	,	和	那里	不是	不	视窗	到

[lʊk] [aʊt][ʌv; əv] ,

look	out	of	,
看	出去	的	,

因为没有地方可以挂它们，也没有窗户可以向外看。

[nɔːr] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [iːt] , [nɔːr] ['nɑːθɪn] - [nɔːr] ['nɑːθɪn] - [nɔːr] ['nɑːθɪn] - .

nor	nothin	'	to	eat	,	nor	nothin	'	nor	nothin	'	nor	nothin	'	.
也不	什么也没有	-	到	吃	,	也不	什么也没有	-	也不	什么也没有	-	也不	什么也没有	-	.

什么吃的都没有，什么都没有，什么都没有，什么都没有。

[soʊ][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][aʊt] , [æn; ən] - [ðə; ði][lɔːrd][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

So	he	asked	the	Lord	to	let	him	out	,	an	'	the	Lord	was	sorry	for
所以	他	问	这	主	到	让	他	出去	,	一个	-	这	主	曾是	对不起	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是他求主放他出去，主怜悯他。

[æn; ən] - [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [weɪl] [goʊ] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,

an	'	He	made	the	whale	go	up	close	to	the	land	,
一个	-	他	制成	这	鲸	去	向上	关闭	到	这	土地	,

他让鲸鱼游到靠近陆地的地方，

[æn; ən] - ['dʒoʊnə] [dʒʌmpt] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['wɔznt] [hiː; hi][glæd] ?

an	'	Jonah	jumped	right	out	of	his	mouth	,	and	wasn't	he	glad	?
一个	-	约拿	跳了起来	正确的	出去	的	他的	嘴	,	和	不是	他	高兴的	?

约拿一下子就从他嘴里跳了出来，他难道不高兴吗?

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['nɪnəvə] , [æn; ən] - [dʌn] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːrd] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] ,

An	'	then	he	went	to	Nineveh	,	an	'	done	what	the	Lord	told	him	to	,
一个	-	然后	他	去	到	尼尼微	,	一个	-	完毕	什么	这	主	讲述	他	到	,

然后他去了尼尼微，照着耶和华吩咐他的去做了。

[æn; ən] - [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt]

an	'	he	ought	to	have	done	it	in	the	first	place	if	he	had	known	what
一个	-	他	应该	到	有	完毕	它	在	这	第一的	地方	如果	他	有	已知	什么

[wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

was	good	for	him	.
曾是	好的	为了	他	.

如果他知道什么对他有好处，他一开始就应该这么做。

" - [aɪ'diːə][ʌv; əv]['dʒoʊnə][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl]

"	BUDGE'S	IDEA	OF	JONAH	AND	THE	WHALE
"	-	主意	的	约拿	和	这	鲸

“巴奇对《约拿与鲸鱼》的构想

" [dʌn] [fɜːrst] - , [noʊ] [wɒts] [duːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ə'sɜːrtɪd] ['tɑːdi] , [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]

"	Done	first	payshe	,	know	what's	dood	for	him	,	"	asserted	Toddie	,	in	support	of
"	完毕	第一的	-	,	知道	是什么	伙计	为了	他	,	"	断言	托迪	,	在	支持	的

[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

his	brother's	assertion	.
他的	兄弟	断言	.

“先付钱，知道什么对他有利，”托迪断言道，以支持他哥哥的说法。

" [tel] [ˌjuː 'es] - [nʌdɚ] ['stɔːri] . "

"	Tell	us	'	nudder	story	.	"
"	告诉	我们	-	努德	故事	.	"

“给我们讲讲‘裸体故事’吧。”

" [oʊ] , [noʊ] , [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sɔːŋ] , " [sə'dʒestɪd] [bʌdʒ] .

"	Oh	,	no	,	sing	us	a	song	,	"	suggested	Budge	.
"	哦	,	不	,	唱歌	我们	一个	歌曲	,	"	建议	预算	.

“哦，不，给我们唱首歌吧，”巴奇建议道。

" ['ʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʃɑːŋ] , " ['ekəud] ['tɑːdi] .

"	Shing	us	shong	,	"	echoed	Toddie	.
"	盛	我们	尚	,	"	回声	托迪	.

“Shing us shong，”托迪附和道。

[aɪ] [səːtʃt] [maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [keɪm] ['prɑːmptli] [wʌz; wəz]

I	searched	my	mind	for	a	song	,	but	the	only	one	which	came	promptly	was
我	搜索	我的	头脑	为了	一个	歌曲	,	但	这	仅有的	一	哪个	来了	及时	曾是

" - ,

"	M'Appari	,
"	-	,

我努力回想一首歌，但唯一立刻浮现在脑海中的只有“M'Appari”。

" ['sevrəl] [baːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [maɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]

"	several	bars	of	which	I	gave	my	juvenile
"	一些	酒吧	的	哪个	我	给予	我的	少年

“我给了我的少年几家酒吧

['ɔːdiəns] , [wen] [bʌdʒ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] : —

audience	,	when	Budge	interrupted	me	,	saying	:	—
观众	,	什么时候	预算	中断	我	,	说	:	—

观众席上，巴奇打断了我，说道：——

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔːŋ] . "

"	I	don't	think	that's	a	very	good	song	.	"
"	我	不	思考	那就是	一个	非常	好的	歌曲	.	"

“我觉得这首歌不太好听。”

" [waɪ] [nɑːt] , [bʌdʒ] ? "

"	Why	not	,	Budge	?	"
"	为什么	不是	,	预算	?	"

“为什么不行，巴奇？”

" - [kəz] [aɪ][dəunt] .

"	'	Cos	I	don't	.
"	-	成本	我	不	.

因为我没有。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] - [baʊt] . "

I	don't	know	a	word	what	you're	talking	'	bout	.	"
我	不	知道	一个	单词	什么	你是	说	-	回合	.	"

我完全不知道你在说什么。

" ['ʃɪŋ] - [baʊt] - ['glɔːri] , ['glɔːri] , - , - " [sə'dʒestɪd] ['tɑːdi] , [ænd; ənd][aɪ] ['miːkli] [əu'beid]

"	Shing	'	bout	'	Glory	,	glory	,	hallelulyah	,	'	"	suggested	Toddie	,	and	I	meekly	obeyed
"	盛	-	回合	-	荣耀	,	荣耀	,	-	,	-	"	建议	托迪	,	和	我	温顺地	服从

.

:
.

“唱‘荣耀颂’吧，荣耀颂，哈利路亚颂，”托迪建议道，我便顺从地照做了。

[ðə; ði][oʊld] [er] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

The	old	air	has	a	wonderful	influence	over	me	.
这	老的	空气	有	一个	精彩的	影响	超过	我	.

这古老的空气对我有着奇妙的影响。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['westərn] [kæmpmiːtɪŋz] [ænd; ənd]['niːgroʊ]['kæbinz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

I	heard	it	in	western	campmeetings	and	negro	cabins	when	I	was	a	boy	;
我	听到	它	在	西	营会	和	黑人	小木屋	什么时候	我	曾是	一个	男生	;

我小时候在西部地区的露营聚会和黑人小屋里都听到过这个词；

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] 22nd [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [mɑːrtʃ] [daʊn] ['brɔːdweɪ] ,

I	saw	the	22nd	Massachusetts	march	down	Broadway	,
我	锯	这	22nd	马萨诸塞州	行进	向下	百老汇	,

我亲眼目睹了马萨诸塞州第22届游行队伍沿着百老汇大街行进。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [er] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ;

singing	the	same	air	during	the	rush	to	the	front	in	the	early	days	of	the	war	;
歌唱	这	相同的	空气	期间	这	匆忙	到	这	正面	在	这	早期的	天	的	这	战争	;

战争初期，在奔赴前线的途中，他们唱着同样的曲调；

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌŋ] [baɪ] ['wɔːriər] [tʌŋz] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] ['sʌðərn] [steɪt] ;

I	have	heard	it	sung	by	warrior	tongues	in	nearly	every	southern	state	;
我	有	听到	它	唱	经过	战士	舌头	在	几乎	每一个	南部	状态	;

我几乎在每个南方州都听过战士们唱这首歌；

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [baɪ] [θriː] ['hʌndrəd] [gʊd] [oʊld] ['hʌŋkər] ['deməkræts] [æz; əz] [ðeɪ] ['eskɔːtid]

I	heard	it	roared	by	three	hundred	good	old	Hunker	Democrats	as	they	escorted
我	听到	它	咆哮	经过	三	百	好的	老的	蹲伏者	民主党人	作为	他们	护送

[nuː] ['jɔrks] [fɜːrst] ['kʌlərd] ['redʒɪmənt][tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌembɑːr'keɪʃn] ;

New	York's	first	colored	regiment	to	their	place	of	embarkation	;
新的	约克的	第一的	有色	团	到	他们的	地方	的	登船	;

我听到三百名善良的老民主党人高声欢呼，护送纽约第一支黑人军团前往登船地点；

[maɪ][oʊld] [brɪ'geɪd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][ɪn][ɪts]

my	old	brigade	sang	it	softly	,	but	with	a	swing	that	was	terrible	in	its
我的	老的	旅	唱	它	轻轻	,	但	和	一个	摇摆	那	曾是	糟糕的	在	它是

['ɜːrnɪstnəs] ,

earnestness	,
认真	,

我的老战友们轻声吟唱着这首歌，但歌声中却带着一种令人毛骨悚然的真挚。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [stæks] [ʌv; əv][ɑːrmz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ;

as	they	lay	behind	their	stacks	of	arms	just	before	going	into	action	;
作为	他们	躺	在后面	他们的	堆栈	的	武器	只是	前	去	进入	行动	;

他们在投入战斗前，躺在成堆的武器后面；

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [ded] ['kɑːmræd] ; [ðə; ði]['semi] -

I	have	heard	it	played	over	the	grave	of	many	a	dead	comrade	;	the	semi	-
我	有	听到	它	玩	超过	这	严重	的	许多	一个	死的	同志	;	这	半	-

['mjuːtənəs] — [tiː 'eɪtʃ]

mutinous	—	th
叛逆的	—	th

我曾听过它在许多阵亡战友的墓前演奏；半叛乱的——

['kæv(ə)lri] [bɪ'keɪm] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ə'gen] ,

cavalry	became	peaceful	and	patriotic	again	,
骑兵	成为	和平	和	爱国	再次	,

骑兵再次变得和平而爱国。

[æz; əz][ðer; ðər]['bændmæstər] [pleɪd] [ðə; ði][oʊld] [er] ['æftər] ['hævɪŋ] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz]

as	their	bandmaster	played	the	old	air	after	having	asked	permission	to	try	his
作为	他们的	乐队指挥	玩	这	老的	空气	后	拥有	问	允许	到	尝试	他的

[hænd][ɑːn][ðem; ðəm] ;

hand	on	them	;
手	在	他们	;

他们的乐队指挥在征得同意后，演奏了这首古老的曲子；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [bɜːrst] [fɔːrθ] [spɑːn'teɪniəsli] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bærəks] ,

it	is	the	same	that	burst	forth	spontaneously	in	our	barracks	,
它	是	这	相同的	那	爆裂	前进	自发地	在	我们的	兵营	,

它和我们营房里突然爆发出来的东西是一样的。

[ɑːn] [ðæt] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

on	that	glorious	morning	when	we	learned	that	the	war	was	over	,	and	it
在	那	辉煌	早晨	什么时候	我们	学习	那	这	战争	曾是	超过	,	和	它

[wʌz; wəz] [sʌŋ] ,

was	sung	,
曾是	唱	,

在那个光辉的早晨，当我们得知战争结束的消息时，人们唱起了歌。

[wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [baɪ] [sʌm; səm] [gʊd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] ,

with	words	adapted	to	the	occasion	,	by	some	good	rebel	friends	of	mine	,
和	字	改编	到	这	场合	,	经过	一些	好的	反叛	朋友们	的	矿	,

用我的一些叛逆好友根据场合改编的文字，

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['soʊʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [wɔːr] .

on	our	first	social	meeting	after	the	war	.
在	我们的	第一的	社会的	会议	后	这	战争	.

战后我们的第一次社交聚会。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌrekə'lekʃənz] [keɪm] ['hʌrɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [aɪ] [sæŋ] ,

All	these	recollections	came	hurrying	into	my	mind	as	I	sang	,
全部	这些	回忆	来了	匆忙	进入	我的	头脑	作为	我	唱	,

唱歌的时候，这些回忆一下子涌上心头。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ɪk'saɪtɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

and	probably	excited	me	beyond	my	knowledge	.
和	大概	兴奋的	我	超过	我的	知识	.

这可能让我兴奋得超出了我的想象。

[fɔːr; fər] [bʌdʒ] ['sʌd(ə)nli] [ri'mɑːkt] : —

For	Budge	suddenly	remarked	:	—
为了	预算	突然	评论	:	—

巴奇突然说道：——

" [dəunt] [sɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [deɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ; [juː; jʊ] [sɪŋ] [soʊ] [laʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [maɪ] [hed] . "

"	Don't	sing	that	all	day	,	Uncle	Harry	;	you	sing	so	loud	,	it	hurts	my	head	.	"
"	不	唱歌	那	全部	天	,	叔叔	哈里	;	你	唱歌	所以	大声	,	它	疼痛	我的	头	.	"

“哈里叔叔，别整天唱这个歌了；你唱得太大声了，我的头都疼了。”

" [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [bʌdʒ] , " [sed] [aɪ] . " [gʊd] [naɪt] . "

"	Beg	your	pardon	,	Budge	,	"	said	I	.	"	Good	night	.	"
"	求	你的	赦免	,	预算	,	"	说	我	.	"	好的	夜晚	.	"

“对不起，巴奇，”我说。“晚安。”

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ?

"	Why	,	Uncle	Harry	,	are	you	going	?
"	为什么	,	叔叔	哈里	,	是	你	去	?

“哈里叔叔，你为什么要走？”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌjuː 'es] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [prerz] , — ['pɑːpə] ['ɔːlweɪz] [dʌz] . "

You	didn't	hear	us	say	our	prayers	,	—	papa	always	does	.	"
你	没有	听到	我们	说	我们的	祈祷	,	—	爸爸	总是	做	.	"

你没听到我们祷告——爸爸总是会听到的。

" [oʊ] ! [wel] , [goʊ] [ə'hed] . "

"	Oh	!	Well	,	go	ahead	.	"
"	哦	!	出色地	,	去	前方	.	"

“哦！好吧，请便。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [seɪ] [jɔːrz] [fɜːrst] , " [sed] [bʌdʒ] ; " [ðæts] [ðə; ði] [wei] ['pɑːpə] [dʌz] . "

"	You	must	say	yours	first	,	"	said	Budge	;	"	that's	the	way	papa	does	.	"
"	你	必须	说	你的	第一的	,	"	说	预算	;	"	那就是	这	方式	爸爸	做	.	"

“你得先说你的，”巴奇说；“爸爸就是这么做的。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ˌes 'ti:] .
" Very well , " said I , and I repeated St .
" 非常 出色地 , " 说 我 , 和 我 重复 英石 .

“很好，”我说，然后我重复了圣人的话。

[krɪsɔstəmz] [prer] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['sɜ:rvɪs] .
Chrysostom's prayer , from the Episcopal service .
克里索斯托姆的 祷告 , 从 这 圣公会 服务 .

圣公会礼拜仪式中的克里索斯托姆祷文。

[aɪ][hæd; həd]['hɑ:rdli] [sed] " [eɪ'menˌɑ:'men] , " [wen] [bʌdʒ] [ri'mɑ:kt] : —
I had hardly said " Amen , " when Budge remarked : —
我 有 几乎 说 " 阿门 , " 什么时候 预算 评论 : —

我刚说完“阿门”，巴奇就说道：——

" [maɪ]['pɑ:pə][dəunt] [seɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] [æt; ət][ɔ:l] ;
" My papa don't say any of them things at all ;
" 我的 爸爸 不 说 任何 的 他们 事物 在 全部 ;

“我爸爸从来不说这些话；

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [prer] . "
I don't think that's a very good prayer . "
我 不 思考 那就是 一个 非常 好的 祷告 . "

我觉得那不是一个很好的祷告。

" [wel] , [ju:; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [prer] , [bʌdʒ] . "
" Well , you say a good prayer , Budge . "
" 出色地 , 你 说 一个 好的 祷告 , 预算 . "

“好吧，你好好祈祷吧，巴奇。”

" [wi:; wi] [hoʊp] ['hi:z] [gɑ:t] [lɑ:ts] [ʌv; əv] ['kændi] "
" WE HOPE HE'S GOT LOTS OF CANDY "
" 我们 希望 他是 得到 很多 的 糖果 "

“我们希望他有很多糖果。”

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [bʌdʒ] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [toʊn] [ʌv; əv]
" Budge shut his eyes , dropped his voice to the most perfect tone of
" 预算 关闭 他的 眼睛 , 掉落 他的 嗓音 到 这 最多 完美的 语气 的
[ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,
supplication ,
恳求 ,

“巴奇闭上眼睛，压低声音，用最完美的恳求语气说道：

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [si:md] [fɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] ['eɪndʒl] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] : —
while his face seemed fit for a sleeping angel ; then he said : —
尽管 他的 脸 似乎 合身 为了 一个 睡眠 天使 ; 然后 他 说 : —

他面容安详，宛如一位沉睡的天使；然后他说：——

" [dɪr] [lɔ:rd] , [wi:; wi] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['lɛtɪn] - [ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tu:; tə] - [deɪ] ,
" Dear Lord , we thank you for lettin ' us have a good time to - day ,
" 亲爱的 主 , 我们 感谢 你 为了 莱廷 - 我们 有 一个 好的 时间 到 - 天 ,

“亲爱的上帝，感谢您让我们今天过得愉快，

[æn; ən] - [wi:; wi] [hoʊp] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['evriwer] [hæv; həv][hæd; həd] [gʊd] [taɪmz] [tu:] .
an ' we hope all the little boys everywhere have had good times too .
一个 - 我们 希望 全部 这 小的 男孩们 到处 有 有 好的 时代 也 .

我们也希望世界各地的小男孩们都度过了美好的时光。

[wiː; wi] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æn; ən] - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [tuː; tə] - [naɪt] ,

We	pray	you	to	take	care	of	us	an	'	everybody	else	to	-	night	,
我们	祈祷	你	到	拿	关心	的	我们	一个	-	大家	别的	到	-	夜晚	,

我们祈求您今晚保佑我们和所有人。

[æn; ən] - [dəunt] [let] - [ɪm] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

an	'	don't	let	'	em	have	any	trouble	.
一个	-	不	让	-	呃	有	任何	麻烦	.

别让他们遇到任何麻烦。

[oʊ] , [jes] , [æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l] ['hɛriːz]

Oh	,	yes	,	an	'	Uncle	Harry's
哦	,	是的	,	一个	-	叔叔	哈利的

哦，对了，还有哈里叔叔的

[gɑːt][sʌm; səm] ['kændi] [ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] , - [kəz][hiː; hi] [sed] [soʊ][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

got	some	candy	in	his	trunk	,	'	cos	he	said	so	in	the	carriage	,
得到	一些	糖果	在	他的	树干	,	-	化学	他	说	所以	在	这	运输	,

他的后备箱里有糖果，因为他在马车上这么说过。

— [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['lɛtɪn] - ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

—	we	thank	you	for	lettin	'	Uncle	Harry	come	to	see	us	,
—	我们	感谢	你	为了	莱廷	-	叔叔	哈里	来	到	看	我们	,

——感谢你们让哈里叔叔来看我们，

[æn; ən] - [wiː; wi] [hoʊp] ['hiːz] [gɑːt][lɑːts][ʌv; əv] ['kændi] — [lɑːts][æn; ən] - [paɪlz] .

an	'	we	hope	he's	got	lots	of	candy	—	lots	an	'	piles	.
一个	-	我们	希望	他是	得到	很多	的	糖果	—	很多	一个	-	堆	.

我们希望他有很多糖果——很多很多很多的糖果。

[æn; ən] - [wiː; wi] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [ðæt]

An	'	we	pray	you	to	take	care	of	all	the	poor	little	boys	and	girls	that
一个	-	我们	祈祷	你	到	拿	关心	的	全部	这	贫穷的	小的	男孩们	和	女孩们	那

['hævnt] [gɑːt] ['eni] ['pɑːpɑːs][æn; ən] - ['mæmə; mə'mɑː][æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l] ['hæriz] [æn; ən] - ['kændi][æn; ən] -

haven't	got	any	papas	an	'	mammas	an	'	Uncle	Harrys	an	'	candy	an	'
还没有	得到	任何	爸爸	一个	-	妈妈们	一个	-	叔叔	哈里斯	一个	-	糖果	一个	-

[bedz][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] .

beds	to	sleep	in	.
床	到	睡觉	在	.

我们祈求您照顾所有那些没有爸爸妈妈、没有哈利叔叔、没有糖果、没有床睡觉的可怜的小男孩和小女孩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海伦的宝宝们(Helen's Babies)
第2/8页

[æn; ən] - [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] ['hev(ə)n] [wen] [wiː; wi][daɪ] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .

An	'	take	us	all	to	Heaven	when	we	die	,	for	Christ's	sake	.
一个	-	拿	我们	全部	到	天堂	什么时候	我们	死	,	为了	基督的	清酒	.

看在基督的份上，愿祂在我们死后带我们所有人上天堂。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

[naʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['kændi] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] . "

Now	give	us	the	candy	,	Uncle	Harry	.	"
现在	给	我们	这	糖果	,	叔叔	哈里	.	"

“把糖果给我们，哈里叔叔。”

" [hʌʃ] , [bʌdʒ] ; [dəunt] ['tɑːdi] [seɪ] ['eni] [prerz] ? "

"	Hush	,	Budge	;	don't	Toddie	say	any	prayers	?	"
"	嘘	,	预算	;	不	托迪	说	任何	祈祷	?	"

“嘘，巴奇；托迪不祷告吗？”

" [oʊ] , [jes] ; [goʊ][ɑːn] , [tɑːd] .

"	Oh	,	yes	;	go	on	,	Tod	.
"	哦	,	是的	;	去	在	,	托德	.

“哦，是的；继续，托德。”

" ['tɑːdi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['rɪgəld] , ['twɪstɪd] , [briːðd] [hɑːrd][ænd; ənd] [kwɪk] ,

"	Toddie	closed	his	eyes	,	wriggled	,	twisted	,	breathed	hard	and	quick	,
"	托迪	关闭	他的	眼睛	,	扭动	,	扭曲	,	呼吸	难的	和	快的	,

托迪闭上眼睛，扭动着身子，呼吸急促而沉重，

['æktɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][æz; əz] [ɪf] [prerz] [wɜːr; wər] ['prɪnsəpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] .

acting	generally	as	if	prayers	were	principally	a	matter	of	physical	exertion	.
表演	一般来说	作为	如果	祈祷	是	主要	一个	事情	的	身体的	用力	.

他们的行为通常好像祈祷主要是一种体力活动。

[æt; ət][læst][hiː; hi][bɪ'gæn] : —

At	last	he	began	:	—
在	最后的	他	开始	:	—

最后他开口说道：——

" [diː] [lɔːrd] , [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [bæd] , [æn; ən] - [bɛʃ] ['mæmə] , [æn; ən] - ['pɑːpə] , [æn; ən] - ['bʌdʒi]
, [æn; ən] - - ,

"	Dee	Lord	,	not	make	me	sho	bad	,	an	'	besh	mamma	,	an	'	papa	,	an	'	Budgie	,	an	'	doppity	,
"	迪	主	,	不是	制作	我	鞋子	坏的	,	一个	-	贝什	妈妈	,	一个	-	爸爸	,	一个	-	虎皮鹦鹉	,	一个	-	-	,

“迪·洛德，别让我这么坏，还有我的妈妈，爸爸，还有巴吉，还有多皮蒂，

[[wʌn]] [æn; ən] - [bəuθ] - , [[ˌtuː'tuː]] [æn; ən] - [ɔːl] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɪn] [dɪʃ] [haʊs] , [æn; ən] -

[	1	]	an	'	both	boggies	,	[	2	]	an	'	all	good	people	in	dish	house	,	an	'
[	1	]	一个	-	两个都	-	,	[	2	]	一个	-	全部	好的	人们	在	盘子	房子	,	一个	-

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

everybody	else	,
大家	别的	,

[1] 还有两个厕所，[2] 还有洗碗间里所有好心人，以及其他所有人，

[æn; ən] - [maɪ] ['dɑːli] .

an	'	my	dolly	.
一个	-	我的	多莉	.

还有我的娃娃。

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [eɪ'men,ɑː'men] ! " [[wʌn]]

A	—	a	—	amen	!	"	[	1	]
一个	—	一个	—	阿门	!	"	[	1	]

阿——阿——阿门！[1]

['grænfɑːðər] . [[,tuː'tuː]]

Grandfather	.	[	2	]
祖父	.	[	2	]

祖父。[2]

['grænd,mʌðəz] .

Grandmothers	.
祖母们	.

祖母们。

" [naʊ] [gɪv] [,juː 'es][ðə; ði]['kændi] , " [sed] [bʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl]['ekoʊ][frʌm; frəm] ['tɑːdi] .

"	Now	give	us	the	candy	,	"	said	Budge	,	with	the	usual	echo	from	Toddie	.
"	现在	给	我们	这	糖果	,	"	说	预算	,	和	这	通常	回声	从	托迪	.

“现在把糖果给我们，”巴奇说道，托迪像往常一样附和着。

[aɪ] ['heɪstɪli] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði]['kændi] [frʌm; frəm][maɪ] [trʌŋk] , [geɪv] [sʌm; səm][tuː; tə] [iːtʃ] [bɔɪ] ,

I	hastily	extracted	the	candy	from	my	trunk	,	gave	some	to	each	boy	,
我	草草	提取	这	糖果	从	我的	树干	,	给予	一些	到	每个	男生	,

我匆忙从后备箱里拿出糖果，给每个男孩都分了一些。

[ðə; ði] [ri'sipiənt] ['ferli] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [sed] [gʊd] [naɪt] .

the	recipients	fairly	shrieking	with	delight	,	and	once	more	said	good	night	.
这	收件人	相当	尖叫	和	喜	,	和	一次	更多的	说	好的	夜晚	.

收礼人欣喜若狂，几乎尖叫起来，并再次道了晚安。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [,juː 'es] ['eni] ['peniz] , " [sed] [bʌdʒ] .

"	Oh	,	you	didn't	give	us	any	pennies	,	"	said	Budge	.
"	哦	,	你	没有	给	我们	任何	便士	,	"	说	预算	.

“哦，你们一个便士都没给我们。”巴奇说道。

" ['pɑːpə] ['gɪvz] [,juː 'es][sʌm; səm][tuː; tə][pʊt][ɪn]['aʊər; ɑːr][bæŋks] , ['evri] [naɪt] . "

"	Papa	gives	us	some	to	put	in	our	banks	,	every	night	.	"
"	爸爸	给予	我们	一些	到	放	在	我们的	银行	,	每一个	夜晚	.	"

“爸爸每天晚上都会给我们一些钱存起来。”

" [wel] , [aɪ] ['hævnt] [gɑːt]['eni] [naʊ] — [weɪt] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	Well	,	I	haven't	got	any	now	—	wait	until	to	-	morrow	.	"
"	出色地	,	我	还没有	得到	任何	现在	—	等待	直到	到	-	明天	.	"

“嗯，我现在还没有——等到明天吧。”

" [ðen] [wiː; wi][wɑːnt] [drɪŋks] . "

"	Then	we	want	drinks	.	"
"	然后	我们	想	饮料	.	"

“那我们想喝点东西。”

" [aɪl] [let] ['mægi] [brɪŋ] [juː; jʊ] [drɪŋk] . "

"	I'll	let	Maggie	bring	you	drink	.	"
"	患病的	让	玛吉	带来	你	喝	.	"

“我让玛吉给你拿饮料。”

" [wɑːnt][maɪ] ['dɑːli] , " ['mɜːmɜd] ['tɑːdi] .

"	Want	my	dolly	,	"	murmured	Toddie	.
"	想	我的	多莉	,	"	低声说道	托迪	.

“想要我的娃娃，”托迪低声说道。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['nɑːtɪd] ['tauəlz] , [tʊk] [ðə; ði]['dɜːrti] [θɪŋz] [ʌp] ['dʒɪndʒərli][ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]

I	found	the	knotted	towels	,	took	the	dirty	things	up	gingerly	and	threw	them
我	成立	这	打结的	毛巾	,	采取	这	肮脏的	事物	向上	小心翼翼地	和	扔	他们

[ə'pɑːn][ðə; ði][bed] .

upon	the	bed	.
之上	这	床	.

我找到了打结的毛巾，小心翼翼地拿起这些脏东西，扔到床上。

" [naʊ] [wɑːnt][tuː; tə] [ʃiː] [wiːlz] [goʊ] [wuːnd] , " [sed] ['tɑːdi] .

"	Now	want	to	shee	wheels	go	wound	,	"	said	Toddie	.
"	现在	想	到	她	车轮	去	伤口	,	"	说	托迪	.

“现在想看看车轮上弦的情况，”托迪说。

[aɪ] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	hurried	out	of	the	room	and	slammed	the	door	.
我	慌忙	出去	的	这	房间	和	猛烈抨击	这	门	.

我匆匆走出房间，砰地一声关上了门。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [eɪt] ;

I	looked	at	my	watch	—	it	was	half	-	past	eight	;
我	看起来	在	我的	手表	—	它	曾是	一半	-	过去的	八	;

我看了一眼手表——已经八点半了；

[aɪ][hæd; həd] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['tʃɪldrən] .

I	had	spent	an	hour	and	a	half	with	those	dreadful	children	.
我	有	花费	一个	小时	和	一个	一半	和	那些	可怕	孩子们	.

我和那些可怕的孩子待了一个半小时。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʌni] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['læfɪŋ] ,

They	were	funny	,	to	be	sure	—	I	found	myself	laughing	,
他们	是	有趣的	,	到	是	当然	—	我	成立	我	笑	,

他们确实很滑稽——我发现自己也笑了起来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

in	spite	of	my	indignation	.
在	尽管如此	的	我的	愤慨	.

尽管我感到愤慨。

[stɪl] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [maɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] ,

Still	,	if	they	were	to	monopolize	my	time	as	they	had	already	done	,
仍然	,	如果	他们	是	到	独占	我的	时间	作为	他们	有	已经	完毕	,

但是，如果他们像之前那样继续垄断我的时间，

[wen] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː][maɪ] ['riːdɪŋ] ?

when	was	I	to	do	my	reading	?
什么时候	曾是	我	到	做	我的	阅读	?

我什么时候该读书?

['teɪkɪŋ] ['fɪsks] " ['kɑːzmɪk] [fə'lɑːsəfi] " [frʌm; frəm][maɪ] [trʌŋk] , [aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk]

Taking	Fiske's	"	Cosmic	Philosophy	"	from	my	trunk	,	I	descended	to	the	back
采取	菲斯克的	"	宇宙	哲学	"	从	我的	树干	,	我	下降	到	这	后退

['pɑːrlər] ,

parlor	,
客厅	,

我从箱子里拿出菲斯克的《宇宙哲学》，下到后面的客厅。

[lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] - [læmp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

lit	a	cigar	and	a	student	-	lamp	,	and	began	to	read	.
点燃	一个	雪茄	和	一个	学生	-	灯	,	和	开始	到	读	.

他点燃了一支雪茄和一盏学生灯，开始阅读。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['ferli] [kə'menst] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['pætər] [ʌv; əv] [smɔːl] [fiːt] ,

I	had	not	fairly	commenced	when	I	heard	a	patter	of	small	feet	,
我	有	不是	相当	开始	什么时候	我	听到	一个	语调	的	小的	脚	,

我还没完全开始，就听到一阵轻快的脚步声。

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] ['eldər] ['nefjuː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	saw	my	elder	nephew	before	me	.
和	锯	我的	长老	侄子	前	我	.

我看到我的侄长在我前面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn][ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [æz; əz]

There	was	sorrowful	protestation	in	every	line	of	his	countenance	,	as
那里	曾是	悲伤	断言	在	每一个	线	的	他的	面容	,	作为

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : —

he	exclaimed	:	—
他	惊呼	:	—

他脸上每一道线条都充满了悲伤的抗议，他喊道：——

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] , - [nɔːr] - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , - [nɔːr] ['eniθɪŋ] . "

"	You	didn't	say	'	Good	-	by	,	'	nor	'	God	bless	you	,	'	nor	anything	.	"
"	你	没有	说	-	好的	-	经过	,	-	也不	-	上帝	保佑	你	,	-	也不	任何事物	.	"

“你既没说‘再见’，也没说‘上帝保佑你’，什么都没说。”

" [oʊ] — [gʊd] - [baɪ] . "

"	Oh	—	good	-	by	.	"
"	哦	—	好的	-	经过	.	"

“哦——再见。”

" [gʊd] - [baɪ] . "

"	Good	-	by	.	"
"	好的	-	经过	.	"

“再见。”

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] . "

"	God	bless	you	.	"
"	上帝	保佑	你	.	"

“上帝保佑你。”

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

"	God	bless	you	.
"	上帝	保佑	你	.

上帝保佑你。

" [bʌdʒ] [siːmd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	Budge	seemed	waiting	for	something	else	.
"	预算	似乎	等待	为了	某物	别的	.

“巴奇似乎在等待着什么。”

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] : —

At	last	he	said	:	—
在	最后的	他	说	:	—

最后他说：——

" ['pɑːpə] [sez] , - [gɑːd] [bles] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] . - "

"	Papa	says	,	'	God	bless	everybody	.	'	"
"	爸爸	说道	,	-	上帝	保佑	大家	.	-	"

爸爸说：“愿上帝保佑大家。”

" [wel] , [gɑːd] [bles] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "

"	Well	,	God	bless	everybody	.	"
"	出色地	,	上帝	保佑	大家	.	"

“愿上帝保佑大家。”

" [gɑːd] [bles] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [ri'spɔndid] [bʌdʒ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [went]

"	God	bless	everybody	,	"	responded	Budge	,	and	turned	silently	and	went
"	上帝	保佑	大家	,	"	回应	预算	,	和	转向	默默	和	去

[ˌʌp'sterz] .

upstairs	.
楼上	.

“愿上帝保佑大家，”巴奇回答道，然后默默地转身上楼去了。

" [bles] [jʊr; jər] [tɔːr'mentɪŋ] ['ɑːnɪst] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

"	Bless	your	tormenting	honest	little	heart	.
"	保佑	你的	折磨	诚实的	小的	心	.

“愿你那颗饱受折磨、诚实善良的小心得到祝福。”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; " [ɪf] [men] ['trʌstɪd] [gɑːd][æz; əz][juː; jʊ][duː][jʊr; jər]['pɑːpə] ,

"	I	said	to	myself	;	"	if	men	trusted	God	as	you	do	your	papa	,
"	我	说	到	我	;	"	如果	男人	可信	上帝	作为	你	做	你的	爸爸	,

我对自己说：“如果人们像你信赖你的父亲一样信赖上帝，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ðɛəd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['priːtʃəz] [tuː; tə][duː] .

how	little	business	there'd	be	for	preachers	to	do	.
如何	小的	商业	那里	是	为了	传道者	到	做	.

牧师们将无事可做。

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [wʌn] .

"	The	night	was	a	perfect	one	.
"	这	夜晚	曾是	一个	完美的	一	.

“那晚真是完美。”

[ðə; ði] [pjʊr] , [freʃ] [er] , [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

The	pure	,	fresh	air	,	the	perfume	of	the	flowers	,
这	纯的	,	新鲜的	空气	,	这	香水	的	这	花朵	,

纯净清新的空气，芬芳的花香，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsekt]['kwaɪər][ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] — [ðə; ði] ['veri] ['siːz(ə)n]

the	music	of	the	insect	choir	in	the	trees	and	shrubbery	—	the	very	season
这	音乐	的	这	昆虫	唱诗班	在	这	树木	和	灌木	—	这	非常	季节

[ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][fər'bɪd][maɪ] ['riːdɪŋ] [fə'lɑːsəfi] ,

itself	seemed	to	forbid	my	reading	philosophy	,
本身	似乎	到	禁止	我的	阅读	哲学	,

树木和灌木丛中昆虫的合唱声——这个季节本身似乎就禁止我阅读哲学。

[soʊ][aɪ][leɪd] ['fɪsk] [ə'saɪd] ,

so	I	laid	Fiske	aside	,
所以	我	铺设	菲斯克	旁边	,

于是我把菲斯克放在一边，

[dɪ'laɪtɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [rer] ['bɪts][frʌm; frəm] [pɔːl] [heɪnz] [nuː] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] ,

delighted	myself	with	a	few	rare	bits	from	Paul	Hayne's	new	volume	of	poems	,
高兴极了	我	和	一个	很少	稀有的	比特	从	保罗	海恩斯	新的	体积	的	诗歌	,

我从保罗·海恩的新诗集中读到了一些难得一见的片段，感到非常高兴。

[riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] " [wʌn] ['sʌmər] , " [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['sɔːntəd] [ɔːf][tuː; tə][bed] .

read	a	few	chapters	of	"	One	Summer	,	"	and	finally	sauntered	off	to	bed	.
读	一个	很少	章节	的	"	一	夏天	,	"	和	最后	漫步	离开	到	床	.

读了几章《一个夏天》，然后悠闲地上床睡觉了。

[maɪ] ['nefjuːz] [wɜːr; wər] ['slʌmbɝɪŋ] ['swiːtli] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pjʊr] , [ɪk'skwɪzɪt]

My	nephews	were	slumbering	sweetly	;	it	seemed	impossible	that	the	pure	,	exquisite
我的	侄子们	是	沉睡	甜蜜地	;	它	似乎	不可能的	那	这	纯的	,	精美的

,

,

,

我的侄子们睡得很香甜；纯洁、精致的……似乎难以置信。

[æn'dʒelɪk] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [maɪ] [tɔː'mentəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

angelic	faces	before	me	belonged	to	my	tormentors	of	a	few	hours	before	.
天使般的	面孔	前	我	属于	到	我的	折磨者	的	一个	很少	小时	前	.

眼前这些天使般的面孔，正是几个小时前折磨我的人。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɑːn][maɪ] [kaʊtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	I	lay	on	my	couch	I	could	see	the	dark	shadow	and	rugged	crest	of	the
作为	我	躺	在	我的	长椅	我	可以	看	这	黑暗的	阴影	和	崎岖	波峰	的	这

['maʊnt(ə)n] ;

mountain	;
山	;

我躺在沙发上，可以看到山峰的黑色阴影和崎岖的山脊；

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['sɪlvər] [stɑːrz] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] ,

above	it	,	the	silver	stars	against	the	blue	,
多于	它	,	这	银	明星	反对	这	蓝色的	,

在其上方，银色的星星在蓝天的映衬下闪烁。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['raɪv(ə)l] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪəˌflaɪz] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] ['bækgraʊnd]

and	below	it	the	rival	lights	of	the	fireflies	against	the	dark	background
和	以下	它	这	竞争对手	灯	的	这	萤火虫	反对	这	黑暗的	背景

[fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪt'self] .

formed	by	the	mountain	itself	.
形成	经过	这	山	本身	.

在它下方，萤火虫的光芒与山体本身形成的黑暗背景交相辉映。

[noʊ] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː] ,

No	rumbling	of	wheels	tormented	me	,
不	隆隆声	的	车轮	饱受折磨	我	,

没有车轮的隆隆声困扰我，

[nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [fɪl] ['sɪti] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ʌn'rest] ,

nor	any	of	the	thousand	noises	that	fill	city	air	with	the	spirit	of	unrest	,
也不	任何	的	这	千	噪音	那	充满	城市	空气	和	这	精神	的	动荡	,

也没有充斥城市空气中弥漫的成千上万种不安的噪音。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʌndər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt]

and	I	fell	into	a	wonder	almost	indignant	that
和	我	跌倒	进入	一个	想知道	几乎	愤怒	那

我陷入了一种近乎愤慨的惊奇之中。

['sensəb(ə)l] , ['kʌmfərt] - ['lʌvɪŋ] ['biːɪŋs] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn]['hɔːrəb(ə)l] [nuː] [jɔːk] ,

sensible	,	comfort	-	loving	beings	could	live	in	horrible	New	York	,
明智的	,	舒适	-	爱	生物	可以	居住	在	可怕	新的	约克	,

理智、热爱舒适的人也能在可怕的纽约生活。

[waɪl] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['rʊrəl] ['hoʊmz] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

while	such	delightful	rural	homes	were	so	near	at	hand	.
尽管	这样的	愉快	乡村的	房屋	是	所以	靠近	在	手	.

而如此宜人的乡村住宅就在附近。

[ðen] ['ælɪs] ['meɪtən] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] ; ['leɪtər] , [stɑːrz][ænd; ənd]

Then	Alice	Mayton	came	into	my	mind	,	and	then	a	customer	;	later	,	stars	and
然后	爱丽丝	梅顿	来了	进入	我的	头脑	,	和	然后	一个	顾客	;	之后	,	明星	和

[treɪd] - [maːrks] ,

trade	-	marks	,
贸易	-	标记	,

然后我脑海中浮现出爱丽丝·梅顿的形象，接着是一位顾客；后来，又想到了明星和商标。

[ænd; ənd] ['bukeiz] , [ænd; ənd]['dɜːrti] ['nefjuːz] , [ænd; ənd]['faɪəˌflaɪz][ænd; ənd][bæd] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd]

and	bouquets	,	and	dirty	nephews	,	and	fireflies	and	bad	accounts	,	and
和	花束	,	和	肮脏的	侄子们	,	和	萤火虫	和	坏的	账户	,	和

['reɪlweɪ] ['tɪkɪts] ,

railway	tickets	,
铁路	门票	,

还有鲜花、脏兮兮的侄子、萤火虫、坏账和火车票。

[ænd; ənd]['kændi][ænd; ənd]['hɜːrbərt] ['spensər] , [mɪkst] [ðəm'selvz] [kən'fjuːzɪŋli] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

and	candy	and	Herbert	Spencer	,	mixed	themselves	confusingly	in	my	mind	.
和	糖果	和	赫伯特	斯宾塞	,	混合	他们自己	令人困惑地	在	我的	头脑	.

糖果和赫伯特·斯宾塞，在我脑海中混乱地混杂在一起。

[ðen] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] ['eɪndʒl] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'taɪər][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːdərn]

Then	a	vision	of	a	proud	angel	,	in	the	most	fashionable	attire	and	a	modern
然后	一个	想象	的	一个	自豪的	天使	,	在	这	最多	时髦	服装	和	一个	现代的

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

然后，眼前浮现出一位骄傲的天使，身着最时髦的服饰，乘坐着现代马车。

[keɪm] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ][ɪts] ['pɜːrfɪkt] ['reɪdiəns] ,

came	and	banished	them	all	by	its	perfect	radiance	,
来了	和	被放逐	他们	全部	经过	它是	完美的	辐射	,

它到来，用它完美的光辉将它们全部驱逐出去。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['blɪsf(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] —

and	I	was	sinking	in	the	most	blissful	unconsciousness	—
和	我	曾是	下沉	在	这	最多	幸福的	无意识	—

我渐渐沉入了最幸福的无意识状态——

" [ɑː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — [iː] — [iː] — [iː] — "

"	Ah	—	h	—	h	—	h	—	h	—	h	—	oo	—	oo	—	oo	—	oo	—	ee	—	ee	—	e	—	"
"	啊	—	h	—	h	—	h	—	h	—	h	—	oo	—	oo	—	oo	—	oo	—	ee	—	ee	—	e	—	"

“啊——啊——啊——啊——啊——呜——呜——呜——呜——ee——ee——”

" [ʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] !

"	Sh	—	h	—	h	!
"	什	—	h	—	h	!

嘘——!

" [aɪ] [hist] .

"	I	hissed	.
"	我	嘶嘶作响	.

我嘶嘶地说。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [hiːdid] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [ə'blɪviən] .

The	warning	was	heeded	,	and	I	soon	relapsed	into	oblivion	.
这	警告	曾是	听从了	,	和	我	很快	复发	进入	遗忘	.

我听从了警告，很快又陷入了遗忘之中。

" [ɑː] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — [iː] — [iː] — [iː] — [iː] ! "

"	Ah	—	h	—	h	—	h	—	oo	—	oo	—	ee	—	ee	—	EE	—	ee	!	"
"	啊	—	h	—	h	—	h	—	oo	—	oo	—	ee	—	ee	—	EE	—	ee	!	"

“啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊啊！”

" ['tɑːdi] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [wɪp] [juː; jʊ] ? "

"	Toddie	,	do	you	want	your	uncle	to	whip	you	?	"
"	托迪	,	做	你	想	你的	叔叔	到	鞭	你	?	"

“托迪，你想让你叔叔鞭打你吗？”

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [laɪ] [stɪl] . "
" **Then lie still .** "
" 然后 说谎 仍然 . "

“那就别动。”

" [wel] , - [lɔːst] [maɪ] ['dɑːli] , [æn; ən] - [aɪ] - [faɪnd] [hɜːr; hər] ['eniwer] . "
" **Well , I'ze lost my dolly , an ' I tan't find her anywhere .** "
" 出色地 , - 丢失的 我的 多莉 , 一个 - 我 - 寻找 她 任何地方 . "

“哎呀，我的娃娃丢了，我到处都找不到她。”

" [wel] , [aɪl] [faɪnd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
" **Well , I'll find her for you in the morning .** "
" 出色地 , 患病的 寻找 她 为了 你 在 这 早晨 . "

“好的，我明天早上会帮你找到她。”

" ['əu'əu] — ['əu'əu] — [iː] — [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] ['dɑːli] . "
" **Oo — oo — ee — I want my dolly .** "
" oo — oo — ee — 我 想 我的 多莉 . "

“呜——呜——咿——我要我的娃娃。”

" [wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪl] [faɪnd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
" **Well , I tell you I'll find her for you in the morning .** "
" 出色地 , 我 告诉 你 患病的 寻找 她 为了 你 在 这 早晨 . "

“好吧，我告诉你，明天早上我会帮你找到她。”

" [aɪ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [naʊ] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — "
" **I want her now — oo — oo —** "
" 我 想 她 现在 — oo — oo — "

“我现在就要她——哦——哦——”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [naʊ] , [soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
" **You can't have her now , so you can go to sleep .**
" 你 不能 有 她 现在 , 所以 你 能 去 到 睡觉 .

“你现在得不到她，所以你可以睡觉了。”

" [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [dɔːr] [ə'dʒɑːr]
" **I ENCOUNTERED A DOOR AJAR**
" 我 遭遇 一个 门 半开

我遇到了一扇半开的门

" [oʊ] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — [iː] —
" **Oh — oo — oo — oo — ee —**
" 哦 — oo — oo — oo — ee —

“哦——哦——哦——哦——

" ['sprɪŋɪŋ] ['mædli] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'fɛndərz] [ruːm] .
" **Springing madly to my feet , I started for the offender's room .**
" 弹簧 疯狂地 到 我的 脚 , 我 开始 为了 这 罪犯的 房间 .

我疯狂地跳起来，冲向罪犯的房间。

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [maɪ] ['fɔːrhed] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]
I encountered a door ajar by the way , my forehead being the first to discover
我 遭遇 一个 门 半开 经过 这 方式 , 我的 前额 存在 这 第一的 到 发现
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

顺便一提，我发现了一扇半开的门，我的额头第一个发现了它。

[aɪ] [graʊnd] [maɪ] [tiːθ] , [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] .

I	ground	my	teeth	,	lit	a	candle	,	and	said	something	—	no	matter	what	.
我	地面	我的	牙齿	,	点燃	一个	蜡烛	,	和	说	某物	—	不	事情	什么	.

我咬紧牙关，点燃一支蜡烛，然后说了些什么——不管是什么。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ][bæd] [swer] !

"	Oh	,	you	said	a	bad	swear	!
"	哦	,	你	说	一个	坏的	发誓	!

“哦，你说了脏话！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['tɑːdi] ; " [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [wen] [juː; jʊ][daɪ] . "

"	ejaculated	Toddie	;	"	you	won't	go	to	heaven	when	you	die	.	"
"	射精	托迪	;	"	你	惯于	去	到	天堂	什么时候	你	死	.	"

托迪脱口而出：“你死后上不了天堂。”

" ['niːðər] [wɪl] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [haʊl] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['diːmən] [ɔːl] [naɪt] .

"	Neither	will	you	,	if	you	howl	like	a	little	demon	all	night	.
"	两者都不	将要	你	,	如果	你	嗥	喜欢	一个	小的	恶魔	全部	夜晚	.

“如果你像个小恶魔一样整夜嚎叫，你也不会有事的。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , [naʊ] ? "

Are	you	going	to	be	quiet	,	now	?	"
是	你	去	到	是	安静的	,	现在	?	"

你现在能安静下来了吗?

" [jɛʃ] , [bʌt; bət][aɪ]['wɒnts] [maɪ] ['dɑːli] . "

"	Yesh	,	but	I	wants	my	dolly	.	"
"	是的	,	但	我	想要	我的	多莉	.	"

“是啊，但我想要我的娃娃。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] ['dɑːli] [ɪz] — [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðɪs] [ɪn'taɪər]

"	I	don't	know	where	your	dolly	is	—	do	you	suppose	I'm	going	to	search	this	entire
"	我	不	知道	在哪里	你的	多莉	是	—	做	你	认为	我是	去	到	搜索	这	全部的

[haʊs] [fɔːr; fər] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['dɑːli] ? "

house	for	that	confounded	dolly	?	"
房子	为了	那	令人困惑	多莉	?	"

“我不知道你的小推车在哪儿——你觉得我会把整个房子都翻一遍去找那个该死的小推车吗？”

" - [teɪnt] - ['faʊndɪd] .

"	'	Tain't	'	founded	.
"	-	污点	-	创立	.

“未创立。”

[aɪ] ['wɒnts] [maɪ] ['dɑːli] . "

I	wants	my	dolly	.	"
我	想要	我的	多莉	.	"

我要我的娃娃。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I	don't	know	where	it	is	.
"	我	不	知道	在哪里	它	是	.

我不知道它在哪里。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [stoʊl] [jʊr; jər] ['dɑːli] , [duː][juː; jʊ] ? "

You	don't	think	I	stole	your	dolly	,	do	you	?	"
你	不	思考	我	偷窃	你的	多莉	,	做	你	?	"

你不会认为我偷了你的小推车吧?

" [wel] , [aɪ] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][diː][bed] [wɪf] [ˌem 'iː] . "

"	Well	,	I	wants	it	,	in	de	bed	wif	me	.	"
"	出色地	,	我	想要	它	,	在	德	床	妻子	我	.	"

“嗯，我想要，跟我一起躺在床上。”

" [tʃɑːrlz] , " [sed] [aɪ] , " [wen] [juː; jʊ] [əˈraɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [dɑːl] [wɪl] [biː; bi]
" Charles , " said I , " when you arise in the morning , I hope your doll will be
" 查尔斯 , " 说 我 , " 什么时候 你 出现 在 这 早晨 , 我 希望 你的 玩具娃娃 将要 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

“查尔斯，”我说，“我希望你明天早上醒来时，你的娃娃能被找到。”

[æt; ət] [ˈprez(ə)nt] , [haʊˈevər] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪˈzaɪnd] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
At present , however , you must be resigned and go to sleep .
在 展示 , 然而 , 你 必须 是 辞职 和 去 到 睡觉 .

但是现在，你必须认命，然后去睡觉。

[aɪl] [ˈkʌvər] [juː; jʊ] [ʌp] [ˈnaɪsli] " ; [hɪr] [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˌriːəˈreɪndʒ] [ðə; ði] [bed] [ˈkloʊðɪŋ] , [wen] [ðə; ði]
I'll cover you up nicely " ; here I began to rearrange the bed clothing , when the
患病的 覆盖 你 向上 很好 " ; 这里 我 开始 到 重新排列 这 床 衣服 , 什么时候 这
[ˈfeɪtfl] [ˈdɑːli] ,
fateful dolly ,
命运的 多莉 ,

“我会好好给你盖好被子”；我正开始整理床铺，这时，那个命运多舛的娃娃……

[sɔːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [wəʊz] , [ˈtʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
source of all my woes , tumbled out of them .
来源 的 全部 我的 烦恼 , 翻滚 出去 的 他们 .

我所有痛苦的根源，都从他们身上倾泻而出。

[ˈtɑːdi] [klʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd]
Toddie clutched it , his whole face lighting up with affectionate delight , and
托迪 紧握 它 , 他的 所有的 脸 灯光 向上 和 亲热 喜 , 和
[hiː; hi] [skriːmd] : —
he screamed : —
他 尖叫 : —

托迪紧紧地抱着它，脸上洋溢着宠溺的喜悦，他尖叫道：——

" [oʊ] , [der] [ɪz] [maɪ] [diː] [ˈdɑːli] ; [tɜːrn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈpɑːpə] , [ˈdɑːli] , [æn; ən] - [aɪl] [lʌv] [juː; jʊ] .
" Oh , dare is my dee dolly ; turn to your own papa , dolly , an ' I'll love you .
" 哦 , 敢 是 我的 迪 多莉 ; 转动 到 你的 自己的 爸爸 , 多莉 , 一个 - 患病的 爱 你 .

“哦，我的宝贝，去找你自己的爸爸吧，宝贝，我会爱你的。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈdɪkjələs] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈsætɪsfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtleɪ] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n]
" And that ridiculous child was so completely satisfied by his outlay of affection
" 和 那 荒谬的 孩子 曾是 所以 完全地 使满意 经过 他的 支出 的 感情
, [ðæt] [maɪ]
, that my
, 那 我的

“而那个可笑的孩子竟然对自己的示爱如此满足，以至于我的

[oʊn] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈdʒenjuɪn] [ɑːrˈtɪstɪk] [ˈpleʒər] .
own indignation gave place to genuine artistic pleasure .
自己的 愤慨 给予 地方 到 真的 艺术 乐趣 .

自身的愤慨让位于真正的艺术愉悦。

[wʌn] [kæn; kən] [ˈtaɪər] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)n] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃərz] , [ðoʊ] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ˈfʊli] [əˈweɪk] ,
One can tire of even beautiful pictures , though , when he is not fully awake ,
一 能 胎 的 甚至 美丽的 图片 , 尽管 , 什么时候 他 是 不是 完全 醒 ,

然而，即使欣赏美丽的图片，在精神不振的情况下，也会感到厌倦。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [er] ;
and is holding a candle in a draught of air ;
和 是 保持 一个 蜡烛 在 一个 草稿 的 空气 ;

他手持蜡烛，迎着一阵微风；

[soʊ][aɪ] ['kʌvərd] [maɪ] ['nefju:z] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] ,

so	I	covered	my	nephews	and	returned	to	my	own	room	,
所以	我	涵盖	我的	侄子们	和	返回	到	我的	自己的	房间	,

于是我盖好侄子们的被子，回到了自己的房间。

[wer] [aɪ] [mju:zd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɒntrədɪk'tərɪnɪs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] .

where	I	mused	upon	the	contradictoriness	of	childhood	until	I	fell	asleep	.
在哪里	我	沉思	之上	这	矛盾性	的	童年	直到	我	跌倒	睡着了	.

我沉思着童年的矛盾之处，直到睡着。

[ðə; ði] ['dɑ:li] [faʊnd]

THE	DOLLY	FOUND
这	多莉	成立

找到的娃娃

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] ['veri] ['ɜ:rli]

In	the	morning	I	was	awakened	very	early
在	这	早晨	我	曾是	觉醒	非常	早期的

清晨我被很早就叫醒了。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] ['stri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

by	the	light	streaming	in	the	window	,
经过	这	光	流媒体	在	这	窗户	,

透过窗户洒进来的光线，

[ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] ['oʊpən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

the	blinds	of	which	I	had	left	open	the	night	before	.
这	百叶窗	的	哪个	我	有	左边	打开	这	夜晚	前	.

我前一天晚上忘记关掉百叶窗了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][bɜ:rd] - [sɔ:ŋ] ,

The	air	was	alive	with	bird	-	song	,
这	空气	曾是	活	和	鸟	-	歌曲	,

空气中充满了鸟鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪ][wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [tɪnts] [wɪtʃ] [noʊ]['peɪntɚz, 'peɪnɚz]['kænvəs]['evər] [kɔ:t] .

and	the	eastern	sky	was	flushed	with	tints	which	no	painter's	canvas	ever	caught	.
和	这	东	天空	曾是	酡	和	色调	哪个	不	画家的	帆布	曾经	捕捉	.

东方的天空泛起了一抹色彩，这是任何画家的画布都无法捕捉到的。

[bʌt; bət]['ænti] - ['sʌnraɪz] [skaɪz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [fɪt] ['sʌbdʒekts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'tɪnju:d] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][men] [hu:] [ri:d] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] ;

But	ante	-	sunrise	skies	and	songs	are	not	fit	subjects	for	the	continued	contemplation	of	men	who	read	until	midnight	;
但	赌注	-	日出	天空	和	歌曲	是	不是	合身	主题	为了	这	持续	沉思	的	男人	WHO	读	直到	午夜	;

但是，日出前的天空和歌曲并不适合那些读书读到午夜的人继续思考；

[soʊ][aɪ] ['heɪstɪli] [kloʊzd] [ðə; ði][blaɪndz] , [dru:] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [drɑ:pt] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] ,

so	I	hastily	closed	the	blinds	,	drew	the	shade	,	dropped	the	curtains	and	lay	down	again	,
所以	我	草草	关闭	这	百叶窗	,	画	这	阴影	,	掉落	这	窗帘	和	躺	向下	再次	,

于是我赶紧关上百叶窗，拉上窗帘，放下窗帘，又躺了下来。

['dri:mɪli] ['θæŋkɪŋ] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [fɔ:l] [ə'sli:p] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['mju:zɪk] .

dreamily	thanking	Heaven	that	I	was	to	fall	asleep	to	such	exquisite	music	.
梦幻般地	谢谢	天堂	那	我	曾是	到	落下	睡着了	到	这样的	精美的	音乐	.

我如梦似幻地感谢上苍，让我能在如此美妙的音乐中入睡。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['mentəli] [fər'geɪv] [ɔ:l][maɪ] ['enəmi] [æz; əz][aɪ] [drɑ:pt] [ɔ:f]['ɪntu:][ə; eɪ][moʊst]

I	am	sure	that	I	mentally	forgave	all	my	enemies	as	I	dropped	off	into	a	most
我	是	当然	那	我	精神上	原谅了	全部	我的	敌人	作为	我	掉落	离开	进入	一个	最多

[dɪ'lɪʃəs] [doʊz] ,

delicious	doze	,
可口的	瞌睡	,

我确信，在我沉入无比舒适的梦乡时，我已经从内心深处原谅了所有敌人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [hænd][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [tʃi:k] [raʊzd]

but	the	sudden	realization	that	a	light	hand	was	passing	over	my	cheek	roused
但	这	突然	实现	那	一个	光	手	曾是	通过	超过	我的	脸颊	唤醒

[ˌem 'i:][tu:; tə] ['sævɪdʒ] ['æŋgər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

me	to	savage	anger	in	an	instant	.
我	到	野蛮的	愤怒	在	一个	立即的	.

但突然意识到一只轻柔的手拂过我的脸颊，瞬间激起了我强烈的怒火。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔ:] [bʌdʒ] [ʃrɪŋk] ['tɪmɪdli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['bedsaɪd] .

I	sprang	up	,	and	saw	Budge	shrink	timidly	away	from	my	bedside	.
我	弹簧	向上	,	和	锯	预算	收缩	胆怯地	离开	从	我的	床头	.

我猛地坐起身，看到巴奇怯生生地从我的床边缩了回去。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['loʊvɪn] - [ju:; jʊ] , - [kəz][ju:; jʊ][wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌju: 'es]['kændi] .

"	I	was	only	lovin	'	you	,	'	cos	you	was	good	,	and	brought	us	candy	.
"	我	曾是	仅有的	爱	-	你	,	-	化学	你	曾是	好的	,	和	带来	我们	糖果	.

“我爱你只是因为你善良，还给我们带糖果。”

['pɑ:pə] [lets] [ˌju: 'es] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] — ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [dʌz] . "

Papa	lets	us	love	him	whenever	we	want	to	—	every	morning	he	does	.	"
爸爸	让我们	我们	爱	他	每当	我们	想	到	—	每一个	早晨	他	做	.	"

爸爸允许我们随时随地爱他——每天早上都是如此。

" [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz] [ðɪs] ? " [di'mɑ:ndid] [aɪ] .

"	As	early	as	this	?	"	demanded	I	.
"	作为	早期的	作为	这	?	"	要求	我	.

“这么快？”我问道。

" [jes] , [dʒʌst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [si:] , [ɪf] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] .

"	Yes	,	just	as	soon	as	we	can	see	,	if	we	want	to	.
"	是的	,	只是	作为	很快	作为	我们	能	看	,	如果	我们	想	到	.

“是的，只要我们能看到，如果我们愿意的话。”

" [pʊr] [tɑ:m] !

"	Poor	Tom	!
"	贫穷的	汤姆	!

可怜的汤姆！

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [waɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪnkʌm] ,

I	never	could	comprehend	why	,	with	a	good	wife	,	a	comfortable	income	,
我	绝不	可以	理解	为什么	,	和	一个	好的	妻子	,	一个	舒服的	收入	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] ,

and	a	clear	conscience	,
和	一个	清除	良心	,

我始终无法理解，为什么一个人明明拥有贤惠的妻子、优渥的收入和清白的良心，却还要.....

[hi:; hi] [ni:d] ['ɔ:lweɪz] [lʊk] [θɪn] [ænd; ənd][wɔ:rn] — [wɜ:rs] [ðæn; ðən][hi:; hi]['evər][dɪd][ɪn][vər'dʒɪniə] [wʊdz]

he	need	always	look	thin	and	worn	—	worse	than	he	ever	did	in	Virginia	woods
他	需要	总是	看	薄的	和	磨损	—	更糟	比	他	曾经	做过	在	弗吉尼亚州	树林

[ɔ:r] [luˌi:zi'ænə] [swɔmps] .

or	Louisiana	swamps	.
或者	路易斯安那州	沼泽	.

他总是看起来又瘦又憔悴——比他在弗吉尼亚的树林里或路易斯安那的沼泽地里时还要糟糕。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [nuː] [ɔːl] .

But	now	I	knew	all	.
但	现在	我	知道	全部	.

但现在我都知道了。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [kʊd; kəd][wʌn][duː] ?

And	yet	,	what	could	one	do	?
和	然而	,	什么	可以	一	做	?

然而，又能怎么办呢?

[ðæt] ['tʃaɪldz] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

That	child's	eyes	and	voice	,	and	his	expression	,
那	孩子的	眼睛	和	嗓音	,	和	他的	表达	,

那个孩子的眼睛、声音和表情，

[wɪtʃ] [ɪk'siːdɪd] [ɪn] ['swiːtnəs] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][aɪ][hæd; həd]['evər] [ɪ'mædʒɪnd] ,

which	exceeded	in	sweetness	that	of	any	of	the	angels	I	had	ever	imagined	,
哪个	超出	在	甜味	那	的	任何	的	这	天使	我	有	曾经	想象	,

它的甜美胜过我曾想象过的任何天使，

— [ðæt] [tʃaɪld][kʊd; kəd][koʊks][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː] [mɔːr] [self] - [fə'getiŋ] [diːdz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

—	that	child	could	coax	a	man	to	do	more	self	-	forgetting	deeds	than	the
—	那	孩子	可以	哄	一个	男人	到	做	更多的	自己	-	遗忘	契约	比	这

['ʃɔːrtnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['sliːpɪŋ] - ['aʊərz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] .

shortening	of	his	precious	sleeping	-	hours	amounted	to	.
缩短	的	他的	宝贵的	睡眠	-	小时	金额	到	.

——那个孩子能诱使一个男人去做比缩短他宝贵睡眠时间更多的忘我之举。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [dɪ'vestɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['raɪtf(ə)l] ['sliːpinəs] , [soʊ][aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm]

In	fact	,	he	was	fast	divesting	me	of	my	rightful	sleepiness	,	so	I	kissed	him
在	事实	,	他	曾是	快速地	撤资	我	的	我的	正当的	困倦	,	所以	我	亲吻	他

[ænd; ənd] [sed] : —

and	said	:	—
和	说	:	—

事实上，他很快就让我彻底清醒过来，于是我吻了他，说道：

" [rʌn] [tuː; tə][bed] , [naʊ] , [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd][let]['ʌŋk(ə)l][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

"	Run	to	bed	,	now	,	dear	old	fellow	,	and	let	uncle	go	to	sleep	again	.
"	跑步	到	床	,	现在	,	亲爱的	老的	同伴	,	和	让	叔叔	去	到	睡觉	再次	.

“亲爱的老伙计，快去睡觉吧，让叔叔再睡一会儿。”

['æftər] ['brekfəst] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] . "

After	breakfast	I'll	make	you	a	whistle	.	"
后	早餐	患病的	制作	你	一个	哨	.	"

早餐后我会给你做个哨子。

" [oʊ] ! [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Oh	!	will	you	?
"	哦	!	将要	你	?

“哦！你会吗？”

" [ðə; ði]['eɪndʒl] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][wʌns] .

"	The	angel	turned	into	a	boy	at	once	.
"	这	天使	转向	进入	一个	男生	在	一次	.

天使瞬间变成了一个男孩。

" [jes] ; [naʊ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] . "

"	Yes	;	now	run	along	.	"
"	是的	;	现在	跑步	沿着	.	"

“好的，快走吧。”

" [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪs(ə)l] — [ə; eɪ] ['riːəl] [laʊd] [wʌn] ? "

"	A	loud	whistle	—	a	real	loud	one	?	"
"	一个	大声	哨	—	一个	真实的	大声	一	?	"

“一声响亮的哨声——真的很响亮的哨声？”

" [jes] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][bed] .

"	Yes	,	but	not	if	you	don't	go	right	back	to	bed	.
"	是的	,	但	不是	如果	你	不	去	正确的	后退	到	床	.

“是的，但前提是你得马上回床上睡觉。”

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['futsteps] [ri'siːdid] [æz; əz][aɪ]

"	The	sound	of	little	footsteps	receded	as	I
"	这	声音	的	小的	脚步声	消退	作为	我

“细小的脚步声渐渐远去，我……”

[tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .

turned	over	and	closed	my	eyes	.
转向	超过	和	关闭	我的	眼睛	.

我翻了个身，闭上了眼睛。

['spiːdəli] [ðə; ði][bɜːrd] - [sɔːŋ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['feɪntər] ; [maɪ] [θɔːts] [drɑːpt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ;

Speedily	the	bird	-	song	seemed	to	grow	fainter	;	my	thoughts	dropped	to	pieces	;
迅速地	这	鸟	-	歌曲	似乎	到	生长	较暗	;	我的	想法	掉落	到	件	;

鸟鸣声似乎很快变得微弱；我的思绪也随之破碎；

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['floʊtɪŋ] [ɑːn] ['fliːsi] [klaʊdz] ,

I	seemed	to	be	floating	on	fleecy	clouds	,
我	似乎	到	是	漂浮的	在	羊毛	云	,

我感觉自己像漂浮在柔软的云朵上，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['tʃerəbz] [wɪð; wɪθ] - [fitʃər] [ænd; ənd] [naɪt] - [drɔːrz]

in	company	with	hundreds	of	cherubs	with	Budge's	features	and	night	-	drawers
在	公司	和	数百	的	小天使	和	-	特征	和	夜晚	-	抽屉

—
二
—

与数百个有着巴奇五官和睡衣的小天使们在一起——

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] !

"	Uncle	Harry	!
"	叔叔	哈里	!

“哈里叔叔！”

" [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [fər'get] [ðə; ði] [prer] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [dʒʌst] [ðen] !

"	May	the	Lord	forget	the	prayer	I	put	up	just	then	!
"	可能	这	主	忘记	这	祷告	我	放	向上	只是	然后	!

愿上帝忘记我刚才所作的祷告！

" [aɪl] ['dɪsəplɪn] [juː; jʊ] , [maɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [θɔːt] [aɪ] . " [pər'hæps] ,

"	I'll	discipline	you	,	my	fine	little	boy	,	"	thought	I	.	"	Perhaps	,
"	患病的	纪律	你	,	我的	美好的	小的	男生	,	"	想法	我	.	"	也许	,

“我会好好管教你的，我的乖儿子，”我心想。“或许，

[ɪf] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [ʃriːk] [jʊr; jər][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [θroʊt] [hɔːrs] ,

if	I	let	you	shriek	your	abominable	little	throat	hoarse	,
如果	我	让	你	尖叫	你的	可恶	小的	喉	嘶哑	,

如果我让你用你那可恶的小嗓子嘶吼到嗓子都哑了，

[juːl] [lɜːrn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['tɔːrment] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə]

you'll	learn	better	than	to	torment	your	uncle	,	that	was	just	getting	ready	to
你会	学习	更好的	比	到	折磨	你的	叔叔	,	那	曾是	只是	获得	准备好	到

[lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] . "

love	you	dearly	.	"
爱	你	亲爱的	.	"

你最好明白，折磨你叔叔是不对的，他正准备好好爱你。

" ['ʌŋk(ə)l]['hɑːr] — [reɪ] ! "

"	Uncle	Har	—	ray	!	"
"	叔叔	哈尔	—	射线	!	"

“哈雷叔叔！”

" [haʊl] [ə'weɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [ɪmp] , " [θɔːt] [aɪ] . " [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː] [waɪd] [ə'weɪk] ,

"	Howl	away	,	you	little	imp	,	"	thought	I	.	"	You've	got	me	wide	awake	,
"	嗥	离开	,	你	小的	重要	,	"	想法	我	.	"	你已经	得到	我	宽的	醒	,

“尽管嚎叫吧，你这小妖精，”我心想。“你把我吵醒了。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌŋz] [meɪ] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	your	lungs	may	suffer	for	it	.
和	你的	肺	可能	遭受	为了	它	.

你的肺部可能会因此受到损害。

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['sliːpi] [toʊnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪzi] [drɔːl] , [sʌm; səm]

"	Suddenly	I	heard	,	although	in	sleepy	tones	,	and	with	a	lazy	drawl	,	some
"	突然	我	听到	,	虽然	在	困	音调	,	和	和	一个	懒惰的	拖长音	,	一些

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [ə'pɔːld] [ˌem 'iː] .

words	which	appalled	me	.
字	哪个	震惊	我	.

“突然，我听到了一些话，虽然语气昏昏欲睡，说话也懒洋洋的，但这些话让我感到震惊。”

[ðə; ði] ['mɜːrmərər] [wʌz; wəz] ['tɑːdi] : —

The	murmurer	was	Toddie	:	—
这	低语者	曾是	托迪	:	—

低声说话的是托迪：——

" [wɑːnt] — [ʃiː] — [wiːlz] — [goʊ] — [wuːnd] . "

"	Want	—	shee	—	wheels	—	go	—	wound	.	"
"	想	—	她	—	车轮	—	去	—	伤口	.	"

“想要——她——轮子——走——上紧发条。”

" [bʌdʒ] !

"	Budge	!
"	预算	!

“Budge！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv]

"	I	shouted	,	in	the	desperation	of
"	我	喊叫	,	在	这	绝望	的

我绝望地喊道

[maɪ] [dred] [lest] ['tɑːdi] , [tuː] , [maɪt] [weɪk] [ʌp] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

my	dread	lest	Toddie	,	too	,	might	wake	up	,	"	what	do	you	want	?	"
我的	恐惧	免得	托迪	,	也	,	可能	唤醒	向上	,	"	什么	做	你	想	?	"

我害怕托迪也会醒来，问：“你想要什么？”

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ! "

"	Uncle	Harry	!	"
"	叔叔	哈里	!	"

“哈里叔叔！”

" [wʌt] ! "
" WHAT ! "
" 什么 ! "

“什么！”

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [wʊd] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [aʊt][ʌv; əv] ?
" Uncle Harry , what kind of wood are you going to make the whistle out of ?
" 叔叔 哈里 , 什么 种类 的 木头 是 你 去 到 制作 这 哨 出去 的 ?
"
"
"

“哈里叔叔，你打算用什么木头做哨子？”

" [aɪ][wəʊnt] [meɪk] ['eni][æt; ət][ɔːl] — [aɪl] [kʌt][ə; eɪ][bɪg] [stɪk] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [saʊnd]
" I won't make any at all — I'll cut a big stick and give you a sound
" 我 惯于 制作 任何 在 全部 — 患病的 切 一个 大的 戳 和 给 你 一个 声音
['wɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
whipping with it ,
鞭打 和 它 ,

“我一个也不会做——我会砍一根大棍子，狠狠地抽你一顿。”

[fɔːr; fər][nɑːt] ['kiːpɪŋ] ['kwaɪət] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] . "
for not keeping quiet , as I told you to . "
为了 不是 保持 安静的 , 作为 我 讲述 你 到 . "

因为我没有听我的话保持沉默。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , ['pɑːpə][dəunt] [wɪp] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [stɪks] — [hiː; hi][spæŋks][ˌjuː 'es] . "
" Why , Uncle Harry , papa don't whip us with sticks — he spanks us . "
" 为什么 , 叔叔 哈里 , 爸爸 不 鞭 我们 和 棍子 — 他 打屁股 我们 . "

“哈里叔叔，爸爸不用棍子打我们，而是用屁股打我们。”

" ['pɑːpə] [dəunt] [wɪp] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [stɪks]
" PAPA DON'T WHIP US WITH STICKS
" 爸爸 不 鞭 我们 和 棍子

爸爸，别用棍子打我们！

" ['hevəns] ! ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] ! ['pɑːpə] !
" Heavens ! Papa ! papa ! papa !
" 天 ! 爸爸 ! 爸爸 ! 爸爸 !

“天哪！爸爸！爸爸！爸爸！

[wʌz; wəz][aɪ]['nevər][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪˈtɜːrn(ə)l][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " ['pɑːpə] " ?
Was I never to have done with this eternal quotation of " papa " ?
曾是 我 绝不 到 有 完毕 和 这 永恒 引述 的 " 爸爸 " ?

难道我永远也无法摆脱“爸爸”这个永恒的引语吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['grædʒuəli] [kɑːn]
I was horrified to find myself gradually con
我 曾是 惊恐万分 到 寻找 我 逐步地 康

我惊恐地发现自己逐渐.....

[siːvɪŋ] [ə; eɪ]['daɪər]['heɪtrɪd][ʌv; əv][maɪ] ['eksələnt] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
ceiving a dire hatred of my excellent brother - in - law .
凯文 一个 可怕的 仇恨 的 我的 出色的 兄弟 - 在 - 法律 .

我对优秀的姐夫产生了强烈的憎恨。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] : [sliːp] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l] ;
One thing was certain , at any rate : sleep was no longer possible ;
一 事物 曾是 肯定 , 在 任何 速度 : 睡觉 曾是 不 更长 可能的 ;

至少有一件事是肯定的：已经无法入睡了；

[soʊ][aɪ] ['heɪstɪli] [drest] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

so	I	hastily	dressed	and	went	into	the	garden	.
所以	我	草草	穿着	和	去	进入	这	花园	.

于是我匆匆穿好衣服，走进了花园。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]

Among	the	beauty	and	the	fragrance	of	the	flowers	,	and	in	the	delicious
之中	这	美丽	和	这	香味	的	这	花朵	,	和	在	这	可口的

['mɔːrnɪŋ] [er] ,

morning	air	,
早晨	空气	,

在鲜花的芬芳和美丽之中，在清晨清新的空气中，

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riː'geɪnɪŋ] [maɪ] ['tempər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ɑːn] ['ænsər] [ðə; ði]

I	succeeded	in	regaining	my	temper	,	and	was	delighted	,	on	answering	the
我	成功了	在	恢复	我的	脾气	,	和	曾是	高兴极了	,	在	回答	这

['brekfəst] - [bel] , [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

breakfast	-	bell	,	two	hours	later	,
早餐	-	钟	,	二	小时	之后	,

两个小时后，我终于平复了心情，听到早餐铃声，欣喜不已。

[tuː; tə][hæv; həv] [bʌdʒ] [ə'kɔːst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] : —

to	have	Budge	accost	me	with	:	—
到	有	预算	招呼	我	和	:	—

让巴奇来找我：——

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [wer] [wʌz; wəz][juː; jʊ] ?

"	Why	,	Uncle	Harry	,	where	was	you	?
"	为什么	,	叔叔	哈里	,	在哪里	曾是	你	?

“哈里叔叔，你当时在哪里？”

[wiː; wi] [lʊkt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

We	looked	all	over	the	house	for	you	,	and	couldn't	find	a	speck	of	you	.
我们	看起来	全部	超过	这	房子	为了	你	,	和	不能	寻找	一个	斑点	的	你	.

我们把房子里里外外都找遍了，却连你的一丝踪迹都找不到。

" [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] .

"	The	breakfast	was	an	excellent	one	.
"	这	早餐	曾是	一个	出色的	一	.

早餐非常棒。

[aɪ] ['æftərwərd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['helən] , [dɪr] [oʊld][gɜːrl] ,

I	afterward	learned	that	Helen	,	dear	old	girl	,
我	之后	学习	那	海伦	,	亲爱的	老的	女孩	,

后来我才知道，亲爱的老姑娘海伦

[hæd; həd][hɜːr'self] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [fɔːr; fər] ['evri] [miːl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

had	herself	prepared	a	bill	of	fare	for	every	meal	I	should	take	in	the	house	.
有	她自己	准备	一个	账单	的	票价	为了	每一个	一顿饭	我	应该	拿	在	这	房子	.

她为我在家吃的每一顿饭都列了一份菜单。

[æz; əz][ðə; ði] ['teɪbl] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd] ['nefjuːz] [wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][duː][hɑːrm]

As	the	table	talk	of	myself	and	nephews	was	not	such	as	could	do	harm
作为	这	桌子	讲话	的	我	和	侄子们	曾是	不是	这样的	作为	可以	做	伤害

[baɪ] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] ,

by	being	repeated	,
经过	存在	重复	,

我和侄子们在餐桌上的谈话内容并不会对他人造成伤害，所以即使重复也不会。

[aɪ] [ri'kwestid] ['mægi] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

I	requested	Maggie	,	the	servant	,	to	wait	upon	the	children	,
我	请求	玛吉	,	这	仆人	,	到	等待	之上	这	孩子们	,

我让女仆玛吉去照顾孩子们。

[ænd; ənd][aɪ] [əˈkʌmpənid] [maɪ] [rɪˈkwest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtreʒəri] [noʊt] .

and	I	accompanied	my	request	with	a	small	treasury	note	.
和	我	伴随	我的	要求	和	一个	小的	财政部	笔记	.

我的请求还附上了一张小额国库券。

[rɪˈliːvd] , [ðʌs] , [ʌv; əv][ɔːl] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈæpitaits] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnefjuːz] ,

Relieved	,	thus	,	of	all	responsibility	for	the	dreadful	appetites	of	my	nephews	,
松了口气	,	因此	,	的	全部	责任	为了	这	可怕	食欲	的	我的	侄子们	,

因此，我不再需要为我侄子们可怕的食欲承担任何责任。

[aɪ][dɪd] [fʊl] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][rɪˈpæst] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪntrəst]

I	did	full	justice	to	the	repast	,	and	even	regarded	with	some	interest
我	做过	满的	正义	到	这	餐饮	,	和	甚至	认为	和	一些	兴趣

[ænd; ənd]

and
和

我尽心尽力享用了这顿饭，甚至还饶有兴趣地品尝了一番。

[əˈmjuːzmənt] [ðə; ði] [ˈɪndəstri] [ʌv; əv] [bʌdʒ] [ænd; ənd] [ˈtɑːdi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈtaɪni] [fɔːks] [ænd; ənd]

amusement	the	industry	of	Budge	and	Toddie	with	their	tiny	forks	and
娱乐	这	行业	的	预算	和	托迪	和	他们的	微小的	叉子	和

[spuːnz] .

spoons	.
勺子	.

巴奇和托迪用他们的小叉子和小勺子为娱乐业做出了贡献。

[ðeɪ] [eɪt] [ˈræpɪdli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [suːn] [ðer; ðər] [ˈæpitaits] [ˈwiːkənd] [ænd; ənd][ðer; ðər]

They	ate	rapidly	for	a	while	,	but	soon	their	appetites	weakened	and	their
他们	吃	快速	为了	一个	尽管	,	但	很快	他们的	食欲	减弱	和	他们的

[tʌŋz] [wɜːr; wər] [ˌʌnˈluːst] .

tongues	were	unloosed	.
舌头	是	解开	.

他们狼吞虎咽了一阵，但很快食欲就减退了，舌头也伸了出来。

" [ɑːkən] [hɔi] , " [riˈmɑːkt] [ˈtɑːdi] , " [deɪʃ] [æn; ən] - [ˈfʌni] [tʃʌnt] [ʌp] - — -

"	Ocken	Hawwy	,	"	remarked	Toddie	,	"	daysh	an	awfoo	funny	chunt	up	'	tairs	—	awfoo
"	奥肯	霍维	,	"	评论	托迪	,	"	戴什	一个	-	有趣的	春特	向上	-	楼梯	—	-

[bɪg] [tʃʌnt] .

big	chunt	.
大的	春特	.

“奥肯·霍维，”托迪说道，“发出一声非常有趣的声音——非常大的声音。

[aɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ]['æftər] - . "

I	show	it	you	after	brepspup	.	"
我	展示	它	你	后	-	.	"

我会在 Brepspup 之后给你看。

" - [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] [bʌdʒ] , " [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez] - [fɔːr; fər] - . "

"	Toddie's	a	silly	little	boy	,	"	said	Budge	,	"	he	always	says	brepspup	for	brekbux	.	"
"	-	一个	愚蠢的	小的	男生	,	"	说	预算	,	"	他	总是	说道	-	为了	-	.	"

[[θriː]] [[θriː]]

[	3	]	[	3	]
[	3	]	[	3	]

“托迪是个傻乎乎的小男孩，”巴奇说，“他总是把早餐说成‘brepspup’。”[3][3]

['brekfəst] .

Breakfast	.
早餐	.

早餐。

" [oʊ] ! [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [tʃʌnt] , [bʌdʒ] ? "

"	Oh	!	What	does	he	mean	by	chunt	,	Budge	?	"
"	哦	!	什么	做	他	意思是	经过	春特	,	预算	?	"

“哦！巴奇，他说的‘chunt’是什么意思？”

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [miːnz] [trʌŋk] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['oʊldɪst] ['nefjuː] .

"	I	guess	he	means	trunk	,	"	replied	my	oldest	nephew	.
"	我	猜测	他	方法	树干	,	"	回复	我的	最老	侄子	.

“我猜他指的是树干，”我的大侄子回答道。

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['rʌmidʒɪŋ] [æn; ən][oʊld] [trʌŋk] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]

Recollections	of	my	childish	delight	in	rummaging	an	old	trunk	—	it	seems	a
回忆	的	我的	幼稚	喜	在	翻找	一个	老的	树干	—	它	似乎	一个

['sentʃəri] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [smaɪl] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æt; ət] ['tɑːdi] ,

century	ago	that	I	did	it	—	caused	me	to	smile	sympathetically	at	Toddie	,
世纪	前	那	我	做过	它	—	导致	我	到	微笑	同情地	在	托迪	,

回想起小时候翻找旧箱子的快乐——感觉好像是一个世纪前的事了——我不禁同情地对托迪笑了笑。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

to	his	apparent	great	delight	.
到	他的	明显	伟大的	喜	.

他显然非常高兴。

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kɔːrd] [ɪn] [tʃaɪld] ['neɪtʃər] , " [θɔːt] [aɪ] ;

"	How	delightful	it	is	to	strike	a	sympathetic	chord	in	child	nature	,	"	thought	I	;
"	如何	愉快	它	是	到	罢工	一个	交感神经	弦	在	孩子	自然	,	"	想法	我	;

“能引起孩子内心的共鸣，真是太好了，”我想；

" [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [aɪ] [ˌkɔmpri'hendz] [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði]['vɜːrb(ə)l]

"	how	quickly	the	infant	eye	comprehends	the	look	which	precedes	the	verbal
"	如何	迅速地	这	婴儿	眼睛	理解	这	看	哪个	之前	这	口头

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] ?

expression	of	an	idea	?
表达	的	一个	主意	?

“婴儿的眼睛能多快理解先于语言表达的眼神？”

[dɪr] ['tɑːdi] !

Dear	Toddie	!
亲爱的	托迪	!

亲爱的托迪！

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [wiː; wi] [maɪt] [sɪt][æt; ət][wʌn] ['teɪbl] , ['kerləs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [wɜːrdz] ,

for	years	we	might	sit	at	one	table	,	careless	of	each	other's	words	,
为了	年	我们	可能	坐	在	一	桌子	,	粗心	的	每个	其他的	字	,

我们可能多年来一直坐在同一张桌子旁，对彼此的话语毫不在意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæʒuəl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðaɪ] [di'laits] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr]

but	the	casual	mention	of	one	of	thy	delights	has	suddenly	brought	our
但	这	随意的	提到	的	一	的	你的	美味	有	突然	带来	我们的

[soʊlz] ['ɪntuː] [ðæt] [swiːtəst] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] [kə'mjuːniən] — [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [baʊnd]

souls	into	that	sweetest	of	all	human	communions	—	that	one	which	doubtless	bound
灵魂	进入	那	最甜美的	的	全部	人类	圣餐	—	那	一	哪个	毫无疑问	边界

[ðə; ði]['mæstər] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðæt] [ə'pɑːsl] [huː] [wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['wiːkəst]

the	Master	himself	to	that	apostle	who	was	otherwise	apparently	the	weakest
这	掌握	他自己	到	那	使徒	WHO	曾是	否则	显然	这	最弱

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [twelv] . "

among	the	chosen	twelve	.	"
之中	这	选定	十二	.	"

但你随意提及的一件喜乐之事，却突然将我们的灵魂带入了人类最甜蜜的交流之中——这种交流无疑将主自己与那位在十二使徒中看似最软弱的使徒紧紧联系在一起。

" [æn; ən] - ['fʌni] [tʃʌnt] " [si:md] [tu:; tə] [ə'naɪəleɪt] ['sʌd(ə)nli] [ɔ:l] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

"	An	awfoo	funny	chunt	"	seemed	to	annihilate	suddenly	all	differences	of	age	,
"	一个	-	有趣的	春特	"	似乎	到	歼灭	突然	全部	差异	的	年龄	,

“一段非常搞笑的对话”似乎突然消除了所有年龄差异。

[kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wi:] [bɔɪ] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd] — —

condition	and	experience	between	the	wee	boy	and	myself	,	and	—	—
状况	和	经验	之间	这	哇	男生	和	我	,	和	—	—

我和小男孩之间的关系和经历，以及——

[ə; eɪ] ['daɪrfəl] [θɔ:t] [strʌk] [ˌem 'i:] .

A	direful	thought	struck	me	.
一个	雒	想法	击	我	.

一个可怕的念头突然涌上心头。

[aɪ] [dæʃt] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd]['ɪntu:][maɪ] [ru:m] .

I	dashed	up	stairs	and	into	my	room	.
我	虚线	向上	楼梯	和	进入	我的	房间	.

我冲上楼，跑进我的房间。

[jes] , [hi:; hi][dɪd] [mi:n] [maɪ] [trʌŋk] .

Yes	,	he	did	mean	my	trunk	.
是的	,	他	做过	意思是	我的	树干	.

是的，他指的就是我的行李箱。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] .

I	could	see	nothing	funny	about	it	—	quite	the	contrary	.
我	可以	看	没有什么	有趣的	关于	它	—	相当	这	相反	.

我一点也不觉得好笑——恰恰相反。

[ðə; ði][bɑ:nd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['nefju:] [ænd; ənd][maɪ'self][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['broʊkən] .

The	bond	of	sympathy	between	my	nephew	and	myself	was	suddenly	broken	.
这	纽带	的	同情	之间	我的	侄子	和	我	曾是	突然	破碎的	.

我和侄子之间的同情纽带突然断裂了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [hæv; həv]

Looking	at	the	matter	from	the	comparative	distance	which	a	few	weeks	have
寻找	在	这	事情	从	这	比较	距离	哪个	一个	很少	周	有

[pleɪst] [bɪ'twi:n] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] ,

placed	between	that	day	and	this	,
放置	之间	那	天	和	这	,

如果从几周的时间跨度来看这件事，

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	can	see	that	I	was	unable	to	consider	the	scene	before	me	with	a
我	能	看	那	我	曾是	无法	到	考虑	这	场景	前	我	和	一个

[kɑ:m][ænd; ənd] [ʌn'predʒədɪst] [maɪnd] .

calm	and	unprejudiced	mind	.
冷静的	和	不带偏见的	头脑	.

我意识到，我当时无法以冷静客观的心态看待眼前的景象。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] ['heɪsti] [dɪ'si:s] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪmpəθi]

I	am	now	satisfied	that	the	sudden	birth	and	hasty	decease	of	my	sympathy
我	是	现在	使满意	那	这	突然	出生	和	仓促	死亡	的	我的	同情

[wɪð; wɪθ] ['tɑ:di] [wɜ:r; wər] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv]['hju:mən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

with	Toddie	were	striking	instances	of	human	inconsistency	.
和	托迪	是	引人注目	实例	的	人类	不一致	.

我现在确信，我对托迪的同情心的突然产生和迅速消逝，是人类矛盾性的显著例证。

[maɪ] [soʊl]

My	soul
我的	灵魂

我的灵魂

[hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] ['rʌmɪdʒ] [ɪn] [trʌŋks] ,

had	gone	out	to	his	because	he	loved	to	rummage	in	trunks	,
有	已消失	出去	到	他的	因为	他	喜爱	到	临检	在	树干	,

他之所以去他家，是因为他喜欢翻箱倒柜。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mɑ:njumənt] [ʌv; əv] [ɪn'kɑ:ŋgruəs]

and	because	I	imagined	he	loved	to	see	the	monument	of	incongruous
和	因为	我	想象	他	喜爱	到	看	这	纪念碑	的	不协调

[mə'tɪrɪəl] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ;

material	which	resulted	from	such	an	operation	;
材料	哪个	结果	从	这样的	一个	手术	;

因为我想他很喜欢看到这种手术所产生的由不协调的材料构成的纪念碑；

[ðə; ði] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [ʃoʊd] ['klɪrli] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['raɪtli] [di'vaind] [maɪ] ['nɛfju:z] ['neɪtʃər] .

the	scene	before	me	showed	clearly	that	I	had	rightly	divined	my	nephew's	nature	.
这	场景	前	我	显示	清楚地	那	我	有	没错	神谕	我的	侄子的	自然	.

眼前的景象清楚地表明，我对侄子的性格判断是正确的。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['selfɪʃ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ['heɪsnd] [tu:; tə] [əb'skjʊr] [maɪ] [soʊlz] ['vɪʒ(ə)n] ,

And	yet	my	selfish	instincts	hastened	to	obscure	my	soul's	vision	,
和	然而	我的	自私	本能	加快	到	朦胧	我的	灵魂的	想象	,

然而，我的自私本能却迅速蒙蔽了我的灵魂，使我看不见真相。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðæt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'su:] [wen] " [feɪθ] [ɪz] [lɔ:st] [ɪn] [fʊl] [fru'ɪʃ(ə)n] .

and	to	prevent	that	joy	which	should	ensue	when	"	faith	is	lost	in	full	fruition	.
和	到	防止	那	喜悦	哪个	应该	随之而来	什么时候	"	信仰	是	丢失的	在	满的	果实	.

并阻止“信仰完全实现时”本应带来的喜悦。

" [æn; ən] ['æmətər] [ɪn] ['pækɪŋ]

"	AN	AMATEUR	IN	PACKING
"	一个	业余	在	包装

“包装方面的业余人士”

[maɪ] [trʌŋk] [hæd; həd] [kən'teɪnd] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] ,

My	trunk	had	contained	nearly	everything	,
我的	树干	有	包含	几乎	一切	,

我的后备箱里几乎装下了所有东西，

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ə; eɪ] [kæm'peɪnər] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [rɪ'du:s] ['pækɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪg'zækt]

for	while	a	campaigner	I	had	learned	to	reduce	packing	to	an	exact
为了	尽管	一个	活动家	我	有	学习	到	减少	包装	到	一个	精确的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

因为在担任竞选者期间，我学会了如何将打包工作精确到一门科学。

[naʊ] , [hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] [æn; ən] ['ætəm] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [maɪ] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

Now	,	had	there	been	an	atom	of	pride	in	my	composition	I	might	have
现在	,	有	那里	到过	一个	原子	的	自豪	在	我的	作品	我	可能	有

['glɔ:rɪfaɪd] [maɪ'self] ,

glorified	myself	,
光荣的	我	,

如果我在作品中还有一丝一毫的自豪感，我或许会自我吹嘘一番。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hi:p] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv]

for	it	certainly	seemed	as	if	the	heap	upon	the	floor	could	never	have
为了	它	当然	似乎	作为	如果	这	堆	之上	这	地面	可以	绝不	有

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [trʌŋk] .

come	out	of	a	single	trunk	.
来	出去	的	一个	单身的	树干	.

因为地上那堆东西看起来绝对不可能是从同一个箱子里搬出来的。

['klɪrli] , ['tɑːdi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['æmətər] [ɪn]

Clearly	,	Toddie	was	more	of	a	general	connoisseur	than	an	amateur	in
清楚地	,	托迪	曾是	更多的	的	一个	一般的	行家	比	一个	业余	在

['pækɪŋ] .

packing	.
包装	.

显然，托迪与其说是打包新手，不如说是一位打包方面的行家。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][aɪ] ['kwɪkli] [di'sɜːnd] ,

The	method	of	his	work	I	quickly	discerned	,
这	方法	的	他的	工作	我	迅速地	辨别	,

我很快就摸清了他的工作方法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [θruː] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

and	the	discovery	threw	some	light	upon	the	size	of	the	heap	in	front	of
和	这	发现	扔	一些	光	之上	这	尺寸	的	这	堆	在	正面	的

[maɪ] [trʌŋk] .

my	trunk	.
我的	树干	.

这一发现让我对后备箱前那堆东西的大小有了更清晰的认识。

[ə; eɪ] [dres] [hæt][ænd; ənd][ɪts] [keɪs] , [wen] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz] [dɪ'zɑːlvd] ,

A	dress	hat	and	its	case	,	when	their	natural	relationship	is	dissolved	,
一个	裙子	帽子	和	它是	案件	,	什么时候	他们的	自然的	关系	是	溶解	,

礼帽及其帽盒，当它们之间的自然关系瓦解时

['ɑːkjupaɪ] ['nɪrli] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [speɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

occupy	nearly	twice	as	much	space	as	before	,
占据	几乎	两次	作为	很多	空间	作为	前	,

占用空间几乎是以前的两倍，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['fɔːrmər] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['blækɪŋ] - [bɑːks][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

even	if	the	former	contains	a	blacking	-	box	not	usually	kept	in	it	,
甚至	如果	这	以前的	包含	一个	黑化	-	盒子	不是	通常	保留	在	它	,

即使前者包含一个通常不放在其中的黑盒子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [fjuː] [sɪ'gɑːrz] ['soʊkɪŋ] [ɪn] [beɪ] [rʌm] .

and	the	latter	a	few	cigars	soaking	in	bay	rum	.
和	这	后者	一个	很少	雪茄	浸泡	在	湾	朗姆酒	.

后者是几支浸泡在月桂朗姆酒中的雪茄。

[ðə; ði] [seɪm] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] ['dresɪŋ] - [keɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] ,

The	same	might	be	said	of	a	portable	dressing	-	case	and	its	contents	,
这	相同的	可能	是	说	的	一个	便携的	敷料	-	案件	和	它是	内容	,

便携式梳妆箱及其内的物品也同样如此。

[bɔːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [vi'enə] [baɪ][ə; eɪ] ['brʌðər] [eks] - ['soʊldʒər] ,

bought	for	me	in	Vienna	by	a	brother	ex	-	soldier	,
买	为了	我	在	维也纳	经过	一个	兄弟	前任	-	士兵	,

是我一位退伍老兵兄弟在维也纳给我买的。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][æn; ən][oʊld][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [kæm'peɪnər] [tuː; tə][biː; bi] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪt'self] .

and	designed	by	an	old	Continental	campaigner	to	be	perfection	itself	.
和	设计	经过	一个	老的	大陆	活动家	到	是	完美	本身	.

由一位经验丰富的欧洲大陆赛车手设计，力求完美。

[ðə; ði][stræps] [wɪtʃ] [pri'ventid] [ðə; ði] ['kʌvər] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɪn'taɪərli] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ,

The	straps	which	prevented	the	cover	from	falling	entirely	back	had	been	cut	,
这	肩带	哪个	阻止	这	覆盖	从	坠落	完全	后退	有	到过	切	,

防止罩子完全向后滑落的带子被剪断了。

['broʊkən][ɔːr]['pɑːrtɪd][ɪn][sʌm; səm] [wei]

broken	or	parted	in	some	way
破碎的	或者	分手了	在	一些	方式

以某种方式破碎或分离

, [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['hɑːloʊ] [leɪ] [maɪ] [dres] - [koʊt] , ['taɪtli] [roʊld] [ʌp] .

,	and	in	its	hollow	lay	my	dress	-	coat	,	tightly	rolled	up	.
,	和	在	它是	空洞的	躺	我的	裙子	-	外套	,	紧紧	滚动	向上	.

我的礼服外套紧紧卷起，就放在它的凹槽里。

['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [ʌn'roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Snatching	it	up	with	a	violent	exclamation	,	and	unrolling	it	,
抢夺	它	向上	和	一个	暴力	感叹	,	和	展开	它	,

他猛地一把抓起它，惊叫一声，然后把它展开。

[ðer; ðər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l]['dɑːlz] .

there	dropped	from	it	—	one	of	those	infernal	dolls	.
那里	掉落	从	它	—	一	的	那些	地狱	娃娃	.

从里面掉下来一个——是那种该死的玩偶。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [haʊl] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

At	the	same	time	a	howl	was	sounded	from	the	doorway	.
在	这	相同的	时间	一个	嗥	曾是	听起来	从	这	门口	.

与此同时，门口传来一声嚎叫。

" [juː; jʊ] - [maɪ] ['dɑːli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɑːk] [[fɔːr]] [maɪ] ['dɑːli] —

"	You	tookted	my	dolly	out	of	her	cradle	—	I	want	to	wock	[	4	]	my	dolly	—
"	你	-	我的	多莉	出去	的	她	摇篮	—	我	想	到	沃克	[	4	]	我的	多莉	—

['əu'əu] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — [iː] — [iː] — [iː] — ! " [[fɔːr]]

oo	—	oo	—	oo	—	ee	—	ee	—	ee	—	!	"	[	4	]
oo	—	oo	—	oo	—	ee	—	ee	—	ee	—	!	"	[	4	]

“你把我的娃娃从摇篮里拿出来了——我想摇醒[4]我的娃娃——呜——呜——呜——咿——咿——！ ”[4]

[rɑːk] .

Rock	.
岩石	.

岩石。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] !

"	You	young	scoundrel	!
"	你	年轻的	恶棍	!

你这个小无赖！

" [aɪ] [skriːmd] — [jes] , [hauld] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'reɪdʒd] — " [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [kʌt]

"	I	screamed	—	yes	,	howled	,	I	was	so	enraged	—	"	I've	a	great	mind	to	cut
"	我	尖叫	—	是的	,	嚎叫	,	我	曾是	所以	愤怒	—	"	我已经	一个	伟大的	头脑	到	切

[jʊr; jər] [θroʊt] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

your	throat	this	minute	.
你的	喉	这	分钟	.

“我尖叫——是的，嚎叫，我当时非常愤怒——“我现在很想割断你的喉咙。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [trʌŋk] ? "

What	do	you	mean	by	meddling	with	my	trunk	?	"
什么	做	你	意思是	经过	干预	和	我的	树干	?	"

你说的“动我的后备箱”是什么意思？

" [aɪ] — [doʊ] — [noʊ] .

"	I	—	doe	—	know	.
"	我	—	雌鹿	—	知道	.

“我——确实——知道。”

" ['aʊtwərd] [tɜːrnd] - ['loʊər] [lɪp] ;
" Outward turned Toddie's lower lip ;
" 向外 转向 - 降低 唇 ;

托迪的下唇向外撇；

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [muːv] [ə; eɪ][beŋ'gɔːl]['taɪgər][tuː; tə] ['pɪti] ,
I believe the sight of it would move a Bengal tiger to pity ,
我 相信 这 视线 的 它 会 移动 一个 孟加拉 老虎 到 遗憾 ,

我相信，即使是孟加拉虎看到这番景象也会心生怜悯。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [ðen] .
but no such thought occurred to me just then .
但 不 这样的 想法 发生 到 我 只是 然后 .

但我当时并没有想到这一点。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What made you do it ? "
" 什么 制成 你 做 它 ? "

你为什么会这么做?

" [biː; bi] — [kɔːz] . "
" Be — cause . "
" 是 — 原因 . "

“因为。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] ? "
" Because what ? "
" 因为 什么 ? "

“为什么？”

" [aɪ] — [doʊ] — [noʊ] .
" I — doe — know .
" 我 — 雌鹿 — 知道 .

“我——确实——知道。”

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rɔːr] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" Just then a terrific roar arose from the garden .
" 只是 然后 一个 了不起 吼 出现 从 这 花园 .

就在这时，花园里传来一声震耳欲聋的咆哮。

['lʊkɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [sɔː] [bʌdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Looking out , I saw Budge with a
寻找 出去 , 我 锯 预算 和 一个

我向外望去，看到巴奇和

['bliːdɪŋ] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][maɪ]['reɪzər][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ;
bleeding finger upon one hand , and my razor in the other ;
出血 手指 之上 一 手 , 和 我的 剃刀 在 这 其他 ;

一只手的手指在流血，另一只手拿着剃刀；

[hiː; hi] ['æftərwərd] [ɪk'spleɪnd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪf]
he afterward explained he had been making a boat , and that the knife
他 之后 解释 他 有 到过 制作 一个 船 , 和 那 这 刀
[wʌz; wəz][bæd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
was bad to him .
曾是 坏的 到 他 .

后来他解释说，他当时正在造船，那把刀对他来说很不好。

[tuː; tə] [ə'plai] [əd'hiːsɪv] ['plæstər][tuː; tə][ðə; ði] [kʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
To apply adhesive plaster to the cut was the work of but a minute ,
到 申请 粘合剂 石膏 到 这 切 曾是 这 工作 的 但 一个 分钟 ,

将石膏涂抹在伤口上只需一分钟。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['berli] [kəm'pliːtɪd] [ðɪs] ['sɜːrdʒɪkl][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wen] ['tɑːmz] ['gɑːrdnər] -
and **I** **had** **barely** **completed** **this** **surgical** **operation** **when** **Tom's** **gardener** **-**
和 我 有 仅仅 完全的 这 外科 手术 什么时候 汤姆的 园丁 -
['koʊtʃmən] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] .
coachman **appeared** **,** **and** **handed** **me** **a** **letter** **.**
马车夫 出现 , 和 递交 我 一个 信 .

我刚完成这个外科手术，汤姆的园丁兼马车夫就出现了，递给我一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [ɪn] ['hɛlɪnz] [wel] - [noʊn] [hænd] ,
It **was** **addressed** **in** **Helen's** **well** **-** **known** **hand** **,**
它 曾是 已解决 在 海伦的 出色地 - 已知 手 ,

信是用海伦那熟悉的笔迹写的。

[ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] ([ðə; ðiː]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]['brækəts, 'brækɪts][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn]
and **read** **as** **follows** **(** **the** **passages** **in** **brackets** **were** **my** **own**
和 读 作为 跟随 (这 段落 在 括号 是 我的 自己的
['kɑːments]) : —
comments **)** **:** **—**
评论) : —

请按如下方式阅读（括号内的内容为我的注释）：—

" ['blumˌdeɪl] , [dʒuːn] - , - .
" **Bloomdale** **,** **June** **21** **,** **1875** **.**
" 布卢姆代尔 , 六月 - , - .

“布卢姆代尔，1875 年 6 月 21 日。

" [dɪr] ['hæri] : — [aɪm] ['veri] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɑːrlɪŋ]
" **Dear** **Harry** **:** **—** **I'm** **very** **happy** **in** **the** **thought** **that** **you** **are** **with** **my** **darling**
" 亲爱的 哈里 : — 我是 非常 快乐的 在 这 想法 那 你 是 和 我的 亲爱的
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

亲爱的哈里：——想到你和我的宝贝孩子们在一起，我非常高兴，

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] [hɪr] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and **,** **although** **I'm** **having** **a** **lovely** **time** **here** **,** **I** **often** **wish** **I** **was** **with** **you** **.**
和 , 虽然 我是 拥有 一个 迷人的 时间 这里 , 我 经常 希望 我 曾是 和 你 .

虽然我在这里过得很愉快，但我常常希望和你在一起。

[[ʌmp] — [soʊ][duː][aɪ] .] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['treʒərz] ['riːəl] [wel] .
[**Ump** **—** **so** **do** **I** **.** **]** **I** **want** **you** **to** **know** **the** **little** **treasures** **real** **well** **.**
[裁判 — 所以 做 我 .] 我 想 你 到 知道 这 小的 宝藏 真实的出色地 .

[Ump——我也是。]我想让你好好了解这些小宝贝。

[[θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] [ə'kweɪntənsʃɪp] ['fɑːrðər]
[**Thank** **you** **,** **but** **I** **don't** **think** **I** **care** **to** **extend** **the** **acquaintanceship** **farther**
[感谢 你 , 但 我 不 思考 我 关心 到 延长 这 熟人关系 更远
[ðæn; ðən][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .]
than **is** **absolutely** **necessary** **.** **]**
比 是 绝对地 必要的 .]

谢谢，但我并不想与你发展超出绝对必要的更进一步的关系。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ðæt] ['relətɪvz] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
It **seems** **to** **me** **so** **unnatural** **that** **relatives** **know** **so** **little** **of** **those** **of** **their**
它 似乎 到 我 所以 不自然 那 亲属 知道 所以 小的 的 那些 的 他们的
[oʊn] [blʌd] ,
own **blood** **,**
自己的 血 ,

在我看来，亲戚之间对自己的血亲了解如此之少，实在太不自然了。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪts] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'hiːdɪd] .

and	especially	of	the	innocent	little	spirits	whose	existence	is	almost	unheeded	.
和	尤其	的	这	清白的	小的	烈酒	谁	存在	是	几乎	无人理会	.

尤其是那些天真无邪的小精灵，它们的存在几乎无人问津。

[[nɑːt] [wen] [ðeəz; ðəz] [ˌʌn'lɑːkt] [trʌŋks] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] , [sɪs] .]

[	Not	when	there's	unlocked	trunks	standing	about	,	sis	.	]
[	不是	什么时候	有	已解锁	树干	常设	关于	,	妹妹	.	]

【可别想了，姐姐，周围明明有没上锁的行李箱。】

" [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Now	I	want	to	ask	a	favor	of	you	.
"	现在	我	想	到	问	一个	偏爱	的	你	.

现在我想请你帮个忙。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][æt; ət] [hoʊm] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] ['pɜːrfɪkt] ['oʊʃnz]

When	we	were	boys	and	girls	at	home	,	you	used	to	talk	perfect	oceans
什么时候	我们	是	男孩们	和	女孩们	在	家	,	你	用过的	到	讲话	完美的	海洋

[ə'baʊt] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ,

about	physiognomy	,
关于	面相学	,

当我们还是孩子的时候，你经常跟我们滔滔不绝地谈论面相学。

[ænd; ənd] [frə'nɑːlədʒi] , [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

and	phrenology	,	and	unerring	signs	of	character	.
和	颅相学	,	和	毫无错误	标志	的	特点	.

还有颅相学，以及准确无误的性格特征。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['nɑːnsens] [ðen] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

I	thought	it	was	all	nonsense	then	,	but	if	you	believe	it	now	,
我	想法	它	曾是	全部	废话	然后	,	但	如果	你	相信	它	现在	,

我当时觉得这一切都是无稽之谈，但如果你现在相信了，

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [wel] - [kən'sɪdərd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

I	wish	you'd	study	the	children	,	and	give	me	your	well	-	considered	opinion	of
我	希望	你会	学习	这	孩子们	,	和	给	我	你的	出色地	-	经过考虑的	观点	的

我希望你能研究一下这些孩子，然后给我一些你深思熟虑的意见。

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[['pɜːrfɪkt] ['diːmənz] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ɪmps] , ['ræskəlz] , [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] — [bəuθ][ʌv; əv]

[	Perfect	demons	,	ma'am	;	imps	,	rascals	,	born	to	be	hung	—	both	of
[	完美的	恶魔	,	女士	;	小恶魔	,	无赖	,	出生	到	是	悬挂	—	两个都	的

[ðem; ðəm] .]

them	.	]
他们	.	]

【夫人，他们是完美的恶魔；小恶魔，恶棍，天生就该被绞死——他们两个都是。】

" [aɪ] [kɑːnt] [get] ['oʊvər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [dɪr] [bʌdʒ] [ɪz][bɔːrn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [grænd] .

"	I	can't	get	over	the	feeling	that	dear	Budge	is	born	for	something	grand	.
"	我	不能	得到	超过	这	感觉	那	亲爱的	预算	是	出生	为了	某物	盛大	.

“我始终觉得，亲爱的巴奇生来就是为了成就一番伟业。”

[[grænd] ['nuːs(ə)ns] .]

[	Grand	nuisance	.	]
[	盛大	滋扰	.	]

[极其扰民。]

[hiː; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [əb'zɔːrbd] , [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

He	is	sometimes	so	thoughtful	and	so	absorbed	,	that	I	almost	fear	the	result
他	是	有时	所以	周到	和	所以	吸收	,	那	我	几乎	害怕	这	结果

[ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

of	disturbing	him	;
的	令人不安	他	;

他有时非常沉思，非常专注，以至于我几乎害怕打扰他会有什么后果；

[ðen] ,

then	,
然后	,

然后，

[hiː; hi][hæz; həz] [ðæt] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ]

he	has	that	faculty	of	perseverance	which	seems	to	be	the	only	thing
他	有	那	学院	的	毅力	哪个	似乎	到	是	这	仅有的	事物

[sʌm; səm][men][hæv; həv] [lækt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [greɪt] .

some	men	have	lacked	to	make	them	great	.
一些	男人	有	缺乏	到	制作	他们	伟大的	.

他拥有那种坚韧不拔的毅力，而这似乎是某些人成就伟业所唯一欠缺的品质。

[[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][ɪg'zɛmplə˛faɪd][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə]

[	He	certainly	has	it	;	he	exemplified	it	while	I	was	trying	to	get	to
[	他	当然	有	它	;	他	举例说明	它	尽管	我	曾是	尝试	到	得到	到

[sliːp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .]

sleep	this	morning	.	]
睡觉	这	早晨	.	]

[他确实有这种能力；今天早上我试图入睡的时候，他就充分体现了这一点。]

" ['tɑːdi] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['poʊət][ɔːr][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ɔːr][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

"	Toddie	is	going	to	make	a	poet	or	a	musician	or	an	artist	.
"	托迪	是	去	到	制作	一个	诗人	或者	一个	音乐家	或者	一个	艺术家	.

“托迪将来会成为诗人、音乐家或艺术家。”

[[ðæts] [soʊ] ; [ɔːl][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][s'kæmps] [teɪk] [tuː; tə][sʌm; səm][ɑːr'tɪstɪk] [pər'suːt] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs]

[	That's	so	;	all	abominable	scamps	take	to	some	artistic	pursuit	as	an	excuse
[	那就是	所以	;	全部	可恶	流浪者	拿	到	一些	艺术	追逐	作为	一个	原谅

[fɔːr; fər] ['loʊfɪŋ] .]

for	loafing	.	]
为了	游手好闲	.	]

确实如此；所有卑鄙无耻的家伙都会以从事艺术为借口游手好闲。

[hɪz; ɪz]['fænsis] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['veri] ['strɔːŋli] .

His	fancies	take	hold	of	him	very	strongly	.
他的	幻想	拿	抓住	的	他	非常	强烈	.

他的幻想非常强烈。

[[ðeɪ] [duː] — [ðeɪ] [duː] ; " [ʃiː] [wiːlz] [goʊ] [wuːnd] , " [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .]

[	They	do	—	they	do	;	"	shee	wheels	go	wound	,	"	for	instance	.	]
[	他们	做	—	他们	做	;	"	她	车轮	去	伤口	,	"	为了	实例	.	]

[确实如此——确实如此；例如，“车轮会上弦”。]

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bʌdʒiːz] [sə'blaɪm] ['ɜːrnɪstnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	has	not	Budgie's	sublime	earnestness	,	but	he	doesn't	need	it	;
他	有	不是	虎皮鹦鹉的	升华	认真	,	但	他	不	需要	它	;

他没有巴吉那种崇高的真诚，但他也不需要；

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [drɔːn] [tɔːrd] [wət'evər] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɔmpenseits]

the	irresistible	force	with	which	he	is	drawn	toward	whatever	is	beautiful	compensates
这	无法抗拒	力量	和	哪个	他	是	绘制	朝向	任何	是	美丽的	补偿

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] .

for	the	lack	.
为了	这	缺少	.

他天生就有一种无法抗拒的魅力，被一切美好的事物所吸引，这种魅力弥补了他自身美貌的缺失。

[[ɑː] — [pər'hæps] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [hɪz; ɪz][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [trʌŋk] .]

[	Ah	—	perhaps	that	explains	his	operation	with	my	trunk	.	]
[	啊	—	也许	那	解释	他的	手术	和	我的	树干	.	]

【啊——或许这就解释了他为何要动我的后备箱。】

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,

But	I	want	your	own	opinion	,
但	我	想	你的	自己的	观点	,

但我想要听听你的意见。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['kærəktər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

for	I	know	you	make	more	careful	distinction	in	character	than	I	do	.
为了	我	知道	你	制作	更多的	小心	区别	在	特点	比	我	做	.

因为我知道你比我更注重品格的区分。

" [dɪ'laɪtɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Delighting	myself	with	the	idea	that	I	deserve	most	of	the	credit	for	the
"	令人愉悦	我	和	这	主意	那	我	应得	最多	的	这	信用	为了	这

[lɑːts][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

lots	of	reading	you	will	have	done	by	this	time	,
很多	的	阅读	你	将要	有	完毕	经过	这	时间	,

“想到你们到现在为止读了那么多书，大部分功劳都应该归于我，我就感到无比欣慰。”

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] [laɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [maɪ] ['dɑːliŋz] [ɑːr; ər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	hoping	I	shall	soon	have	a	line	telling	me	how	my	darlings	are	,	I	am
和	希望	我	将	很快	有	一个	线	讲述	我	如何	我的	亲爱的们	是	,	我	是

,

,

,

我希望很快就能收到一封信，告诉我我的宝贝们过得怎么样，我……

[æz; əz] ['evər] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

一如既往，

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['sɪstər] ,

"	Your	loving	sister	,
"	你的	爱	姐姐	,

你亲爱的姐姐，

" ['helən] .

"	Helen	.
"	海伦	.

海伦。

" ['seldəm] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [soʊ] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [wʌn] ,

"	Seldom	have	I	been	so	roused	by	a	letter	as	I	was	by	this	one	,
"	很少	有	我	到过	所以	唤醒	经过	一个	信	作为	我	曾是	经过	这	一	,

“我很少像收到这封信一样，被一封信深深打动。”

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][aɪ] ['prɑːmɪs] [maɪ'self] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] ['pleʒər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

and	never	did	I	promise	myself	more	genuine	pleasure	in	writing	a	reply	.
和	绝不	做过	我	承诺	我	更多的	真的	乐趣	在	写作	一个	回复	.

我从未想过自己会从回复中获得如此真切的快乐。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ]

I	determined	that	it	should	be	a
我	决定	那	它	应该	是	一个

我确定它应该是一个

['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [ə'næləsɪs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɑːm] [jet] ['fɔːrsəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

masterpiece	of	analysis	and	of	calm	yet	forcible	expression	of	opinion	.
杰作	的	分析	和	的	冷静的	然而	强制的	表达	的	观点	.

分析精辟，观点表达冷静而有力。

[ə'pɑːn] [wʌn] [step] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [dɪˈtɜːrmɪnd] .

Upon	one	step	,	at	any	rate	,	I	was	positively	determined	.
之上	一	步	,	在	任何	速度	,	我	曾是	积极地	决定	.

至少在迈出这一步之后，我下定了决心。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

Calling	the	girl	,
呼叫	这	女孩	,

给女孩打电话，

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd]

I	asked	her	where	the	key	was	that	locked	the	door	between	my	room	and
我	问	她	在哪里	这	钥匙	曾是	那	已锁定	这	门	之间	我的	房间	和

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	children	.
这	孩子们	.

我问她锁住我房间和孩子们房间之间那扇门的钥匙在哪里。

" [pliːz] , [sɜːr] , ['tɑːdi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ðə; ði] [wel] . "

"	Please	,	sir	,	Toddie	threw	it	down	the	well	.	"
"	请	,	先生	,	托迪	扔	它	向下	这	出色地	.	"

“先生，请您别这样，是托迪把它扔进井里了。”

" [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['lɑːksmɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "

"	Is	there	a	locksmith	in	the	village	?	"
"	是	那里	一个	锁匠	在	这	村庄	?	"

村里有锁匠吗?

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌn] [ɪz] [æt; ət] ['pætərsən] . "

"	No	,	sir	;	the	nearest	one	is	at	Paterson	.	"
"	不	,	先生	;	这	最近的	一	是	在	帕特森	.	"

“不，先生；最近的在帕特森。”

" [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [skruː] - ['draɪvər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ? "

"	Is	there	a	screw	-	driver	in	the	house	?	"
"	是	那里	一个	拧紧	-	司机	在	这	房子	?	"

家里有螺丝刀吗?

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

"	Bring	it	to	me	,
"	带来	它	到	我	,

“把它拿给我，”

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [get] ['redi] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] ['pætərsən] .

and	tell	the	coachman	to	get	ready	at	once	to	drive	me	to	Paterson	.
和	告诉	这	马车夫	到	得到	准备好	在	一次	到	驾驶	我	到	帕特森	.

告诉马车夫立刻准备开车送我去帕特森。

" [ðə; ði] [skruː] - ['draɪvər][wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [lɑːk] , [gɑːt]

"	The	screw	-	driver	was	brought	,	and	with	it	I	removed	the	lock	,	got
"	这	拧紧	-	司机	曾是	带来	,	和	和	它	我	已移除	这	锁	,	得到

['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

into	the	carriage	,
进入	这	运输	,

“螺丝刀拿来了，我用它打开了锁，上了车厢。”

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['pætərsən][baɪ][ðə; ði] [hɪl] [roʊd] — [wʌn][ʌv; əv]

and	told	the	driver	to	take	me	to	Paterson	by	the	hill	road	—	one	of
和	讲述	这	司机	到	拿	我	到	帕特森	经过	这	爬坡道	路	—	一	的

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊdz] [ɪn] [ə'merɪkə] .

the	most	beautiful	roads	in	America	.
这	最多	美丽的	道路	在	美国	.

我告诉司机带我走山路去帕特森——那是美国最美丽的公路之一。

" ['pætərsən] ! " [ɪk'skleɪmd] [bʌdʒ] .

"	Paterson	!	"	exclaimed	Budge	.
"	帕特森	!	"	惊呼	预算	.

“帕特森！”巴奇惊呼道。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kændi] [stɔːr] [ɪn] [ðæt] [taʊn] ; [kʌm] [ɑːn] , ['tɑːdi] . "

"	Oh	,	there's	a	candy	store	in	that	town	;	come	on	,	Toddie	.	"
"	哦	,	有	一个	糖果	店铺	在	那	镇	;	来	在	,	托迪	.	"

“哦，镇上有一家糖果店；走吧，托迪。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ? " [θɔːt] [aɪ] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ə; eɪ][kʌt] .

"	Will	you	?	"	thought	I	,	snatching	the	whip	and	giving	the	horses	a	cut	.
"	将要	你	?	"	想法	我	,	抢夺	这	鞭	和	给予	这	马匹	一个	切	.

“你愿意吗？”我心想，一把抓起鞭子，抽了马一下。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]

"	Not	if	I	can
"	不是	如果	我	能

“如果我能……”

[help] [ˌaɪ 'tiː] .

help	it	.
帮助	它	.

帮帮它。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [draɪv] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] !

The	idea	of	having	such	a	drive	spoiled	by	the	clatter	of	such	a	couple	!
这	主意	的	拥有	这样的	一个	驾驶	被宠坏了	经过	这	哒	的	这样的	一个	夫妻	!

如此美好的驾车体验，却被这样一对夫妇的喧闹声破坏了！

" [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ʌp] [went] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɔːr] .

"	Away	went	the	horses	,	and	up	went	a	piercing	shriek	and	a	terrible	roar	.
"	离开	去	这	马匹	,	和	向上	去	一个	冲孔	尖叫	和	一个	糟糕的	吼	.

“马儿飞奔而去，伴随着一声刺耳的尖叫和一声可怕的咆哮。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mɔːrtəli] [hɜːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [aʊt]

It	seemed	that	both	children	must	have	been	mortally	hurt	,	and	I	looked	out
它	似乎	那	两个都	孩子们	必须	有	到过	致命的	伤害	,	和	我	看起来	出去

['heɪstɪli] ,

hastily	,
草草	,

两个孩子似乎都受了重伤，我赶紧向外张望。

['oʊnli][tuː; tə] [siː] [bʌdʒ] [ænd; ənd] ['tɑːdi] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['pɪtɪfəli] .

only	to	see	Budge	and	Toddie	running	after	the	carriage	,	and	crying	pitifully	.
仅有的	到	看	预算	和	托迪	跑步	后	这	运输	,	和	哭泣	可怜地	.

只见巴奇和托迪追着马车跑去，可怜兮兮地哭着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['pɪtɪf(ə)l] , — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [prə'siːdid] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

It	was	too	pitiful	,	—	I	could	not	have	proceeded	without	them	,
它	曾是	也	可怜	,	—	我	可以	不是	有	继续	没有	他们	,

太可怜了——没有他们我根本无法继续下去。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [in'fliktid] [wɪð; wɪθ]['smɔːlpɑːks] .

even	if	they	had	been	inflicted	with	smallpox	.
甚至	如果	他们	有	到过	造成的	和	天花	.

即使他们曾患过天花。

[ðə; ði]['draɪvər] [stɑːpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] , — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz]

The	driver	stopped	of	his	own	accord	,	—	he	seemed	to	know	the	children's
这	司机	停止	的	他的	自己的	符合	,	—	他	似乎	到	知道	这	孩子们的

[weɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] ,

ways	and	their	results	,
方式	和	他们的	结果	,

司机主动停了下来——他似乎很了解孩子们的行事方式以及他们的行为会造成什么后果。

— [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [bʌdʒ] [ænd; ənd] ['tɑːdi] [ɪn] , ['miːkli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

—	and	I	helped	Budge	and	Toddie	in	,	meekly	hoping	that	the	eye	of
—	和	我	帮助	预算	和	托迪	在	,	温顺地	希望	那	这	眼睛	的

['prɑːvɪdəns] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

Providence	was	upon	me	,
普罗维登斯	曾是	之上	我	,

——我帮着巴奇和托迪进去，心里默默祈祷着老天爷眷顾我。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [self] - ['sækrifaisɪŋ] [æn; ən][ækt] [wʊd] [biː; bi]['duːli] [pæst] [tuː; tə][maɪ]['kredɪt] .

and	that	so	self	-	sacrificing	an	act	would	be	duly	passed	to	my	credit	.
和	那	所以	自己	-	牺牲	一个	行为	会	是	正式地	通过了	到	我的	信用	.

而这种自我牺牲的行为理应记入我的功劳。

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɪl] [roʊd] , [maɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][maɪ] ['nefjuːz] [siːmd] [tuː; tə] [ə'suːm]

As	we	reached	the	hill	road	,	my	kindness	to	my	nephews	seemed	to	assume
作为	我们	达到	这	爬坡道	路	,	我的	仁慈	到	我的	侄子们	似乎	到	认为

['greɪtər] [prə'pɔːʃəns] ,

greater	proportions	,
更大的	比例	,

当我们到达山路时，我对侄子的关爱似乎更加强烈了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [vjuː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

for	the	view	before	me	was	inexpressibly	beautiful	.
为了	这	看法	前	我	曾是	难以言喻地	美丽的	.

眼前的景色美得难以言喻。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [tuː] [skɔːr] [taʊnz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt]

The	air	was	perfectly	clear	,	and	across	two	score	towns	I	saw	the	great
这	空气	曾是	完美	清除	,	和	穿过	二	分数	城镇	我	锯	这	伟大的

[mə'trɑːpəlɪs] [ɪt'self] ,

metropolis	itself	,
都会	本身	,

空气非常清新，越过二十多个城镇，我看到了那座伟大的大都市。

[ðə; ði]['saɪlənt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['griːnˌwʊd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] ['nærəʊz] , [ðə; ði] [saʊnd] ,

the	silent	city	of	Greenwood	beyond	it	,	the	bay	,	the	Narrows	,	the	Sound	,
这	沉默的	城市	的	格林伍德	超过	它	,	这	湾	,	这	狭窄处	,	这	声音	,

远处是寂静的格林伍德城，还有海湾、海峡和海峡。

[ðə; ði] [tuː] ['sɪlvəri] ['rɪvəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

the	two	silvery	rivers	lying	between	me	and
这	二	银色	河流	说谎	之间	我	和

横亘在我与……之间的两条银色河流

[ðə; ði][ˌpæli'seidz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [ə'krɔːs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən] , [ðə; ði]

the	Palisades	,	and	even	,	across	and	to	the	south	of	Brooklyn	,	the
这	帕利塞兹	,	和	甚至	,	穿过	和	到	这	南	的	布鲁克林	,	这

['oʊʃ(ə)n] [ɪt'self] .

ocean	itself	.
海洋	本身	.

帕利塞兹悬崖，甚至在布鲁克林以南，就是海洋本身。

['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , [ˌpɪktʃə'resk] ['mæsɪz] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃt]

Wonderful	effects	of	light	and	shadow	,	picturesque	masses	,	composed	of	detached
精彩的	效果	的	光	和	阴影	,	如画	群众	,	由	的	分离的

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

光影交错，景色优美，由独立建筑组成。

[soʊ][fɑːr] ['dɪstənt] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] ['hʌdld] [tə'geðər] ;

so	far	distant	that	they	seemed	huddled	together	;
所以	远的	遥远	那	他们	似乎	蜷缩着	一起	;

距离如此遥远，以至于它们看起来像是挤在一起；

[greɪt] [ʃɪps] ['siːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][biː; bi] [tɔɪ] ['boʊts] ['floʊtɪŋ] ['aɪdli] ;

great	ships	seeming	in	the	distance	to	be	toy	boats	floating	idly	;
伟大的	船舶	似乎	在	这	距离	到	是	玩具	船	漂浮的	闲散地	;

远处巨大的船只看起来像是漂浮在水面上的玩具船；

[grɪm] ['fæktriz; 'fæktəriz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] [baɪ][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt]

grim	factories	turned	to	beautiful	palaces	by	the	dazzling	reflection	of	sunlight
严峻	工厂	转向	到	美丽的	宫殿	经过	这	耀眼的	反射	的	阳光

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ;

from	their	window	-	panes	;
从	他们的	窗户	-	窗格	;

阳光透过窗户玻璃，将阴森的工厂变成了美丽的宫殿；

— [wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [pər'septəb(ə)l] ,

—	with	no	signs	of	life	perceptible	,
—	和	不	标志	的	生活	可感知的	,

——没有丝毫生命迹象，

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['feri] ['stɔːriz] [riːd] [ɪn][maɪ] ['juːθfl] [deɪz] , [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd]

the	whole	scene	recalled	the	fairy	stories	read	in	my	youthful	days	,	of	enchanted
这	所有的	场景	召回	这	仙女	故事	读	在	我的	青春	天	,	的	迷人的

['sɪtiz] ,

cities	,
城市	,

眼前的景象让我想起了小时候读过的童话故事，那些充满魔法的城市。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði]['drægən] - [laɪk] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	illusion	was	greatly	strengthened	by	the	dragon	-	like	shape	of	the
和	这	错觉	曾是	非常	加强	经过	这	龙	-	喜欢	形状	的	这

[ruːf] [ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] [nuː] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ,

roof	of	New	York's	new	post	-	office	,
屋顶	的	新的	约克的	新的	邮政	-	办公室	,

纽约新邮局屋顶形似巨龙，更强化了这种错觉。

['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][ɔːl] .

lying	in	the	center	of	everything	,	and	seeming	to	brood	over	all	.
说谎	在	这	中心	的	一切	,	和	似乎	到	幼虫	超过	全部	.

它位于一切的中心，似乎在俯瞰着一切。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] !
" Uncle Harry !
" 叔叔 哈里 !

“哈里叔叔！”

" [ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] !
" Ah , that was what I expected !
" 啊 , 那 曾是 什么 我 预期的 !

“啊，果然不出我所料！”

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ! "
" Uncle Harry ! "
" 叔叔 哈里 ! "

“哈里叔叔！”

" [wel] , [bʌdʒ] ? "
" Well , Budge ? "
" 出色地 , 预算 ? "

“怎么样，巴奇？”

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [lʊks] [laɪk] ['hev(ə)n] . "
" I always think that looks like heaven . "
" 我 总是 思考 那 看起来 喜欢 天堂 . "

“我总觉得那看起来像天堂。”

" [wʌt] [dʌz] ? "
" What does ? "
" 什么 做 ? "

“什么？”

" [waɪ] , [ɔ:l] [ðæt] , — [frʌm; frəm] [hɪr] ['oʊvər][tu:; tə] [ðæt] ['ʌðər] [skaɪ] - [wei] [bæk] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd]
" Why , all that , — from here over to that other sky ' way back there behind
" 为什么 , 全部 那 , — 从 这里 超过 到 那 其他 天空 - 方式 后退 那里 在后面
['evriθɪŋ]
everything
一切

“为什么，所有这一切——从这里到遥远的、在一切背后的那片天空

[aɪ] [mi:n] .
I mean .
我 意思是 .

我是说。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ([hɪr] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rd] [wʌt] ['prɑ:bəbli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'tɑ:grəfɚz]
And I think that (here he pointed toward what probably was a photographer's
和 我 思考 那 (这里 他 尖 朝向 什么 大概 曾是 一个 摄影师的
[ru:f] - [laɪt]) — [ðæt] [pleɪs] [wer] [its] [soʊ] ['ʃaɪni] ,
roof - light) — that place where it's so shiny ,
屋顶 - 光) — 那 地方 在哪里 它是 所以 闪亮的 ,

我觉得（他指着一个可能是摄影师的天窗）——那个闪闪发光的地方，

[ɪz] [wer] [gɑ:d] [steɪz] .
is where God stays .
是 在哪里 上帝 停留 .

那是上帝居住的地方。

" [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] !
" Bless the child !
" 保佑 这 孩子 !

祝福这个孩子！

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ˈoʊnli] - [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
The scene had suggested only elfindom to me ,
这 场景 有 建议 仅有的 - 到 我 ,

眼前的景象让我联想到精灵世界。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˈpraɪdɪd][maɪˈself][ɑːn][maɪ] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv][ɑːrˈtɪstɪk] [ɪˈfekts] .
and yet I prided myself on my quick sense of artistic effects .
和 然而 我 自豪 我 在 我的 快的 感觉 的 艺术 效果 .

然而，我却一直以自己对艺术效果的敏锐感知而自豪。

" [æn; ən] - [ˈoʊvər][ðer; ðər] [wer] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [spek] [ɪz] , " [kənˈtɪnjuːd] [bʌdʒ] ,
" An ' over there where that awful bright little speck is , " continued Budge ,
" 一个 - 超过 那里 在哪里 那 可怕 明亮的 小的 斑点 是 , " 持续 预算 ,

“还有那边那个讨厌的亮小点，”巴奇继续说道，“

" [ðæts] [wer] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] [ˈfɪli] [ɪz] ; [wenˈevər] [aɪ] [lʊk] [ˈoʊvər][ðer; ðər] ,
" that's where dear little brother Phillie is ; whenever I look over there ,
" 那就是 在哪里 亲爱的 小的 兄弟 菲莉 是 ; 每当 我 看 超过 那里 ,

“那就是我亲爱的弟弟菲利所在的地方；每当我看向那边时，

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] . "
I see him putting his hand out . "
我 看 他 推杆 他的 手 出去 . "

我看到他伸出了手。

" [diː] - [ˈɪtəl] [ˈfɪli] [went] [tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , [ænd; ənd]['zeɪ] [lɔːrd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hev(ə)n]
" Dee ' ittle Phillie went to s'eep in a box , and ze Lord took him to heaven
" 迪 - 小 菲莉 去 到 - 在 一个 盒子 , 和 泽 主 采取 他 到 天堂
,
,
,

“小菲利躺在棺材里，上帝把他接去了天堂。”

" ['mɜːmɜd] ['tɑːdi] , ['pʊtɪŋ] [tə'geðər] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [deθ] .
" murmured Toddie , putting together all he had seen and heard of death .
" 低声说道 托迪 , 推杆 一起 全部 他 有 已见 和 听到 的 死亡 .

“托迪喃喃自语，将他所见所闻的死亡联系起来。”

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] : —
Then he raised his voice and exclaimed : —
然后 他 提高 他的 嗓音 和 惊呼 : —

然后他提高了嗓门，喊道：——

" [ɑːkən] [hɔi] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] - ['gɔɪn] - [duː] [wen] [aɪ]['biːz] [bɪg][mæn] ?
" Ocken Hawwy , you know what Iz'he goin ' do when I be's big man ?
" 奥肯 霍维 , 你 知道 什么 - 去 - 做 什么时候 我 是的 大的 男人 ?

“奥肯·霍维，你知道当我成为大人物时他会做什么吗？”

- ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] [hɑsɪz] [æn; ən] - - , [æn; ən] - - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [waɪd] ['oʊvər][ɔːl]
Iz'he goin ' to have hosses an ' tarridge , an ' Iz'he goin ' to wide over all
- 去 - 到 有 软管 一个 - - , 一个 - - 去 - 到 宽的 超过 全部
['zeɪ] [tʃiːz]
ze chees
泽 奶酪

他会拥有马匹和焦油，他会覆盖所有的奶酪吗？

[æn; ən] - [ɔːl]['zeɪ] ['haʊzɪz] [æn; ən] - [ɔːl]['zeɪ] [wɜːrld] [æn; ən] - - .
an ' all ze houses an ' all ze world an ' ewyfing .
一个 - 全部 泽 房屋 一个 - 全部 泽 世界 一个 - - .

所有的房屋、所有的世界和 ewyfing。

[æn; ən] - [hoʊl] [lɑːts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['bɜːrdi] [ɪz] ['kʌmɪn] - [ɪn][maɪ] - [æn; ən] - [sɪŋ] ['sɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

An	'	whole	lots	of	little	birdies	is	comin	'	in	my	tarridge	an	'	sing	songs	to	me
一个	-	所有的	很多	的	小的	小鸟球	是	即将到来	-	在	我的	-	一个	-	唱歌	歌曲	到	我

,

,

,

好多小鸟飞进我的小屋，给我唱歌，

[æn; ən] - [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]

an	'	you	can	come	too	if	you	want
一个	-	你	能	来	也	如果	你	想

如果你想来，也可以来。

[tuː; tə] , [æn; ən] - [wiːl] [hæv; həv][aɪs] - [kriːm] [æn; ən] - - [æn; ən] - [siː] - ['ɪtəl] ['fɪʃɪz]

to	,	an	'	we'll	have	ice	-	cream	an	'	trawberries	an	'	see	'	ittle	fishes
到	,	一个	-	出色地	有	冰	-	奶油	一个	-	-	一个	-	看	-	小	鱼

['swɪmɪn] - [daʊn] [ɪn]['zeɪ]['wɔːtər] ,

swimmin	'	down	in	ze	water	,
游泳	-	向下	在	泽	水	,

而且，我们还可以吃冰淇淋和草莓，还能看到小鱼在水里游来游去。

[æn; ən] - [wiːl] [get][ə; eɪ] - [bɪg] [haʊs] [ðæts] [ɔːl] - [ɑːn][ðə; ði] - [æn; ən] - [ɔːl] - [ɑːn]

an	'	we'll	get	a	g'eat	big	house	that's	all	p'itty	on	the	outshide	an	'	all	p'itty	on
一个	-	出色地	得到	一个	-	大的	房子	那就是	全部	-	在	这	-	一个	-	全部	-	在

[ðə; ði] - ,

the	inshide	,
这	-	,

我们将得到一栋很大的房子，外面很破旧，里面也很破旧。

[æn; ən] - ['itl] [ɔːl][biː; bi]['aʊərz][æn; ən] - [wiːl] [duː][dʒʌst] - [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] . "

an	'	it'll	all	be	ours	an	'	we'll	do	just	ewyfing	we	want	to	.	"
一个	-	它将	全部	是	我们的	一个	-	出色地	做	只是	-	我们	想	到	.	"

这一切都将属于我们，我们将随心所欲地生活。

" ['tɑːdi] , [jʊə(r)] [æn; ən][aɪ'diːəlɪst] . "

"	Toddie	,	you're	an	idealist	.	"
"	托迪	,	你是	一个	理想主义者	.	"

“托迪，你是个理想主义者。”

" [eint] [ə; eɪ] - - . "

"	Ain't	a	'	dealisht	.	"
"	不是	一个	-	-	.	"

“这可不是什么‘交易’。”

" - [ə; eɪ] ['guːsi] - ['gændər] , " [ri'mɑːkt] [bʌdʒ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] .

"	Toddie's	a	goosey	-	gander	,	"	remarked	Budge	,	with	great	gravity	.
"	-	一个	鹅	-	鹅	,	"	评论	预算	,	和	伟大的	重力	.

“托迪是个傻瓜，”巴奇一本正经地说。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hɛvənz] [æz; əz][naɪs][æz; əz] [ðæt] [pleɪs] ['oʊvər][ðer; ðər] ? "

"	Uncle	Harry	,	do	you	think	heaven's	as	nice	as	that	place	over	there	?	"
"	叔叔	哈里	,	做	你	思考	天	作为	好的	作为	那	地方	超过	那里	?	"

“哈里叔叔，你觉得天堂跟那边那个地方一样好吗？”

" [jes] , [bʌdʒ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['naɪsər] . "

"	Yes	,	Budge	,	a	great	deal	nicer	.	"
"	是的	,	预算	,	一个	伟大的	交易	更漂亮	.	"

“是的，巴奇，好多了。”

" [ðen] [waɪ] [dəunt][wiː; wi][daɪ][æn; ən] - [goʊ][ðer; ðər] ?

"	Then	why	don't	we	die	an	'	go	there	?
"	然后	为什么	不	我们	死	一个	-	去	那里	?

“那我们为什么不死在那里呢？”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn]['lɪvɪn] - [fər'evər] [æn; ən] - ['evər] .

I	don't	want	to	go	on	livin	'	forever	an	'	ever	.
我	不	想	到	去	在	生活	-	永远	一个	-	曾经	.

我不想永远活下去。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi][dəunt][daɪ] [raɪt] [ə'weɪ] ; [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [lɪvd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [deɪz] . "

I	don't	see	why	we	don't	die	right	away	;	I	think	we've	lived	enough	of	days	.	"
我	不	看	为什么	我们	不	死	正确的	离开	;	我	思考	我们已经	居住地	足够的	的	天	.	"

我不明白我们为什么不立刻死去；我觉得我们已经活得够久了。

" [ðə; ði] [lɔːrd] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [gʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][smɑːrt] ,

"	The	Lord	wants	us	to	live	until	we	get	good	and	strong	and	smart	,
"	这	主	想要	我们	到	居住	直到	我们	得到	好的	和	强的	和	聪明的	,

“上帝希望我们活到变得优秀、强壮、聪明为止。”

[ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][daɪ] ,

and	do	a	great	deal	of	good	before	we	die	,
和	做	一个	伟大的	交易	的	好的	前	我们	死	,

在我们离世之前，尽可能多地行善。

[oʊld] ['feloʊ] — [ðæts] [waɪ] [wiː; wi][dəunt][daɪ] [raɪt] [ə'weɪ] . "

old	fellow	—	that's	why	we	don't	die	right	away	.	"
老的	同伴	—	那就是	为什么	我们	不	死	正确的	离开	.	"

老兄——这就是为什么我们不会马上死去。

" [wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['fɪli] ,

"	Well	,	I	want	to	see	dear	little	Phillie	,
"	出色地	,	我	想	到	看	亲爱的	小的	菲莉	,

“嗯，我想见见可爱的小菲莉。”

[æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [hɪr] ,

an	'	if	the	Lord	won't	let	him	come	down	here	,
一个	-	如果	这	主	惯于	让	他	来	向下	这里	,

如果上帝不让他下来，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [let] [ˌem 'iː][daɪ][æn; ən] - [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

I	think	he	might	let	me	die	an	'	go	to	heaven	.
我	思考	他	可能	让	我	死	一个	-	去	到	天堂	.

我想他或许会让我死后上天堂。

['lɪt(ə)l] ['fɪli] ['ɔːlweɪz] [læft] [wen] [aɪ] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Little	Phillie	always	laughed	when	I	jumped	for	him	.
小的	菲莉	总是	笑了	什么时候	我	跳了起来	为了	他	.

每次我跳起来扑向小菲利，他总是哈哈大笑。

['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , ['eɪndʒəlz][hæz; həz] [wɪŋz] , [dəunt] [ðeɪ] ? "

Uncle	Harry	,	angels	has	wings	,	don't	they	?	"
叔叔	哈里	,	天使	有	翅膀	,	不	他们	?	"

哈里叔叔，天使有翅膀，对吧?

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] , [oʊld] [bɔɪ] . "

"	Some	people	think	they	have	,	old	boy	.	"
"	一些	人们	思考	他们	有	,	老的	男生	.	"

“有些人自以为是，老兄。”

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [dəunt] , - [kəz] [ɪf] ['fɪli] [hæd; həd] [wɪŋz] ,

"	Well	,	I	know	they	don't	,	'	cos	if	Phillie	had	wings	,
"	出色地	,	我	知道	他们	不	,	-	化学	如果	菲莉	有	翅膀	,

“嗯，我知道他们不会，因为如果菲利有翅膀的话，

[aɪ] [noʊ] ['hiːd][flai] [raɪt] [daʊn] [æn; ən] - [siː] [ˌem 'iː] .

I	know	he'd	fly	right	down	an	'	see	me	.
我	知道	他会	飞	正确的	向下	一个	-	看	我	.

我知道他会立刻飞下来见我。

[soʊ] [ðeɪ] [dəunt] . "

So	they	don't	.	"
所以	他们	不	.	"

所以他们不这么做。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] [els] , [bʌdʒ] ,

"	But	maybe	he	has	to	go	somewhere	else	,	Budge	,
"	但	或许	他	有	到	去	某处	别的	,	预算	,

“但也许他得去别的地方，巴奇。”

[ɔːr] ['meɪbi] [hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] .

or	maybe	he	comes	and	you	can't	see	him	.
或者	或许	他	来	和	你	不能	看	他	.

或者他来了，但你没看到他。

[wiː; wi] [kɑːnt] [siː] ['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

We	can't	see	angels	with	our	eyes	,	you	know	.	"
我们	不能	看	天使	和	我们的	眼睛	,	你	知道	.	"

你知道，我们肉眼是看不到天使的。

" [ðen] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] [siː] [wʌn] ?

"	Then	what	made	the	Hebrew	children	in	the	fiery	furnace	see	one	?
"	然后	什么	制成	这	希伯来语	孩子们	在	这	火热	炉	看	一	?

那么，是什么让身处烈火窑中的希伯来孩童看见了一位呢?

[ðer; ðər] [aɪz] [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk]['aʊərz] , ['wɔznt] [ðeɪ] ?

Their	eyes	was	just	like	ours	,	wasn't	they	?
他们的	眼睛	曾是	只是	喜欢	我们的	,	不是	他们	?

他们的眼睛和我们的眼睛一模一样，不是吗?

[aɪ][dəunt] [ker] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['fɪli] ['ɔːf(ə)l] [mʌtʃ] .

I	don't	care	;	I	want	to	see	dear	little	Phillie	awful	much	.
我	不	关心	;	我	想	到	看	亲爱的	小的	菲莉	可怕	很多	.

我不在乎；我非常想见到可爱的小菲莉。

['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][duː] ? "

Uncle	Harry	,	if	I	went	to	heaven	,	do	you	know	what	I'd	do	?	"
叔叔	哈里	,	如果	我	去	到	天堂	,	做	你	知道	什么	ID	做	?	"

哈里叔叔，如果我去了天堂，你知道我会做什么吗?

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] , [bʌdʒ] ? "

"	What	would	you	do	,	Budge	?	"
"	什么	会	你	做	,	预算	?	"

“你会怎么做，巴奇？”

" [waɪ] , ['æftər][aɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l] ['fɪli] ,

"	Why	,	after	I	saw	little	Phillie	,
"	为什么	,	后	我	锯	小的	菲莉	,

“为什么，在我见到小菲利之后，

[aɪ'd][goʊ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][æn; ən] - [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [hʌg] . "

I'd	go	right	up	to	the	Lord	an	'	give	him	a	great	big	hug	.	"
ID	去	正确的	向上	到	这	主	一个	-	给	他	一个	伟大的	大的	拥抱	.	"

我会径直走到上帝面前，给他一个大大的拥抱。

" [wʌt] [fɔːr; fər] , [bʌdʒ] ? "

"	What	for	,	Budge	?	"
"	什么	为了	,	预算	?	"

“为什么，巴奇？”

" [oʊ] , - [kəz][hiː; hi] [lets] [ˌjuː 'es][hæv; həv][naɪs] [taɪmz] , [æn; ən] - [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['mæmə] [æn; ən] -

"	Oh	,	'	cos	he	lets	us	have	nice	times	,	an	'	gave	me	my	mamma	an	'
"	哦	,	-	化学	他	让我们	我们	有	好的	时代	,	一个	-	给予	我	我的	妈妈	一个	-

['pɑːpə] , [æn; ən] - ['fɪli]

papa	,	an	'	Phillie
爸爸	,	一个	-	菲莉

“哦，因为他让我们拥有美好的时光，给了我我的爸爸妈妈，还有菲利。”

— [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ə'gen] — [æn; ən] - ['tɑːdi] , [bʌt; bət] - [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bæd]

—	but	he	took	him	away	again	—	an	'	Toddie	,	but	Toddie's	a	dreadful	bad
—	但	他	采取	他	离开	再次	—	一个	-	托迪	,	但	-	一个	可怕	坏的

[bɔɪ] ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] . "

boy	sometimes	,	though	.	"
男生	有时	,	尽管	.	"

——但他又把托迪带走了——不过托迪有时候是个很坏的男孩。

" ['veri] [truː] , [bʌdʒ] , " [sed] [aɪ] , [rɪ'membərɪŋ] [maɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [raɪd]

"	Very	true	,	Budge	,	"	said	I	,	remembering	my	trunk	and	the	object	of	my	ride
"	非常	真的	,	预算	,	"	说	我	,	记住	我的	树干	和	这	目的	的	我的	骑

.

:
.

“没错，巴奇，”我说，同时想起了我的行李箱和我骑车的目的。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ðə; ði] [lɔːrd] ? "

"	Uncle	Harry	,	did	you	ever	see	the	Lord	?	"
"	叔叔	哈里	,	做过	你	曾经	看	这	主	?	"

“哈里叔叔，你见过上帝吗？”

" [noʊ] , [bʌdʒ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] ,

"	No	,	Budge	;	he	has	been	very	close	to	me	a	good	many	times	,
"	不	,	预算	;	他	有	到过	非常	关闭	到	我	一个	好的	许多	时代	,

“不，巴奇；他曾多次与我关系非常密切。”

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "

but	I	never	saw	him	.	"
但	我	绝不	锯	他	.	"

但我从未见过他。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] ; [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

"	Well	,	I	have	;	I	see	him	every	time	I	look	up	in	the	sky	,
"	出色地	,	我	有	;	我	看	他	每一个	时间	我	看	向上	在	这	天空	,

“嗯，我看到了；每次我抬头看天空，都能看到他。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eɪnt] ['noʊbɑːdi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	there	ain't	nobody	with	me	.
和	那里	不是	无人	和	我	.

而且我身边没有其他人。

" [ðə; ði]['draɪvər] [krɔːst] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['hiːz] - [ə; eɪ] - ['seɪɪn] - [ðæt] , [æn; ən] -

"	The	driver	crossed	himself	and	whispered	,	"	He's	foriver	a	-	sayin	'	that	,	an	'
"	这	司机	交叉	他自己	和	低声说道	,	"	他是	-	一个	-	说	-	那	,	一个	-

[biː; bi][ðə; ði] ['paʊɝz] , [aɪ] [bɪleɪv] [hɪm; ɪm] .

be	the	powers	,	I	belave	him	.
是	这	权力	,	我	相信	他	.

司机划了个十字，低声说道：“他一直这么说，而且我相信神明。”

['sʌmtaɪmz] [jiːd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] - [seɪnts] [ðəm'selvz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - - - [wɪn] [ðæt]
Sometimes ye'd think that the howly saints themselves was a - spakin ' whin that
有时 你们 思考 那 这 - 圣徒 他们自己 曾是 一个 - - - 抱怨 那
[baɪ] [gɪts] [tuː; tə] ['gɔɪn] - [ɑːn] [ðæt] [wei] .
bye gits to goin ' on that way .
再见 git 到 去 - 在 那 方式 .

有时你会觉得，就连那些嚎啕大哭的圣徒们都在抱怨，因为那件事继续往那个方向发展。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .
" It was wonderful .
" 它 曾是 精彩的 .

“太棒了。”

- ['kaʊntənəns] [siːmd] [tuː] [pjʊr] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
Budge's countenance seemed too pure to be of the earth as he continued
- 面容 似乎 也 纯的 到 是 的 这 地球 作为 他 持续
[tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [lænd][ænd; ənd][ɪts] ['denɪzənz] .
to express his ideas of the better land and its denizens .
到 表达 他的 想法 的 这 更好的 土地 和 它是 居民 .

巴奇的面容纯洁得不像是来自尘世，他继续表达着他对更美好土地及其居民的看法。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['tɑːdi] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] ['skersli]
As for Toddie , his tongue was going incessantly , although in a tone scarcely
作为 为了 托迪 , 他的 舌头 曾是 去 不已 , 虽然 在 一个 语气 几乎
['ɔːdəbl] ;
audible ;
可听见的 ;

至于托迪，他的舌头不停地动着，虽然声音很小，几乎听不见；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][droʊl][ænd; ənd]
but when I chanced to catch his expressions , they were so droll and
但 什么时候 我 偶然 到 抓住 他的 表达式 , 他们 是 所以 滑稽 和
['fænsɪf(ə)l] ,
fanciful ,
奇幻的 ,

但当我偶然捕捉到他的表情时，却发现它们是如此滑稽而奇特。

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][maɪ][læp] [ðæt] [aɪ]
that I took him upon my lap that I
那 我 采取 他 之上 我的 膝 那 我

我把他抱在腿上，我

[maɪt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] .
might hear him more distinctly .
可能 听到 他 更多的 明显地 .

或许能更清楚地听到他的声音。

[aɪ]['iːv(ə)n] [dɪ'tektɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['ment(ə)l][dræft][ʌv; əv][maɪ] [prə'poʊzd]
I even detected myself in the act of examining the mental draft of my proposed
我 甚至 检测到 我 在 这 行为 的 检查 这 精神的 草稿 的 我的 建议的
['letər] [tuː; tə] ['helən] ,
letter to Helen ,
信 到 海伦 ,

我甚至发现自己正在脑海中构思给海伦的信件草稿。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and of being ashamed of it .
和 的 存在 羞愧 的 它 .

并为此感到羞耻。

[bʌt; bət] ['niːðər] - ['fænsi] [nɔːr] - [ˌspɪrɪtʃu'æləti] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

But	neither	Toddie's	fancy	nor	Budge's	spirituality	caused	me	to	forget	the	principal
但	两者都不	-	想要	也不	-	灵性	导致	我	到	忘记	这	主要的

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][raɪd] .

object	of	my	ride	.
目的	的	我的	骑	.

但是，托迪的奇思妙想和巴奇的虔诚信仰都没有让我忘记我此行的主要目的。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɑːksmɪθ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [lɑːk] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] ;

I	found	a	locksmith	and	left	the	lock	to	be	fitted	with	a	key	;
我	成立	一个	锁匠	和	左边	这	锁	到	是	适配	和	一个	钥匙	;

我找到一位锁匠，让他把锁配上钥匙；

[ðen] [wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːlz] .

then	we	drove	to	the	Falls	.
然后	我们	驾驶	到	这	瀑布	.

然后我们开车去了瀑布。

[bəuθ] [bɔɪz] [dis'tʃaːdʒd] ['vɔliz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][gɔːrdʒ] ,

Both	boys	discharged	volleys	of	questions	as	we	stood	by	the	gorge	,
两个都	男孩们	出院	截击	的	问题	作为	我们	站立	经过	这	峡谷	,

我们站在峡谷边，两个男孩连珠炮似地问了一连串问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ]

and	the	fact	that	the	roar	of	the	falling	water	prevented	me	from	hearing
和	这	事实	那	这	吼	的	这	坠落	水	阻止	我	从	听力

[ðem; ðəm][dɪd][nɑːt] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'læks][ðer; ðər] ['efərts] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

them	did	not	cause	them	to	relax	their	efforts	in	the	least	.
他们	做过	不是	原因	他们	到	放松	他们的	努力	在	这	至少	.

尽管瀑布的轰鸣声让我听不到他们的动静，但这丝毫没有让他们放松警惕。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	walked	to	the	hotel	for	a	cigar	,	taking	the	children	with	me	.
我	步行	到	这	酒店	为了	一个	雪茄	,	采取	这	孩子们	和	我	.

我带着孩子们步行回酒店抽雪茄。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [spent] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,

I	certainly	spent	no	more	than	three	minutes	in	selecting	and	lighting	a	cigar	,
我	当然	花费	不	更多的	比	三	分钟	在	选择	和	灯光	一个	雪茄	,

我挑选和点燃雪茄的时间绝对不超过三分钟。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːrˌkiːpər] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːlz] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] ,

and	asking	the	barkeeper	a	few	questions	about	the	Falls	;	but	when	I	turned	,
和	问	这	酒保	一个	很少	问题	关于	这	瀑布	;	但	什么时候	我	转向	,

我问了酒保几个关于瀑布的问题；但当我转身时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the	children	were	missing	,	nor	could	I	see	them	in	any	direction	.
这	孩子们	是	丢失的	,	也不	可以	我	看	他们	在	任何	方向	.

孩子们不见了，我无论朝哪个方向看都找不到他们。

['sʌd(ə)nli] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrər] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] [tuː]

Suddenly	,	before	my	eyes	,	arose	from	the	nearer	brink	of	the	gorge	two
突然	,	前	我的	眼睛	,	出现	从	这	更近	边缘	的	这	峡谷	二

['jeloʊɪʃ] [dɪsks] ,

yellowish	disks	,
淡黄色	磁盘	,

突然，在我眼前，从峡谷较近的边缘升起了两个淡黄色的圆盘，

[wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][hæts][ʌv; əv][maɪ] ['nefjuːz] ;

which	I	recognized	as	the	hats	of	my	nephews	;
哪个	我	认可	作为	这	帽子	的	我的	侄子们	;

我认出那是我侄子的帽子；

[ðen] [aɪ] [sɔː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dɪsks] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [tuː] [smɔːl] [ˈfɪgjərz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

then	I	saw	between	the	disks	and	me	two	small	figures	lying	upon	the
然后	我	锯	之间	这	磁盘	和	我	二	小的	数据	说谎	之上	这

然后我看到在圆盘和我之间，有两个小人影躺在上面。

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

地面。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [skeərɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] .

I	was	afraid	to	shout	,	for	fear	of	scaring	them	if	they	happened	to	hear	me	.
我	曾是	害怕的	到	喊	,	为了	害怕	的	吓人	他们	如果	他们	发生	到	听到	我	.

我不敢大声喊叫，怕被他们听到后吓到。

[aɪ] [baʊndɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [græs] , [ɪnˈdʌstriəsli] [ˈreɪvɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [baɪ] [tɜːrnz] .

I	bounded	across	the	grass	,	industriously	raving	and	praying	by	turns	.
我	有界	穿过	这	草	,	勤奋地	狂言	和	祈祷	经过	转弯	.

我蹦蹦跳跳地穿过草地，时而卖力地咆哮，时而虔诚地祈祷。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈstʌməks] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .

They	were	lying	on	their	stomachs	and	looking	over	the	edge	of	the	cliff	.
他们	是	说谎	在	他们的	胃	和	寻找	超过	这	边缘	的	这	悬崖	.

他们趴在地上，望着悬崖边。

[aɪ] [əˈproʊtʃt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ˈtɪptoʊ] , [θruː] [maɪˈself] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [tʃaɪld] .

I	approached	them	on	tiptoe	,	threw	myself	upon	the	ground	,	and	grasped	a	foot	of	each	child	.
我	接近	他们	在	脚尖	,	扔	我	之上	这	地面	,	和	抓住	一个	脚	的	每个	孩子	.

我踮着脚尖走近他们，扑倒在地，抓住每个孩子的一只脚。

" [oʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhæri] ! " [skriːmd] [bʌdʒ] [ɪn] [maɪ] [ɪr] , [æz; əz] [aɪ] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , ,

"	Oh	,	Uncle	Harry	!	"	screamed	Budge	in	my	ear	,	as	I	dragged	him	close	to	me	,	,
"	哦	,	叔叔	哈里	!	"	尖叫	预算	在	我的	耳朵	,	作为	我	拖拽	他	关闭	到	我	,	,

“哦，哈里叔叔！”巴奇在我耳边尖叫，我一把将他拉到身边。

[ˈkɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɔːltərnətli] ; " [aɪ] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtɑːdi] [dɪd] . "

kissing	and	shaking	him	alternately	;	"	I	hunged	over	more	than	Toddie	did	.	"
接吻	和	摇晃	他	交替	;	"	我	悬挂	超过	更多的	比	托迪	做过	.	"

他一边亲吻一边摇晃着他；“我宿醉的时间比托迪还长。”

" [aɪ] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtɑːdi] [dɪd] "

"	I	HUNGED	OVER	MORE	THAN	TODDIE	DID	"
"	我	悬挂	超过	更多的	比	托迪	做过	"

“我宿醉的时间比托迪还长”

" [wel] , [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [hʌŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ˈenihaʊ] , " [sed] [ˈtɑːdi] , [ɪn] [self] - [dɪˈfens] .

"	Well	,	I	—	I	—	I	—	I	—	I	—	I	—	I	—	hunged	over	a	good	deal	,	anyhow	,	"	said	Toddie	,	in	self	-	defense	.
"	出色地	,	我	—	我	—	我	—	我	—	我	—	我	—	我	—	悬挂	超过	一个	好的	交易	,	无论如何	,	"	说	托迪	,	在	自己	-	防御	.

“嗯，我——我——我——我——我——我——反正我宿醉了很久，”托迪为自己辩解道。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['meɪtən] ,

That	afternoon	I	devoted	to	making	a	bouquet	for	Miss	Mayton	,
那	下午	我	奉献	到	制作	一个	花束	为了	错过	梅顿	,

那天下午我专心致志地为梅顿小姐制作了一束花束。

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	most	delightful	occupation	I	found	it	.
和	一个	最多	愉快	职业	我	成立	它	.

我发现这是一份非常令人愉快的职业。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['flɔːrɪsts] [bu'keɪ] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪndz][ʌv; əv] ['flaʊərz] , ['waɪərd]

It	was	no	florist's	bouquet	,	composed	of	only	a	few	kinds	of	flowers	,	wired
它	曾是	不	花店	花束	,	由	的	仅有的	一个	很少	种类	的	花朵	,	有线

[ə'pɑːn] [stɪks] ,

upon	sticks	,
之上	棍子	,

那不是花店里卖的那种花束，不是只用几种花材扎在棍子上做成的。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌdʒiːə'metrɪk] ['pætərn] .

and	arranged	according	to	geometric	pattern	.
和	安排	根据	到	几何的	图案	.

并按几何图案排列。

[aɪ] [juːst] ['meni] [ə; eɪ] [rer] ['flaʊər] , [tuː] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [bluːm] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ɪt'self] [tuː; tə] ['flɔːrɪsts] ;

I	used	many	a	rare	flower	,	too	shy	of	bloom	to	recommend	itself	to	florists	;
我	用过的	许多	一个	稀有的	花	,	也	害羞的	的	盛开	到	推荐	本身	到	花店	;

我用了许多珍稀花卉，这些花卉因为太过娇嫩而无法向花店推荐；

[aɪ] [kəm'baɪnd] [tɪnts] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['nuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ,

I	combined	tints	almost	as	numerous	as	the	flowers	were	,
我	合并	色调	几乎	作为	很多的	作为	这	花朵	是	,

我混合使用了几乎和花朵一样多的色调，

[ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɪti] ['bukeiz] [ɑːr; ər] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz] .

and	perfumes	to	which	city	bouquets	are	utter	strangers	.
和	香水	到	哪个	城市	花束	是	说出	陌生人	.

以及与城市花香完全陌生的香水。

[ɝ'eɪndʒɪŋ] ['flaʊərz] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pæstaɪm][ʌv; əv] [maɪn] ,

Arranging	flowers	is	a	favorite	pastime	of	mine	,
安排	花朵	是	一个	最喜欢的	消遣	的	矿	,

插花是我最喜欢的消遣方式之一。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ][wɜːrk] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [dʌn]

but	upon	this	particular	occasion	I	enjoyed	my	work	more	than	I	had	ever	done
但	之上	这	特别的	场合	我	享受	我的	工作	更多的	比	我	有	曾经	完毕

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

但这一次，我比以往任何时候都更享受我的工作。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['meɪtən] ;

Not	that	I	was	in	love	with	Miss	Mayton	;
不是	那	我	曾是	在	爱	和	错过	梅顿	;

并不是说我爱上了梅顿小姐；

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [əd'maɪər][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['brɪliənt] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt]

a	man	may	honestly	and	strongly	admire	a	handsome	,	brilliant	woman	without
一个	男人	可能	诚实地	和	强烈	钦佩	一个	英俊的	,	杰出的	女士	没有

['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

being	in	love	with	her	;
存在	在	爱	和	她	;

一个男人可能会真诚地、强烈地欣赏一个漂亮、聪明的女人，但并不一定爱上她；

[hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'laɪt] [hɪm'self] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] ,

he	can	delight	himself	in	trying	to	give	her	pleasure	,
他	能	喜	他自己	在	尝试	到	给	她	乐趣	,

他可以从取悦她中获得乐趣。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr'self][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

without	feeling	it	necessary	that	she	shall	give	him	herself	in	return	.
没有	感觉	它	必要的	那	她	将	给	他	她自己	在	返回	.

她并不觉得有必要将自己献给他。

[sɪns] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [smaɪld] [sɑːr'kæstɪkli] [æt; ət][ðə; ði]

Since	I	arrived	at	years	of	discretion	I	have	always	smiled	sarcastically	at	the
自从	我	到达的	在	年	的	审慎	我	有	总是	微笑	讽刺地	在	这

自从我到了谨慎行事的年纪，我总是带着讽刺的微笑看着……

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] [men] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] ;

mention	of	the	generosity	of	men	who	were	in	love	;
提到	的	这	慷慨	的	男人	WHO	是	在	爱	;

提及恋爱中男人的慷慨；

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] ['æskɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [praɪs] [fɔːr; fər] [wʌt]

they	have	seemed	to	me	rather	to	be	asking	an	immense	price	for	what
他们	有	似乎	到	我	相当	到	是	问	一个	巨大	价格	为了	什么

[ðeɪ] ['ɔːfərd] .

they	offered	.
他们	提供	.

在我看来，他们似乎要价过高了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [mɪs] ['meɪtən] .

I	had	no	such	feeling	toward	Miss	Mayton	.
我	有	不	这样的	感觉	朝向	错过	梅顿	.

我对梅顿小姐没有这种感觉。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['hiːðn] [huː] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [gɪfts] [tuː; tə] ['gɔdɪsiz] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr]

There	have	been	heathens	who	have	offered	gifts	to	goddesses	out	of	pure
那里	有	到过	异教徒	WHO	有	提供	礼物	到	女神们	出去	的	纯的

[ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]

adoration	and	without	any	idea	of	ever	having	the	exclusive	companionship	of
崇拜	和	没有	任何	主意	的	曾经	拥有	这	独家的	友谊	的

[ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [di'vinitiz] .

their	favorite	divinities	.
他们的	最喜欢的	神祇	.

有些异教徒出于纯粹的崇拜而向女神献上礼物，却从未想过要获得他们所喜爱的神灵的专属陪伴。

[aɪ] ['nevər] ['ɔːfərd] [mɪs] ['meɪtən] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː]['kloʊzər] ['sɪmpəθi]

I	never	offered	Miss	Mayton	any	attention	which	did	not	put	me	into	closer	sympathy
我	绝不	提供	错过	梅顿	任何	注意力	哪个	做过	不是	放	我	进入	更近	同情

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [seɪm] [greɪt] - [soʊld] [oʊld]['peɪgənz] ;

with	these	same	great	-	souled	old	Pagans	;
和	这些	相同的	伟大的	-	有灵魂的	老的	异教徒	;

我从未对梅顿小姐给予任何关注，因为这只会让我更加同情这些伟大的古老异教徒；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kristʃənz] [æz; əz] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

and	with	such	Christians	as	follow	their	good	example	.
和	和	这样的	基督徒	作为	跟随	他们的	好的	例子	.

以及那些效法他们榜样的基督徒。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [nuː] [greɪs] [maɪ] [bu'keɪ] [tʊk] [ɑːn] ,

With	each	new	grace	my	bouquet	took	on	,
和	每个	新的	优雅	我的	花束	采取	在	,

我的花束随着每一份新的优雅而增添光彩，

[maɪ] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ]

my	pleasure	and	satisfaction	increased	at	the	thought	of	how	she	would	enjoy
我的	乐趣	和	满意	增加	在	这	想法	的	如何	她	会	享受

[ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [teɪst] .

the	completed	evidence	of	my	taste	.
这	完全的	证据	的	我的	品尝	.

想到她会如何欣赏我品味的最终体现，我的愉悦和满足感就倍增。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət][maɪ] [dɪ'laɪt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði]

At	length	it	was	finished	,	but	my	delight	suddenly	became	clouded	by	the
在	长度	它	曾是	完成的	,	但	我的	喜	突然	成为	阴天	经过	这

['dredf(ə)l] [θɔːt] ,

dreadful	thought	,
可怕	想法	,

终于结束了，但我的喜悦却突然被一个可怕的想法所笼罩。

" [wʌt] [wɪl] [foʊks] [seɪ] ?

"	What	will	folks	say	?
"	什么	将要	各位	说	?

人们会怎么说?

" [hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɪlkrest] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['flɔːrɪst] ,

"	Had	we	been	in	New	York	instead	of	Hillcrest	,	no	one	but	the	florist	,
"	有	我们	到过	在	新的	约克	反而	的	希尔克雷斯特	,	不	一	但	这	花店	,

[hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] ,

his	messenger	,
他的	信使	,

“如果我们当时在纽约而不是希尔克雷斯特，除了花店老板和他的信使之外，就不会有其他人了。”

[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][maɪ'self] [wʊd] [noʊ] [ɪf] [aɪ][sent][ə; eɪ] [bu'keɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['meɪtən] ; [bʌt; bət][ɪn]

the	lady	and	myself	would	know	if	I	sent	a	bouquet	to	Miss	Mayton	;	but	in
这	女士	和	我	会	知道	如果	我	发送	一个	花束	到	错过	梅顿	;	但	在

['hɪlkrest] ,

Hillcrest	,
希尔克雷斯特	,

如果我送花给梅顿小姐，那位女士和我都会知道；但在希尔克雷斯特，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['neɪtɪv] - [bɔːrn] ['gɔsips] , [ænd; ənd][ɪts]

with	its	several	hundred	native	-	born	gossips	,	and	its
和	它是	一些	百	本国的	-	出生	八卦	,	和	它是

这里有几百个本地出生的八卦者，以及

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'ferz] — [aɪ]

acquaintance	of	everybody	with	everybody	else	and	their	affairs	—	I
熟人	的	大家	和	大家	别的	和	他们的	事务	—	我

[fɪrd] [tɔːk] .

feared	talk	.
害怕	讲话	.

每个人都彼此相识，了解彼此的事情——我害怕交谈。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪk] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [aɪ][kʊd; kəd] ['seɪfli] [rɪ'laɪ] ;

Upon	the	discretion	of	Mike	,	the	coachman	,	I	could	safely	rely	;
之上	这	审慎	的	麦克风	,	这	马车夫	,	我	可以	安全	依靠	;

只要马车夫迈克行事谨慎，我就可以完全信赖他；

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [kən'veid] ['sʌndri] ['bɪts][ʌv; əv]['frækʃən(ə)l] ['kɜːrənsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	had	already	confidentially	conveyed	sundry	bits	of	fractional	currency	to	him	,
我	有	已经	保密	传递	杂项	比特	的	分数	货币	到	他	,

我之前已经私下里转交了一些零碎的零钱给他。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [stɔːr] [huːz] ['fæməli] [maɪk]

and	informed	him	of	one	of	the	parties	at	our	store	whose	family	Mike
和	知情的	他	的	一	的	这	各方	在	我们的	店铺	谁	家庭	麦克风

[hæd; həd] [noʊn] [ɪn][oʊld]['iərin] ;

had	known	in	Old	Erin	;
有	已知	在	老的	艾琳	;

并告知他我们店里有一位客人，迈克在老爱尔兰就认识他的家人；

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [nuː] [wer] [maɪk] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ; ['evri] [wʌn] [nuː] — [mɪ'stɪriəs] ,

but	every	one	knew	where	Mike	was	employed	;	every	one	knew	—	mysterious	,
但	每一个	一	知道	在哪里	麦克风	曾是	受雇	;	每一个	一	知道	—	神秘	,

但每个人都知道迈克在哪里工作；每个人都知道——神秘的，

[ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [swɪft] [ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ! — [ðæt]

unseen	and	swift	are	the	ways	of	communication	in	the	country	!	—	that
看不见	和	迅速	是	这	方式	的	沟通	在	这	国家	!	—	那

这个国家的沟通方式既隐蔽又迅速！——

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['dʒent(ə)lmən][æt; ət]['prez(ə)nt] [ri'zaidɪŋ] [æt; ət]['kɜːrn(ə)l] ['lɔrənsɪz] .

I	was	the	only	gentleman	at	present	residing	at	Colonel	Lawrence's	.
我	曾是	这	仅有的	绅士	在	展示	居住	在	上校	劳伦斯的	.

当时，只有我一个男士住在劳伦斯上校的宅邸里。

[ɑː] ! — [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

Ah	!	—	I	had	it	.
啊	!	—	我	有	它	.

啊！——我明白了。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [drɔːrz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['peɪstbɔːrd] [bɑːks] ,

I	had	seen	in	one	of	the	library	drawers	a	small	pasteboard	box	,
我	有	已见	在	一	的	这	图书馆	抽屉	一个	小的	纸板	盒子	,

我在图书馆的一个抽屉里看到一个小纸板盒，

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ]['bændˌbɑːks] — ['daʊtləs] [ðæt] [wʊd] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

shaped	like	a	bandbox	—	doubtless	that	would	hold	it	.
形状	喜欢	一个	乐队盒子	—	毫无疑问	那	会	抓住	它	.

形状像个盒子——无疑可以装下它。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][bɑːks] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][dʒʌst][ðə; ði] [saɪz][aɪ] ['niːdɪd] .

I	found	the	box	—	it	was	of	just	the	size	I	needed	.
我	成立	这	盒子	—	它	曾是	的	只是	这	尺寸	我	需要	.

我找到了那个盒子——它的大小正是我需要的。

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ][kɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] — [noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][kɑːrd]

I	dropped	my	card	into	the	bottom	—	no	danger	of	a	lady	not	finding	the	card
我	掉落	我的	卡片	进入	这	底部	—	不	危险	的	一个	女士	不是	寻找	这	卡片

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] ['flaʊərz] — ['niːtli] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [buː'keɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

accompanying	a	gift	of	flowers	—	neatly	fitted	the	bouquet	in	the	center	of	the
随同	一个	礼物	的	花朵	—	整齐地	适配	这	花束	在	这	中心	的	这

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

我把卡片放在盒子底部——不用担心女士会找不到随鲜花一起送的卡片——花束正好放在盒子的中央。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [maɪk] .

and	went	in	search	of	Mike	.
和	去	在	搜索	的	麦克风	.

然后去找迈克。

[hiː; hi] [wiŋkt] [tˈʃɪərɪŋlɪ] [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈerənd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	winked	cheeringly	as	I	explained	the	nature	of	his	errand	,	and	he
他	眨眼	令人欣慰地	作为	我	解释	这	自然	的	他的	差事	,	和	他

[ˈwɪspəd] : —

whispered	:	—
低声说道	:	—

当我解释他此行的目的时，他高兴地眨了眨眼，低声说道：——

" [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [kleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] , [jər] [ˈɑːnər] .

"	I'll	do	it	as	clane	as	a	whistle	,	yer	honor	.
"	患病的	做	它	作为	克莱恩	作为	一个	哨	,	你的	荣誉	.

“我会像吹口哨一样轻而易举地完成，法官大人。”

[ˈmɪstrəs] [ˈklɑrksənz] [kʊk] [æn; ən] - - [iːtʃ] [ˈʌðər] , [æn; ən] - [aɪm] [juːst] [tuː; tə][ˈgɔɪn]

Mistress	Clarkson's	cook	an	'	mesilf	understhand	each	other	,	an	'	I'm	used	to	goin
情妇	克拉克森的	厨师	一个	-	梅西尔夫	-	每个	其他	,	一个	-	我是	用过的	到	去

- [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] .

'	up	the	back	way	.
-	向上	这	后退	方式	.

克拉克森太太的厨娘和她的孩子互相勾结，我已经习惯走后门了。

- [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [æn; ən] - [ðeɪ] [wəʊnt] [tel] . "

Dhivil	a	man	can	see	but	the	angels	,	an	'	they	won't	tell	.	"
-	一个	男人	能	看	但	这	天使	,	一个	-	他们	惯于	告诉	.	"

迪维尔，凡人能看见，但天使却不会说。

" ['veri] [wel] , [maɪk] ; [hɪəz] [ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [juːl] [faɪnd][ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði][hæt] - [ræk]

"	Very	well	,	Mike	;	here's	a	dollar	for	you	;	you'll	find	the	box	on	the	hat	-	rack
"	非常	出色地	,	麦克风	;	这里是	一个	美元	为了	你	;	你会	寻找	这	盒子	在	这	帽子	-	架子

,

,

,

“好的，迈克；给你一块钱；盒子在帽子架上。”

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

in	the	hall	.
在	这	大厅	.

在大厅里。

" [hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [waɪl] [aɪ][sæt][ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] , ['riːdɪŋ] , [aɪ] [bɪ'held] [maɪk] ,

"	Half	an	hour	later	,	while	I	sat	in	my	chamber	window	,	reading	,	I	beheld	Mike	,
"	一半	一个	小时	之后	,	尽管	我	卫星	在	我的	房间	窗户	,	阅读	,	我	观看	麦克风	,

半小时后，我坐在卧室窗边看书时，看到了迈克。

['kliːnli] [ʃeɪvd] , [drest] [ænd; ənd] [brʌʃt] , ['swɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ,

cleanly	shaved	,	dressed	and	brushed	,	swinging	up	the	road	,
干净利落	剃光	,	穿着	和	刷过	,	摇摆	向上	这	路	,

他刮了胡子，穿戴整齐，梳了发，沿着路走来。

[wɪð; wɪθ][maɪ][bɑːks] ['bæləns] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [hændz] .

with	my	box	balanced	on	one	of	his	enormous	hands	.
和	我的	盒子	均衡	在	一	的	他的	巨大的	双手	.

我的箱子稳稳地放在他一只巨大的手上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] ['fænsis] , [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .

With	a	head	full	of	pleasing	fancies	,	I	went	down	to	supper	.
和	一个	头	满的	的	令人愉悦	幻想	,	我	去	向下	到	晚餐	.

脑子里满是美好的幻想，我下楼去吃晚饭了。

[maɪ] [nuː] [frendz] [wɜːr; wər][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [gʊd] .

My	new	friends	were	unusually	good	.
我的	新的	朋友们	是	异常地	好的	.

我的新朋友们都特别好。

[ðer; ðər] [raɪd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [toʊnd] [daʊn] [ðer; ðər] ['bɔistərəsnis] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] [ðer; ðər]

Their	ride	seemed	to	have	toned	down	their	boisterousness	and	elevated	their
他们的	骑	似乎	到	有	色调	向下	他们的	喧闹	和	升高	他们的

['lɪt(ə)l] [soʊlz] ;

little	souls	;
小的	灵魂	;

这次旅行似乎让他们收敛了喧闹，提升了他们幼小的心灵；

[ðer; ðər] ['æpitaits] [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔːrs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔːkt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

their	appetites	exhibited	no	diminution	of	force	,	but	they	talked	but	little	,
他们的	食欲	展出	不	减少	的	力量	,	但	他们	谈话	但	小的	,

他们的食欲丝毫未减，但他们却很少说话。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz][smɑːrt] , ['fʌni] , [ɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [wen] ,

and	all	that	they	said	was	smart	,	funny	,	or	startling	—	so	much	so	that	when	,
和	全部	那	他们	说	曾是	聪明的	,	有趣的	,	或者	令人震惊	—	所以	很多	所以	那	什么时候	,

['æftər] ['sʌpər] ,

after	supper	,
后	晚餐	,

他们说的话句句精彩、幽默或令人震惊——以至于晚饭后，

[ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bed] , [aɪ] ['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

they	invited	me	to	put	them	to	bed	,	I	gladly	accepted	the	invitation	.
他们	受邀	我	到	放	他们	到	床	,	我	乐意	公认	这	邀请	.

他们邀请我去哄他们睡觉，我欣然接受了邀请。

['tɑːdi] ['dɪsə'pɪrd] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['veri] [dɪs'kɑːnsələt] .

Toddie	disappeared	somewhere	,	and	came	back	very	disconsolate	.
托迪	消失	某处	,	和	来了	后退	非常	沮丧的	.

托迪不知去向，回来后非常沮丧。

" [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [maɪ] ['dɑːliːz] - , " [hiː; hi] [hwaɪnd] .

"	I	can't	find	my	dolly's	k'adle	,	"	he	whined	.
"	我	不能	寻找	我的	多莉的	-	,	"	他	抱怨	.

“我找不到我的娃娃的卡德尔了，”他抱怨道。

" ['nevər] [maɪnd] , [oʊld] [pet] , " [sed] [aɪ] , ['suːðɪŋli] .

"	Never	mind	,	old	pet	,	"	said	I	,	soothingly	.
"	绝不	头脑	,	老的	宠物	,	"	说	我	,	舒缓地	.

“别在意，老伙计，”我轻声安慰道。

" ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] [raɪd] [juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [fʊt] . "

"	Uncle	will	ride	you	on	his	foot	.	"
"	叔叔	将要	骑	你	在	他的	脚	.	"

“叔叔会骑着你走。”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][maɪ] ['dɑːliːz] - , " [sed] [hiː; hi] , ['pɪtiəsli] ['roʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] .

"	But	I	want	my	dolly's	k'adle	,	"	said	he	,	piteously	rolling	out	his	lower	lip	.
"	但	我	想	我的	多莉的	-	,	"	说	他	,	可怜地	滚动	出去	他的	降低	唇	.

“但我想要我娃娃的卡德尔，”他可怜兮兮地撅起下唇说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海伦的宝宝们(Helen's Babies)
第3/8页

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [wen] ['tɑːdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] " [ʃiː] [wiːlz] [goʊ] [wuːnd] , "
I remembered my experience when Toddie wanted to " shee wheels go wound , "
我 记得 我的 经验 什么时候 托迪 通缉 到 " 她 车轮 去 伤口 , "
[ænd; ənd][aɪ] ['trembld] .
and I trembled .
和 我 颤抖 .

我想起了托迪想"给车轮上发条"时的情景，当时我浑身颤抖。

" ['tɑːdi] , " [sed] [aɪ] ,
" Toddie , " said I ,
" 托迪 , " 说 我 ,

"托迪，"我说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [pər'sweɪsɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː]
in a tone so persuasive that it would be worth thousands a year to me
在 一个 语气 所以 有说服力的 那 它 会 是 值得 数千 一个 年 到 我
,
,
,

语气如此令人信服，对我来说，这笔投资每年价值数千美元。

[æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlzmən] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wɪl] ; " ['tɑːdi] ,
as a salesman , if I could only command it at will ; " Toddie ,
作为 一个 推销员 , 如果 我 可以 仅有的 命令 它 在 将要 ; " 托迪 ,

作为一名销售员，如果我能随心所欲地命令它就好了；"托迪，

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][raɪd][ɑːn] ['ʌŋkəlz] [bæk] ? "
don't you want to ride on uncle's back ? "
不 你 想 到 骑 在 叔叔的 后退 ? "

你不想骑在叔叔背上吗?

" [noʊ] ; [wɑːnt][maɪ] ['dɑːliːz] - . "
" No ; want my dolly's k'adle . "
" 不 ; 想 我的 多莉的 - . "

"不；我要我的娃娃的卡德尔。"

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] ?
" Don't you want me to tell you a story ?
" 不 你 想 我 到 告诉 你 一个 故事 ?

"你不想听我讲个故事吗？"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] - [feɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ɪn'tɜːrn(ə)l]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [oʊld]
" For a moment Toddie's face indicated a terrible internal conflict between old
" 为了 一个 片刻 - 脸 表明的 一个 糟糕的 内部的 冲突 之间 老的
['ædəm][ænd; ənd] ['mʌðər] [iːv] ,
Adam and mother Eve ,
亚当 和 母亲 前夕 ,

"那一刻，托迪的脸上流露出一种可怕的内心冲突，仿佛亚当和夏娃的母亲之间产生了某种矛盾。"

[bʌt; bət][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['faɪnəli] [ˌəʊvə'paʊəd] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'prævəti] , [ænd; ənd] ['tɑːdi] ['mɜːmɜd] : — [jɛʃ]
but curiosity finally overpowered natural depravity , and Toddie murmured : — Yesh
但 好奇心 最后 实力悬殊 自然的 堕落 , 和 托迪 低声说道 : — 是的
. "
: "
. "

但好奇心最终战胜了天性的堕落，托迪低声说道："——是的。"

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] ? "
" What shall I tell you about ? "
" 什么 将 我 告诉 你 关于 ? "

我该跟你讲些什么呢?

" - [baʊt] - . "
" ' Bout Nawndeark . "
" - 回合 - . "

“关于 Nawndeark。”

" [əˈbaʊt] [wʌt] ? "
" About what ? "
" 关于 什么 ? "

“关于什么？ ”

" [hiː; hi] [miːnz] [ˈnoʊə] [æn; ən] - [ðə; ði][ɑːrk] , " [ɪkˈskleɪmd] [bʌdʒ] .
" He means Noah an ' the ark , " exclaimed Budge .
" 他 方法 诺亚 一个 - 这 方舟 , " 惊呼 预算 .

“他指的是诺亚和方舟，”巴奇惊呼道。

" - [wʌt] [aɪ] [ʃeɪ] — - , " [dɪˈklerd] [ˈtɑːdi] .
" Datsh what I shay — Nawndeark , " declared Toddie .
" - 什么 我 谢伊 — - , " 声明 托迪 .

“这就是我所说的——Nawndeark，”托迪说道。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , [ˈheɪstɪli] [rɪˈfreʃɪŋ] [maɪ] [ˈmeməri] [baɪ] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , — [fɔːr; fər]
" Well , " said I , hastily refreshing my memory by picking up the Bible , — for
" 出色地 , " 说 我 , 草草 令人耳目一新 我的 记忆 经过 挑选 向上 这 圣经 , — 为了
[ˈhelən] ,
Helen ,
海伦 ,

“嗯，”我一边说着，一边匆忙地拿起圣经——为了海伦——来回忆一下。

[laɪk] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] ,
like most people ,
喜欢 最多 人们 ,

像大多数人一样，

[ɪz] [ˈprɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [fərˈget] [tuː; tə] [pæk] [hɜːr; hər][ˈbaɪb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm]
is pretty sure to forget to pack her Bible when she runs away from home
是 漂亮的 当然 到 忘记 到 盒 她 圣经 什么时候 她 跑步 离开 从 家
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
for a few days ,
为了 一个 很少 天 ,

她离家出走几天时，几乎肯定会忘记带圣经。

— " [wel] , [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [ˈfɔːrti] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,
— " well , once it rained forty days and nights ,
— " 出色地 , 一次 它 下雨了 四十 天 和 夜晚 ,

——“嗯，有一次下了四十天四十夜的雨，

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [draʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪkˈseptɪŋ] [ˈnoʊə]
and everybody was drowned from the face of the earth excepting Noah
和 大家 曾是 溺水 从 这 脸 的 这 地球 除外 诺亚
, [ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [mæn] ,
, a righteous man ,
, 一个 正义 男人 ,

除了义人挪亚以外，所有人都从地上被淹死了。

[huː] [wʌz; wəz] [seɪvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɪn][æn; ən][ɑːrk] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd] [kə'mɑːndid]

who	was	saved	with	all	his	family	,	in	an	ark	which	the	Lord	commanded
WHO	曾是	已保存	和	全部	他的	家庭	,	在	一个	方舟	哪个	这	主	命令

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪld] . "

him	to	build	.	"
他	到	建造	.	"

他和他的全家都得救了，他们乘坐的是耶和华吩咐他建造的方舟。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [sed] [bʌdʒ] ,

"	Uncle	Harry	,	"	said	Budge	,
"	叔叔	哈里	,	"	说	预算	,

“哈里叔叔，”巴奇说道。

['æftər] ['kɔntempleitɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['mɪnɪts]

after	contemplating	me	with	open	eyes	and	mouth	for	at	least	two	minutes
后	沉思	我	和	打开	眼睛	和	嘴	为了	在	至少	二	分钟

['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

after	I	had	finished	,
后	我	有	完成的	,

我完事后，她睁着眼睛、张着嘴盯着我看了至少两分钟。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] ['noʊə] ? "

"	do	you	think	that's	Noah	?	"
"	做	你	思考	那就是	诺亚	?	"

你觉得那是诺亚吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌdʒ] ; [hɪəz] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] . "

"	Certainly	,	Budge	;	here's	the	whole	story	in	the	Bible	.	"
"	当然	,	预算	;	这里是	这	所有的	故事	在	这	圣经	.	"

“当然，巴奇；圣经里有完整的故事。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['noʊə] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][bɪt] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['emfəsɪs] .

"	Well	,	I	don't	think	it's	Noah	one	single	bit	,	"	said	he	,	with	increasing	emphasis	.
"	出色地	,	我	不	思考	它是	诺亚	一	单身的	少量	,	"	说	他	,	和	增加	强调	.

“嗯，我一点也不认为那是诺亚，”他越说越强调。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [riːd] ['dɪfrənt] ['baɪbəlz] , [bʌdʒ] ; [bʌt; bət] [lets] [hɪr] [jʊr; jər]

"	I'm	beginning	to	think	we	read	different	Bibles	,	Budge	;	but	let's	hear	your
"	我是	开始	到	思考	我们	读	不同的	圣经	,	预算	;	但	我们来吧	听到	你的

['vɜːrʒ(ə)n] . "

version	.	"
版本	.	"

“我开始觉得我们读的圣经版本不一样，巴奇；不过，说说你的版本吧。”

" [hʌ] ? "

"	Huh	?	"
"	嗯	?	"

“嗯？”

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['noʊə] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

"	Tell	me	about	Noah	,	if	you	know	so	much	about	him	.	"
"	告诉	我	关于	诺亚	,	如果	你	知道	所以	很多	关于	他	.	"

“如果你对诺亚了解那么多，就跟我说说他吧。”

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] .

"	I	will	,	if	you	want	me	to	.
"	我	将要	,	如果	你	想	我	到	.

“如果你需要的话，我会的。”

[wʌns] [ðə; ði] [lɔːrd] [felt] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] - [kəz] [foʊks] [wʌz; wəz] [bæd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi]

Once	the	Lord	felt	so	uncomfortable	'	cos	folks	was	bad	that	he	was	sorry	he
一次	这	主	毛毡	所以	不舒服	-	化学	各位	曾是	坏的	那	他	曾是	对不起	他

['evər] [meɪd] ['enibɑːdi] ,

ever	made	anybody	,
曾经	制成	任何人	,

上帝曾因世人邪恶而感到非常不安，甚至后悔创造了任何人。

[ɔːr] ['eni] [wɜːrld] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

or	any	world	or	anything	.
或者	任何	世界	或者	任何事物	.

或者任何世界或任何事物。

[bʌt; bət] ['noʊə] ['wɔznt] [bæd] — [ðə; ði] [lɔːrd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] - [reɪt] , [soʊ] [hiː; hi] [toʊld] ['noʊə] [tuː; tə]

But	Noah	wasn't	bad	—	the	Lord	liked	him	first	-	rate	,	so	he	told	Noah	to
但	诺亚	不是	坏的	—	这	主	喜欢	他	第一的	-	速度	,	所以	他	讲述	诺亚	到

[bɪld] [ə; eɪ] [bɪg] [ɑːrk] ,

build	a	big	ark	,
建造	一个	大的	方舟	,

但诺亚并不坏——上帝非常赏识他，所以吩咐诺亚建造一艘大方舟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [reɪn] [soʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['draʊndɪd]

and	then	the	Lord	would	make	it	rain	so	everybody	should	be	drownded
和	然后	这	主	会	制作	它	雨	所以	大家	应该	是	溺水

[bʌt; bət] ['noʊə] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [æn; ən] - ['gɝːlz] ,

but	Noah	an	'	his	little	boys	an	'	girls	,
但	诺亚	一个	-	他的	小的	男孩们	一个	-	女孩们	,

然后上帝会降下大雨，淹死所有人，只留下诺亚和他的小男孩和小女孩们。

[æn; ən] - ['dɔgiz] , [æn; ən] - ['pʊsiːz] , [æn; ən] - ['mæmə] [kaʊz] , [æn; ən] - ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] [kaʊz] , [æn; ən] -

an	'	doggies	,	an	'	pussies	,	an	'	mamma	cows	,	an	'	little	-	boy	cows	,	an	'
一个	-	小狗们	,	一个	-	小猫咪	,	一个	-	妈妈	牛	,	一个	-	小的	-	男生	牛	,	一个	-

['lɪt(ə)l] - [gɜːrl] [kaʊz] , [æn; ən] - [hɑsɪz] ,

little	-	girl	cows	,	an	'	hosses	,
小的	-	女孩	牛	,	一个	-	软管	,

还有小狗，还有小猫，还有母牛，还有小公牛，还有小母牛，还有马儿，

[æn; ən] - ['evriθɪŋ] — [ðeid] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrk]

an	'	everything	—	they'd	go	in	the	ark
一个	-	一切	—	他们会	去	在	这	方舟

一切都会——他们会进入方舟。

[æn; ən] - ['wʊdnt] [get] ['wɛtɪd] [ə; eɪ] [bɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .

an	'	wouldn't	get	wetted	a	bit	,	when	it	rained	.
一个	-	不会	得到	湿润	一个	少量	,	什么时候	它	下雨了	.

下雨时一点也不会被淋湿。

[æn; ən] - ['noʊə] [tʊk] [lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrk] — ['kʊkiz] [æn; ən] - [mɪlk] , [æn; ən] -

An	'	Noah	took	lots	of	things	to	eat	in	the	ark	—	cookies	an	'	milk	,	an	'
一个	-	诺亚	采取	很多	的	事物	到	吃	在	这	方舟	—	曲奇饼	一个	-	牛奶	,	一个	-

['oʊtmiːl] [æn; ən] - ['strɔːberɪz] ,

oatmeal	an	'	strawberries	,
麦片	一个	-	草莓	,

诺亚带了很多东西到方舟里吃——饼干、牛奶、燕麦片和草莓。

[æn; ən] - ['pɔːgɪ] [æn; ən] - — [oʊ] , [jes] ; [æn; ən] - [plʌm] - [æn; ən] - ['pʌmpkɪn] [paɪz] .

an	'	porgies	an	'	—	oh	,	yes	;	an	'	plum	puddin's	an	'	pumpkin	pies	.
一个	-	鲫鱼	一个	-	—	哦	,	是的	;	一个	-	李子	-	一个	-	南瓜	馅饼	.

还有鲷鱼，还有——哦，是的；还有李子布丁和南瓜派。

[bʌt; bət] ['noʊə] ['dɪdnt] [wɑːnt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][get] ['draʊndɪd] , [soʊ][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][foʊks]

But	Noah	didn't	want	everybody	to	get	drownded	,	so	he	talked	to	folks
但	诺亚	没有	想	大家	到	得到	溺水	,	所以	他	谈话	到	各位

[æn; ən] - [sed] ,

an	'	said	,
一个	-	说	,

但诺亚不想让所有人都被淹死，所以他跟人们说：

- [its] ['gɔɪn] - [tuː; tə][reɪn] ['ɔːf(ə)l] ['prɪti] [suːn] ; [juːd] ['betər] [biː; bi] [gʊd] ,

'	It's	goin	'	to	rain	awful	pretty	soon	;	you'd	better	be	good	,
-	它是	去	-	到	雨	可怕	漂亮的	很快	;	你会	更好的	是	好的	,

“很快就要下瓢泼大雨了；你最好乖乖的。”

[æn; ən] - [ðen] [ðə; ði] - [let][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrk] .

an	'	then	the	Lord'll	let	you	come	into	my	ark	.
一个	-	然后	这	-	让	你	来	进入	我的	方舟	.

然后，主会让你进入我的方舟。

" [æn; ən] - [ðeɪ] [ʒuːˌdʒuːs] - [sed] - [oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] [wiːl] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːps] - ;

"	An	'	they	jus	'	said	'	Oh	,	if	it	rains	we'll	go	in	the	house	till	it	stops	'	;
"	一个	-	他们	果汁	-	说	-	哦	,	如果	它	雨	出色地	去	在	这	房子	直到	它	停止	-	;

他们就说：“哦，如果下雨，我们就进屋里等雨停了。”

[æn; ən] - ['ʌðər] [foʊks] [sed] ,

an	'	other	folks	said	,
一个	-	其他	各位	说	,

其他人则说：

- [wiː; wi] [eɪnt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [reɪn] — [wiːv] [gɑːt][æn; ən] [ʌm'brelə] . -

'	We	ain't	afraid	of	rain	—	we've	got	an	umbrella	.	'
-	我们	不是	害怕的	的	雨	—	我们已经	得到	一个	伞	.	-

“我们不怕下雨——我们有伞。”

[æn; ən] - [sʌm; səm] [mɔːr] [sed] , [ðeɪ] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][dʒʌst][ə; eɪ][reɪn] .

An	'	some	more	said	,	they	wasn't	goin	'	to	be	afraid	of	just	a	rain	.
一个	-	一些	更多的	说	,	他们	不是	去	-	到	是	害怕的	的	只是	一个	雨	.

还有人说，他们才不会害怕下雨呢。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][reɪn] , [ðoʊ] , [æn; ən] - [foʊks] [went] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [æn; ən] - [ðə; ði]['wɔːtər] [keɪm] [ɪn] ,

But	it	did	rain	,	though	,	an	'	folks	went	in	their	houses	an	'	the	water	came	in	,
但	它	做过	雨	,	尽管	,	一个	-	各位	去	在	他们的	房屋	一个	-	这	水	来了	在	,

但是，天确实下雨了，人们都躲进屋里，结果水就涌进来了。

[æn; ən] - [ðeɪ] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [æn; ən] - [ʌp][ɪn][bɪg] [triːz] ,

an	'	they	got	on	the	tops	of	the	houses	,	an	'	up	in	big	trees	,
一个	-	他们	得到	在	这	最高额	的	这	房屋	,	一个	-	向上	在	大的	树木	,

他们爬上了屋顶，爬上了大树，

[æn; ən] - [ʌp] [ɪn] ['maʊntnz] , [æn; ən] - [ðə; ði]['wɔːtər] [went] ['æftər] - [ɪm] ['evriwer] [æn; ən] - ['draʊndɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

an	'	up	in	mountains	,	an	'	the	water	went	after	'	em	everywhere	an	'	drownded	everybody	,
一个	-	向上	在	山脉	,	一个	-	这	水	去	后	-	呃	到处	一个	-	溺水	大家	,

在山上，洪水四处涌来，淹死了所有人。

['oʊnli][dʒʌst] [ɪk'sept] ['noʊə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ɑːrk] .

only	just	except	Noah	and	the	people	in	the	ark	.
仅有的	只是	除了	诺亚	和	这	人们	在	这	方舟	.

除了诺亚和方舟里的人之外，几乎没有其他人幸存。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] ['fɔ:rti] [deɪz] [æn; ən] - [naɪts] , [æn; ən] - [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] ,

An	'	it	rained	forty	days	an	'	nights	,	an	'	then	it	stopped	,
一个	-	它	下雨了	四十	天	一个	-	夜晚	,	一个	-	然后	它	停止	,

下了四十天四十夜的雨，然后雨停了。

[æn; ən] - ['noʊə] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rk] ,

an	'	Noah	got	out	of	the	ark	,
一个	-	诺亚	得到	出去	的	这	方舟	,

诺亚走出了方舟，

[æn; ən] - [hi:; hi][æn; ən] - [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [æn; ən] - ['gɜ:lz] [went] [wer'evər] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ,

an	'	he	an	'	his	little	boys	an	'	girls	went	wherever	they	wanted	to	,
一个	-	他	一个	-	他的	小的	男孩们	一个	-	女孩们	去	无论	他们	通缉	到	,

他和他的小男孩小女孩们想去哪儿就去哪儿。

[æn; ən] - ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðerz] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] ['enibɑ:di] [tu:; tə] [tel] - [ɪm]

an	'	everything	in	the	world	was	all	theirs	;	there	wasn't	anybody	to	tell	'	em
一个	-	一切	在	这	世界	曾是	全部	他们的	;	那里	不是	任何人	到	告诉	-	呃

[tu:; tə][goʊ] [hoʊm] ,

to	go	home	,
到	去	家	,

世界上所有的一切都属于他们；没有人会让他们回家。

[nɔ:r][noʊ]['kɪndərgɑ:rt(ə)n] [skuːlz] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] , [nɔ:r][noʊ][bæd] [bɔɪz] [tu:; tə] [faɪt] - [ɪm] , [nɔ:r]

nor	no	Kindergarten	schools	to	go	to	,	nor	no	bad	boys	to	fight	'	em	,	nor
也不	不	幼儿园	学校	到	去	到	,	也不	不	坏的	男孩们	到	斗争	-	呃	,	也不

['nɑ:θɪn] - .

nothin	'	.
什么也没有	-	.

既没有幼儿园可上，也没有坏孩子可以和他们打架，什么都没有。

[naʊ] [tel] [ˌju: 'es] - ['nʌðər] ['stɔ:ri] .

Now	tell	us	'	nother	story	.
现在	告诉	我们	-	另一个	故事	.

现在请再讲一个故事。

" [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'gen] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər]

"	I	determined	that	I	would	not	again	attempt	to	repeat	portions	of	the	Scripture
"	我	决定	那	我	会	不是	再次	试图	到	重复	部分	的	这	圣经

['nærətɪv] — [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] .

narrative	—	my	experience	in	that	direction	had	not	been	encouraging	.
叙述	—	我的	经验	在	那	方向	有	不是	到过	鼓励	.

“我决定不再尝试复述圣经故事的部分内容——我在这方面的经验并不令人鼓舞。”

[aɪ] ['ventʃərd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][wɔ:r] ['stɔ:ri] .

I	ventured	upon	a	war	story	.
我	冒险	之上	一个	战争	故事	.

我偶然发现了一个战争故事。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz] ?

"	Do	you	know	what	the	war	was	?
"	做	你	知道	什么	这	战争	曾是	?

你知道那场战争是什么吗?

" [aɪ] [æskt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ri'kɔnisəns] .

"	I	asked	,	by	way	of	reconnoissance	.
"	我	问	,	经过	方式	的	侦察	.

“我以侦察的方式询问。”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [bʌdʒ] , " ['pɑːpə][wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən] - ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] [sɔːrd] ; [dəunt][juː; jʊ]
" Oh , yes , " said Budge , " papa was there an ' he's got a sword ; don't you
" 哦 , 是的 , " 说 预算 , " 爸爸 曾是 那里 一个 - 他是 得到 一个 剑 ; 不 你
[siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
see it ,
看 它 ,

“哦，是的，”巴奇说，“爸爸在那儿，他带着一把剑；你没看见吗？”

['hæŋɪŋ] - [ʌp][ðer; ðər] ? "
hangin ' up there ? "
悬挂 - 向上 那里 ? "

挂在那儿?

" [wiːv] [gɑːt][æn; ən] [ʌm'brelə]
" WE'VE GOT AN UMBRELLA
" 我们已经 得到 一个 伞

我们有把伞

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Yes , I saw it ,
" 是的 , 我 锯 它 ,

“是的，我看到了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [fiːld] [wer] [læst][aɪ] [sɔː] ['tɑːmz] [sɔːrd] [ɪn]['ækʃ(ə)n]
and the difference between the terrible field where last I saw Tom's sword in action
和 这 不同之处 之间 这 糟糕的 场地 在哪里 最后的 我 锯 汤姆的 剑 在 行动
,
,
,

而如今，我最后一次看到汤姆挥舞利剑的战场，与之前那可怕的战场截然不同。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kwaɪət] [ruːm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [hʌŋ] ,
and this quiet room where it now hung ,
和 这 安静的 房间 在哪里 它 现在 悬挂 ,

还有这间安静的房间，它现在就悬挂在这里。

[fɔːrst] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] [bʌdʒ] [ri'mɑːkɪŋ] : —
forced me into a reverie from which I was aroused by Budge remarking : —
强制 我 进入 一个 遐想 从 哪个 我 曾是 被唤醒 经过 预算 评论 : —

这让我陷入沉思，直到巴奇的一句话才将我从沉思中唤醒：——

" [eint] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][wʌn] ? "
" Ain't you goin ' to tell us one ? "
" 不是 你 去 - 到 告诉 我们 一 ? "

你难道不打算告诉我们一个吗?

" [oʊ] , [jes] , [bʌdʒ] .
" Oh , yes , Budge .
" 哦 , 是的 , 预算 .

“哦，是的，巴奇。”

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,
One day while the war was going on ,
一 天 尽管 这 战争 曾是 去 在 ,

战争期间的某一天，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv]['soʊldʒərz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][roʊd] ,
there was a whole lot of soldiers going along a road ,
那里 曾是 一个 所有的 很多 的 士兵 去 沿着 一个 路 ,

有很多士兵沿着道路行进，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ; [ðeɪ] ['hædnt][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

and	they	were	hungry	as	they	could	be	;	they	hadn't	had	anything	to
和	他们	是	饥饿的	作为	他们	可以	是	;	他们	之前没有	有	任何事物	到

[iːt] [ðæt] [deɪ] . "

eat	that	day	.	"
吃	那	天	.	"

他们饿极了，那天他们什么都没吃。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ?

"	Why	didn't	they	go	into	the	houses	,	and	tell	the	people	they	was	hungry	?
"	为什么	没有	他们	去	进入	这	房屋	,	和	告诉	这	人们	他们	曾是	饥饿的	?

“为什么他们不进屋告诉人们他们饿了呢？”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][duː] [wen] [aɪ][goʊz] [ə'lɔːŋ] [roʊdz] . "

That's	what	I	do	when	I	goes	along	roads	.	"
那就是	什么	我	做	什么时候	我	去	沿着	道路	.	"

我沿着公路走的时候就会这样做。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ['dɪdnt] [laɪk][ðem; ðəm] ;

"	Because	the	people	in	that	country	didn't	like	them	;
"	因为	这	人们	在	那	国家	没有	喜欢	他们	;

因为那个国家的人民不喜欢他们；

[ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd]['pɑːpɑːs][ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['soʊldʒərz] , [tuː] ;

the	brothers	and	papas	and	husbands	of	those	people	were	soldiers	,	too	;
这	兄弟	和	爸爸	和	丈夫们	的	那些	人们	是	士兵	,	也	;

这些人的兄弟、父亲和丈夫也都是士兵；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði]['soʊldʒərz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

but	they	didn't	like	the	soldiers	I	told	you	about	first	,	and	they	wanted	to
但	他们	没有	喜欢	这	士兵	我	讲述	你	关于	第一的	,	和	他们	通缉	到

[kɪl] [ðem; ðəm] . "

kill	them	.	"
杀	他们	.	"

但他们不喜欢我之前跟你说的那些士兵，他们想杀了他们。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt][naɪs] , " [sed] [bʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	I	don't	think	they	were	a	bit	nice	,	"	said	Budge	,	with	considerable	decision	.
"	我	不	思考	他们	是	一个	少量	好的	,	"	说	预算	,	和	大量	决定	.

“我觉得他们一点也不友善，”巴奇坚定地说。

" [wel] , [ðə; ði][fɜːrst]['soʊldʒərz]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] , [bʌdʒ] . "

"	Well	,	the	first	soldiers	wanted	to	kill	them	,	Budge	.	"
"	出色地	,	这	第一的	士兵	通缉	到	杀	他们	,	预算	.	"

“嗯，第一批士兵想杀了他们，巴奇。”

" [ðen] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][bæd] , [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

"	Then	they	was	all	bad	,	to	want	to	kill	each	other	.	"
"	然后	他们	曾是	全部	坏的	,	到	想	到	杀	每个	其他	.	"

“那时候他们都是坏人，都想互相残杀。”

" [oʊ][noʊ] , [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['riːəl] [gʊd] [men][ɑːn][bəuθ][saɪdz] .

"	Oh	no	,	they	weren't	;	there	were	a	great	many	real	good	men	on	both	sides	.
"	哦	不	,	他们	不是	;	那里	是	一个	伟大的	许多	真实的	好的	男人	在	两个都	侧面	.

“哦不，他们不是；双方都有很多真正的好人。”

" [pʊr] [bʌdʒ] [lʊkt] ['sædli] ['pʌz(ə)ld] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [raɪt] [tuː; tə][duː] ,

"	Poor	Budge	looked	sadly	puzzled	,	as	he	had	an	excellent	right	to	do	,
"	贫穷的	预算	看起来	令人遗憾的是	困惑	,	作为	他	有	一个	出色的	正确的	到	做	,

可怜的巴奇一脸困惑，他完全有理由感到困惑。

[sɪns] [ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][best] [men][ɑːr; ər] ['sɔːrli] [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]['wɔːrlaɪk]

since	the	wisest	and	best	men	are	sorely	perplexed	by	the	nature	of	warlike
自从	这	最明智的	和	最好的	男人	是	非常	困惑	经过	这	自然	的	好战

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

因为即使是最睿智、最优秀的人，也对好战情绪的本质感到十分困惑。

" [bəuθ] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	Both	parties	of	soldiers	were	on	horseback	,	"	I	continued	,	"	and	they	were
"	两个都	各方	的	士兵	是	在	马背	,	"	我	持续	,	"	和	他们	是

[nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

near	each	other	,
靠近	每个	其他	,

“双方士兵都骑着马，”我继续说道，“而且他们离得很近。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [rʌn] [fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bjuːgəlz]

and	when	they	saw	each	other	they	made	their	horses	run	fast	,	and	the	bugles
和	什么时候	他们	锯	每个	其他	他们	制成	他们的	马匹	跑步	快速地	,	和	这	号角

[bluː] ,

blew	,
吹	,

他们一见面，就催马疾驰，号角也吹响了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɔːl] [tʊk] [ðer; ðər][swɔːdz] [aʊt][tuː; tə] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] .

and	the	soldiers	all	took	their	swords	out	to	kill	each	other	with	.
和	这	士兵	全部	采取	他们的	剑	出去	到	杀	每个	其他	和	.

于是士兵们纷纷拔出刀剑，互相残杀。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

Just	then	a	little	boy	,	who	had	been	out	in	the	woods
只是	然后	一个	小的	男生	,	WHO	有	到过	出去	在	这	树林

就在这时，一个小男孩从树林里走了进来

[tuː; tə] [pɪk] ['beriz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæmə] , [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,

to	pick	berries	for	his	mamma	,	tried	to	run	across	the	road	,
到	挑选	浆果	为了	他的	妈妈	,	尝试	到	跑步	穿过	这	路	,

他去给妈妈摘浆果，试图跑过马路。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [toʊ] [sʌm; səm] [weɪ] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] .

and	caught	his	toe	some	way	,	and	fell	down	and	cried	.
和	捕捉	他的	脚趾	一些	方式	,	和	跌倒	向下	和	哭	.

他绊到了脚趾，摔倒在地，哭了起来。

[ðen] ['sʌmbɑːdi] [hə'luːd] - [hɔːlt] ! - ['veri] [laʊd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [stɑːpt] ,

Then	somebody	hallooed	'	Halt	!	'	very	loud	,	and	all	the	horses	on	one	side	stopped	,
然后	某人	神圣的	-	停止	！	-	非常	大声	,	和	全部	这	马匹	在	一	边	停止	,

然后有人大声喊了一声“站住！”，一边的所有马都停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbɑːdi] [els] [hə'luːd] - [hɔːlt] ! - [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['bjuːgəlz] [bluː] ,

and	then	somebody	else	hallooed	'	Halt	!	'	and	a	lot	of	bugles	blew	,
和	然后	某人	别的	神圣的	-	停止	！	-	和	一个	很多	的	号角	吹	,

然后有人大喊“停！”，号角齐鸣。

[ænd; ənd] ['evri] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [stɑːpt] , [ænd; ənd][wʌn]['soʊldʒər] [dʒʌmpt] [ɔːf][hɪz; ɪz]

and	every	horse	on	the	other	side	stopped	,	and	one	soldier	jumped	off	his
和	每一个	马	在	这	其他	边	停止	,	和	一	士兵	跳了起来	离开	他的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

对面所有的马都停了下来，一个士兵跳下了马。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'baʊt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [juː; jʊ] ,

and	picked	up	the	little	boy	—	he	was	only	about	as	big	as	you	,
和	挑选	向上	这	小的	男生	—	他	曾是	仅有的	关于	作为	大的	作为	你	,

然后抱起了那个小男孩——他大概只有你那么高。

[bʌdʒ] — [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,

Budge	—	and	tried	to	comfort	him	,
预算	—	和	尝试	到	舒适	他	,

巴奇——并试图安慰他，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ;

and	then	a	soldier	from	the	other	side	came	up	to	look	at	him	;
和	然后	一个	士兵	从	这	其他	边	来了	向上	到	看	在	他	;

然后，对方的一名士兵走过来看了他一眼；

[ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] ['soʊldʒərz] [keɪm] [frʌm; frəm] [bəuθ] [saɪdz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ;

and	then	more	soldiers	came	from	both	sides	to	look	at	him	;
和	然后	更多的	士兵	来了	从	两个都	侧面	到	看	在	他	;

然后，双方又有更多士兵过来围观他；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] ['betər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [hoʊm] , [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ɔːl] [roʊd] [ə'weɪ] ,

and	when	he	got	better	and	walked	home	,	the	soldiers	all	rode	away	,
和	什么时候	他	得到	更好的	和	步行	家	,	这	士兵	全部	骑	离开	,

当他康复后步行回家时，士兵们都骑马离开了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['faɪtɪŋ] [dʒʌst] [ðen] . "

because	they	didn't	feel	like	fighting	just	then	.	"
因为	他们	没有	感觉	喜欢	斗争	只是	然后	.	"

因为他们当时不想打仗。

" [oʊ] ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] !

"	O	Uncle	Harry	!
"	哦	叔叔	哈里	!

“哦，哈里叔叔！”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] ['soʊldʒər] [ðæt] [gɑːt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

I	think	it	was	an	awful	good	soldier	that	got	off	his	horse	to	take	care	of
我	思考	它	曾是	一个	可怕	好的	士兵	那	得到	离开	他的	马	到	拿	关心	的

[ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . "

that	poor	little	boy	.	"
那	贫穷的	小的	男生	.	"

我认为那位下马照顾那个可怜小男孩的士兵真是个好人。

" [duː][juː; jʊ] , [bʌdʒ] ? [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? "

"	Do	you	,	Budge	?	who	do	you	think	it	was	?	"
"	做	你	,	预算	?	WHO	做	你	思考	它	曾是	?	"

“你觉得呢，巴奇？你觉得是谁干的？”

" [aɪ] [də'noʊ] . "

"	I	dunno	.	"
"	我	不知道	.	"

我不知道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['pɑːpə] . "

"	It	was	your	papa	.	"
"	它	曾是	你的	爸爸	.	"

“是你爸爸。”

" [oʊ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] !

"	Oh	—	h	—	h	—	h	—	h	!
"	哦	—	h	—	h	—	h	—	h	!

“哦——啊——啊——啊——啊！

" [ɪf] [tɑːm][kʊd; kəd][hæv; həv]
" If Tom could have
" 如果 汤姆 可以 有

“如果汤姆能……”

[bʌt; bət] [siːn] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [prəˈlɔːŋd] [ðɪs] [ˌekskləˈmeɪʃn] ,
but seen the expression upon his boy's face as he prolonged this exclamation ,
但 已见 这 表达 之上 他的 男孩们 脸 作为 他 延长 这 感叹 ,

但他看到了儿子脸上的表情，因为他一直在发出这声惊叹。

[hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgrændəst] [ˈtʃænsɪz] [ə; eɪ][ˈkæv(ə)lri] [ˈɑːfɪsər] [ˈevər] [hæd; həd] [wʊd] [nɑːt]
his loss of one of the grandest chances a cavalry officer ever had would not
他的 损失 的 一 的 这 最宏伟 机会 一个 骑兵 官 曾经 有 会 不是
[hæv; həv] [siːmd] [soʊ] [greɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
have seemed so great to him as it had done for years .
有 似乎 所以 伟大的 到 他 作为 它 有 完毕 为了 年 .

对于他来说，错失骑兵军官所能拥有的最伟大的机会之一，这种感觉不会像多年来那样强烈。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['beərɪŋz] ,
He seemed to take in the story in all its bearings ,
他 似乎 到 拿 在 这 故事 在 全部它是 轴承 ,

他似乎完全理解了故事的来龙去脉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [gruː] [ɪn] [depθ] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] - [əˈweɪ] [lʊk] [wɪtʃ]
and his great eyes grew in depth as they took on the far - away look which
和 他的 伟大的 眼睛 生长 在 深度 作为 他们 采取 在 这 远的 - 离开 看 哪个
[siːmd] [tuː] [ˈɜːrnɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrθli] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] .
seemed too earnest for the strength of an earthly being to support .
似乎 也 认真 为了 这 力量 的 一个 尘世的 存在 到 支持 .

他那双大眼睛变得更加深邃，眼神中流露出一种遥远的神情，这种神情似乎过于真挚，以至于凡人的力量都无法支撑。

[bʌt; bət] [ˈtɑːdi] — [hiː; hi] [huː] [ə; eɪ][fɑːnd] [ˈmæmə] [θɔːt] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ɑːrt] [sens] — [ˈtɑːdi]
But Toddie — he who a fond mamma thought endowed with art sense — Toddie
但 托迪 — 他 WHO 一个 喜爱 妈妈 想法 捐赠 和 艺术 感觉 — 托迪
[hæd; həd] [θruːˈaʊt] [maɪ][rɪˈsaɪt(ə)l][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈmjuːzɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm]
had throughout my recital the air of a man who was musing on some
有 自始至终 我的 独奏会 这 空气 的 一个 男人 WHO 曾是 沉思 在 一些
[əˈfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
affair of his own ,
事务 的 他的 自己的 ,

但是托迪——我亲爱的妈妈认为他很有艺术天赋——在我整个演奏过程中，托迪都一副在思考自己事情的样子。

[ænd; ənd] - [ˌekskləˈmeɪʃn] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [daɪd] [əˈweɪ] ,
and Budge's exclamation had hardly died away ,
和 - 感叹 有 几乎 死亡 离开 ,

巴奇的惊呼声还没完全消失，

[wen] [ˈtɑːdi] [kəˈmenst] [tuː; tə] [wiːv] [əˈlaʊd] [æn; ən][ɪkˌstrævəˈgænzə] [ˈhoʊlli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
when Toddie commenced to weave aloud an extravaganza wholly his own .
什么时候 托迪 开始 到 编织 大声 一个 盛大庆典 完全 他的 自己的 .

当托迪开始大声讲述他自己独创的奇幻故事时。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ˈveri] [ˈgreɪvli] ,
" When I was a soldier , " he remarked , very gravely ,
" 什么时候 我 曾是 一个 士兵 , " 他 评论 , 非常 严重地 ,

“我当兵的时候，”他非常严肃地说道，“

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][koʊt][æn; ən] - [ə; eɪ][hæt][ɑːn] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [mʌf] ,
" I had a coat an ' a hat on , an ' a muff ,
" 我 有 一个 外套 一个 - 一个 帽子 在 , 一个 - 一个 耳罩 ,

我穿着外套，戴着帽子，还带着手筒。

[æn; ən] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [neɪk] [[faɪv]] [wu:nd] [maɪ] [nek] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][wɔ:rm] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] [weɪnd]
an ' a little knake [5] wound my neck to keep me warm , an ' it wained
一个 - 一个 小的 蛇 [5] 伤口 我的 脖子 到 保持 我 温暖的 , 一个 - 它 减弱
, [æn; ən] - [heild] ,
, an ' hailed ,
, 一个 - 赞誉 ,

一条小蛇[5]缠住我的脖子让我暖和，它渐渐衰弱，发出阵阵寒风。

[æn; ən] - - - , [æn; ən] - [aɪ] [felt] [bæd] , [soʊ][aɪ] - [ə; eɪ] [sɔ:rd] [æn; ən] - [bə:nd] [ˌem 'i:][ɔ:l]
an ' ' tormed , an ' I felt bad , so I whallowed a sword an ' burned me all
一个 - - - , 一个 - 我 毛毡 坏的 , 所以 我 - 一个 剑 一个 - 烧伤 我 全部
[daʊn] [ded] . " [[faɪv]]
down dead . " [5]
向下 死的 . " [5]

我感到痛苦，我感到难过，所以我吞下一把剑，把自己烧死了。[5]

[sneɪk] : ['tɪpɪt] .
Snake : tippet .
蛇 : 披肩 .

蛇：子线。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [hɪr] ?
" And how did you get here ?
" 和 如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

" [aɪ] [æskt] ,
" I asked ,
" 我 问 ,

我问，

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [prə'pɔ:rʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] - [læst] [klɔ:z] .
with interest proportioned to the importance of Toddie's last clause .
和 兴趣 比例匀称 到 这 重要性 的 - 最后的 条款 .

其重要性与托迪最后一句的重要性成正比。

" [oʊ] , [aɪ][gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bɜ:rn] - [daʊn] [ded] , [æn; ən] - ['kɒmɛd] [raɪt] [hɪr] .
" Oh , I got up from the burn - down dead , an ' comed right here .
" 哦 , 我 得到 向上 从 这 烧伤 - 向下 死的 , 一个 - 喜剧 正确的 这里 .

“哦，我从火灾现场死里逃生，然后就到了这里。”

[aɪ][wɑ:nt][maɪ] ['dɑ:li:z] - .
I want my dolly's k'adle .
我 想 我的 多莉的 - .

我想要我娃娃的卡德尔。

" [oʊ] [pər'sɪstənt] ['lɪt(ə)l]['drægən] !
" O persistent little dragon !
" 哦 执着的 小的 龙 !

“哦，执着的小龙！”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ʌv; əv][eɪdʒ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ju:; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ɪn] ['bɪznəs] !
If you were of age , what a fortune you might make in business !
如果 你 是 的 年龄 , 什么 一个 财富 你 可能 制作 在 商业 !

如果你到了创业的年龄，你就能赚一大笔钱了!

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['soʊldʒər] , " [ri'mɑ:kt] ['tɑ:di]
" WHEN I WAS A SOLDIER , " REMARKED TODDIE
" 什么时候 我 曾是 一个 士兵 , " 评论 托迪

“我当兵的时候，”托迪说道。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [aɪ] [wɪʃ] [maɪ]['pɑːpə] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [raɪt] [ə'weɪ] , " [sed] [bʌdʒ] .
" Uncle Harry , I wish my papa would come home right away , " said Budge .
" 叔叔 哈里 , 我 希望 我的 爸爸 会 来 家 正确的 离开 , " 说 预算 .

“哈里叔叔，我希望我爸爸能马上回家，”巴奇说道。

" [waɪ] , [bʌdʒ] ? "
" Why , Budge ? "
" 为什么 , 预算 ? "

“为什么，巴奇？”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['biːn] - [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] . "
" I want to love him for bein ' so good to that poor little boy in the war . "
" 我 想 到 爱 他 为了 是 - 所以 好的 到 那 贫穷的 小的 男生 在 这 战争 . "

“我想爱他，因为他在战争中对那个可怜的小男孩那么好。”

" [ɑːkən] [hɔi] , [aɪ] ['wɒnts] [maɪ] ['dɑːliːz] - , - - [maɪ] ['dɑːliːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" Ocken Hawwy , I wants my dolly's k'adle , ' tause my dolly's in it ,
" 奥肯 霍维 , 我 想要 我的 多莉的 - , - - 我的 多莉的 在 它 ,

“Ocken Hawwy，我想要我的娃娃的k'adle，'tause我的娃娃在里面，

[æn; ən] - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃiː] [hɜːr; hər] " ; [ðʌs] [speɪk] ['tɑːdi] .
an ' I want to shee her " ; thus spake Toddie .
一个 - 我 想 到 她 她 " ; 因此 说 托迪 .

“我想见她，”托迪说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [lʌvd] [maɪ]['pɑːpə] ['ɔːf(ə)l] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['dɔɪɪn] - [ðæt] [swiːt] [θɪŋ] ,
" Don't you think the Lord loved my papa awful much for doin ' that sweet thing ,
" 不 你 思考 这 主 喜爱 我的 爸爸 可怕 很多 为了 做 - 那 甜的 事物 ,

“你不觉得上帝非常爱我爸爸，因为他做了那件暖心的事吗？”

['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ? " [æskt] [bʌdʒ] .
Uncle Harry ? " asked Budge .
叔叔 哈里 ? " 问 预算 .

“哈里叔叔？”巴奇问道。

" [jes] , [oʊld] ['feloʊ] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] . "
" Yes , old fellow , I feel sure that he did . "
" 是的 , 老的 同伴 , 我 感觉 当然 那 他 做过 . "

“是的，老兄，我确信他确实这么做了。”

" [lɔːrd] - [maɪ]['pɑːpə] ['vɛwi] [mʌtʃ] , [soʊ][aɪ] [lʌv] ['zeɪ][lɔːrd] ['vɛwi] [mʌtʃ] , " [riˈmɑːkt] ['tɑːdi] .
" Lord lovesh my papa vewy much , so I love ze Lord vewy much , " remarked Toddie .
" 主 - 我的 爸爸 非常 很多 , 所以 我 爱 泽 主 非常 很多 , " 评论 托迪 .

“上帝非常爱我的爸爸，所以我非常爱上帝，”托迪说道。

" [æn; ən] - [aɪ] ['wɒnts] [maɪ] ['dɑːliːz] - [æn; ən] - [maɪ] ['dɑːli] . "
" An ' I wants my dolly's k'adle an ' my dolly . "
" 一个 - 我 想要 我的 多莉的 - 一个 - 我的 多莉 . "

“我想要我的娃娃的娃娃和我的小娃娃。”

" ['tɑːdi] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] — [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] —
" Toddie , I don't know where either of them are — I can't find them now —
" 托迪 , 我 不 知道 在哪里 任何一个 的 他们 是 — 我 不能 寻找 他们 现在 —
[duː] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,
do wait until morning ,
做 等待 直到 早晨 ,

“托迪，我不知道他们俩在哪儿——我现在找不到他们——等到明天早上吧。”

[wen] ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
when Uncle Harry will look for them . "
什么时候 叔叔 哈里 将要 看 为了 他们 . "

“等哈里叔叔去找他们的时候。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [kæn; kən] [get] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['pɑːpə] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ,
" I don't see how the Lord can get along in heaven without my papa , Uncle Harry ,
" 我 不 看 如何 这 主 能 得到 沿着 在 天堂 没有 我的 爸爸 , 叔叔 哈里 ,

“我不明白，没有我的爸爸，哈里叔叔，上帝在天堂里该怎么生活。”

" [sed] [bʌdʒ] .
" said Budge .
" 说 预算 .

巴奇说道。

" [lɔːrd] [teɪkɪʃ] ['pɑːpə][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [æn; ən] - [bʌdʒ] [æn; ən] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [wɑːkɪn] -
" Lord takesh papa to heaven , an ' Budge an ' me , and we'll go walkin '
" 主 塔克什 爸爸 到 天堂 , 一个 - 预算 一个 - 我 , 和 出色地 去 步行 -
[æn; ən] - [siː] ['zeɪ] [lɔːrd] ,
an ' see ze Lord ,
一个 - 看 泽 主 ,

“主啊，带我爸爸上天堂，带我和巴奇上天堂，然后我们一起去见主。”

[æn; ən] [pleɪ] [wɪf] ['zeɪ]['eɪndʒəlz] - [wɪŋz] , [æn; ən] - [gʊd] - ,
an play wif ze angels ' wings , an hazh good timsh ,
一个 玩 妻子 泽 天使 - 翅膀 , 一个 - 好的 - ,

和天使的翅膀一起玩耍，度过了美好的时光。

[æn; ən] - ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .
an ' never have to go to bed at all , at all .
一个 - 绝不 有 到 去 到 床 在 全部 , 在 全部 .

而且根本不用睡觉。

" [pjʊr] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəsnts] !
" Pure - hearted little innocents !
" 纯的 - 心地 小的 无辜者 !

“纯洁无辜的小家伙们！”

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['oʊldər] ['piːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi] [ɪn'dʊr] , [haʊ] [greɪt] [ðaɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [haʊ] [fjuː]
compared with older people whom we endure , how great thy faith and how few
比较的 和 老 人们 谁 我们 忍受 , 如何 伟大的 你的 信仰 和 如何 很少
[ðaɪ] [fɔːlts] !
thy faults !
你的 故障 !

与我们所忍受的老年人相比，你的信仰多么伟大，你的过错多么少！

[haʊ] [suː'pɪriər] [ðaɪ] [lʌv] — —
How superior thy love — —
如何 优越的 你的 爱 — —

你的爱何等伟大——

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .
A knock at the door interrupted me .
一个 敲 在 这 门 中断 我 .

一阵敲门声打断了我的思绪。

" [kʌm] [ɪn] !
" Come in !
" 来 在 !

“进来！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

[ɪn] [stept] [maɪk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['siːkrəsi] ,
In stepped Mike , with an air of the greatest secrecy ,
在 步 麦克风 , 和 一个 空气 的 这 最 保密 ,

迈克走了进来，一副极其神秘的样子。

['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['flaʊərz]
handed me a letter and the identical box in which I had sent the flowers
递交 我 一个 信 和 这 完全相同的 盒子 在 哪个 我 有 发送 这 花朵
[tuː; tə] [mɪs] ['meɪtən] .
to Miss Mayton .
到 错过 梅顿 .

他递给我一封信和一模一样的盒子，就是我之前寄花给梅顿小姐的那个盒子。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么?

[aɪ] ['heɪstɪli] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['tɑːdi] [ʃriːkt] : —
I hastily opened the envelope , and at the same time Toddie shrieked : —
我 草草 打开 这 信封 , 和 在 这 相同的 时间 托迪 尖叫 : —

我匆忙打开信封，与此同时，托迪尖叫起来：——

" [oʊ] , [dɑːrʃ] [maɪ] ['dɑːliːz] - — [der] - ! " [snætʃt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd]
" Oh , darsh my dolly's k'adle — dare tizh ! " snatched and opened the box , and
" 哦 , 达什 我的 多莉的 - — 敢 - ! " 抢夺 和 打开 这 盒子 , 和
[dɪ'spleɪd] — [hɪz; ɪz] [dɑːl] !
displayed — his doll !
显示 — 他的 玩具娃娃 !

“哦，我的娃娃宝贝——敢！”他一把抓起盒子，打开，展示出来——他的娃娃！

[maɪ] [hɑːrt] ['sɪkənd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'geɪn] [ɪts] [streŋθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
My heart sickened , and did not regain its strength during the perusal of the
我的 心 恶心 , 和 做过 不是 恢复 它是 力量 期间 这 仔细阅读 的 这
['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] : —
following note : —
下列的 笔记 : —

读完下面这段话，我的心感到一阵恶心，久久无法平静下来：——

" [mɪs] ['meɪtən] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɜːrtn] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ə'raɪvd] ,
" Miss Mayton herewith returns to Mr . Burton the package which just arrived ,
" 错过 梅顿 此附 返回 到 先生 . 伯顿 这 包裹 哪个 只是 到达的 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːrd] .
with his card .
和 他的 卡片 .

“梅顿小姐将刚刚收到的包裹连同伯顿先生的名片一起退还给他。”

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði] ['kɑːntents] [æz; əz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
She recognizes the contents as a portion of the apparent property of one of
她 认可 这 内容 作为 一个 部分 的 这 明显 财产 的 一 的
['mɪstər] . ['bɜ˞ːtənz] ['nefjuːz] ,
Mr . Burton's nephews ,
先生 . 伯顿的 侄子们 ,

她认出这些物品是伯顿先生一位侄子的财产的一部分。

[bʌt; bət][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
but is unable to understand why it should have been sent to her .
但 是 无法 到 理解 为什么 它 应该 有 到过 发送 到 她 .

但她无法理解为什么会寄给她。

" [dʒuːn] - , - . "
" June 20 , 1875 . "
" 六月 - , - . "

“1875年6月20日。”

" ['tɑːdi] , " [aɪ] [rɔːrd] , [æz; əz][maɪ] ['jʌŋgər] ['nefjuː] [kə'rest] [hɪz; ɪz] ['loʊðsəm] [dɑːl] ,
" Toddie , " I roared , as my younger nephew caressed his loathsome doll ,
" 托迪 , " 我 咆哮 , 作为 我的 年轻 侄子 被爱抚 他的 令人厌恶的 玩具娃娃 ,

“托迪！”我吼道，只见我的小侄子正抚摸着他那令人厌恶的玩偶。

[ænd; ənd] ['mɜːmɝd] [ɪn'dɪrɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [wer] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðæt] [bɑːks] ? "
and murmured endearing words to it , " where did you get that box ? "
和 低声说道 可爱的 字 到 它 , " 在哪里 做过 你 得到 那 盒子 ? "

她轻声对着盒子说了些亲昵的话：“你从哪儿弄来的这个盒子？”

" [ɑːn][ðə; ði][hæt] - [wæk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['fɪrləsnəs] .
" On the hat - wack , " replied the youth , with perfect fearlessness .
" 在 这 帽子 - 怪人 , " 回复 这 青年 , 和 完美的 无畏 .

“在帽子上，”年轻人毫无畏惧地回答道。

" [aɪ] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['zeɪ]
" I keeps it in ze
" 我 保持 它 在 泽

我把它保存在 ze

[bʊk] - [keɪs] - , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] - [weɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] ['næsti] [oʊl] ['flaʊərz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
book - case djawer , and somebody took it ' way , and put nasty ole flowers in it . "
书 - 案件 - , 和 某人 采取 它 - 方式 , 和 放 可恶的 奥莱 花朵 在 它 . "

书柜旁边，有人把它拿走了，还在里面放了难看的旧花。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['flaʊərz] ? " [aɪ] [di'mɑːndid] .
" Where are those flowers ? " I demanded .
" 在哪里 是 那些 花朵 ? " 我 要求 .

“那些花在哪儿？”我质问道。

['tɑːdi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] : —
Toddie looked up with considerable surprise , but promptly replied : —
托迪 看起来 向上 和 大量 惊喜 , 但 及时 回复 : —

托迪抬起头，脸上露出颇为惊讶的神色，但随即回答道：——

" [aɪ] - - [ɪm] [ə'weɪ] — [dəunt][wɑːnt][noʊ][oʊl] ['flaʊərz] [ɪn][maɪ] ['dɑːliːz] - .
" I froed ' em away — don't want no ole flowers in my dolly's k'adle .
" 我 - - 呃 离开 — 不 想 不 奥莱 花朵 在 我的 多莉的 - .

“我把它们都扔掉了——我可不想让我的娃娃的娃娃窝里有破旧的花朵。”

[ðæts] ['zeɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] - — [siː] !
That's ze way she wocks — see !
那就是 泽 方式 她 - — 看 !

这就是她起床的方式——看！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv]['hjuːmən] [hoʊps] [roʊld] [ðæt] [bɑːks] [bæk] [ænd; ənd]
" And the horrible little destroyer of human hopes rolled that box back and
" 和 这 可怕 小的 驱逐舰 的 人类 希望 滚动 那 盒子 后退 和
[fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['ʌtər] [ˌʌnkən'sɜːrn] ,
forth with the most utter unconcern ,
前进 和 这 最多 说出 漠不关心 ,

“而那个可怕的、摧毁人类希望的小家伙，却毫不在乎地来回滚动着那个盒子。”

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn'dɪrɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [buː'keɪ] !

as	he	spoke	endearing	words	to	the	substitute	for	my	beautiful	bouquet	!
作为	他	辐	可爱的	字	到	这	代替	为了	我的	美丽的	花束	!

他竟然对代替我那束美丽鲜花的礼物说了些甜言蜜语!

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['tɑːdi] [rɪ'pruːvɪŋli] [ɪz][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

To	say	that	I	looked	at	Toddie	reprovingly	is	to	express	my	feelings	in	the	most
到	说	那	我	看起来	在	托迪	责备地	是	到	表达	我的	情怀	在	这	最多

[ɪn'ædɪkwət] ['læŋgwɪdʒ] ,

inadequate	language	,
不足	语言	,

要说我当时用责备的眼神看着托迪，那简直是太不恰当的语言了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] ['tɑːdi] , [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd]

but	of	language	in	which	to	express	my	feelings	to	Toddie	,	I	could	find
但	的	语言	在	哪个	到	表达	我的	情怀	到	托迪	,	我	可以	寻找

[ˌæbsə'luːtli] [nʌn] .

absolutely	none	.
绝对地	没有任何	.

但是，我却找不到任何合适的语言来向托迪表达我的感受。

[wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃɔːrt] ['moʊmənts][aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [haʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz]

Within	two	or	three	short	moments	I	had	discovered	how	very	anxious	I	really	was
之内	二	或者	三	短的	时刻	我	有	发现	如何	非常	焦虑的	我	真的	曾是

[tuː; tə] ['merɪt] [mɪs] - [rɪ'gɑːrd] ,

to	merit	Miss	Mayton's	regard	,
到	优点	错过	-	看待	,

短短两三分钟之内，我就发现自己是多么渴望得到梅顿小姐的赏识。

[ænd; ənd] [haʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][aɪ] ['wɑːntɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

and	how	very	different	was	the	regard	I	wanted	from	that	which	I	had
和	如何	非常	不同的	曾是	这	看待	我	通缉	从	那	哪个	我	有

['priːviəsli] [hoʊpt] [maɪt] [biː; bi] [ə'kɔːd] [ˌem 'iː] .

previously	hoped	might	be	accorded	me	.
之前	希望	可能	是	同意	我	.

我想要得到的尊重，与我之前希望得到的尊重，是多么大的差别啊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ðæt] [aɪ] ,

It	seemed	too	ridiculous	to	be	true	that	I	,
它	似乎	也	荒谬的	到	是	真的	那	我	,

这似乎太荒谬了，难以置信，我竟然.....

[huː] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdi] [ə'kweɪntəns] ,

who	had	for	years	had	dozens	of	charming	lady	acquaintances	,
WHO	有	为了	年	有	几十个	的	迷人	女士	熟人	,

他多年来结识了几十位迷人的女性朋友，

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [maɪ] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd][self] - [kən'troʊl] ; [aɪ] ,

and	yet	had	always	maintained	my	common	sense	and	self	-	control	;	I	,
和	然而	有	总是	维持	我的	常见的	感觉	和	自己	-	控制	;	我	,

然而，我始终保持着理智和自制力；我，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'mænli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['speʃəli] ['ɪntrəst] [hɪm'self]

who	had	always	considered	it	unmanly	for	a	man	to	specially	interest	himself
WHO	有	总是	经过考虑的	它	不男子气概	为了	一个	男人	到	特别	兴趣	他自己

[ɪn] ['eni] ['leɪdi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ;

in	any	lady	until	he	had	an	income	of	five	thousand	a	year	;
在	任何	女士	直到	他	有	一个	收入	的	五	千	一个	年	;

他一直认为，一个男人在年收入不到五千之前，对任何女人表现出特别的兴趣都是不够男子气概的；

[aɪ] , [huː] [hæd; həd] ['skɪlfəli] , [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] , ['ɑːrgjuːd] [ðæt] [laɪf] [ə'tætʃmənts] , [ɔːr] [ə'tempts]
I , who had skilfully , and many times , argued that life attachments , or attempts
我 , WHO 有 巧妙地 , 和 许多 时代 , 争论 那 生活 附件 , 或者 尝试
[ðeər'æt] ,
thereat ,
那里 ,

我曾多次巧妙地论证过，生活中的依恋，或者说对依恋的尝试，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks]
which were made without a careful preliminary study of the mental characteristics
哪个 是 制成 没有 一个 小心 初步的 学习 的 这 精神的 特征
[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnər] [dɪ'zaɪrd] ,
of the partner desired ,
的 这 伙伴 想要的 ,

这些决定都是在没有事先仔细研究理想伴侣的心理特征的情况下做出的。

[wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['fɑːli] , — [aɪ][hæd; həd] [træns'grest] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
were the most unpardonable folly , — I had transgressed every one of my own
是 这 最多 不可饶恕的 蠢事 , — 我 有 违反了 每一个 一 的 我的 自己的
[ruːlz] , [ænd; ənd] ,
rules , and ,
规则 , 和 ,

这是我犯下的最不可饶恕的愚蠢之举——我违背了自己制定的每一条规则，而且，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eni] [prɪ'tendɪd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ker] ,
as if to mock me for any pretended wisdom and care ,
作为 如果 到 嘲笑 我 为了 任何 假装 智慧 和 关心 ,

仿佛是在嘲笑我假装的智慧和关心。

[maɪ] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [θriː] - [jɪr] - [oʊld] ['mɑːplɒt] [ænd; ənd]
my weakness was made known to me by a three - year - old marplot and
我的 弱点 曾是 制成 已知 到 我 经过 一个 三 - 年 - 老的 马尔普洛特 和
[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ræg] [dɑːl] !
a hideous rag doll !
一个 可怕 抹布 玩具娃娃 !

一个三岁的马普洛特和一个丑陋的布娃娃让我意识到了我的弱点！

[ðæt] ['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'nəublɪŋ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [ɪ'neiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
That merciful and ennobling dispensation by which Providence enables us to
那 仁慈 和 升华 豁免 经过 哪个 普罗维登斯 启用 我们 到
['tempər] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] [baɪ] [ə'liːviːˌeɪtɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
temper the severity of our own sufferings by alleviating those of others ,
脾气 这 严重性 的 我们的 自己的 苦难 经过 缓解 那些 的 其他的 ,

天意赋予我们这种仁慈而高尚的安排，使我们能够通过减轻他人的痛苦来减轻自身的痛苦。

[keɪm] [suːn] [tuː; tə][maɪ] ['reskjuː] .
came soon to my rescue .
来了 很快 到 我的 救援 .

他及时赶来救了我。

['ʌndər] [maɪ][stɜːrn] [glæns] , ['tɑːdi] ['grædʒuəli] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːl] [ænd; ənd][ɪts]['kreɪd(ə)l] ,
Under my stern glance , Toddie gradually lost interest in his doll and its cradle ,
在下面 我的 船尾 瞥一眼 , 托迪 逐步地 丢失的 兴趣 在 他的 玩具娃娃 和 它是 摇篮 ,

在我的严厉目光下，托迪渐渐对他的娃娃和摇篮失去了兴趣。

[ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] [θrʌst] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] ['loʊər] [lɪp] , [ænd; ənd][tuː; tə]
and began to thrust forth and outward his piteous lower lip , and to
和 开始 到 推力 前进 和 向外 他的 可怜的 降低 唇 , 和 到
[wiːp] ['koʊpiəsli] .
weep copiously .
哭泣 大量 .

他开始撅起可怜的下唇，放声痛哭。

" [diː] [lɔːrd] [nɑːt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ʃoʊ] [bæd] , " [hiː; hi] [kraɪd]
" Dee Lord not make me sho bad , " he cried
" 迪 主 不是 制作 我 鞋子 坏的 , " 他 哭

“主啊，别让我这么坏，”他哭喊道。

[θruː] [hɪz; ɪz] [terz] .
through his tears .
通过 他的 眼泪 .

他泪流满面。

[aɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈveri] [klɪr] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
I doubt his having had any very clear idea of what he was saying ,
我 怀疑 他的 拥有 有 任何 非常 清除 主意 的 什么 他 曾是 说 ,

我怀疑他当时是否清楚自己在说什么。

[ɔːr] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈdresɪŋ] ;
or whom he was addressing ;
或者 谁 他 曾是 解决 ;

或者他当时正在和谁说话；

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ðiː] [ˈpʌblɪkən] [ʌv; əv] [huːz] [prer] [ˈtɑːdi] [meɪd] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [ˈpærəfreɪz] [wɔːrn]
but had the publican of whose prayer Toddie made so fair a paraphrase worn
但 有 这 酒馆老板 的 谁 祷告 托迪 制成 所以 公平的 一个 释义 磨损
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [pəˈtɪʃ(ə)n] ,
such a face when he offered his famous petition ,
这样的 一个 脸 什么时候 他 提供 他的 著名的 请愿 ,

但是，如果托迪如此精彩地转述的那位酒馆老板，在提出他著名的请愿时，脸上露出这样的表情呢？

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
it could not have been denied for a moment .
它 可以 不是 有 到过 否认 为了 一个 片刻 .

这一点丝毫都无法否认。

[ˈtɑːdi] [ˈiːv(ə)n][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [self] - [ɪmˈpoʊzd] [ˈpenəns] .
Toddie even retired to a corner , and hid his face in self - imposed penance .
托迪 甚至 退休 到 一个 角落 , 和 隐藏 他的 脸 在 自己 - 强加 忏悔 .

托迪甚至躲到角落里，捂住脸，进行自我忏悔。

" ['nevər] [maɪnd] , ['tɑːdi] , " [sed] [aɪ] ['sædli] ; " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [noʊ] . "
" Never mind , Toddie , " said I sadly ; " you didn't mean to do it , I know . "
" 绝不 头脑 , 托迪 , " 说 我 令人遗憾的是 ; " 你 没有 意思是 到 做 它 , 我 知道 . "

“没关系，托迪，”我难过地说，“我知道你不是故意的。”

" [aɪ] - [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , " ['sɒbd] ['tɑːdi] .
" I wantsh to love you , " sobbed Toddie .
" 我 - 到 爱 你 , " 啜泣 托迪 .

“我想爱你，”托迪抽泣着说。

" [wel] , [kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , " [sed] [aɪ] , ['oʊpənɪŋ] [maɪ][ɑːrmz] ,
" Well , come here , you poor little fellow , " said I , opening my arms ,
" 出色地 , 来 这里 , 你 贫穷的 小的 同伴 , " 说 我 , 开幕 我的 武器 ,

“来吧，你这可怜的小家伙，”我张开双臂说道。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] - [twʌz] [nɑːt]['æftər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sɪnər] [ðæt]
and wondering whether ' twas not after contemplation of some such sinner that
和 好奇 无论 - 那是 不是 后 沉思 的 一些 这样的 罪人 那
[gʊd] ['bɪʃəp] ['tɛgnər] [roʊt] : —
good Bishop Tegner wrote : —
好的 主教 特格纳 写道 : —

我不禁思忖，是不是在思考过某个这样的罪人之后，善良的泰格纳主教才写下了以下文字：——

" [depθs] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːr; ər] [ətoʊnmənts] [depθs] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] [ə'toʊnmənt] .

"	Depths	of	love	are	atonement's	depths	,	for	love	is	atonement	.
"	深度	的	爱	是	赎罪的	深度	,	为了	爱	是	赎罪	.

“爱的深度就是赎罪的深度，因为爱就是赎罪。”

" ['tɑːdi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] , [ʃed] [terz] ['friːli] [ə'pɑːn][maɪ] [ʃɜːrt] - [frʌnt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

"	Toddie	came	to	my	arms	,	shed	tears	freely	upon	my	shirt	-	front	,	and	finally	,
"	托迪	来了	到	我的	武器	,	棚	眼泪	自由	之上	我的	衬衫	-	正面	,	和	最后	,

“托迪扑进我的怀里，泪水肆意地流淌在我的衬衫前襟上，最后，

['æftər] ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [saɪ] , [ri'mɑːkt] : —

after	heaving	a	very	long	sigh	,	remarked	:	—
后	起伏	一个	非常	长的	叹	,	评论	:	—

他长叹一声，说道：——

" - [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

"	Wantsh	you	to	love	me	.
"	-	你	到	爱	我	.

“希望你爱我。”

" [aɪ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

"	I	complied	with	his	request	.
"	我	遵命	和	他的	要求	.

我遵从了他的要求。

[ˌθiːə'retɪkli]

Theoretically
理论上

理论上

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪər] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] [wʌz; wəz][moʊst]

I	had	long	believed	that	the	higher	wisdom	of	the	Creator	was	most
我	有	长的	相信	那	这	更高	智慧	的	这	创作者	曾是	最多

['friːkwəntli] [ɪk'sprest] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [kriː'eɪʃənz] .

frequently	expressed	through	the	medium	of	his	most	innocent	creations	.
频繁地	表达	通过	这	中等的	的	他的	最多	清白的	作品	.

我一直认为，造物主的崇高智慧最常通过他最纯真的造物来表达。

['ʃʊrli] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['θiːəri] ,

Surely	here	was	a	confirmation	of	my	theory	,
一定	这里	曾是	一个	确认	的	我的	理论	,

这无疑证实了我的理论。

[fɔːr; fər] [huː] [els] [hæd; həd]['evər] ['præktɪkli] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd][wʌn]

for	who	else	had	ever	practically	taught	me	the	duty	of	the	injured	one
为了	WHO	别的	有	曾经	几乎	教授	我	这	责任	的	这	受伤	一

[tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ə'fendər] ?

toward	his	offender	?
朝向	他的	罪犯	?

还有谁曾真正教导过我，受害者对加害者应尽的义务?

[aɪ] [kɪst] ['tɑːdi] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kwaɪətɪŋ]

I	kissed	Toddie	and	petted	him	,	and	at	length	succeeded	in	quieting
我	亲吻	托迪	和	被宠爱	他	,	和	在	长度	成功了	在	安静

[hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

him	;	his	little	face	,
他	;	他的	小的	脸	,

我亲吻了托迪，抚摸着他，终于让他安静下来；他那张小脸，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɜːrt][ænd; ənd] ['meni] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnz] ,

in	spite	of	much	dirt	and	many	tear	-	stains	,
在	尽管如此	的	很多	污垢	和	许多	撕	-	污渍	,

尽管沾满了污垢和泪痕，

[wʌz; wəz] [ʌp'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evər] [held] [wen] [ɪts] ['oʊnər]
was **upturned** **with** **more** **of** **beauty** **in** **it** **than** **it** **ever** **held** **when** **its** **owner**
曾是 翻转 和 更多的 的 美丽 在 它 比 它 曾经 握住 什么时候它是 所有者
[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;
was **full** **of** **joy** **;**
曾是 满的 的 喜悦 ;

翻过来后，里面的景象比主人充满喜悦时更加美丽；

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] , [kən'faɪdɪŋli] , ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ,
he **looked** **earnestly** **,** **confidingly** **,** **into** **my** **eyes** **,**
他 看起来 切实 , 悄悄地 , 进入 我的 眼睛 ,

他认真而信任地看着我的眼睛，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'grætjuleitid] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [fər'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt] ,
and **I** **congratulated** **myself** **upon** **the** **perfection** **of** **my** **forgiving** **spirit** **,**
和 我 恭喜 我 之上 这 完美 的 我的 宽恕 精神 ,

我为自己宽恕之心的完美而感到欣慰。

[wen] ['tɑːdi] ['sʌd(ə)nli] [ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ][oʊld] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]
when **Toddie** **suddenly** **re** **-** **exhibited** **to** **me** **my** **old** **unregenerate** **nature** **,** **and**
什么时候 托迪 突然 关于 - 展出 到 我 我的 老的 未再生 自然 , 和
[ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][maɪ] [fər'gɪvnəs] ,
the **incompleteness** **of** **my** **forgiveness** **,**
这 不完整 的 我的 饶恕 ,

当托迪突然让我重新看到了我未曾悔改的旧本性，以及我宽恕的不彻底时，

[baɪ] ['seɪɪŋ] : —
by **saying** **:** **—**
经过 说 : —

也就是说：——

" [kɪʃ] [maɪ] ['dɑːli] , [tuː] . "
" **Kish** **my** **dolly** **,** **too** **.** **"**
" 基什 我的 多莉 , 也 . "

“我的娃娃也一样。”

" [kɪʃ] [maɪ] ['dɑːli] , [tuː]
" **KISH** **MY** **DOLLY** **,** **TOO**
" 基什 我的 多莉 , 也

“KISH MY DOLLY, TOO

" [aɪ] [əu'beid] .
" **I** **obeyed** **.**
" 我 服从 .

我服从了。

[maɪ] [fər'gɪvnəs] [wʌz; wəz] [meɪd] [kəm'pliːt] , [bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz][maɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
My **forgiveness** **was** **made** **complete** **,** **but** **so** **was** **my** **humiliation** **.**
我的 饶恕 曾是 制成 完全的 , 但 所以 曾是 我的 屈辱 .

我的宽恕已经彻底完成，但我的羞辱也同样结束了。

[aɪ] [ə'brʌptli] [kloʊzd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] .
I **abruptly** **closed** **our** **interview** **.**
我 突然 关闭 我们的 面试 .

我突然结束了采访。

[wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] " [gɑːd] [bles] [juːz] , " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]
We **exchanged** **"** **God** **bless** **you's** **,** **"** **according** **to** **Budge's** **instructions** **of** **the**
我们 交换 " 上帝 保佑 你的 , " 根据 到 - 指示 的 这
['priːviəs] [naɪt] ,
previous **night** **,**
以前的 夜晚 ,

我们按照巴奇前一晚的指示，互道“上帝保佑你”。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːr'tɪsɪpənts] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['eksərsaɪz]

and	at	least	one	of	the	participants	in	this	devotional	exercise
和	在	至少	一	的	这	参与者	在	这	灵修	锻炼

以及至少一名参与这项灵修活动的参与者

[hoʊpt] [ðə; ði] [pə'tɪʃənz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] .

hoped	the	petitions	made	by	the	other	were	distinctly	heard	.
希望	这	请愿书	制成	经过	这	其他	是	明显地	听到	.

希望对方提出的请求能够得到认真对待。

[ðen] [aɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

Then	I	dropped	into	an	easy	-	chair	in	the	library	,	and	fell	to	thinking	.
然后	我	掉落	进入	一个	简单的	-	椅子	在	这	图书馆	,	和	跌倒	到	思维	.

然后我瘫坐在图书馆的扶手椅上，开始思考。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['riːəli] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

I	found	myself	really	and	seriously	troubled	by	the	results	of	Toddie's	operation
我	成立	我	真的	和	严重地	麻烦	经过	这	结果	的	-	手术

[wɪð; wɪθ][maɪ] [bu'keɪ] .

with	my	bouquet	.
和	我的	花束	.

托迪对我的花束进行的手术结果让我感到非常非常困扰。

[aɪ] [maɪt] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [mɪs] ['meɪtən] — [aɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [kʊd; kəd] ,

I	might	explain	the	matter	to	Miss	Mayton	—	I	undoubtedly	could	,
我	可能	解释	这	事情	到	错过	梅顿	—	我	无疑	可以	,

我可以向梅顿小姐解释这件事——我当然可以。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['sensəb(ə)l][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ə'fendɪd] ['mɪrli] [baɪ][ə; eɪ]

for	she	was	too	sensible	a	woman	to	be	easily	offended	merely	by	a
为了	她	曾是	也	明智的	一个	女士	到	是	容易地	被冒犯了	仅仅	经过	一个

[rɪ'dɪkjələs] [mis'teik] ,

ridiculous	mistake	,
荒谬的	错误	,

因为她是个很明事理的女人，不会轻易因为一个荒谬的错误而生气。

[kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

caused	by	a	child	.
导致	经过	一个	孩子	.

由孩子引起。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	she	would	laugh	at	me	—	how	could	she	help	it	?
但	她	会	笑	在	我	—	如何	可以	她	帮助	它	?

但她总是嘲笑我——她怎么能忍住呢?

— [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət][baɪ] [mɪs] ['meɪtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

—	and	to	be	laughed	at	by	Miss	Mayton	was	a	something	,
—	和	到	是	笑了	在	经过	错过	梅顿	曾是	一个	某物	,

——被梅顿小姐嘲笑，那可真是件了不起的事。

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ferli]

the	mere	thought	of	which	tormented	me	in	a	manner	that	made	me	fairly
这	仅仅	想法	的	哪个	饱受折磨	我	在	一个	方式	那	制成	我	相当

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

ashamed	of	myself	.
羞愧	的	我	.

仅仅是想到这件事就让我备受煎熬，让我感到十分羞愧。

[laɪk] ['evri] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] [men] ,

Like	every	other	young	man	among	young	men	,
喜欢	每一个	其他	年轻的	男人	之中	年轻的	男人	,

就像其他所有年轻人一样，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [rʌf] [dʒoʊk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːrn] [ðem; ðəm]

I	had	been	the	butt	of	many	a	rough	joke	,	and	had	borne	them
我	有	到过	这	屁股	的	许多	一个	粗糙的	开玩笑	,	和	有	出生	他们

[wɪ'ðaʊt] [wɪnsɪŋ] ;

without	wincing	;
没有	畏缩	;

我曾多次成为粗俗玩笑的对象，但我都默默忍受，没有一丝一毫的痛苦；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['sensətɪv] ['ʌndər] [ðə; ði]

it	seemed	cowardly	and	contemptible	that	I	should	be	so	sensitive	under	the
它	似乎	胆小	和	可鄙	那	我	应该	是	所以	敏感的	在下面	这

[mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [mɪs]

mere	thought	of	laughter	which	would	probably	be	heard	by	no	one	but	Miss
仅仅	想法	的	笑声	哪个	会	大概	是	听到	经过	不	一	但	错过

['meɪtən] [hɜːr'self] .

Mayton	herself	.
梅顿	她自己	.

仅仅想到可能只有梅顿小姐自己才能听到的笑声，我就如此敏感，这似乎既懦弱又可鄙。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [ə'kweɪntəns] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['les(ə)n] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

But	the	laughter	of	a	mere	acquaintance	is	likely	to	lessen	respect	for	the
但	这	笑声	的	一个	仅仅	熟人	是	可能	到	减少	尊重	为了	这

['pɜːrs(ə)n] [læft] [æt; ət] .

person	laughed	at	.
人	笑了	在	.

但是，仅仅来自一个普通人的嘲笑，很可能会降低被嘲笑者对被嘲笑者的尊重。

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] !

the	thought	was	unendurable	!
这	想法	曾是	难以忍受	!

这种想法令人难以忍受！

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [æn; ən] ['ɜːrli] [ə'pɑːlədʒi] .

I	must	write	an	early	apology	.
我	必须	写	一个	早期的	道歉	.

我必须提前写一封道歉信。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['seɪlzmən] ,

When	I	was	correspondent	for	the	house	with	which	I	am	now	salesman	,
什么时候	我	曾是	通讯员	为了	这	房子	和	哪个	我	是	现在	推销员	,

当我还是我现在担任销售员的那家公司的通讯员时，

[aɪ] [rɪ'kleɪmd] ['meni] [æn; ən][oʊld] ['kʌstəmər] [huː] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ɔːf] — ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [maɪt]

I	reclaimed	many	an	old	customer	who	had	wandered	off	—	certainly	I	might
我	回收	许多	一个	老的	顾客	WHO	有	漫步	离开	—	当然	我	可能

[hoʊp] , [baɪ][ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] ['letər] ,

hope	,	by	a	well	-	written	letter	,
希望	,	经过	一个	出色地	-	书面	信	,

我找回了许多流失的老顾客——当然，我希望，这要归功于一封写得好的信。

[tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ɪn] [mɪs] - [rɪ'spekt] [wət'evər] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] .

to	regain	in	Miss	Mayton's	respect	whatever	position	I	had	lost	.
到	恢复	在	错过	-	尊重	任何	位置	我	有	丢失的	.

重新赢得梅顿小姐的尊重，无论我失去了什么。

[aɪ] ['heɪstɪli] [drɑːftid] [ə; eɪ] ['letər] , [kə'rektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [duː] [fɔːrm] , [ænd; ənd]

I	hastily	drafted	a	letter	,	corrected	it	carefully	,	copied	it	in	due	form	,	and
我	草草	起草	一个	信	,	已更正	它	小心	,	复制	它	在	到期的	形式	,	和

[fɔːr; fər]

for
为了

我匆匆起草了一封信，仔细修改后，按规定格式誊写了下来，然后.....

['wɔːdid] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['maɪk(ə)l] .

warded	it	by	the	faithful	Michael	.
监护	它	经过	这	忠实	迈克尔	.

由忠诚的迈克尔守护着。

[ðen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sək'ses] .

Then	I	tried	to	read	,	but	without	the	least	success	.
然后	我	尝试	到	读	,	但	没有	这	至少	成功	.

然后我尝试阅读，但一点儿也没成功。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [aɪ] [peɪst] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [ænd; ənd] [kən'sʊmd] [sɪ'gɑːrz] ;

For	hours	I	paced	the	piazza	and	consumed	cigars	;
为了	小时	我	踱步	这	广场	和	消耗	雪茄	;

我在广场上踱步了好几个小时，抽着雪茄；

[wen] [æt; ət] [læst] [aɪ][rɪ'taɪərd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['meni] [aɪ'diːəz] , [hoʊps] , [fɪrz] ,

when	at	last	I	retired	it	was	with	many	ideas	,	hopes	,	fears	,
什么时候	在	最后的	我	退休	它	曾是	和	许多	想法	,	希望	,	恐惧	,

当我最终退休时，心中充满了许多想法、希望和担忧。

[ænd; ənd]['fænsis] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [maɪn] .

and	fancies	which	had	never	before	been	mine	.
和	幻想	哪个	有	绝不	前	到过	矿	.

以及我以前从未有过的幻想。

[truː] [tuː; tə][maɪ] [trʌst] , [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] ['nefjuːz] - [ruːm] ; [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

True	to	my	trust	,	I	looked	into	my	nephews	'	room	;	there	lay	the	boys	,
真的	到	我的	相信	,	我	看起来	进入	我的	侄子们	-	房间	;	那里	躺	这	男孩们	,

出于信任，我查看了侄子的房间；孩子们躺在那里。

[ɪn] ['pɔstʃəz] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [brʌʃ] [ɔːr] ['tʃɪz(ə)l] [hæv; həv] ['evər] [ˌriːprə'djuːst] .

in	postures	more	graceful	than	any	which	brush	or	chisel	have	ever	reproduced	.
在	姿势	更多的	优美	比	任何	哪个	刷子	或者	凿	有	曾经	复制品	.

姿态比任何画笔或凿子所能描绘的都要优美。

['tɑːdi] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wɔːr] [soʊ] ['lʌvli] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]

Toddie	,	in	particular	,	wore	so	lovely	an	expression	that	I	could	not	refrain	from
托迪	,	在	特别的	,	穿着	所以	迷人的	一个	表达	那	我	可以	不是	避免	从

['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

kissing	him	.
接吻	他	.

尤其是托迪，他脸上洋溢着如此可爱的表情，让我忍不住吻了他。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][maɪ] [nuː] [kiː] ,

But	I	was	none	the	less	careful	to	make	use	of	my	new	key	,
但	我	曾是	没有任何	这	较少的	小心	到	制作	使用	的	我的	新的	钥匙	,

但我仍然小心翼翼地使用我的新钥匙。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɑːk] [maɪ] ['ʌðər] [dɔːr] ['ɔːlsoʊ] .

and	to	lock	my	other	door	also	.
和	到	锁	我的	其他	门	还	.

还要把另一扇门也锁上。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sæbəθ] .

The	next	day	was	the	Sabbath	.
这	下一个	天	曾是	这	安息日	.

第二天是安息日。

[bɪ'liːvɪŋ] ['fʊli] [ɪn][ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ]

Believing	fully	in	the	binding	force	and	worldly	wisdom	of	the	Fourth
相信	完全	在	这	结合	力量	和	世俗	智慧	的	这	第四

[kə'mændmənt] ,

Commandment	,
诫命	,

完全相信第四诫的约束力和世俗智慧，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ri'fəːz] [tuː; tə][rest] ,

so	far	as	it	refers	to	rest	,
所以	远的	作为	它	指	到	休息	,

就休息而言，

[aɪ][hæv; həv] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [treɪnd] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

I	have	conscientiously	trained	myself	to	sleep	two	hours	later	on	the	morning	of
我	有	切实	受过训练	我	到	睡觉	二	小时	之后	在	这	早晨	的

[ðə; ði]['hoʊli] [deɪ] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][duː][ɑːn] ['bɪznəs] [deɪz] .

the	holy	day	than	I	ever	allowed	myself	to	do	on	business	days	.
这	圣	天	比	我	曾经	允许	我	到	做	在	商业	天	.

我刻意训练自己，在圣日的早晨比平日晚睡两个小时。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] ['kɑːnʃəns] , [ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] [əb'hɔːrəns]

But	having	inherited	,	besides	a	New	England	conscience	,	a	New	England	abhorrence
但	拥有	遗传	,	除了	一个	新的	英格兰	良心	,	一个	新的	英格兰	厌恶

[ʌv; əv] [weɪst] ,

of	waste	,
的	浪费	,

但是，除了继承新英格兰人的良知之外，他们还继承了新英格兰人对浪费的厌恶，

[aɪ] ['regjələrli] [sɪt] [ʌp] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər][ɑːn] ['sætərdeɪ]

I	regularly	sit	up	two	hours	later	on	Saturday
我	经常	坐	向上	二	小时	之后	在	周六

我经常在周六晚睡两个小时。

[naɪts] [ðæn; ðən][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ;

nights	than	on	any	others	;
夜晚	比	在	任何	其他的	;

比其他任何夜晚都多；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [prɪ'siːdɪŋ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sæbəθ] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] ,

and	the	night	preceding	this	particular	Sabbath	was	no	exception	to	the	rule	,
和	这	夜晚	前	这	特别的	安息日	曾是	不	例外	到	这	规则	,

而这个安息日的前一晚也不例外。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [rɪ'saɪt(ə)l] .

as	the	reader	may	imagine	from	the	foregoing	recital	.
作为	这	读者	可能	想象	从	这	前文	独奏会	.

正如读者从前面的叙述中可以想象的那样。

[æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] . - [ə; eɪ] . [em] . , [haʊ'evər] ,

At	about	5	.	30	A	.	M	.	,	however	,
在	关于	5	.	-	一个	.	M	.	,	然而	,

然而，大约在早上5点30分，

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [maɪ] ['nefjuːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]

I	became	conscious	that	my	nephews	were	not	in	accord	with	me	on	the
我	成为	有意识的	那	我的	侄子们	是	不是	在	符合	和	我	在	这

[ˌsaineiˈitik,-niˈi-] [lɔː] .

Sinaitic	law	.
西奈	法律	.

我意识到我的侄子们在西奈律法上与我意见不一致。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli] [ə'weɪk] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] [dis'pjuːtɪŋ] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] , ['siːmɪŋli]

They	were	not	only	awake	,	but	were	disputing	vigorously	,	and	,	seemingly
他们	是	不是	仅有的	醒	,	但	是	争议	大力	,	和	,	似乎

['veri] ['laʊdli] ,

very	loudly	,
非常	高声	,

他们不仅醒着，而且还在激烈争论，而且声音似乎非常大。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] .

for	I	heard	their	words	quite	distinctly	.
为了	我	听到	他们的	字	相当	明显地	.

因为我听得很清楚。

[wɪð; wɪθ] ['sliːpi] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðiːz] ['nɔɪzi] - ,

With	sleepy	condescension	I	endeavored	to	ignore	these	noisy	irreverents	,
和	困	居高临下	我	努力	到	忽略	这些	嘈杂	-	,

我带着睡意朦胧的傲慢，试图无视这些吵闹的无礼之徒。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [vaɪ'keriəs] [ə'toʊnmənt]

but	I	was	suddenly	moved	to	a	belief	in	the	doctrine	of	vicarious	atonement
但	我	曾是	突然	已搬	到	一个	信仰	在	这	教义	的	替代性的	赎罪

,

,

,

但我突然开始相信代赎论。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [moʊ'mentəm] [ðæn; ðən] [weɪt] ,

for	a	flying	body	,	with	more	momentum	than	weight	,
为了	一个	飞行	身体	,	和	更多的	势头	比	重量	,

对于一个飞行物体而言，其动量大于重量，

[strʌk] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði][nɑːt]['prɑːmɪnənt] [brɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][noʊz] ,

struck	me	upon	the	not	prominent	bridge	of	my	nose	,
击	我	之上	这	不是	著名的	桥	的	我的	鼻子	,

击中了我并不突出的鼻梁。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] [fɔːrs] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtlaɪn]

and	speedily	and	with	unnecessary	force	accommodated	itself	to	the	outline
和	迅速地	和	和	不必要	力量	已安排	本身	到	这	大纲

[ʌv; əv][maɪ] [aɪz] .

of	my	eyes	.
的	我的	眼睛	.

它迅速而又用力地贴合了我的眼睛轮廓。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [spent] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] ,

After	a	moment	spent	in	anguish	,
后	一个	片刻	花费	在	痛苦	,

短暂的痛苦过后，

[ænd; ənd][ɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [keɪm] [θruː] [kloʊzd] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ,

and	in	wondering	how	the	missive	came	through	closed	doors	and	windows	,
和	在	好奇	如何	这	信函	来了	通过	关闭	门	和	视窗	,

并疑惑这封信是如何穿过紧闭的门窗送达的。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] [peɪn] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːlz] ,

I	discovered	that	my	pain	had	been	caused	by	one	of	the	dolls	,
我	发现	那	我的	疼痛	有	到过	导致	经过	一	的	这	娃娃	,

我发现我的疼痛是由其中一个玩偶引起的。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɪk'striːm] [ʌn'kliːnnəs] , [aɪ] [sə'spektɪd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['tɑːdi] ;

which	from	its	extreme	uncleanness	,	I	suspected	belonged	to	Toddie	;
哪个	从	它是	极端	不洁	,	我	怀疑	属于	到	托迪	;

从它极其肮脏的程度来看，我怀疑那是托迪的；

[aɪ] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wʌz; wəz] ['oʊpən] .

I	also	discovered	that	the	door	between	the	rooms	was	open	.
我	还	发现	那	这	门	之间	这	房间	曾是	打开	.

我还发现房间之间的门是开着的。

" [huː] [θruː] [ðæt] [dɑːl] ?

"	Who	threw	that	doll	?
"	WHO	扔	那	玩具娃娃	?

谁扔的那个娃娃?

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['stɜːrnli] .

"	I	shouted	,	sternly	.
"	我	喊叫	,	严厉地	.

我严厉地喊道。

[ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [rɪ'spɑːns] .

There	came	no	response	.
那里	来了	不	回复	.

没有回应。

" [duː] [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	Do	you	hear	?
"	做	你	听到	?

你听到了吗?

" [aɪ] [rɔːrd] .

"	I	roared	.
"	我	咆哮	.

我咆哮道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ? " [æskt] [bʌdʒ] , [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [pə'laɪt] [ɪn'flekʃn] .

"	What	is	it	,	Uncle	Harry	?	"	asked	Budge	,	with	most	exquisitely	polite	inflection	.
"	什么	是	它	,	叔叔	哈里	?	"	问	预算	,	和	最多	精美绝伦	有礼貌的	拐点	.

“什么事，哈里叔叔？”巴奇用极其礼貌的语气问道。

" [huː] [θruː] [ðæt] [dɑːl] ? "

"	Who	threw	that	doll	?	"
"	WHO	扔	那	玩具娃娃	?	"

“是谁扔的那个娃娃？”

" [hʌ] ? "

"	Huh	?	"
"	嗯	?	"

“嗯？”

" [aɪ] [seɪ] , [huː] [θruː] [ðæt] [dɑːl] ? "

"	I	say	,	who	threw	that	doll	?	"
"	我	说	,	WHO	扔	那	玩具娃娃	?	"

“我说，是谁扔的那个娃娃？”

" [waɪ] , ['noʊbɑːdi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Why**	**,**	**nobody**	**did**	**it**	**.**	**"**
"	为什么	,	无人	做过	它	.	"

“为什么没人做这件事？”

" ['tɑːdi] , [huː] [θruː] [ðæt] [dɑːl] ? "

"	**Toddie**	**,**	**who**	**threw**	**that**	**doll**	**?**	**"**
"	托迪	,	WHO	扔	那	玩具娃娃	?	"

“托迪，是谁扔的那个娃娃？”

" [bʌdʒ] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑːdi] , [ɪn] ['mʌfld] [toʊnz] ,

"	**Budge**	**did**	**,**	**"**	**replied**	**Toddie**	**,**	**in**	**muffled**	**tones**	**,**
"	预算	做过	,	"	回复	托迪	,	在	闷音	音调	,

“巴奇确实这么做了，”托迪低声回答道。

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðərli] [hænd][leɪd] ['fɔːrsəbli]['oʊvər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔːl] [lɪps] .

suggestive	**of**	**a**	**brotherly**	**hand**	**laid**	**forcibly**	**over**	**a**	**pair**	**of**	**small**	**lips**	**.**
暗示性的	的	一个	兄弟般的	手	铺设	强制	超过	一个	一对	的	小的	嘴唇	.

仿佛一只兄弟之手强行按在一双小嘴唇上。

" [bʌdʒ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? "

"	**Budge**	**,**	**what**	**did**	**you**	**do**	**it**	**for**	**?**	**"**
"	预算	,	什么	做过	你	做	它	为了	?	"

“巴奇，你为什么要这么做？”

" [waɪ] — [waɪ] — [aɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [waɪ] , ['tɑːdi] [fruː] [hɪz; ɪz]

"	**Why**	**—**	**why**	**—**	**I**	**—**	**because**	**—**	**why**	**,**	**you**	**see**	**—**	**because**	**,**	**why**	**,**	**Toddie**	**froo**	**his**
"	为什么	—	为什么	—	我	—	因为	—	为什么	,	你	看	—	因为	,	为什么	,	托迪	弗鲁	他的

['dɑːli] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [went] [ɪn] ,

dolly	**in**	**my**	**mouth**	**;**	**some**	**of**	**her**	**hair**	**went**	**in**	**,**
多莉	在	我的	嘴	;	一些	的	她	头发	去	在	,

“为什么——为什么——我——因为——为什么，你看——因为，为什么，托迪把他的娃娃塞进我嘴里；她的一些头发也进去了，

['enihaʊ] , [æn; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪz; ɪz] ['dɑːli] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [soʊ][aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]

anyhow	**,**	**an**	**'**	**I**	**didn't**	**want**	**his**	**dolly**	**in**	**my**	**mouth**	**,**	**so**	**I**	**sent**	**it**	**back**	**to**
无论如何	,	一个	-	我	没有	想	他的	多莉	在	我的	嘴	,	所以	我	发送	它	后退	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

总之，我不想把他的小娃娃放进嘴里，所以就把它还给了他。

[æn; ən] - [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ['dɪdnt] [stɪk] [ʌp] [ɪ'nʌf] ,

an	**'**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**didn't**	**stick**	**up**	**enough**	**,**
一个	-	这	脚	的	这	床	没有	戳	向上	足够的	,

床尾不够高，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [fruː] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər][bed] — [ðæts] [wʌt] [fɔːr; fər] .

so	**it**	**went**	**froo**	**the**	**door**	**to**	**your**	**bed**	**—**	**that's**	**what**	**for**	**.**
所以	它	去	弗鲁	这	门	到	你的	床	—	那就是	什么	为了	.

所以它从门口一直延伸到你的床上——这就是它的用途。

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [maːrks][ʌv; əv] ['dʒenjuɪnnəs] ,

"	**The**	**explanation**	**seemed**	**to**	**bear**	**marks**	**of**	**genuineness**	**,**
"	这	解释	似乎	到	熊	标记	的	真实性	,

“这个解释似乎带有真诚的成分，

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'liːviːˌeɪtɪd] [ˌðer'baɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [eks]

albeit	**the**	**pain**	**in**	**my**	**eye**	**was**	**not**	**alleviated**	**thereby**	**,**	**while**	**the**	**exertion**	**ex**
尽管	这	疼痛	在	我的	眼睛	曾是	不是	缓解	从而	,	尽管	这	用力	前任

尽管我的眼睛疼痛并未因此减轻，但用力过度却缓解了我的疼痛。

[pendid] [ɪn] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [soʊ] ['θɜːrəli] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['fɜːrðər]

pended	**in**	**eliciting**	**the**	**information**	**had**	**so**	**thoroughly**	**awakened**	**me**	**that**	**further**
待定	在	引发	这	信息	有	所以	彻底	觉醒	我	那	更远

[sliːp] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

sleep	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**
睡觉	曾是	出去	的	这	问题	.

试图获取信息的过程让我彻底清醒，再也睡不着了。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] — [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ?

Besides	**,**	**the**	**open**	**door**	**—**	**had**	**a**	**burglar**	**been**	**in**	**the**	**room**	**?**
除了	,	这	打开	门	—	有	一个	窃贼	到过	在	这	房间	?

此外，敞开的门——是不是有窃贼进过房间?

[noʊ] , [maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

No	**,**	**my**	**watch**	**and**	**pocket**	**-**	**book**	**were**	**undisturbed**	**.**
不	,	我的	手表	和	口袋	-	书	是	未受干扰	.

不，我的手表和钱包都安然无恙。

" [bʌdʒ] , [huː] ['oʊpənd] [ðæt] [dɔːr] ?

"	**Budge**	**,**	**who**	**opened**	**that**	**door**	**?**
"	预算	,	WHO	打开	那	门	?

“巴奇，是谁开的门？”

" ['æftər] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [huː] ['riːəli] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌdʒ] [rɪ'plaɪd] : —

"	**After**	**some**	**hesitation**	**,**	**as**	**if**	**wondering**	**who**	**really**	**did**	**it**	**,**	**Budge**	**replied**	**:**	**—**
"	后	一些	犹豫	,	作为	如果	好奇	WHO	真的	做过	它	,	预算	回复	:	—

巴奇犹豫了一会儿，似乎在琢磨究竟是谁干的，然后回答道：——

" [ˌem 'iː] . "

"	**Me**	**.**	**"**
"	我	.	"

“我。”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**How**	**did**	**you**	**do**	**it**	**?**	**"**
"	如何	做过	你	做	它	?	"

“你是怎么做到的？”

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [æn; ən] - [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [fæst] ,

"	**Why**	**,**	**you**	**see**	**we**	**wanted**	**a**	**drink**	**,**	**an**	**'**	**the**	**door**	**was**	**fast**	**,**
"	为什么	,	你	看	我们	通缉	一个	喝	,	一个	-	这	门	曾是	快速地	,

“你看，我们想喝一杯，结果门关得很快。”

[soʊ] [wiː; wi] [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] - [ruːf] , [æn; ən] - ['kɒmɛd] [ɪn] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] .

so	**we**	**got**	**out**	**the**	**window**	**on**	**the**	**parazzo**	**roof**	**,**	**an**	**'**	**comed**	**in**	**your**	**window**	**.**
所以	我们	得到	出去	这	窗户	在	这	-	屋顶	,	一个	-	喜剧	在	你的	窗户	.

于是我们从屋顶的窗户爬了出去，然后从你的窗户进来了。

" ([hɪr] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] .)

"	**(**	**Here**	**a**	**slight**	**pause**	**.**	**)**
"	(	这里	一个	轻微	暂停	.	)

（此处略作停顿。）

" [æn; ən] - - [twʌz] [fʌn] .

"	**An**	**'**	**'**	**twas**	**fun**	**.**
"	一个	-	-	那是	乐趣	.

“这很有趣。”

[æn; ən] - [ðen] [wiː; wi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [æn; ən] - ['kɒmɛd] [bæk] .

An	**'**	**then**	**we**	**unlocked**	**the**	**door**	**,**	**an**	**'**	**comed**	**back**	**.**
一个	-	然后	我们	已解锁	这	门	,	一个	-	喜剧	后退	.

然后我们打开门，回来了。

" [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][lɑːk][maɪ]['wɪndoʊ][blaɪndz] — [ɔːr] [ðerz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn]
" Then I should be compelled to lock my window blinds — or theirs , and this in
" 然后 我 应该 是 被迫 到 锁 我的 窗户 百叶窗 — 或者 他们的 , 和 这 在
[ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] ,
the summer season ,
这 夏天 季节 ,

“那么我就不得不锁上我的窗帘——或者他们的窗帘，而且这还是在夏天，”

[tuː] !
too !
也 !

也！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪf] ['helən] [kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðæt] [waɪt] - [roʊbd] [prə'seʃ(ə)n]
if Helen could have but passed the house as that white - robed procession
如果 海伦 可以 有 但 通过了 这 房子 作为 那 白色的 - 身着长袍 游行
[hæd; həd] [faɪld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ruːf] !
had filed along the piazza roof !
有 已提交 沿着 这 广场 屋顶 !

如果海伦能够像那群身穿白袍的队伍沿着广场屋顶列队走过那样，从房子前经过该多好啊！

[aɪ] [leɪ] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][ˌɪndʒə'nuːəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔkt]
I lay pondering over the vast amount of unused ingenuity that was locked
我 躺 沉思 超过 这 广阔的 数量 的 未使用的 独创性 那 曾是 已锁定
[ʌp] [ɪn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
up in millions of children ,
向上 在 百万 的 孩子们 ,

我躺着沉思，想着数百万儿童身上蕴藏着多么巨大的、未被开发的创造力。

[ɔːr] [ɪm'plɔɪd] ['oʊnli][tuː; tə][wɜːrk] ['mɪzəri] [ə'mʌŋ] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ə'dʌlts] , [wen] [aɪ] [hɜːrd]
or employed only to work misery among unsuspecting adults , when I heard
或者 受雇 仅有的 到 工作 苦难 之中 毫无戒心的 成年人 , 什么时候 我 听到

或者仅仅是为了在毫无戒心的成年人中制造痛苦而受雇，当我听到

[laɪt] ['fʊtfɔːl] [æt; ət][maɪ] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs]
light footfalls at my bedside , and saw a small shape with a grave face
光 脚步声 在 我的 床头 , 和 锯 一个 小的 形状 和 一个 严重 脸
[ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] :
approach and remark :
方法 和 评论 :

床边传来轻微的脚步声，我看到一个身材矮小、表情严肃的人走过来，说道：

" [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][jʊr; jər][bed] . "
" I wants to come in your bed . "
" 我 想要 到 来 在 你的 床 . "

“我想上你的床。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] , ['tɑːdi] ? "
" What for , Toddie ? "
" 什么 为了 , 托迪 ? "

“为什么，托迪？”

" [tuː; tə] - ; ['pɑːpə] ['ɔːlweɪz] - [ˌjuː 'es] ['sʌndeɪ] - .
" To fwolic ; papa always fwolics us Sunday mornin's .
" 到 - ; 爸爸 总是 - 我们 星期日 - .

“去游荡；爸爸总是星期天早上游荡我们。

[tʌm] , ['bʌdʒi] , [ɑːkən] - ['dɔɪɪn] - [tuː; tə] - [ˌjuː 'es] .

Tum	,	Budgie	,	Ocken	Hawwy's	doin	'	to	fwolic	us	.
汤	,	虎皮鹦鹉	,	奥肯	-	做	-	到	-	我们	.

Tum、Budgie、Ocken Hawwy 正在欺骗我们。

" [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sævidʒiz]

"	TWO	LITTLE	SAVAGES
"	二	小的	野蛮人

《两个小野人》

[bʌdʒ] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,

Budge	replied	by	shrieking	with	delight	,	tumbling	out	of	bed	,
预算	回复	经过	尖叫	和	喜	,	翻滚	出去	的	床	,

巴奇高兴地尖叫一声，从床上滚了下来。

[ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] [nɑːt] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['tɑːdi] .

and	hurrying	to	that	side	of	my	bed	not	already	occupied	by	Toddie	.
和	匆忙	到	那	边	的	我的	床	不是	已经	占领	经过	托迪	.

然后赶紧跑到床的另一边，那里还没有被托迪占着。

[ðen] [ðoʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sævidʒiz] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ænd; ənd] [əd'vænst] [prɪ'sɪpɪtətli] [ə'pɑːn]

Then	those	two	little	savages	sounded	the	onslaught	and	advanced	precipitately	upon
然后	那些	二	小的	野蛮人	听起来	这	猛攻	和	先进的	突然地	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

然后，那两个小野蛮人吹响了进攻的号角，径直向我冲了过来。

['sʌmtaɪmz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

Sometimes	,	during	the	course	of	my	life	,
有时	,	期间	这	课程	的	我的	生活	,

有时，在我的人生历程中，

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [deɪ] - [driːmz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] .

I	have	had	day	-	dreams	which	I	have	told	to	no	one	.
我	有	有	天	-	梦境	哪个	我	有	讲述	到	不	一	.

我曾做过一些白日梦，但我从未告诉过任何人。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] — [nɑːt] [naʊ] [soʊ] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [fɔːr]

Among	these	has	been	one	—	not	now	so	distinct	as	it	was	before	my	four
之中	这些	有	到过	一	—	不是	现在	所以	清楚的	作为	它	曾是	前	我的	四

['jɪrz] [ʌv; əv] [kæm'peɪn] — [ʌv; əv] [wʌn] [deɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn] ['dedli] ['kɑːmbæt] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['ɪndiən]

years	of	campaigning	—	of	one	day	meeting	in	deadly	combat	the	painted	Indian
年	的	竞选活动	—	的	一	天	会议	在	致命	战斗	这	绘	印度

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] ;

of	the	plains	;
的	这	平原	;

其中有一件事——虽然现在不像我四年竞选活动之前那么清晰了——就是有一天与平原上的彩绘印第安人进行殊死搏斗；

[ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [ˌʌndɪs'meɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [wɔːr] - [wuːp] ,

of	listening	undismayed	to	his	frightful	war	-	whoop	,
的	聆听	毫不气馁	到	他的	可怕	战争	-	哇哦	,

他毫不畏惧地听着他那可怕的战吼，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] -

and	of	exemplifying	in	my	own	person	the	inevitable	result	of	the	paleface's	-
和	的	举例说明	在	我的	自己的	人	这	不可避免的	结果	的	这		

[suː'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] .

superior	intelligence	.
优越的	智力	.

而我自身则体现了白人拥有超凡智慧的必然结果。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt]

But	upon	this	particular	Sunday	morning	I	relinquished
但	之上	这	特别的	星期日	早晨	我	放弃

但就在这个星期天的早晨，我放弃了

[ðɪs] [aɪ'di:ə] [ɪn'fɔ:rməli] [bʌt; bət] [fər'evər] .

this	idea	informally	but	forever	.
这	主意	非正式地	但	永远	.

这个想法虽然非正式，但却会一直存在。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'mɪnjətɪv] ['wɒrɪrz] [aɪ] [kweɪld] [kən'temptəbli] ,

Before	the	advance	of	these	diminutive	warriors	I	quailed	contemptibly	,
前	这	进步	的	这些	小字	战士	我	畏缩	卑鄙地	,

面对这些矮小的战士，我卑躬屈膝，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['bæt(ə)l] - [kraɪ] [sent] [mɔ:r] ['terər] [tu:; tə][maɪ] [soʊl] [ðæn; ðən] [ðæt] ['membər] ['evər]

and	their	battle	-	cry	sent	more	terror	to	my	soul	than	that	member	ever
和	他们的	战斗	-	哭	发送	更多的	恐怖	到	我的	灵魂	比	那	成员	曾经

[ɪk'spɪrɪənst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [jel] .

experienced	from	the	well	-	remembered	rebel	yell	.
经验丰富的	从	这	出色地	-	记得	反叛	叫喊	.

他们的战斗呐喊带给我的恐惧，比那位成员曾经感受到的、令人难忘的叛军呐喊还要强烈。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['tɑ:di] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] " - " [ðem; ðəm] ;

According	to	Toddie	,	I	was	going	to	"	fwolic	"	them	;
根据	到	托迪	,	我	曾是	去	到	"	-	"	他们	;

据托迪说，我当时打算“欺骗”他们；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ['ɪntu:][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət]

but	from	the	first	they	took	the	whole	business	into	their	own	little	but
但	从	这	第一的	他们	采取	这	所有的	商业	进入	他们的	自己的	小的	但

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][hændz] .

effective	hands	.
有效的	双手	.

但从一开始，他们就将整个生意掌握在了自己虽小但高效的手中。

['tɑ:di] [prə'naʊnst] [maɪ] [ni:z] , [kə'lektɪvli] , " [ə; eɪ] ['hɔ:rsi] - ['bɑ:ni] .

Toddie	pronounced	my	knees	,	collectively	,	"	a	horsie	-	bonnie	.
托迪	发音	我的	膝盖	,	集体	,	"	一个	小马	-	邦妮	.

托迪把我的膝盖统称为“小马宝莉”。

" [ænd; ənd] [bɪ'stroʊd] [ðem; ðəm] , ['læfɪŋ] ['gli:fəli] [æt; ət][maɪ] ['efərts] [tu:; tə] [ˌʌn'si:t] [hɪm; ɪm] ,

"	and	bestrode	them	,	laughing	gleefully	at	my	efforts	to	unseat	him	,
"	和	贝斯特罗德	他们	,	笑	兴高采烈地	在	我的	努力	到	罢免	他	,

“然后跨坐在他们身上，兴高采烈地嘲笑我试图把他拉下马的努力。”

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:] [wət'evər] ['pɔ:ʃənz]

and	holding	himself	in	position	by	digging	his	pudgy	fingers	into	whatever	portions
和	保持	他自己	在	位置	经过	挖掘	他的	胖乎乎的	手指	进入	任何	部分

[ʌv; əv][maɪ] [ə'nætəmi] [hi:; hi][kʊd; kəd][moʊst] ['i:zəli] [si:z] .

of	my	anatomy	he	could	most	easily	seize	.
的	我的	解剖学	他	可以	最多	容易地	抢占	.

他用他那胖乎乎的手指抠住我身上他能轻易抓住的任何部位，以此来保持自己的位置。

[bʌdʒ] ['ʃaʊtɪd] , " [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['hɔ:rsi] , [tu:] !

Budge	shouted	,	"	I	want	a	horsie	,	too	!
预算	喊叫	,	"	我	想	一个	小马	,	也	!

巴奇喊道：“我也想要一匹小马！”

" [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][maɪ] [tʃest] .

"	and	seated	himself	upon	my	chest	.
"	和	坐着	他自己	之上	我的	胸部	.

然后他坐在了我的胸口上。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['hɔːrsi] [goʊz] , " [ɪk'spleɪnd] [hiː; hi] ,
" This is the way the horsie goes , " explained he ,
" 这 是 这 方式 这 小马 去 , " 解释 他 ,

“马就是这样走的，”他解释道。

[æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [rɔkt] [hɪm'self] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] .
as he slowly rocked himself backward and forward .
作为 他 缓慢地 摇滚 他自己 落后 和 向前 .

他缓缓地前后摇晃着身体。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒɪmnæst]
I began to realize how my brother - in - law , who had once been a fine gymnast
我 开始 到 意识到 如何 我的 兄弟 - 在 - 法律 , WHO 有 一次 到过 一个 美好的 体操运动员
,
,
,

我开始意识到，我的姐夫，他曾经是一名优秀的体操运动员，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [flæt] - ['tʃestɪd] .
had become so flat - chested .
有 变得 所以 平坦的 - 胸部 .

胸部变得非常平坦。

[dʒʌst] [ðen] - [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['spɪrɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd]
Just then Budge's face assumed a more spirited expression , his eyes opened wide
只是 然后 - 脸 假定 一个 更多的 精神抖擞 表达 , 他的 眼睛 打开 宽的
[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] ,
and lighted up ,
和 照明 向上 ,

就在这时，巴奇的脸上露出了更加精神抖擞的表情，他睁大了眼睛，目光炯炯有神。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , " [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['hɔːrsi] [trɔts] , " [hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz]
and shouting , " This the way the horsie trots , " he stood upright , threw up his
和 喊叫 , " 这 这 方式 这 小马 小跑 , " 他 站立 直立 , 扔 向上 他的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

他一边喊着“这才是马儿小跑的方式”，一边站直身子，抬起双脚。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrti] - [θriː] [ˌævərdə'pɔɪz] [paʊndz] ['fɔːrsəbli] [ə'pɑːn][maɪ] [lʌŋz] .
and dropped his forty - three avoirdupois pounds forcibly upon my lungs .
和 掉落 他的 四十 - 三 常衡制 磅 强制 之上 我的 肺 .

他那43磅的体重猛地砸在我的肺上。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk]
He repeated this operation several times before I fully recovered from the shock
他 重复 这 手术 一些 时代 前 我 完全 恢复 从 这 震惊
[kən'veid] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'baɪnd] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd] [weɪt] ;
conveyed by his combined impudence and weight ;
传递 经过 他的 合并 厚颜无耻 和 重量 ;

在我完全从他那厚颜无耻和咄咄逼人的气势中缓过神来之前，他反复做了好几次这样的动作；

[bʌt; bət][peɪn] ['faɪnəli] [brɔːt] [maɪ] ['sensɪz] [bæk] ,
but pain finally brought my senses back ,
但 疼痛 最后 带来 我的 感官 后退 ,

但疼痛最终让我恢复了知觉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [plʌndʒ] [aɪ] [ʌn'si:tid] [maɪ][dɪ'moʊniæk]['raɪdərz][ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] [klɪr]

and	with	a	wild	plunge	I	unseated	my	demoniac	riders	and	gained	a	clear
和	和	一个	荒野	暴跌	我	被罢免	我的	恶魔	骑手	和	获得	一个	清除

[speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .

space	in	the	middle	of	the	floor	.
空间	在	这	中间	的	这	地面	.

于是我猛地一跃，将我那些恶魔般的骑手甩了下来，在地板中央获得了一片空地。

" [ɑ:] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] ! " [skri:md] ['tɑ:di] ; " [aɪ]['wɒnts][tu:; tə][raɪd]

"	Ah	—	h	—	h	—	h	—	h	—	h	—	h	!	"	screamed	Toddie	;	"	I	wants	to	ride
"	啊	—	h	—	h	—	h	—	h	—	h	—	h	!	"	尖叫	托迪	;	"	我	想要	到	骑

- ['bækən] . "

horshie	backen	.	"
-	巴肯	.	"

“啊——啊——啊——啊——啊——啊！”托迪尖叫道；“我想骑马。”

" [bu:] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — ['əu'əu] — ! " [rɔ:rd] [bʌdʒ] ; " [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['ri:əl] [mi:n] .

"	Boo	—	oo	—	oo	—	oo	—	!	"	roared	Budge	;	"	I	think	you're	real	mean	.
"	嘘	—	oo	—	oo	—	oo	—	!	"	咆哮	预算	;	"	我	思考	你是	真实的	意思是	.

“嘘——嘘——嘘——嘘——！”巴奇咆哮道；“我觉得你真坏。”

[aɪ][dəunt] [lʌv] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .

I	don't	love	you	at	all	.
我	不	爱	你	在	全部	.

我根本不爱你。

" [rɪ'gɑ:rdləs] [ə'laɪk][ʌv; əv] - [dɪ'zaɪɜ-z] , [ʌv; əv] - [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv]

"	Regardless	alike	of	Toddie's	desires	,	of	Budge's	opinion	and	the	cessation	of
"	不管	同样	的	-	欲望	,	的	-	观点	和	这	停止	的

[hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd] ,

his	regard	,
他的	看待	,

“无论托迪的愿望如何，无论巴奇的看法如何，无论他是否不再关注她，

[aɪ] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['tɔɪlət] .

I	performed	a	hasty	toilet	.
我	执行	一个	仓促	洗手间	.

我匆匆上了一趟厕所。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [lɔ:st] [rest] , [aɪ] ['sævɪdʒli] [θæŋkt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [fɔ:r; fər] ['sʌndeɪ] ; [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ,

Notwithstanding	my	lost	rest	,	I	savagely	thanked	the	Lord	for	Sunday	;	at	church	,
虽然	我的	丢失的	休息	,	我	野蛮地	谢谢	这	主	为了	星期日	;	在	教会	,

[æt; ət] [li:st] ,

at	least	,
在	至少	,

尽管我睡眠不足，但我还是在星期天由衷地感谢上帝；至少在教堂里是这样。

[aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm][maɪ] [tɔ:'mentəz] .

I	could	be	free	from	my	tormentors	.
我	可以	是	自由的	从	我的	折磨者	.

我或许能摆脱那些折磨我的人。

[æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [bəuθ] [bɔɪz] [ɪn'vaɪtɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]

At	the	breakfast	table	both	boys	invited	themselves	to	accompany	me	to	the
在	这	早餐	桌子	两个都	男孩们	受邀	他们自己	到	陪伴	我	到	这

['sæŋktʃueri] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'klaɪnd] ,

sanctuary	,	but	I	declined	,
避难所	,	但	我	拒绝	,

早餐桌上，两个男孩都主动提出要陪我去圣殿，但我拒绝了。

[wɪˈðaʊt] [θæŋks] .
without **thanks** **.**
没有 谢谢 .

不用谢。

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈsʌmwʌt] [ɪn] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
To **take** **them** **might** **be** **to** **assist** **somewhat** **in** **teaching** **them** **one** **of** **the**
到 拿 他们 可能 是 到 协助 有些 在 教学 他们 一 的 这
[best] [ˈhæbɪts] ,
best **habits** **,**
最好的 习惯 ,

带上它们或许能在一定程度上帮助他们养成一些好习惯。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈstrɔːŋli] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [ðə; ði] [səˈvɪrəst] [ˈprɑːvɪdəns] [wʊd] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ][ˈduːti]
but **I** **strongly** **doubted** **whether** **the** **severest** **Providence** **would** **consider** **it** **my** **duty**
但 我 强烈 怀疑 无论 这 最严重 普罗维登斯 会 考虑 它 我的 责任
[tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði][ˈprɑːbəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈtempt] .
to **endure** **the** **probable** **consequences** **of** **such** **an** **attempt** **.**
到 忍受 这 可能 结果 的 这样的 一个 试图 .

但我非常怀疑，即使是最严厉的上帝，是否会认为我有义务承受这种尝试可能带来的后果。

[bɪˈsaɪdz] [aɪ] [maɪt] [miːt] [mɪs] [ˈmeɪtən] .
Besides **I** **might** **meet** **Miss** **Mayton** **.**
除了 我 可能 见面 错过 梅顿 .

此外我可能会遇到梅顿小姐。

[aɪ][bəuθ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [fɪrd] [aɪ] [maɪt] ,
I **both** **hoped** **and** **feared** **I** **might** **,**
我 两个都 希望 和 害怕 我 可能 ,

我既希望又害怕自己会这样做，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈpiəriŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **I** **could** **not** **endure** **the** **thought** **of** **appearing** **before** **her** **with** **the**
和 我 可以 不是 忍受 这 想法 的 出现 前 她 和 这
[ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈplez(ə)nt] [rɪˈmembrəns] .
causes **of** **my** **pleasant** **remembrance** **.**
原因 的 我的 令人愉快的 纪念 .

我无法忍受带着那些令我美好回忆起的事情出现在她面前。

[bʌdʒ] [prəuˈtestid] , [ænd; ənd] [ˈtɑːdi] [wept] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmeɪnd]
Budge **protested** **,** **and** **Toddie** **wept** **,** **but** **I** **remained**
预算 抗议 , 和 托迪 哭泣 , 但 我 剩余

巴奇抗议，托迪哭了，但我依然待在那里。

[fɜːrm] ,
firm **,**
公司 ,

公司，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðer; ðər]['riːz(ə)nəb(ə)l] [dɪˈzaɪɝz] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm]
although **I** **was** **so** **willing** **to** **gratify** **their** **reasonable** **desires** **that** **I** **took** **them**
虽然 我 曾是 所以 愿意的 到 满足 他们的 合理的 欲望 那 我 采取 他们
[aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈænti] - [ˈsɜːrvɪs] [wɔːk] .
out **for** **a** **long** **ante** **-** **service** **walk** **.**
出去 为了 一个 长的 赌注 - 服务 走 .

尽管我非常乐意满足他们合理的愿望，但我还是带他们出去进行了一次漫长的服务前散步。

[waɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [trɪp] [aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] [sneɪk] [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ]

While	enjoying	this	little	trip	I	delighted	the	children	by	killing	a	snake	and	spoiling
尽管	享受	这	小的	旅行	我	高兴极了	这	孩子们	经过	杀	一个	蛇	和	破坏

[ə; eɪ] ['slendər] [keɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

a	slender	cane	at	the	same	time	,
一个	苗条	甘蔗	在	这	相同的	时间	,

在这次短途旅行中，我一边打死一条蛇，一边折断了一根细拐杖，孩子们高兴极了。

[maɪ] [oʊn] [soʊl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf]

my	own	sole	consolation	coming	from	the	discovery	that	the	remains	of	the	staff
我的	自己的	唯一	安慰	未来	从	这	发现	那	这	遗迹	的	这	职员

[wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪn] [fɔːr; fər] [bʌdʒ] .

were	sufficient	to	make	a	cane	for	Budge	.
是	充足的	到	制作	一个	甘蔗	为了	预算	.

我唯一的安慰是发现剩下的木棍足够给巴奇做一根拐杖。

[waɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

While	returning	to	the	house	and	preparing	for	church	I	entered	into	a
尽管	返回	到	这	房子	和	准备	为了	教会	我	进入	进入	一个

['sɑːləm] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] [bʌdʒ] ,

solemn	agreement	with	Budge	,
庄严	协议	和	预算	,

回家准备去教堂的路上，我和巴奇达成了一项庄严的协议。

[huː] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [frə'tɜːrn(ə)l] ['pɑːrtnərʃɪp] .

who	was	usually	recognized	as	the	head	of	this	fraternal	partnership	.
WHO	曾是	通常	认可	作为	这	头	的	这	兄弟	合伙	.

他通常被认为是这个兄弟伙伴关系的领导者。

[bʌdʒ] [kən'træktɪd] , [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['brʌðər] , [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ə'tempts] [tuː; tə] ['entər] [maɪ]

Budge	contracted	,	for	himself	and	brother	,	to	make	no	attempts	to	enter	my
预算	合同	,	为了	他自己	和	兄弟	,	到	制作	不	尝试	到	进入	我的

[ruːm] ;

room	;
房间	;

巴奇为自己和哥哥签订了合同，保证不会试图进入我的房间；

[tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] ; [tuː; tə] [reɪz] [luːs] [dɜːrt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] ,

to	refrain	from	fighting	;	to	raise	loose	dirt	only	with	a	shovel	,
到	避免	从	斗争	;	到	增加	松动的	污垢	仅有的	和	一个	铲	,

避免争斗；只用铲子铲起松散的泥土。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] [miːnz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [hæts]

and	to	convey	it	to	its	destination	by	means	other	than	their	own	hats
和	到	传达	它	到	它是	目的地	经过	方法	其他	比	他们的	自己的	帽子

[ænd; ənd]['eiprənz] ;

and	aprons	;
和	围裙	;

并用除自己的帽子和围裙以外的其他方式将其运送到目的地；

[tuː; tə] [pɪk] [noʊ] ['flaʊərz] ; [tuː; tə]['oʊpən][noʊ]['wɔːtər] - ['fɔːsɪts] ; [tuː; tə][rɪ'fɜːr] [ɔːl] [dɪsəg'riːmənts] [tuː; tə]

to	pick	no	flowers	;	to	open	no	water	-	faucets	;	to	refer	all	disagreements	to
到	挑选	不	花朵	;	到	打开	不	水	-	水龙头	;	到	参考	全部	分歧	到

[ðə; ði] [kʊk] , [æz; əz]['ɑːrbɪtreɪtər] ,

the	cook	,	as	arbitrator	,
这	厨师	,	作为	仲裁人	,

不得采摘花朵；不得打开水龙头；所有分歧都交由厨师仲裁。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪld] [noʊ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bʊks] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [stækt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	to	build	no	houses	of	the	new	books	which	I	had	stacked	upon	the
和	到	建造	不	房屋	的	这	新的	图书	哪个	我	有	堆叠	之上	这

['laɪbreri] ['teɪbl] .

library	table	.
图书馆	桌子	.

并且没有用我堆放在图书馆桌子上的新书建造任何房屋。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['feɪθf(ə)l] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

In	consideration	of	the	promised	faithful	observance	of	these	conditions	,
在	考虑	的	这	承诺	忠实	观察	的	这些	状况	,

鉴于承诺忠实遵守这些条件，

[aɪ] [ə'griːd] [ðæt] [bʌdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm]

I	agreed	that	Budge	should	be	allowed	to	come
我	同意	那	预算	应该	是	允许	到	来

我同意应该允许巴奇前来。

[ə'loʊn] [tuː; tə] ['sæbəθ] - [skuːl] , [wɪtʃ] [kən'viːnd] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

alone	to	Sabbath	-	school	,	which	convened	directly	after	morning	service	,
独自的	到	安息日	-	学校	,	哪个	召集	直接地	后	早晨	服务	,

独自一人去参加安息日学校，安息日学校在晨祷结束后立即开课。

[hiː; hi][tuː; tə][stɑːrt]['oʊnli]['æftər] ['mægi] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm]['duːli] [klenzd] [ænd; ənd] [kloʊðd]

he	to	start	only	after	Maggie	had	pronounced	him	duly	cleansed	and	clothed
他	到	开始	仅有的	后	玛吉	有	发音	他	正式地	已清洗	和	穿着衣服

.

:
.

只有在玛吉宣布他已经彻底清洁并穿戴好衣服后，他才能开始行动。

[æz; əz] ['tɑːdi] [wʌz; wəz] ['deɪli] [kept] [ɪn][bed][frʌm; frəm][ɪ'lev(ə)n] [tɪl] [wʌn] ,

As	Toddie	was	daily	kept	in	bed	from	eleven	till	one	,
作为	托迪	曾是	日常的	保留	在	床	从	十一	直到	一	,

由于托迪每天从上午十一点到下午一点都被限制在床上，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['seɪfli] ['wɜːrʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stræktɪŋ] [fɪrz] , [fɔːr; fər] [bʌdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt]

I	felt	that	I	might	safely	worship	without	distracting	fears	,	for	Budge	could	not
我	毛毡	那	我	可能	安全	崇拜	没有	分散注意力	恐惧	,	为了	预算	可以	不是

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

我觉得我可以安心地进行礼拜，不会有恐惧分散我的注意力，因为巴奇一个人做不到。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər] , [bɪ'kʌm] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [sɪn] .

and	in	a	single	hour	,	become	guilty	of	any	particular	sin	.
和	在	一个	单身的	小时	,	变得	有罪的	的	任何	特别的	罪	.

并且在短短一小时内，犯下某种特定的罪行。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['hɪlkrest] [hæd; həd] ['meni] [mɔːr] [siːts] [ðæn; ðən] ['membər] ,

The	church	at	Hillcrest	had	many	more	seats	than	members	,
这	教会	在	希尔克雷斯特	有	许多	更多的	座位	比	成员	,

希尔克雷斯特教堂的座位比信徒人数多得多。

[ænd; ənd][æz; əz][bʌt; bət] [fjuː] ['sʌmər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [jet] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

and	as	but	few	summer	visitors	had	yet	appeared	in	the	town	,
和	作为	但	很少	夏天	访客	有	然而	出现	在	这	镇	,

当时镇上几乎没有来过夏天的游客，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] [stɛərd][æt; ət][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['membər] [ʌv; əv]

I	was	conscious	of	being	industriously	stared	at	by	the	native	members	of
我	曾是	有意识的	的	存在	勤奋地	凝视	在	经过	这	本国的	成员	的

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

the	congregation	.
这	会众	.

我意识到自己被教会里的本地成员们专注地盯着看。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪt'self] [dɪs'kʌmfərt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] ,

This	was	of	itself	discomfort	enough	,	but	not	all	to	which	I	was	destined	,
这	曾是	的	本身	不适	足够的	,	但	不是	全部	到	哪个	我	曾是	注定	,

这本身就足以令人难受，但这并非我注定要遭遇的全部。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌʃər] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ,

for	the	usher	conducted	me	quite	near	to	the	altar	,
为了	这	引座员	实施	我	相当	靠近	到	这	坛	,

因为引座员领着我走到离祭坛很近的地方，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [pjuː] [huːz] ['oʊnli] ['ʌðər] ['ɑːkjəpənt] [wʌz; wəz] [mɪs] ['meɪtən] !

and	showed	me	into	a	pew	whose	only	other	occupant	was	Miss	Mayton	!
和	显示	我	进入	一个	座位	谁	仅有的	其他	居住者	曾是	错过	梅顿	!

然后他把我领到一张长椅上，长椅上除了我之外只有梅顿小姐一个人！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['kerfəli] [bred][tuː; tə][duː]

Of	course	the	lady	did	not	recognize	me	—	she	was	too	carefully	bred	to	do
的	课程	这	女士	做过	不是	认出	我	—	她	曾是	也	小心	繁殖	到	做

['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

anything	of	the	sort	in	church	,
任何事物	的	这	种类	在	教会	,

当然，那位女士没有认出我——她出身名门，绝不会做出这种事发生在教堂里。

[ænd; ənd][aɪ] [spent] [ten] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['mɪnɪts] [ɪn] ['mentəli] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [gʊd]

and	I	spent	ten	uncomfortable	minutes	in	mentally	abusing	the	customs	of	good
和	我	花费	十	不舒服	分钟	在	精神上	滥用	这	海关	的	好的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

我花了十分钟时间，在精神上肆意践踏着文明社会的习俗，这段时间让我感到非常不自在。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['pɑːrʃəli] ['endɪd] [maɪ] [ʌn'iːzinis] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][noʊ]

The	beginning	of	the	service	partially	ended	my	uneasiness	,	for	I	had	no
这	开始	的	这	服务	部分	结束	我的	不安	,	为了	我	有	不

[hɪm] - [bʊk] — [ðə; ði]

hymn	-	book	—	the
圣歌	-	书	—	这

礼拜仪式开始时，我的不安感有所缓解，因为我没有赞美诗集——

[pjuː] [kən'teɪnd] [nʌn] — [soʊ] [mɪs] ['meɪtən] ['kaɪndli] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .

pew	contained	none	—	so	Miss	Mayton	kindly	offered	me	a	share	in	her	own	.
座位	包含	没有任何	—	所以	错过	梅顿	亲切地	提供	我	一个	分享	在	她	自己的	.

教堂的长椅上没有座位——所以梅顿小姐好心地把她自己的座位分给了我。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['fɔːltləsli] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd]['streɪndʒər] - [laɪk] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [aɪ]

And	yet	so	faultlessly	perfect	and	stranger	-	like	was	her	manner	that	I
和	然而	所以	完美无瑕	完美的	和	陌生人	-	喜欢	曾是	她	方式	那	我

['wʌndɚd] ['weðər] [hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['prɑːmptɪd] ['mɪrli] [baɪ][ə; eɪ] [sens]

wondered	whether	her	action	might	not	have	been	prompted	merely	by	a	sense
想知道	无论	她	行动	可能	不是	有	到过	提示	仅仅	经过	一个	感觉

[ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['duːti] ;

of	Christian	duty	;
的	基督教	责任	;

然而，她的举止如此完美无瑕，又如此古怪，以至于我不禁怀疑，她的行为是否仅仅是出于基督教的责任感；

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðə; ði] [kɑːn] [ʌv; əv] [ˈtɑːtəri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [pəˈlaɪt][ænd; ənd]

had	I	been	the	Khan	of	Tartary	she	could	not	have	been	more	polite	and
有	我	到过	这	可汗	的	鞑靼	她	可以	不是	有	到过	更多的	有礼貌的	和

[ˈfrɪdʒɪd] .

frigid	.
寒冷	.

即使我是鞑靼可汗，她也不可能比现在更礼貌更冷漠了。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [hɪm] [wʌz; wəz][æn; ən] [er] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] ,

The	music	to	the	first	hymn	was	an	air	I	had	never	heard	before	,
这	音乐	到	这	第一的	圣歌	曾是	一个	空气	我	有	绝不	听到	前	,

第一首赞美诗的曲调是我以前从未听过的。

[soʊ][aɪ] [ˈstʌmbld] [ˈmɪzrəbli] [θruː] [ðə; ði] [ˈtenər] ,

so	I	stumbled	miserably	through	the	tenor	,
所以	我	踉跄	惨痛地	通过	这	男高音	,

于是我磕磕绊绊、狼狈不堪地唱完了男高音，

[ɔːlˈðoʊ] [mɪs] [ˈmeɪtən] [ˈrendərd] [ðə; ði][səˈprænoʊ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [fɔːls] [noʊt] .

although	Miss	Mayton	rendered	the	soprano	without	a	single	false	note	.
虽然	错过	梅顿	渲染	这	女高音	没有	一个	单身的	错误的	笔记	.

尽管梅顿小姐演唱的女高音没有一个音符出错。

[ðə; ði][ˈsɜːrmən][wʌz; wəz][lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] ,

The	sermon	was	longer	than	I	was	in	the	habit	of	listening	to	,
这	讲道	曾是	更长	比	我	曾是	在	这	习惯	的	聆听	到	,

这次布道比我平时听的要长。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and	I	was	frequently	conscious	of	not	listening	at	all	.
和	我	曾是	频繁地	有意识的	的	不是	聆听	在	全部	.

我经常意识到自己根本没在听。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [əˈpɪrəns] ,

As	for	my	position	and	appearance	,
作为	为了	我的	位置	和	外貌	,

至于我的职位和外貌，

[ˈniːðər] [ˈevər] [siːmd] [soʊ] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈsɜːrvɪs] .

neither	ever	seemed	so	insignificant	as	they	did	throughout	the	entire	service	.
两者都不	曾经	似乎	所以	微不足道	作为	他们	做过	自始至终	这	全部的	服务	.

在整个服役过程中，他们两人似乎从未像现在这样显得如此微不足道。

[maɪ] [ˈnefjuː] [bʌdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best]

MY	NEPHEW	BUDGE	IN	HIS	BEST
我的	侄子	预算	在	他的	最好的

我侄子巴奇穿着他最好的衣服

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [riːtʃt] " [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [dɪr] [ˈbreðrən] ,

The	minister	reached	"	And	finally	,	dear	brethren	,
这	部长	达到	"	和	最后	,	亲爱的	弟兄们	,

部长最后说道：“亲爱的弟兄们，最后，

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈɜːrnɪst] [prerz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈspiːdi] [fɪˈnæli] .

"	with	my	earnest	prayers	for	a	successful	and	speedy	finale	.
"	和	我的	认真	祈祷	为了	一个	成功的	和	迅速	终曲	.

我衷心祈祷比赛能够顺利、迅速地落下帷幕。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ˈsimpəθaizd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

It	seemed	to	me	that	the	congregation	sympathized	with	me	,
它	似乎	到	我	那	这	会众	同情	和	我	,

我觉得会众们都很同情我。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['rʌs(ə)l][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən] .

for	there	was	a	general	rustle	behind	me	as	these	words	were	spoken	.
为了	那里	曾是	一个	一般的	沙沙	在后面	我	作为	这些	字	是	说	.

就在我说这些话的时候，我身后传来一阵窸窣声。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɪrər] [wɜːr; wər]

It	soon	became	evident	,	however	,	that	the	hearers	were
它	很快	成为	明显	,	然而	,	那	这	听众	是

然而，很快人们就发现，听众们.....

[muːvd] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['tɪtər] [ɔːr] [tuː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

moved	by	some	other	feeling	,	for	I	heard	a	profound	titter	or	two	behind	me	.
已搬	经过	一些	其他	感觉	,	为了	我	听到	一个	深刻的	嘻嘻地笑或者		二	在后面	我	.

或许是受到某种其他情绪的触动，我听到身后传来一两声低沉的轻笑。

['iːv(ə)n] [mɪs] ['meɪtən] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'lækrəti][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt]

Even	Miss	Mayton	turned	her	head	with	more	alacrity	than	was	consistent
甚至	错过	梅顿	转向	她	头	和	更多的	敏捷	比	曾是	持续的

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪs] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærəktəraɪzd] [hɜːr; hər] ['məuʃənz] ,

with	that	grace	which	usually	characterized	her	motions	,
和	那	优雅	哪个	通常	特征化的	她	运动	,

就连梅顿小姐也比平时优雅的举止更迅速地转过头来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hɪm'self] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl][leŋkθ; leŋθ] , [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ]

and	the	minister	himself	made	a	pause	of	unusual	length	,	I	turned	in	my
和	这	部长	他自己	制成	一个	暂停	的	异常	长度	,	我	转向	在	我的

[siːt] ,

seat	,
座位	,

部长本人也异常地沉默了很久，我转过身去。

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] ['nefjuː] [bʌdʒ] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][best] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪ'revərəntli] ['kʌvərd] ,

and	saw	my	nephew	Budge	,	dressed	in	his	best	,	his	head	irreverently	covered	,
和	锯	我的	侄子	预算	,	穿着	在	他的	最好的	,	他的	头	不敬地	涵盖	,

我看到我的侄子巴奇，穿着他最好的衣服，却不敬地用头巾遮住了头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [keɪn] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['staɪlɪʃ] ['mænər] .

and	his	new	cane	swinging	in	the	most	stylish	manner	.
和	他的	新的	甘蔗	摇摆	在	这	最多	时髦的	方式	.

他那根新拐杖挥舞起来，姿态十分潇洒。

[hiː; hi] [pɔːzd]

He	paused
他	暂停

他停顿了一下。

[æt; ət] [iːtʃ] [pjuː] , ['kerfəli] ['sɜrˌveɪd] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] , [siːmd] [tuː; tə][feɪl][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]

at	each	pew	,	carefully	surveyed	its	occupants	,	seemed	to	fail	in	finding	the	object
在	每个	座位	,	小心	调查	它是	居住者	,	似乎	到	失败	在	寻找	这	目的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ,

of	his	search	,
的	他的	搜索	,

他走到每一排长椅前，仔细观察了上面的人，但似乎都没能找到他要找的东西。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

but	continued	his	efforts	in	spite	of	my	endeavors	to	catch	his	eye	.
但	持续	他的	努力	在	尽管如此	的	我的	努力	到	抓住	他的	眼睛	.

尽管我百般努力想引起他的注意，但他依然继续努力。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ]['fæməli] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['ʌn'bəːdnd]

Finally	**he**	**recognized**	**a**	**family**	**acquaintance**	**,**	**and**	**to**	**him**	**he**	**unburdened**
最后	他	认可	一个	家庭	熟人	,	和	到	他	他	无负担

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [baɪ] [ri'mɑːkɪŋ] ,

his	**bosom**	**by**	**remarking**	**,**
他的	怀	经过	评论	,

最后，他认出了一位熟人，便向他倾诉衷肠，说道：

[ɪn] [toʊnz] ['iːzəli] [hɜːrd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] : —

in	**tones**	**easily**	**heard**	**throughout**	**the**	**church**	**:**	**—**
在	音调	容易地	听到	自始至终	这	教会	:	—

用教堂里所有人都能轻易听到的音量：——

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

"	**I**	**want**	**to**	**find**	**my**	**uncle**	**.**
"	我	想	到	寻找	我的	叔叔	.

我想找到我的叔叔。

" [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] , [smaɪld] ['ræptʃərəsli] , ['hɜːrid] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	**Just**	**then**	**he**	**caught**	**my**	**eye**	**,**	**smiled**	**rapturously**	**,**	**hurried**	**to**	**me**	**,**
"	只是	然后	他	捕捉	我的	眼睛	,	微笑	欣喜若狂	,	慌忙	到	我	,

“就在这时，他与我对视，露出了欣喜若狂的笑容，急忙向我走来，

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] ['ræskəli] [sɔːft] [tʃiːk] [kən'faɪdɪŋli] [ə'genst] [maɪn] , [waɪl] [æn; ən] ['ɔːdəbl]

and	**laid**	**his**	**rascally**	**soft**	**cheek**	**confidingly**	**against**	**mine**	**,**	**while**	**an**	**audible**
和	铺设	他的	赖皮	柔软的	脸颊	悄悄地	反对	矿	,	尽管	一个	可听见的

[sen'seɪʃ(ə)n] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

sensation	**pervaded**	**the**	**church**	**.**
感觉	弥漫	这	教会	.

他那顽皮柔软的脸颊悄悄地贴在我的脸颊上，教堂里顿时响起一阵轻柔的笑声。

[wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] ['skersli] [nuː] ; [bʌt; bət][maɪ] ['kwɑːndəri] [wʌz; wəz] [tɜːrnd]

What	**to**	**do**	**or**	**say**	**to**	**him**	**I**	**scarcely**	**knew**	**;**	**but**	**my**	**quandary**	**was**	**turned**
什么	到	做	或者	说	到	他	我	几乎	知道	;	但	我的	困惑	曾是	转向

[tuː; tə] ['wʌndər] ,

to	**wonder**	**,**
到	想知道	,

我几乎不知道该对他做什么或说什么；但我的困惑变成了惊奇。

[æz; əz] [mɪs] ['meɪtən] , [hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪl] - [rɪ'prest] [mɜːrθ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl]

as	**Miss**	**Mayton**	**,**	**her**	**face**	**full**	**of**	**ill**	**-**	**repressed**	**mirth**	**,**	**but**	**her**	**eyes**	**full**
作为	错过	梅顿	,	她	脸	满的	的	患病的	-	压抑	欢笑	,	但	她	眼睛	满的

[ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

of	**tenderness**	**,**
的	压痛	,

梅顿小姐脸上带着难以抑制的喜悦，但眼神中却充满温柔。

[druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skæmp] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] .

drew	**the**	**little**	**scamp**	**close**	**to**	**her**	**,**	**and**	**kissed**	**him**	**soundly**	**.**
画	这	小的	恶棍	关闭	到	她	,	和	亲吻	他	稳固地	.

她把小家伙拉到身边，狠狠地吻了他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [sed] , " [let]

At	**the**	**same**	**instant**	**,**	**the**	**minister**	**,**	**not**	**without**	**some**	**little**	**hesitation**	**,**	**said**	**,**	**"**	**Let**
在	这	相同的	立即的	,	这	部长	,	不是	没有	一些	小的	犹豫	,	说	,	"	让

[ˌjuː 'es] [preɪ] .

us	**pray**	**.**
我们	祈祷	.

与此同时，部长略带犹豫地说道：“让我们祈祷吧。”

" [aɪ] ['heɪstɪli] [boʊd] [maɪ] [hed] , [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [feɪs] ;

"	I	hastily	bowed	my	head	,	glad	of	a	chance	to	hide	my	face	;
"	我	草草	鞠躬	我的	头	,	高兴的	的	一个	机会	到	隐藏	我的	脸	;

我赶紧低下头，很高兴有机会遮住我的脸；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [dɪ'stɜːrbəns] ,

but	as	I	stole	a	glance	at	the	cause	of	this	irreligious	disturbance	,
但	作为	我	偷窃	一个	瞥一眼	在	这	原因	的	这	无宗教信仰者	干扰	,

但当我偷偷瞥了一眼这场非宗教骚乱的起因时，

[aɪ] [kɔːt] [mɪs] - [aɪ] .

I	caught	Miss	Mayton's	eye	.
我	捕捉	错过	-	眼睛	.

我吸引了梅顿小姐的目光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][wʌz; wəz]

She	was	laughing	so	violently	that	the	contagion	was
她	曾是	笑	所以	暴力	那	这	传染	曾是

她笑得那么厉害，以至于传染给了其他人。

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,

unavoidable	,
不可避免的	,

不可避免的，

[ænd; ənd][aɪ] [læft] [ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər][æz; əz][aɪ] [felt] [ðæt] [wʌn] ['mɪstʃɪvəs] [bɔɪ] [hæd; həd] [ʌn'dʌn]

and	I	laughed	all	the	harder	as	I	felt	that	one	mischievous	boy	had	undone
和	我	笑了	全部	这	更难	作为	我	毛毡	那	一	恶作剧	男生	有	未完成

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [kɔːzd] [baɪ] [ə'nʌðər] .

the	mischief	caused	by	another	.
这	恶作剧	导致	经过	其他	.

我笑得更厉害了，因为我觉得一个调皮的男孩纠正了另一个调皮的男孩造成的恶作剧。

['æftər][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [bʌdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

After	the	benediction	,	Budge	was	the	recipient	of	a	great	deal	of	attention	,
后	这	祝福	,	预算	曾是	这	接受者	的	一个	伟大的	交易	的	注意力	,

祝祷结束后，巴奇受到了很多人的关注。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [mɪs]

during	the	confusion	of	which	I	embraced	the	opportunity	to	say	to	Miss
期间	这	困惑	的	哪个	我	拥抱	这	机会	到	说	到	错过

['meɪtən] : —

Mayton	:	—
梅顿	:	—

在那片混乱之中，我抓住机会对梅顿小姐说：——

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [sə'steɪn] [maɪ] ['sɪstər] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] ['nefjuːz] , [mɪs] ['meɪtən] ? "

"	Do	you	still	sustain	my	sister	in	her	opinion	of	my	nephews	,	Miss	Mayton	?	"
"	做	你	仍然	维持	我的	姐姐	在	她	观点	的	我的	侄子们	,	错过	梅顿	?	"

梅顿小姐，您是否仍然认同我姐姐对我侄子们的看法?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [tuː] ['fʌni] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm]

"	I	think	they're	too	funny	for	anything	,	"	replied	the	lady	,	with	great	enthusiasm
"	我	思考	它们是	也	有趣的	为了	任何事物	,	"	回复	这	女士	,	和	伟大的	热情

.

:
.

“我觉得他们太搞笑了，”那位女士热情地回答道。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	I	do	wish	you	would	bring	them	to	call	upon	me	.
"	我	做	希望	你	会	带来	他们	到	称呼	之上	我	.

“我真希望你能带他们来拜访我。”

[aɪm] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] . "

I'm	longing	to	see	an	original	young	gentleman	.	"
我是	渴望	到	看	一个	原来的	年轻的	绅士	.	"

我渴望见到一位真正有个性的年轻绅士。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] .

"	Thank	you	,	"	said	I	.
"	感谢	你	,	"	说	我	.

“谢谢，”我说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] ['tɑːdi] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] . "

"	And	I'll	have	Toddie	bring	a	bouquet	by	way	of	atonement	.	"
"	和	患病的	有	托迪	带来	一个	花束	经过	方式	的	赎罪	.	"

“我会让托迪带束花来，以示补偿。”

" [duː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][aɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjuː] .

"	Do	,	"	she	replied	,	as	I	allowed	her	to	pass	from	the	pew	.
"	做	,	"	她	回复	,	作为	我	允许	她	到	经过	从	这	座位	.

“可以，”她回答道，我便让她离开了长椅。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] [wʌns] [mɔːr] .

The	word	was	an	insignificant	one	,	but	it	made	me	happy	once	more	.
这	单词	曾是	一个	微不足道	一	,	但	它	制成	我	快乐的	一次	更多的	.

这个词虽然微不足道，却再次让我感到快乐。

" [juː; jʊ] [siː] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [ɪk'skleɪmd] [bʌdʒ] , [æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tə'geðər] ,

"	You	see	,	Uncle	Harry	,	"	exclaimed	Budge	,	as	we	left	the	church	together	,
"	你	看	,	叔叔	哈里	,	"	惊呼	预算	,	作为	我们	左边	这	教会	一起	,

“你看，哈里叔叔，”我们一起离开教堂时，巴奇喊道。

" [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['wɔznt] ['oʊpən] [jet] , [æn; ən] - [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ɪf] [ðeid] [sɪŋ] [ə'gen]

"	the	Sunday	-	school	wasn't	open	yet	,	an	'	I	wanted	to	hear	if	they'd	sing	again
"	这	星期日	-	学校	不是	打开	然而	,	一个	-	我	通缉	到	听到	如果	他们会	唱歌	再次

[ɪn] [tʃɜːrtʃ] ;

in	church	;
在	教会	;

“主日学校还没开门，我想听听他们是否会在教堂里再次唱歌；

[soʊ][aɪ] [keɪm] [ɪn] ,

so	I	came	in	,
所以	我	来了	在	,

于是我就进去了，

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['wɔznt] [ɪn]['pɑːˌpɑːz] [siːt] , [æn; ən] - [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['sʌmwer] , [soʊ][aɪ]

an	'	you	wasn't	in	papa's	seat	,	an	'	I	knew	you	was	somewhere	,	so	I
一个	-	你	不是	在	爸爸的	座位	,	一个	-	我	知道	你	曾是	某处	,	所以	我

[lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

looked	for	you	.	"
看起来	为了	你	.	"

你不在爸爸的座位上，我知道你肯定在某个地方，所以我去找你。

" [bles] [juː; jʊ] , " [θɔːt] [aɪ] , ['snætʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['hɜːri] [hɪm; ɪm]

"	Bless	you	,	"	thought	I	,	snatching	him	into	my	arms	as	if	to	hurry	him
"	保佑	你	,	"	想法	我	,	抢夺	他	进入	我的	武器	作为	如果	到	匆忙	他

['ɪntuː] ['sæbəθ] - [skuːl] ,

into	Sabbath	-	school	,
进入	安息日	-	学校	,

“愿上帝保佑你，”我心想，一把将他抱入怀中，仿佛要催促他赶紧去上主日学。

[bʌt; bət] ['riːəli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , " [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] — [ɪg'zæktli]
but **really** **to** **give** **him** **a** **kiss** **of** **grateful** **affection** **,** **"** **you** **did** **right** **—** **exactly**
但 真的 到 给 他 一个 吻 的 感激的 感情 , " 你 做过 正确的 — 确切地
[raɪt] .
right **.**
正确的 .

但实际上，我想给他一个充满感激之情的吻，“你做得对——完全正确。”

" [maɪ] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kwɑːntəti][ænd; ənd]['kwɑːləti] ,
" **My** **Sunday** **dinner** **was** **unexceptional** **in** **point** **of** **quantity** **and** **quality** **,**
" 我的 星期日 晚餐 曾是 平淡无奇 在 观点 的 数量 和 质量 ,

“我的周日晚餐无论从数量还是质量上来说都很普通。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['klærət] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]
and **a** **bottle** **of** **my** **brother** **-** **in** **-** **law's** **claret** **proved** **to** **be** **the** **most**
和 一个 瓶子 的 我的 兄弟 - 在 - 法律的 红酒 已证实 到 是 这 最多
['eksələnt] ;
excellent **;**
出色的 ;

我姐夫的一瓶波尔多红酒味道极佳；

[jet] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv][maɪnd] [pri'ventid] [maɪ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [æz; əz] ['θɜːrəli]
yet **a** **certain** **uneasiness** **of** **mind** **prevented** **my** **enjoying** **the** **meal** **as** **thoroughly**
然而 一个 肯定 不安 的 头脑 阻止 我的 享受 这 一顿饭 作为 彻底
[æz; əz] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
as **under** **other** **circumstances** **I** **might** **have** **done** **.**
作为 在下面 其他 情况 我 可能 有 完毕 .

然而，某种不安的心情让我无法像在其他情况下那样尽情享受这顿饭。

[maɪ] [ʌn'iːzinis] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miŋgld] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] .
My **uneasiness** **came** **of** **a** **mingled** **sense** **of** **responsibility** **and** **ignorance** **.**
我的 不安 来了 的 一个 混合 感觉 的 责任 和 无知 .

我的不安源于责任感和无知感的交织。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [maɪ] ['nefjuːz] [spent]
I **felt** **that** **it** **was** **the** **proper** **thing** **for** **me** **to** **see** **that** **my** **nephews** **spent**
我 毛毡 那 它 曾是 这 恰当的 事物 为了 我 到 看 那 我的 侄子们 花费
[ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ;
the **day** **with** **some** **sense** **of** **the** **requirements** **and** **duties** **of** **the** **Sabbath** **;**
这 天 和 一些 感觉 的 这 要求 和 职责 的 这 安息日 ;

我觉得我有责任让我的侄子们在这一天里对安息日的要求和义务有所了解；

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] .
but **how** **I** **was** **to** **bring** **it** **about** **I** **hardly** **knew** **.**
但 如何 我 曾是 到 带来 它 关于 我 几乎 知道 .

但我该如何实现这件事，我却几乎一无所知。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][hæv; həv]['baɪb(ə)l] - ['lesnz; 'lesənz] [əd'ministəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
The **boys** **were** **too** **small** **to** **have** **Bible** **-** **lessons** **administered** **to** **them** **,**
这 男孩们 是 也 小的 到 有 圣经 - 课程 管理 到 他们 ,

这些男孩年纪太小，不适合接受圣经课程。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['laɪvli] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['kwaɪət][baɪ] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [miːnz] .
and **they** **were** **too** **lively** **to** **be** **kept** **quiet** **by** **any** **ordinary** **means** **.**
和 他们 是 也 热闹 到 是 保留 安静的 经过 任何 普通的 方法 .

他们太过活跃，任何普通的手段都无法让他们安静下来。

['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
After **a** **great** **deal** **of** **thought** **,** **I** **determined** **to** **consult** **the** **children**
后 一个 伟大的 交易 的 想法 , 我 决定 到 咨询 这 孩子们

经过一番深思熟虑，我决定咨询孩子们的意见。

[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

他们自己，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ðer; ðər] ['perənts] - ['kʌstəm] [hæd; həd] [bɪn] .
and try to learn what their parents ' custom had been .
和 尝试 到 学习 什么 他们的 父母 - 风俗 有 到过 .

并试着了解他们父母的习俗。

" [bʌdʒ] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː]['sʌndiz; -deiz] [wen] [jʊr; jər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə]
" Budge , " said I , " what do you do Sundays when your papa and mamma
" 预算 , " 说 我 , " 什么 做 你 做 星期日 什么时候 你的 爸爸 和 妈妈
[ɑːr; ər] [hoʊm] ?
are home ?
是 家 ?

“巴奇，”我说，“星期天爸爸妈妈在家的时候，你都做些什么呢？”

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [wʌt] [duː] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ? "
What do they read to you — what do they talk about ? "
什么 做 他们 读 到 你 — 什么 做 他们 讲话 关于 ? "

他们给你读什么书？他们和你聊些什么？

" [oʊ] , [ðeɪ] [swɪŋ] [ˌjuː 'es] — [lɑːts] ! " [sed] [bʌdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['braɪtnɪŋ] [aɪz] .
" Oh , they swing us — lots ! " said Budge , with brightening eyes .
" 哦 , 他们 摇摆 我们 — 很多 ! " 说 预算 , 和 提亮 眼睛 .

“哦，他们经常把我们荡来荡去！”巴奇说着，眼睛闪闪发光。

" [æn; ən] - [zeɪ] [teɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [get] [dʒæks] , " [əb'zɜːrvd] ['tɑːdi] .
" An ' zey takes us to get jacks , " observed Toddie .
" 一个 - 泽伊 需要 我们 到 得到 杰克 , " 观察到 托迪 .

“安泽带我们去拿杰克，”托迪说道。

" [oʊ] , [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] [bʌdʒ] ; " [dʒæks] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['pʊlpɪt] , — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" Oh , yes ! " exclaimed Budge ; " jacks - in - the - pulpit , — don't you know ? "
" 哦 , 是的 ! " 惊呼 预算 ; " 杰克 - 在 - 这 - 讲坛 , — 不 你 知道 ? "

“哦，是的！”巴奇惊呼道，“天南星，——你不知道吗？”

" [hʌm] — [jiː; ji] — [iːz] ; [aɪ][duː] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] ['juːθfl] [deɪz] ;
" Hum — ye — es ; I do remember some such thing in my youthful days ;
" 哼 — 是的 — es ; 我 做 记住 一些 这样的 事物 在 我的 青春 天 ;

“嗯——是的；我确实记得我年轻的时候也发生过类似的事情；

[ðeɪ] [groʊ] [wer] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [mʌd] , [dəunt] [ðeɪ] ? "
they grow where there's plenty of mud , don't they ? "
他们 生长 在哪里 有 很多 的 泥 , 不 他们 ? "

它们生长在泥泞的地方，不是吗？

" [jes] , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [brʊk] [ðer; ðər] , [æn; ən] - ['fɜːnz] , [æn; ən] - ['bɜːtʃbɑːk] ,
" Yes , an ' there's a brook there , an ' ferns , an ' birchbark ,
" 是的 , 一个 - 有 一个 溪 那里 , 一个 - 蕨类植物 , 一个 - 桦树皮 ,

“是的，那里有一条小溪，还有蕨类植物和桦树皮。”

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [aʊt] [juːl] ['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [brʊk] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [get] [bɜːrtʃ]
an ' if you don't look out you'll tumble into the brook when you go to get birch
一个 - 如果 你 不 看 出去 你会 翻滚 进入 这 溪 什么时候 你 去 到 得到 桦木
. "
: "
. "

如果你不注意，去摘桦树汁的时候就会掉进小溪里。

" [æn; ən] - [wiː; wi] [goʊz] [tuː; tə] [hɔksnəst] [rɑːk] , " [paɪpt] ['tɑːdi] ,

"	An	'	we	goes	to	Hawksnest	Rock	,	"	piped	Toddie	,
"	一个	-	我们	去	到	鹰巢	岩石	,	"	管道	托迪	,

“然后我们就去鹰巢岩，”托迪插嘴道。

" [æn; ən] - ['pɑːpə] ['kæriz] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wen] [wiː; wi] [gets] ['taɪərd] . "

"	an	'	papa	carries	us	up	on	his	back	when	we	gets	tired	.	"
"	一个	-	爸爸	携带	我们	向上	在	他的	后退	什么时候	我们	获得	疲劳的	.	"

“爸爸在我们累的时候会背着我们。”

" [æn; ən] - [hiː; hi] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['hwislz] , " [sed] [bʌdʒ] .

"	An	'	he	makes	us	whistles	,	"	said	Budge	.
"	一个	-	他	制作	我们	哨声	,	"	说	预算	.

“他让我们吹口哨，”巴奇说道。

" [bʌdʒ] , " [sed] [aɪ] , ['ræðər] ['heɪstɪli] , " [ɪ'nʌf] .

"	Budge	,	"	said	I	,	rather	hastily	,	"	enough	.
"	预算	,	"	说	我	,	相当	草草	,	"	足够的	.

“巴奇，”我有些急切地说，“够了。”

[ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət]

In	the	language	of	the	poet
在	这	语言	的	这	诗人

用诗人的语言来说

- [ðiːz] ['ɜːrθli] ['pleʒərz] [aɪ] [rɪ'zaɪn] -

'	These	earthly	pleasures	I	resign	'
-	这些	尘世的	快乐	我	辞职	-

“我放弃这些尘世的享乐。”

[ænd; ənd] [aɪm] ['ræðər] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [jʊr; jər] ['pɑːpə] ['hæznt] [tɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] ['laɪkwaɪz] .

and	I'm	rather	astonished	that	your	papa	hasn't	taught	you	to	do	likewise	.
和	我是	相当	惊讶	那	你的	爸爸	还没有	教授	你	到	做	同样地	.

我很惊讶你爸爸竟然没有教你这样做。

[dəunt] [hiː; hi] ['evər] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

Don't	he	ever	read	to	you	?	"
不	他	曾经	读	到	你	?	"

他从来不给你读书吗?

" [oʊ] , [jes] , " [kraɪd] [bʌdʒ] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	yes	,	"	cried	Budge	,	clapping	his	hands	as	a	happy	thought	struck	him	.
"	哦	,	是的	,	"	哭	预算	,	鼓掌	他的	双手	作为	一个	快乐的	想法	击	他	.

“哦，是的，”巴奇拍着手喊道，一个快乐的想法涌上心头。

" [hiː; hi] [gets] [daʊn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] — [ðə; ði] [greɪt] [bɪg] ['baɪb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] — [æn; ən] - [wiː; wi] [ɔːl] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

"	He	gets	down	the	Bible	—	the	great	big	Bible	,	you	know	—	an	'	we	all	lay	on	the	floor	,
"	他	获得	向下	这	圣经	—	这	伟大的	大的	圣经	,	你	知道	—	一个	-	我们	全部	躺	在	这	地面	,

“他拿出圣经——你知道，那本厚厚的圣经——然后我们都躺在地板上，

[æn; ən] - [hiː; hi] [riːdz] [ˌjuː 'es] ['stɔːriz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

an	'	he	reads	us	stories	out	of	it	.
一个	-	他	阅读	我们	故事	出去	的	它	.

他会给我们朗读里面的故事。

[ðeəz; ðəz]['deɪvɪd] , [æn; ən] - ['noʊə] , [æn; ən] - [wen] [kraɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [æn; ən] -
There's David , an ' Noah , an ' when Christ was a little boy , an '
有 大卫 , 一个 - 诺亚 , 一个 - 什么时候 基督 曾是 一个 小的 男生 , 一个 -
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
Joseph ,
约瑟夫 ,

有大卫，有诺亚，还有基督小时候，还有约瑟，

[æn; ən] - [tɜːrn] [bæk] - ['ɑːrmi] [ˌhælɪ'luːjə] — — "
an ' turn back Pharo's army hallelujah — — "
一个 - 转动 后退 - 军队 哈利路亚 — — "

击退法老的军队，哈利路亚——

" [ænd; ənd] [wʌt] ? "
" And what ? "
" 和 什么 ? "

然后呢?

" - , " [rɪ'piːtɪd] [bʌdʒ] .
" TurnbackPharo'sarmyhallelujah , " repeated Budge .
" - , " 重复 预算 .

“TurnbackPharo'sarmyhallelujah，”巴奇重复道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['moʊzəs] [held] [hɪz; ɪz] [keɪn] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [red] [siː] ,
" Don't you know how Moses held his cane out over the Red Sea ,
" 不 你 知道 如何 摩西 握住 他的 甘蔗 出去 超过 这 红色的 海 ,

“难道你不知道摩西是如何将拐杖举过红海的吗？”

[æn; ən] - [ðə; ði]['wɔːtər] [went] - [wei] [ʌp] [wʌn] [saɪd] , [æn; ən] - - [wei] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
an ' the water went ' way up one side , an ' ' way up the other side ,
一个 - 这 水 去 - 方式 向上 一 边 , 一个 - - 方式 向上 这 其他 边 ,

水漫过一侧，也漫过另一侧。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] - [went] [ə'krɔːs] ?
and all the Isrulites went across ?
和 全部 这 - 去 穿过 ?

所有以色列人都过河了吗?

[its] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [draʊn] [oʊld] - ['ɑːrmi] [ˌhælɪ'luːjə] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] . "
It's just the same thing as drown old Pharo's army hallelujah — don't you know . "
它是 只是 这 相同的 事物 作为 溺水 老的 - 军队 哈利路亚 — 不 你 知道 . "

这跟淹死老法老的军队，哈利路亚——你难道不知道吗?

" [bʌdʒ] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] , [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['sɪŋərz] . "
" Budge , " said I ; " I suspect you of having , heard the Jubilee Singers . "
" 预算 , " 说 我 ; " 我 怀疑 你 的 拥有 , 听到 这 禧年 歌手 . "

“巴奇，”我说，“我怀疑你已经听过禧年歌手合唱团的演唱了。”

" [oʊ] , [æn; ən] - ['pɑːpə][æn; ən] - ['mæmə] [sɪŋz] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðoʊz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['sɔŋz] — [ðeəz; ðəz] -
" Oh , an ' papa an ' mamma sings us all those jubilee songs — there's '
" 哦 , 一个 - 爸爸 一个 - 妈妈 唱歌 我们 全部 那些 禧年 歌曲 — 有 -
[swɪŋ] [loʊ] , - [æn; ən] - - [roʊl]['dʒɔːrdn] ,
Swing Low , ' an ' ' Roll Jordan ,
摇摆 低的 , - 一个 - - 卷 约旦 ,

“哦，爸爸妈妈给我们唱那些欢庆歌曲——有《摇摆吧，低吟》和《滚滚约旦河》，

- [æn; ən] - - [stiːl] [ə'weɪ] , - [æn; ən] - - [maɪ]
' an ' ' Steal Away , ' an ' ' My
- 一个 - - 偷 离开 , - 一个 - - 我的

'和'偷偷溜走，'和'我的

['weɪz] ['klaʊdi] , - [æn; ən] - - [get] [ɑːn] [bɔːrd] , - , - [æn; ən] - [lɑːts] .

Way's	Cloudy	,	'	an	'	'	Get	on	Board	,	Childuns	,	'	an	'	lots	.
方式	多云	,	-	一个	-	-	得到	在	木板	,	-	,	-	一个	-	很多	.

天气阴沉，孩子们，上车吧，还有很多。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [kæn; kən] [sɪŋ] [ˌjuː 'es] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] . "

An	'	you	can	sing	us	every	one	of	'	em	.	"
一个	-	你	能	唱歌	我们	每一个	一	的	-	呃	.	"

你可以把它们全都唱给我们听。

" [æn; ən] - ['pɑːpə] [teɪks] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] - [ˌjuː 'es] [keɪnz] , " [sed] ['tɑːdi] .

"	An	'	papa	takes	us	in	the	woods	and	makesh	us	canes	,	"	said	Toddie	.
"	一个	-	爸爸	需要	我们	在	这	树林	和	-	我们	拐杖	,	"	说	托迪	.

“爸爸带我们去树林里，给我们做拐杖，”托迪说。

['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

PUTTING	AN	EXTENSION	ON	THE	AFTERNOON
推杆	一个	扩大	在	这	下午

延长下午时间

" [jes] , " [sed] [bʌdʒ] , " [ænd; ənd] [wer] [ðeəz; ðəz] [nuː] ['haʊzɪz] ['bɪldɪn] - , [hiː; hi] [teɪks] [ˌjuː 'es] [ʌp]

"	Yes	,	"	said	Budge	,	"	and	where	there's	new	houses	buildin	'	,	he	takes	us	up
"	是的	,	"	说	预算	,	"	和	在哪里	有	新的	房屋	内置	-	,	他	需要	我们	向上

['lædərz] . "

ladders	.	"
梯子	.	"

“是的，”巴奇说，“有新房子建的地方，他就带我们爬梯子上去。”

" [hæz; həz] [hiː; hi] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ?

"	Has	he	any	way	of	putting	an	extension	on	the	afternoon	?
"	有	他	任何	方式	的	推杆	一个	扩大	在	这	下午	?

他有没有办法延长下午的活动时间?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , " [sed] [bʌdʒ] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊts] [æn; ən] ['ɪndiə] - ['rʌbər]

"	I	don't	know	what	that	is	,	"	said	Budge	,	"	but	he	puts	an	India	-	rubber
"	我	不	知道	什么	那	是	,	"	说	预算	,	"	但	他	放置	一个	印度	-	橡皮

['blæŋkɪt] [ɑːn] [ðə; ði]

blanket	on	the
毯子	在	这

“我不知道那是什么，”巴奇说，“但他把一块橡胶毯铺在……”

[græs] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ɔːl] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [bliːv] [wɪə(r)] ['soʊldʒərz] [ə'sliːp] .

grass	,	and	then	we	all	lie	down	and	make	b'lieve	we're	soldiers	asleep	.
草	,	和	然后	我们	全部说谎		向下	和	制作	相信	是	士兵	睡着了	.

草地上，我们都躺下，假装自己是睡着的士兵。

['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [wen] [wiː; wi] [weɪk] [ʌp] , ['pɑːpə] [steɪz] [ə'sliːp] , [æn; ən] - ['mæmə] [wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es]

Only	sometimes	when	we	wake	up	,	papa	stays	asleep	,	an	'	mamma	won't	let	us
仅有的	有时	什么时候	我们	唤醒	向上	,	爸爸	停留	睡着了	,	一个	-	妈妈	惯于	让	我们

[weɪk] [hɪm; ɪm] .

wake	him	.
唤醒	他	.

只有有时候我们醒来时，爸爸还睡着，妈妈不让我们叫醒他。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪ] . "

I	don't	think	that's	a	very	nice	play	.	"
我	不	思考	那就是	一个	非常	好的	玩	.	"

我觉得那不是个好策略。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] [ɑːr; ər]['naɪsər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" Well , I think Bible stories are nicer than anything else , don't you ?
" 出色地 , 我 思考 圣经 故事 是 更漂亮 比 任何事物 别的 , 不 你 ?

“嗯，我觉得圣经故事比其他任何东西都好，你不觉得吗？”

" [bʌdʒ] [siːmd] ['sʌmwʌt] [ɪn] [daʊt] .
" Budge seemed somewhat in doubt .
" 预算 似乎 有些 在 怀疑 .

巴奇似乎有些犹豫。

" [aɪ] [θɪŋk] ['swɪŋɪn] - [ɪz]['naɪsər] , " [sed] [hiː; hi] — " [oʊ] , [noʊ] ; — [lets] [get][sʌm; səm][dʒæks] — [aɪl]
" I think swingin ' is nicer , " said he — " oh , no ; — let's get some jacks — I'll
" 我 思考 摇摆 - 是 更漂亮 , " 说 他 — " 哦 , 不 ; — 我们来吧 得到 一些 杰克 — 患病的
[tel] [juː; jʊ] [wʌt] !
tell you what !
告诉 你 什么 !

“我觉得荡秋千更好，”他说——“哦，不；——我们去玩杰克吧——我告诉你！

— [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hwislz] , [æn; ən] - [wiː; wi][kæn; kən] [bloʊ] [ɑːn] - [ɪm] [waɪl] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][get]
— make us whistles , an ' we can blow on ' em while we're goin ' to get
— 制作 我们 哨声 , 一个 - 我们 能 吹 在 - 呃 尽管 是 去 - 到 得到
[ðə; ði][dʒæks] .
the jacks .
这 杰克 .

—给我们做些哨子，这样我们去拿千斤顶的时候就可以吹哨子了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海伦的宝宝们(Helen's Babies)
第4/8页

['tɑːdi] , [dɪr] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [dʒæks] [æn; ən] - ['hwislz] ? "
Toddie , dear , wouldn't you like jacks an ' whistles ? "
托迪 , 亲爱的 , 不会 你 喜欢 杰克 一个 - 哨声 ? "

托迪，亲爱的，你不想玩跳跳棍和哨子吗?

" [jɛʃ] — [æn; ən] - ['swɪŋɪn] - — [æn; ən] - [bɜːrtʃ] — [æn; ən] - - [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] -
" Yesh — an ' swingin ' — an ' birch — an ' wantsh to go to Hawksnesh
" 是的 — 一个 - 摇摆 - — 一个 - 桦木 — 一个 - - 到 去 到 -
[rɑːk] , " ['ænsər] ['tɑːdi] .
Rock , " answered Toddie .
岩石 , " 回答 托迪 .

“是的——摇摆——桦树——我想去霍克斯内什岩，”托迪回答道。

" [lets] [hæv; həv] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] [fɜːrst] ,
" Let's have Bible stories first ,
" 我们来吧 有 圣经 故事 第一的 ,

“我们先来听圣经故事吧。”

" [sed] [aɪ] . " [ðə; ði] [lɔːrd] ['maɪtənt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" said I . " The Lord mightn't like it if you didn't learn anything good to - day . "
" 说 我 . " 这 主 可能不会 喜欢 它 如果 你 没有 学习 任何事物 好的 到 - 天 . "

“我说，‘如果你今天什么都没学到，上帝可能不会高兴的。’”

" [wel] , " [sed] [bʌdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [rɪ'lɪdʒəs] - ['mætər] - [ʌv; əv] - ['duːti] [feɪs] , " [lets]
" Well , " said Budge , with the regulation religious - matter - of - duty face , " let's
" 出色地 , " 说 预算 , 和 这 规定 宗教 - 事情 - 的 - 责任 脸 , " 我们来吧
.
:
.

“好吧，”巴奇说着，摆出一副履行宗教职责的严肃表情，“我们开始吧。”

[aɪ] [ges] [aɪ] [laɪk] - [baʊt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [best] . "
I guess I like ' bout Joseph best . "
我 猜测 我 喜欢 - 回合 约瑟夫 最好的 . "

我猜我最喜欢约瑟夫。

" [tel] [ˌjuː 'es] - [baʊt] - , " [sə'dʒestɪd] ['tɑːdi] .
" Tell us ' bout Bliaff , " suggested Toddie .
" 告诉 我们 - 回合 - , " 建议 托迪 .

“给我们讲讲布利亚夫的事吧，”托迪建议道。

" [oʊ] , [noʊ] , [tɑːd] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [bʌdʒ] ; " [dʒoʊ]
" Oh , no , Tod , " remonstrated Budge ; " Jo
" 哦 , 不 , 托德 , " 抗议 预算 ; " 乔

“哦，不，托德，”巴奇抗议道；“乔

- [koʊt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] ['blʌdi] [æz; əz] [gə'laɪəθs] [hed] [wʌz; wəz] .
seph's coat was just as bloody as Goliath's head was .
- 外套 曾是 只是 作为 血腥 作为 歌利亚的 头 曾是 .

塞弗的外套和歌利亚的头颅一样血迹斑斑。

" [ðen] [bʌdʒ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] " [ɔːl][tɑːd] [laɪks] [gəˈlaɪəθ] [fɔːr; fər][ɪz] -
" Then Budge turned to me and explained that " all Tod likes Goliath for is '
" 然后 预算 转向 到 我 和 解释 那 " 全部 托德 点赞 歌利亚 为了 是 -
[kɔːz] [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['blʌdi] .
cause when his head was cut off it was all bloody .
原因 什么时候 他的 头 曾是 切 离开 它 曾是 全部 血腥 .

然后巴奇转向我解释说："托德喜欢歌利亚只是因为当他的头被砍下来时，血流成河。"

" [ænd; ənd] [ðen] ['tɑːdi] — [ðə; ði] ['eri] [spraɪt] [huːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ]
" And then Toddie — the airy sprite whom his mother described as being
" 和 然后 托迪 — 这 轻盈的 精灵 谁 他的 母亲 描述 作为 存在
[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔːn] [tuː; tə] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['tɑːdi] [glɛəd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
irresistibly drawn to whatever was beautiful — Toddie glared upon me ,
无法抗拒地 绘制 到 任何 曾是 美丽的 — 托迪 怒目而视 之上 我 ,

"然后，托迪——他母亲形容他是个轻盈的小精灵，对一切美好的事物都无法抗拒——托迪怒视着我，

[æz; əz][ə; eɪ] ['bʊtʃɝz] [ə'prentɪs] [maɪt] [ster] [æt; ət][ə; eɪ] [duːmd] [læm] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] : —
as a butcher's apprentice might stare at a doomed lamb , and remarked : —
作为 一个 肉铺 学徒 可能 盯 在 一个 注定失败 羊肉 , 和 评论 : —

就像屠夫的学徒盯着一只注定要被宰杀的羔羊，说道：——

" - [hed] [wʌz; wəz][ɔːl] ['blʌgi] , [æn; ən] - ['deɪvɪdz] [sɔːrd] [wʌz; wəz][ɔːl] ['blʌgi] — ['blʌgi] [æz; əz]
" Bliaff's head was all bluggy , an ' David's sword was all bluggy — bluggy as
" - 头 曾是 全部 布鲁吉 , 一个 - 大卫的 剑 曾是 全部 布鲁吉 — 布鲁吉 作为
-
everyfing .
- .

"布利亚夫的头浑身湿透了，大卫的剑也浑身湿透了——浑身湿透了。"

" [aɪ] ['heɪstɪli] [briːðd] [ə; eɪ] [smɔːl] [prer] , ['oʊpənd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]
" I hastily breathed a small prayer , opened the Bible , turned to the story of
" 我 草草 呼吸 一个 小的 祷告 , 打开 这 圣经 , 转向 到 这 故事 的
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
Joseph ,
约瑟夫 ,

我匆匆默默祷告了一会儿，打开圣经，翻到约瑟的故事。

[ænd; ənd] ['ɔːdəbli] [kən'denst] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [riːd] :
and audibly condensed it , as I read :
和 可听见的 浓缩版 它 , 作为 我 读 :

我读着读着，他用听觉把它浓缩了出来：

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huːz] ['pɑːpə] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['dɪrli] .
" Joseph was a good little boy , whose papa loved him very dearly .
" 约瑟夫 曾是 一个 好的 小的 男生 , 谁 爸爸 喜爱 他 非常 亲爱的 .

"约瑟夫是个乖孩子，他的爸爸非常爱他。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
But his brothers didn't like him .
但 他的 兄弟 没有 喜欢 他 .

但他的兄弟们都不喜欢他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['iːdʒɪpt] .
And they sold him to go to Egypt .
和 他们 卖 他 到 去 到 埃及 .

他们把他卖给了埃及。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [smɑːrt] , [ænd; ənd][toʊld] ['piːp(ə)l] [wʌt] [ðer; ðər] [driːmz] [ment] ,
And he was very smart , and told people what their dreams meant ,
和 他 曾是 非常 聪明的 , 和 讲述 人们 什么 他们的 梦境 意思是 ,

他非常聪明，能够告诉人们梦境的含义。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

and	he	got	to	be	a	great	man	.
和	他	得到	到	是	一个	伟大的	男人	.

他最终成为了一位伟大的人物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [went] [tuː; tə]['iːdʒɪpt][tuː; tə] [bai] [kɔːrn] , [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][soʊld]

And	his	brothers	went	to	Egypt	to	buy	corn	,	and	Joseph	sold
和	他的	兄弟	去	到	埃及	到	买	玉米	,	和	约瑟夫	卖

[ðem; ðəm][sʌm; səm] ,

them	some	,
他们	一些	,

他的兄弟们去了埃及买粮食，约瑟卖给他们一些。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	then	he	let	them	know	who	he	was	.
和	然后	他	让	他们	知道	WHO	他	曾是	.

然后他告诉他们他是谁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [hoʊm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər]['pɑːpə]

And	he	sent	them	home	to	bring	their	papa
和	他	发送	他们	家	到	带来	他们的	爸爸

他让他们回家去接他们的爸爸

[tuː; tə]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [lɪvd] [ðer; ðər] [tə'geðər] . "

to	Egypt	,	and	then	they	all	lived	there	together	.	"
到	埃及	,	和	然后	他们	全部	居住地	那里	一起	.	"

他们去了埃及，然后他们都一起住在那里。

" [ðæt] [eint] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'mɑːkt] ['tɑːdi] ,

"	That	ain't	it	,	"	remarked	Toddie	,
"	那	不是	它	,	"	评论	托迪	,

“肯定不是那样，”托迪说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'dʒʌstli] ['triːtɪd] .

with	the	air	of	a	man	who	felt	himself	to	be	unjustly	treated	.
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	毛毡	他自己	到	是	不公正的	治疗	.

他一副觉得自己受到了不公正待遇的样子。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [bʌdʒ] ? "

"	Is	it	,	Budge	?	"
"	是	它	,	预算	?	"

“是吗，巴奇？”

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [bʌdʒ] , " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ə; eɪ][bɪt] ;

"	Oh	,	no	,	"	said	Budge	,	"	you	didn't	read	it	good	a	bit	;
"	哦	,	不	,	"	说	预算	,	"	你	没有	读	它	好的	一个	少量	;

“哦，不，”巴奇说，“你一点都没好好读；

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I'll	tell	you	how	it	is	.
患病的	告诉	你	如何	它	是	.

我来告诉你情况如何。

[wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [neɪmd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'lev(ə)n]

Once	there	was	a	little	boy	named	Joseph	,	an	'	he	had	eleven
一次	那里	曾是	一个	小的	男生	命名	约瑟夫	,	一个	-	他	有	十一

['bʌdərz] — [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'lev(ə)n] ['bʌdərz] .

budders	—	they	was	awful	eleven	budders	.
布丁	—	他们	曾是	可怕	十一	布丁	.

从前有个小男孩名叫约瑟夫，他有十一个朋友——那可是十一个糟糕的朋友。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz]['pɑːpə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [koʊt] ,

An	'	his	papa	gave	him	a	new	coat	,
一个	-	他的	爸爸	给予	他	一个	新的	外套	,

他爸爸给了他一件新外套。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['bʌdərz] ['hædnt] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ðer; ðər][oʊld]['dʒækɪts][tuː; tə] [wer] .

an	'	his	budders	hadn't	nothin	'	but	their	old	jackets	to	wear	.
一个	-	他的	布丁	之前没有	什么也没有	-	但	他们的	老的	夹克	到	穿	.

他的朋友们除了旧夹克衫之外，什么也没有。

[æn; ən] - [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] - [ɪm] [ðer; ðər] ['dɪnər] , [æn; ən] - [ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

An	'	one	day	he	was	carrying	'	em	their	dinner	,	an	'	they	put	him	in	a
一个	-	一	天	他	曾是	携带	-	呃	他们的	晚餐	,	一个	-	他们	放	他	在	一个

[diːp] ,

deep	,
深的	,

有一天，他给他们送晚餐，结果他们把他关进了深水区。

[dɑːrk][hoʊl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [pʊt][hɪz; ɪz][naɪs] [nuː] [koʊt][ɪn] — [ðeɪ] [kɪld] [ə; eɪ][kɪd] ,

dark	hole	,	but	they	didn't	put	his	nice	new	coat	in	—	they	killed	a	kid	,
黑暗的	洞	,	但	他们	没有	放	他的	好的	新的	外套	在	—	他们	被杀	一个	孩子	,

那是个黑洞，但他们没把他的新外套放进去——他们杀了一个孩子。

[æn; ən] - ['dɪpt] [ðə; ði][koʊt] — [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv]['dɔɪɪn] - [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] [nuː] [koʊt] — [ðeɪ]

an	'	dipped	the	coat	—	just	think	of	doin	'	that	to	a	nice	new	coat	—	they
一个	-	浸入	这	外套	—	只是	思考	的	做	-	那	到	一个	好的	新的	外套	—	他们

['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɪdz] [blʌd] ,

dipped	it	in	the	kid's	blood	,
浸入	它	在	这	孩子们	血	,

他们把外套浸入了——想想看，一件漂亮的新外套竟然被这样对待——他们把它浸入了孩子的血里。

[æn; ən] - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['blʌdi] . "

an	'	made	it	all	bloody	.	"
一个	-	制成	它	全部	血腥	.	"

结果弄得血流成河。

" [ɔːl] ['blʌgi] , " ['ekəud] ['tɑːdi] , [wɪð; wɪθ] [fə'roʊʃəs] ['emfəsɪs] .

"	All	bluggy	,	"	echoed	Toddie	,	with	ferocious	emphasis	.
"	全部	布鲁吉	,	"	回声	托迪	,	和	凶猛	强调	.

“全是布鲁吉，”托迪用一种凶狠的语气重复道。

[bʌdʒ] [kən'tɪnjuːd] : —

Budge	continued	:	—
预算	持续	:	—

巴奇继续说道：——

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] - ['kʌmɪn] - [ə'lɔːŋ] [ðæt] [weɪ] ,

"	But	there	were	some	Ishmalites	comin	'	along	that	way	,
"	但	那里	是	一些	-	即将到来	-	沿着	那	方式	,

“但是有一些以实玛利人也沿着这条路走来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'lev(ə)n] ['bʌdərz] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] , [dɑːrk][hoʊl] ,

and	the	awful	eleven	budders	took	him	out	of	the	deep	,	dark	hole	,
和	这	可怕	十一	布丁	采取	他	出去	的	这	深的	,	黑暗的	洞	,

那可怕的十一个伙伴把他从深不见底的黑洞里拉了出来。

[æn; ən] - [soʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] - , [æn; ən] - [ðeɪ] [soʊld][hɪm; ɪm] [ə'weɪ]

an	'	sold	him	to	the	Ishmalites	,	an	'	they	sold	him	away
一个	-	卖	他	到	这	-	,	一个	-	他们	卖	他	离开

他们把他卖给了以实玛利人，以实玛利人又把他卖掉了。

[daʊn] [ɪn]['iːdʒɪpt] .
down **in** **Egypt** **.**
向下 在 埃及 .

在埃及。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld]['pɑːpə] [kraɪd] , [æn; ən] - [kraɪd] , [æn; ən] - [kraɪd] ,
An **'** **his** **poor** **old** **papa** **cried** **,** **an** **'** **cried** **,** **an** **'** **cried** **,**
一个 - 他的 贫穷的 老的 爸爸 哭 , 一个 - 哭 , 一个 - 哭 ,

他可怜的老爸爸哭啊哭啊哭啊哭啊，

- [kɔːz] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ][bɪg]['laɪən] [eɪt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ʌp] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [eɪt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt]
' **cause** **he** **thought** **a** **big** **lion** **ate** **Joseph** **up** **;** **but** **he** **wasn't** **ate** **up** **a** **bit**
- 原因 他 想法 一个 大的 狮子 吃 约瑟夫 向上 ; 但 他 不是 吃 向上 一个 少量
;
;
;

因为他以为约瑟被一头大狮子吃了；但约瑟一点也没被吃掉；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [nɔːr] ['tʃuː] - [tʃuːz] , [[sɪks]] [nɔːr]['steɪdʒɪz][ɪn]['iːdʒɪpt] , [æn; ən]
but **there** **wasn't** **no** **post** **-** **office** **nor** **choo** **-** **choos** **,** **[** **6** **]** **nor** **stages** **in** **Egypt** **,** **an**
但 那里 不是 不 邮政 - 办公室 也不 choo - 选择 , [6] 也不 阶段 在 埃及 , 一个
- [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['telɪˌgræfs] ,
' **there** **wasn't** **any** **telegraphs** **,**
- 那里 不是 任何 电报 ,

但当时埃及既没有邮局，也没有火车，[6] 也没有驿站，更没有电报。

[soʊ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kudnt] [let][hɪz; ɪz]['pɑːpə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
so **Joseph** **couldn't** **let** **his** **papa** **know** **where** **he** **was** **;**
所以 约瑟夫 不能 让 他的 爸爸 知道 在哪里 他 曾是 ;

所以约瑟不能让他的父亲知道自己在哪里；

[æn; ən] - [hiː; hi][gɑːt][soʊ][smɑːrt][æn; ən] - [soʊ] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][let][hɪm; ɪm] [sel] [ɔːl]
an **'** **he** **got** **so** **smart** **an** **'** **so** **good** **that** **the** **king** **of** **Egypt** **let** **him** **sell** **all**
一个 - 他 得到 所以 聪明的 一个 - 所以 好的 那 这 国王 的 埃及 让 他 卖 全部
[ðə; ði][kɔːrn][æn; ən] - [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ;
the **corn** **an** **'** **take** **care** **of** **the** **money** **;**
这 玉米 一个 - 拿 关心 的 这 钱 ;

他变得如此聪明能干，以至于埃及国王让他出售所有的粮食并管理钱财；

- [æn; ən][wʌn] [deɪ] [sʌm; səm][men] [keɪm] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm][kɑːm] ,
' **an** **one** **day** **some** **men** **came** **to** **buy** **some** **com** **,**
- 一个 一 天 一些 男人 来了 到 买 一些 com ,

有一天，几个男人来买些玉米，

[æn; ən] - ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [lʊkt] [æt; ət] - [ɪm] - [æn; ən] [ðeɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʌdərz] !
an **'** **Joseph** **looked** **at** **'** **em** **'** **an** **they** **was** **his** **own** **budders** **!**
一个 - 约瑟夫 看起来 在 - 呃 - 一个 他们 曾是 他的 自己的 布丁 !

约瑟看着他们，他们都是他自己的朋友！

[æn; ən] - [hiː; hi] [skerd] - [ɪm] [laɪk] ['evriθɪŋ] ; [aɪ'd][hæv; həv] [slæpt] - [ɪm] [ɔːl] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn]
An **'** **he** **scared** **'** **em** **like** **everything** **;** **I'd** **have** **slapped** **'** **em** **all** **if** **I'd** **been**
一个 - 他 害怕的 - 呃 喜欢 一切 ; ID 有 被掌掴 - 呃 全部如果 ID 到过
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
Joseph **,**
约瑟夫 ,

他把他们都吓坏了；如果我是约瑟，我肯定会把他们都扇耳光。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [skerd] - [ɪm] , [æn; ən] - [ðen] [hiː; hi][let] - [ɪm] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
but **he** **just** **scared** **'** **em** **,** **an** **'** **then** **he** **let** **'** **em** **know** **who** **he** **was** **,**
但 他 只是 害怕的 - 呃 , 一个 - 然后 他 让 - 呃 知道 WHO 他 曾是 ,

但他吓到了他们，然后让他们知道他是谁。

[æn; ən] - [hiː; hi] [kɪst] - [ɪm] [æn; ən] - [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɪp] - [ɪm] , [ɔːr] [meɪk] - [ɪm] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]

an	'	he	kissed	'	em	an	'	he	didn't	whip	'	em	,	or	make	'	em	go	without	their
一个	-	他	亲吻	-	呃	一个	-	他	没有	鞭	-	呃	, 或者		制作	-	呃	去	没有	他们的

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

他亲吻了他们，没有鞭打他们，也没有让他们饿着早餐。

[ɔːr][stænd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [nɔːr] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] ;

or	stand	in	a	corner	,	nor	none	of	them	things	;
或者	站立	在	一个	角落	,	也不	没有任何	的	他们	事物	;

或者站在角落里，但这些都不是；

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['pɑːpə] , [æn; ən] - [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]

an	'	then	he	sent	them	back	for	their	papa	,	an	'	when	he	saw	his
一个	-	然后	他	发送	他们	后退	为了	他们的	爸爸	,	一个	-	什么时候	他	锯	他的

['pɑːpə] ['kʌmɪn] - ,

papa	comin	'	,
爸爸	即将到来	-	,

然后他派他们回去找他们的爸爸，当他看到爸爸回来时，

[hiː; hi][ræn][laɪk] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [hʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] .

he	ran	like	everything	,	and	gave	him	a	great	big	hug	and	a	kiss	.
他	跑	喜欢	一切	,	和	给予	他	一个	伟大的	大的	拥抱	和	一个	吻	.

他像一阵风似的跑过去，给了他一个大大的拥抱和一个吻。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['eni] ['kændi] ,

Joseph	was	too	big	to	ask	him	if	he'd	brought	him	any	candy	,
约瑟夫	曾是	也	大的	到	问	他	如果	他会	带来	他	任何	糖果	,

约瑟个子太大，不好意思问他有没有带糖果。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

but	he	was	awful	glad	to	see	him	.
但	他	曾是	可怕	高兴的	到	看	他	.

但他见到他非常高兴。

[æn; ən] - [ðə; ði]

An	'	the
一个	-	这

以及

[kɪŋ] [geɪv] ['dʒoʊzəfs]['pɑːpə][ə; eɪ][naɪs][fɑːrm] , [æn; ən] - [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd]['riːəl] [gʊd] [taɪmz]['æftər][ðæt]

king	gave	Joseph's	papa	a	nice	farm	,	an	'	they	all	had	real	good	times	after	that
国王	给予	约瑟的	爸爸	一个	好的	农场	,	一个	-	他们	全部	有	真实的	好的	时代	后	那

. " [[sɪks]]

.	"	[	6	]
.	"	[	6	]

国王送给约瑟的父亲一座漂亮的农场，从此他们一家人过上了幸福的生活。[6]

['reɪlweɪ] [kɑːrz] .

Railway	cars	.
铁路	汽车	.

铁路车辆。

" [æn; ən] - [ðeɪ] ['dɪpt] [ðə; ði][koʊt][ɪn][ðə; ði] [blʌd] , [æn; ən] - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['blʌgi] , " [riˈɪtəreɪtɪd]

"	An	'	they	dipped	the	coat	in	the	blood	,	an	'	made	it	all	bluggy	,	"	reiterated
"	一个	-	他们	浸入	这	外套	在	这	血	,	一个	-	制成	它	全部	布鲁吉	,	"	重申

['tɑːdi] .

Toddie	.
托迪	.

“然后他们把外套浸在血里，弄得浑身湿漉漉的，”托迪重复道。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [sed] [bʌdʒ] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]['pɑːpə] [wʊd] [duː] ,
" Uncle Harry , " said Budge , " what do you think my papa would do ,
" 叔叔 哈里 , " 说 预算 , " 什么 做 你 思考 我的 爸爸 会 做 ,

“哈里叔叔，”巴奇说，“你觉得我爸爸会怎么做？”

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [eɪt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ]['laɪən] ?
if he thought I was all ate up by a lion ?
如果 他 想法 我 曾是 全部 吃 向上 经过 一个 狮子 ?

如果他以为我被狮子吃掉了？

[aɪ] [ges] ['hiːd] [kraɪ] ['ɔːf(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] ?
I guess he'd cry awful , don't you ?
我 猜测 他会 哭 可怕 , 不 你 ?

我想他肯定会哭得很伤心，你觉得呢？

[naʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] ['stɔːri] — [oʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [riːd] [ˌjuː 'es] - [baʊt] — "
Now tell us another story — oh , I'll tell you — read us ' bout — "
现在 告诉 我们 其他 故事 — 哦 , 患病的 告诉 你 — 读 我们 - 回合 — "

现在再给我们讲个故事——哦，我会讲的——给我们讲讲——”

" - [baʊt] - , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tɑːdi] .
" ' Bout Bliaff , " interrupted Toddie .
" - 回合 - , " 中断 托迪 .

“关于布利亚夫，”托迪打断道。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['tɑːdi] , " [sed] [aɪ] .
" You tell me about him , Toddie , " said I .
" 你 告诉 我 关于 他 , 托迪 , " 说 我 .

“托迪，你跟我说说他吧。”我说。

" [waɪ] , " [sed] ['tɑːdi] , " - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪt] [bɪd][mæn] , [æn; ən] - [deɪv] [wʌz; wəz] [breɪt] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,
" Why , " said Toddie , " Bliaff was a brate bid man , an ' Dave was brate little man ,
" 为什么 , " 说 托迪 , " - 曾是 一个 布拉特 出价 男人 , 一个 - 戴夫 曾是 布拉特 小的 男人 ,

“为什么呢，”托迪说，“布利亚夫是个脾气暴躁的大个子，而戴夫是个脾气暴躁的小个子。”

[æn; ən] - - [sed] , - [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , [æn; ən] - [aɪl] [iːt] [juː; jʊ] [ʌp] , - [æn; ən] - [deɪv] [sed] ,
an ' Bliaff said , ' Come over here , an ' I'll eat you up , ' an ' Dave said ,
一个 - - 说 , - 来 超过 这里 , 一个 - 患病的 吃 你 向上 , - 一个 - 戴夫 说 ,

布利亚夫说：“过来，我要把你吃了。”戴夫说：

- [aɪ] [eint] - [ʌv; əv][juː; jʊ] . -
' I ain't fyaid of you . '
- 我 不是 - 的 你 . -

“我并不讨厌你。”

[soʊ] [deɪv] [pʊt] [faɪv] ['lɪt(ə)l] [stoʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [æn; ən] - [æskt] [diː] [lɔːrd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,
So Dave put five little stones in a sling an ' asked de Lord to help him ,
所以 戴夫 放 五 小的 石头 在 一个 吊索 一个 - 问 德 主 到 帮助 他 ,

于是戴夫把五块小石头放在吊索里，祈求上帝帮助他。

[æn; ən] - [let] ['zeɪ] [slɪŋ] [goʊ] [bæŋ] ['ɪntuː] - - [aɪz] [æn; ən] - [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ded] ,
an ' let ze sling go bang into bequeen Bliaff's eyes an ' knocked him down dead ,
一个 - 让 泽 吊索 去 砰 进入 - - 眼睛 一个 - 敲门 他 向下 死的 ,

然后让弹弓击中布利亚夫女王的眼睛，把他打倒在地，当场毙命。

[æn; ən] - [deɪv] [tʊk] - [sɔːrd] [æn; ən] - ['sɔːdid] - [hed] [ɔːf] , [æn; ən] - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
an ' Dave took Bliaff's sword an ' sworded Bliaff's head off , an ' made it all
一个 - 戴夫 采取 - 剑 一个 - 剑 - 头 离开 , 一个 - 制成 它 全部
['blʌgi] ,
bluggy ,
布鲁吉 ,

戴夫夺过布利亚夫的剑，砍下了布利亚夫的头，把他砍得血肉模糊。

[æn; ən] - - [ɹʌnd] [ə'weɪ] .
an ' Bliaff runned away .
一个 - - 跑 离开 .

布利亚夫逃走了。

" [ðɪs] [ʃɔːrt] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [mɔːr] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]
" This short narration was accompanied by more spirited and unexpected
" 这 短的 旁白 曾是 伴随 经过 更多的 精神抖擞 和 意外
['dʒestʃərz] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [gɔːf] ['evər] [pʊts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lektʃər] .
gestures than Mr . Gough ever puts into a long lecture .
手势 比 先生 . 高夫 曾经 放置 进入 一个 长的 演讲 .

“这段简短的叙述伴随着比戈夫先生在冗长的演讲中更加生动、更加出人意料的肢体语言。”

" [aɪ][dəunt][laɪk] - [baʊt] [gə'laɪəθ] [æt; ət][ɔːl] , " [riˈmɑːkt] [bʌdʒ] , " [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] - [baʊt] ['fɛrəs]
" I don't like ' bout Goliath at all , " remarked Budge , " I'd like to hear ' bout Ferus
" 我 不 喜欢 - 回合 歌利亚 在 全部 , " 评论 预算 , " ID 喜欢 到 听到 - 回合 费鲁斯
. "
: "
. "

“我一点也不喜欢歌利亚，”巴奇说道，“我想听听费鲁斯的故事。”

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO？ ”

" ['fɛrəs] ; [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" Ferus ; don't you know ? "
" 费鲁斯 ; 不 你 知道 ? "

“费鲁斯，你不知道吗？ ”

" ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌdʒ] . "
" Never heard of him , Budge . "
" 绝不 听到 的 他 , 预算 . "

“我从没听说过他，巴奇。”

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl] [eɪt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['laɪən] "
" IF I WAS ALL ATE UP BY A LION "
" 如果 我 曾是 全部 吃 向上 经过 一个 狮子 "

“如果我被狮子吃掉了”

" [waɪ] — [waɪ] — [waɪ] — ! " [ɪk'skleɪmd] [bʌdʒ] ; " ['dɪdnt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['pɑːpə] [wen] [juː; jʊ]
" Why — y — y — ! " exclaimed Budge ; " didn't you have no papa when you
" 为什么 — 是 — 是 — ! " 惊呼 预算 ; " 没有 你 有 不 爸爸 什么时候 你
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "
was a little boy ? "
曾是 一个 小的 男生 ? "

“为什么——你——你——！”巴奇惊呼道，“你小时候没有爸爸吗？ ”

" [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['eni] [wʌn] [neɪmd] ['fɛrəs] ;
" Yes , but he never told me about any one named Ferus ;
" 是的 , 但 他 绝不 讲述 我 关于 任何 一 命名 费鲁斯 ;

“是的，但他从未跟我提起过一个名叫费鲁斯的人；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [neɪmd] [ɪn] - ['klæsɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] , ['iːðər] .

there	is	no	such	person	named	in	Anthon's	Classical	Dictionary	,	either	.
那里	是	不	这样的	人	命名	在	-	古典	字典	,	任何一个	.

安东的《古典词典》中也没有记载有此人。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][hiː; hi] ? "

What	sort	of	a	man	was	he	?	"
什么	种类	的	一个	男人	曾是	他	?	"

他究竟是怎样一个人?

" [waɪ] , [wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['fɛrəs] — [ɑfɝəs] ,

"	Why	,	once	there	was	a	man	,	an	'	his	name	was	Ferus	—	Offerus	,
"	为什么	,	一次	那里	曾是	一个	男人	,	一个	-	他的	姓名	曾是	费鲁斯	—	Offerus	,

“从前有一个人，他的名字叫费鲁斯——奥弗鲁斯，

[æn; ən] - [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['faɪtɪn] - [fɔːr; fər] [kɪŋz] , [bʌt; bət] [wen] ['eni] [kɪŋ] [gɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]

an	'	he	went	about	fightin	'	for	kings	,	but	when	any	king	got	afraid	of
一个	-	他	去	关于	战斗	-	为了	国王	,	但	什么时候	任何	国王	得到	害怕的	的

['enibɑːdi] ,

anybody	,
任何人	,

他四处为国王而战，但当任何一位国王害怕他时，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

he	wouldn't	fight	for	him	no	more	.
他	不会	斗争	为了	他	不	更多的	.

他不会再为他而战了。

[æn; ən] - [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['kudnt] [faɪnd][noʊ] [kɪŋz] [ðæt] ['wɔznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['noʊbɑːdi] .

An	'	one	day	he	couldn't	find	no	kings	that	wasn't	afraid	of	nobody	.
一个	-	一	天	他	不能	寻找	不	国王	那	不是	害怕的	的	无人	.

有一天，他发现没有一个国王不惧怕任何人。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

An	'	the	people	told	him	the	Lord	was	the	biggest	king	in	the	world	,
一个	-	这	人们	讲述	他	这	主	曾是	这	最大	国王	在	这	世界	,

人们告诉他，上帝是世界上最伟大的君王。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['wɔznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['noʊbɑːdi][nɔːr] ['nʌθɪŋ] .

an	'	he	wasn't	afraid	of	nobody	nor	nothing	.
一个	-	他	不是	害怕的	的	无人	也不	没有什么	.

他谁也不怕，什么也不怕。

[æn; ən] - [hiː; hi] [æskt] - [ɪm] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [lɔːrd] ,

An	'	he	asked	'	em	where	he	could	find	the	Lord	,
一个	-	他	问	-	呃	在哪里	他	可以	寻找	这	主	,

他问他们哪里可以找到上帝，

[æn; ən] - [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [wei] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] [soʊ]['noʊbɑːdi] ['kudnt] [siː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]

an	'	they	said	he	was	'	way	up	in	heaven	so	nobody	couldn't	see	him	but
一个	-	他们	说	他	曾是	-	方式	向上	在	天堂	所以	无人	不能	看	他	但

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

the	angels	,
这	天使	,

他们说他已经升到了天堂，除了天使之外，没有人能看见他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [foʊks][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [faɪt] .

but	he	liked	folks	to	work	for	him	instead	of	fight	.
但	他	喜欢	各位	到	工作	为了	他	反而	的	斗争	.

但他喜欢人们为他工作，而不是与他争斗。

[soʊ] ['fɛrəs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ,

So	Ferus	wanted	to	know	what	kind	of	work	he	could	do	,
所以	费鲁斯	通缉	到	知道	什么	种类	的	工作	他	可以	做	,

所以费鲁斯想知道他能做什么工作，

[æn; ən] - [ðə; ði]['piːp(ə)l] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rɪvər][nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [wer] [ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ]

an	'	the	people	said	there	was	a	river	not	far	off	,	where	there	wasn't	no
一个	-	这	人们	说	那里	曾是	一个	河	不是	远的	离开	,	在哪里	那里	不是	不

['feri] - ['boʊts] ,

ferry	-	boats	,
渡船	-	船	,

人们说不远处有一条河，但是那里没有渡船。

- [kəz][ðə; ði]['wɔːtər] [rʌn] [soʊ][fæst] , [æn; ən] - [ðeɪ] [gest] [ɪf] ['hiːd] ['kæri] [foʊks] [ə'krɔːs] ,

'	cos	the	water	run	so	fast	,	an	'	they	guessed	if	he'd	carry	folks	across	,
-	化学	这	水	跑步	所以	快速地	,	一个	-	他们	猜对了	如果	他会	携带	各位	穿过	,

因为水流很急，他们猜测他能不能背着人们过河。

[ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

the	Lord	would	like	it	.
这	主	会	喜欢	它	.

主会喜欢的。

[soʊ] ['fɛrəs] [went] [ðer; ðər] , [æn; ən] - [hiː; hi] [kʌt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] , [strɔːŋ] [keɪn] ,

So	Ferus	went	there	,	an	'	he	cut	him	a	good	,	strong	cane	,
所以	费鲁斯	去	那里	,	一个	-	他	切	他	一个	好的	,	强的	甘蔗	,

于是费鲁斯去了那里，砍了一根结实耐用的手杖。

[æn; ən] - [wen'evər] ['enibɑːdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ['hiːd] ['kæri] - [ɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]

an	'	whenever	anybody	wanted	to	go	across	the	river	he'd	carry	'	em	on	his	back
一个	-	每当	任何人	通缉	到	去	穿过	这	河	他会	携带	-	呃	在	他的	后退

.

:

.

每当有人想过河时，他都会背着他们过河。

" [wʌn] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

"	One	night	he	was	sittin	'	in	his	little	house	by	the	fire	,
"	一	夜晚	他	曾是	坐着	-	在	他的	小的	房子	经过	这	火	,

一天晚上，他坐在小屋里的火炉旁，

[ænd; ənd]['smoʊkɪn] - [hɪz; ɪz][paɪp][æn; ən] - ['riːdɪn] - [ðə; ði]['peɪpər] , [æn; ən] - - [twʌz] ['reɪnɪn] - [æn; ən] -

and	smokin	'	his	pipe	an	'	readin	'	the	paper	,	an	'	'	twas	rainin	'	an	'
和	吸烟	-	他的	管道	一个	-	阅读	-	这	纸	,	一个	-	-	那是	下雨了	-	一个	-

['bloʊɪn] - [æn; ən] -

blowin	'	an	'
吹	-	一个	-

他一边抽着烟斗，一边读着报纸，当时正下着雨，刮着风。

['heɪlɪn] - [æn; ən] - ['stɔːrmɪn] - , [æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][ðer; ðər] ['wɔznt] ['enibɑːdi] ['wɑːntɪn] -

hailin	'	an	'	stormin	'	,	an	'	he	was	so	glad	there	wasn't	anybody	wantin	'
海林	-	一个	-	风暴	-	,	一个	-	他	曾是	所以	高兴的	那里	不是	任何人	想要	-

[tuː; tə][goʊ] - [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ,

to	go	'	cross	the	river	,
到	去	-	叉	这	河	,

冰雹和暴风雨交加，他很高兴没有人想过河。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmbɑːdi] [kɔːl] [aʊt] , - ['fɛrəs] ! -

when	he	heard	somebody	call	out	,	'	Ferus	!	'
什么时候	他	听到	某人	称呼	出去	,	-	费鲁斯	!	-

当他听到有人喊“费鲁斯！”时

[æn; ən] - [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [siː] ['noʊbɑːdi] , [soʊ] [hiː; hi] [sæt]

An	'	he	looked	out	the	window	,	but	he	couldn't	see	nobody	,	so	he	sat
一个	-	他	看起来	出去	这	窗户	,	但	他	不能	看	无人	,	所以	他	卫星

[daʊn] [ə'gen] .

down	again	.
向下	再次	.

他向窗外望去，却一个人也没看到，于是又坐了下来。

[ðen] ['sʌmbɑːdi] [kɔːld] , - ['fɛrəs] ! -

Then	somebody	called	,	'	Ferus	!	'
然后	某人	称为	,	-	费鲁斯	!	-

然后有人喊道："费鲁斯！"

[ə'gen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , [æn; ən] - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv]

again	,	and	he	opened	the	door	again	,	an	'	there	was	a	little	bit	of
再次	,	和	他	打开	这	门	再次	,	一个	-	那里	曾是	一个	小的	少量	的

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

他又一次打开了门，门外站着一个小男孩。

- [baʊt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['tɑːdi] .

'	bout	as	big	as	Toddie	.
-	回合	作为	大的	作为	托迪	.

和托迪差不多大。

[æn; ən] - ['fɛrəs] [sed] , - [hə'loʊ] , [jʌŋ] ['feloʊ] , [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [noʊ] [jʊə(r)] [aʊt] ? -

An	'	Ferus	said	,	'	Hello	,	young	fellow	,	does	your	mother	know	you're	out	?	'
一个	-	费鲁斯	说	,	-	你好	,	年轻的	同伴	,	做	你的	母亲	知道	你是	出去	?	-

安·费鲁斯说："你好，小伙子，你妈妈知道你出去了吗？"

[æn; ən] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sed] , - [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] - [krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] .

An	'	the	little	boy	said	,	'	I	want	to	go	'	cross	the	river	.
一个	-	这	小的	男生	说	,	-	我	想	到	去	-	叉	这	河	.

小男孩说："我想过河。"

- — - [wel] , - [sez] ['fɛrəs] , - [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['trævəlɪn] - [ə'loʊn] , [bʌt; bət]

'	—	'	Well	,	'	says	Ferus	,	'	you're	a	mighty	little	fellow	to	be	travelin	'	alone	,	but
-	—	-	出色地	,	-	说道	费鲁斯	,	-	你是	一个	强大的	小的	同伴	到	是	旅行	-	独自的	,	但

[hɑːp] [ʌp] . -

hop	up	.	'
跳	向上	.	-

"——"费鲁斯说，"你这小家伙独自旅行可真够胆大的，快起来吧。"

[soʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɑːn] ['fɛrəs] - [bæk] , [ænd; ənd] ['fɛrəs] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

So	the	little	boy	jumped	up	on	Ferus	'	back	,	and	Ferus	walked	into	the	water	.
所以	这	小的	男生	跳了起来	向上	在	费鲁斯	-	后退	,	和	费鲁斯	步行	进入	这	水	.

于是小男孩跳到费鲁斯的背上，费鲁斯走进了水里。

[oʊ] , [maɪ] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [koʊld] ?

Oh	,	my	—	wasn't	it	cold	?
哦	,	我的	—	不是	它	寒冷的	?

我的天哪——真冷啊！

[æn; ən] - ['evri] [step] [hiː; hi] [tʊk] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [gɑːt] ['hevɪərðən'er] ,

An	'	every	step	he	took	,	the	little	boy	got	heavier	,
一个	-	每一个	步	他	采取	,	这	小的	男生	得到	较重	,

小男孩每走一步，体重就增加一分。

[soʊ] ['fɛrəs] ['nɪrli] ['tʌmbld] [daʊn] [æn; ən] - [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [bəuθ] [gɑːt] ['draʊndɪd] .

so	Ferus	nearly	tumbled	down	an	'	they	liked	to	both	got	drownded	.
所以	费鲁斯	几乎	翻滚	向下	一个	-	他们	喜欢	到	两个都	得到	溺水	.

所以费鲁斯差点摔下去，他们俩都溺水了。

[æn; ən] - [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈfɛrəs] [sed] , - [wel] ,
An **'** **when** **they** **got** **across** **the** **river** **Ferus** **said** **,** **'** **Well** **,**
一个 - 什么时候 他们 得到 穿过 这 河 费鲁斯 说 , - 出色地 ,

当他们过河后，费鲁斯说：“好吧，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈhevist] [smɔːl] [fraɪ][aɪ] [ˈevər] [ˈkærid] ,
you **are** **the** **heaviest** **small** **fry** **I** **ever** **carried** **,**
你 是 这 最重 小的 炒 我 曾经 携带 ,

你是我背过的最重的小家伙们，

- [æn; ən] - [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
' **an** **'** **he** **turned** **around** **to** **look** **at** **him** **,**
- 一个 - 他 转向 大约 到 看 在 他 ,

然后他转过身去看他，

[æn; ən] - - [twɑːznt] [noʊ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət][ɔːl] — - [twʌz] [ə; eɪ][bɪg][mæn] — - [twʌz] [kraɪst] .
an **'** **'** **twasn't** **no** **little** **boy** **at** **all** **—** **'** **twas** **a** **big** **man** **—** **'** **twas** **Christ** **.**
一个 - - 并非如此 不 小的 男生 在 全部 — - 那是 一个 大的 男人 — - 那是 基督 .

而且他根本不是什么小男孩——他是个身材魁梧的男人——他是基督。

[æn; ən] - [kraɪst] [sed] , - [ˈfɛrəs] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['traɪɪn] - [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [soʊ][aɪ]
An **'** **Christ** **said** **,** **'** **Ferus** **,** **I** **heard** **you** **was** **tryin** **'** **to** **work** **for** **me** **,** **so** **I**
一个 - 基督 说 , - 费鲁斯 , 我 听到 你 曾是 尝试 - 到 工作 为了 我 , 所以 我

基督说：“费鲁斯，我听说你想为我工作，所以我……”

[θɔːt] [aɪˈd] [kʌm] [daʊn] [æn; ən] - [siː] [juː; jʊ] , [æn; ən] - [nɑːt][let][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .
thought **I'd** **come** **down** **an** **'** **see** **you** **,** **an** **'** **not** **let** **you** **know** **who** **I** **was** **.**
想法 ID 来 向下 一个 - 看 你 , 一个 - 不是 让 你 知道 WHO 我 曾是 .

我本想下来见你，却不让你知道我是谁。

[æn; ən] - [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] - , - [kəz]
An **'** **now** **you** **shall** **have** **a** **new** **name** **;** **you** **shall** **be** **called** **Christofferus** **,** **'** **cos**
一个 - 现在 你 将 有 一个 新的 姓名 ; 你 将 是 称为 - , - 化学
[ðæt] [miːnz] [kraɪst] - [ˈkæriər] . -
that **means** **Christ** **-** **carrier** **.** **'**
那 方法 基督 - 载体 . -

现在你将拥有一个新名字；你将被称为克里斯托弗鲁斯，因为它的意思是基督的承载者。

[æn; ən] - [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [ˈæftər] [ðæt] , [æn; ən] - [wen] [hiː; hi][daɪd] [ðeɪ]
An **'** **everybody** **called** **him** **Christofferus** **after** **that** **,** **an** **'** **when** **he** **died** **they**
一个 - 大家 称为 他 - 后 那 , 一个 - 什么时候 他 死亡 他们
[kɔːld] [hɪm; ɪm] [seɪnt] [ˈkrɪstəfər] ,
called **him** **Saint** **Christopher** **,**
称为 他 圣 克里斯托弗 ,

此后大家都叫他克里斯托弗，他去世后，人们称他为圣克里斯托弗。

- [kəz] [seɪnt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [wen] [ðeə(r)] [ded] .
' **cos** **Saint** **is** **what** **they** **call** **good** **people** **when** **they're** **dead** **.**
- 化学 圣 是 什么 他们 称呼 好的 人们 什么时候 它们是 死的 .

因为“圣人”是人们对已故好人的称呼。

" [bʌdʒ] , [hɪmˈself] , [hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ræpt] [seɪnt] [æz; əz][hiː; hi][toʊld] [ðɪs] [ˈstɔːri] ,
" **Budge** **,** **himself** **,** **had** **the** **face** **of** **a** **rapt** **saint** **as** **he** **told** **this** **story** **,**
" 预算 , 他自己 , 有 这 脸 的 一个 欣喜若狂 圣 作为 他 讲述 这 故事 ,

“巴奇本人在讲述这个故事时，脸上带着圣人般虔诚的神情。”

[bʌt; bət][maɪ] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈrestɪd] [baɪ] [ˈtɑːdi] , [huː]
but **my** **contemplation** **of** **his** **countenance** **was** **suddenly** **arrested** **by** **Toddie** **,** **who**
但 我的 沉思 的 他的 面容 曾是 突然 被捕 经过 托迪 , WHO
,
,
,

但我正凝视着他的容貌，托迪突然打断了我，他

[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [rɪ'saɪt(ə)l] , [hæd; həd] [streɪd] ['ɪntuː]
disapproving **of** **the** **unexciting** **nature** **of** **his** **brother's** **recital** **,** **had** **strayed** **into**
不赞同 的 这 乏味 自然 的 他的 兄弟 独奏会 , 有 迷路了 进入
[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
the **garden** **,**
这 花园 ,

他不赞同哥哥乏味的演奏，便漫步走进了花园。

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ə; eɪ] ['hɔrnəts] [nest] , [bɪn] [stʌŋ] , [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] .
investigated **a** **hornet's** **nest** **,** **been** **stung** **,** **and** **set** **up** **a** **piercing** **shriek** **.**
调查 一个 大黄蜂的 巢 , 到过 被蜇了 , 和 放 向上 一个 冲孔 尖叫 .

他调查了一个黄蜂窝，被蛰了一下，然后发出了一声刺耳的尖叫。

[hiː; hi][ræn][ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['heɪstɪli] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [hiː; hi] ['sɒbd] : —
He **ran** **in** **to** **me** **,** **and** **as** **I** **hastily** **picked** **him** **up** **,** **he** **sobbed** **:** **—**
他 跑 在 到 我 , 和 作为 我 草草 挑选 他 向上 , 他 啜泣 : —

他冲到我面前，我赶紧把他抱起来，他哭了起来：

" [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] - . [['sɛvən]] [wɑːnt] - ['tɑːdi] [wʌn] [bɔɪ] [deɪ] . - " [['sɛvən]]
" **Want** **to** **be** **wocked** **.** **[** **7** **]** **Want** **'** **Toddie** **one** **boy** **day** **.** **'** **"** **[** **7** **]**
" 想 到 是 - . [7] 想 - 托迪 一 男生 天 . - " [7]

“想要被震惊。[7]想要‘托迪一天’[7]

[rɔkt]
Rocked
摇滚

摇滚

[aɪ] [rɔkt] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] ['petɪd] [hɪm; ɪm] ['tendərli] , [bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] ['sɒbd] : —
I **rocked** **him** **violently** **,** **and** **petted** **him** **tenderly** **,** **but** **again** **he** **sobbed** **:** **—**
我 摇滚 他 暴力 , 和 被宠爱 他 温柔地 , 但 再次 他 啜泣 : —

我用力摇晃他，又温柔地抚摸他，但他还是抽泣起来：

" [wɑːnt] - ['tɑːdi] [wʌn] [bɔɪ] [deɪ] . - "
" **Want** **'** **Toddie** **one** **boy** **day** **.** **'** **"**
" 想 - 托迪 一 男生 天 . - "

“想要‘托迪一天’。”

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][tʃaɪld] [miːn] ?
" **What** **does** **the** **child** **mean** **?**
" 什么 做 这 孩子 意思是 ?

“孩子是什么意思？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I** **exclaimed** **.**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] - ['tʃɑːrli] [bɔɪ] [wʌn] [deɪ] , - " [sed] [bʌdʒ] .
" **He** **wants** **you** **to** **sing** **to** **him** **about** **'** **Charlie** **boy** **one** **day** **,** **'** **"** **said** **Budge** **.**
" 他 想要 你 到 唱歌 到 他 关于 - 查理 男生 一 天 , - " 说 预算 .

“他想让你唱首关于‘查理男孩总有一天会长大’的歌给他听，”巴奇说。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['wɒnts] ['mæmə] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt] [wen] ['hiːz] [hɜːrt] , [æn; ən] - [ðen] [hiː; hi]['stɑːps]
" **He** **always** **wants** **mamma** **to** **sing** **that** **when** **he's** **hurt** **,** **an** **'** **then** **he** **stops**
" 他 总是 想要 妈妈 到 唱歌 那 什么时候 他是 伤害 , 一个 - 然后 他 停止
['kraɪɪŋ] . "
crying **.** **"**
哭泣 . "

“他受伤的时候总是要妈妈唱那首歌，唱完之后他就不哭了。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [aɪ] . " [wəʊnt] - [roʊl] , ['dʒɔːrdn] , - [duː] , ['tɑːdi] ? "

"	I	don't	know	it	,	"	said	I	.	"	Won't	'	Roll	,	Jordan	,	'	do	,	Toddie	?	"
"	我	不	知道	它	,	"	说	我	.	"	惯于	-	卷	,	约旦	,	-	做	,	托迪	?	"

“我不知道，”我说。“《滚滚乔丹》行吗，托迪？”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] , " [sed] [bʌdʒ] , [ænd; ənd] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [ðə; ðɪ] [juːθ] [sæŋ] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [sɔːŋ] ,

"	I'll	tell	you	how	it	goes	,	"	said	Budge	,	and	forthwith	the	youth	sang	the	following	song	,
"	患病的	告诉	你	如何	它	去	,	"	说	预算	,	和	立即	这	青年	唱	这	下列的	歌曲	,

“我来告诉你这首歌是怎么唱的，”巴奇说着，年轻人立刻唱起了下面这首歌：

[ə; eɪ] [laɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [er] : —

a	line	at	a	time	,	I	following	him	in	words	and	air	:	—
一个	线	在	一个	时间	,	我	下列的	他	在	字	和	空气	:	—

我一行一行地跟随他的言语和呼吸：——

" [wer] [ɪz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [[eɪt]] [gɔːn] ?

"	Where	is	my	little	bastik	[	8	]	gone	?
"	在哪里	是	我的	小的	巴斯蒂克	[	8	]	已消失	?

“我的小巴斯蒂克[8]去哪儿了？”

[sed] ['tʃɑːrli] [bɔɪ] [wʌn] [deɪ] ;

Said	Charley	boy	one	day	;
说	查理	男生	一	天	;

有一天，查理男孩说道；

[aɪ] [ges] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔːr] [gɜːrl]

I	guess	some	little	boy	or	girl
我	猜测	一些	小的	男生	或者	女孩

我猜是某个小男孩或小女孩

[hæz; həz] ['teɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

Has	taken	it	away	.
有	已采取	它	离开	.

已经把它拿走了。

" [æn; ən] - ['kɪti] , [tuː] — [wer] [ɪʃ] [ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?

"	An	'	kittie	,	too	—	where	ish	she	gone	?
"	一个	-	小猫	,	也	—	在哪里	ish	她	已消失	?

还有小猫咪——她去哪儿了？

[oʊ] , [dɪr] , [wʌt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [duː] ?

Oh	,	dear	,	what	I	shall	do	?
哦	,	亲爱的	,	什么	我	将	做	?

哦，天哪，我该怎么办？

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [maɪ] [faɪnd] ,

I	wish	I	could	my	bastik	find	,
我	希望	我	可以	我的	巴斯蒂克	寻找	,

我希望我能找到我的巴斯蒂克

[æn; ən] - ['lɪt(ə)l] ['kɪti] , [tuː] .

An	'	little	kittie	,	too	.
一个	-	小的	小猫	,	也	.

还有一只小猫咪。

" [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] ['mɑːməz] [ruːm] [æn; ən] - [lʊk] ;

"	I'll	go	to	mamma's	room	an	'	look	;
"	患病的	去	到	妈妈的	房间	一个	-	看	;

“我要去妈妈的房间看看；

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][ðer; ðər] ;

Perhaps	**she**	**may**	**be**	**there**	**;**
也许	她	可能	是	那里	;

她或许就在那里；

[fɔ:r; fər] ['kɪti] [laɪks] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp]

For	**kittie**	**likes**	**to**	**take**	**a**	**nap**
为了	小猫	点赞	到	拿	一个	午睡

小猫咪喜欢打盹儿

[ɪn] ['mɑ:məz] ['i:zi] [tʃer] .

In	**mamma's**	**easy**	**chair**	**.**
在	妈妈的	简单的	椅子	.

在妈妈的安乐椅上。

" [oʊ] ['mæmə] , ['mæmə] , [kʌm] [æn; ən] - [lʊk] !

"	**O**	**mamma**	**,**	**mamma**	**,**	**come**	**an**	**'**	**look**	**!**
"	哦	妈妈	,	妈妈	,	来	一个	-	看	!

“哦，妈妈，妈妈，你过来看看！

[si:] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hi:p] !

See	**what**	**a**	**little**	**heap**	**!**
看	什么	一个	小的	堆	!

瞧瞧这小堆东西！

[hɪəz] ['kɪti] [ɪn][ðə; ði] [hɪr] ,

Here's	**kittie**	**in**	**the**	**bastik**	**here**	**,**
这里是	小猫	在	这	巴斯蒂克	这里	,

这是穿着巴斯蒂克鞋的小猫咪，

[ɔ:l] ['kʌdld] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] . " [[eɪt]]

All	**cuddled**	**down**	**to**	**sleep**	**.**	**"**	**[**	**8**	**]**
全部	依偎	向下	到	睡觉	.	"	[	8	]

大家都依偎着睡着了。[8]

['bæskɪt] .

Basket	**.**
篮子	.

篮子。

[wer] [ðə; ði][ˌæplɪkə'bɪlətiˌəˌplɪkə'bɪlətiˌ][ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm][tu:; tə][maɪ] ['nɛfju:z] [pɪ'kju:liər] ['trʌb(ə)l]

Where	**the**	**applicability**	**of**	**this**	**poem**	**to**	**my**	**nephew's**	**peculiar**	**trouble**
在哪里	这	适用性	的	这	诗	到	我的	侄子的	奇特	麻烦

[ə'pɪrd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ,

appeared	**,**	**I**	**could**	**not**	**see**	**,**
出现	,	我	可以	不是	看	,

我看不出这首诗与我侄子的特殊困境有何关联。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz]['sɒbz] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

but	**as**	**I**	**finished**	**it**	**,**	**his**	**sobs**	**gave**	**place**	**to**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**.**
但	作为	我	完成的	它	,	他的	啜泣	给予	地方	到	一个	叹	的	宽慰	.

但当我说完后，他的抽泣声变成了如释重负的叹息。

" ['tɑ:di] , " [sed] [aɪ] , " [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ? "

"	**Toddie**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**do**	**you**	**love**	**your**	**Uncle**	**Harry**	**?**	**"**
"	托迪	,	"	说	我	,	"	做	你	爱	你的	叔叔	哈里	?	"

“托迪，”我说，“你爱你的哈里叔叔吗？”

" ['ɛʃ] , [aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ] . "

"	**Esh**	**,**	**I**	**do**	**love**	**you**	**.**	**"**
"	埃什	,	我	做	爱	你	.	"

“哎，我确实爱你。”

" [ðen] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ðæt] [rɪˈdɪkjələs] [sɔːŋ] [ˈkʌmfəts] [juː; jʊ] ? "
" Then tell me how that ridiculous song comforts you ? "
" 然后 告诉 我 如何 那 荒谬的 歌曲 舒适 你 ? "

“那你告诉我，那首荒谬的歌怎么能安慰到你呢？”

" [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [gʊd] , [æn; ən] - [ɔːl] ['naisi] , " [rɪˈplaɪd] [ˈtɑːdi] .
" Makes me feel good , an ' all nicey , " replied Toddie .
" 制作 我 感觉 好的 , 一个 - 全部 好 , " 回复 托迪 .

“这让我感觉很好，很舒服，”托迪回答道。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ɪf] [aɪ] [sæŋ] , - [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv][dɑːrk] [dɪˈsper] -
" Wouldn't you feel just as good if I sang , ' Plunged in a gulf of dark despair '
" 不会 你 感觉 只是 作为 好的 如果 我 唱 , - 暴跌 在 一个 海湾 的 黑暗的 绝望 -
? "
? "
? "

“如果我唱的是‘坠入绝望的深渊’，你难道不会感觉好一些吗？”

" [noʊ] , [dəunt] [laɪk] - ; [ɪf] [ə; eɪ] - [dʌn] [ɛniːfɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪˈd] [nɑːk] [ˌaɪ ˈtiː]
" No , don't like dokdishpairs ; if a dokdishpair done anyfing to me , I'd knock it
" 不 , 不 喜欢 - ; 如果 一个 - 完毕 任何事 到 我 , ID 敲 它
[raɪt] [daʊn] [ded] .
right down dead .
正确的 向下 死的 .

“不，我不喜欢独行侠；如果独行侠对我做什么，我会立刻把他打死。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪkˈstriːmli] ['luːsɪd] [rɪˈmɑːrk] , ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ['sʌbdʒekt]
" With this extremely lucid remark , our conversation on this particular subject
" 和 这 极其 清醒的 评论 , 我们的 对话 在 这 特别的 主题
['endɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndɝd] ,
ended ; but I wondered ,
结束 ; 但 我 想知道 ,

“他这番极其清晰的发言结束了我们关于这个特定话题的讨论；但我却在想，

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌnˈiːzi] ['moʊmənts] ,
during a few uneasy moments ,
期间 一个 很少 不安 时刻 ,

在几个令人不安的时刻，

['weðər] [ðə; ði] ['tempəreri] ['ment(ə)l] [ˌæbəˈreɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [əˈflɪktɪd] ['hɛlɪnz] ['grænfɑːðər]
whether the temporary mental aberration which had once afflicted Helen's grandfather
无论 这 暂时的 精神的 像差 哪个 有 一次 受苦的 海伦的 祖父
[ænd; ənd] [maɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌriːəˈpiərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ,
and mine was not reappearing in this ,
和 矿 曾是 不是 重新出现 在 这 ,

海伦的祖父和我祖父都曾患有的那种暂时性精神错乱是否在她身上再次出现？

[hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [dɪˈsendənt] .
his youngest descendant .
他的 最小的 后裔 .

他最小的后代。

[maɪ]
My
我的

我的

['wʌndərɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ] [bʌdʒ] , [huː] [riˈmɑːkt] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [toʊn] : —
wondering was cut short by Budge , who remarked , in a confidential tone : —
好奇 曾是 切 短的 经过 预算 , WHO 评论 , 在 一个 机密的 语气 : —

巴奇的疑惑戛然而止，他用一种神秘的语气说道：——

['tɑːdi] [ɹɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔrnəts] [nest]

TODDIE	**INVESTIGATING**	**A**	**HORNET'S**	**NEST**
托迪	调查	一个	大黄蜂的	巢

托迪调查黄蜂窝

" [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['hwislz] , [aɪ] [ges] .

"	**Now**	**,**	**Uncle**	**Harry**	**,**	**we'll**	**have**	**the**	**whistles**	**,**	**I**	**guess**	**.**
"	现在	,	叔叔	哈里	,	出色地	有	这	哨声	,	我	猜测	.

“现在，哈里叔叔，我想我们应该能吹响哨子了。”

" [aɪ]['æktɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .

"	**I**	**acted**	**upon**	**the**	**suggestion**	**,**	**and**	**led**	**the**	**way**	**to**	**the**	**woods**	**.**
"	我	行动	之上	这	建议	,	和	引领	这	方式	到	这	树林	.

我采纳了这个建议，带头走进了树林。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['hɪkəri] ['sæplɪŋ] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [nɑːt]

I	**had**	**not**	**had**	**occasion**	**to**	**seek**	**a**	**hickory**	**sapling**	**before**	**for**	**years**	**;**	**not**
我	有	不是	有	场合	到	寻找	一个	山胡桃木	树苗	前	为了	年	;	不是

[sɪns] [ðə; ði][wɔːr] ,

since	**the**	**war**	**,**
自从	这	战争	,

我已经很多年没有机会去找山核桃树苗了；自从战争结束后就没有过。

[ɪn][fækt] , [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [hɑːt][ə; eɪ]['faɪər] [smɔːl] ['hɪkəri] [stɪks] [wʊd] [meɪk] .

in	**fact**	**,**	**when**	**I**	**learned**	**how**	**hot**	**a**	**fire**	**small**	**hickory**	**sticks**	**would**	**make**	**.**
在	事实	,	什么时候	我	学习	如何	热的	一个	火	小的	山胡桃木	棍子	会	制作	.

事实上，当我了解到小小的山核桃木棍能烧出多旺的火时。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] [wʊd] [fɔːr; fər] ['hwislz] [sɪns] — — ['greɪʃəs] , ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv]

I	**had**	**not**	**sought**	**wood**	**for**	**whistles**	**since**	**—**	**—**	**Gracious**	**,**	**nearly**	**a**	**quarter**	**of**
我	有	不是	寻求	木头	为了	哨声	自从	—	—	亲切	,	几乎	一个	四分之一	的

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] !

a	**century**	**ago**	**!**
一个	世纪	前	!

自从——天哪，将近四分之一世纪以来，我就再也没有寻找过制作哨子的木材了！

[ðə; ði] [dɪ'sɪmɪlər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [kɔːld] [ʌp][baɪ] [ðiːz] [ˌrekə'lekʃənz] ['θretnd] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɪn]

The	**dissimilar**	**associations**	**called**	**up**	**by**	**these**	**recollections**	**threatened**	**to**	**put**	**me**	**in**
这	不同的	协会	称为	向上	经过	这些	回忆	威胁	到	放	我	在

[ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ][bæd]['poʊəm] ,

a	**frame**	**of**	**mind**	**which**	**might**	**have**	**resulted**	**in**	**a**	**bad**	**poem**	**,**
一个	框架	的	头脑	哪个	可能	有	结果	在	一个	坏的	诗	,

这些回忆唤起了截然不同的联想，几乎让我陷入一种可能导致写出糟糕诗歌的心境。

[hæd; həd][nɑːt][maɪ] ['nefjuːz] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['laɪvli] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,

had	**not**	**my**	**nephews**	**kept**	**up**	**a**	**lively**	**succession**	**of**	**questions**	**,**
有	不是	我的	侄子们	保留	向上	一个	热闹	演替	的	问题	,

如果不是我的侄子们不停地提出各种有趣的问题，

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][æsk] .

such	**as**	**no**	**one**	**but**	**children**	**can**	**ask**	**.**
这样的	作为	不	一	但	孩子们	能	问	.

比如只有孩子才会问的问题。

[ðə; ði] ['hwislz] [kəm'pliːtɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] , [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

The	**whistles**	**completed**	**,**	**I**	**was**	**marched**	**,**	**with**	**music**	**,**	**to**	**the**	**place**	**where**
这	哨声	完全的	,	我	曾是	行军	,	和	音乐	,	到	这	地方	在哪里

哨声停歇后，我伴着音乐被押送到了那里。

[ðə; ði] " [dʒæks] " [gruː] .

the	**"**	**jacks**	**"**	**grew**	**.**
这	"	杰克	"	生长	.

“杰克”长大了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [bɔɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪ'laɪt] [ɪn] — [loʊ] , [dæmp] , [ænd; ənd]

It	was	just	such	a	place	as	boys	instinctively	delight	in	—	low	,	damp	,	and
它	曾是	只是	这样的	一个	地方	作为	男孩们	本能地	喜	在	—	低的	,	潮湿	,	和

['bɑːgi] ,

boggy	,
沼泽地	,

那正是男孩们本能地喜欢的那种地方——低洼、潮湿、泥泞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʊk] ['haɪdɪŋ] ['tretʃərəsli] [ə'weɪ] , ['ʌndər] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['fɝːnz] [ænd; ənd] ['graːsiz] .

with	a	brook	hiding	treacherously	away	,	under	overhanging	ferns	and	grasses	.
和	一个	溪	隐藏	阴险地	离开	,	在下面	悬垂	蕨类植物	和	草	.

一条小溪隐匿在枝繁叶茂的蕨类植物和野草下。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nuː] [baɪ] [saɪt] [ðə; ði][plænt] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] " [dʒæks] ,

The	children	knew	by	sight	the	plant	which	bore	the	"	jacks	,
这	孩子们	知道	经过	视线	这	植物	哪个	钻孔	这	"	杰克	,

孩子们一眼就能认出结出"杰克"的植物。

" [ænd; ənd] ['evri] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	and	every	discovery	was	announced	by	a	piercing	shriek	of	delight	.
"	和	每一个	发现	曾是	宣布	经过	一个	冲孔	尖叫	的	喜	.

每一次发现都会伴随着一声尖锐的喜悦尖叫。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [lʊkt] ['hɜːrɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [brʊk] [æz; əz] [iːtʃ] [jel] [kloʊv] [ðə; ði] [er] ; [bʌt; bət] ,

At	first	,	I	looked	hurriedly	toward	the	brook	as	each	yell	clove	the	air	;	but	,
在	第一的	,	我	看起来	匆匆	朝向	这	溪	作为	每个	叫喊	丁香	这	空气	;	但	,

起初，每当听到喊叫声划破空气，我都会急忙看向小溪；但是，

[æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt]

as	I	became	accustomed	to	it	,	my	attention	was	diverted	by	some	exquisite
作为	我	成为	习惯	到	它	,	我的	注意力	曾是	改道	经过	一些	精美的

['fɜ˞ːnz] .

ferns	.
蕨类植物	.

当我渐渐习惯了这一切之后，我的注意力被一些美丽的蕨类植物吸引了。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃriːks] [ə'naʊnst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

Suddenly	,	however	,	a	succession	of	shrieks	announced	that	something	was	wrong	,
突然	,	然而	,	一个	演替	的	尖叫	宣布	那	某物	曾是	错误的	,

然而，突然间，一阵尖叫声表明出事了。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɜːrn][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ægəni] .

and	across	a	large	fern	I	saw	a	small	face	in	a	great	deal	of	agony	.
和	穿过	一个	大的	蕨类	我	锯	一个	小的	脸	在	一个	伟大的	交易	的	痛苦	.

透过一丛巨大的蕨类植物，我看到一张小小的脸，脸上满是痛苦。

[bʌdʒ] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

Budge	was	hurrying	to	the	relief	of	his	brother	,
预算	曾是	匆忙	到	这	宽慰	的	他的	兄弟	,

巴奇急忙赶去解救他的兄弟。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [æz; əz] ['diːpli] [ɪm'bedɪd] [æz; əz] ['tɑːdi] [wʌz; wəz] ,

and	was	soon	as	deeply	imbedded	as	Toddie	was	,
和	曾是	很快	作为	深	嵌入式	作为	托迪	曾是	,

很快，他就和托迪一样深深地融入其中了。

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [blæk] [mʌd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] .

in	the	rich	black	mud	at	the	bottom	of	the	brook	.
在	这	富有的	黑色的	泥	在	这	底部	的	这	溪	.

在溪流底部肥沃的黑色淤泥中。

[aɪ] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , [stʊd] [ə'straɪd][ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə]

I	dashed	to	the	rescue	,	stood	astride	the	brook	,	and	offered	a	hand	to
我	虚线	到	这	救援	,	站立	跨骑	这	溪	,	和	提供	一个	手	到

[iːtʃ] [bɔɪ] ,

each	boy	,
每个	男生	,

我冲过去营救，站在小溪边，向每个男孩伸出了手。

[wen] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [tʌft] [ʌv; əv] [græs] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [splæʃ] , [aɪ]

when	a	treacherous	tuft	of	grass	gave	way	,	and	,	with	a	glorious	splash	,	I
什么时候	一个	奸诈	簇	的	草	给予	方式	,	和	,	和	一个	辉煌	溅	,	我

[went] [ɪn][maɪ'self] .

went	in	myself	.
去	在	我	.

当一丛危险的草突然断裂，我便纵身跃入水中，溅起一片欢腾的水花。

[ðɪs] ['æksɪdənt] [tɜːrnd] - ['sɑːroʊ] [tuː; tə] ['læftər] ,

This	accident	turned	Toddie's	sorrow	to	laughter	,
这	事故	转向	-	悲哀	到	笑声	,

这场意外让托迪的悲伤变成了欢笑。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

but	I	can't	say	I	made	light	of	my	misfortune	on	that	account	.
但	我	不能	说	我	制成	光	的	我的	不幸	在	那	帐户	.

但我不能说我因此而轻视了自己的不幸遭遇。

[tuː; tə]

To
到

到

[fɔːl]['ɪntuː] [klɪːn] ['wɔːtər][ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] , ['iːv(ə)n] [wen] [wʌn][ɪz] [traʊt] - ['fɪʃɪŋ] ;

fall	into	clean	water	is	not	pleasant	,	even	when	one	is	trout	-	fishing	;
落下	进入	干净的	水	是	不是	令人愉快的	,	甚至	什么时候	一	是	鳟鱼	-	钓鱼	;

即使是钓鳟鱼，掉进清澈的水中也不是一件愉快的事；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][klæd][ɪn] [waɪt] [pænts] ,

but	to	be	clad	in	white	pants	,
但	到	是	覆膜	在	白色的	裤子	,

但要穿白色裤子，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [drɑːp] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] [ɪz] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

and	suddenly	drop	knee	-	deep	in	the	lap	of	mother	Earth	is	quite	a	different
和	突然	降低	膝盖	-	深的	在	这	膝	的	母亲	地球	是	相当	一个	不同的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

突然间，双膝没入大地母亲的怀抱，这完全是另一回事。

[aɪ] ['heɪstɪli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

I	hastily	picked	up	the	children	,	and	threw	them	upon	the	bank	,
我	草草	挑选	向上	这	孩子们	,	和	扔	他们	之上	这	银行	,

我匆忙抱起孩子们，把他们扔到河岸上。

[ænd; ənd] [ðen] ['ræθfəli] [stroʊd] [aʊt] [maɪ'self] ,

and	then	wrathfully	strode	out	myself	,
和	然后	愤怒地	大步走	出去	我	,

然后我怒气冲冲地走了出去。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ'self][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg][duː] .

and	tried	to	shake	myself	as	I	have	seen	a	Newfoundland	dog	do	.
和	尝试	到	摇	我	作为	我	有	已见	一个	纽芬兰	狗	做	.

我试着像纽芬兰犬那样甩甩头。

[ðə; ði] [ʃeɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [sək'ses] — [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [maɪ] ['traʊzər] - [leg][tuː; tə][flæp] ['dɪzməli]

The	shake	was	not	a	success	—	it	caused	my	trouser	-	leg	to	flap	dismally
这	摇	曾是	不是	一个	成功	—	它	导致	我的	裤子	-	腿	到	瓣膜	令人沮丧地

[ə'baʊt] [maɪ] ['æŋklz] ,

about	my	ankles	,
关于	我的	脚踝	,

抖动并不成功——它导致我的裤腿可怜兮兮地在脚踝处飘来飘去。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] ['loʊðsəm] [uːz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [ʃuːz] .

and	sent	the	streams	of	loathsome	ooze	trickling	down	into	my	shoes	.
和	发送	这	溪流	的	令人厌恶的	渗出物	涓涓细流	向下	进入	我的	鞋	.

令人作呕的黏液顺着我的鞋子流了下来。

[maɪ][hæt] , [ʌv; əv][dræb] [felt] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['brʊkˌsaɪd] ,

My	hat	,	of	drab	felt	,	had	fallen	off	by	the	brookside	,
我的	帽子	,	的	单调	毛毡	,	有	倒下	离开	经过	这	布鲁克赛德	,

我的那顶灰褐色毡帽掉在了溪边。

[ænd; ənd] [bɪn] ['plentɪfəli] ['spætəd] [æz; əz][aɪ][gɑːt][aʊt] .

and	been	plentifully	spattered	as	I	got	out	.
和	到过	大量	溅射	作为	我	得到	出去	.

当我下车时，身上溅满了水花。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['jʌŋ^ist] ['nefjuː] [wɪð; wɪθ] ['spiːtʃləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

I	looked	at	my	youngest	nephew	with	speechless	indignation	.
我	看起来	在	我的	最小的	侄子	和	无言	愤慨	.

我义愤填膺地看着我最小的侄子，却说不出话来。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [sed] [bʌdʒ] , " - [twʌz] ['riːəl] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [tuː; tə][let][juː; jʊ][biː; bi][wɪð; wɪθ]

"	Uncle	Harry	,	"	said	Budge	,	"	'	twas	real	good	of	the	Lord	to	let	you	be	with
"	叔叔	哈里	,	"	说	预算	,	"	-	那是	真实的	好的	的	这	主	到	让	你	是	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“哈里叔叔，”巴奇说，“上帝让你和我们在一起真是太好了。”

[els] ['tɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['draʊndɪd] . "

else	Toddie	might	have	been	drownded	.	"
别的	托迪	可能	有	到过	溺水	.	"

否则托迪可能就淹死了。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [mʌtʃ] — — "

"	Yes	,	"	said	I	,	"	and	I	shouldn't	have	much	—	—	"
"	是的	,	"	说	我	,	"	和	我	不应该	有	很多	—	—	"

“是的，”我说，“我应该不会有太多——”

" [ɑːkən] [hɔi] , " [kraɪd] ['tɑːdi] , ['rʌnɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

"	Ocken	Hawwy	,	"	cried	Toddie	,	running	impetuously	toward	me	,	pulling	me	down	,
"	奥肯	霍维	,	"	哭	托迪	,	跑步	冲动地	朝向	我	,	拉	我	向下	,

“奥肯·霍维！”托迪喊道，他猛地朝我跑来，把我拉倒在地。

[ænd; ənd] ['pætɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌdi] , [blæk]

and	patting	my	cheek	with	his	muddy	,	black
和	轻拍	我的	脸颊	和	他的	浑	,	黑色的

他用沾满泥土的黑色手掌轻拍我的脸颊。

[hænd] , " [aɪ] [lʌvz] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [diː]['wɔːtər] . "

hand	,	"	I	loves	you	for	taking	me	out	de	water	.	"
手	,	"	我	爱	你	为了	采取	我	出去	德	水	.	"

手上写着：“我爱你，因为你把我从水里救了出来。”

" [aɪ] [əkˈsept] [jʊr; jər] [əˈpɑːlədʒi] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət] [lets] ['hɜːri] [hoʊm] .
" I accept your apology , " said I , " but let's hurry home .
" 我 接受 你的 道歉 , " 说 我 , " 但 我们来吧 匆忙 家 .

“我接受你的道歉，”我说，“但我们快点回家吧。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['rezɪdəns] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd] [ðæt] , [θæŋk] ['fɔːrtʃən] ,
" There was but one residence to pass , and that , thank fortune ,
" 那里 曾是 但 一 住宅 到 经过 , 和 那 , 感谢 财富 ,

“只剩下一处住所要经过，谢天谢地，

[wʌz; wəz] [soʊ] ['densli] [skriːnd] [baɪ] ['ʃrʌbəri] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [roʊd] .
was so densely screened by shrubbery that the inmates could not see the road .
曾是 所以 密集地 筛选 经过 灌木 那 这 囚犯 可以 不是 看 这 路 .

灌木丛非常茂密，以至于囚犯们看不到道路。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['draɪvɪŋ] - [roʊd] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [riːtʃ]
To be sure , we were on a favorite driving - road , but we could reach
到 是 当然 , 我们 是 在 一个 最喜欢的 驾驶 - 路 , 但 我们 可以 抵达
[hoʊm] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
home in five minutes ,
家 在 五 分钟 ,

没错，我们当时行驶在一条我们很喜欢的道路上，但五分钟就能到家。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [maɪt] [dɑːdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪf] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['kʌmɪŋ] .
and we might dodge into the woods if we heard a carriage coming .
和 我们 可能 躲闪 进入 这 树林 如果 我们 听到 一个 运输 未来 .

如果我们听到马车驶来，可能会躲进树林里。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [wiː; wi] — [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [ə; eɪ] ['sɔːriər] -
There came a carriage already , and we — was there ever a sorrier -
那里 来了 一个 运输 已经 , 和 我们 — 曾是 那里 曾经 一个 更抱歉 -
['lʊkɪŋ] [gruːp] ?
looking group ?
寻找 团体 ?

一辆马车已经到了，而我们——还有比我们更可怜兮兮的一群人吗?

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['leɪdiz] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [tuː] — [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
There were ladies in the carriage , too — could it be — of course it was
那里 是 女士们 在 这 运输 , 也 — 可以 它 是 — 的 课程 它 曾是
— [dɪd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ,
— did the evil spirit ,
— 做过 这 邪恶的 精神 ,

马车里还有女士——难道是——当然是——是邪灵干的吗?

[wɪtʃ] ['gaɪdɪd] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] , [send] [æn; ən] [ə'tendənt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['meɪtən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
which guided those children always , send an attendant for Miss Mayton before he
哪个 引导 那些 孩子们 总是 , 发送 一个 服务员 为了 错过 梅顿 前 他
[bɪ'gæn] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ?
began operations ?
开始 运营 ?

是哪位指导者一直引导着那些孩子，在梅顿小姐开始手术前派人去迎接她?

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['eniweɪ] — [kuːl] , [niːt] , ['deɪnti] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [kə'lektɪd] , [bʌt; bət]

There	she	was	,	anyway	—	cool	,	neat	,	dainty	,	trying	to	look	collected	,	but
那里	她	曾是	,	反正	—	凉爽的	,	整洁的	,	纤巧	,	尝试	到	看	集	,	但

[sɪ'vɪrli] [flʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'tempt] .

severely	flushed	by	the	attempt	.
严重	酡	经过	这	试图	.

她就在那里——冷静、整洁、娇小，努力让自己看起来镇定自若，但却因为这种努力而脸颊绯红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][drɑːp][maɪ] [aɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː]

It	was	of	no	use	to	drop	my	eyes	,	for	she	had	already	recognized	me
它	曾是	的	不	使用	到	降低	我的	眼睛	,	为了	她	有	已经	认可	我

;

;

;

垂下眼帘毫无用处，因为她已经认出我了；

[soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn] —

so	I	turned	to	her	a	face	which	I	think	must	have	been	just	the	one	—
所以	我	转向	到	她	一个	脸	哪个	我	思考	必须	有	到过	只是	这	一	—

[ən'les] [mɔːr] [dɪ'faɪənt] — [ðæt] [aɪ] ['kærid] ['ɪntuː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kæv(ə)lri] ['tʃɑːrdʒɪz] .

unless	more	defiant	—	that	I	carried	into	two	or	three	cavalry	charges	.
除非	更多的	桀骜不驯	—	那	我	携带	进入	二	或者	三	骑兵	收费	.

于是我转过身去看她，我想那一定是我在两三次骑兵冲锋中一直带着的那张脸——除非是更桀骜不驯的那张。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [taɪm] [tə'geðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	You	seem	to	have	been	having	a	real	good	time	together	,	"	said	she	,
"	你	似乎	到	有	到过	拥有	一个	真实的	好的	时间	一起	,	"	说	她	,

“你们看起来相处得很愉快，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [smaɪl] , [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pæst] .

with	a	conventional	smile	,	as	the	carriage	passed	.
和	一个	传统的	微笑	,	作为	这	运输	通过了	.

马车经过时，他脸上带着惯常的微笑。

" [rɪ'membər] , [jʊə(r)] [ɔːl] ['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] . "

"	Remember	,	you're	all	going	to	call	on	me	to	-	morrow	afternoon	.	"
"	记住	,	你是	全部	去	到	称呼	在	我	到	-	明天	下午	.	"

“记住，你们明天下午都要来找我。”

" [bʌt; bət] [lets] ['hɜːri] [hoʊm]

"	BUT	LET'S	HURRY	HOME
"	但	我们来吧	匆忙	家

但我们快点回家吧

" [bles] [ðə; ði][gɜːrl] !

"	Bless	the	girl	!
"	保佑	这	女孩	!

祝福这个女孩！

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] — ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd]

Her	heart	was	as	quick	as	her	eyes	—	almost	any	other	young	lady	would
她	心	曾是	作为	快的	作为	她	眼睛	—	几乎	任何	其他	年轻的	女士	会

[hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər]['enərdʒi][tuː; tə] ['læfɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ,

have	devoted	her	entire	energy	to	laughing	on	such	an	occasion	,
有	奉献	她	全部的	活力	到	笑	在	这样的	一个	场合	,

她的心跳和她的眼神一样快——几乎任何其他年轻女孩在这种情况下都会把全部精力都用来大笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [æt; ət] [iːz] .

but	she	took	her	earliest	opportunity	to	make	me	feel	at	ease	.
但	她	采取	她	最早	机会	到	制作	我	感觉	在	舒适	.

但她第一时间就抓住机会让我感到放松自在。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə] — [aɪ] [kɔ:t] [maɪ'self][dʒʌst] [hɪr] ,

Such	a	royal	-	hearted	woman	deserves	to	—	I	caught	myself	just	here	,
这样的	一个	皇家	-	心地	女士	值得	到	—	我	捕捉	我	只是	这里	,

这样一位心地善良的女子值得——我刚才突然意识到自己说错了。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃi:ks] ['groʊɪŋ] [kwaɪt][hɑ:t]['ʌndər][ðə; ði][mʌd] ['tɑ:di] [hæd; həd][pʊt][ɑ:n][ðem; ðəm] ,

with	my	cheeks	growing	quite	hot	under	the	mud	Toddie	had	put	on	them	,
和	我的	脸颊	生长	相当	热的	在下面	这	泥	托迪	有	放	在	他们	,

托迪往我脸颊上抹了泥巴，弄得我脸颊发烫。

[ænd; ənd][aɪ][led]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [staɪ]

and	I	led	our	retreat	with	a	more	sty
和	我	引领	我们的	撤退	和	一个	更多的	风格

我带领我们的静修活动，风格更加时尚。

['lɪʃ] ['kærɪdʒ] [ðæn; ðən][maɪ] [ə'pɪrəns] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] ['wɔ:rəntɪd] ,

lish	carriage	than	my	appearance	could	possibly	have	warranted	,
lish	运输	比	我的	外貌	可以	可能	有	有保证	,

比我外表所能展现的更优雅的举止，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kən'saɪnd] [maɪ] ['nefju:z] [tu:; tə][ðə; ði][meɪd][wɪð; wɪθ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

and	then	I	consigned	my	nephews	to	the	maid	with	very	much	the	air	of
和	然后	我	寄售	我的	侄子们	到	这	女佣	和	非常	很多	这	空气	的

[æn; ən] ['ɑ:fɪsər] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prizənəz] [hi:; hi][hæd; həd] ['kæptʃərd] .

an	officer	turning	over	a	large	number	of	prisoners	he	had	captured	.
一个	官	转弯	超过	一个	大的	数字	的	囚犯	他	有	捕获	.

然后，我像个军官移交大量俘虏一样，把我的侄子们托付给了女佣。

[aɪ] ['heɪstɪli] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [sɔɪld] ['kloʊðɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][best] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:]

I	hastily	changed	my	soiled	clothing	for	my	best	—	not	that	I	expected	to	see
我	草草	已更改	我的	脏的	衣服	为了	我的	最好的	—	不是	那	我	预期的	到	看

['eniwʌn] ,

anyone	,
任何人	,

我匆匆换下脏衣服，穿上最好的衣服——其实我也没指望会见到任何人。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kri:s] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [aɪ] [felt] [tɔ:rd]

but	because	of	a	sudden	increase	in	the	degree	of	respect	I	felt	toward
但	因为	的	一个	突然	增加	在	这	程度	的	尊重	我	毛毡	朝向

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

但这源于我对自己的尊重程度突然提高。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [pʊt] [tu:; tə] [bed] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ] [θɔ:ts]

When	the	children	were	put	to	bed	,	and	I	had	no	one	but	my	thoughts
什么时候	这	孩子们	是	放	到	床	,	和	我	有	不	一	但	我的	想法

[fɔ:r; fər] [kəm'pænjənz] ,

for	companions	,
为了	同伴	,

孩子们都睡下后，只有我的思绪陪伴着我。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

I	spent	a	delightful	hour	or	two	in	imagining	as	possible	some	changes	of	which
我	花费	一个	愉快	小时	或者	二	在	想象	作为	可能的	一些	变化	的	哪个

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [derd] [tu:; tə] [θɪŋk] [bɪ'fɔ:r] .

I	had	never	dared	to	think	before	.
我	有	绝不	敢于	到	思考	前	.

我花了一两个小时愉快地想象了一些我以前从未敢想的变化。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

On	Monday	morning	I	was	in	the	garden	at	sunrise	.
在	周一	早晨	我	曾是	在	这	花园	在	日出	.

星期一清晨，我在花园里迎接日出。

['tɑːdi] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz]['ekspiəˌtɔːri] [buˈkeɪ] [tuː; tə] [mɪs] ['meɪtən] [ðæt] [deɪ] ,

Toddie	was	to	carry	his	expiatory	bouquet	to	Miss	Mayton	that	day	,
托迪	曾是	到	携带	他的	呼气	花束	到	错过	梅顿	那	天	,

那天，托迪要带着他的挽歌花束去见梅顿小姐。

[ænd; ənd][aɪ] [prəˈpoʊzd] [ðæt] [noʊ] [peɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈtoʊnmənt] [æz; əz]

and	I	proposed	that	no	pains	should	be	spared	to	make	his	atonement	as
和	我	建议的	那	不	疼痛	应该	是	幸存	到	制作	他的	赎罪	作为

['hænsəm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

handsome	as	possible	.
英俊的	作为	可能的	.

我建议应该不遗余力地让他的赎罪尽可能体面。

[aɪ] ['kænvəst] ['kerfəli] ['evri] ['bɔːrdər] , [bed] ,

I	canvassed	carefully	every	border	,	bed	,
我	拉票	小心	每一个	边界	,	床	,

我仔细检查了每一处边界、每一床，

[ænd; ənd] [dɪˈtætʃt] ['flaʊərɪŋ] [plænt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] ['ækjərət] [æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	detached	flowering	plant	until	I	had	as	accurate	an	idea	of	their
和	分离的	开花	植物	直到	我	有	作为	准确的	一个	主意	的	他们的

[ˌpɔsəˈbilitiz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ɪnvənˌtɔriːd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][pen][ænd; ənd][ɪŋk] .

possibilities	as	if	I	had	inventoried	the	flowers	in	pen	and	ink	.
可能性	作为	如果	我	有	已盘点	这	花朵	在	笔	和	墨水	.

我将开花植物逐一摘除，直到我对它们的可能性有了如同用钢笔和墨水清点过花朵一样准确的认识。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [kənˈsʌltid] [ðə; ði]['sɜːrvənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ən]

This	done	,	I	consulted	the	servant	as	to	the	un
这	完毕	,	我	咨询	这	仆人	作为	到	这	联合国

事情办妥后，我向仆人询问了未完成的事情。

[sɔɪld] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['nefjuːz] ?

soiled	clothing	of	my	nephews	?
脏的	衣服	的	我的	侄子们	?

我侄子们的脏衣服?

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] ['wɔːrdroʊb] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['rɪdʒɪd]

She	laid	out	the	entire	wardrobe	for	my	inspection	,	and	after	a	rigid
她	铺设	出去	这	全部的	衣柜	为了	我的	检查	,	和	后	一个	死板的

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

examination	of	everything	,
考试	的	一切	,

她把所有衣物都摆出来让我检查，我仔细检查了每一件衣服之后，

[aɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði]['suːts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [wer] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

I	selected	the	suits	which	the	boys	were	to	wear	in	the	afternoon	.
我	已选	这	西装	哪个	这	男孩们	是	到	穿	在	这	下午	.

我挑选了男孩们下午要穿的西装。

[ðen] [aɪ][toʊld][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['æftər] ['dɪnər] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn]

Then	**I**	**told**	**the**	**girl**	**that**	**the**	**boys**	**were**	**going**	**with**	**me**	**after**	**dinner**	**to**	**call**	**on**
然后	我	讲述	这	女孩	那	这	男孩们	是	去	和	我	后	晚餐	到	称呼	在

[sʌm; səm] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [dres] [ðem; ðəm] ['kerfəli]

some	**ladies**	**and**	**that**	**I**	**desired**	**that**	**she**	**should**	**wash**	**and**	**dress**	**them**	**carefully**
一些	女士们	和	那	我	想要的	那	她	应该	洗	和	裙子	他们	小心

.

.

.

然后我告诉那个女孩，晚饭后我要和男孩们一起去拜访一些女士，我希望她能仔细地帮他们洗漱打扮。

" [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wʌt] [taɪm] [juːl] [stɑːrt] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'gɪn] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːrhænd] , "

"	**Tell**	**me**	**just**	**what**	**time**	**you'll**	**start**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**I'll**	**begin**	**an**	**hour**	**beforehand**	**,**	**"**
"	告诉	我	只是	什么	时间	你会	开始	,	先生	,	和	患病的	开始	一个	小时	预先	,	"

[sed] [ʃiː; ʃi] .

said	**she**	**.**
说	她	.

“先生，请告诉我您几点开始，我会提前一个小时开始，”她说。

" [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [dɪs'greɪs] [juː; jʊ] .

"	**That's**	**the**	**only**	**way**	**to**	**be**	**sure**	**that**	**they**	**don't**	**disgrace**	**you**	**.**
"	那就是	这	仅有的	方式	到	是	当然	那	他们	不	耻辱	你	.

“这是确保他们不让你蒙羞的唯一方法。”

" [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [wiː; wi][hæd; həd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [sʌm; səm] [stuːd] ['ɔɪstər] [sɜːrvd] [ɪn]

"	**For**	**breakfast**	**,**	**we**	**had**	**,**	**among**	**other**	**things**	**,**	**some**	**stewed**	**oysters**	**served**	**in**
"	为了	早餐	,	我们	有	,	之中	其他	事物	,	一些	炖	牡蛎	服务	在

[suːp] - [pleɪts] .

soup	**-**	**plates**	**.**
汤	-	盘子	.

“早餐我们吃到了炖牡蛎，用汤盘盛着。”

" [oʊ][tɑːd] , " [ʃriːkt] [bʌdʒ] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] - [pleɪts] [ə'gen] — [oʊ] , [eint] [aɪ][glæd] ! "

"	**O**	**Tod**	**,**	**"**	**shrieked**	**Budge**	**,**	**"**	**there's**	**the**	**turtle**	**-**	**plates**	**again**	**—**	**oh**	**,**	**ain't**	**I**	**glad**	**!**	**"**
"	哦	托德	,	"	尖叫	预算	,	"	有	这	龟	-	盘子	再次	—	哦	,	不是	我	高兴的	!	"

“哦，托德，”巴奇尖叫道，“又是龟壳盘子——哦，我真是太高兴了！”

" ['əu'əu] — [iː] — ['tɜːrt(ə)l] - ! " [skwiːld] ['tɑːdi] .

"	**Oo**	**—**	**ee**	**—**	**turtle**	**pyates**	**!**	**"**	**squealed**	**Toddie**	**.**
"	oo	—	ee	—	龟	-	!	"	尖叫	托迪	.

“呜——咿——乌龟海盗！”托迪尖叫道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [bɔɪz] ?

"	**What**	**on**	**earth**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**boys**	**?**
"	什么	在	地球	做	你	意思是	,	男孩们	?

“你们到底是什么意思，孩子们？”

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	**I**	**demanded**	**.**
"	我	要求	.

我要求道。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [sed] [bʌdʒ] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	**I'll**	**show**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Budge**	**,**	**jumping**	**down**	**from**	**his**	**chair**	**,**
"	患病的	展示	你	,	"	说	预算	,	跳	向下	从	他的	椅子	,

“我这就给你看看，”巴奇说着，从椅子上跳了下来。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌv; əv] ['ɔɪstər] ['kɔːʃəsli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

and	**bringing**	**his**	**plate**	**of**	**oysters**	**cautiously**	**toward**	**me**	**.**
和	带来	他的	盘子	的	牡蛎	谨慎地	朝向	我	.

他小心翼翼地把那盘牡蛎端向我。

" [naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst][pʊt][jʊr; jər] [hed] [daʊn] [ˌʌndər'niːθ] [maɪ]
" Now you just put your head down underneath my
" 现在 你 只是 放 你的 头 向下 下 我的

现在你就把头埋在我的下面

[pleɪt] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] .
plate , and look up , and you'll see a turtle .
盘子 , 和 看 向上 , 和 你会 看 一个 龟 .

翻开盘子，抬头看看，你就会看到一只乌龟。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk]
" For a moment I forgot that I was not at a restaurant , and I took
" 为了 一个 片刻 我 忘了 那 我 曾是 不是 在 一个 餐厅 , 和 我 采取
[ðə; ði] [pleɪt] ,
the plate ,
这 盘子 ,

"我一时忘记了自己不是在餐厅，就拿起了盘子。"

[held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] ['bɑːtəm] .
held it up , and examined its bottom .
握住 它 向上 , 和 检查 它是 底部 .

把它举起来，仔细查看了底部。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [bʌdʒ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪd] - [mɑːrk] , [ɪn] ['kʌlɚz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪkɚz]
" There ! " said Budge , pointing to the trade - mark , in colors , of the makers
" 那里 ! " 说 预算 , 指向 到 这 贸易 - 标记 , 在 颜色 , 的 这 制造商
[ʌv; əv][ðə; ði] ['krɑːkəri] ,
of the crockery ,
的 这 陶器 ,

"看！"巴奇指着瓷器制造商的彩色商标说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] ?
" don't you see the turtle ?
" 不 你 看 这 龟 ?

你没看到那只乌龟吗?

" [aɪ] [ə'brʌptli] ['ɔːrdərd] [bʌdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ˌʌn'muːvd] ['iːv(ə)n][baɪ] - [rɪ'mɑːrk] , [ðæt] —
" I abruptly ordered Budge to his seat , unmoved even by Toddie's remark , that —
" 我 突然 订购 预算 到 他的 座位 , 不动 甚至 经过 - 评论 , 那 —

"我粗暴地命令巴奇坐下，甚至对托迪的话也毫不在意——"

" [deɪ] [ɪʃ] ['təːtlz] , [bʌt; bət] [deɪ] [kɑːnt] - - [laɪk] ['ʌdər] ['təːtlz] .
" Dey ish turtles , but dey can't kwawl awound like udder turtles .
" 戴伊 ish 海龟 , 但 戴 不能 - - 喜欢 乳房 海龟 .

"它们是乌龟，但它们不会像其他乌龟那样发出叫声。"

" ['æftər] ['brekfəst] [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['fʌsi] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ'self] .
" After breakfast I devoted a great deal of fussy attention to myself .
" 后 早餐 我 奉献 一个 伟大的 交易 的 挑剔的 注意力 到 我 .

早餐后，我花了很多心思打理自己。

['nevər] [dɪd][maɪ] [oʊn] ['wɔːrdroʊb] [siːm] [soʊ] ['miːgər] [ænd; ənd] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] ;
Never did my own wardrobe seem so meager and ill - assorted ;
绝不 做过 我的 自己的 衣柜 似乎 所以 微薄 和 患病的 - 各种各样的 ;

我的衣橱里的衣服从来没有像现在这样少得可怜，搭配也如此杂乱；

['nevər] [dɪd][aɪ] [kʌt] [maɪ'self][soʊ] ['meni] [taɪmz] [waɪl] ['ʃeɪvɪŋ] ; ['nevər] [dɪd][aɪ][juːz] [sʌtʃ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri]
never did I cut myself so many times while shaving ; never did I use such unsatisfactory
绝不 做过 我 切 我 所以 许多 时代 尽管 剃须 ; 绝不 做过 我 使用 这样的 不令人满意
[ʃuː] - ['pɑːlɪʃ] .
shoe - polish .
鞋 - 抛光 .

我刮胡子时从未割伤过自己这么多次；我也从未用过这么差的鞋油。

[aɪ] ['faɪnəli] [geɪv] [ʌp] [ɪn] [dɪ'sper] [maɪ] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [dʒen'tiːl] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə]

I	finally	gave	up	in	despair	my	effort	to	appear	genteel	,	and	devoted	myself	to
我	最后	给予	向上	在	绝望	我的	努力	到	出现	文雅的	,	和	奉献	我	到

[ðə; ði] [bu'keɪ] .

the	bouquet	.
这	花束	.

我最终绝望地放弃了装出一副优雅的样子，全心全意地投入到花束中。

[aɪ] [kʌt] ['ɔːlmoʊst] ['flaʊərz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dres] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

I	cut	almost	flowers	enough	to	dress	a	church	,
我	切	几乎	花朵	足够的	到	裙子	一个	教会	,

我剪了几乎足够装饰一座教堂的花，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'mɔːrsləsli] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ['evri] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [liːst]

and	then	remorselessly	excluded	every	one	which	was	in	the	least
和	然后	冷酷无情	排除	每一个	一	哪个	曾是	在	这	至少

[pər'tɪkjələr] [ɪm'pɜːrfɪkt] .

particular	imperfect	.
特别的	不完善	.

然后毫不留情地排除掉所有哪怕有最轻微缺陷的人。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bu'keɪ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [maɪ]

In	making	the	bouquet	I	enjoyed	the	benefit	of	my
在	制作	这	花束	我	享受	这	益处	的	我的

制作花束的过程中，我享受到了我的能力带来的好处。

['nefjuːz] - [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn'fɔːrst] [pɑːrt] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

nephews	'	assistance	and	counsel	,	and	took	enforced	part	in	conversation	which
侄子们	-	协助	和	法律顾问	,	和	采取	强制执行	部分	在	对话	哪个

['flaʊərz] [sə'dʒestɪd] .

flowers	suggested	.
花朵	建议	.

侄子的帮助和建议，以及被迫参与鲜花所暗示的谈话。

" [ɑːkən] [hɔi] , " [sed] ['tɑːdi] , " [ɪʃ] ['hev(ə)n] [ɔːl] [laɪk] [ðɪs] , [wɪf] ['prɪti] - ?

"	Ocken	Hawwy	,	"	said	Toddie	,	"	ish	heaven	all	like	this	,	wif	pretty	f'owers	?
"	奥肯	霍维	,	"	说	托迪	,	"	ish	天堂	全部	喜欢	这	,	妻子	漂亮的	-	?

“奥肯·霍维，”托迪说，“天堂就像这样吗？到处都是漂亮的花朵？”

- [kəz] [aɪ] [daunt] [siː] [wʌt] ['zeɪ] ['eɪndʒəlz] ['evər] [tɜːrnz] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɪf] - [tɪz] . "

'	Cos	I	don't	see	what	ze	angels	ever	turns	out	for	if	'	tis	.	"
-	成本	我	不	看	什么	泽	天使	曾经	转弯	出去	为了	如果	-	的	.	"

因为如果真是这样，我真不明白天使们到底会为了什么而出现。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [sed] [bʌdʒ] , " [wen] [ðə; ði] [liːvz] [ɔːl] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['rɪgl]

"	Uncle	Harry	,	"	said	Budge	,	"	when	the	leaves	all	go	up	and	down	and	wriggle
"	叔叔	哈里	,	"	说	预算	,	"	什么时候	这	树叶	全部	去	向上	和	向下	和	扭动

[ə'raʊnd] [soʊ] ,

around	so	,
大约	所以	,

“哈里叔叔，”巴奇说，“当树叶上下起伏、扭动的时候，

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] ? "

are	they	talking	to	the	wind	?	"
是	他们	说	到	这	风	?	"

他们是在对着风说话吗？

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [soʊ] , [oʊld] ['feloʊ] . "

"	I	—	I	guess	so	,	old	fellow	.	"
"	我	—	我	猜测	所以	,	老的	同伴	.	"

“我……我想也是，老兄。”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [bu'keɪ] [fɔːr; fər] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ? " [æskt] [bʌdʒ] .

"	Who	are	you	making	that	bouquet	for	,	Uncle	Harry	?	"	asked	Budge	.
"	WHO	是	你	制作	那	花束	为了	,	叔叔	哈里	?	"	问	预算	.

“哈里叔叔，你这束花是给谁做的？”巴奇问道。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] — [fɔːr; fər] [mɪs] ['meɪtən] — [ðæt] ['leɪdi] [ðæt] [sɔː] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['mʌdi] ['jestərdeɪ]

"	For	a	lady	—	for	Miss	Mayton	—	that	lady	that	saw	us	all	muddy	yesterday
"	为了	一个	女士	—	为了	错过	梅顿	—	那	女士	那	锯	我们	全部	浑	昨天

[ˌæftər'nuːn] , " [sed] [aɪ] .

afternoon	,	"	said	I	.
下午	,	"	说	我	.

“为了那位女士——为了梅顿小姐——那位昨天下午看到我们浑身泥泞的女士，”我说。

" [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] , " [sed] [bʌdʒ] .

"	Oh	,	I	like	her	,	"	said	Budge	.
"	哦	,	我	喜欢	她	,	"	说	预算	.

“哦，我喜欢她，”巴奇说。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] ['prɪti] — [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪk] — [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gʊd]

"	She	looks	so	nice	and	pretty	—	just	like	a	cake	—	just	as	if	she	was	good
"	她	看起来	所以	好的	和	漂亮的	—	只是	喜欢	一个	蛋糕	—	只是	作为	如果	她	曾是	好的

[tuː; tə] [iːt] — [oʊ] ,

to	eat	—	oh	,
到	吃	—	哦	,

“她看起来真漂亮，真可爱——就像一块蛋糕——就像一块让人想吃的蛋糕——哦，

[aɪ] [dʒʌst] [lʌv] [hɜːr; hər] , [dəunt] [juː; jʊ] ? "

I	just	love	her	,	don't	you	?	"
我	只是	爱	她	,	不	你	?	"

我太喜欢她了，你不喜欢吗？

" [wel] , [aɪ] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] ['veri] ['haɪli] , [bʌdʒ] . "

"	Well	,	I	respect	her	very	highly	,	Budge	.	"
"	出色地	,	我	尊重	她	非常	高度	,	预算	.	"

“嗯，我非常尊敬她，巴奇。”

" - [spɛkt] ?

"	'	Spect	?
"	-	光谱	?

“Spect?

[wʌt] [dʌz] - [spɛkt] [miːn] ? "

What	does	'	spect	mean	?	"
什么	做	-	光谱	意思是	?	"

“spect”是什么意思？

" [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ]['leɪdi] — [ə; eɪ]['riːəl] ['plez(ə)nt] ['leɪdi] — [dʒʌst][ðə; ði]['naɪsɪst]

"	Why	it	means	that	I	think	she's	a	lady	—	a	real	pleasant	lady	—	just	the	nicest
"	为什么	它	方法	那	我	思考	她是	一个	女士	—	一个	真实的	令人愉快的	女士	—	只是	这	最友善的

[sɔːrt][ʌv; əv]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][aɪ'd][laɪk]

sort	of	lady	in	the	world	—	the	sort	of	person	I'd	like
种类	的	女士	在	这	世界	—	这	种类	的	人	ID	喜欢

“这意味着我认为她是一位女士——一位非常和蔼可亲的女士——世界上最好的那种女士——我喜欢的那种人。”

[tuː; tə] [siː] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] . "

to	see	every	day	,	and	like	to	see	her	better	than	anyone	else	.	"
到	看	每一个	天	,	和	喜欢	到	看	她	更好的	比	任何人	别的	.	"

每天都想见到她，而且比任何人都更喜欢见到她。

" [oʊ] , [waɪ] , - [spɛkt] [æn; ən] - [lʌv] [miːnz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [dəunt] [ðeɪ] , ['ʌŋk(ə)l]['hɑːr] — —
" Oh , why , ' spect an ' love means just the same thing , don't they , Uncle Har — —
" 哦 , 为什么 , - 光谱 一个 - 爱 方法 只是 这 相同的 事物 , 不 他们 , 叔叔 哈尔 — —
"
"
"

“哦，‘尊重’和‘爱’的意思是一样的，不是吗，哈尔叔叔——”

" [bʌdʒ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌmwʌt] ['heɪstɪli] , " [rʌn] , [æsk] ['mægi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
" Budge , " I exclaimed , somewhat hastily , " run , ask Maggie for a piece of
" 预算 , " 我 惊呼 , 有些 草草 , " 跑步 , 问 玛吉 为了 一个 片 的
[strɪŋ] — [kwɪk] ! "
string — quick ! "
细绳 — 快的 ! "

“巴奇，”我有些急切地喊道，“快跑，去问玛吉要根绳子——快！”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [bʌdʒ] , ['muːvɪŋ] [ɔːf] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] , [dəunt] [ðeɪ] ?
" All right , " said Budge , moving off , " but they do , don't they ?
" 全部 正确的 , " 说 预算 , 移动 离开 , " 但 他们 做 , 不 他们 ?

“好吧，”巴奇说着，转身离开，“但他们确实会那样做，不是吗？”

" [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][aɪ] [ɪn'strʌktɪd] ['mægi] [tuː; tə] [dres] [maɪ] ['nefjuːz] ,
" At two o'clock I instructed Maggie to dress my nephews ,
" 在 二 点钟 我 指示 玛吉 到 裙子 我的 侄子们 ,

“两点钟的时候，我吩咐玛吉给我的侄子们穿衣服，

[ænd; ənd][æt; ət] [θriː] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [kɔːl] .
and at three we started to make our call .
和 在 三 我们 开始 到 制作 我们的 称呼 .

三点钟我们开始打电话。

[tuː; tə] ['kæri] - [bu'keɪ] ,
To carry Toddie's bouquet ,
到 携带 - 花束 ,

去捧托迪的花束，

[ænd; ənd][hoʊld][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] [bɔɪ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [dɑːtɪŋ] ['ɪntuː]
and hold a hand of each boy so as to keep them from darting into
和 抓住 一个 手 的 每个 男生 所以 作为 到 保持 他们 从 飞镖 进入
[ðə; ði] [hedʒz] [fɔːr; fər] ['græsˌhɔpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌtərs] [fɔːr; fər] ['bʌtərflaɪz] ,
the hedges for grasshoppers and the gutters for butterflies ,
这 对冲 为了 蚱蜢 和 这 排水沟 为了 蝴蝶 ,

牵着每个男孩的手，以免他们冲进树篱里捉蚱蜢，冲进排水沟里捉蝴蝶。

[wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [wɜːrk] , [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
was no easy work , but I managed to do it .
曾是 不 简单的 工作 , 但 我 管理 到 做 它 .

这不是件容易的事，但我还是完成了。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] ['mɪsɪz] . ['klɑrksənz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [aɪ] [felt] [maɪ][hæt][wʌz; wəz]['oʊvər][wʌn]
As we approached Mrs . Clarkson's boarding - house I felt my hat was over one
作为 我们 接近 太太 . 克拉克森的 登机 - 房子 我 毛毡 我的 帽子 曾是 超过 一
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

当我们走到克拉克森太太的寄宿公寓附近时，我感觉我的帽子只盖住了一只耳朵。

[ænd; ənd][maɪ][krə'væt] [ə'raɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] ,
and my cravat awry , but there was no opportunity to rearrange them ,
和 我的 领结 错误 , 但 那里 曾是 不 机会 到 重新排列 他们 ,

我的领带系歪了，但没机会重新整理。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] ['ælɪs] ['meɪtən] [ɑːn][ðə; ði][pi'ɑːzə] , [ænd; ənd][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

for	I	saw	Alice	Mayton	on	the	piazza	,	and	felt	that	she	saw	me	.
为了	我	锯	爱丽丝	梅顿	在	这	广场	,	和	毛毡	那	她	锯	我	.

因为我在广场上看到了爱丽丝·梅顿，而且感觉她也看到了我。

['hændɪŋ] [ðə; ði] [bu'keɪ] [tuː; tə] ['tɑːdi] ,

Handing	the	bouquet	to	Toddie	,
处理	这	花束	到	托迪	,

将花束递给托迪

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [θriː] [stɪks] [ʌv; əv]['kændi] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] ,

and	promising	him	three	sticks	of	candy	if	he	would	be	careful	and	not	drop	it	,
和	有前途	他	三	棍子	的	糖果	如果	他	会	是	小心	和	不是	降低	它	,

并承诺如果他小心别把它掉在地上，就给他三根糖。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

we	entered	the	garden	.
我们	进入	这	花园	.

我们走进了花园。

[ðə; ði]

The
这

这

['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] ['tɑːdi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːn] - ['moʊər] ,

moment	we	were	inside	the	hedge	and	Toddie	saw	a	man	going	over	the	lawn	with	a	lawn	-	mower	,
片刻	我们	是	里面	这	对冲	和	托迪	锯	一个	男人	去	超过	这	草地	和	一个	草地	-	割草机	,

我们当时还在树篱里，托迪看到一个男人开着割草机在草坪上作业。

[hiː; hi] [ʃriːkt] : " [oʊ] , - [ə; eɪ] ['kʌtər] - [græs] !

he	shrieked	:	"	Oh	,	deresh	a	cutter	-	grass	!
他	尖叫	:	"	哦	,	-	一个	刀具	-	草	!

他尖叫道："哦，德雷什，割草草！"

" [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [bu'keɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləsnəs] [bɔːrn][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['ekstəsi] .

"	and	dropped	the	bouquet	with	the	carelessness	born	of	perfect	ecstasy	.
"	和	掉落	这	花束	和	这	疏忽	出生	的	完美的	狂喜	.

"然后，他带着极度的喜悦，漫不经心地将花束掉在了地上。"

[aɪ] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , ['drægd] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [juːθ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] ,

I	snatched	it	before	it	reached	the	ground	,	dragged	the	offending	youth	up	the	walk	,
我	抢夺	它	前	它	达到	这	地面	,	拖拽	这	犯罪	青年	向上	这	走	,

我一把抓住它，不让它落地，然后把那个惹事的年轻人拖上了人行道。

[sə'luːtid] [mɪs] ['meɪtən] , [ænd; ənd][toʊld] ['tɑːdi] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [bu'keɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

saluted	Miss	Mayton	,	and	told	Toddie	to	give	the	bouquet	to	the	lady	.
敬礼	错过	梅顿	,	和	讲述	托迪	到	给	这	花束	到	这	女士	.

他向梅顿小姐敬礼，并告诉托迪把花束送给这位女士。

[ðɪs] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] ,

This	he	succeeded	in	doing	,
这	他	成功了	在	正在做	,

他成功地做到了这一点。

[bʌt; bət][æz; əz] [mɪs] ['meɪtən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['rɪgəld]

but	as	Miss	Mayton	thanked	him	and	stooped	to	kiss	him	he	wriggled
但	作为	错过	梅顿	谢谢	他	和	弯腰	到	吻	他	他	扭动

[ɔːf] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [iːl] ,

off	the	piazza	like	a	little	eel	,
离开	这	广场	喜欢	一个	小的	鳗鱼	,

但当梅顿小姐向他道谢并俯身亲吻他时，他却像一条小鳗鱼一样从广场上扭动着离开了。

['ʃaʊtɪd] , " [tɜːrn] [ɑːn] !

shouted	,	"	Turn	on	!
喊叫	,	"	转动	在	!

大喊：“打开！”

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

"	to	his	brother	,
"	到	他的	兄弟	,

“对他的兄弟说，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][maɪ] ['nefjuːz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] " ['kʌtər] - [græs] " [æt; ət][ə; eɪ]

and	a	moment	later	my	nephews	were	following	the	"	cutter	-	grass	"	at	a
和	一个	片刻	之后	我的	侄子们	是	下列的	这	"	刀具	-	草	"	在	一个

[rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

respectful	distance	in	the	rear	.
尊重	距离	在	这	后部	.

片刻之后，我的侄子们就跟在“割草机”后面，保持着一段礼貌的距离。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] ['sɪstɚz] - [best] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , - [mɪs] ['meɪtən] , " [sed] [aɪ] .

"	Those	are	my	sister's	'	best	children	in	the	world	,	'	Miss	Mayton	,	"	said	I	.
"	那些	是	我的	姐妹	-	最好的	孩子们	在	这	世界	,	-	错过	梅顿	,	"	说	我	.

“梅顿小姐，这些是我姐姐‘世界上最好的孩子’，”我说。

" [bles] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] !

"	Bless	the	little	darlings	!
"	保佑	这	小的	亲爱的们	!

祝福这些小宝贝们!

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ; " [aɪ][duː] [lʌv] [tuː; tə] [siː] ['tʃɪldrən] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] . "

"	replied	the	lady	;	"	I	do	love	to	see	children	enjoying	themselves	.	"
"	回复	这	女士	;	"	我	做	爱	到	看	孩子们	享受	他们自己	.	"

“我非常喜欢看到孩子们玩得开心。”那位女士回答说。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] [aɪ] , " [wen] [aɪm][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [wel] - ['biːɪŋ] ;

"	So	do	I	,	"	said	I	,	"	when	I'm	not	responsible	for	their	well	-	being	;
"	所以	做	我	,	"	说	我	,	"	什么时候	我是	不是	负责任的	为了	他们的	出色地	-	存在	;

“我也是，”我说，“当我不负责他们的福祉时；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['efərt] [aɪv] [ɪk'spendɪd] [ɑːn] [ðoʊz] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]

but	if	the	effort	I've	expended	on	those	boys	had	been	directed	toward	the
但	如果	这	努力	我已经	已支出	在	那些	男孩们	有	到过	指导	朝向	这

['ɪntrəsts] [ʌv; əv][maɪ] [ɪmp'lɔɪəz] ,

interests	of	my	employers	,
兴趣	的	我的	雇主	,

但是，如果我花在那些男孩身上的精力是为了我雇主的利益，

[ðoʊz] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][ɪn'væljuəb(ə)l] .

those	worthy	gentlemen	would	consider	me	invaluable	.
那些	值得	先生们	会	考虑	我	无价	.

那些德高望重的绅士会认为我价值连城。

" [mɪs] ['meɪtən] [meɪd] [sʌm; səm] ['wɪti] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['setld] [tu:; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃæt]

"	Miss	Mayton	made	some	witty	reply	,	and	we	settled	to	a	pleasant	chat
"	错过	梅顿	制成	一些	机智	回复	,	和	我们	定居	到	一个	令人愉快的	聊天

[ə'baʊt] ['mju:tʃuəl] [ə'kweɪntəns] ,

about	mutual	acquaintances	,
关于	相互的	熟人	,

梅顿小姐妙语连珠地回应了几句，我们便愉快地聊起了共同认识的人。

[ə'baʊt] [bʊks] , ['pɪktʃərz] , ['mju:zɪk][ænd; ənd] ['gɑ:sɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [set] .

about	books	,	pictures	,	music	and	gossip	of	our	set	.
关于	图书	,	图片	,	音乐	和	闲话	的	我们的	放	.

关于我们圈子里的书籍、图片、音乐和八卦。

[aɪ] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv] [dɪ'skʌst] ['hɜ:rbərt] ['spɛnsɚz] ['sɪstəm] , [ðə; ði] [ə'sɪriən] ['tæblɪts] ,

I	would	cheerfully	have	discussed	Herbert	Spencer's	system	,	the	Assyrian	Tablets	,
我	会	愉快地	有	讨论	赫伯特	斯宾塞的	系统	,	这	亚述人	片剂	,

我本很乐意讨论赫伯特·斯宾塞的体系，以及亚述泥板文献。

[ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [draɪ]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['meɪtən] ,

or	any	other	dry	subject	with	Miss	Mayton	,
或者	任何	其他	干燥	主题	和	错过	梅顿	,

或者和梅顿小姐讨论其他任何枯燥的话题，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] .

and	felt	that	I	was	richly	repaid	by	the	pleasure	of	seeing	her	.
和	毛毡	那	我	曾是	丰富	已偿还	经过	这	乐趣	的	看到	她	.

见到她让我感到无比快乐，也让我觉得不虚此行。

['hænsəm] , [ɪn'telɪdʒənt] , [kəm'poʊzd] , ['teɪstfəli] [drest] ,

Handsome	,	intelligent	,	composed	,	tastefully	dressed	,
英俊的	,	聪明的	,	由	,	品味高雅	穿着	,

英俊、睿智、沉稳、衣着得体

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][flɜ:rt][ɔ:r][ðə; ði]['læŋgwɪd] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

without	a	suspicion	of	the	flirt	or	the	languid	woman	of	fashion	about	her	,
没有	一个	怀疑	的	这	调情	或者	这	慵懒的	女士	的	时尚	关于	她	,

她丝毫没有轻佻卖弄风情或慵懒时髦的气质，

[ʃi:; ʃi] [ə'weɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['evri] [əd'maɪərɪŋ] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['evri] ['mænli] ['fi:lɪŋ] .

she	awakened	to	the	uttermost	every	admiring	sentiment	and	every	manly	feeling	.
她	觉醒	到	这	极致	每一个	钦佩	情绪	和	每一个	男子气概	感觉	.

她彻底唤醒了所有爱慕之情和所有男子气概。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔ:rt] .

my	enjoyment	was	probably	more	than	I	deserved	,	so	it	was	cut	short	.
我的	享受	曾是	大概	更多的	比	我	应得的	,	所以	它	曾是	切	短的	.

我的享受可能超过了我应得的，所以就此结束了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['leɪdiz] ['bɔ:rdɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['klɑrksənz] , [ænd; ənd] ,

There	were	other	ladies	boarding	at	Mrs	.	Clarkson's	,	and	,
那里	是	其他	女士们	登机	在	太太	.	克拉克森的	,	和	,

克拉克森太太家还有其他几位女士寄宿，

[æz; əz] [mɪs] ['meɪtən] ['truːθfəli] [əb'zɜːrvd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] , [men][wɜːr; wər] ['veri] [skers]

as	Miss	Mayton	truthfully	observed	at	our	first	meeting	,	men	were	very	scarce
作为	错过	梅顿	说实话	观察到	在	我们的	第一的	会议	,	男人	是	非常	稀少

[æt; ət] ['hɪlkrest] .

at	Hillcrest	.
在	希尔克雷斯特	.

正如梅顿小姐在我们第一次见面时如实指出的那样，希尔克雷斯特的男人非常少。

[soʊ][ðə; ði] ['leɪdiz] , [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

So	the	ladies	,	by	the	merest	accident	,	of	course	,
所以	这	女士们	,	经过	这	最	事故	,	的	课程	,

所以，这些女士们，当然，仅仅是出于一种偶然的巧合，

['hæpənd] [ə'paːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

happened	upon	the	piazza	and	each	one	was	presented	to	me	,
发生	之上	这	广场	和	每个	一	曾是	呈现	到	我	,

我偶然来到广场，他们把每一样东西都介绍给了我。

[ænd; ənd] ['kɑːmən] [sə'vɪləti] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs]

and	common	civility	made	it	impossible	for	me	to	speak	to	Miss
和	常见的	礼貌	制成	它	不可能的	为了	我	到	说话	到	错过

出于基本的礼貌，我无法与这位小姐交谈。

['meɪtən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

Mayton	more	than	once	in	ten	minutes	.
梅顿	更多的	比	一次	在	十	分钟	.

十分钟内，梅顿不止一次。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] ['meni]

At	any	other	time	and	place	I	should	have	found	the	meeting	of	so	many
在	任何	其他	时间	和	地方	我	应该	有	成立	这	会议	的	所以	许多

['leɪdiz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] ,

ladies	a	delightful	experience	,
女士们	一个	愉快	经验	,

在其他任何时间任何地点，与这么多女士相聚都会是一次令人愉快的经历。

[bʌt; bət] [naʊ] — —

but	now	—	—
但	现在	—	—

但现在——

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [ʃriːk] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [spræŋ]

Suddenly	,	a	compound	shriek	arose	from	the	lawn	,	and	all	the	ladies	sprang
突然	,	一个	化合物	尖叫	出现	从	这	草地	,	和	全部	这	女士们	弹簧

[tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

to	their	feet	.
到	他们的	脚	.

突然，草坪上传来一声凄厉的尖叫，所有女士都跳了起来。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['setɪŋ] [maɪ] [tiːθ] ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['vɪʃəsli] ,

I	followed	their	example	,	setting	my	teeth	firmly	and	viciously	,
我	随后	他们的	例子	,	环境	我的	牙齿	牢牢	和	恶毒地	,

我效仿他们，咬紧牙关，凶狠地咬着他们。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ'evər] ['nefjuː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt][wʌz; wəz]['bædli][hɜːrt] .

hoping	that	whichever	nephew	had	been	hurt	was	badly	hurt	.
希望	那	任何	侄子	有	到过	伤害	曾是	糟糕	伤害	.

希望受伤的侄子伤势严重。

[wiː; wi] [sɔː] ['tɑːdi] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [waɪl] [bʌdʒ] [ræn]

We	saw	Toddie	running	toward	us	with	one	hand	in	his	mouth	,	while	Budge	ran
我们	锯	托迪	跑步	朝向	我们	和	一	手	在	他的	嘴	,	尽管	预算	跑

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

我们看到托迪一只手叼在嘴里朝我们跑来，巴奇则在他旁边跑。

[iks'kleimɪŋ] : —

exclaiming	:	—
惊呼	:	—

惊呼道：——

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tɑːdi] !

"	Poor	little	Toddie	!
"	贫穷的	小的	托迪	!

可怜的小托迪！

[dəunt][kraɪ] !

Don't	cry	!
不	哭	!

别哭！

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][juː; jʊ] ['ɔːf(ə)l] ?

Does	it	hurt	you	awful	?
做	它	伤害	你	可怕	?

是不是很疼?

['nevər] [maɪnd] — ['ʌŋk(ə)l] - ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .

Never	mind	—	Uncle	Harry'll	comfort	you	.
绝不	头脑	—	叔叔	-	舒适	你	.

别担心——哈里叔叔会安慰你的。

[dəunt][kraɪ] , ['tɑːdi] , [diː] - [ˌeɪ 'ɑːr] !

Don't	cry	,	Toddie	,	de	-	ar	!
不	哭	,	托迪	,	德	-	ar	!

别哭，托迪，亲爱的！

" [bəuθ] [bɔɪz] [riːtʃt] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [steps] , [ænd; ənd] ['klæmbəd] [ʌp] , [bʌdʒ] [iks'kleimɪŋ] : —

"	Both	boys	reached	the	piazza	steps	,	and	clambered	up	,	Budge	exclaiming	:	—
"	两个都	男孩们	达到	这	广场	步骤	,	和	攀爬	向上	,	预算	惊呼	:	—

两个男孩走到广场台阶前，爬了上去，巴奇大声喊道：——

" [oʊ]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , ['tɑːdi] [pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌtər] - [græs] ,

"	O	Uncle	Harry	,	Toddie	put	his	fingers	in	the	little	wheels	of	the	cutter	-	grass	,
"	哦	叔叔	哈里	,	托迪	放	他的	手指	在	这	小的	车轮	的	这	刀具	-	草	,

“哦，哈里叔叔，托迪把手指伸进了割草机的轮子里，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [dʒʌst][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] ['bɪdi] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

an	'	it	turned	just	the	least	little	biddie	,	an	'	it	hurted	him	.
一个	-	它	转向	只是	这	至少	小的	比迪	,	一个	-	它	受伤了	他	.

结果它变成了一个最小的小女孩，这让他很受伤。

" [bʌt; bət] ['tɑːdi] [ræn][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [klɑːspt] [maɪ][legz][ænd; ənd] ['sɒbd] : " [sɪŋ] - ['tɑːdi] [wʌn]

"	But	Toddie	ran	up	to	me	,	clasped	my	legs	and	sobbed	:	"	Sing	'	Toddie	one
"	但	托迪	跑	向上	到	我	,	紧握	我的	腿	和	啜泣	:	"	唱歌	-	托迪	一

[bɔɪ] [deɪ] . -

boy	day	.	'
男生	天	.	-

“但是托迪跑到我面前，抓住我的腿，抽泣着说：‘唱《托迪的一天》吧。’”

" [maɪ] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] .
" My blood seemed to freeze .
" 我的 血 似乎 到 冻结 .

我的血液仿佛凝固了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃoʊkt] [ðæt] ['dredf(ə)l] [tʃaɪld] , ['sʌfərɪŋ] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
I could have choked that dreadful child , suffering though he was .
我 可以 有 窒息 那 可怕 孩子 , 痛苦 尽管 他 曾是 .

即使那个可恶的孩子当时很痛苦，我真想掐死他。

[aɪ] [stuːpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [kə'rest] [hɪm; ɪm] , ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm]['kændi] ,
I stooped over him , caressed him , promised him candy ,
我 弯腰 超过 他 , 被爱抚 他 , 承诺 他 糖果 ,

我俯身靠近他，抚摸他，答应给他糖果，

[tʊk] [aʊt][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
took out my watch and gave it to him to play with ,
采取 出去 我的 手表 和 给予 它 到 他 到 玩 和 ,

我拿出手表给他玩，

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][dɪ'mænd] .
but he returned to his original demand .
但 他 返回 到 他的 原来的 要求 .

但他又恢复了最初的要求。

[ə; eɪ]['leɪdi] — [ðə; ði] ['həʊmli] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] — [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [baɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] ,
A lady — the homeliest in the party — suggested that she should bind up his hand ,
一个 女士 — 这 最家 在 这 派对 — 建议 那 她 应该 绑定 向上 他的 手 ,

一位女士——派对上相貌最丑陋的那位——建议把他的手绑起来。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɪnwərdli] ['blesɪd; blest][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] " ['tɑːdi]
and I inwardly blessed her , but he reiterated his request for " Toddie
和 我 内心 蒙福 她 , 但 他 重申 他的 要求 为了 " 托迪
[wʌn] [bɔɪ] [deɪ] ,
one boy day ,
一 男生 天 ,

我内心祝福了她，但他重申了他的请求："托迪总有一天会成为一个男孩。"

" [ænd; ənd] ['sɒbd] ['pɪtɪfəli] .
" and sobbed pitifully .
" 和 啜泣 可怜地 .

然后他可怜兮兮地抽泣起来。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? " [æskt] [mɪs] ['meɪtən] .
" What does he mean ? " asked Miss Mayton .
" 什么 做 他 意思是 ? " 问 错过 梅顿 .

"他是什么意思？"梅顿小姐问道。

" [hiː; hi] ['wɒnts] ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [tuː; tə] [sɪŋ] , - ['tʃɑːrli] [bɔɪ] [wʌn] [deɪ] , - " [ɪk'spleɪnd] [bʌdʒ] ;
" He wants Uncle Harry to sing , ' Charley boy one day , ' " explained Budge ;
" 他 想要 叔叔 哈里 到 唱歌 , - 查理 男生 一 天 , - " 解释 预算 ;

"他想让哈里叔叔唱《查理男孩总有一天会长大》"；巴奇解释说；

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['wɒnts] [ðæt] [sɔːŋ] [wen] ['hiːz] [hɜːrt] ['eniweɪ] . "
" he always wants that song when he's hurt anyway . "
" 他 总是 想要 那 歌曲 什么时候 他是 伤害 反正 . "

"反正他受伤的时候总是想听那首歌。"

" [oʊ] , [duː] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [mɪs] ['meɪtən] ;
" Oh , do sing it to him , Mr . Burton , " pleaded Miss Mayton ;
" 哦 , 做 唱歌 它 到 他 , 先生 . 伯顿 , " 恳求 错过 梅顿 ;

"哦，伯顿先生，请您唱给他听吧，"梅顿小姐恳求道；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [duː] !

and	all	the	other	ladies	exclaimed	,	"	Oh	,	do	!
和	全部	这	其他	女士们	惊呼	,	"	哦	,	做	!

其他女士们都惊呼："哦，做吧！"

" [aɪ] ['ræθfəli] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [hʌmd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'testid]

"	I	wrathfully	picked	him	up	in	my	arms	and	hummed	the	air	of	the	detested
"	我	愤怒地	挑选	他	向上	在	我的	武器	和	哼唱	这	空气	的	这	令人厌恶的

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

"我愤怒地把他抱在怀里，哼起了那首令人厌恶的歌曲。"

" [sɪt][ɪn][ə; eɪ] - - - [tʃer] , " ['sɒbd] ['tɑːdi] .

"	Sit	in	a	wockin	'	-	chair	,	"	sobbed	Toddie	.
"	坐	在	一个	-		-	椅子	,	"	啜泣	托迪	.

"坐到摇椅上去，"托迪抽泣着说。

[aɪ] [əu'beid] ; [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [tɔːr'mentər] [ri'mɑːkt] : —

I	obeyed	;	and	then	my	tormentor	remarked	:	—
我	服从	;	和	然后	我的	折磨者	评论	:	—

我照做了；然后，折磨我的人说道：——

" [juː; jʊ][dəunt] [sɪŋ] [ðə; ði] [[wɜːrdz]] — [aɪ]['wɒnts][ðə; ði] .

"	You	don't	sing	the	wydes	[	words	]	—	I	wants	the	wydes	.
"	你	不	唱歌	这	怀德斯	[	字	]	—	我	想要	这	怀德斯	.

"你不唱怀德斯[歌词]——我想要怀德斯。

" [aɪ] [sæŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

"	I	sang	the	words	as	softly	as	possible	,	with	my	lips	close	to	his	ear	,
"	我	唱	这	字	作为	轻轻	作为	可能的	,	和	我的	嘴唇	关闭	到	他的	耳朵	,

我尽可能轻柔地唱着歌，嘴唇贴近他的耳朵。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɔːrd] : —

but	he	roared	:	—
但	他	咆哮	:	—

但他咆哮道：——

" [sɪŋ] ['laʊdər] ! "

"	Sing	louder	!	"
"	唱歌	更大声	!	"

"唱得更大声些！"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['tɑːdl] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

"	I	don't	know	any	more	of	it	,	Toddle	,	"	I	exclaimed	in	desperation	.
"	我	不	知道	任何	更多的	的	它	,	蹒跚学步	,	"	我	惊呼	在	绝望	.

"我什么都不知道了，托德尔，"我绝望地喊道。

" [oʊ] , [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [sed] [bʌdʒ] .

"	Oh	,	I'll	tell	it	all	to	you	,	Uncle	Harry	,	"	said	Budge	.
"	哦	,	患病的	告诉	它	全部	到	你	,	叔叔	哈里	,	"	说	预算	.

"哦，我会把一切都告诉你的，哈里叔叔，"巴奇说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sɪŋ] [ðæt]

And	there	,	before	that	audience	,	and	her	,	I	was	obliged	to	sing	that
和	那里	,	前	那	观众	,	和	她	,	我	曾是	有义务	到	唱歌	那

['dredf(ə)l] ['dɔːgərəl] ,

dreadful	doggerel	,
可怕	打油诗	,

就在那里，在那些观众和她面前，我不得不唱那首糟糕的打油诗。

[laɪn][fɔːr; fər][laɪn] , [æz; əz] [bʌdʒ] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

line	for	line	,	as	Budge	repeated	it	.
线	为了	线	,	作为	预算	重复	它	.

巴奇逐字逐句地重复着。

[maɪ] [tiːθ] [wɜːr; wər][set] [taɪt] , [maɪ] [braʊ] [gruː] ['klæmi] ,

My	teeth	were	set	tight	,	my	brow	grew	clammy	,
我的	牙齿	是	放	紧的	,	我的	眉头	生长	湿冷的	,

我紧咬牙关，额头冒汗。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn] ['tɑːdi] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [θɔːts] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

and	I	gazed	upon	Toddie	with	terrible	thoughts	in	my	mind	.
和	我	凝视	之上	托迪	和	糟糕的	想法	在	我的	头脑	.

我凝视着托迪，心中充满了可怕的念头。

[noʊ][wʌn] [læft] — [aɪ] [gruː] [soʊ] ['despərət] [ðæt] [ə; eɪ] ['tɪtər] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [rɪ'liːf] .

No	one	laughed	—	I	grew	so	desperate	that	a	titter	would	have	given	relief	.
不	一	笑了	—	我	生长	所以	绝望的	那	一个	嘻嘻地笑	会	有	给定	宽慰	.

没有人笑——我当时绝望极了，哪怕一声轻笑都能让我感到一丝慰藉。

[æt; ət][læst][aɪ] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['wɪspər] : —

At	last	I	heard	someone	whisper	:	—
在	最后的	我	听到	某人	耳语	:	—

最后我听到有人低语：——

" [siː] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] !

"	See	how	he	loves	him	!
"	看	如何	他	爱	他	!

“看看他有多爱他！”

[pʊr] [mæn] ! — ['hiːz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ægəni]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

Poor	man	!	—	he's	in	perfect	agony	over	the	little	fellow	.
贫穷的	男人	!	—	他是	在	完美的	痛苦	超过	这	小的	同伴	.

可怜的人！——他为这个小家伙痛苦不堪。

" [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [sɔːŋ] [riːtʃt] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl][end][dʒʌst] [ðen] ,

"	Had	not	the	song	reached	its	natural	end	just	then	,
"	有	不是	这	歌曲	达到	它是	自然的	结尾	只是	然后	,

“如果这首歌当时没有自然结束的话，

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɔːst] [maɪ] ['wuːndɪd] ['nefjuː] ['oʊvər][ðə; ði][piˈɑːzə] [reɪl] .

I	believe	I	should	have	tossed	my	wounded	nephew	over	the	piazza	rail	.
我	相信	我	应该	有	抛掷	我的	受伤	侄子	超过	这	广场	轨	.

我觉得我当时应该把受伤的侄子扔过广场的栏杆。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][set][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə'naʊnst] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

As	it	was	,	I	set	him	upon	his	feet	,	announced	the	necessity	of	our	departure	,
作为	它	曾是	,	我	放	他	之上	他的	脚	,	宣布	这	必要性	的	我们的	离开	,

于是，我扶他站起来，宣布我们必须离开。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [liːv] , [wen] [mɪs] - ['mʌðər] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] .

and	began	to	take	leave	,	when	Miss	Mayton's	mother	insisted	that	we	should	stay	to	dinner	.
和	开始	到	拿	离开	,	什么时候	错过	-	母亲	坚持	那	我们	应该	停留	到	晚餐	.

正当我们准备告辞时，梅顿小姐的母亲坚持要我们留下来吃晚饭。

" [fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] , ['mɪsɪz] . ['meɪtən] , " [sed] [aɪ] ;
" For myself , I should be delighted , Mrs . Mayton , " said I ;
" 为了 我 , 我 应该 是 高兴极了 , 太太 . 梅顿 , " 说 我 ;

“就我个人而言，我会很高兴的，梅顿夫人，”我说；

" [bʌt; bət][maɪ] ['nefjuːz] [hæv; həv]['hɑːrdli] ['lɜːrnɪd] ['kʌmpəni] ['mænərz] [jet] .
" but my nephews have hardly learned company manners yet .
" 但 我的 侄子们 有 几乎 学习 公司 礼仪 然而 .

但我的侄子们几乎还没学会待客之道。

[aɪm][əˈfreɪd][maɪ]['sɪstər] ['wʊdnt] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə]
I'm afraid my sister wouldn't forgive me if she heard I had taken them out to
我是 害怕的 我的 姐姐 不会 原谅 我 如果 她 听到 我 有 已采取 他们 出去 到
['dɪnər] . "
dinner . "
晚餐 . "

我怕我姐姐要是知道我带他们出去吃饭，不会原谅我的。

" [oʊ] , [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪrz] , " [sed] [mɪs] ['meɪtən] ; " [ðeɪl] [biː; bi] [gʊd]
" Oh , I'll take care of the little dears , " said Miss Mayton ; " they'll be good
" 哦 , 患病的 拿 关心 的 这 小的 亲爱的们 , " 说 错过 梅顿 ; " 他们会 是 好的
[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
with me ,
和 我 ,

“哦，我会照顾好这些小家伙们的，”梅顿小姐说，“他们会很听我的话的。”

[aɪ] [noʊ] . "
I know . "
我 知道 . "

我知道。”

" [aɪ] ['kudnt] [biː; bi][soʊ][ˌʌnˈkaɪnd][æz; əz][tuː; tə][let][juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [mɪs] ['meɪtən] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" I couldn't be so unkind as to let you try it , Miss Mayton , " I replied .
" 我 不能 是 所以 不友善 作为 到 让 你 尝试 它 , 错过 梅顿 , " 我 回复 .

“我实在不忍心让您尝试，梅顿小姐，”我回答道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] ,
But she insisted ,
但 她 坚持 ,

但她坚持说：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [səbˈmɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [wʊd]
and the pleasure of submitting to her will was so great that I would
和 这 乐趣 的 提交 到 她 将要 曾是 所以 伟大的 那 我 会
[hæv; həv] ['rɪskt] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['mɪstʃɪf] .
have risked even greater mischief .
有 冒险 甚至 更大的 恶作剧 .

服从她的意志所带来的快乐如此巨大，以至于我愿意冒更大的风险去作恶。

[soʊ] [mɪs] ['meɪtən] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [bʌdʒ] [əˈpɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] ['tɑːdi] [ɑːn]
So Miss Mayton sat down to dinner with Budge upon one side and Toddie on
所以 错过 梅顿 卫星 向下 到 晚餐 和 预算 之上 一 边 和 托迪 在
[ðə; ði] ['ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

于是，梅顿小姐和巴奇、托迪一起坐下来吃晚饭。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [pleɪst] ['ɑːpəzɪt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]

while	I	was	fortunately	placed	opposite	,	from	which	position	I	could	indulge	in
尽管	我	曾是	幸运的是	放置	对面的	,	从	哪个	位置	我	可以	放纵	在

['wɔːrnɪŋ] [wɪŋks] [ænd; ənd] [fraunz] .

warning	winks	and	frowns	.
警告	眨眼	和	皱眉	.

而我幸运地坐在对面，可以从这个位置向他抛媚眼、皱眉示意。

[ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

The	soup	was	served	.
这	汤	曾是	服务	.

汤上来了。

[aɪ] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [tʌk] [ðer; ðər]['næpkɪnz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [tʃɪnz] ,

I	signaled	the	boys	to	tuck	their	napkins	under	their	chins	,
我	发出信号	这	男孩们	到	塞进	他们的	餐巾纸	在下面	他们的	下巴	,

我示意男孩们把餐巾塞到下巴底下，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][maɪ] [raɪt] .

and	then	turned	to	speak	to	the	lady	on	my	right	.
和	然后	转向	到	说话	到	这	女士	在	我的	正确的	.

然后他转身和右边的女士说话。

[ʃiː; ʃi] [pə'laɪtli] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [siːmd] ['elsˌwer] ;

She	politely	inclined	her	head	toward	me	,	but	her	thoughts	seemed	elsewhere	;
她	礼貌地	倾斜	她	头	朝向	我	,	但	她	想法	似乎	别处	;

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

following	her	eyes	,
下列的	她	眼睛	,

她礼貌地点了点头，但我感觉她心不在焉；顺着她的目光看去，

[aɪ] [bɪ'held] [maɪ] ['jʌŋ^ist] ['nefjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ˌʌp'reɪzd] [ɪn][bəuθ][hændz] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn]

I	beheld	my	youngest	nephew	with	his	plate	upraised	in	both	hands	,	his	head	on
我	观看	我的	最小的	侄子	和	他的	盘子	抬起	在	两个都	双手	,	他的	头	在

[ðə; ði] ['teɪbl]

the	table
这	桌子

我看到我最小的侄子双手举着盘子，头埋在桌子上。

[klɔːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] ['peɪnfəli] ['ʌpwərd] .

cloth	,	and	his	eyes	turned	painfully	upward	.
布	,	和	他的	眼睛	转向	痛苦地	向上	.

布料，他的眼睛痛苦地向上转。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [spiːk] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [drɑːp][ðə; ði] [pleɪt] .

I	dared	not	speak	,	for	fear	he	would	drop	the	plate	.
我	敢于	不是	说话	,	为了	害怕	他	会	降低	这	盘子	.

我不敢说话，怕他会把盘子摔了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [hed] , [pʊt] [ɑːn][æn; ən][æn'dʒelɪk] [smaɪl] ,

Suddenly	he	withdrew	his	head	,	put	on	an	angelic	smile	,
突然	他	退出	他的	头	,	放	在	一个	天使般的	微笑	,

他突然缩回头，脸上露出天使般的微笑。

['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [soʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] [mɪs] -

tilted	his	plate	so	part	of	its	contents	sought	refuge	in	the	folds	of	Miss	Mayton's
斜	他的	盘子	所以	部分	的	它是	内容	寻求	避难所	在	这	折叠	的	错过	-

['deɪnti] ,

dainty	,
纤巧	,

他倾斜盘子，让部分食物落入梅顿小姐精致的衣襟里。

['snoʊi]	[dres]	,	[waɪl]	[ðə; ði]	[ə'fendər]	[skri:md]	:	—
snowy	**dress**	**,**	**while**	**the**	**offender**	**screamed**	**:**	**—**
下雪的	裙子	,	尽管	这	罪犯	尖叫	:	—

雪白的裙子，而肇事者则尖叫着：——

"	['əu'əu]	-	[i:]	!	[ʒɑ:]	['tɜ:rt(ə)l]	[ɑ:n]	[maɪ]	-	!	—	['bʌdʒi]	,	[ʒɑ:]	['tɜ:rt(ə)l]	[ɑ:n]	[maɪ]	-	!	"
"	**Oo**	**-**	**ee**	**!**	**zha**	**turtle**	**on**	**my**	**pyate**	**!**	**—**	**Budgie**	**,**	**zha**	**turtle**	**on**	**my**	**pyate**	**!**	**"**
"	oo	-	ee	!	扎	龟	在	我的	-	!	—	虎皮鹦鹉	,	扎	龟	在	我的	-	!	"

“Oo-ee！我的小乌龟！——虎皮鹦鹉，我的小乌龟！”

"	['əu'əu]	-	[i:]	!
"	**OO**	**-**	**EE**	**!**
"	OO	-	EE	!

“OO-EE！

[ʒɑ:]	['tɜ:rt(ə)l]	[ɑ:n]	[maɪ]	-
ZHA	**TURTLE**	**ON**	**MY**	**PYATE**
扎	龟	在	我的	-

ZHA TURTLE ON MY PYATE

"	[bʌdʒ]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tu:; tə]	[reɪz]	[hɪz; ɪz]	[pleɪt]	[wen]	[hi:; hi]	[kɔ:t]	[maɪ]	[aɪ]	[ænd; ənd]	[dɪ'sɪstid]	.
"	**Budge**	**was**	**about**	**to**	**raise**	**his**	**plate**	**when**	**he**	**caught**	**my**	**eye**	**and**	**desisted**	**.**
"	预算	曾是	关于	到	增加	他的	盘子	什么时候	他	捕捉	我的	眼睛	和	停止	.

“巴奇正要举起盘子，这时他看到了我，便停了下来。”

[pʊr]	[mɪs]	['meɪtən]	['æktʃuəli]	[lʊkt]	[ˌdɪskəm'poʊzd]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]
Poor	**Miss**	**Mayton**	**actually**	**looked**	**discomposed**	**for**	**the**
贫穷的	错过	梅顿	实际上	看起来	心神不宁	为了	这

可怜的梅顿小姐看起来确实心神不宁。

[fɜ:rst]	[taɪm]	[ɪn]	[hɜ:r; hər]	[laɪf]	,	[soʊ]	[fɑ:r]	[æz; əz]	[aɪ]	[nu:]	[ɔ:r]	[kʊd; kəd]	[ɪ'mædʒɪn]	.
first	**time**	**in**	**her**	**life**	**,**	**so**	**far**	**as**	**I**	**knew**	**or**	**could**	**imagine**	**.**
第一的	时间	在	她	生活	,	所以	远的	作为	我	知道	或者	可以	想象	.

据我所知或所能想象，这是她人生中的第一次。

[ʃi:; ʃi]	[rɪ'kʌvərd]	['kwɪkli]	,	[haʊ'evər]	,
She	**recovered**	**quickly**	**,**	**however**	**,**
她	恢复	迅速地	,	然而	,

不过，她很快就恢复了。

[ænd; ənd]	['tri:tɪd]	[ðæt]	['retʃɪd]	[bɔɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[moʊst]	['krɪstʃən]	[fɔ:r'berəns]	[ænd; ənd]
and	**treated**	**that**	**wretched**	**boy**	**with**	**the**	**most**	**Christian**	**forbearance**	**and**
和	治疗	那	可怜	男生	和	这	最多	基督教	宽容	和

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[rɪ'meɪndər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mi:l]	.
consideration	**during**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**meal**	**.**
考虑	期间	这	余	的	这	一顿饭	.

在接下来的用餐时间里，他以最基督教式的宽容和体谅对待那个可怜的男孩。

[wen]	[ðə; ði]	[dɪ'zɜ:rt]	[wʌz; wəz]	['fɪnɪʃt]	[ʃi:; ʃi]	['kwɪkli]	[ɪk'skju:zd]	[hɜ:r'self]	,
When	**the**	**dessert**	**was**	**finished**	**she**	**quickly**	**excused**	**herself**	**,**
什么时候	这	甜点	曾是	完成的	她	迅速地	已原谅	她自己	,

甜点吃完后，她赶紧找了个借口离开。

[waɪl]	[aɪ]	[rɪ'mu:vd]	['tɑ:di]	[tu:; tə]	[ə; eɪ]	[sɪ'klu:dɪd]	['kɔ:rnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pi'ɑ:zə]	,
while	**I**	**removed**	**Toddie**	**to**	**a**	**secluded**	**corner**	**of**	**the**	**piazza**	**,**
尽管	我	已移除	托迪	到	一个	僻	角落	的	这	广场	,

我把托迪带到广场一个僻静的角落，

[ænd; ənd]	['feɪvərd]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lektʃər]	[wɪtʃ]	[kɔ:zd]	[hɪm; ɪm]	[tu:; tə]	[haʊl]	['pɪtɪfəli]	,
and	**favored**	**him**	**with**	**a**	**lecture**	**which**	**caused**	**him**	**to**	**howl**	**pitifully**	**,**
和	受青睐	他	和	一个	演讲	哪个	导致	他	到	嗥	可怜地	,

然后对他进行了一番训诫，训诫让他发出凄惨的嚎啕大哭。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'res] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌn'duː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [maɪ] [ri'bjuːks]

and	compelled	me	to	caress	him	and	undo	all	the	good	which	my	rebukes
和	被迫	我	到	抚摸	他	和	撤销	全部	这	好的	哪个	我的	责备

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

并强迫我去爱抚他，抹杀了我责备所带来的所有好处。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] [bʌdʒ] [rɪ'muːvd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ,

Then	he	and	Budge	removed	themselves	to	the	lawn	,
然后	他	和	预算	已移除	他们自己	到	这	草地	,

然后他和巴奇走到草坪上去。

[waɪl] [aɪ] [ə'weitid] [mɪs] - [ˌriːə'pɪrəns] [tuː; tə] ['ɔːfər] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['tɑːdi] ,

while	I	awaited	Miss	Mayton's	reappearance	to	offer	an	apology	for	Toddie	,
尽管	我	等待中	错过	-	再次出现	到	提供	一个	道歉	为了	托迪	,

[ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [ə'djuː] .

and	make	our	adieus	.
和	制作	我们的	再见	.

我当时正等着梅顿小姐再次出现，为托迪道歉，然后向她道别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['klɑrksənz] [tuː; tə][stroʊl] [ə'baʊt] [ðə; ði]

It	was	the	custom	of	the	ladies	at	Mrs	.	Clarkson's	to	stroll	about	the
它	曾是	这	风俗	的	这	女士们	在	太太	.	克拉克森的	到	漫步	关于	这

['lʌvli] ['rʊrəl] [wɔːks] ['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['twaɪlaɪt] ;

lovely	rural	walks	after	dinner	and	until	twilight	;
迷人的	乡村的	散步	后	晚餐	和	直到	暮	;

克拉克森太太家的女士们有个习惯，就是在晚餐后到黄昏时分，在美丽的乡村小路上散步；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,

and	on	this	particular	evening	they	departed	in	twos	and	threes	,
和	在	这	特别的	晚上	他们	已离开	在	二	和	三	,

那天晚上，他们三三两两地离开了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ə'pɑːlədʒi] [wɪ'ðaʊt] ['witnisiz] .

leaving	me	to	make	my	apology	without	witnesses	.
离开	我	到	制作	我的	道歉	没有	证人	.

留下我独自一人在没有证人的情况下道歉。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑːri] [ðeɪ] [went] ;

I	was	rather	sorry	they	went	;
我	曾是	相当	对不起	他们	去	;

他们走了，我感到很遗憾；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ]

it	was	not	pleasant	to	feel	that	I	was	principally	responsible	for	my
它	曾是	不是	令人愉快的	到	感觉	那	我	曾是	主要	负责任的	为了	我的

['nɛfjuːz] ['blʌndər] ,

nephew's	blunder	,
侄子的	错误	,

感觉自己要为侄子的错误负主要责任，这种感觉很不好受。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'leɪ] [maɪ] ['kɑːnʃəns] - [pæŋz] [baɪ][kɑːn]

and	to	have	no	opportunity	to	allay	my	conscience	-	pangs	by	con
和	到	有	不	机会	到	巷	我的	良心	-	疼痛	经过	康

而且我没有机会通过欺骗来减轻我的良心谴责。

[vɜːr'seɪʃn] .

versation	.
版本	.

对话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɪs] ['meɪtən] [wʌz; wəz] [fər'evər] [ɪn] [ə'piəriŋ] ;

It	seemed	to	me	Miss	Mayton	was	forever	in	appearing	;
它	似乎	到	我	错过	梅顿	曾是	永远	在	出现	;

我觉得梅顿小姐总是露面；

[aɪ]['iːv(ə)n] [kɔːld] [ʌp] [maɪ] ['nefjuːz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

I	even	called	up	my	nephews	to	have	some	one	to	talk	to	.
我	甚至	称为	向上	我的	侄子们	到	有	一些	一	到	讲话	到	.

我甚至给我的侄子们打了电话，想找个人聊聊天。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ,

Suddenly	she	appeared	,
突然	她	出现	,

她突然出现了，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] ['fɜːrvəntli] ['blesɪd; blest] ['tɑːdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [suːp] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld]

and	in	an	instant	I	fervently	blessed	Toddie	and	the	soup	which	the	child
和	在	一个	立即的	我	热切地	蒙福	托迪	和	这	汤	哪个	这	孩子

[hæd; həd] [sent] [ə'pɑːn][ɪts] ['eɪmləs] ['wɑːndərɪŋz] .

had	sent	upon	its	aimless	wanderings	.
有	发送	之上	它是	漫无目的	漫游	.

刹那间，我虔诚地祝福了托迪和那孩子漫无目的地送来的汤。

[aɪ] [wʊd] ['rædər] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [dres] [ðæn; ðən][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [mɪs] -

I	would	rather	pay	the	price	of	a	fine	dress	than	try	to	describe	Miss	Mayton's
我	会	相当	支付	这	价格	的	一个	美好的	裙子	比	尝试	到	描述	错过	-

[ə'taɪər] ;

attire	;
服装	;

我宁愿花钱买一件漂亮的裙子，也不愿费力去描述梅顿小姐的穿着；

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [staɪl] , ['kʌlər] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] ,

I	can	only	say	that	in	style	,	color	and	ornament	it	became	her	perfectly	,
我	能	仅有的	说	那	在	风格	,	颜色	和	装饰品	它	成为	她	完美	,

我只能说，这件衣服的款式、颜色和装饰都非常适合她。

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [θɔːt] [wʌz; wəz]

and	set	off	the	beauties	of	a	face	which	I	had	never	before	thought	was
和	放	离开	这	美女	的	一个	脸	哪个	我	有	绝不	前	想法	曾是

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .

more	than	pleasing	and	intelligent	.
更多的	比	令人愉悦	和	聪明的	.

衬托出那张我以前从未觉得如此美丽动人、聪慧过人的脸庞。

[pər'hæps][ðə; ði]['æŋgər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪk'skjuːzəb(ə)l]['æftər] - ['greɪsləs] ['keɪpər] ,

Perhaps	the	anger	,	which	was	excusable	after	Toddie's	graceless	caper	,
也许	这	愤怒	,	哪个	曾是	情有可原	后	-	毫无风度	跳跃	,

或许，托迪那笨拙的举动激怒了他，这也可以理解。

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['pʊtɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ['kʌlər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

had	something	to	do	with	putting	unusual	color	into	her	cheeks	,
有	某物	到	做	和	推杆	异常	颜色	进入	她	脸颊	,

似乎与让她双颊呈现不寻常的颜色有关，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braitə] ['spɑːrk(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	a	brighter	sparkle	than	usual	in	her	eyes	.
和	一个	更亮	火花	比	通常	在	她	眼睛	.

她的眼睛里闪烁着比平时更明亮的光芒。

[wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwiːnli] ,

Whatever	was	the	cause	,	she	looked	queenly	,
任何	曾是	这	原因	,	她	看起来	女王般的	,

无论是什么原因，她看起来都像个女王。

[ænd; ənd][aɪ][hæf] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət]

and	I	half	imagined	that	I	detected	in	her	face	a	gleam	of	satisfaction	at
和	我	一半	想象	那	我	检测到	在	她	脸	一个	闪耀	的	满意	在

[ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] [stɑːrt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] .

the	involuntary	start	which	her	unexpected	appearance	caused	me	to	make	.
这	非自愿	开始	哪个	她	意外	外貌	导致	我	到	制作	.

我隐约觉得，她脸上闪过一丝满意的神色，因为她的突然出现让我不由自主地吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [maɪ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['tɑːdi] [wɪð; wɪθ] ['kwiːnli] ['greɪʃəsnəs] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	accepted	my	apology	for	Toddie	with	queenly	graciousness	,	and	then	,
她	公认	我的	道歉	为了	托迪	和	女王般的	亲切	,	和	然后	,

她以女王般的优雅接受了我为托迪一事所做的道歉，然后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ʌðər]

instead	of	proposing	that	we	should	follow	the	other
反而	的	提议	那	我们	应该	跟随	这	其他

而不是提议我们应该效仿其他人

['leɪdiz] , [æz; əz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer]

ladies	,	as	a	moment	before	I	had	hoped	she	would	,	she	dropped	into	a	chair
女士们	,	作为	一个	片刻	前	我	有	希望	她	会	,	她	掉落	进入	一个	椅子

.

:

.

女士们，就在我预想的那一刻，她一屁股坐在了椅子上。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed][hæf][æn; ən]['aʊər]

I	accepted	the	invitation	;	the	children	should	have	been	in	bed	half	an	hour
我	公认	这	邀请	;	这	孩子们	应该	有	到过	在	床	一半	一个	小时

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

我接受了邀请；孩子们本应在半小时前就上床睡觉了。

[bʌt; bət][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wen] [mɪs] ['meɪtən] [ə'pɪrd] .

but	my	sense	of	responsibility	had	departed	when	Miss	Mayton	appeared	.
但	我的	感觉	的	责任	有	已离开	什么时候	错过	梅顿	出现	.

但当梅顿小姐出现时，我的责任感就荡然无存了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][s'kæmps][wɜːr; wər] [seɪf] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'fɔːrm] [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

The	little	scamps	were	safe	until	they	should	perform	some	new	and	unexpected
这	小的	流浪者	是	安全的	直到	他们	应该	履行	一些	新的	和	意外

[ækt][ʌv; əv] ['impiʃnis] .

act	of	impishness	.
行为	的	顽皮	.

这些小家伙们原本很安全，直到他们做出一些新的、出人意料的淘气举动。

[ðeɪ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ɑːzə] ,

They	retired	to	one	end	of	the	piazza	,
他们	退休	到	一	结尾	的	这	广场	,

他们退到广场的一端，

[ænd; ənd] ['bizid] [ðəm'selvz] [ɪn][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and	busied	themselves	in	experiments	upon	a	large
和	忙碌	他们自己	在	实验	之上	一个	大的

[njʊ'faʊndlənd] [dɔːg] , [waɪl] [aɪ] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn] [ə'laɪv] ,

Newfoundland	dog	,	while	I	,	the	happiest	man	alive	,
纽芬兰	狗	,	尽管	我	,	这	最快乐	男人	活	,

他们忙着对一只纽芬兰犬进行各种实验，而我，这个世界上最幸福的人，

[tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

talked	to	the	glorious	woman	before	me	,	and	enjoyed	the	spectacle	of	her
谈话	到	这	辉煌	女士	前	我	,	和	享受	这	奇观	的	她

['reɪdiənt] ['bju:ti] .

radiant	beauty	.
辐射状	美丽	.

我与眼前这位光彩照人的女子交谈，欣赏她容光焕发的美丽。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [keɪm] [ænd; ənd] ['di:pənd] , [bʌt; bət][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pri'ventid] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm]

The	twilight	came	and	deepened	,	but	imagination	prevented	the	vision	from
这	暮	来了	和	加深	,	但	想像力	阻止	这	想象	从

['feɪdɪŋ] .

fading	.
褪色	.

暮色降临，越来越深，但想象力使眼前的景象没有消逝。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] , ['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪsɪz]

With	the	coming	of	the	darkness	and	the	starlight	,	our	voices
和	这	未来	的	这	黑暗	和	这	星光	,	我们的	声音

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [drɑ:pt] [tu:; tə] ['loʊər] [toʊnz] ,

unconsciously	dropped	to	lower	tones	,
不知不觉	掉落	到	降低	音调	,

随着夜幕降临和星光闪烁，我们的声音不自觉地变得低沉。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [si:md] ['pjʊrɪst] ['mju:zɪk] .

and	her	voice	seemed	purest	music	.
和	她	嗓音	似乎	最纯净的	音乐	.

她的声音宛如最纯净的音乐。

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] ['lisnd] [tu:; tə]

And	yet	we	said	nothing	which	all	the	world	might	not	have	listened	to
和	然而	我们	说	没有什么	哪个	全部	这	世界	可能	不是	有	听着	到

[wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['si:krət] .

without	suspecting	a	secret	.
没有	怀疑	一个	秘密	.

然而，我们所说的一切，全世界的人都可能在不怀疑其中隐藏秘密的情况下听到。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gru:ps] ,

The	ladies	returned	in	little	groups	,
这	女士们	返回	在	小的	团体	,

女士们分批返回，

[bʌt; bət] ['i:ðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ɔ:r][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ][ʌn'spoʊkən][bʌt; bət]['fɜ:rvənt]

but	either	out	of	womanly	intuition	or	in	answer	to	my	unspoken	but	fervent
但	任何一个	出去	的	女性	直觉	或者	在	回答	到	我的	未说出口的	但	热切

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

但或许是出于女性的直觉，或许是回应了我未说出口却热切的祈祷，

[pæst] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

passed	us	and	went	into	the	house	.
通过了	我们	和	去	进入	这	房子	.

从我们身边走过，进了屋。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][æn; ən]

I	was	affected	by	an
我	曾是	做作的	经过	一个

我受到了影响

[ɑːd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['despərət] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['kaʊərdɪs] .

odd	mixture	of	desperate	courage	and	despicable	cowardice	.
奇怪的	混合物	的	绝望的	勇气	和	卑鄙	怯懦	.

绝望的勇气和卑鄙的懦弱，这两种特质奇怪地结合在一起。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ɔːl] ,

I	determined	to	tell	her	all	,
我	决定	到	告诉	她	全部	,

我决定把一切都告诉她。

[jet] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tæsk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['terər] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [steps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .

yet	I	shrank	from	the	task	with	more	terror	than	ever	befell	me	in	the	first	steps	of	a	charge	.
然而	我	缩小	从	这	任务	和	更多的	恐怖	比	曾经	发生	我	在	这	第一的	步骤	的	一个	收费	.

然而，面对这项任务，我却感到比冲锋陷阵的最初阶段更加恐惧。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃædoʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

Suddenly	a	small	shadow	came	from	behind	us	and	stood	between	us	,
突然	一个	小的	阴影	来了	从	在后面	我们	和	站立	之间	我们	,

突然，一个矮小的身影从我们身后出现，挡在我们中间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [bʌdʒ] [ri'mɑːkt] : —

and	the	voice	of	Budge	remarked	:	—
和	这	嗓音	的	预算	评论	:	—

巴奇的声音响起：——

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] - [spekt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['meɪtən] . "

"	Uncle	Harry	'	spects	you	,	Miss	Mayton	.	"
"	叔叔	哈里	-	眼镜	你	,	错过	梅顿	.	"

“哈里叔叔很敬重你，梅顿小姐。”

" [sə'spekts; 'sʌspekts] [ˌem 'iː] ? — [ʌv; əv] [wʌt] , [preɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['pætɪŋ] [maɪ] ['nɛfjuːz] [tʃiːk] .

"	Suspects	me	?	—	of	what	,	pray	?	"	exclaimed	the	lady	,	patting	my	nephew's	cheek	.
"	嫌疑人	我	?	—	的	什么	,	祈祷	?	"	惊呼	这	女士	,	轻拍	我的	侄子的	脸颊	.

“怀疑我？——怀疑我什么呢？”那位女士一边说着，一边拍了拍我侄子的脸颊。

" [bʌdʒ] ! " [sed] [aɪ] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [roʊz] ['nɪrli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skriːm] — " [bʌdʒ] ,

"	Budge	!	"	said	I	—	I	feel	that	my	voice	rose	nearly	to	a	scream	—	"	Budge	,
"	预算	!	"	说	我	—	我	感觉	那	我的	嗓音	玫瑰	几乎	到	一个	尖叫	—	"	预算	,

“巴奇！”我喊道——我感觉我的声音几乎变成了尖叫——“巴奇，

[aɪ] [mʌst; məst] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] . "

I	must	beg	of	you	to	respect	the	sanctity	of	confidential	communications	.	"
我	必须	求	的	你	到	尊重	这	圣洁	的	机密的	通讯	.	"

我必须恳请你们尊重保密通信的神圣性。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌdʒ] ? " [pə'sistid] [mɪs] ['meɪtən] .

"	What	is	it	,	Budge	?	"	persisted	Miss	Mayton	.
"	什么	是	它	,	预算	?	"	持续	错过	梅顿	.

“什么事，巴奇？”梅顿小姐追问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['ædɪdʒ] , ['mɪstər] . ['bɜːrtn] : - ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [fuːlz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] . -

"	You	know	the	old	adage	,	Mr	.	Burton	:	'	Children	and	fools	speak	the	truth	.	'
"	你	知道	这	老的	谚语	,	先生	.	伯顿	:	-	孩子们	和	傻瓜	说话	这	真相	.	-

“伯顿先生，您知道那句老话吧：‘孩子和傻瓜说真话。’”

[ʌv; əv] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [sə'spekt] [ˌem 'iː] , [bʌdʒ] ? "

Of	what	does	he	suspect	me	,	Budge	?	"
的	什么	做	他	怀疑	我	,	预算	?	"

巴奇，他怀疑我什么?

" - [teɪnt] [sʌs] - [pɛkt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [bʌdʒ] , " [its] [iːz] - [spɛkt] . "

"	'	Taint	sus	-	pect	at	all	,	"	said	Budge	,	"	it's	es	-	spect	.	"
"	-	污点	可疑	-	果胶	在	全部	,	"	说	预算	,	"	它是	es	-	光谱	.	"

“一点也不怀疑，”巴奇说，“是怀疑。”

" [ɪk'spekt] ? " ['ekəud] [mɪs] ['meɪtən] .

"	Expect	?	"	echoed	Miss	Mayton	.
"	预计	?	"	回声	错过	梅顿	.

“期待什么？”梅顿小姐重复道。

" [noʊ] , [nɑːt] - [eks] , - [its] [iːz] - [spɛkt] .

"	No	,	not	'	ex	,	'	it's	es	-	spect	.
"	不	,	不是	-	前任	,	-	它是	es	-	光谱	.

“不，不是‘ex’，是es-spect。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [kɔːz] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

I	know	all	about	it	,	'	cause	I	asked	him	.
我	知道	全部	关于	它	,	-	原因	我	问	他	.

我知道所有的事情，因为我问过他。

[iːz] - [spɛkt] [ɪz]

Es	-	spect	is
埃斯	-	光谱	是

Es-spect 是

[wʌt] [foʊks] [duː] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [naɪs] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] —

what	folks	do	when	they	think	you're	nice	,	and	like	to	talk	to	you	,	and	—
什么	各位	做	什么时候	他们	思考	你是	好的	,	和	喜欢	到	讲话	到	你	,	和	—

— "

—	"
—	"

当人们觉得你人很好，喜欢和你聊天，并且——”

" [rɪ'spekt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [mɪs] ['meɪtən] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

"	Respect	is	what	the	boy	is	trying	to	say	,	Miss	Mayton	,	"	I	interrupted	,
"	尊重	是	什么	这	男生	是	尝试	到	说	,	错过	梅顿	,	"	我	中断	,

“梅顿小姐，这孩子想表达的是尊重，”我打断道。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] [maɪt] ['fɑːloʊ] .

to	prevent	what	I	feared	might	follow	.
到	防止	什么	我	害怕	可能	跟随	.

为了防止我所担心的事情发生。

" [bʌdʒ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['fæk(ə)lti] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

"	Budge	has	a	terrifying	faculty	for	asking	questions	,	and	the	result	of
"	预算	有	一个	恐怖	学院	为了	问	问题	,	和	这	结果	的

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

some	of	them	,	this	morning	,
一些	的	他们	,	这	早晨	,

“巴奇提问能力惊人，而今天早上他提出的某些问题的结果，更是令人胆寒。”

[wʌz; wəz] [maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ]

was	my	endeavor	to	explain	to	him	the	nature	of	the	respect	in	which
曾是	我的	努力	到	解释	到	他	这	自然	的	这	尊重	在	哪个

['dʒent(ə)lmən] [hoʊld] ['leɪdiz] . "

gentlemen	hold	ladies	.	"
先生们	抓住	女士们	.	"

我努力向他解释绅士对女士的尊重究竟是什么。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [bʌdʒ] , " [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , " continued Budge , " I know all about it .
" 是的 , " 持续 预算 , " 我 知道 全部 关于 它 .

“是的，”巴奇继续说道，“我对此了如指掌。”

['oʊnli]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
Only Uncle Harry don't say it right .
仅有的 叔叔 哈里 不 说 它 正确的 .

只有哈里叔叔说错了。

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ɛ'spɛkt] [aɪ] [kɔːlz] [lʌv] .
What he calls espect I calls love .
什么 他 呼叫 尊重 我 呼叫 爱 .

他称之为尊重，我称之为爱。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] .
" There was an awkward pause — it seemed an age .
" 那里 曾是 一个 尴尬的 暂停 — 它 似乎 一个 年龄 .

“一阵尴尬的沉默——感觉像过了一个世纪。”

[ə'nʌðər] ['blʌndər] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['tʃɪldrən] .
Another blunder , and all on account of those dreadful children .
其他 错误 , 和 全部 在 帐户 的 那些 可怕 孩子们 .

又一次失误，全都是那几个讨厌的孩子害的。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [wei] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; ['streɪndʒər] [jet] ,
I could think of no possible way to turn the conversation ; stranger yet ,
我 可以 思考 的 不 可能的 方式 到 转动 这 对话 ; 陌生人 然而 ,

我实在想不出有什么办法能把话题转过来；更奇怪的是，

[mɪs] ['meɪtən] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] , ['iːðər] .
Miss Mayton could not do so , either .
错过 梅顿 可以 不是 做 所以 , 任何一个 .

梅顿小姐也做不到。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] — [aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['ɑːnɪst] , [kʌm] [wʌt] [wʊd] —
Something must be done — I could at least be honest , come what would —
某物 必须 是 完毕 — 我 可以 在 至少 是 诚实的 , 来 什么 会 —
[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnɪst] .
I would be honest .
我 会 是 诚实的 .

必须做点什么——我至少可以诚实，无论如何——我会诚实。

" [mɪs] ['meɪtən] , " [sed] [aɪ] , ['heɪstɪli] , ['ɜːrnɪstli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [toʊn] .
" Miss Mayton , " said I , hastily , earnestly , but in a very low tone .
" 错过 梅顿 , " 说 我 , 草草 , 切实 , 但 在 一个 非常 低的 语气 .

“梅顿小姐，”我急忙、认真地，但声音很低沉地说。

" [bʌdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːplɒt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['truːθfl] [ɪn'tɜːrprətər] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
" Budge is a marplot , but he is a truthful interpreter for all that .
" 预算 是 一个 马尔普洛特 , 但 他 是 一个 真实 翻译 为了 全部 那 .

“巴奇是个阴谋家，但他对这一切都做出了诚实的诠释。”

[bʌt; bət] [wət'evər] [maɪ] [feɪt] [meɪ] [biː; bi] , [pliːz] [duː][nɑːt]
But whatever my fate may be , please do not
但 任何 我的 命运 可能 是 , 请 做 不是

但无论我的命运如何，请不要

[sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːləˌdeɪz][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .
suspect me of falling suddenly in love for a holiday's diversion .
怀疑 我 的 坠落 突然 在 爱 为了 一个 假期 导流 .

怀疑我只是为了消遣假期而突然坠入爱河。

[maɪ] ['mælədi] [ɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [mʌnθs] - ['stændɪŋ] .

My	malady	is	of	some	months	'	standing	.
我的	弊病	是	的	一些	几个月	-	常设	.

我的病已经持续好几个月了。

[aɪ] — — "

I	—	—	"
我	—	—	"

我 - ”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [sʌm; səm] " [əb'zɜːrvd] [bʌdʒ] .

"	I	want	to	talk	some	"	observed	Budge	.
"	我	想	到	讲话	一些	"	观察到	预算	.

“我想谈谈，”巴奇说道。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

"	You	talk	all	the	whole	time	.
"	你	讲话	全部	这	所有的	时间	.

你一直在说话。

[aɪ] — [aɪ] — [wen] [aɪ] [lʌvz] ['enibɑːdi] , [aɪ] ['kɪsɪz] [ðem; ðəm] .

I	—	I	—	when	I	loves	anybody	,	I	kisses	them	.
我	—	我	—	什么时候	我	爱	任何人	,	我	吻	他们	.

我——我——当我爱上某人时，我会亲吻他/她。

" [mɪs] ['meɪtən] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

"	Miss	Mayton	gave	a	little	start	,	and	my	thoughts	followed	each	other	with
"	错过	梅顿	给予	一个	小的	开始	,	和	我的	想法	随后	每个	其他	和

[ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [rə'pɪdəti] .

unimagined	rapidity	.
难以想象的	快速	.

“梅顿小姐微微一惊，我的思绪也以难以想象的速度飞快地交织在一起。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] .

She	did	not	turn	the	conversation	—	it	could	not	be	possible	that	she	could	not	.
她	做过	不是	转动	这	对话	—	它	可以	不是	是	可能的	那	她	可以	不是	.

她没有扭转话题——她不可能做不到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海伦的宝宝们(Helen's Babies)
第5/8页

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['æŋgri] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɜːr'self] .

She	was	not	angry	,	or	she	would	have	expressed	herself	.
她	曾是	不是	生气的	, 或者	她	会	有	表达	她自己	.	

她并不生气，否则她会表达出来的。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] — —

Could	it	be	that	—	—
可以	它	是	那	—	—

难道是——

[aɪ] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['æktɪd] [ə'pɑːn] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

I	bent	over	her	,	and	acted	upon	Budge's	suggestion	.
我	弯曲	超过	她	,	和	行动	之上	-	建议	.

我俯身靠近她，按照巴奇的建议做了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [noʊ] [rɪ'zentmənt] , [aɪ] [prest] [maɪ] [lɪps] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

As	she	displayed	no	resentment	,	I	pressed	my	lips	a	second	time	to	her
作为	她	显示	不	怨恨	,	我	按下	我的	嘴唇	一个	第二	时间	到	她

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

她没有表现出任何怨恨，于是我再次吻了吻她的额头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]

then	she	raised	her	head	slightly	,	and	I	saw	,	in	spite	of	darkness	and
然后	她	提高	她	头	轻微地	,	和	我	锯	,	在	尽管如此	的	黑暗	和

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

然后她微微抬起头，尽管周围一片黑暗和阴影，我还是看到了她。

[ðæt] ['ælɪs] ['meɪtən] [hæd; həd] [sə'rendərd] [æt; ət] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

that	Alice	Mayton	had	surrendered	at	discretion	.
那	爱丽丝	梅顿	有	投降	在	审慎	.

爱丽丝·梅顿已自行投降。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] ['streɪtnɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [maɪ] [fʊl] [haɪt] ,

Taking	her	hand	and	straightening	myself	to	my	full	height	,
采取	她	手	和	拉直	我	到	我的	满的	高度	,

握住她的手，挺直身子，

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] [mɔːr] ['fɜːrvənt] [θæŋks] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪn]

I	offered	to	the	Lord	more	fervent	thanks	than	He	ever	heard	from	me	in
我	提供	到	这	主	更多的	热切	谢谢	比	他	曾经	听到	从	我	在

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

我向主献上了比我在教堂里任何时候都更加热烈的感谢。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [bʌdʒ] [seɪ] , " [aɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , [tuː] ,

Then	I	heard	Budge	say	,	"	I	wants	to	kiss	you	,	too	,
然后	我	听到	预算	说	,	"	我	想要	到	吻	你	,	也	,

然后我听到巴奇说："我也想吻你。"

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['glɔːriəs] ['ælɪs] [snætʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][skæmp]['ɪntuː][hɜːr; hər]

"	and	I	saw	my	glorious	Alice	snatch	the	little	scamp	into	her
"	和	我	锯	我的	辉煌	爱丽丝	抢夺	这	小的	恶棍	进入	她

我看见我那光彩照人的爱丽丝一把抓住了那个小淘气包。

[ɑːrmz] , [ænd; ənd] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [ɪˈmædʒɪnd][wʌz; wəz][ɪn]

arms	,	and	treat	him	with	more	affection	than	I	ever	imagined	was	in
武器	,	和	对待	他	和	更多的	感情	比	我	曾经	想象	曾是	在

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

her	nature	.
她	自然	.

她用双臂环抱住他，对他展现出比我以往想象中还要深情的感情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːzd] ['tɑːdi] ,

Then	she	seized	Toddie	,
然后	她	查获	托迪	,

然后她抓住了托迪，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['təukənz][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] — [aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	gave	him	a	few	tokens	of	forgiveness	—	I	dare	not	think	they	were
和	给予	他	一个	很少	代币	的	饶恕	—	我	敢	不是	思考	他们	是

[ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

of	gratitude	.
的	感激	.

并给了他一些表示原谅的礼物——我不敢认为那是表示感激的礼物。

['sʌd(ə)nli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['leɪdiz] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] .

Suddenly	two	or	three	ladies	came	upon	the	piazza	.
突然	二	或者	三	女士们	来了	之上	这	广场	.

突然，两三个女士来到了广场上。

" [kʌm] , [bɔɪz] , " [sed] [aɪ] ; " [ðen] [aɪl] [kɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [θriː] ,

"	Come	,	boys	,	"	said	I	;	"	then	I'll	call	with	the	carriage	to	-	morrow	at	three	,
"	来	,	男孩们	,	"	说	我	;	"	然后	患病的	称呼	和	这	运输	到	-	明天	在	三	,

[mɪs] ['meɪtən] .

Miss	Mayton	.
错过	梅顿	.

“来吧，孩子们，”我说；“明天三点，我乘马车去拜访梅顿小姐。”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] . "

Good	evening	.	"
好的	晚上	.	"

晚上好。”

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [swiːtəst] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; " [aɪl] [biː; bi] ['redi] [æt; ət] [θriː]

"	Good	evening	,	"	replied	the	sweetest	voice	in	the	world	;	"	I'll	be	ready	at	three
"	好的	晚上	,	"	回复	这	最甜美的	嗓音	在	这	世界	;	"	患病的	是	准备好	在	三

. "

:	"
.	"

“晚上好，”世界上最甜美的声音回答道，“我三点钟准备好。”

" [bʌdʒ] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ferli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hedʒ] - [geɪt] ,

"	Budge	,	"	said	I	,	as	soon	as	we	were	fairly	outside	the	hedge	-	gate	,
"	预算	,	"	说	我	,	作为	很快	作为	我们	是	相当	外部	这	对冲	-	门	,

“巴奇，”我们刚走出树篱门不久，我就说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][laɪk] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? "

"	what	do	you	like	better	than	anything	else	in	the	world	?	"
"	什么	做	你	喜欢	更好的	比	任何事物	别的	在	这	世界	?	"

你最喜欢世界上的什么？

" ['kændi] , " [sed] [bʌdʒ] , ['veri] ['prɑ:mptli] .
" **Candy** , " **said** **Budge** , **very** **promptly** .
" 糖果 , " 说 预算 , 非常 及时 .

“糖果，”巴奇立刻说道。

" [wʌt] [nekst] ? "
" **What** **next** **?** "
" 什么 下一个 ? "

接下来呢?

" ['ɔ:rɪndʒɪz] . "
" **Oranges** **.** "
" 橙子 . "

“橘子。”

" [wʌt] [nekst] ? "
" **What** **next** **?** "
" 什么 下一个 ? "

接下来呢?

" [oʊ] , [fɪgz] , [æn; ən] - ['reɪzɪnz] , [æn; ən] - [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] - ['kɪtɪz] , [æn; ən] - [drʌmz] , [æn; ən] -
" **Oh** , **figs** , **an** ' **raisins** , **an** ' **dear** **little** **kittie** - **kitties** , **an** ' **drums** , **an** '
" 哦 , 无花果 , 一个 - 葡萄干 , 一个 - 亲爱的 小的 小猫 - 小猫 , 一个 - 鼓 , 一个 -
['pɪktʃər] - [bʊks] ,
picture - **books** ,
图片 - 图书 ,

“哦，无花果、葡萄干、可爱的小猫咪、鼓和图画书，

[æn; ən] - ['lɪt(ə)l]['beɪkɪn] - ['dɪʃɪz] [tu:; tə] [meɪk] [mʌd] - [paɪz][ɪn] , [æn; ən] - ['tə:tlz] , [æn; ən] - ['lɪt(ə)l]
an ' **little** **bakin** ' **dishes** **to** **make** **mud** - **pies** **in** , **an** ' **turtles** , **an** ' **little**
一个 - 小的 烘焙 - 菜肴 到 制作 泥 - 馅饼 在 , 一个 - 海龟 , 一个 - 小的
['wi:lbæroʊ] . "
wheelbarrows **.** "
独轮车 . "

还有用来做泥巴派的小烤盘、乌龟和小独轮车。

" ['eniθɪŋ] [els] ? "
" **Anything** **else** **?** "
" 任何事物 别的 ? "

“还要别的吗？ ”

" [oʊ] , [jes] — [greɪt] [bɪg] [blæk] [dɔ:gz] — [æn; ən] - [ə; eɪ] [goʊt] , [æn; ən] - [ə; eɪ]['wægən][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
" **Oh** , **yes** — **great** **big** **black** **dogs** — **an** ' **a** **goat** , **an** ' **a** **wagon** **for** **him**
" 哦 , 是的 — 伟大的 大的 黑色的 狗 — 一个 - 一个 山羊 , 一个 - 一个 车皮 为了 他
[tu:; tə] [drɔ:] [ˌem 'i:][ɪn] .
to **draw** **me** **in** **.**
到 画 我 在 .

“哦，是的——又大又黑的狗——还有一只山羊，还有一辆马车，用来把我拉进去。”

" ['æktɪŋ] [ə'pɑ:n] [bʌdʒz] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
" **ACTING** **UPON** **BUDGES** ' **SUGGESTION**
" 表演 之上 预算 - 建议

“采纳预算建议

['veri] [wel] , [oʊld] ['feloʊ] — [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
Very **well** , **old** **fellow** — **you** **shall** **have** **every** **one** **of** **those** **things** **to** - **morrow** **.** "
非常 出色地 , 老的 同伴 — 你 将 有 每一个 一 的 那些 事物 到 - 明天 . "

好的，老伙计——明天你就能得到所有这些东西了。

" [oʊ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] [bʌdʒ] , " [aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]
" Oh — h — h — h — h ! " exclaimed Budge , " I guess you're something like the
" 哦 — h — h — h — h ! " 惊呼 预算 , " 我 猜测 你是 某物 喜欢 这
[lɔːrd] , [eint] [juː; jʊ] ? "
Lord , ain't you ? "
主 , 不是 你 ? "

“哦——啊——啊——啊！”巴奇惊呼道，“看来你有点像上帝，不是吗？”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌdʒ] ? "
" What makes you think so , Budge ? "
" 什么 制作 你 思考 所以 , 预算 ? "

“你为什么这么想，巴奇？”

" [oʊ] , - [kɔːz] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] .
" Oh , ' cause you can do such lots of things at once .
" 哦 , - 原因 你 能 做 这样的 很多 的 事物 在 一次 .

“哦，因为你可以同时做很多事情。”

[bʌt; bət] [eint] [pʊr] ['lɪt(ə)l][tɑːd]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] - - ? "
But ain't poor little Tod goin ' to have noffin ' ? "
但 不是 贫穷的 小的 托德 去 - 到 有 - - ? "

可怜的小托德难道什么也得不到吗?

" [jes] , ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] .
" Yes , everything he wants .
" 是的 , 一切 他 想要 .

“是的，他想要的一切。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] , ['tɑːdi] ? "
What would you like , Toddie ? "
什么 会 你 喜欢 , 托迪 ? "

托迪，你想要什么?

" ['wɒnts] [ə; eɪ] ['kændi] [sɪ'gɑːr] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑːdi] .
" Wants a candy cigar , " replied Toddie .
" 想要 一个 糖果 雪茄 , " 回复 托迪 .

“想要一根糖果雪茄，”托迪回答道。

" [wʌt] [els] ? "
" What else ? "
" 什么 别的 ? "

还有什么?

" [dəunt][wɑːnt] ['nʌfɪn] - [els] — [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] - [wɪf][lɑːts][ʌv; əv] [fɪŋz] .
" Don't want nuffin ' else — don't want to be boddered wif lots of fings .
" 不 想 无事 - 别的 — 不 想 到 是 - 妻子 很多 的 手指 .

“我什么都不想要——我不想被很多手指头烦扰。”

" [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [maɪn] [ðæt] [naɪt] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [haʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ] [θɪŋ]

"	The	thoughts	which	were	mine	that	night	—	the	sense	of	how	glorious	a	thing
"	这	想法	哪个	是	矿	那	夜晚	—	这	感觉	的	如何	辉煌	一个	事物

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] — [ðə; ði][hjuː'mɪləti] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

it	is	to	be	a	man	and	be	loved	—	the	humility	that	comes	with	such
它	是	到	是	一个	男人	和	是	喜爱	—	这	谦逊	那	来	和	这样的

[ə; eɪ] ['vɪktəri] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [geɪnd] — [ðə; ði]['ræpɪd] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] ['hæpi] [θɔːts] [ænd; ənd]

a	victory	as	I	had	gained	—	the	rapid	alternation	of	happy	thoughts	and
一个	胜利	作为	我	有	获得	—	这	迅速的	交替	的	快乐的	想法	和

['noʊb(ə)l] [ˌrɛzə'luːʃənz] — [wʌt] [mæn][ɪz][ðer; ðər] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [maɪ] [hoʊl] ['stɔːri] ['betər]

noble	resolutions	—	what	man	is	there	who	does	not	know	my	whole	story	better
高贵	决议	—	什么	男人	是	那里	WHO	做	不是	知道	我的	所有的	故事	更好的

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ?

than	I	can	tell	it	?
比	我	能	告诉	它	?

“那天晚上我的思绪——作为一个男人并被爱是多么光荣的事情——我所取得的胜利所带来的谦卑——快乐的思绪和高尚的决心快速交替——有谁不了解我的全部故事，甚至比我自己讲述得更清楚呢？”

[aɪ][pʊt][maɪ] ['nefjuːz] [tuː; tə][bed] ; [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] ['evri] ['stɔːri] [ðeɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd]

I	put	my	nephews	to	bed	;	I	told	them	every	story	they	asked	for	;	and
我	放	我的	侄子们	到	床	;	我	讲述	他们	每一个	故事	他们	问	为了	;	和

[wen] [bʌdʒ] ,

when	Budge	,
什么时候	预算	,

我哄侄子们睡觉；他们想听的每一个故事我都讲了；然后当巴奇……

[ɪn] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] , [sed] , " [æn; ən] - [bles] [ðæt] [naɪs] ['leɪdi] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] - [spekt] ,

in	saying	his	prayers	,	said	,	"	an	'	bless	that	nice	lady	that	Uncle	Harry	'	specs	,
在	说	他的	祈祷	,	说	,	"	一个	-	保佑	那	好的	女士	那	叔叔	哈里	-	眼镜	,

他在祈祷时说：“愿上帝保佑哈里叔叔所敬仰的那位善良的女士。”

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [hʌg] .

"	I	interrupted	his	devotions	with	a	hearty	hug	.
"	我	中断	他的	虔诚	和	一个	爽朗	拥抱	.

我热情地拥抱了他，打断了他的祷告。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] [soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]['juːʒuəl] ['aʊər] [fɔːr; fər][rɪ'taɪərɪŋ] [ðæt]

The	children	had	been	awake	so	far	beyond	their	usual	hour	for	retiring	that
这	孩子们	有	到过	醒	所以	远的	超过	他们的	通常	小时	为了	退休	那

[ðeɪ] [drɑːpt]

they	dropped
他们	掉落

孩子们醒着的时间远远超过了平时的就寝时间，以至于他们……

[ə'sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] .

asleep	without	giving	any	special	notice	of	their	intention	to	do	so	.
睡着了	没有	给予	任何	特别的	注意	的	他们的	意图	到	做	所以	.

他们没有事先发出任何特别通知就睡着了。

[ə'sliːp] , [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['sɪmpli] [æn'dʒelɪk] .

Asleep	,	their	faces	were	simply	angelic	.
睡着了	,	他们的	面孔	是	简单地	天使般的	.

他们睡着时，面容宛如天使一般。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , [geɪzɪŋ] ['greɪtfəli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]

As	I	stood	,	candle	in	hand	,	gazing	gratefully	upon	them	,	I	remembered	a
作为	我	站立	,	蜡烛	在	手	,	凝视	感激不尽	之上	他们	,	我	记得	一个

['sædli] [nɪ'glektɪd] ['duːti] .

sadly	neglected	duty	.
令人遗憾的是	被忽视的	责任	.

我站在那里，手里拿着蜡烛，满怀感激地望着他们，这时我才想起自己曾有一项被严重忽视的职责。

[aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] : —

I	hurried	to	the	library	and	wrote	the	following	to	my	sister	:	—
我	慌忙	到	这	图书馆	和	写道	这	下列的	到	我的	姐姐	:	—

我赶紧跑到图书馆，给姐姐写了下面这些话：——

" ['hɪlkrest] . ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .

"	Hillcrest	.	Monday	Night	.
"	希尔克雷斯特	.	周一	夜晚	.

“希尔克雷斯特。星期一晚上。

" [dɪr] ['helən] :

"	Dear	Helen	:
"	亲爱的	海伦	:

亲爱的海伦：

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ɪg'zæktli]['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ]

—	I	should	have	written	you	before	had	I	been	exactly	certain	what	to	say
—	我	应该	有	书面	你	前	有	我	到过	确切地	肯定	什么	到	说

[ə'baʊt] [jʊr; jər] [bɔɪz] .

about	your	boys	.
关于	你的	男孩们	.

—如果我能确切地知道该如何评价你的儿子们，我早该给你写信了。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] ,

I	confess	that	until	now	I	have	been	blind	to	some	of	their	virtues	,
我	承认	那	直到	现在	我	有	到过	瞎的	到	一些	的	他们的	美德	,

我承认，直到现在，我对他们的某些优点一直视而不见。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][aɪ] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɔːlt] .

and	have	imagined	I	detected	an	occasional	fault	.
和	有	想象	我	检测到	一个	偶然	过错	.

我以为我发现了一些零星的故障。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skeɪlz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] ,

But	the	scales	have	fallen	from	my	eyes	,
但	这	秤	有	倒下	从	我的	眼睛	,

但我已幡然醒悟。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] ['klɪrli] [ðæt] [maɪ] ['nefjuːz] [ɑːr; ər]['eɪndʒəlz] — ['pɑːzətɪvli] ['eɪndʒəlz] .

and	I	see	clearly	that	my	nephews	are	angels	—	positively	angels	.
和	我	看	清楚地	那	我的	侄子们	是	天使	—	积极地	天使	.

我清楚地看到，我的侄子们都是天使——绝对是天使。

[ɪf] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [spiːk] [ɪk'strævəgəntli] , [aɪ][beg][tuː; tə][rɪ'fɜːr][juː; jʊ][tuː; tə] ['ælɪs] ['meɪtən] [fɔːr; fər]

If	I	seem	to	speak	extravagantly	,	I	beg	to	refer	you	to	Alice	Mayton	for
如果	我	似乎	到	说话	奢侈地	,	我	求	到	参考	你	到	爱丽丝	梅顿	为了

[kə'lætərəl] ['evɪdəns] .

collateral	evidence	.
抵押品	证据	.

如果我的言辞显得夸张，请您参考爱丽丝·梅顿的著作以获取佐证。

[dəunt] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [ɔːl] — ['evriθɪŋ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]

Don't	come	home	at	all	—	everything	is	just	as	it	should	be	—	even	if	you
不	来	家	在	全部	—	一切	是	只是	作为	它	应该	是	—	甚至	如果	你

[kʌm] ,

come	,
来	,

别回家——一切都如往常一样——即使你回来了，

[aɪ] [ges] [aɪl] [ɪn'vaɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

I	guess	I'll	invite	myself	to	spend	the	rest	of	the	summer	with	you	;
我	猜测	患病的	邀请	我	到	花费	这	休息	的	这	夏天	和	你	;

我想我该主动提出和你一起度过剩下的暑假了；

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [teɪk]
I've changed my mind about its being a bore to live out of town and take
我已经 已更改 我的 头脑 关于 它是 存在 一个 钻孔 到 居住 出去 的 镇 和 拿
[treɪnz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ['evri] [deɪ] .
trains back and forth every day .
火车 后退 和 前进 每一个 天 .

我已经改变了之前认为住在城外每天乘火车往返很无聊的想法。

[æsk][tɑːm][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [sʌtʃ] ['bɪts][ʌv; əv]['riːəl] [ɪ'steɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] [æz; əz][hiː; hi]
Ask Tom to think over such bits of real estate in your neighborhood as he
问 汤姆 到 思考 超过 这样的 比特 的 真实的 财产 在 你的 邻里 作为 他
[ɪ'mædʒɪnz] [aɪ] [maɪt] [laɪk] .
imagines I might like .
想象 我 可能 喜欢 .

请汤姆考虑一下你附近有哪些他觉得我可能会喜欢的房产。

" [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd] ['ælɪs] ['meɪtən] [ɪz] [ə'nʌðər] ,
" I repeat it , the boys are angels , and Alice Mayton is another ,
" 我 重复 它 , 这 男孩们 是 天使 , 和 爱丽丝 梅顿 是 其他 ,

我再说一遍，这些男孩都是天使，爱丽丝·梅顿也是。

[waɪl] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [gʊdz] [treɪd] [ɪz]
while the happiest man in the white goods trade is
尽管 这 最快乐 男人 在 这 白色的 商品 贸易 是

而家电行业中最快乐的人是

" [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['brʌðər]
" Your affectionate brother
" 你的 亲热 兄弟

你亲爱的哥哥

" ['hæri] .
" Harry .
" 哈里 .

“哈利。”

" ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][maɪ] ['nefjuːz] .
" Early next morning I sought the society of my nephews .
" 早期的 下一个 早晨 我 寻求 这 社会 的 我的 侄子们 .

第二天一大早，我就去找了我的侄子们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri]
It was absolutely necessary
它 曾是 绝对地 必要的

这是绝对必要的。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'floʊ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] — [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd]
that I should overflow to some one — some one who was sympathetic and
那 我 应该 溢出 到 一些 一 — 一些 一 WHO 曾是 交感神经 和
['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [pjʊr] .
innocent and pure .
清白的 和 纯的 .

让我倾注于某个人——一个富有同情心、天真无邪、纯洁无瑕的人。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] — [maɪ] ['mʌðər] , [bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [æt; ət]
I longed for my sister — my mother , but to some one I must talk at
我 渴望 为了 我的 姐姐 — 我的 母亲 , 但 到 一些 一 我 必须 讲话 在
[wʌns] .
once .
一次 .

我思念我的姐姐——我的母亲，但我必须立刻找个人谈谈。

[bʌdʒ] [fʊl'fɪld] [maɪ] [ri'kwaiəmənt] [ɪg'zæktli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['lɪsənər] , ['veri]
Budge **fulfilled** **my** **requirements** **exactly** **;** **he** **was** **an** **excellent** **listener** **,** **very**
预算 已完成 我的 要求 确切地 ; 他 曾是 一个 出色的 听众 , 非常
[ˌsɪmpə'θetɪk] [baɪ] ['neɪtʃər] ,
sympathetic **by** **nature** **,**
交感神经 经过 自然 ,

巴奇完全符合我的要求；他是一位优秀的倾听者，天性非常善解人意。

[ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .
and **quick** **to** **respond** **.**
和 快的 到 回应 .

并且反应迅速。

[nɑːt][ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['revərənd] [seɪdʒ] [ə'laɪv] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['greɪtf(ə)l]
Not **the** **wisdom** **of** **the** **most** **reverend** **sage** **alive** **could** **have** **been** **so** **grateful**
不是 这 智慧 的 这 最多 牧师 圣人 活 可以 有 到过 所以 感激的
[tuː; tə][maɪ] [ɪr] [æz; əz] [ðæt] ['tʃaɪldz] ['præt(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .
to **my** **ear** **as** **that** **child's** **prattle** **was** **on** **that** **delightful** **morning** **.**
到 我的 耳朵 作为 那 孩子的 喋喋不休 曾是 在 那 愉快 早晨 .

即使是世上最受尊敬的智者的智慧，也无法比得上那个孩子在那个美好的早晨的咿呀学语让我感到如此愉悦。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['tɑːdi] — ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ! — [hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]
As **for** **Toddie** **—** **blessed** **be** **the** **law** **of** **compensation** **!** **—** **his** **faculty** **of**
作为 为了 托迪 — 蒙福 是 这 法律 的 赔偿 ! — 他的 学院 的
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
repetition **,**
重复 ,

至于托迪——感谢补偿法则！——他拥有重复的能力，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ekəuiŋ] [wət'evər] [hiː; hi] [hɜːrd] [sed] , [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mɜːrmər] , " [mɪf]
and **of** **echoing** **whatever** **he** **heard** **said** **,** **caused** **him** **to** **murmur** **,** **"** **Miff**
和 的 回声 任何 他 听到 说 , 导致 他 到 低语 , " 生气
['meɪtən] , [mɪf] ['meɪtən] ,
Mayton **,** **Miff** **Mayton** **,**
梅顿 , 生气 梅顿 ,

他不由自主地重复着听到的一切，这让他喃喃自语道：“米夫·梅顿，米夫·梅顿，

" [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [geɪnd] [ɪn] ['swiːtnəs] [baɪ][ɪts] ['siːsləs] [ˌɪtə'reɪʃn] .
" **all** **morning** **long** **,** **and** **the** **sound** **gained** **in** **sweetness** **by** **its** **ceaseless** **iteration** **.**
" 全部 早晨 长的 , 和 这 声音 获得 在 甜味 经过 它是 不停歇 迭代 .

整个上午都是如此，而且声音因为不断重复而变得越来越甜美。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
To **be** **sure** **,**
到 是 当然 ,

的确如此，

[bʌdʒ] [tʊk] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [ə'keɪʒənz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv]
Budge **took** **early** **and** **frequent** **occasions** **to** **remind** **me** **of** **my** **promises** **of**
预算 采取 早期的 和 频繁 场合 到 提醒 我 的 我的 承诺 的
[ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
the **night** **before** **,**
这 夜晚 前 ,

巴奇不时地提醒我前一天晚上许下的承诺，

[ænd; ənd] ['tɑːdi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [di'mɑːndid] [ðə; ðɪ] ['prɑːmɪst] ['kændi][sɪ'gɑːr] ;
and **Toddie** **occasionally** **demanded** **the** **promised** **candy** **cigar** **;**
和 托迪 偶尔 要求 这 承诺 糖果 雪茄 ;

托迪偶尔会要求得到承诺的糖果雪茄；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['veri] [ˌɪntə'rʌpʃnz] ['oʊnli] ['ædɪd] [dʒɔɪ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['tɑːpɪk][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [iːtʃ] [taɪm]

but	these	very	interruptions	only	added	joy	to	my	own	topic	of	interest	each	time
但	这些	非常	中断	仅有的	额外	喜悦	到	我的	自己的	话题	的	兴趣	每个	时间

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] .

it	was	resumed	.
它	曾是	恢复	.

但正是这些打断，每次让我继续讨论自己感兴趣的话题时，反而增添了我的快乐。

[ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv] - ['ɔːrdərz] ['ɑːkjupaɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs]

The	filling	of	Budge's	orders	occupied	two	or	three	hours	and	all	the	vacant	space
这	填充	的	-	订单	占领	二	或者	三	小时	和	全部	这	空缺	空间

[ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

in	the	carriage	;
在	这	运输	;

完成巴奇的订单花了两个多小时，占用了车厢里所有的空余空间；

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði][goʊt][ænd; ənd][goʊt] - ['kærɪdʒ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [bɪ'haɪnd] .

even	then	the	goat	and	goat	-	carriage	were	compelled	to	follow	behind	.
甚至	然后	这	山羊	和	山羊	-	运输	是	被迫	到	跟随	在后面	.

即使如此，山羊和山羊车也只能跟在后面。

[ðə; ði]['proʊgræm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri]

The	program	for	the	afternoon	was	arranged	to	the	satisfaction	of	every
这	程序	为了	这	下午	曾是	安排	到	这	满意	的	每一个

[wʌn] .

one	.
一	.

下午的活动安排令每个人都很满意。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [maɪk] ,

I	gave	the	coachman	,	Mike	,
我	给予	这	马车夫	,	麦克风	,

我给了马车夫迈克

[ə; eɪ]['dɑːlər][tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði][goʊt][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] ;

a	dollar	to	harness	the	goat	and	teach	the	children	to	drive	him	;
一个	美元	到	马具	这	山羊	和	教	这	孩子们	到	驾驶	他	;

一美元用来套住山羊，并教孩子们如何驾驭它；

[ðɪs] [left] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə] [draɪv] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [smɔːl] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [tuː]

this	left	me	free	to	drive	off	without	being	followed	by	two	small	figures	and	two
这	左边	我	自由的	到	驾驶	离开	没有	存在	随后	经过	二	小的	数据	和	二

['pɪtɪf(ə)l] [haulz] .

pitiful	howls	.
可怜	嚎叫	.

这让我可以自由地开车离开，而不用再被两个小身影和两声凄厉的嚎叫跟踪。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [bi'liːvd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ɪn'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['draɪvər] .

I	always	believed	a	horse	was	infected	by	the	spirit	of	his	driver	.
我	总是	相信	一个	马	曾是	已感染	经过	这	精神	的	他的	司机	.

我一直认为马匹会受到驾驭马人的灵魂影响。

[maɪ] [dɪr] [oʊld] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['mɪlətəri] [kəm'pænjənz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['pɜːrfɪktli] [ˌkɑːmprɪ'hend]

My	dear	old	four	-	footed	military	companions	always	seemed	to	perfectly	comprehend
我的	亲爱的	老的	四	-	有脚的	军队	同伴	总是	似乎	到	完美	理解

[maɪ] [dɪ'zaɪɝz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] ,

my	desires	and	intentions	,
我的	欲望	和	意图	,

我亲爱的四条腿老战友们似乎总是能完全理解我的愿望和意图。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] ['hɔːrsɪz] ['entərd] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ['spɪrɪts] [ɑːn] [ðɪs]
and **certainly** **my** **brother** **-** **in** **-** **law's** **horses** **entered** **into** **my** **own** **spirits** **on** **this**
和 当然 我的 兄弟 - 在 - 法律的 马匹 进入 进入 我的 自己的 烈酒 在 这
[pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] .
particular **afternoon** **.**
特别的 下午 .

那天下午，我姐夫的马儿们确实让我心情愉悦。

[ðeɪ] [stept] ['praʊdli] , [ðeɪ] [ɑːrtʃt] [ðer; ðər] ['paʊərf(ə)l] [neks] ['hænsəmli] , [ðer; ðər] [fiːt] [siːmd]
They **stepped** **proudly** **,** **they** **arched** **their** **powerful** **necks** **handsomely** **,** **their** **feet** **seemed**
他们 步 自豪地 , 他们 拱形 他们的 强大的 脖子 英俊地 , 他们的 脚 似乎
['berli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] ;
barely **to** **touch** **the** **ground** **;**
仅仅 到 触碰 这 地面 ;

他们昂首阔步，英俊地拱起强壮的脖颈，双脚仿佛几乎不着地；

[jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [groʊ] ['restɪv] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪt] , [nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd] , ['iːv(ə)n] ,
yet **they** **did** **not** **grow** **restive** **under** **the** **bit** **,** **nor** **were** **they** **frightened** **,** **even** **,**
然而 他们 做过 不是 生长 不安分 在下面 这 少量 , 也不 是 他们 害怕 , 甚至 ,

然而，它们并没有因为衔铁而躁动不安，甚至也没有感到害怕。

[æt; ət][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [stiːm] [roʊd] - ['roʊlɪŋ] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [pæst] [ˌjuː 'es] .
at **a** **hideous** **steam** **road** **-** **rolling** **machine** **which** **passed** **us** **.**
在 一个 可怕 蒸汽 路 - 滚动 机器 哪个 通过了 我们 .

我们看到一辆丑陋的蒸汽压路机从我们身边经过。

[æz; əz][aɪ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['klɑrksənz] [dɔːr] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz]
As **I** **drove** **up** **to** **Mrs** **.** **Clarkson's** **door** **I** **found** **that** **most** **of** **the** **boarders**
作为 我 驾驶 向上 到 太太 . 克拉克森的 门 我 成立 那 最多 的 这 寄宿生
[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] — [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gʊd] [æt; ət]
were **on** **the** **piazza** **—** **the** **memories** **of** **ladies** **are** **usually** **good** **at**
是 在 这 广场 — 这 回忆 的 女士们 是 通常 好的 在

当我开车来到克拉克森太太家门口时，发现大部分寄宿生都在广场上——女士们的记忆力通常都很好。

[taɪmz] .
times **.**
时代 .

次数。

['ælɪs] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɪrd] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['reɪdiənt][ðæn; ðən]['evər] .
Alice **immediately** **appeared** **,** **composed** **of** **course** **,** **but** **more** **radiant** **than** **ever** **.**
爱丽丝 立即地 出现 , 由 的 课程 , 但 更多的 辐射状 比 曾经 .

爱丽丝立刻出现，当然，她神态自若，但比以往任何时候都更加容光焕发。

" [waɪ] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **Why** **,** **where** **are** **the** **boys** **?** **"** **she** **exclaimed** **.**
" 为什么 , 在哪里 是 这 男孩们 ? " 她 惊呼 .

“怎么，男孩们呢？”她惊呼道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðeɪ] [maɪt] [ə'nɔɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [soʊ][aɪ] [left] [ðem; ðəm]
" **I** **was** **afraid** **they** **might** **annoy** **your** **mother** **,** **"** **I** **replied** **,** **"** **so** **I** **left** **them**
" 我 曾是 害怕的 他们 可能 烦人 你的 母亲 , " 我 回复 , " 所以 我 左边 他们
[bɪ'haɪnd] . "
behind **.** **"**
在后面 . "

“我怕它们会惹你妈妈生气，”我回答说，“所以我就把它们留下了。”

" [oʊ] , ['mʌðər] ['hɑːrdli] [fiːlz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪɪŋ]
" Oh , mother hardly feels well enough to go to - day , " said she ; " she is lying
" 哦 , 母亲 几乎 感觉 出色地 足够的 到 去 到 - 天 , " 说 她 ; " 她 是 说谎
[daʊn] . "
down . "
向下 . "

“哦，母亲今天身体不太舒服，走不了，”她说，“她躺着呢。”

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , " [sed] [aɪ] ,
" Then we can pick up the boys on the road , " said I ,
" 然后 我们 能 挑选 向上 这 男孩们 在 这 路 , " 说 我 ,

“那我们就可以在路上接上那些孩子了，”我说。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] [maɪ] [ɪn'tʃæntrəs] , [ɔːl'redi] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] ,
for which remark my enchantress , already descending the steps ,
为了 哪个 评论 我的 女巫 , 已经 下降 这 步骤 ,

我的女巫，你这番话真是妙极了，说着说着，你已经走下了台阶。

[geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðer; ðər] [best]
gave me a look which the ladies behind her would have given their best
给予 我 一个 看 哪个 这 女士们 在后面 她 会 有 给定 他们的 最好的
[swɪtʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] .
switches to have seen .
开关 到 有 已见 .

她给了我一个眼神，她身后的女士们肯定恨不得把她们的屁股都换掉。

[wiː; wi] [droʊv] [ɔːf] [æz; əz] ['dekərəsli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ]
We drove off as decorously as if it were Sunday and we were going
我们 驾驶 离开 作为 得体地 作为 如果 它 是 星期日 和 我们 是 去
[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;
to church ;
到 教会 ;

我们像星期天去教堂一样，举止得体地开车离开了。

[wiː; wi] [ɪn'dʌstriəsli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['evri] ['hænsəm] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['teɪstfl]
we industriously pointed out to each other every handsome garden and tasteful
我们 勤奋地 尖 出去 到 每个 其他 每一个 英俊的 花园 和 有品味的
['rezɪdəns] [wiː; wi] [pæst] ;
residence we passed ;
住宅 我们 通过了 ;

我们勤奋地互相指出沿途遇到的每一个漂亮的花园和雅致的住宅；

[wiː; wi] [met] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['draɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'vɜːst] ['fluːəntli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , ['kærɪdʒɪz]
we met other people driving , and conversed fluently upon their horses , carriages
我们 遇见 其他 人们 驾驶 , 和 交谈 流利地 之上 他们的 马匹 , 马车
[ænd; ənd] [dres] .
and dress .
和 裙子 .

我们遇到了其他驾车的人，并就他们的马匹、马车和穿着进行了流利的交谈。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] " ['hæpi]
But when we reached the edge of the town , and I turned into " Happy
但 什么时候 我们 达到 这 边缘 的 这 镇 , 和 我 转向 进入 " 快乐的
['væli] ,
Valley ,
谷 ,

但当我们到达小镇边缘，我拐进“快乐谷”时，

" [ə; eɪ] [roʊd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪp'reʃnz] [ænd; ənd] ['kɜːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [wel] - ['wʊdɪd] ['væli] ,
" a road following the depressions and curves of a long , well - wooded valley ,
" 一个 路 下列的 这 抑郁症 和 曲线 的 一个 长的 , 出色地 - 树木繁茂的 谷 ,

一条沿着狭长、树木茂盛的山谷的洼地和弯道延伸的道路，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [streɪt] [laɪn] , [aɪ] [tɜːrnd]

in	which	there	was	not	a	single	straight	line	,	I	turned
在	哪个	那里	曾是	不是	一个	单身的	直的	线	,	我	转向

其中没有一条直线，我转过身

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [feɪs] .

and	looked	into	my	darling's	face	.
和	看起来	进入	我的	亲爱的	脸	.

我凝视着我爱人的脸庞。

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] [maɪn] ,

Her	eyes	met	mine	,
她	眼睛	遇见	矿	,

她的目光与我的目光相遇，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn]

and	although	they	were	full	of	a	happiness	which	I	had	never	seen	in
和	虽然	他们	是	满的	的	一个	幸福	哪个	我	有	绝不	已见	在

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ,

them	before	,
他们	前	,

虽然他们脸上洋溢着我以前从未见过的幸福，

[ðeɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪr] ['oʊnər] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər]

they	filled	with	tears	,	and	their	dear	owner	dropped	her	head	on	my	shoulder
他们	已填	和	眼泪	,	和	他们的	亲爱的	所有者	掉落	她	头	在	我的	肩膀

.

:

.

它们噙满了泪水，它们亲爱的主人将头靠在我的肩膀上。

[tuː; tə] [skɪp] [ɔːl] [lʌv] [tɔːks] [ɪn] ['nɑːvəlz]

TO	SKIP	ALL	LOVE	TALKS	IN	NOVELS
到	跳过	全部	爱	会谈	在	小说

跳过小说中的所有爱情对话

[wʌt] [wiː; wi] [sed] [ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] [draɪv] [wʊd] [nɑːt] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['riːdər] .

What	we	said	on	that	long	drive	would	not	interest	the	reader	.
什么	我们	说	在	那	长的	驾驶	会	不是	兴趣	这	读者	.

那次长途驾车途中我们聊了些什么，读者可能不会感兴趣。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][skɪp] [ɔːl] [lʌv] [tɔːks] [ɪn]['nɑːvəlz] ,

I	have	learned	by	experience	to	skip	all	love	talks	in	novels	,
我	有	学习	经过	经验	到	跳过	全部	爱	会谈	在	小说	,

我从经验中学会了跳过小说里所有关于爱情的描写。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðə; ði] ['lʌvəz] [meɪ] [biː; bi] .

no	matter	how	delightful	the	lovers	may	be	.
不	事情	如何	愉快	这	恋人	可能	是	.

无论这对恋人多么令人羡慕。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [naʊ] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ]

Recalling	now	our	conversation	,	it	does	not	seem	to	have	had	anything
回忆	现在	我们的	对话	,	它	做	不是	似乎	到	有	有	任何事物

['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

wonderful	in	it	.
精彩的	在	它	.

现在回想起来，我们的谈话似乎并没有什么特别之处。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

I	will	only	say	,	that	if	I	had	been	happy	on	the	evening	before	,
我	将要	仅有的	说	,	那	如果	我	有	到过	快乐的	在	这	晚上	前	,

我只想说，如果我前一天晚上过得很开心，

[maɪ] ['hæpinəs] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ;

my	happiness	now	seemed	to	be	sanctified	;
我的	幸福	现在	似乎	到	是	圣化	;

我的幸福似乎被赋予了神圣的意义；

[tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][gɜːrl] ['skersli] [pæst]

to	be	favored	with	the	love	and	confidence	of	a	simple	girl	scarcely	past
到	是	受青睐	和	这	爱	和	信心	的	一个	简单的	女孩	几乎	过去的

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

her	childhood	,
她	童年	,

赢得一个刚过童年、天真烂漫的女孩的爱慕和信任，

[ɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɑːnər] [ðæn; ðən] [kɔːrt] [ɔːr] [fiːld] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] ;

is	to	receive	a	greater	honor	than	court	or	field	can	bestow	;
是	到	收到	一个	更大的	荣誉	比	法庭	或者	场地	能	赐给	;

获得比宫廷或战场所能授予的更高的荣誉；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['ɑːnər] [ɪz][fɑːr] [sə'pɑːst] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wen] [ə; eɪ]

but	even	this	honor	is	far	surpassed	by	that	which	comes	to	a	man	when	a
但	甚至	这	荣誉	是	远的	超越	经过	那	哪个	来	到	一个	男人	什么时候	一个

['wʊmən] [ʌv; əv] [rer] [ɪn'telɪdʒəns] ,

woman	of	rare	intelligence	,
女士	的	稀有的	智力	,

但即便如此，也远远不及一位拥有罕见智慧的女子带给男人的那种荣耀。

[tækt][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌn'bɜːdnz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɔːl]

tact	and	knowledge	of	society	and	the	world	,	unburdens	her	heart	of	all
策略	和	知识	的	社会	和	这	世界	,	减轻负担	她	心	的	全部

[ɪts] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

its	hopes	and	fears	,
它是	希望	和	恐惧	,

她机智幽默，了解社会和世界，能够卸下心中所有的希望和恐惧。

[ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [liːvz] [hɜːr; hər] ['destəni] [tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	unhesitatingly	leaves	her	destiny	to	be	shaped	by	his	love	.
和	毫不犹豫	树叶	她	命运	到	是	形状	经过	他的	爱	.

她毫不犹豫地将自己的命运交托给他的爱。

['wɪmɪn] [laɪk] ['ælɪs] ['meɪtən] [duː][nɑːt] [ðʌs] [gɪv] [ðəm'selvz] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ə'weɪ] ,

Women	like	Alice	Mayton	do	not	thus	give	themselves	unreservedly	away	,
女性	喜欢	爱丽丝	梅顿	做	不是	因此	给	他们自己	毫无保留	离开	,

像爱丽丝·梅顿这样的女性并不会毫无保留地付出一切。

[ɪk'sept] [wen] [ðer; ðər] [trʌst] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

except	when	their	trust	is	born	of	knowledge	as	well	as	affection	,
除了	什么时候	他们的	相信	是	出生	的	知识	作为	出色地	作为	感情	,

除非他们的信任既源于了解也源于感情，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [frʌm; frəm] [wət'evər] [aɪ]

and	the	realization	of	all	this	changed	me	on	that	afternoon	from	whatever	I
和	这	实现	的	全部	这	已更改	我	在	那	下午	从	任何	我

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

那天下午，我意识到这一切，我的人生彻底改变了，不再是以前的我了。

['ɪntuː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] .

into	what	I	had	long	hoped	I	might	one	day	be	.
进入	什么	我	有	长的	希望	我	可能	一	天	是	.

成为我一直以来都希望有朝一日能够成为的人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊərz] [flu:] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'lʌktəntli] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] - ['hedz] ['hoʊmwərd]
But **the** **hours** **flew** **rapidly** **,** **and** **I** **reluctantly** **turned** **the** **horses** **'** **heads** **homeward**
但 这 小时 飞翔 快速 , 和 我 勉强 转向 这 马匹 - 头部 回家
.
:
.

但时间飞逝，我不舍地让马儿们朝家的方向走去。

[wi:; wi][hæd; həd][left]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] " ['hæpi] ['væli] " [bɪ'haɪnd][ju: 'es] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]
We **had** **left** **almost** **the** **whole** **of** **"** **Happy** **Valley** **"** **behind** **us** **,** **and** **were**
我们 有 左边 几乎 这 所有的 的 " 快乐的 谷 " 在后面 我们 , 和 是
[ə'proʊtʃɪŋ] ['rezɪdənsɪz] [ə'gen] .
approaching **residences** **again** **.**
接近 住宅 再次 .

我们几乎已经离开了整个“快乐谷”，再次接近了居民区。

" [naʊ] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['prɑ:pər] , " [sed] ['ælɪs] .
" **Now** **we** **must** **be** **very** **proper** **,** **"** **said** **Alice** **.**
" 现在 我们 必须 是 非常 恰当的 , " 说 爱丽丝 .

“现在我们必须举止得体，”爱丽丝说。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [hɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] ['hæpi] ['nɑ:nsens] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n]
" **Certainly** **,** **"** **I** **replied** **,** **"** **here's** **a** **good** **-** **by** **to** **happy** **nonsense** **for** **this** **afternoon**
" 当然 , " 我 回复 , " 这里是 一个 好的 - 经过 到 快乐的 废话 为了 这 下午
.
:
.

“当然，”我回答说，“今天下午的快乐胡闹就此告别吧。”

" [aɪ] [li:nd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['dʒentli] [pleɪst] [wʌn][ɑ:rm][ə'baʊt][hɜ:r; hər] [nek] ; [ʃi:; ʃi] [reɪzd]
" **I** **leaned** **toward** **her** **,** **and** **gently** **placed** **one** **arm** **about** **her** **neck** **;** **she** **raised**
" 我 倾斜 朝向 她 , 和 轻轻地 放置 一 手臂 关于 她 脖子 ; 她 提高
[hɜ:r; hər] [dɪr] [feɪs] ,
her **dear** **face** **,**
她 亲爱的 脸 ,

我俯身靠近她，轻轻地将一只胳膊搭在她的脖子上；她抬起了她可爱的脸庞，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [trʌst] [hæd; həd] ['bænɪʃt] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd]
from **which** **joy** **and** **trust** **had** **banished** **every** **indication** **of** **caution** **and**
从 哪个 喜悦 和 相信 有 被放逐 每一个 指示 的 警告 和
[rɪ'zɜ:rv] , [maɪ][lɪps]
reserve **,** **my** **lips**
预订 , 我的 嘴唇

我的嘴唇，曾经的喜悦和信任驱散了所有的谨慎和保留。

[sɔ:t] [hɜ:rz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'ɜ:rθli] , [dɪs'kɔ:rdənt] [ʃri:k] , [wɪtʃ]
sought **hers** **,** **when** **suddenly** **we** **heard** **a** **most** **unearthly** **,** **discordant** **shriek** **,** **which**
寻求 她的 , 什么时候 突然 我们 听到 一个 最多 超凡脱俗的 , 不和谐的 尖叫 , 哪个
['prez(ə)ntli] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntu:] [tu:] ,
presently **separated** **into** **two** **,**
目前 分开 进入 二 ,

我们正寻找她，突然听到一声极其怪异、刺耳的尖叫，随即又分裂成两声。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [prə'lɔ:ŋd] [ɪt'self] [ɪn'defɪnətli] .
each **of** **which** **prolonged** **itself** **indefinitely** **.**
每个 的 哪个 延长 本身 无限期 .

其中每一项都无限期地持续了下去。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['ælɪs] — ['blesɪd; blest][biː; bi][ɔːl] [fraɪts] [naʊ] , [ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd]

The	horses	started	,	and	Alice	—	blessed	be	all	frights	now	,	henceforth	and
这	马匹	开始	,	和	爱丽丝	—	蒙福	是	全部	惊吓	现在	,	今后	和

[fə,revə'mɔː] ! — [klʌŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

forevermore	!	—	clung	tightly	to	me	.
永远	!	—	紧紧抓住	紧紧	到	我	.

马儿开始奔跑，而爱丽丝——愿她从此以后永远不再受惊吓！——紧紧地抱着我。

[ðə; ði] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]

The	sounds	seemed	to	be	approaching	us	,	and	were	accompanied	by	a
这	声音	似乎	到	是	接近	我们	,	和	是	伴随	经过	一个

['laɪvli] ['rætlɪŋ] [nɔɪz] ,

lively	rattling	noise	,
热闹	嘎嘎作响	噪音	,

这些声音似乎正朝我们靠近，并伴随着一阵清脆的嘎嘎声。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['wʊd(ə)n] .

that	seemed	to	be	made	by	something	wooden	.
那	似乎	到	是	制成	经过	某物	木制的	.

那东西看起来像是用木头做的。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ][bend] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

Suddenly	,	as	we	approached	a	bend	in	the	road	,
突然	,	作为	我们	接近	一个	弯曲	在	这	路	,

突然，当我们驶近道路拐弯处时，

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['jʌŋ^ist] ['nefjuː] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [speɪs] , [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]

I	saw	my	youngest	nephew	appear	from	some	unknown	space	,	describe	a
我	锯	我的	最小的	侄子	出现	从	一些	未知	空间	,	描述	一个

[ˌpærə'bɑːlɪk] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

parabolic	curve	in	the	air	,
抛物线	曲线	在	这	空气	,

我看到我最小的侄子从某个未知的地方出现，在空中描绘出一条抛物线曲线。

['rɪkəʃeɪ] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrθi] [proʊ'tuːbərəns] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

ricochet	slightly	from	an	earthy	protuberance	in	the	road	,	and	make	a	final
跳弹	轻微地	从	一个	泥土	突起	在	这	路	,	和	制作	一个	最终的

[stɑːp][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] .

stop	in	the	gutter	.
停止	在	这	排水沟	.

被路上的土堆稍微弹了一下，最后停在了路边的排水沟里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bend] , [ðə; ði] [goʊt] ,

At	the	same	time	,	there	appeared	from	behind	the	bend	,	the	goat	,
在	这	相同的	时间	,	那里	出现	从	在后面	这	弯曲	,	这	山羊	,

与此同时，从拐角处出现了一只山羊，

[ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['drægɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] , ['læstli] , [ðə; ði] [bɔɪ] [bʌdʒ] ,

then	the	carriage	dragging	on	one	side	,	and	,	lastly	,	the	boy	Budge	,
然后	这	运输	拖拽	在	一	边	,	和	,	最后	,	这	男生	预算	,

然后是侧滑的马车，最后是男孩巴奇。

['græspɪŋ] ['taɪtli] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ['fraɪtfəli] .

grasping	tightly	the	back	of	the	carriage	body	,	and	howling	frightfully	.
抓握	紧紧	这	后退	的	这	运输	身体	,	和	嚎叫	可怕地	.

紧紧抓住车厢后部，发出凄厉的嚎叫。

[ə; eɪ][də'rekt] [kə'lɪʒ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] [kɔ:zd] [bʌdʒ] [tu:; tə] [lu:s] [hɪz; ɪz]

A	direct	collision	between	the	carriage	and	a	stone	caused	Budge	to	loose	his
一个	直接的	碰撞	之间	这	运输	和	一个	石头	导致	预算	到	松动的	他的

[hoʊld] ,

hold	,
抓住	,

马车与石头直接相撞，导致巴奇松开了手。

[waɪl] [ðə; ði] [goʊt] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [si:n] , [trɔtid] ['li:ʒərli] [ɔ:f] ,

while	the	goat	,	after	taking	in	the	scene	,	trotted	leisurely	off	,
尽管	这	山羊	,	后	采取	在	这	场景	,	小跑	悠闲	离开	,

山羊环顾四周后，悠闲地小跑离去。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊd] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['oʊnər] .

and	disappeared	in	a	road	leading	to	the	house	of	his	late	owner	.
和	消失	在	一个	路	领导	到	这	房子	的	他的	晚的	所有者	.

然后消失在通往他已故主人家的路上。

" [bʌdʒ] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , " [stɑ:p] [ðæt] [bɔ:l] [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] !

"	Budge	,	"	I	shouted	,	"	stop	that	bawling	and	come	here	!
"	预算	,	"	我	喊叫	,	"	停止	那	嚎啕大哭	和	来	这里	!

“巴奇，”我喊道，“别哭了，过来！”

['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪk] ? "

Where's	Mike	?	"
在哪里?	麦克风	?	"

迈克在哪儿?

" [hi:; hi] — [bu:] — [hu:] — [went] [tu:; tə] — [bu:] — [laɪt] — [hɪz; ɪz] — [bu:] — [hu:] — [hu:] — [paɪp] ,

"	He	—	boo	—	hoo	—	went	to	—	boo	—	light	—	his	—	boo	—	hoo	—	hoo	—	pipe	,
"	他	—	嘘	—	呼	—	去	到	—	嘘	—	光	—	他的	—	嘘	—	呼	—	呼	—	管道	,

[æn; ən] - [aɪ][dʒʌst][let][ðə; ði] — [bu:] — [hu:] — [wɪp] [goʊ] [ə'genst] [tu:; tə][ðə; ði] [goʊt] , [æn; ən] - [hi:; hi]

an	'	I	just	let	the	—	boo	—	hoo	—	whip	go	against	to	the	goat	,	an	'	he
一个	-	我	只是	让	这	—	嘘	—	呼	—	鞭	去	反对	到	这	山羊	,	一个	-	他

- . "

scattooed	.	"
-	.	"

“他——呜——呼——去——呜——点——他的——呜——呼——呼——烟斗，我就让——呜——呼——鞭子抽在山羊身上，它就跑了。”

" - [oʊld] [goʊt] - , " [sed] ['tɑ:di] , [ɪn] [kəˌrɑ:bə'reɪʃ(ə)n] .

"	Nashty	old	goat	scaddooed	,	"	said	Toddie	,	in	corroboration	.
"	-	老的	山羊	-	,	"	说	托迪	,	在	证实	.

“那只老山羊跑了，”托迪证实道。

" [wel] , [wɔ:k] [raɪt] [hoʊm] , [ænd; ənd] [tel] ['mægi] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ænd; ənd] [dres] [ju:; jʊ] , " [sed] [aɪ] .

"	Well	,	walk	right	home	,	and	tell	Maggie	to	wash	and	dress	you	,	"	said	I	.
"	出色地	,	走	正确的	家	,	和	告诉	玛吉	到	洗	和	裙子	你	,	"	说	我	.

“好吧，你就直接回家，让玛吉帮你洗澡穿衣服，”我说。

" [oʊ] ['hæri] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['ælɪs] , " ['æftər] [ðeɪv] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] !

"	O	Harry	,	"	pleaded	Alice	,	"	after	they've	been	in	such	danger	!
"	哦	哈里	,	"	恳求	爱丽丝	,	"	后	他们有	到过	在	这样的	危险	!

“哦，哈利，”爱丽丝恳求道，“他们经历了那么大的危险！”

[kʌm] [hɪr] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ænt] ['ælɪs] , ['bʌdʒi] , [dɪr] , — [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [tu:] , ['tɑ:di] ,

Come	here	to	your	own	Aunt	Alice	,	Budgie	,	dear	,	—	and	you	,	too	,	Toddie	,
来	这里	到	你的	自己的	阿姨	爱丽丝	,	虎皮鹦鹉	,	亲爱的	,	—	和	你	,	也	,	托迪	,

来这里看看你自己的爱丽丝阿姨，亲爱的巴吉，——还有你，托迪。

— [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [sed] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [pɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , ['hæri] .

—	you	know	you	said	we	could	pick	the	boys	up	on	the	road	,	Harry	.
—	你	知道	你	说	我们	可以	挑选	这	男孩们	向上	在	这	路	,	哈里	.

—你知道你说过我们可以在路上接上孩子们，哈里。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] — [dəunt] [kraɪ] — [let] [ˌem ˈiː] [waɪp] [ðə; ði] ['ʌgli] [oʊld] [dɜːrt] [ɔːf] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kɪs]

There	,	there	—	don't	cry	—	let	me	wipe	the	ugly	old	dirt	off	you	,	and	kiss
那里	,	那里	—	不	哭	—	让	我	擦拭	这	丑陋的	老的	污垢	离开	你	,	和	吻

[ðə; ði] [feɪs] ,

the	face	,
这	脸	,

好了好了，别哭了，让我擦掉你脸上的污垢，再亲亲你的脸。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] . "

and	make	it	well	.	"
和	制作	它	出色地	.	"

并且要做好。

" ['ælɪs] , " [aɪ] [prəu'testid] , " [dəunt] [let] [ðoʊz] ['dɜːrti] [bɔɪz] ['klæmbər] [ɔːl] ['oʊvər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] [wei] . "

"	Alice	,	"	I	protested	,	"	don't	let	those	dirty	boys	clamber	all	over	you	in	that	way	.	"
"	爱丽丝	,	"	我	抗议	,	"	不	让	那些	肮脏的	男孩们	攀	全部	超过	你	在	那	方式	.	"

“爱丽丝，”我抗议道，“别让那些脏兮兮的男孩那样爬到你身上。”

" ['saɪləns] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['dɪgnəti] , " [huː] [geɪv] [ˌem ˈiː] [maɪ] ['lʌvər] ,

"	Silence	,	sir	,	"	said	she	,	with	mock	dignity	,	"	who	gave	me	my	lover	,
"	沉默	,	先生	,	"	说	她	,	和	嘲笑	尊严	,	"	WHO	给予	我	我的	情人	,

“先生，请安静，”她故作庄重地说，“是谁给了我我的爱人？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] ?

I	should	like	to	ask	?
我	应该	喜欢	到	问	?

我想问一下?

" [soʊ] [wiː; wi] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]

"	So	we	drove	up	to	the	boarding	-	house	with	the	air	of	people	who	had
"	所以	我们	驾驶	向上	到	这	登机	-	房子	和	这	空气	的	人们	WHO	有

[bɪn] [diˈvəutɪŋ]

been	devoting
到过	奉献

于是我们驱车前往寄宿公寓，车里的人都带着一种虔诚奉献的神情。

[ðəmˈselvz]

themselves
他们自己

他们自己

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['veri] [dɪs'repjətəbl] ['tʃɪldrən] ,

to	a	couple	of	very	disreputable	children	,
到	一个	夫妻	的	非常	声名狼藉的	孩子们	,

致一对声名狼藉的孩子，

[ænd; ənd] [aɪ] [droʊv] ['swɪftli] [ə'weɪ] [ə'gen] , [lest] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spel] [ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

and	I	drove	swiftly	away	again	,	lest	the	children	should	dispel	the	illusion	.
和	我	驾驶	迅速地	离开	再次	,	免得	这	孩子们	应该	打消	这	错觉	.

于是我又迅速开车离开了，以免孩子们打破我的幻想。

[wiː; wi] [suːn] [met] [maɪk] , ['rʌnɪŋ] .

We	soon	met	Mike	,	running	.
我们	很快	遇见	麦克风	,	跑步	.

我们很快遇到了正在跑步的迈克。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] :

The	moment	he	recognized	us	,	he	shouted	:
这	片刻	他	认可	我们	,	他	喊叫	:

他一认出我们，就大喊道：

" [ɑː] , [jiː; ji]['lɪt(ə)l] - , — ['bɛgɪn] - [jər] ['pɑːrd(ə)n] , - ['hæri] ,

"	Ah	,	ye	little	dhivils	,	—	beggin	'	yer	pardon	,	Masther	Harry	,
"	啊	,	是的	小的	-	,	—	开始	-	你的	赦免	,	-	哈里	,

“啊，你们这些小恶魔，——请原谅，哈里老爷，

[æn; ən] - ['θæŋkɪn] - [ðə; ði] - ['mɪðər] [ðæt] [ðer; ðər] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nɑːθɪn] - ['lɪt(ə)l] [boʊnz] [eint]

an	'	thankin	'	the	Howly	Mither	that	their	good	-	for	-	nothin	'	little	bones	ain't
一个	-	谢谢	-	这	-	母亲	那	他们的	好的	-	为了	-	什么也没有	-	小的	骨头	不是

[broʊk] [tuː; tə]['bɪts] .

broke	to	bits	.
打破	到	比特	.

并感谢老天爷，他们那没用的骨头没有碎成碎片。

[ˌeɪ 'viː] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] - [hɪtʃt] [tuː; tə] ['fɛəˌroʊz] ['tʃæriət] [ðeid] [θɪŋk] - [ɛmsɛlvz]

Av	they	saw	a	hippypottymus	hitched	to	Pharaoh's	chariot	they'd	think	'	emselves
艾夫	他们	锯	一个	-	搭便车	到	法老的	战车	他们会	思考	-	他们自己

[dʒɪst][ðə; ði] [baɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bɒsɪn] - [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ,

jist	the	byes	to	take	the	bossin	'	av	it	,
要点	这	轮空	到	拿	这	老板	-	av	它	,

如果他们看到一辆嬉皮士的马车拴在法老的战车上，他们就会想，自己正好有机会去驾驭它。

[ðə; ði] ['spæl'pin] !

the	spalpeens	!
这	斯帕尔皮恩斯	!

斯帕尔平斯！

" [ðə; ði] [goʊt] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz]

"	THE	GOAT	,	THE	CARRIAGE	AND	THE	BOYS
"	这	山羊	,	这	运输	和	这	男孩们

《山羊、马车和男孩们》

[bʌt; bət][noʊ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] [ænd; ənd] ['tʃæriːəts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd]

But	no	number	of	ordinary	hippopotami	and	chariots	could	have	disturbed
但	不	数字	的	普通的	河马	和	战车	可以	有	不安

[ðə; ði] [hɛv]

the	heav
这	沉重

但是，再多的普通河马和战车也无法扰乱这浩瀚的宇宙。

- [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ɑːn] [ðɪs] [moʊst] ['glɔːriəs] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] .

enly	tranquillity	of	my	mind	on	this	most	glorious	of	evenings	.
-	宁静	的	我的	头脑	在	这	最多	辉煌	的	晚上	.

在这最美好的夜晚，我心中只有一片宁静。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [maɪ] ['nefjuːz]

Even	a	subtle	sense	of	the	fitness	of	things	seemed	to	overshadow	my	nephews
甚至	一个	微妙的	感觉	的	这	健康	的	事物	似乎	到	黯然失色	我的	侄子们

.

:

.

就连对事物是否合宜的微妙感觉，似乎也盖过了我的侄子们。

[pər'hæps][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tʃæntrəs] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

Perhaps	the	touch	of	my	enchantress	did	it	;
也许	这	触碰	的	我的	女巫	做过	它	;

或许是我的女巫的抚摸起了作用；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'læps] [frʌm; frəm] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ;

perhaps	it	came	only	from	the	natural	relapse	from	great	excitement	;
也许	它	来了	仅有的	从	这	自然的	复发	从	伟大的	激动	;

或许这只是极度兴奋后的自然反应；

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] ,

but	no	matter	what	the	reason	was	,
但	不	事情	什么	这	原因	曾是	,

但无论原因是什么，

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː] ['veri] ['dɜːrti]['suːts][ʌv; əv] [kloʊðz]

the	fact	remains	that	for	the	rest	of	the	evening	two	very	dirty	suits	of	clothes
这	事实	遗迹	那	为了	这	休息	的	这	晚上	二	非常	肮脏的	西装	的	衣服

[held] [tuː] ['tʃɪldrən] [huː] [geɪv] [wʌn][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [maɪt]

held	two	children	who	gave	one	some	idea	of	how	the	denizens	of	Paradise	might
握住	二	孩子们	WHO	给予	一	一些	主意	的	如何	这	居民	的	天堂	可能

[siːm] [ænd; ənd][ækt] .

seem	and	act	.
似乎	和	行为	.

事实是，当晚剩下的时间里，两套非常脏的衣服包裹着两个孩子，让人对天堂的居民的样貌和行为有了一些了解。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [eɪt] [ðer; ðər] ['sʌpəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪv] [weɪz] [ʌv; əv]

They	even	ate	their	suppers	without	indulging	in	any	of	the	repulsive	ways	of
他们	甚至	吃	他们的	晚餐	没有	沉溺于	在	任何	的	这	丑恶	方式	的

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ][lɑːrdʒ][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] ,

which	they	had	so	large	an	assortment	,
哪个	他们	有	所以	大的	一个	品种	,

他们甚至连晚餐都没吃，完全没有沉溺于他们所拥有的种类繁多的令人作呕的饮食方式。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ['eni] ['frægmənts] [ʌv; əv] [bred]

and	they	did	not	surreptitiously	remove	from	the	table	any	fragments	of	bread
和	他们	做过	不是	偷偷摸摸	消除	从	这	桌子	任何	片段	的	面包

[ænd; ənd] ['bʌtər] [tuː; tə] [liːv] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

and	butter	to	leave	on	the	piano	,
和	黄油	到	离开	在	这	钢琴	,

他们并没有偷偷地从桌子上拿走任何面包屑和黄油放在钢琴上。

[ɪn][ðə; ði][kɑːrd] - ['bæskɪt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ˌɪnə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

in	the	card	-	basket	,	and	other	places	inappropriate	to	the	reception	of	such
在	这	卡片	-	篮子	,	和	其他	地方	不当	到	这	接待	的	这样的

[və'raɪətiz] [ʌv; əv] [ə'bændənd] ['prɑːpərti] .

varieties	of	abandoned	property	.
品种	的	弃	财产	.

在卡片篮里，以及其他不适合接收此类遗弃物品的地方。

[ðeɪ] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ['æftər] ['sʌpər] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sæŋ] , " [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli]

They	demanded	a	song	after	supper	,	but	when	I	sang	,	"	Drink	to	me	only
他们	要求	一个	歌曲	后	晚餐	,	但	什么时候	我	唱	,	"	喝	到	我	仅有的

[wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [aɪz] ,

with	Thine	Eyes	,
和	瘦	眼睛	,

晚饭后他们要求我唱歌，但我唱道：“只用你的双眼为我饮”，

" [ænd; ənd] " [ðaʊ] , [ðaʊ] , - [ɪn] [ðɪs] ['bʊzəm] ,

"	and	"	Thou	,	Thou	,	Reign'st	in	this	Bosom	,
"	和	"	你	,	你	,	-	在	这	怀	,

“以及“你，你，在这胸怀中掌权，

" [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [tʌŋz] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] [aɪz] .

"	they	stood	by	with	silent	tongues	and	appreciative	eyes	.
"	他们	站立	经过	和	沉默的	舌头	和	欣赏的	眼睛	.

他们默默地站在一旁，眼中充满欣赏。

[wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bed] , [aɪ] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm]

When	they	went	to	bed	,	I	accompanied	them
什么时候	他们	去	到	床	,	我	伴随	他们

他们上床睡觉时，我陪着他们。

[baɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

by	special	invitation	,
经过	特别的	邀请	,

应特别邀请

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['bedtaɪm] ['frɑːlɪk] [ænd; ənd]

but	they	showed	no	disposition	to	engage	in	the	usual	bedtime	frolic	and
但	他们	显示	不	处置	到	从事	在	这	通常	就寝时间	嬉戏	和

['mɪnətʃər] [ˌpændə'moʊniəm] .

miniature	pandemonium	.
微型	混乱	.

但他们没有表现出参与通常的睡前嬉戏和小型喧闹的意愿。

[bʌdʒ] , [wen] [ɪn] [bed] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [preɪd] : —

Budge	,	when	in	bed	,	closed	his	eyes	,	folded	his	hands	and	prayed	:	—
预算	,	什么时候	在	床	,	关闭	他的	眼睛	,	折叠	他的	双手	和	祈祷	:	—

巴奇躺在床上，闭上眼睛，双手合十祈祷：

" [dɪr] [lɔːrd] , [bles] ['pɑːpə] [æn; ən] - ['mæmə] , [æn; ən] - ['tɑːdi] , [æn; ən] - ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [æn; ən] -

"	Dear	Lord	,	bless	papa	an	'	mamma	,	an	'	Toddie	,	an	'	Uncle	Harry	,	an	'
"	亲爱的	主	,	保佑	爸爸	一个	-	妈妈	,	一个	-	托迪	,	一个	-	叔叔	哈里	,	一个	-

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ; [jes] ,

everybody	else	;	yes	,
大家	别的	;	是的	,

“亲爱的上帝，请保佑爸爸妈妈、托迪、哈里叔叔以及其他所有人；是的，

[æn; ən] - [bles] [dʒʌst] [lɑːts] [ðæt] ['lʌvli] ,

an	'	bless	just	lots	that	lovely	,
一个	-	保佑	只是	很多	那	迷人的	,

并祝福那些美好的事物，

['lʌvli] ['leɪdi] [ðæt] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] ['æftər] [ðə; ði] [goʊt] [wʌz; wəz] [bæd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

lovely	lady	that	comforted	me	after	the	goat	was	bad	to	me	,
迷人的	女士	那	安慰	我	后	这	山羊	曾是	坏的	到	我	,

那位可爱的女士在我被山羊伤害后安慰了我。

[æn; ən] - [let] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] [lɑːts] [ʌv; əv] [taɪmz] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [eɪ'menˌɑː'men] .

an	'	let	her	comfort	me	lots	of	times	,	for	Christ's	sake	,	Amen	.
一个	-	让	她	舒适	我	很多	的	时代	,	为了	基督的	清酒	,	阿门	.

看在基督的份上，让她多多安慰我吧，阿门。

" [ænd; ənd] ['tɑːdi] ['rɪgəld] , ['twɪstɪd] , [briːðd] ['hevɪli] , [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [ænd; ənd]

"	And	Toddie	wriggled	,	twisted	,	breathed	heavily	,	threw	his	head	back	,	and
"	和	托迪	扭动	,	扭曲	,	呼吸	重度	,	扔	他的	头	后退	,	和

[preɪd] : —

prayed	:	—
祈祷	:	—

“托迪扭动着身子，喘着粗气，仰起头，祈祷着：——

" [diː] [lɔːrd] , [dəunt] [let] [dæt] [oʊld] [goʊt] [froʊ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [diː] ['gʌtər] [ɑːn] [maɪ] [hed] ['eidən] ,

"	Dee	Lord	,	don't	let	dat	old	goat	fro	me	into	de	gutter	on	my	head	aden	,
"	迪	主	,	不	让	数据	老的	山羊	弗	我	进入	德	排水沟	在	我的	头	亚登	,

“主啊，别让那只老山羊从我头上掉进水沟里，

[æn; ən] - [let] [ɑːkən] [hɔi] [æn; ən] - ['zeɪ] ['pɪti] ['leɪdi] [biː; bi] [dɪr] - [taɪm] [aɪ] [det] ['hɜːrtɪd] .

an	'	let	Ocken	Hawwy	an	'	ze	pitty	lady	be	dere	netst	time	I	dets	hurted	.
一个	-	让	奥肯	霍维	一个	-	泽	可怜	女士	是	德雷	-	时间	我	细节	受伤了	.

让奥肯·霍维和那个可怜的女士在我受伤的时候陪我吧。

" [ðen] [ðə; ði] [gʊd] - [naɪt] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,

"	Then	the	good	-	night	salutations	were	exchanged	,
"	然后	这	好的	-	夜晚	问候	是	交换	,

然后，双方互道晚安。

[ænd; ənd] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] ,

and	I	left	the	little	darlings	and	enjoyed	communion	with	my	own	thoughts	,
和	我	左边	这	小的	亲爱的们	和	享受	圣餐	和	我的	自己的	想法	,

于是我离开了这些可爱的小家伙们，独自享受着思绪的宁静。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'stætɪk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [kən'teɪnd] [noʊ] [waɪt]

which	were	as	peaceful	and	ecstatic	as	if	the	world	contained	no	white
哪个	是	作为	和平	和	欣喜若狂	作为	如果	这	世界	包含	不	白色的

[gʊdz] ['haʊzɪz] ,

goods	houses	,
商品	房屋	,

那里宁静祥和，令人欣喜若狂，仿佛世上根本没有家电。

[noʊ] ['daʊtf(ə)l] ['kʌstəmərz] , [noʊ] ['bɪznəs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['pɑːlətɪks] , [goʊld] [ruːmz; rʊmz] , [stɑːk] -

no	doubtful	customers	,	no	business	competition	,	no	politics	,	gold	rooms	,	stock	-
不	疑	顾客	,	不	商业	竞赛	,	不	政治	,	金子	房间	,	库存	-

['bɔrdz] , [daʊt]

boards	,	doubt
板	,	怀疑

没有可疑的顾客，没有商业竞争，没有政治，有黄金房，有股票板，没有疑虑

[ful] [bæŋks] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ['skændlz] ,

ful	banks	,	political	scandals	,
满	银行	,	政治的	丑闻	,

银行破产、政治丑闻、

['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'nɪkwəti] [nɔːr] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['læstɪŋ]

personal	iniquity	nor	anything	which	would	prevent	a	short	vacation	from	lasting
个人的	罪恶	也不	任何事物	哪个	会	防止	一个	短的	假期	从	持久

[θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['laɪftaɪm] .

through	a	long	lifetime	.
通过	一个	长的	寿命	.

个人过错，或者任何会阻止短暂假期持续一生的事情。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] ['terər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

The	next	morning	would	have	struck	terror	to	the	heart	of	any	one	but	a
这	下一个	早晨	会	有	击	恐怖	到	这	心	的	任何	一	但	一个

['nuːli] [ək'septɪd] ['lʌvər] .

newly	accepted	lover	.
新	公认	情人	.

第二天早晨发生的一切，除了刚刚接受新恋人之外，足以让任何人感到恐惧。

[reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['stedi] ,

Rain	was	falling	fast	,	and	in	that	steady	,
雨	曾是	坠落	快速地	,	和	在	那	稳定的	,

雨下得很快，而且一直下个不停。

[ɪn'dʌstriəs] ['mænər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [stɪk] ['kloʊsli] [tuː; tə]

industrious	manner	which	seemed	to	assert	an	intention	to	stick	closely	to
勤劳	方式	哪个	似乎	到	断言	一个	意图	到	戳	密切	到

['bɪznəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

business	for	the	whole	day	.
商业	为了	这	所有的	天	.

他勤奋努力，似乎表明他打算一整天都专注于工作。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][wʌn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] , ['ledn] [klaʊd] ,

The	sky	was	covered	by	one	impenetrable	,	leaden	cloud	,
这	天空	曾是	涵盖	经过	一	坚不可摧	,	铅灰色	云	,

天空被一层厚厚的、铅灰色的云层遮蔽了。

['wɔːtər] [stʊd] [ɪn] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sɔːft][wɪð; wɪθ] [dʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ;

water	stood	in	pools	in	the	streets	which	were	soft	with	dust	a	few	hours	before	;
水	站立	在	游泳池	在	这	街道	哪个	是	柔软的	和	灰尘	一个	很少	小时	前	;

几个小时前还尘土飞扬的街道上，如今已是积水成滩。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɔːl] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ,

the	flowers	all	hung	their	heads	,
这	花朵	全部	悬挂	他们的	头部	,

花儿们都耷拉着头，

[laɪk] ['vægəˌbɔndz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]

like	vagabonds	who	had	been	awake	all	night	and	were	ashamed	to	face	the
喜欢	流浪汉	WHO	有	到过	醒	全部	夜晚	和	是	羞愧	到	脸	这

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

就像那些彻夜未眠、羞于面对白昼的流浪汉一样。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn] [dɪ'dʒektɪd] ['ætitjuːdz] ,

Even	the	chickens	stood	about	in	dejected	attitudes	,
甚至	这	鸡	站立	关于	在	垂头丧气	态度	,

就连鸡群也垂头丧气地站在那里。

[ænd; ənd] [streɪ] ['ruːstər] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['poʊltri] [ja:dz] [faʊnd] ['refjuːdʒ][ɪn]['tɑːmz] [kuːp] ,

and	stray	roosters	from	other	poultry	yards	found	refuge	in	Tom's	coop	,
和	流浪	公鸡	从	其他	家禽	码	成立	避难所	在	汤姆的	合作社	,

其他养鸡场的流浪公鸡也来到汤姆的鸡舍避难。

[wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['biːɪŋ] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [baɪ]['tɑːmz] ['geimkɔk]

without	first	being	subjected	to	a	trial	of	strength	and	skill	by	Tom's	gamecock
没有	第一的	存在	受	到	一个	审判	的	力量	和	技能	经过	汤姆的	斗鸡

.

:
.

无需先经受汤姆的斗鸡的考验，证明自己的力量和技巧。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][ɪn][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'prest] [baɪ][bæd] ['weðər] .

But	no	man	in	my	condition	of	mind	could	be	easily	depressed	by	bad	weather	.
但	不	男人	在	我的	状况	的	头脑	可以	是	容易地	郁闷	经过	坏的	天气	.

但像我这样心境的人，不会轻易被恶劣天气所影响。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] [ə'baʊt] ['ʌndər] [ə; eɪ]

I	would	rather	have	been	able	to	drive	about	under	a
我	会	相当	有	到过	有能力的	到	驾驶	关于	在下面	一个

我宁愿能够开车在地下穿梭

[klɪr] [skaɪ] , [ɔːr] [laʊndʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,

clear	sky	,	or	lounge	under	the	trees	,
清除	天空	,	或者	休息室	在下面	这	树木	,

晴空万里，或者在树荫下休憩，

[ɔːr] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [baɪ][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [pæst]

or	walk	to	the	post	-	office	in	the	afternoon	by	the	road	which	passed
或者	走	到	这	邮政	-	办公室	在	这	下午	经过	这	路	哪个	通过了

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['klɑrksənz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ;

directly	in	front	of	Mrs	.	Clarkson's	boarding	-	house	;
直接地	在	正面	的	太太	.	克拉克森的	登机	-	房子	;

或者下午沿着克拉克森太太寄宿公寓正前方的那条路步行去邮局；

[bʌt; bət][mæn][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɪm'self] [ə'loʊn] .

but	man	should	not	live	for	himself	alone	.
但	男人	应该	不是	居住	为了	他自己	独自的	.

但人不应该只为自己而活。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst] [maɪn] , [wɜːr; wər] ['slʌmbɝɪŋ] [tuː] [wiː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊd] [ə; eɪ]

In	the	room	next	mine	,	were	slumbering	two	wee	people	to	whom	I	owed	a
在	这	房间	下一个	矿	,	是	沉睡	二	哇	人们	到	谁	我	欠款	一个

[greɪt] [diːl] ,

great	deal	,
伟大的	交易	,

隔壁房间里睡着两个小家伙，我欠他们很多。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [mɔːrn] ['bɪtərli] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd]

and	who	would	mourn	bitterly	when	they	saw	the	condition	of	the	skies	and
和	WHO	会	哀悼	苦涩地	什么时候	他们	锯	这	状况	的	这	天空	和

[graʊnd] — [aɪ] [wʊd] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ðeɪ]

ground	—	I	would	devote	myself	to	the	task	of	making	them	so	happy	that	they
地面	—	我	会	奉献	我	到	这	任务	的	制作	他们	所以	快乐的	那	他们

[wʊd] [fər'get] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] — [aɪ] [wʊd] [sɪt][baɪ][ðer; ðər] ['bedsaɪd]

would	forget	the	absence	of	sunshine	out	of	doors	—	I	would	sit	by	their	bedside
会	忘记	这	缺席	的	阳光	出去	的	门	—	我	会	坐	经过	他们的	床头

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːri] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [ə'woʊk] ,

and	have	a	story	ready	for	them	the	moment	they	awoke	,
和	有	一个	故事	准备好	为了	他们	这	片刻	他们	醒来	,

当他们看到天空和大地的景象时，他们会无比悲伤——我会竭尽全力让他们快乐，让他们忘记户外没有阳光——我会坐在他们的床边，在他们醒来的那一刻，为他们准备好一个故事。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [læf] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	put	them	in	such	a	good	humor	that	they	could	laugh	,	with	me	,
和	放	他们	在	这样的	一个	好的	幽默	那	他们	可以	笑	,	和	我	,

逗得他们心情很好，能和我一起笑。

[æt; ət] [klaʊd] [ænd; ənd] [reɪn] .

at	cloud	and	rain	.
在	云	和	雨	.

云雾缭绕，下着雨。

[aɪ] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] ;

I	began	at	once	to	construct	a	story	for	their	especial	benefit	;
我	开始	在	一次	到	构造	一个	故事	为了	他们的	特别的	益处	;

我立即开始编造一个故事，专门为了他们好；

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌntri] ['rezɪdəns] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,

the	scene	was	to	be	a	country	residence	on	a	rainy	day	,
这	场景	曾是	到	是	一个	国家	住宅	在	一个	下雨	天	,

场景设定为雨天的乡间住宅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æktər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ʌp'rɔːriəsli] ['dʒɑːli][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

and	the	actors	two	little	boys	who	should	become	uproariously	jolly	in	spite	of
和	这	演员	二	小的	男孩们	WHO	应该	变得	哄堂大笑	快乐的	在	尽管如此	的

[ðə; ði] ['weðər] .

the	weather	.
这	天气	.

演员们还有两个小男孩，尽管天气不好，他们却应该会开怀大笑，非常开心。

[laɪk] [moʊst] ['pi:p(ə)l] [nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] ['stɔ:ri] - ['meɪkɪŋ] , [maɪ] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['ræpɪd] ; [ɪn]

Like	most	people	not	used	to	story	-	making	,	my	progress	was	not	very	rapid	;	in
喜欢	最多	人们	不是	用过的	到	故事	-	制作	,	我的	进步	曾是	不是	非常	迅速的	;	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

和大多数不习惯写故事的人一样，我的进步并不快；事实上，

[aɪ][hæd; həd][gɑ:t][noʊ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][plɑ:t] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə'bʌv]

I	had	got	no	farther	than	the	plot	indicated	above
我	有	得到	不	更远	比	这	阴谋	表明的	多于

我仅完成了上述情节。

[wen] [æn; ən] ['æŋgri] [snɑ:rl] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ru:m] .

when	an	angry	snarl	came	from	the	children's	room	.
什么时候	一个	生气的	咆哮	来了	从	这	孩子们的	房间	.

这时，孩子们的房间里传来一声愤怒的咆哮。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [bʌdʒ] ?

"	What's	the	matter	,	Budge	?
"	是什么	这	事情	,	预算	?

“怎么了，巴奇？”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['dresɪŋ] [maɪ'self][æz; əz]['ræpɪdli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

"	I	shouted	,	dressing	myself	as	rapidly	as	possible	.
"	我	喊叫	,	敷料	我	作为	快速	作为	可能的	.

我一边大喊，一边以最快的速度穿好衣服。

" [aʊ] — ['əu'əu] — [jə] — ['ɛŋ, 'ɪŋ] — [ʌm; əm] — [bu:] — [gɑ:] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd]

"	Ow	—	oo	—	ya	—	ng	—	um	—	boo	—	gaa	!	"	was	the	somewhat	complicated
"	现在	—	oo	—	是的	—	ng	—	嗯	—	嘘	—	GAA	!	"	曾是	这	有些	复杂的

[rɪ'spɑ:ns] .

response	.
回复	.

“Ow—oo—ya—ng—um—boo—gaa！”是有点复杂的回应。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , [bʌdʒ] ? "

"	What	did	you	say	,	Budge	?	"
"	什么	做过	你	说	,	预算	?	"

“你说什么，巴奇？”

" ['dɪdnt] [seɪ] - - . "

"	Didn't	say	noffin	'	.	"
"	没有	说	-	-	.	"

“没说‘noffin’。”

" [oʊ] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] . "

"	Oh	—	that's	what	I	thought	.	"
"	哦	—	那就是	什么	我	想法	.	"

“哦——我就知道。”

" ['dɪdnt] [θɔ:t] . "

"	Didn't	thought	.	"
"	没有	想法	.	"

“没想过。”

" [bʌdʒ] , — [bʌdʒ] , — [bi:; bi] [gʊd] . "

"	Budge	,	—	Budge	,	—	be	good	.	"
"	预算	,	—	预算	,	—	是	好的	.	"

“巴奇，——巴奇，——乖点。”

" [dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] — [jə] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ! "
" Don't want to be good — ya — A — A ! "
" 不 想 到 是 好的 — 是的 — 一个 — 一个 ! "

“不想做好人——呀——啊——啊！”

" [lets] [hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] , [bʌdʒ] — [dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə]['frɑ:lɪk] ? "
" Let's have some fun , Budge — don't you want to frolic ? "
" 我们来吧 有 一些 乐趣 , 预算 — 不 你 想 到 嬉戏 ? "

“咱们玩玩吧，巴奇——你不想嬉戏玩闹吗？”

" [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['frɔlɪks] [ɪz] [naɪs] . "
" No ; I don't think frolics is nice . "
" 不 ; 我 不 思考 嬉戏 是 好的 . "

“不，我不认为嬉戏玩闹是件好事。”

" [dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][sʌm; səm]['kændi] , [bʌdʒ] ? "
" Don't you want some candy , Budge ? "
" 不 你 想 一些 糖果 , 预算 ? "

“巴奇，你不想吃点糖吗？”

" [noʊ] — [ju:; jʊ] [eint] [gɑ:t][noʊ]['kændi] , [aɪ] . "
" No — you ain't got no candy , I bleeve . "
" 不 — 你 不是 得到 不 糖果 , 我 布利夫 . "

“不——你没有糖果，我发誓。”

" [wel] , [ju:; jʊ] ['ʃænt] [hæv; həv] ['eni] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][stɑ:p] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [krɔ:s] .
" Well , you sha'n't have any , if you don't stop being so cross .
" 出色地 , 你 不会 有 任何 , 如果 你 不 停止 存在 所以 叉 .

“如果你再这么生气，你就什么也得不到。”

" [ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] ['ɔ:dəbl] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedɪŋ]
" The only reply to this was a mighty and audible rustling of the bedding
" 这 仅有的 回复 到 这 曾是 一个 强大的 和 可听见的 沙沙声 的 这 寝具
[ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] - [ru:m] ,
in the boys ' room ,
在 这 男孩们 - 房间 ,

对此，唯一的回应是男孩房间里被褥传来一阵响亮而清晰的沙沙声。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] ['strɔ:ŋli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ][slæp] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ]
followed by a sound strongly resembling that caused by a slap ; then came a
随后 经过 一个 声音 强烈 类似 那 导致 经过 一个 拍击 ; 然后 来了 一个
[prə'lɔ:ŋd] [weɪl] ,
prolonged wail ,
延长 哀号 ,

随后传来一声类似耳光的响声；接着是一声悠长的哀嚎。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'gri:st] ['wægən] [wi:l] .
resembling that of an ungreased wagon wheel .
类似 那 的 一个 未涂油的 车皮 车轮 .

像没抹油的车轮一样。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['tɑ:di] ? "
" What's the matter , Toddie ? "
" 是什么 这 事情 , 托迪 ? "

“托迪，你怎么了？”

" [bʌdʒ] - [ˌem 'i:] — [ɑ:] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] ! "
" Budge s'apped me — ah — h — h — h ! "
" 预算 - 我 — 啊 — h — h — h ! "

“Budge 把我吸干了——啊——啊——啊——啊！”

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][slæp][jʊr; jər] ['brʌðər] , [bʌdʒ] ? "
" What made you slap your brother , Budge ? "
" 什么 制成 你 拍击 你的 兄弟 , 预算 ? "

“你为什么打了你弟弟，巴奇？”

" [aɪ] ['dɪdnt] . "
" I didn't . "
" 我 没有 . "

“我没有。”

" [juː; jʊ][dɪd] ! " [skriːmd] ['tɑːdi] .
" You did ! " screamed Toddie .
" 你 做过 ! " 尖叫 托迪 .

“你真的做到了！”托迪尖叫道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] ['dɪdnt] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['nɔːti] , [bæd] [bɔɪ] [tuː; tə] [tel] [sʌtʃ] [laɪz] , ['tɑːdi] . "
" I tell you I didn't — you're a naughty , bad boy to tell such lies , Toddie . "
" 我 告诉 你 我 没有 — 你是 一个 淘气 , 坏的 男生 到 告诉 这样的 谎言 , 托迪 . "

“我告诉你我没有——你这个淘气的坏孩子，竟然撒这种谎，托迪。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , [bʌdʒ] ?
" What did you do , Budge ?
" 什么 做过 你 做 , 预算 ?

“你做了什么，巴奇？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [waɪ] — [waɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ][wʌz; wəz]['tɜːrnɪn] - ['oʊvər][ɪn][bed] , [æn; ən] - [maɪ][hænd][wʌz; wəz] [aʊt]
" Why — why — I was — I was turnin ' over in bed , an ' my hand was out
" 为什么 — 为什么 — 我 曾是 — 我 曾是 转弯 - 超过 在 床 , 一个 - 我的 手 曾是 出去
,
,
,

“为什么——为什么——我——我当时在床上翻身，我的手伸了出来，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] ['tʌmbld] [ə'genst] [tuː; tə] ['tɑːdi] — [ðæts] [wʌt] .
an ' it tumbled against to Toddie — that's what .
一个 - 它 翻滚 反对 到 托迪 — 那就是 什么 .

然后它就撞到了托迪身上——就是这样。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] - [ruːm] .
" By this time I was dressed and in the boys ' room .
" 经过 这 时间 我 曾是 穿着 和 在 这 男孩们 - 房间 .

“这时我已经穿好衣服，进了男生宿舍。”

[bəuθ][maɪ] ['nefjuːz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] , [bʌdʒ] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['sʌlən] [æz; əz][æn; ən][oʊld]
Both my nephews were sitting up in bed , Budge looking as sullen as an old
两个都 我的 侄子们 是 坐着 向上 在 床 , 预算 寻找 作为 忧郁 作为 一个 老的
['dʒeɪlbɜːrd] ,
jailbird ,
累犯 ,

我的两个侄子都坐在床上，巴奇看起来像个老囚犯一样闷闷不乐。

[ænd; ənd] ['tɑːdi] [wɪð; wɪθ] [terz] ['striːmɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and Toddie with tears streaming all over his face .
和 托迪 和 眼泪 流媒体 全部 超过 他的 脸 .

托迪泪流满面。

" [bɔɪz] , " [sed] [aɪ] , " [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ˌaɪ'tiː]['iznt] [raɪt] .
" **Boys , " said I , " don't be angry with each other — it isn't right .**
" 男孩们 , " 说 我 , " 不 是 生气的 和 每个 其他 — 它 不是 正确的 .

"孩子们,"我说,"不要互相生气——这样做不对。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [lɔːrd] [θɪŋks] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ][soʊ] [krɔːs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
What do you suppose the Lord thinks , when He sees you so cross to each other ?
什么 做 你 认为 这 主 思考 , 什么时候 他 看到 你 所以 叉 到 每个 其他 ?
"
"
"

你们觉得上帝看到你们彼此如此敌对,会作何感想?

" [hiː; hi][dəunt] [θɪŋk] - - , " [sed] [bʌdʒ] ;
" He don't think noffin ' , " said Budge ;
" 他 不 思考 - - , " 说 预算 ;

"他什么都没想,"巴奇说;

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [θruː] [ə; eɪ] [blæk] [skaɪ] [laɪk] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ? "
" you don't think He can look through a black sky like that , do you ? "
" 你 不 思考 他 能 看 通过 一个 黑色的 天空 喜欢 那 , 做 你 ? "

"你不会认为祂能透过那样漆黑的夜空看到东西吧?"

" [hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] ['eniwer] , [bʌdʒ] ,
" He can look anywhere , Budge ,
" 他 能 看 任何地方 , 预算 ,

"他可以看向任何地方,巴奇,"

[ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] ['veri] [ʌn'hæpi] [wen] [hiː; hi] [siːz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
and He feels very unhappy when He sees little brothers angry with each other . "
和 他 感觉 非常 不开心 什么时候 他 看到 小的 兄弟 生气的 和 每个 其他 . "

当他看到弟弟们互相生气时,他会感到非常难过。

" [wel] , [aɪ] [fiːl] [ʌn'hæpi] , [tuː] — [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['nevər] [noʊ][oʊld][reɪn] , [nɔːr] - - . "
" Well , I feel unhappy , too — I wish there wasn't never no old rain , nor noffin ' . "
" 出色地 , 我 感觉 不开心 , 也 — 我 希望 那里 不是 绝不 不 老的 雨 , 也不 - - . "

"唉,我也觉得不开心——我希望从来没有老雨,也没有什么事。"

" [ðen] [wʌt] [wʊd] [plænts][ænd; ənd] ['flaʊərz] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [wer] [wʊd] ['rɪvəz]
" Then what would plants and flowers do for a drink and where would rivers
" 然后 什么 会 植物 和 花朵 做 为了 一个 喝 和 在哪里 会 河流
[kʌm] [frʌm; frəm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] ['seɪlɪŋ] [ɑːn] ? "
come from for you to go sailing on ? "
来 从 为了 你 到 去 帆船 在 ? "

"那么,植物和花朵从哪里来获取水分?河流从哪里来供你航行呢?"

" [æn; ən] - - [tuː; tə] [meɪt] [mʌd] - [paɪz] , " ['ædɪd] ['tɑːdi] .
" An ' wawtoo to mate mud - pies , " added Toddie .
" 一个 - - 到 伴侣 泥 - 馅饼 , " 额外 托迪 .

"还有泥巴派,"托迪补充道。

" [juːz] [ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] , ['bʌdʒi] " ; [ænd; ənd] [hɪr] - [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] [ə'freʃ] .
" You's a naughty boy , Budgie " ; and here Toddie's tears began to flow afresh .
" 你的 一个 淘气 男生 , 虎皮鹦鹉 " ; 和 这里 - 眼泪 开始 到 流动 重新 .

"你真是个淘气的孩子,巴吉";托迪的眼泪又开始流了下来。

" [aɪ] [eint] [ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] , [æn; ən] - [aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ][oʊld][reɪn]['noʊˌhaʊ] ,
" I ain't a bad boy , an ' I don't want no old rain nohow ,
" 我 不是 一个 坏的 男生 , 一个 - 我 不 想 不 老的 雨 无论如何 ,

"我不是坏孩子,我也不想再经历任何风雨。"

[æn; ən] - [ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

an	'	that's	all	about	it	.
一个	-	那就是	全部	关于	它	.

事情就是这样。

[æn; ən] - [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [æn; ən] - ['mægi] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [maɪ] ['brekfəst] [ɪn] [bed] . "

An	'	I	don't	want	to	get	up	,	an	'	Maggie	must	bring	me	up	my	breakfast	in	bed	.	"
一个	-	我	不	想	到	得到	向上	,	一个	-	玛吉	必须	带来	我	向上	我的	早餐	在	床	.	"

我不想起床，玛吉得把早餐端到床上给我。

" [buː] — [huː] — ['əu'əu] , " [wept] ['tɑːdi] , " ['wɒnts] [maɪ] - [ɪn] [bed] [tuː] . "

"	Boo	—	hoo	—	oo	,	"	wept	Toddie	,	"	wants	my	brepspup	in	bed	too	.	"
"	嘘	—	呼	—	oo	,	"	哭泣	托迪	,	"	想要	我的	-	在	床	也	.	"

“呜呜呜，”托迪哭着说，“我的小宝贝也想上床睡觉。”

" [bɔɪz] , " [sed] [aɪ] , " [naʊ] ['lɪs(ə)n] .

"	Boys	,	"	said	I	,	"	now	listen	.
"	男孩们	,	"	说	我	,	"	现在	听	.

“孩子们，”我说，“现在听我说。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eni] ['brekfəst] [æt; ət] [ɔːl] ,

You	can't	have	any	breakfast	at	all	,
你	不能	有	任何	早餐	在	全部	,

你根本就不能吃早餐。

[ən'les] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] .

unless	you	are	up	and	dressed	by	the	time	the	bell	rings	.
除非	你	是	向上	和	穿着	经过	这	时间	这	钟	戒指	.

除非你在铃响之前已经起床穿好衣服。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] - [bel] [ræŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] .

The	rising	-	bell	rang	some	time	ago	.
这	上升	-	钟	响铃	一些	时间	前	.

上课铃声已经响了一段时间了。

[naʊ] [dres] [laɪk] [gʊd] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['brekfəst] ,

Now	dress	like	good	boys	,	and	you	shall	have	some	breakfast	,
现在	裙子	喜欢	好的	男孩们	,	和	你	将	有	一些	早餐	,

现在都穿得像个乖孩子，然后你们就可以吃早餐了。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

and	then	you'll	feel	a	great	deal
和	然后	你会	感觉	一个	伟大的	交易

然后你会感觉非常棒

['naɪsər] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['stɔːriz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

nicer	,	and	then	Uncle	Harry	will	play	with	you	and	tell	you	stories	all	day	long	.
更漂亮	,	和	然后	叔叔	哈里	将要	玩	和	你	和	告诉	你	故事	全部	天	长的	.

更友善一些，然后哈里叔叔就会陪你玩一整天，给你讲故事。

" [bʌdʒ] [krept] [rɪ'lʌktəntli] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] ,

"	Budge	crept	reluctantly	out	of	bed	and	caught	up	one	of	his	stockings	,
"	预算	悄悄地爬	勉强	出去	的	床	和	捕捉	向上	一	的	他的	长筒袜	,

“巴奇不情愿地爬下床，拿起一只袜子，

[waɪl] ['tɑːdi] [ə'gen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .
while Toddie again began to cry .
尽管 托迪 再次 开始 到 哭 .

托迪又开始哭了起来。

" [æn; ən] - - [tuː; tə] [meit] [mʌd] - [paɪz] "
" AN ' WAWTOO TO MATE MUD - PIES "
" 一个 - - 到 伴侣 泥 - 馅饼 "

“AN' WAWTOO TO MATE MUD-PIES”

" ['tɑːdi] !
" Toddie !
" 托迪 !

“托迪！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , " [stɑːp] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['rækɪt] , [ænd; ənd] [dres] [jɔːr'self] !
" I shouted , " stop that dreadful racket , and dress yourself !
" 我 喊叫 , " 停止 那 可怕 球拍 , 和 裙子 你自己 !

我喊道：“停止那可怕的噪音，快穿好衣服！”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ? "
What are you crying for ? "
什么 是 你 哭泣 为了 ? "

你哭什么?

" [wel] , [aɪ] - [bæd] . "
" Well , I feelsh bad . "
" 出色地 , 我 - 坏的 . "

“唉，我感到很抱歉。”

" [wel] , [dres] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [juːl] [fiːl] ['betər] . "
" Well , dress yourself , and you'll feel better . "
" 出色地 , 裙子 你自己 , 和 你会 感觉 更好的 . "

“那就穿好衣服，你会感觉好些。”

" - [juː; jʊ] [tuː; tə] - [ˌem 'iː] . "
" Wantsh you to djesh me . "
" - 你 到 - 我 . "

“希望你给我点赞。”

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [kloʊðz] , [ðen] — [kwɪk] !
" Bring me your clothes , then — quick !
" 带来 我 你的 衣服 , 然后 — 快的 !

“那就快把你的衣服拿来给我！”

" [ə'gen] [ðə; ði] [terz] [floʊd] ['koʊpiəsli] .
" Again the tears flowed copiously .
" 再次 这 眼泪 流动 大量 .

泪水再次止不住地流淌。

" [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [brɪŋ] - [ɪm] , " [sed] ['tɑːdi] .
" Don't want to bring ' em , " said Toddie .
" 不 想 到 带来 - 呃 , " 说 托迪 .

“不想带他们来，”托迪说。

" [ðen] [kʌm] [hɪr] !
" Then come here !
" 然后 来 这里 !

“那就过来！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['taɪnɪ] ['ɑːrtɪk(ə)lz]
" I shouted , dragging him across the room and snatching up his tiny articles
" 我 喊叫 , 拖拽 他 穿过 这 房间 和 抢夺 向上 他的 微小的 文章
[ʌv; əv] [ə'pærəl] .
of apparel .
的 服饰 .

“我大喊一声，把他拖过房间，抓起他身上那几件小衣服。

[aɪ] [hæd; həd] [drest] [noʊ] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [maɪ'self] ,
I had dressed no small children since I was rather a small boy myself ,
我 有 穿着 不 小的 孩子们 自从 我 曾是 相当 一个 小的 男生 我 ,

我从小就没有给小孩子穿过衣服，因为我自己小时候也还是个小男孩。

[ænd; ənd] ['tɑːdi] ['kloʊðɪŋ] [kən'fjuːzd] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] .
and Toddies clothing confused me somewhat .
和 托迪酒 衣服 使困惑 我 有些 .

Toddies的服装让我有点困惑。

[aɪ] ['faɪnəli] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [wen] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [læf] [frʌm; frəm] [bʌdʒ]
I finally got something on him , when a contemptuous laugh from Budge
我 最后 得到 某物 在 他 , 什么时候 一个 轻蔑的 笑 从 预算
[ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .
interrupted me .
中断 我 .

我终于找到了他的把柄，这时巴奇轻蔑的笑声打断了我。

" [haʊ] [juː; jʊ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ɑːn] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [θɪŋz] ? " ['kwiərid] [maɪ] ['oʊldɪst]
" How you goin ' to put his shirt on under them things ? " queried my oldest
" 如何 你 去 - 到 放 他的 衬衫 在 在下面 他们 事物 ? " 查询 我的 最老
['nefjuː] .
nephew .
侄子 .

“你怎么把他的衬衫穿在那些衣服里面？”我的大侄子问道。

" [bʌdʒ] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] ,
" Budge , " I retorted ,
" 预算 , " 我 反驳 ,

“巴奇，”我反驳道。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] ['eni] ['brekfəst] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [pʊt] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz]
" how are you going to get any breakfast if you don't put on something besides
" 如何 是 你 去 到 得到 任何 早餐 如果 你 不 放 在 某物 除了
[ðæt] ['stɑːkɪŋ] ?
that stocking ?
那 袜 ?

“如果你除了穿长筒袜之外什么都不穿，你怎么吃早餐？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['kaʊntənəns] [fel] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['brekfəst] - [bel] [ræŋ] .
" The young man's countenance fell , and just then the breakfast - bell rang .
" 这 年轻的 男人的 面容 跌倒 , 和 只是 然后 这 早餐 - 钟 响铃 .

“年轻人的脸色沉了下来，就在这时，早餐铃响了。”

[bʌdʒ] [reɪzd] [ə; eɪ] [blæŋk] [feɪs] , ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : —
Budge raised a blank face , hurried to the head of the stairs and shouted : —
预算 提高 一个 空白的 脸 , 慌忙 到 这 头 的 这 楼梯 和 喊叫 : —

巴奇面无表情地抬起头，匆匆走到楼梯口，喊道：——

" ['mægi] ? "
" Maggie ? "
" 玛吉 ? "

“玛吉？”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌdʒ] ? "
" What is it , Budge ? "
" 什么 是 它 , 预算 ? "

“什么事，巴奇？”

" [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] - [bel] [ɔːr][ðə; ði] ['brekfəst] - [bel] ? "
" Was — was that the rising - bell or the breakfast - bell ? "
" 曾是 — 曾是 那 这 上升 - 钟 或者 这 早餐 - 钟 ? "

“那是起床铃还是早餐铃？”

" - [twʌz] [ðə; ði] ['brekfəst] - [bel] .
" ' Twas the breakfast - bell .
" - 那是 这 早餐 - 钟 .

那是早餐铃声。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [bʌdʒ] ['ʃaʊtɪd] : —
" There was dead silence for a moment , and then Budge shouted : —
" 那里 曾是 死的 沉默 为了 一个 片刻 , 和 然后 预算 喊叫 : —

一阵死寂之后，巴奇喊道：——

" [wel] , [wiːl] [kɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['raɪzɪn] - - [bel] .
" Well , we'll call that the risin ' - bell .
" 出色地 , 出色地 称呼 那 这 升起 - - 钟 .

“好吧，我们就称之为升起的钟声吧。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪŋ] [ə'nʌðər] [bel] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ['prɪti] [suːn] , [wen] [aɪ][get] [drest] .
You can ring another bell for breakfast pretty soon , when I get dressed .
你 能 戒指 其他 钟 为了 早餐 漂亮的 很快 , 什么时候 我 得到 穿着 .

等我穿好衣服，你很快就可以再按铃吃早餐了。

" [ðen] [ðɪs] [ˌvɑːlən'tɪr] [ə'dʒʌstər] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] [keɪm] ['kɑːmli] [bæk] [ænd; ənd] [kə'menst]
" Then this volunteer adjuster of household affairs came calmly back and commenced
" 然后 这 志愿者 调节器 的 家庭 事务 来了 平静地 后退 和 开始
['dresɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] ,
dressing in good earnest ,
敷料 在 好的 认真 ,

“然后这位自愿负责家务的人员平静地回来了，开始认真地穿衣服。”

[waɪl] [aɪ] ['leɪbərd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] - ['wɔːrdroʊb] .
while I labored along with Toddie's wardrobe .
尽管 我 辛勤劳作 沿着 和 - 衣柜 .

我一边忙着给托迪准备衣服，一边和他一起穿衣打扮。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [hʊk] , [bʌdʒ] ? " [sed] [aɪ] .
" Where's the button - hook , Budge ? " said I .
" 在哪里? 这 按钮 - 钩 , 预算 ? " 说 我 .

“纽扣钩在哪儿，巴奇？”我问道。

" [its] — [aɪ] — [oʊ] — [ʌm; əm] — [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [seɪ] , [tɑːd] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" It's — I — oh — um — I put it — say , Tod , what did you do with the
" 它是 — 我 — 哦 — 嗯 — 我 放 它 — 说 , 托德 , 什么 做过 你 做 和 这
['bʌt(ə)n] - [hʊk] ['jestərdeɪ] ? "
button - hook yesterday ? "
按钮 - 钩 昨天 ? "

“是——我——哦——嗯——我把它放好了——对了，托德，你昨天把扣钩弄到哪里去了？”

" ['dɪdnt] - [noʊ] ['bʌt(ə)n] - [hʊk] , " [ə'sɜːrtɪd] ['tɑːdi] .
" Didn't hazh no button - hook , " asserted Toddie .
" 没有 - 不 按钮 - 钩 , " 断言 托迪 .

“没有纽扣钩，”托迪断言道。

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] ; [dəunt][juː; jʊ] - ['membər] [haʊ] [wiː; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪɪn] - [drɔː] [tiːf] ,

"	Yes	,	you	did	;	don't	you	'	member	how	we	was	a	playin	'	draw	teef	,
"	是的	,	你	做过	;	不	你	-	成员	如何	我们	曾是	一个	玩耍	-	画	牙齿	,

“是的，你确实这么做了；你难道不记得我们以前是怎么玩拔河游戏的吗？”

[æn; ən] - [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɔːg][hæd; həd][ðə; ði] - ,

an	'	the	doctor's	dog	had	the	toofache	,
一个	-	这	医生的	狗	有	这	-	,

医生的狗得了牙痛。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['pʊlɪn] - [hɪz; ɪz] [tiːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [hʊk] [æn; ən] - [juː; jʊ][wʌz; wəz][maɪ]

and	I	was	pullin	'	his	teef	with	the	button	-	hook	an	'	you	was	my
和	我	曾是	拉林	-	他的	牙齿	和	这	按钮	-	钩	一个	-	你	曾是	我的

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

little	boy	,
小的	男生	,

我当时正用钩子拔他的牙，而你就是我的小男孩。

[æn; ən] - [aɪ] [gɪvd] [ðə; ði] [tuːf] - ['pʊlər] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

an	'	I	gived	the	toof	-	puller	to	you	to	hold	for	me	?
一个	-	我	给定	这	到	-	拉拔器	到	你	到	抓住	为了	我	?

我把拔牙器交给你帮我拿着了？

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Where	did	you	put	it	?	"
在哪里	做过	你	放	它	?	"

你把它放哪儿了？

" [aɪ'd][noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑːdi] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]

"	I'd	no	,	"	replied	Toddie	,	putting	his	hand	in	his	pocket	and	bringing	out	a
"	ID	不	,	"	回复	托迪	,	推杆	他的	手	在	他的	口袋	和	带来	出去	一个

['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] [toʊd] .

sickly	-	looking	toad	.
病弱的	-	寻找	蟾蜍	.

“我不会，”托迪回答道，一边把手伸进口袋，掏出一只看起来病恹恹的蟾蜍。

" [fiːl] [ə'gen] , " [sed] [aɪ] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [toʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	Feel	again	,	"	said	I	,	throwing	the	toad	out	of	the	window	,
"	感觉	再次	,	"	说	我	,	投掷	这	蟾蜍	出去	的	这	窗户	,

“再摸摸，”我说着，把癞蛤蟆扔出了窗外。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən]['ægənaɪzd] [ʃriːk] [frʌm; frəm] ['tɑːdi] .

where	it	was	followed	by	an	agonized	shriek	from	Toddie	.
在哪里	它	曾是	随后	经过	一个	痛苦的	尖叫	从	托迪	.

随后传来托迪痛苦的尖叫声。

[ə'gen] [hiː; hi] [felt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] - [skruː] [ʌv; əv]

Again	he	felt	,	and	his	search	was	rewarded	by	the	tension	-	screw	of
再次	他	毛毡	,	和	他的	搜索	曾是	奖励	经过	这	紧张	-	拧紧	的

['hɛlɪnz] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] .

Helen's	sewing	-	machine	.
海伦的	缝纫	-	机器	.

他再次摸索，终于找到了海伦缝纫机的张力螺丝。

[ðen] [aɪ] [ə'temptɪd] [sʌm; səm] ['riːsɜːrtʃ] [maɪ'self] ,

Then	I	attempted	some	research	myself	,
然后	我	尝试过	一些	研究	我	,

然后我自己也尝试做了一些研究，

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [faʊnd] [maɪ] ['fɪŋgərz] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɪki] [kən'sɪstənsi] .

and	speedily	found	my	fingers	adhering	to	something	of	a	sticky	consistency	.
和	迅速地	成立	我的	手指	粘附	到	某物	的	一个	黏	一致性	.

很快，我就发现自己的手指沾上了黏糊糊的东西。

[aɪ] ['kwɪkli] [wɪð'druː] [maɪ][hænd] , [ɪks'kleɪmɪŋ] : —
I quickly withdrew my hand , exclaiming : —
我 迅速地 退出 我的 手 , 惊呼 : —

我迅速缩回手，惊呼道：——

" [wʌt] ['næsti] [stʌf] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , ['tɑːdi] ? "
" What nasty stuff have you got in your pocket , Toddie ? "
" 什么 可恶的 东西 有 你 得到 在 你的 口袋 , 托迪 ? "

“托迪，你口袋里藏着什么见不得人的东西？”

" - [teɪnt] - - [tʌf] — [ɪts] - [æn; ən] - [læsiz] , [æn; ən] - [ɪts] [naɪs] ,
" ' Tain't nashty ' tuff — it's byead an ' lasses , an ' it's nice ,
" - 污点 - - 硬木 — 它是 - 一个 - 姑娘们 , 一个 - 它是 好的 ,

“这可不是什么难缠的家伙——这里风景优美，姑娘们也很好，挺不错的。”

[æn; ən] - [bʌdʒ] [æn; ən] - [ˌem 'iː] - ['lɪt(ə)l] [tiː] ['pɑːrtiz] [ɪn][diː] ['kɪkən] - [kuːp] , [æn; ən] - [wiː; wi] [iːts]
an ' Budge an ' me hazh little tea parties in de kicken - coop , an ' we eats
一个 - 预算 一个 - 我 - 小的 茶 各方 在 德 踢 - 合作社 , 一个 - 我们 吃
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我和巴奇在鸡舍里举办小型茶话会，然后我们吃掉它。

[æn; ən] - [ɪts] .
an ' its dovely .
一个 - 它是 鸽子 .

而且它很鸽子。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['luːsɪd][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʌtərli] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['bʌt(ə)n] - [hʊks]
" All this was lucid and disgusting , but utterly unproductive of button - hooks
" 全部 这 曾是 清醒的 和 令人作呕 , 但 完全地 低效的 的 按钮 - 钩子
,
,
,

这一切都清晰明了，令人作呕，但对制造纽扣钩却毫无益处。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [koʊld] .
and meanwhile the breakfast was growing cold .
和 同时 这 早餐 曾是 生长 寒冷的 .

与此同时，早餐渐渐凉了。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['bʌtnɪŋ] - [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgərz] , ['splɪtɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][maɪ]
I succeeded in buttoning Toddie's shoes with my fingers , splitting most of my
我 成功了 在 扣纽扣 - 鞋 和 我的 手指 , 分裂 最多 的 我的
[neɪlz] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
nails in the operation .
指甲 在 这 手术 .

我成功地用手指给托迪扣上了鞋扣，但在这个过程中我的指甲大部分都裂开了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd]
I had been too busily engaged
我 有 到过 也 忙碌地 已订婚的

我一直忙于其他事情。

[wɪð; wɪθ] ['tɑːdi] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [bʌdʒ] ,
with Toddie to pay any attention to Budge ,
和 托迪 到 支付 任何 注意力 到 预算 ,

托迪根本不会理会巴奇。

[huː] [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [ə'baʊt] [hæf] [drest] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [flaɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn]

who	I	now	found	about	half	dressed	and	trying	to	catch	flies	on	the	window	pane
WHO	我	现在	成立	关于	一半	穿着	和	尝试	到	抓住	苍蝇	在	这	窗户	窗格

.

:

.

我发现他当时衣衫不整，正试图在窗玻璃上捉苍蝇。

['snætʃɪŋ] ['tɑːdi] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wen] [bʌdʒ] [rɪ'mɑːkt] [rɪ'pruːvɪŋli] :

Snatching	Toddie	,	I	started	for	the	dining	-	room	,	when	Budge	remarked	reprovingly	:
抢夺	托迪	,	我	开始	为了	这	用餐	-	房间	,	什么时候	预算	评论	责备地	:

我一把抱起托迪，朝餐厅走去，这时巴奇责备地说：

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [juː; jʊ] ['wɔznt] [drest] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə]

"	Uncle	Harry	,	you	wasn't	dressed	when	the	bell	rang	,	and	you	oughtn't	to
"	叔叔	哈里	,	你	不是	穿着	什么时候	这	钟	响铃	,	和	你	不应该	到

[hæv; həv] ['eni] ['brekfəst] .

have	any	breakfast	.
有	任何	早餐	.

“哈里叔叔，铃响的时候你还没穿好衣服，你不应该吃早饭。”

" [truː] [ɪ'nʌf] — [aɪ][wʌz; wəz]['maɪnəs]['kɑːlər] , [krə'væt] , [ænd; ənd] [koʊt] .

"	True	enough	—	I	was	minus	collar	,	cravat	,	and	coat	.
"	真的	足够的	—	我	曾是	减	衣领	,	领结	,	和	外套	.

“确实如此——我当时没穿领子、领巾和外套。”

['hʌriŋ] [ðiːz] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['staːtiŋ] [ə'gen] , [aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ə'restɪd] : —

Hurrying	these	on	,	and	starting	again	,	I	was	once	more	arrested	:	—
匆忙	这些	在	,	和	开始	再次	,	我	曾是	一次	更多的	被捕	:	—

我匆匆忙忙地继续做下去，重新开始，结果再次被捕：——

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [mʌst; məst][aɪ] [brʌʃ] [maɪ] [tiːθ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	Uncle	Harry	,	must	I	brush	my	teeth	this	morning	?	"
"	叔叔	哈里	,	必须	我	刷子	我的	牙齿	这	早晨	?	"

“哈里叔叔，我今天早上必须刷牙吗？”

" [noʊ] — ['hɜːri] [ʌp] — [kʌm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	No	—	hurry	up	—	come	down	without	doing	anything	more	,	if	you	like	,
"	不	—	匆忙	向上	—	来	向下	没有	正在做	任何事物	更多的	,	如果	你	喜欢	,

“不——快点——如果你愿意的话，就什么都不做，下来吧。”

[bʌt; bət] [kʌm] — ['itl] [biː; bi] ['dɪnər] - [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] ['brekfəst] .

but	come	—	it'll	be	dinner	-	time	before	we	get	breakfast	.
但	来	—	它将	是	晚餐	-	时间	前	我们	得到	早餐	.

但是快点——我们吃早餐之前就到晚餐时间了。

" [ðen] [ðæt] [ɪmp] [wʌz; wəz] [muːvd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

"	Then	that	imp	was	moved	,	for	the	first	time	that	morning	to	something	like
"	然后	那	重要	曾是	已搬	,	为了	这	第一的	时间	那	早晨	到	某物	喜欢

[gʊd] - ['neɪtʃər] ,

good	-	nature	,
好的	-	自然	,

“然后，那天早上，那个小恶魔第一次表现出了类似善良的本性。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] : —

and	he	exclaimed	with	a	giggle	:	—
和	他	惊呼	和	一个	傻笑	:	—

他咯咯笑着喊道：——

" [maɪ] !

"	My	!
"	我的	!

“我的！

[wʌt] [bɪg] ['stʌməks] [wi:d] [hæv; həv] [wen] [wi:; wi] [gɑ:t] [dʌn] , ['wʊdnt] [wi:; wi] ?

What	big	stomachs	we'd	have	when	we	got	done	,	wouldn't	we	?
什么	大的	胃	我们会	有	什么时候	我们	得到	完毕	,	不会	我们	?

我们吃完之后肯定会肚子很大吧?

" [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ['tɑ:di] [wept] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [bɪ'gɪnɪŋ]

"	At	the	breakfast	table	Toddie	wept	again	,	because	I	insisted	on	beginning
"	在	这	早餐	桌子	托迪	哭泣	再次	,	因为	我	坚持	在	开始

[ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [bɪ'fɔ:r] [bʌdʒ] [keɪm] .

operations	before	Budge	came	.
运营	前	预算	来了	.

“在餐桌上，托迪又哭了，因为我坚持要在巴奇来之前开始手术。”

[ðen] ['ni:ðər] [bɔɪ] [nu:]

Then	neither	boy	knew
然后	两者都不	男生	知道

那时两个男孩都不知道

[ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .

exactly	what	he	wanted	.
确切地	什么	他	通缉	.

正是他想要的。

[ðen] [bʌdʒ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [læp] ,

Then	Budge	managed	to	upset	the	contents	of	his	plate	into	his	lap	,
然后	预算	管理	到	沮丧的	这	内容	的	他的	盘子	进入	他的	膝	,

然后，巴奇不小心把盘子里的东西洒到了腿上。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ,

and	while	I	was	helping	him	to	clear	away	the	débris	,
和	尽管	我	曾是	帮助	他	到	清除	离开	这	碎片	,

当我帮他清理杂物时，

['tɑ:di] [ɪm'pru:vd] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [pɔ:r] [hɪz; ɪz] [mɪlk] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] [ænd; ənd] [pʊt] ['sevrəl]

Toddie	improved	the	opportunity	to	pour	his	milk	upon	his	fish	and	put	several
托迪	改进	这	机会	到	倒	他的	牛奶	之上	他的	鱼	和	放	一些

['spu:nˌfʊlz] [ʌv; əv] ['oʊtmi:l] ['pɔ:rɪdʒ] ['ɪntu:] [maɪ] ['kɔ:fi] - [kʌp] .

spoonfuls	of	oatmeal	porridge	into	my	coffee	-	cup	.
一勺	的	麦片	稀饭	进入	我的	咖啡	-	杯子	.

托迪把牛奶倒在鱼上，还往我的咖啡杯里放了几勺燕麦粥。

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['ɜ:rli] [ɪk'skju:s] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tɜ:rn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['oʊvər] [tu:; tə]

I	made	an	early	excuse	to	leave	the	table	and	turn	the	children	over	to
我	制成	一个	早期的	原谅	到	离开	这	桌子	和	转动	这	孩子们	超过	到

['mægi] .

Maggie	.
玛吉	.

我早早找了个借口离开餐桌，把孩子们交给玛吉照顾。

[aɪ] [felt] [æz; əz] ['taɪərd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [hɑ:rd] ['deɪz] [wɜ:rk] ,

I	felt	as	tired	as	if	I	had	done	a	hard	day's	work	,
我	毛毡	作为	疲劳的	作为	如果	我	有	完毕	一个	难的	天	工作	,

我感觉像辛苦工作了一整天一样疲惫。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'pɔ:ld] [æt; ət] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['berli] [bɪ'gʌn] .

and	was	somewhat	appalled	at	realizing	that	the	day	had	barely	begun	.
和	曾是	有些	震惊	在	意识到	那	这	天	有	仅仅	开始	.

意识到一天才刚刚开始，他感到有些震惊。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['hɛlɪnz] [pi'ænoʊ] .

I	lit	a	cigar	and	sat	down	to	Helen's	piano	.
我	点燃	一个	雪茄	和	卫星	向下	到	海伦的	钢琴	.

我点燃一支雪茄，坐在海伦的钢琴前。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

I	am	not	a	musician	,
我	是	不是	一个	音乐家	,

我不是音乐家。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] - ['ɔːrgən] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [swiːt] ['mjuːzɪk][tuː; tə]

but	even	the	chords	of	a	hand	-	organ	would	have	seemed	sweet	music	to
但	甚至	这	和弦	的	一个	手	-	器官	会	有	似乎	甜的	音乐	到

[ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

me	on	that	morning	.
我	在	那	早晨	.

但那天早上，即使是手风琴的琴声对我来说也会是悦耳动听的音乐。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bʊk] ['nɪrəst] [tuː; tə][maɪ][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [hɪm] - [bʊk] ,

The	music	-	book	nearest	to	my	hand	was	a	church	hymn	-	book	,
这	音乐	-	书	最近的	到	我的	手	曾是	一个	教会	圣歌	-	书	,

我手边最近的乐谱是一本教堂赞美诗集。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [er] [maɪ] [aɪ] [strʌk] [wʌz; wəz] " ['griːnvɪl] .

and	the	first	air	my	eye	struck	was	"	Greenville	.
和	这	第一的	空气	我的	眼睛	击	曾是	"	格林维尔	.

我第一眼看到的是“格林维尔”。

" [aɪ] [lɪvd] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] , [wer] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] , [ə; eɪ] ['pedlər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ['θɜːrti]

"	I	lived	once	in	a	town	,	where	,	on	a	single	day	,	a	peddler	disposed	of	thirty
"	我	居住地	一次	在	一个	镇	,	在哪里	,	在	一个	单身的	天	,	一个	小贩	处置	的	三十

- [eɪt] [ə'kɔːdiːənz] ,

-	eight	accordions	,
-	八	手风琴	,

我曾经住在一个小镇上，那里的一个小贩一天之内就卖掉了38个手风琴。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] - [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [seɪm] [er] , ['ʌndər] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [neɪm] ,

each	with	an	instruction	-	book	in	which	this	same	air	,	under	its	original	name	,
每个	和	一个	操作说明	-	书	在	哪个	这	相同的	空气	,	在下面	它是	原来的	姓名	,

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [er] .

was	the	only	air	.
曾是	这	仅有的	空气	.

每本说明书中都只有这首曲子，而且还是原名。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɑːr][ʌv; əv] [ðɪs] [er] [ə'weɪkənd] [ðə; ði][moʊst] ['meləŋkɑːli] [rɪ'flekʃnz]

For	years	after	,	a	single	bar	of	this	air	awakened	the	most	melancholy	reflections
为了	年	后	,	一个	单身的	酒吧	的	这	空气	觉醒	这	最多	忧郁	反思

[ɪn][maɪ][maɪnd] ,

in	my	mind	,
在	我的	头脑	,

此后多年，每当听到这首曲子，我脑海中都会浮现出最忧郁的回忆。

[bʌt; bət] [naʊ]

but	now
但	现在

但现在

[aɪ] [fər'geɪv] [ɔːl][maɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [tɔː'mentəz] [æz; əz][ðə; ði] [fə'mɪliər] [streɪnz] [keɪm] ['kʌmfərtɪŋli]

I	forgave	all	my	musical	tormentors	as	the	familiar	strains	came	comfortingly
我	原谅了	全部	我的	音乐	折磨者	作为	这	熟悉的	菌株	来了	令人欣慰的是

[frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] - [kiːz] .

from	the	piano	-	keys	.
从	这	钢琴	-	钥匙	.

当熟悉的旋律从钢琴键中传来，令人感到安慰时，我原谅了所有曾经折磨过我的音乐。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['riːdi] [saʊnd] — [ænd; ənd]

But	suddenly	I	heard	an	accompaniment	—	a	sort	of	reedy	sound	—	and
但	突然	我	听到	一个	伴奏	—	一个	种类	的	芦苇	声音	—	和

['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

looking	round	,
寻找	圆形的	,

但突然我听到了一种伴奏声——一种类似芦苇的声音——我环顾四周，

[aɪ] [sɔː] ['tɑːdi] [ə'gen] [ɪn] [terz] .

I	saw	Toddie	again	in	tears	.
我	锯	托迪	再次	在	眼泪	.

我又一次看到托迪泪流满面。

[aɪ] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [æskt] : —

I	stopped	abruptly	and	asked	:	—
我	停止	突然	和	问	:	—

我突然停下脚步，问道：——

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [naʊ] , ['tɑːdi] ? "

"	What's	the	matter	now	,	Toddie	?	"
"	是什么	这	事情	现在	,	托迪	?	"

“托迪，现在又怎么了？”

" [dəʊnt][wɑːnt][dæt][oʊld] [tuːn] ; - ['dænsɪn] - [tuːn] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] [dæns] . "

"	Don't	want	dat	old	tune	;	wantsh	dancin	'	tune	,	so	I	can	dance	.	"
"	不	想	数据	老的	调	;	-	跳舞	-	调	,	所以	我	能	舞蹈	.	"

“不要老掉牙的曲子；要跳舞的曲子，这样我才能跳舞。”

" - ['dænsɪn] - [tuːn]

"	WANTSH	DANCIN	'	TUNE
"	-	跳舞	-	调

“想要跳舞的曲子”

" [aɪ] ['prɑːmptli] [pleɪd] " ['jæŋki] ['duːd(ə)l] ,

"	I	promptly	played	"	Yankee	Doodle	,
"	我	及时	玩	"	扬基	涂鸦	,

我随即演奏了《扬基歌》，

" [ænd; ənd] ['tɑːdi] [bɪ'gæn][tuː; tə][trɑːt] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

"	and	Toddie	began	to	trot	around	the	room	with	the	expression	of	a	man
"	和	托迪	开始	到	小跑	大约	这	房间	和	这	表达	的	一个	男人

[huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː]

who	intended	to	do
WHO	故意的	到	做

于是托迪开始在房间里小跑，脸上带着一种准备有所作为的表情。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['duːti] .

his	whole	duty	.
他的	所有的	责任	.

他的全部职责。

[ðen] [bʌdʒ] [ə'pɪrd] , [hʌgɪŋ] [ə; eɪ] [baʊnd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] " [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .

Then	Budge	appeared	,	hugging	a	bound	volume	of	"	St	.	Nicholas	.
然后	预算	出现	,	拥抱	一个	边界	体积	的	"	英石	.	尼古拉斯	.

然后巴奇出现了，抱着一本装订好的《圣尼古拉斯》。

" [ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['tɑːdi] [ɪ'spaɪd] [ðɪs] [hiː; hi] [stɑːpt] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [ə'nuː]

"	The	moment	that	Toddie	espied	this	he	stopped	dancing	and	devoted	himself	anew
"	这	片刻	那	托迪	窥视	这	他	停止	跳舞	和	奉献	他自己	重新

[tuː; tə][ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

to	the	task	of	weeping	.
到	这	任务	的	哭泣	.

“托迪一发现这一点，就停止了跳舞，重新投入到哭泣中。”

" ['tɑːdi] !
" **Toddie** !
" 托迪 !

“托迪！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] [stuːl] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kraɪɪŋ] [æt; ət]
" **I** **shouted** , **springing** **from** **the** **piano** **stool** , " **what** **do** **you** **mean** **by** **crying** **at**
" 我 喊叫 , 弹簧 从 这 钢琴 凳子 , " 什么 做 你 意思是 经过 哭泣 在
['evriθɪŋ] ?
everything ?
一切 ?

我从钢琴凳上跳起来，大声喊道：“你说的‘动不动就哭’是什么意思？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][bed] [əˈgen] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] .
I **shall** **have** **to** **put** **you** **to** **bed** **again** **if** **you're** **going** **to** **be** **such** **a** **baby** **.**
我 将 有 到 放 你 到 床 再次 如果 你是 去 到 是 这样的 一个 婴儿 .
"
"
"

如果你再这么闹腾，我得把你重新哄睡了。

" [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] , ['reɪni] [deɪz] , " [ɪkˈskleɪmd] [bʌdʒ] .
" **That's** **the** **way** **he** **always** **does** , **rainy** **days** , " **exclaimed** **Budge** **.**
" 那就是 这 方式 他 总是 做 , 下雨 天 , " 惊呼 预算 .

“每逢下雨天，他总是这样，”巴奇说道。

" - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪ] - [ɑːl] [wʌt] - - , " ['sɒbd] ['tɑːdi] .
" **Wantsh** **to** **see** **the** **whay** **-** **al** **what** **fwallowed** **Djonah** , " **sobbed** **Toddie** **.**
" - 到 看 这 为什么 - al 什么 - - , " 啜泣 托迪 .

“我想看看吞噬了乔纳的究竟是什么，”托迪抽泣着说。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [dɪˈmænd] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌpɑːsəˈbɪləti] , ['tɑːdi] ?
" **Can't** **you** **demand** **something** **that's** **within** **the** **range** **of** **possibility** , **Toddie** **?**
" 不能 你 要求 某物 那就是 之内 这 范围 的 可能性 , 托迪 ?

“托迪，你就不能要求一些力所能及的事情吗？”

" [aɪ]['maɪldli] [æskt] .
" **I** **mildly** **asked** **.**
" 我 轻微地 问 .

我温和地问道。

" [ðə; ði] [weɪl] ['tɑːdi] [miːnz] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [bɪg] [red] [bʊk] ; [aɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" **The** **whale** **Toddie** **means** **is** **in** **this** **big** **red** **book** **;** **I'll** **find** **it** **for** **you** **,**
" 这 鲸 托迪 方法 是 在 这 大的 红色的 书 ; 患病的 寻找 它 为了 你 ,

“托迪说的鲸鱼就在这本大红书里；我会帮你找到的。”

" [sed] [bʌdʒ] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] .
" **said** **Budge** **,** **turning** **over** **the** **leaves** **.**
" 说 预算 , 转弯 超过 这 树叶 .

“巴奇一边翻动树叶一边说道。”

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [skwiːl] [frʌm; frəm] ['tɑːdi] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ləˈvaɪəθən] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd]
Suddenly **a** **rejoicing** **squeal** **from** **Toddie** **announced** **that** **leviathan** **had** **been** **found**
突然 一个 欢欣鼓舞 尖叫 从 托迪 宣布 那 利维坦 有 到过 成立
, [ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [geɪz] .
, **and** **I** **hastened** **to** **gaze** **.**
, 和 我 加快 到 目光 .

突然，托迪发出了一声欢快的尖叫，宣布发现了利维坦，我赶紧跑过去张望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]

He	was	certainly	a	dreadful	-	looking	animal	,	but	he	had	an	enormous
他	曾是	当然	一个	可怕	-	寻找	动物	,	但	他	有	一个	巨大的

[maʊθ] , [wɪtʃ] ['tɑːdi] [kə'rest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

mouth	,	which	Toddie	caressed	with	his
嘴	,	哪个	托迪	被爱抚	和	他的

它确实是一只外表可怕的动物，但它有一张巨大的嘴，托迪用它的……抚摸着它。

['pʌdʒi] ['lɪt(ə)l][hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] , ['mɜːrmərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] : —

pudgy	little	hand	,	and	kissed	with	tenderness	,	murmuring	as	he	did	so	:	—
胖乎乎的	小的	手	,	和	亲吻	和	压痛	,	淙淙	作为	他	做过	所以	:	—

他用胖乎乎的小手，温柔地吻了吻，一边吻一边低声呢喃：——

" [diː] [oʊld] [weɪ] - [ɑːl] , [aɪ] [lʌvz] [juː; jʊ] .

"	Dee	old	whay	-	al	,	I	loves	you	.
"	迪	老的	为什么	-	al	,	我	爱	你	.

“Dee old whay-al，我爱你。”

[ɪz] - [ɔːl] - [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] - - , [weɪ] - [ɑːl] ?

Is	Djonah	all	goneded	out	of	you	'	tomach	,	whay	-	al	?
是	-	全部	-	出去	的	你	-	-	,	为什么	-	al	?

Djonah 是不是已经从你肚子里完全消失了，whay-al?

[aɪ] [fɪŋks] - [twʌz] [wiːl] [miːn] [ɪn] - [tuː; tə] [get] - [ʌp] [wen] [juː; jʊ] ['hædnt] - - [els] [tuː; tə]

I	finks	'	twas	weal	mean	in	Djonah	to	get	froed	up	when	you	hadn't	noffin	'	else	to
我	芬克斯	-	那是	福利	意思是	在	-	到	得到	-	向上	什么时候	你	之前没有	-	-	别的	到

[iːt] ,

eat	,
吃	,

我觉得在乔纳，如果你没别的东西吃，就把自己弄得一身脏兮兮的，这真是太卑鄙了。

[pʊr] [oʊld] [weɪ] - [ɑːl] . "

poor	old	whay	-	al	.	"
贫穷的	老的	为什么	-	al	.	"

可怜的老瓦伊尔。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['dʒoʊnəz] [gɔːn] , " [sed] [bʌdʒ] ,

"	Of	course	Jonah's	gone	,	"	said	Budge	,
"	的	课程	约拿的	已消失	,	"	说	预算	,

“乔纳当然走了，”巴奇说道。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — ['prɪti] [suːn] ['æftər][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['nɪnəvə] [æn; ən] -

"	he	went	to	heaven	long	ago	—	pretty	soon	after	he	went	to	Nineveh	an	'
"	他	去	到	天堂	长的	前	—	漂亮的	很快	后	他	去	到	尼尼微	一个	-

[dʌn] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːrd] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

done	what	the	Lord	told	him	to	do	.
完毕	什么	这	主	讲述	他	到	做	.

“他很久以前就升天了——在他去尼尼微城并完成主吩咐他去做的事之后不久就升天了。”

[naʊ] [swɪŋ] [juː 'es] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] .

Now	swing	us	,	Uncle	Harry	.
现在	摇摆	我们	,	叔叔	哈里	.

现在，哈里叔叔，来荡我们吧。

" [ðə; ði] [swɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ['ʌndər] ['kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn] ; [soʊ][aɪ] [əu'beid] .

"	The	swing	was	on	the	piazza	under	cover	from	the	rain	;	so	I	obeyed	.
"	这	摇摆	曾是	在	这	广场	在下面	覆盖	从	这	雨	;	所以	我	服从	.

“秋千在广场上，有遮雨棚；所以我照做了。”

[bəuθ] [bɔɪz] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [swɪŋ] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ɪn][ˈfeɪvər]
Both **boys** **fought** **for** **the** **right** **to** **swing** **first** **,** **and** **when** **I** **decided** **in** **favor**
两个都 男孩们 战斗 为了 这 正确的 到 摇摆 第一的 , 和 什么时候 我 决定 在 偏爱
[ʌv; əv] [bʌdʒ] ,
of **Budge** **,**
的 预算 ,

两个男孩都争先恐后地想挥杆，当我决定让巴奇先挥杆时，

[ˈtɑːdi] [went] [ɔːf] [ˈwiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪr] [weɪ] -
Toddie **went** **off** **weeping** **,** **and** **declaring** **that** **he** **would** **look** **at** **his** **dear** **whay** **-**
托迪 去 离开 哭泣 , 和 声明 那 他 会 看 在 他的 亲爱的 为什么 -
[ɑːl] [ˈenihaʊ] .
al **anyhow** **.**
al 无论如何 .

托迪哭着走开了，并宣称无论如何他都要去看他亲爱的whay-al。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hɪz; ɪz][weɪl] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ʃriːk] ; [ænd; ənd] , [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə]
A **moment** **later** **his** **wail** **changed** **to** **a** **piercing** **shriek** **;** **and** **,** **running** **to**
一个 片刻 之后 他的 哀号 已更改 到 一个 冲孔 尖叫 ; 和 , 跑步 到
[hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] ,
his **assistance** **,**
他的 协助 ,

片刻之后，他的哀嚎变成了刺耳的尖叫；于是，有人跑过去帮助他，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈhoʊldɪŋ] [wʌn] [ˈfɪŋgər] [ˈtendərli] [ænd; ənd] [ˈtræmplɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][wɑːsp] .
I **saw** **him** **holding** **one** **finger** **tenderly** **and** **trampling** **on** **a** **wasp** **.**
我 锯 他 保持 一 手指 温柔地 和 践踏 在 一个 黄蜂 .

我看见他温柔地握着一根手指，然后踩死了一只黄蜂。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈtɑːdi] ? "
" **What's** **the** **matter** **,** **Toddie** **?** **"**
" 是什么 这 事情 , 托迪 ? "

“托迪，你怎么了？”

" [əuˈəu] — [əuˈəu] — [iː] — [iː] — [iː] — [iː] — [aɪ] [pʌtɪd] [maɪ] [ˈfɪŋgər] [ɑːn][ə; eɪ][wɑːps] , [ænd; ənd] —
" **Oo** **—** **oo** **—** **ee** **—** **ee** **—** **ee** **—** **ee** **—** **I** **putted** **my** **finger** **on** **a** **waps** **,** **and** **—**
" oo — oo — ee — ee — ee — ee — 我 推杆 我的 手指 在 一个 waps , 和 —
[ˈəuˈəu] — [ˈəuˈəu] — [ðə; ði] [ˈnæsti] [oʊld]
oo **—** **oo** **—** **the** **nasty** **old**
oo — oo — 这 可恶的 老的

“哦——哦——咿——咿——咿——我把手指放在一个waps上，然后——哦——哦——那个讨厌的老家伙

[wɑːps] — [ˈəuˈəu] — [ˈbaɪtɪd][ˌem ˈiː] .
waps **—** **oo** **—** **bited** **me** **.**
waps — oo — 咬 我 .

waps——哦——咬了我。

[æn; ən] - [aɪ][dəunt][laɪk] [ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪks] [weɪ] - [ˈælz] — [ˈəuˈəu] — [iː] — [iː] .
An **'** **I** **don't** **like** **wapses** **a** **bit** **,** **but** **I** **likes** **whay** **-** **als** **—** **oo** **—** **ee** **—** **ee** **.**
一个 - 我 不 喜欢 waps 一个 少量 , 但 我 点赞 为什么 - 也 — oo — ee — ee .

我一点也不喜欢wapses，但我喜欢whay-als—oo—ee—ee。

" [ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔːt] [strʌk] [ˌem ˈiː] .
" **A** **happy** **thought** **struck** **me** **.**
" 一个 快乐的 想法 击 我 .

一个美好的念头突然闪过我的脑海。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [bɔɪz] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [bɪg] ['pækɪŋ] - [bɑːks][ɪn][jʊr; jər] [pleɪ] - [ruːm] [ɪz][ə; eɪ]
" Why don't you boys make believe that big packing - box in your play - room is a
" 为什么 不 你 男孩们 制作 相信 那 大的 包装 - 盒子 在 你的 玩 - 房间 是 一个
[weɪl] ?
whale ?
鲸 ?

"你们这些男孩为什么不假装游戏室里的那个大包装箱是一条鲸鱼呢？"

" [sed] [aɪ] .
" said I .
" 说 我 .

我说。

[ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd][bəuθ] [bɔɪz]
A compound shriek of delight followed the suggestion , and both boys
一个 化合物 尖叫 的 喜 随后 这 建议 , 和 两个都 男孩们
['skræmbld] [ˌʌp'sterz] ,
scrambled upstairs ,
打乱 楼上 ,

这个建议之后，两个男孩发出了一声欣喜若狂的尖叫，然后赶紧跑上楼去。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [friː] [mæn] [ə'gen] .
leaving me a free man again .
离开 我 一个 自由的 男人 再次 .

让我重获自由。

[aɪ] [lʊkt] [rɪ'mɔːrsfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['teiblfjl] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [riːd] ,
I looked remorsefully at the tableful of books which I had brought to read ,
我 看起来 懊悔地 在 这 满桌 的 图书 哪个 我 有 带来 到 读 ,

我懊悔地看着桌上堆满的、我带来准备阅读的书籍。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [æt; ət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
and had not looked at for a week .
和 有 不是 看起来 在 为了 一个 星期 .

已经一个星期没看过了。

['iːv(ə)n] [naʊ] [maɪ] [rɪ'mɔːrs] [dɪd][nɑːt] [muːv] [ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , [ɪn'sted]
Even now my remorse did not move me to open them — I found myself , instead
甚至 现在 我的 悔恨 做过 不是 移动 我 到 打开 他们 — 我 成立 我 , 反而
,
,
,

即使到了现在，我的悔恨也没有促使我打开它们——相反，我发现自己……

[ə'træktɪd] [tɔːrd] ['tɑːmz] ['laɪbreri] , [ænd; ənd] ['kɔniŋ] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv]['nɑːvəlz][ænd; ənd] ['vɑːljəmz]
attracted toward Tom's library , and conning the titles of novels and volumes
吸引 朝向 汤姆的 图书馆 , 和 骗局 这 标题 的 小说 和 卷
[ʌv; əv]['poʊəmz] .
of poems .
的 诗歌 .

被汤姆的藏书所吸引，并开始猜测小说和诗集的标题。

[maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] " [i'niʃəls] ,
My eye was caught by " Initials ,
我的 眼睛 曾是 捕捉 经过 " 首字母 ,

我的目光被"首字母缩写"吸引住了，

" [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd]
" a love story which I had always avoided because I had heard
" 一个 爱 故事 哪个 我 有 总是 避免 因为 我 有 听到
[ɪm'preʃənəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdiz] [reɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
impressionable young ladies rave about it ;
易受影响的 年轻的 女士们 锐舞 关于 它 ;

“这是一个我一直刻意回避的爱情故事，因为我曾听过一些容易受影响的年轻女孩对它赞不绝口；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] .
but now I picked it up and dropped into an easy chair .
但 现在 我 挑选 它 向上 和 掉落 进入 一个 简单的 椅子 .

但现在我拿起它，一屁股坐在了扶手椅上。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [maɪk] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] , ['ʃaʊtɪŋ] : —
Suddenly I heard Mike , the coachman , shouting : —
突然 我 听到 麦克风 , 这 马车夫 , 喊叫 : —

突然，我听到马车夫迈克喊道：——

" [goʊ] - [wei] [frʌm; frəm][ðer; ðər] , [wɪl] [jiː; ji] ?
" Go ' way from there , will ye ?
" 去 - 方式 从 那里 , 将要 是的 ?

“你们都离开那里好吗？”

[ɑː] , [jiː; ji]['lɪt(ə)l] ['spæl'pin] , [its] [gʊd] [fɔːr; fər][jiː; ji] [ðæt] [jər] - [dəunt] [siː] [jiː; ji] [pɜːrtʃt] [ʌp]
Ah , ye little spalpeen , it's good for ye that yer fahder don't see ye perched up
啊 , 是的 小的 斯帕尔皮恩 , 它是 好的 为了 是的 那 你的 - 不 看 是的 栖息 向上
[dɪr] .
dhere .
坚持 .

啊，你这只小海豹，你爸爸看不到你栖息在这里，这对你来说是件好事。

[goʊ] - [wei] [frʌm; frəm] [dɑːt] , [ɔːr] [aɪl] [biː; bi] ['telɪn] - [jər] ['ʌŋk(ə)l] . "
Go ' way from dhat , or I'll be tellin ' yer uncle . "
去 - 方式 从 dhat , 或者患病的 是 告诉 - 你的 叔叔 . "

离那地方远点，不然我就告诉你叔叔。

" [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] - [oʊld]['ʌŋk(ə)l] , " [paɪpt] - [vɔɪs] .
" Don't care for nashty old uncle , " piped Toddie's voice .
" 不 关心 为了 - 老的 叔叔 , " 管道 - 嗓音 .

“我才不在乎那个讨厌的老叔叔呢，”托迪的声音传了出来。

[aɪ][leɪd] [daʊn] [maɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
I laid down my book with a sigh , and went into the garden .
我 铺设 向下 我的 书 和 一个 叹 , 和 去 进入 这 花园 .

我叹了口气，放下书，走进了花园。

[maɪk] [sɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :
Mike saw me and shouted :
麦克风 锯 我 和 喊叫 :

迈克看见我，喊道：

" ['mɪstər] - , [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [dɪr] ?
" Mister Burthon , will you look dhere ?
" 先生 - , 将要 你 看 坚持 ?

伯顿先生，请您看一下这里?

[dɪd] [jɛz] ['evər] [siː] [ðə; ði] [loʊɪk] [ˌeɪ 'viː] [dɑːt]
Did ye's ever see the loike av dhat
做过 是的 曾经 看 这 类似 av dhat

你们见过那个样子吗?

[baɪ] ?
bye ?
再见 ?

再见?

" ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['næroʊ] [sɔːrt][ʌv; əv] [luːp] - [hoʊl] [ɪn]
" Looking up at the play - room window , a long , narrow sort of loop - hole in
" 寻找 向上 在 这 玩 - 房间 窗户 , 一个 长的 , 狭窄的 种类 的 环形 - 洞 在
[ə; eɪ] ['gɑːθɪk] ['geɪbl] ,
a Gothic gable ,
一个 哥特 山墙 ,

"抬头望向游戏室的窗户，那是哥特式山墙上一个又长又窄的小孔，

[aɪ] [bɪ'held] [maɪ] ['jʌŋ^ist] ['nefjuː] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] .
I beheld my youngest nephew standing upright on the sill .
我 观看 我的 最小的 侄子 常设 直立 在 这 窗台 .

我看到我最小的侄子笔直地站在窗台上。

" ['tɑːdi] , [goʊ][ɪn] — [kwɪk] !
" Toddie , go in — quick !
" 托迪 , 去 在 — 快的 !

"托迪，快进去！"

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['hʌrɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [fel] ['aʊtwərd] .
" I shouted , hurrying under the window to catch him in case he fell outward .
" 我 喊叫 , 匆忙 在下面 这 窗户 到 抓住 他 在 案件 他 跌倒 向外 .

"我大喊一声，赶紧跑到窗下接住他，以免他摔出去。"

" [aɪ] - ! " [skwiːld] ['tɑːdi] .
" I tan't ! " squealed Toddie .
" 我 - ! " 尖叫 托迪 .

"我没晒黑！"托迪尖叫道。

" [maɪk] , [rʌn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [snætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] !
" Mike , run upstairs and snatch him in !
" 麦克风 , 跑步 楼上 和 抢夺 他 在 !

"迈克，快跑上楼把他抓住！"

['tɑːdi] , [goʊ][ɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! "
Toddie , go in , I tell you ! "
托迪 , 去 在 , 我 告诉 你 ! "

托迪，进去，我叫你进去!

" [tel] [juː; jʊ][aɪ] - [doʊ][ɪn] , " [rɪ'piːtɪd] ['tɑːdi] .
" Tell you I tan't doe in , " repeated Toddie .
" 告诉 你 我 - 雌鹿 在 , " 重复 托迪 .

"我告诉你，我不会这么做，"托迪重复道。

" ['zeɪ][bɪd][bɑːts] [ɪʃ] ['zeɪ] [weɪ] - [ɑːl] , [æn; ən] - - - , [æn; ən] - ['zeɪ] [weɪ] - ['ælz] - [ˌem 'iː]
" Ze bid bots ish ze whay - al , an ' I'ze Djonah , an ' ze whay - al's froed me
" 泽 出价 机器人 ish 泽 为什么 - al , 一个 - - - , 一个 - 泽 为什么 - 艾尔的 - 我
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

"Ze bid bots ish ze whay-al，and'I'ze Djonah，and ze whay-al's froged me，

[æn; ən] - - [dɑːt][tuː; tə] - [teɪ] [ʌp] [hɪr] [els] ['zeɪ] [weɪ] - [ɑːl] - [ɪl] - [ˌem 'iː]['eidən] . "
an ' I'ze dot to ' tay up here else ze whay - al ' ill fwallow me aden . "
一个 - - 点 到 - 泰 向上 这里 别的 泽 为什么 - al - 患病的 - 我 亚登 . "

我不能待在这里，否则一切都会吞噬我。

" [aɪ][wəʊnt][let][hɪm; ɪm]['swɑːloʊ][juː; jʊ] .
" I won't let him swallow you .
" 我 惯于 让 他 吞 你 .

“我不会让他吞噬你。”

[get][ɪn][naʊ] — ['hɜːri] , " [sed][aɪ] .
Get in now — hurry , " said I .
得到 在 现在 — 匆忙 , " 说 我 .

“快点进去！”我说。

" [wɪl][juː; jʊ][gɪv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['peni][nɑːt][tuː; tə] - [ˌem 'iː][noʊ][mɔːr] ? " ['kwiərid]['tɑːdi] .
" Will you give him a penny not to fwallow me no more ? " queried Toddie .
" 将要 你 给 他 一个 一分钱 不是 到 - 我 不 更多的 ? " 查询 托迪 .

“你愿意给他一便士，让他别再吞噬我吗？”托迪问道。

" [jes] — [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['peniz] . "
" Yes — a whole lot of pennies . "
" 是的 — 一个 所有的 很多 的 便士 . "

“是的——一大堆便士。”

" [ɔː] [waɪt] .
" Aw wight .
" 啊 怀特岛 .

“哦，天哪。”

[weɪ] - [ɑːl] , [dəunt][juː; jʊ] - [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ,
Whay - al , don't you fwallow me no more ,
为什么 - al , 不 你 - 我 不 更多的 ,

哎呀，别再追随我了，

[æn; ən] - [zen][maɪ] [ɑːkən] [hɔi] [dɪv][juː; jʊ] [hoʊl] [lɑːts][ʌv; əv] ['peniz] .
an ' zen my Ocken Hawwy div you whole lots of pennies .
一个 - 禅 我的 奥肯 霍维 div 你 所有的 很多 的 便士 .

安禅我的奥肯·霍维给你很多便士。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wiːl] [duːd] [weɪ] - [ɑːl] [naʊ] , [æn; ən] - [ðen] [aɪ] [baɪz] [juː; jʊ][sʌm; səm]['tændi]
You must be weal dood whay - al now , an ' then I buys you some tandy
你 必须 是 福利 伙计 为什么 - al 现在 , 一个 - 然后 我 购买 你 一些 坦迪
[wɪf][jʊr; jər] ['peniz] ,
wif your pennies ,
妻子 你的 便士 ,

你现在一定过得很好，然后我用你的零钱给你买些棉布。

[æn; ən] - — —
an ' — —
一个 - — —

一个' -

" [dʒʌst] [ðen] [tuː] [greɪt] [hændz] [siːzd] - [frɑːk] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd]
" Just then two great hands seized Toddie's frock in front , and he disappeared
" 只是 然后 二 伟大的 双手 查获 - 连衣裙 在 正面 , 和 他 消失
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] ,
with a howl ,
和 一个 嗥 ,

“就在这时，两只大手抓住了托迪前面的裙子，他嚎叫一声消失了。”

[waɪl] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] [aɪ][hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] , [went] [ɪn]
while I , with the first feeling of faintness I had ever experienced , went in
尽管 我 , 和 这 第一的 感觉 的 模糊 我 有 曾经 经验丰富的 , 去 在
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['hæmər] ,
search of hammer ,
搜索 的 锤 ,

而我，带着生平第一次的晕厥感，去找锤子。

[neɪlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [strɪps] [ʌv; əv] [bɔːrd] , [tuː; tə][neɪl][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

nails	**,**	**and**	**some**	**strips**	**of**	**board**	**,**	**to**	**nail**	**on**	**the**	**outside**	**of**	**the**	**window**	**-**
指甲	,	和	一些	条状物	的	木板	,	到	指甲	在	这	外部	的	这	窗户	-

[freɪm] .

frame	**.**
框架	.

钉子和一些木板条，用来钉在窗框外侧。

[bʌt; bət] ['bɔrdz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] ,

But	**boards**	**could**	**not**	**be**	**found**	**,**
但	板	可以	不是	是	成立	,

但是找不到电路板。

[soʊ][aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɑːk] [ə; eɪ] [piːs] [ɔːr] [tuː] [ɔːf][ðə; ði]

so	**I**	**went**	**up**	**to**	**the**	**play**	**-**	**room**	**and**	**began**	**to**	**knock**	**a**	**piece**	**or**	**two**	**off**	**the**
所以	我	去	向上	到	这	玩	-	房间	和	开始	到	敲	一个	片	或者	二	离开	这

[bɑːks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] ['duːti][æz; əz] [weɪl] .

box	**which**	**had**	**done**	**duty**	**as**	**whale**	**.**
盒子	哪个	有	完毕	责任	作为	鲸	.

于是我走到游戏室，开始敲掉那个充当鲸鱼的盒子上的一两块碎片。

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [skriːm] [frʌm; frəm] ['tɑːdi] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] .

A	**pitiful**	**scream**	**from**	**Toddie**	**caused**	**me**	**to**	**stop**	**.**
一个	可怜	尖叫	从	托迪	导致	我	到	停止	.

托迪一声凄惨的尖叫让我停了下来。

" [jʊə(r)] ['hɜːrtɪn] - [maɪ] [diː] [oʊld] [weɪ] - [ɑːl] ;

"	**You're**	**hurtin**	**'**	**my**	**dee**	**old**	**whay**	**-**	**al**	**;**
"	你是	受伤	-	我的	迪	老的	为什么	-	al	;

你伤了我的心；

[juːz] ['breikˌin] - [hɪz; ɪz] - - [ɔːl]['oʊpən] — [juːz] [ə; eɪ] ['bædi] [mæn] — - [tɑːp]['hɜːrtɪn] - [maɪ] [weɪ] -

you's	**breakin**	**'**	**his**	**'**	**tomach**	**all**	**open**	**—**	**you's**	**a**	**baddy**	**man**	**—**	**'**	**top**	**hurtin**	**'**	**my**	**whay**	**-**
你的	打破	-	他的	-	-	全部	打开	—	你的	一个	坏蛋	男人	—	-	顶部	受伤	-	我的	为什么	-

[ɑːl] , [iː] — [iː] — [iː] ! " [kraɪd][maɪ] ['nefjuː] .

al	**,**	**ee**	**—**	**ee**	**—**	**ee**	**!**	**"**	**cried**	**my**	**nephew**	**.**
al	,	ee	—	ee	—	ee	!	"	哭	我的	侄子	.

“你把他的肚子都弄破了——你是个坏人——别再伤害我的家人了，啊——啊——啊！”我的侄子喊道。

" [aɪm][nɑːt] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['tɑːdi] , " [sed] [aɪ] .

"	**I'm**	**not**	**hurting**	**him**	**,**	**Toddie**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	我是	不是	受伤	他	,	托迪	,	"	说	我	.

“我没有伤害他，托迪，”我说。

" [aɪm] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪgə(r)] , [soʊ][hiː; hi][kæn; kən] ['swɑːloʊ] [juː; jʊ] ['iziə] .

"	**I'm**	**making**	**his**	**mouth**	**bigger**	**,**	**so**	**he**	**can**	**swallow**	**you**	**easier**	**.**
"	我是	制作	他的	嘴	大	,	所以	他	能	吞	你	更轻松	.

“我正在把他的嘴巴弄大，这样他就能更容易地吞下你。”

" [tuː] [greɪt] [hændz] [siːzd] ['tɑːdi]

"	**TWO**	**GREAT**	**HANDS**	**SEIZED**	**TODDIE**
"	二	伟大的	双手	查获	托迪

两只大手抓住了托迪

[ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː] - [feɪs] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] .

A	**bright**	**thought**	**came**	**into**	**Toddie's**	**face**	**and**	**shone**	**through**	**his**	**tears**	**.**
一个	明亮的	想法	来了	进入	-	脸	和	闪耀	通过	他的	眼泪	.

托迪的脸上闪过一丝光明，透过泪水闪耀出来。

" [ðen] [hiː; hi][kæn; kən] - ['bʌdʒi] [tuː] , [æn; ən] - ['ðɛrəl] [biː; bi] [tuː] - — [hɑː] — [hɑː] —
" **Then** **he** **can** **fwallow** **Budgie** **too** **,** **an** **'** **there'll** **be** **two** **Djonahs** **—** **ha** **—** **ha** **—**
" 然后 他 能 - 虎皮鹦鹉 也 , 一个 - 将会 是 二 - — 哈 — 哈 —
[hɑː] !
ha **!**
哈 !

“然后他还可以吞下巴吉，那样就会有两个乔纳了——哈哈哈哈！”

[meɪk] [hɪz; ɪz] [muːf] [soʊ][bɪg][hiː; hi][kæn; kən] - [maɪk] , [æn; ən] - [zen] [meit] [ˌaɪ 'tiː] - ['ɪtəl] ['eidən] ,
Make **his** **mouf** **so** **big** **he** **can** **fwallow** **Mike** **,** **an** **'** **zen** **mate** **it** **'** **ittle** **aden** **,**
制作 他的 口 所以 大的 他 能 - 麦克风 , 一个 - 禅 伴侣 它 - 小 亚登 ,

把他的嘴巴弄得那么大，好让他能吞下迈克，然后和它一起做个小天使。

[soʊ] [maɪk] - [det] [aʊt] ; - [oʊld] [maɪk] !
so **Mike** **tan't** **det** **out** **;** **nashty** **old** **Mike** **!**
所以 麦克风 - 底特律 出去 ; - 老的 麦克风 !

所以迈克没出来；讨厌的老迈克！

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [maɪk] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] ,
" **I** **explained** **that** **Mike** **would** **not** **come** **upstairs** **again** **,**
" 我 解释 那 麦克风 会 不是 来 楼上 再次 ,

我解释说迈克不会再上楼了，

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt]['æftər] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
so **I** **was** **permitted** **to** **depart** **after** **securing** **the** **window** **.**
所以 我 曾是 允许 到 离开 后 确保 这 窗户 .

于是，我锁好窗户后就被允许离开了。

[ə'gen] [aɪ] ['setld] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [bʊk] [ænd; ənd][sɪ'gɑːr] ;
Again **I** **settled** **myself** **with** **book** **and** **cigar** **;**
再次 我 定居 我 和 书 和 雪茄 ;

我又一次捧起书，抽起雪茄，安顿了下来；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði]['ekstrə] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sens]
there **was** **at** **least** **for** **me** **the** **extra** **enjoyment** **that** **comes** **from** **the** **sense**
那里 曾是 在 至少 为了 我 这 额外的 享受 那 来 从 这 感觉
[ʌv; əv] ['pleʒər] [ɜːrnd]
of **pleasure** **earned**
的 乐趣 获得

至少对我而言，还有一种额外的乐趣，那就是通过努力获得的满足感。

[baɪ] ['ɑːnɪst] [tɔɪl] .
by **honest** **toil** **.**
经过 诚实的 辛劳 .

通过诚实的劳动。

['prɪti] [suːn] [bʌdʒ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
Pretty **soon** **Budge** **entered** **the** **room** **.**
漂亮的 很快 预算 进入 这 房间 .

很快，巴奇就进了房间。

[aɪ] [ə'fektɪd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'bæʃt] [baɪ][maɪ]
I **affected** **not** **to** **notice** **him** **,** **but** **he** **was** **not** **in** **the** **least** **abashed** **by** **my**
我 做作的 不是 到 注意 他 , 但 他 曾是 不是 在 这 至少 羞愧 经过 我的
[nɪ'glekt] .
neglect **.**
忽视 .

我假装没看见他，但他丝毫没有因为我的疏忽而感到羞愧。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [sed] [hiː; hi] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][maɪ][læp] , [bɪ'twiːn] [maɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
" **Uncle** **Harry** **,** **"** **said** **he** **,** **throwing** **himself** **in** **my** **lap** **,** **between** **my** **book** **and** **me** **,**
" 叔叔 哈里 , " 说 他 , 投掷 他自己 在 我的 膝 , 之间 我的 书 和 我 ,

“哈里叔叔，”他一边说着，一边扑到我的腿上，夹在我的书和我之间。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt][naɪs] . "

"	I	don't	feel	a	bit	nice	.	"
"	我	不	感觉	一个	少量	好的	.	"

“我一点也不觉得舒服。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [oʊld] ['feloʊ] ?

"	What's	the	matter	,	old	fellow	?
"	是什么	这	事情	,	老的	同伴	?

“老伙计，你怎么了？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɑːkst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] ;

Until	he	spoke	I	could	have	boxed	his	ears	with	great	satisfaction	to	myself	;
直到	他	辐	我	可以	有	盒装	他的	耳朵	和	伟大的	满意	到	我	;

在他开口之前，我真想狠狠地揍他一顿，心里暗自得意；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [wət'evər] [bʌdʒ] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mændz]

but	there	is	so	much	genuine	feeling	in	whatever	Budge	says	that	he	commands
但	那里	是	所以	很多	真的	感觉	在	任何	预算	说道	那	他	命令

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

但巴奇所说的每一句话都饱含真情实感，因此他赢得了人们的尊重。

" [oʊ] , [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪn] - [wɪð; wɪθ] ['tɑːdi] , [æn; ən] - [aɪ] [fiːl] ['loʊnsəm] .

"	Oh	,	I'm	tired	of	playin	'	with	Toddie	,	an	'	I	feel	lonesome	.
"	哦	,	我是	疲劳的	的	玩耍	-	和	托迪	,	一个	-	我	感觉	寂寞	.

“哦，我厌倦了和托迪玩耍，我感到孤独。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] ? "

Won't	you	tell	me	a	story	?	"
惯于	你	告诉	我	一个	故事	?	"

你愿意给我讲个故事吗?

" [ðen] ['hwʌtəl] [pʊr] ['tɑːdi] [duː] , [bʌdʒ] ? "

"	Then	what'll	poor	Toddie	do	,	Budge	?	"
"	然后	什么会	贫穷的	托迪	做	,	预算	?	"

“那可怜的托迪该怎么办呢，巴奇？”

" [oʊ] , [hiː; hi][wəʊnt][maɪnd] — ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] [ded] [maʊs] [tuː; tə][biː; bi]['dʒoʊnə] [naʊ] ,

"	Oh	,	he	won't	mind	—	he's	got	a	dead	mouse	to	be	Jonah	now	,
"	哦	,	他	惯于	头脑	—	他是	得到	一个	死的	老鼠	到	是	约拿	现在	,

“哦，他不会介意的——他现在有只死老鼠可以扮演约拿了。”

[soʊ][aɪ][dəunt][hæv; həv][noʊ] [fʌn] [æt; ət][ɔːl] .

so	I	don't	have	no	fun	at	all	.
所以	我	不	有	不	乐趣	在	全部	.

所以我一点乐趣都没有。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] ? "

Won't	you	tell	me	a	story	?	"
惯于	你	告诉	我	一个	故事	?	"

你愿意给我讲个故事吗?

" [wɪtʃ] [wʌn] ? "

"	Which	one	?	"
"	哪个	一	?	"

“哪一个？”

" [tel] [ˌem ˈiː][wʌn] [ðæt] [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ɔːl] . "

"	Tell	me	one	that	I	never	heard	before	at	all	.	"
"	告诉	我	一	那	我	绝不	听到	前	在	全部	.	"

“给我讲一个我从未听说过的例子。”

" [wel] , [lets] [siː] ; [aɪ] [ges] [aɪl] [tel] — — "

"	Well	,	let's	see	;	I	guess	I'll	tell	—	—	"
"	出色地	,	我们来吧	看	;	我	猜测	患病的	告诉	—	—	"

“嗯，让我想想；我想我会告诉——”

" [ɑː] — [ɑː] — [ɑː] — [ɑː] — [iː] — [iː] — [iː] ! " ['saʊndɪd] [ə'fɑːr][ɔːf] , [bʌt; bət] ['feitfuli] .

"	Ah	—	ah	—	ah	—	ah	—	ee	—	ee	—	ee	!	"	sounded	afar	off	,	but	fatefully	.
"	啊	—	啊	—	啊	—	啊	—	ee	—	ee	—	ee	!	"	听起来	远方	离开	,	但	命中注定	.

“啊——啊——啊——啊——呃——呃——呃！”声音从远处传来，但却是宿命般的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] — [ˌaɪ 'tiː]

It	came	nearer	—	it
它	来了	更近	—	它

它越来越近了——它

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['tɑːdi] , [huː] , [ɑːn]

came	down	the	stairway	and	into	the	library	,	accompanied	by	Toddie	,	who	,	on
来了	向下	这	楼梯	和	进入	这	图书馆	,	伴随	经过	托迪	,	WHO	,	在

['spaɪɪŋ] [ˌem 'iː] ,

spying	me	,
间谍活动	我	,

我走下楼梯，走进图书馆，托迪也跟着我。托迪一看到我，就.....

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['ʌtərəns] , [held] [ʌp] [bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : —

dropped	his	inarticulate	utterance	,	held	up	both	hands	,	and	exclaimed	:	—
掉落	他的	不善言辞	发声	,	握住	向上	两个都	双手	,	和	惊呼	:	—

他停止了含糊不清的说话，举起双手，大声说道：——

" - - [hiː; hi] [teɪ] - [ɑːl] !

"	Djonah	bwoke	he	tay	-	al	!
"	-	-	他	泰	-	al	!

“Djonah bwoke he tay-al!

" [truː] [ɪ'nʌf] ; [ɪn][wʌn][hænd] ['tɑːdi] [held] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] ,

"	True	enough	;	in	one	hand	Toddie	held	the	body	of	a	mouse	,
"	真的	足够的	;	在	一	手	托迪	握住	这	身体	的	一个	老鼠	,

“确实如此；托迪一只手拿着一只老鼠的尸体，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] ['ænəməlz]['kɔːd(ə)l] [ə'pendɪdʒ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][pər'septəb(ə)l] ,

and	in	the	other	that	animal's	caudal	appendage	;	there	was	also	perceptible	,
和	在	这	其他	那	动物	尾部	附属物	;	那里	曾是	还	可感知的	,

而在另一个动物的尾部附属物中；也能明显感觉到，

[ðoʊ] [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [saɪt] , [æn; ən] [əb'dʒekʃənəbl] ['oʊdər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

though	not	by	the	sense	of	sight	,	an	objectionable	odor	in	the	room	.
尽管	不是	经过	这	感觉	的	视线	,	一个	令人反感的	气味	在	这	房间	.

虽然视觉上闻不到，但房间里有一股令人不快的气味。

" ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [ded] [maʊs] [tuː; tə][biː; bi]['dʒoʊnə] [naʊ] "

"	HE'S	GOT	A	DEAD	MOUSE	TO	BE	JONAH	NOW	"
"	他是	得到	一个	死的	老鼠	到	是	约拿	现在	"

“他现在只能扮演死老鼠了”

" ['tɑːdi] , " [sed] [aɪ] , " [goʊ] [θroʊ] ['dʒoʊnə]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [kuːp] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ]
" Toddie , " said I , " go throw Jonah into the chicken coop , and I'll give you
" 托迪 , " 说 我 , " 去 扔 约拿 进入 这 鸡 合作社 , 和 患病的 给 你
[sʌm; səm]['kændi] . "
some candy . "
一些 糖果 . "

“托迪，”我说，“去把乔纳扔进鸡舍，我就给你一些糖果。”

" [ˌem 'iː] [tuː] , " ['ʃaʊtɪd] [bʌdʒ] , " - [kəz] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [maʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" Me too , " shouted Budge , " ' cos I found the mouse for him .
" 我 也 , " 喊叫 预算 , " - 化学 我 成立 这 老鼠 为了 他 .

“我也是，”巴奇喊道，“因为我帮他找到了老鼠。”

" [aɪ] [meɪd] [bəuθ] [bɔɪz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]['kændi] , [eks]
" I made both boys happy with candy , ex
" 我 制成 两个都 男孩们 快乐的 和 糖果 , 前任

我用糖果让两个男孩都开心了，前任

['æktɪd][ə; eɪ] [pledʒ] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
acted a pledge not to go out in the rain , and then ,
行动 一个 保证 不是 到 去 出去 在 这 雨 , 和 然后 ,

他承诺不会在雨中外出，然后，

['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [bʊk] .
turning them loose on the piazza , returned to my book .
转弯 他们 松动的 在 这 广场 , 返回 到 我的 书 .

把它们放生到广场上后，我又继续看书。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] , [pərˈhæps] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪdʒɪz] ,
I had read , perhaps , half a dozen pages ,
我 有 读 , 也许 , 一半 一个 打 页面 ,

我大概读了六页，

[wen] [ðer; ðər][əˈroʊz][ænd; ənd] [sweld] ['ræpɪdli][ɪn] ['vɑːljəm] [ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm] ['tɑːdi] .
when there arose and swelled rapidly in volume a scream from Toddie .
什么时候 那里 出现 和 肿胀 快速 在 体积 一个 尖叫 从 托迪 .

这时，托迪发出了一声尖叫，声音迅速增大。

['mædli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][bəuθ] [bɔɪz] ['ɪntuː] [tʃerz] , [taɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][klæp] [əd'hiːsɪv]
Madly determined to put both boys into chairs , tie them , and clap adhesive
疯狂地 决定 到 放 两个都 男孩们 进入 椅子 , 领带 他们 , 和 拍 粘合剂
['plæstər]['oʊvər][ðer; ðər] [maʊðz] ,
plaster over their mouths ,
石膏 超过 他们的 嘴 ,

他们疯狂地决定把两个男孩都放在椅子上，绑起来，然后用创可贴封住他们的嘴。

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] .
I rushed out upon the piazza .
我 匆忙 出去 之上 这 广场 .

我冲到了广场上。

" ['bʌdʒi] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [maɪ]['kændi] , " [kəm'pleɪnd] ['tɑːdi] .
" Budgie tried to eat my candy , " complained Toddie .
" 虎皮鹦鹉 尝试 到 吃 我的 糖果 , " 抱怨 托迪 .

“巴吉想吃我的糖果，”托迪抱怨道。

" [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] [bʌdʒ] .
" I didn't , " said Budge .
" 我 没有 , " 说 预算 .

“我没有，”巴奇说。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?
" What did you do ?
" 什么 做过 你 做 ?

你做了什么?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [baɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] — [aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl] [bɪ'twiːn] [maɪ]
" I didn't bite it at all — I only wanted to see how it would feel between my
" 我 没有 咬 它 在 全部 — 我 仅有的 通缉 到 看 如何 它 会 感觉 之间 我的
[tiːθ] — [ðæts] [ɔːl] .
teeth — that's all .
牙齿 — 那就是 全部 .

“我根本没咬它——我只是想看看它夹在牙齿间是什么感觉——仅此而已。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海伦的宝宝们(Helen's Babies)
第6/8页

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [maɪ] [maʊθ] ['breɪkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	I	felt	the	corners	of	my	mouth	breaking	down	,	and	hurried	back	to	the
"	我	毛毡	这	角落	的	我的	嘴	打破	向下	,	和	慌忙	后退	到	这

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

我感到嘴角快要裂开了，赶紧跑回图书馆。

[wer] [aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ]

where	I	spent	a	quiet	quarter	of	an	hour	in	pondering	over	the	demoralizing
在哪里	我	花费	一个	安静的	四分之一	的	一个	小时	在	沉思	超过	这	令人沮丧的

['ɪnfluəns] [ig'zəːtid] [ə'pɑːn] ['prɪnsəp(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] .

influence	exerted	upon	principle	by	a	sense	of	the	ludicrous	.
影响	施加	之上	原则	经过	一个	感觉	的	这	荒谬	.

我在那里静静地待了十五分钟，思考荒谬感对原则产生的令人沮丧的影响。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərd] [ðə; ði] [bɔɪz] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

For	some	time	afterward	the	boys	got	along	without	doing	anything	worse	than
为了	一些	时间	之后	这	男孩们	得到	沿着	没有	正在做	任何事物	更糟	比

[meɪk] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [nɔɪz] ,

make	a	dreadful	noise	,
制作	一个	可怕	噪音	,

此后一段时间，男孩们相处融洽，除了制造可怕的噪音之外，没有做任何更糟糕的事情。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə]

which	caused	me	to	resolve	to
哪个	导致	我	到	解决	到

这促使我下定决心

[faɪnd] [sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv] ['dednɪŋ] [pi'ɑːzə] [flɔːrz] [ɪf] [aɪ] ['evər] [oʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði]

find	some	method	of	deadening	piazza	floors	if	I	ever	owned	a	house	in	the
寻找	一些	方法	的	麻木	广场	楼层	如果	我	曾经	拥有	一个	房子	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

如果我以后在乡下拥有一栋房子，我会想办法给广场地板做隔音处理。

[ɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] , [aɪ] [kɔːt] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['veri] ['fʌni]

In	the	occasional	intervals	of	comparative	quiet	,	I	caught	snatches	of	very	funny
在	这	偶然	间隔	的	比较	安静的	,	我	捕捉	抢夺	的	非常	有趣的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

在偶尔相对安静的间隙，我听到了一些非常有趣的对话片段。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [kɔɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [wɜːrdz] [huːz] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] ,

The	boys	had	coined	a	great	many	words	whose	meaning	was	evident	enough	,
这	男孩们	有	创造	一个	伟大的	许多	字	谁	意义	曾是	明显	足够的	,

男孩们创造了许多词语，其含义显而易见。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wʌndɝd] ['greɪtli] [waɪ] [tɑːm] [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] ['nevər] [tɔːt] [ðem; ðəm] [ðə; ði]

but	I	wondered	greatly	why	Tom	and	Helen	had	never	taught	them	the
但	我	想知道	非常	为什么	汤姆	和	海伦	有	绝不	教授	他们	这

['prɑːpər] ['sʌbstitjuːts] .

proper	substitutes	.
恰当的	替代品	.

但我一直很纳闷，为什么汤姆和海伦从来没有教过他们合适的代名词。

[əˈmʌŋ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] " ['dedə] , " [huːz] ['miːnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] .

Among	others	was	the	word	"	deader	,	"	whose	meaning	I	could	not	imagine	.
之中	其他的	曾是	这	单词	"	死人	,	"	谁	意义	我	可以	不是	想象	.

其中还有“deader”这个词，我完全无法理解它的意思。

[bʌdʒ] ['ʃaʊtɪd] : —

Budge	shouted	:	—
预算	喊叫	:	—

巴奇喊道：——

" [oʊ][tɑːd] !

"	O	Tod	!
"	哦	托德	!

“托德啊！

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['dedə] !

there	comes	a	deader	!
那里	来	一个	死人	!

死者来了！

[siː] [wer] [ɔːl][ðem; ðəm] [θɪŋz] [laɪk] ['rustərz] [teɪlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['ʃeɪkɪn] - ? — [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]

See	where	all	them	things	like	rooster's	tails	are	a	-	shakin	'	?	—	Well	,	there's	a
看	在哪里	全部	他们	事物	喜欢	公鸡的	尾巴	是	一个	-	摇晃	-	?	—	出色地	,	有	一个

['dedə] ['ʌndər] [ðem; ðəm] . "

deader	under	them	.	"
死人	在下面	他们	.	"

看到那些像公鸡尾巴一样的东西在抖动了吗？——嗯，下面压着一具尸体。

" - ['fʌni] , " [riˈmɑːkt] ['tɑːdi] .

"	Datsh	funny	,	"	remarked	Toddie	.
"	-	有趣的	,	"	评论	托迪	.

“真滑稽，”托迪评论道。

" [æn; ən] - [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['piːpəlz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [əˈlɔːŋ] , " [kənˈtɪnjuːd] [bʌdʒ] , " [ðeɪ] [noʊ] - [baʊt]

"	An	'	see	all	the	peoples	a	-	comin	'	along	,	"	continued	Budge	,	"	they	know	'	bout
"	一个	-	看	全部	这	人民	一个	-	即将到来	-	沿着	,	"	持续	预算	,	"	他们	知道	-	回合

[ðə; ði] ['dedə] ,

the	deader	,
这	死人	,

“你看，所有人都来了，”巴奇继续说道，“他们都知道死者的事。”

[æn; ən] - [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪkst] .

an	'	they're	goin	'	to	see	it	fixed	.
一个	-	它们是	去	-	到	看	它	固定的	.

他们会去查看并解决这个问题。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] .

Here	it	comes	.
这里	它	来	.

来了。

[həˈloʊ] , ['dedə] ! "

Hello	,	deader	!	"
你好	,	死人	!	"

你好，死人！

" [heɪ] - [oʊ] , ['dedə] ! " ['ekəud] ['tɑːdi] .

"	Hay	-	oh	,	deader	!	"	echoed	Toddie	.
"	干草	-	哦	,	死人	!	"	回声	托迪	.

“哎哟，死透了！”托迪附和道。

[wʌt] [kʊd; kəd] " ['dedə] " [miːn] ?
What could " deader " mean ?
什么 可以 " 死人 " 意思是 ?

“deader”到底是什么意思?

" [oʊ] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] , " [kraɪd] [bʌdʒ] ,
" Oh , here it is right in front of us , " cried Budge ,
" 哦 , 这里 它 是 正确的 在 正面 的 我们 , " 哭 预算 ,

“哦，它就在我们眼前！”巴奇喊道。

" [ænd; ənd] [eint] [ðer; ðər][lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ?
" and ain't there lots of people ?
" 和 不是 那里 很多 的 人们 ?

“难道人不多吗？”

[æn; ən] -
An '
一个 -

一个'

[tuː] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['dedə] — [sʌm; səm] [hæz; həz]['oʊnli][wʌn] .
two horses to pull the deader — some deaders has only one .
二 马匹 到 拉 这 死人 — 一些 死者 有 仅有的 一 .

两匹马拉着死人——有些死人只有一匹马。

" [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['wɪrinəs] ; [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] ,
" My curiosity was too much for my weariness ; I went to the front window ,
" 我的 好奇心 曾是 也 很多 为了 我的 疲劳 ; 我 去 到 这 正面 窗户 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“我的好奇心战胜了疲惫；我走到前窗，然后，

['pɪrɪŋ] [θruː] , [sɔː] — [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] !
peering through , saw — a funeral procession !
窥视 通过 , 锯 — 一个 葬礼 游行 !

透过缝隙，我看到——是送葬队伍!

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kɑːlərz] ;
In a second I was on the piazza , with my hands on the children's collars ;
在 一个 第二 我 曾是 在 这 广场 , 和 我的 双手 在 这 孩子们的 项圈 ;

一瞬间，我就站在了广场上，双手抓着孩子们的衣领；

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] [tuː] [smɔːl] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
a second later two small boys were on the floor of the hall ,
一个 第二 之后 二 小的 男孩们 是 在 这 地面 的 这 大厅 ,

一秒钟后，两个小男孩倒在了大厅的地板上。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [tuː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hændz] ['kʌvərd] [tuː] ['θretnɪŋ]
the front door was closed , and two determined hands covered two threatening
这 正面 门 曾是 关闭 , 和 二 决定 双手 涵盖 二 威胁
['lɪt(ə)l] [maʊðz] .
little mouths .
小的 嘴 .

前门关着，两只坚定的手捂住了两张看起来很凶狠的小嘴。

[wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ferli] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] ,
When the procession had fairly passed the house ,
什么时候 这 游行 有 相当 通过了 这 房子 ,

当队伍完全经过房子时，

[aɪ] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [tuː] [prə'lɔːŋd] [haulz] [fɔːr; fər][maɪ] [peɪnz] .

I	released	the	boys	and	heard	two	prolonged	howls	for	my	pains	.
我	发布	这	男孩们	和	听到	二	延长	嚎叫	为了	我的	疼痛	.

我放开了那两个男孩，却听到了他们两声长长的嚎叫，作为对我所作所为的惩罚。

[ðen] [aɪ] [æskt] [bʌdʒ] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] [wen] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][wʌz; wəz]

Then	I	asked	Budge	if	he	wasn't	ashamed	to	talk	that	way	when	a	funeral	was
然后	我	问	预算	如果	他	不是	羞愧	到	讲话	那	方式	什么时候	一个	葬礼	曾是

['pæsɪŋ] .

passing	.
通过	.

然后我问巴奇，在葬礼进行时那样说话，他难道不觉得羞耻吗?

" - [twɑːznt] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] , " [sed] [hiː; hi] , " - [twʌz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['dedə] , [æn; ən] - [kɑːnt] [hɪr]

"	'	Twasn't	a	funeral	,	"	said	he	,	"	'	Twas	only	a	deader	,	an	'	deaders	can't	hear
"	-	不是	一个	葬礼	,	"	说	他	,	"	-	那是	仅有的	一个	死人	,	一个	-	死者	不能	听到

- - . "

noffin	'	.	"
-	-	.	"

“那不是葬礼，”他说，“那只是一个死者，而死者什么也听不见。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [kʊd; kəd] , " [sed] [aɪ] .

"	But	the	people	in	the	carriages	could	,	"	said	I	.
"	但	这	人们	在	这	马车	可以	,	"	说	我	.

“但是车厢里的人可以，”我说。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Well	,	"	said	he	,
"	出色地	,	"	说	他	,

“嗯，”他说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dedə] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n]

"	they	were	so	glad	that	the	other	part	of	the	deader	had	gone	to	heaven
"	他们	是	所以	高兴的	那	这	其他	部分	的	这	死人	有	已消失	到	天堂

[ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] [aɪ] [sed] .

that	they	didn't	care	what	I	said	.
那	他们	没有	关心	什么	我	说	.

“他们非常高兴死者的另一部分已经升入天堂，所以他们不在乎我说了什么。”

[ɛvɜ·bɑːdiːz] [glæd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

Everbody's	glad	when	the	other	part	of	deaders	go	to	heaven	.
每个人的	高兴的	什么时候	这	其他	部分	的	死者	去	到	天堂	.

当逝者的另一半升入天堂时，每个人都感到高兴。

['pɑːpə][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd]

Papa	told	me	he	was	glad
爸爸	讲述	我	他	曾是	高兴的

爸爸告诉我他很高兴

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['fɪli] [wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] , [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] ,

dear	little	Phillie	was	in	heaven	,	an	'	I	was	,
亲爱的	小的	菲莉	曾是	在	天堂	,	一个	-	我	曾是	,

亲爱的小菲莉去了天堂，我也去了。

[bʌt; bət][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['ɔːf(ə)l] . "

but	I	do	want	to	see	him	again	awful	.	"
但	我	做	想	到	看	他	再次	可怕	.	"

但我确实想再见他一面，他真是太糟糕了。

" - [tuː; tə] [ʃiː] ['fɪli] ['eidən] - , " [sed] ['tɑːdi] ,

"	Wantsh	to	shee	Phillie	aden	awfoo	,	"	said	Toddie	,
"	-	到	她	菲莉	亚登	-	,	"	说	托迪	,

“想见见菲利·阿登·阿福，”托迪说。

[æz; əz][aɪ] [kɪst] [bʌdʒ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbreri] ,

as	I	kissed	Budge	and	hurried	off	to	the	library	,
作为	我	亲吻	预算	和	慌忙	离开	到	这	图书馆	,

我吻了巴奇，然后匆匆赶往图书馆。

[ʌn'fɪt] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɔːr] [rɪ'pruːf] .

unfit	just	then	to	administer	further	instruction	or	reproof	.
不合格	只是	然后	到	管理	更远	操作说明	或者	责备	.

当时他并不适合进行进一步的指导或训诫。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] — [aɪ] [wɪʃt] [ðə; ðɪ] [reɪn] [wʊd] [siːs] ['fɔːlɪŋ] ,

Of	one	thing	I	was	very	certain	—	I	wished	the	rain	would	cease	falling	,
的	一	事物	我	曾是	非常	肯定	—	我	希望	这	雨	会	停止	坠落	,

有一件事我非常确定——我希望雨停。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] ,

so	the	children	could	go	out	of	doors	,	and	I	could	get	a	little	rest	,
所以	这	孩子们	可以	去	出去	的	门	,	和	我	可以	得到	一个	小的	休息	,

这样孩子们就可以到户外活动，我也可以稍微休息一下。

[ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

and	freedom	from	responsibility	.
和	自由	从	责任	.

以及免除责任的自由。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [skaɪz] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['emptɪd] , [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [snɑːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]

But	the	skies	showed	no	sign	of	being	emptied	,	the	boys	were	snarling	on	the
但	这	天空	显示	不	符号	的	存在	清空	,	这	男孩们	是	咆哮	在	这

['sterweɪ] ,

stairway	,
楼梯	,

但天空丝毫没有放晴的迹象，男孩们在楼梯上咆哮着。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['tempər] [kwaɪt] ['ræpɪdlɪ] .

and	I	was	losing	my	temper	quite	rapidly	.
和	我	曾是	输	我的	脾气	相当	快速	.

我很快就失去了耐心，开始发脾气。

['sʌd(ə)nlɪ] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] — [ðə; ðɪ]

Suddenly	I	bethought	me	of	one	of	the	delights	of	my	own	childish	days	—	the
突然	我	思考	我	的	一	的	这	美味	的	我的	自己的	幼稚	天	—	这

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][skræp] - [bʊks] .

making	of	scrap	-	books	.
制作	的	废料	-	图书	.

我突然想起了自己童年时代的一大乐趣——制作剪贴簿。

[wʌn] [ʌv; əv] ['tɑːmz] ['laɪbreri] [drɔːrz] [held] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['leɪdiːz] ['dʒɝːnəlz] .

One	of	Tom's	library	drawers	held	a	great	many	Lady's	Journals	.
一	的	汤姆的	图书馆	抽屉	握住	一个	伟大的	许多	女士的	期刊	.

汤姆的一个书柜抽屉里放着很多女士的日记本。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['helən] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [baʊnd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ˌɑːr 'iː] -

Of	course	Helen	meant	to	have	them	bound	,	but	I	could	easily	re	-
的	课程	海伦	意思是	到	有	他们	边界	,	但	我	可以	容易地	关于	-

['pɜːrtʃəs] [ðə; ðɪ] ['nʌmbərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

purchase	the	numbers	for	her	;
购买	这	数字	为了	她	;

海伦当然是想把它们装订成册，但我可以很容易地为她重新购买这些杂志。

[ðeɪ] [wʊd] [kɔːst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [bʌt; bət] [piːs] [wʌz; wəz] [tʃiːp] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] .

they	would	cost	two	or	three	dollars	,	but	peace	was	cheap	at	that	price	.
他们	会	成本	二	或者	三	美元	,	但	和平	曾是	便宜的	在	那	价格	.

它们售价两三美元，但和平的代价却很低廉。

[ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [sʌm; səm] [ˌsʌplɪ'mentri] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]

On	a	high	shelf	in	the	play	-	room	I	had	seen	some	supplementary	volumes	of
在	一个	高的	架子	在	这	玩	-	房间	我	有	已见	一些	补充	卷	的

" ['mɜːrkənti:l] ['eɪdʒənsi] " [rɪ'pɔːrts] ,

"	Mercantile	Agency	"	reports	,
"	商业	机构	"	报告	,

在游戏室的高架子上，我看到了一些《商业代理》报告的补充卷。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [riːtʃ]

which	would	in	time	reach
哪个	会	在	时间	抵达

最终会达到

[ðə; ði][ræg] - [bæg]

the	rag	-	bag
这	抹布	-	包

破布袋

; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['mjʊsəlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [desk] ,

;	there	was	a	bottle	of	mucilage	in	the	library	desk	,
;	那里	曾是	一个	瓶子	的	粘液	在	这	图书馆	桌子	,

图书馆的桌子上放着一瓶粘液。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [oʊnd] [æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .

and	the	children	owned	an	old	pair	of	scissors	.
和	这	孩子们	拥有	一个	老的	一对	的	剪刀	.

孩子们有一把旧剪刀。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd]['loʊkeɪtɪd] [tuː] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [bæθ] - [ruːm] [flɔːr] ,

Within	five	minutes	I	had	located	two	happy	children	on	the	bath	-	room	floor	,
之内	五	分钟	我	有	位于	二	快乐的	孩子们	在	这	洗澡	-	房间	地面	,

不到五分钟，我就在浴室地板上发现了两个开心的孩子。

[tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌt] [aʊt] ['pɪktʃərz] ([wɪtʃ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][aɪ] ['kwɪkli] [faʊnd] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd]

taught	them	to	cut	out	pictures	(	which	operation	I	quickly	found	they	understood
教授	他们	到	切	出去	图片	(	哪个	手术	我	迅速地	成立	他们	理解

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd]) [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'stempəˌraɪzd] [skræp] - [bʊk] .

as	well	as	I	did	)	and	to	paste	them	into	the	extemporized	scrap	-	book	.
作为	出色地	作为	我	做过	)	和	到	粘贴	他们	进入	这	即兴发挥	废料	-	书	.

教他们剪图片（我很快发现他们和我一样理解这个操作），然后把图片粘贴到临时制作的剪贴簿里。

[ðen] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] , [rɪ'kɔːlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['njuːmən] ['hɔlz] [ə'dres] [ɑːn][ðə; ði] "

Then	I	left	them	,	recalling	something	from	Newman	Hall's	address	on	the	"
然后	我	左边	他们	,	回忆	某物	从	纽曼	大厅	地址	在	这	"

['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['leɪbər] .

Dignity	of	Labor	.
尊严	的	劳动	.

然后我离开了他们，想起了纽曼·霍尔关于"劳动尊严"的演讲中的一些内容。

" [waɪ] ['hædnt] [aɪ] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ] ['nefjuːz] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['ɔkjupaiŋ]

"	Why	hadn't	I	thought	before	of	showing	my	nephews	some	way	of	occupying
"	为什么	之前没有	我	想法	前	的	显示	我的	侄子们	一些	方式	的	占领

[ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd][hændz] ?

their	minds	and	hands	?
他们的	思想	和	双手	?

"我之前怎么没想到要教我的侄子们一些能让他们动脑动手的方法呢？"

[huː] [kʊd; kəd] [bleɪm] [ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ] ['evri] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Who	**could**	**blame**	**the**	**helpless**	**little**	**things**	**for**	**following**	**every**	**prompting**	**of**	**their**
WHO	可以	责备	这	无助	小的	事物	为了	下列的	每一个	提示	的	他们的

[ʌn'gaɪdɪd] [maɪndz] ?

unguided	**minds**	**?**
缺乏指导	思想	?

谁又能责怪这些无助的小家伙们听从自己未经引导的头脑的每一个指示呢?

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪn] [toʊld] ,

Had	**I**	**not**	**a**	**hundred**	**times**	**been**	**told**	**,**
有	我	不是	一个	百	时代	到过	讲述	,

如果不是被反复告知一百遍，

[wen] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] [ɔːr][ðə; ði] ['wiːdiɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][maɪ] ['juːθfl]

when	**sent**	**to**	**the**	**woodpile**	**or**	**the**	**weediest**	**part**	**of**	**the**	**garden**	**in**	**my**	**youthful**
什么时候	发送	到	这	木柴堆	或者	这	杂草丛生	部分	的	这	花园	在	我的	青春

[deɪz] , [ðæt]

days	**,**	**that**
天	,	那

在我年轻的时候，如果被派到柴堆或花园里杂草丛生的地方，那

" ['seɪtn] [faindz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl]

"	**Satan**	**finds**	**some**	**mischief**	**still**
"	撒但	发现	一些	恶作剧	仍然

撒旦仍然找到了一些作恶的机会。

[fɔːr; fər]['aɪd(ə)l][hændz][tuː; tə][duː] ?

For	**idle**	**hands**	**to**	**do**	**?**
为了	闲置的	双手	到	做	?

闲着没事干些什么?

" ['nevər] [ə'gen] [wʊd] [aɪ] [bleɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['mɪstʃɪvəs] [wen] [ðer; ðər][maɪndz]

"	**Never**	**again**	**would**	**I**	**blame**	**the**	**children**	**for**	**being**	**mischievous**	**when**	**their**	**minds**
"	绝不	再次	会	我	责备	这	孩子们	为了	存在	恶作剧	什么时候	他们的	思想

[wɜːr; wər] [nɪ'glektɪd] .

were	**neglected**	**.**
是	被忽视的	.

“我再也不会因为孩子们心智被忽视而责怪他们调皮捣蛋了。”

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , ['plez(ə)nt] ['aʊər] ['oʊvər][maɪ]

I	**spent**	**a**	**peaceful**	**,**	**pleasant**	**hour**	**over**	**my**
我	花费	一个	和平	,	令人愉快的	小时	超过	我的

我度过了一个平静而愉快的小时。

['nɑːv(ə)l] , [wen] [aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] [wʊd] [biː; bi] [ək'septəb(ə)l] .

novel	**,**	**when**	**I**	**felt**	**that**	**a**	**fresh**	**cigar**	**would**	**be**	**acceptable**	**.**
小说	,	什么时候	我	毛毡	那	一个	新鲜的	雪茄	会	是	可接受	.

当时我觉得一支新鲜的雪茄就可以接受了，这感觉很新鲜。

['goʊɪŋ] [ʌp'sterz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wʌn] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [bʌdʒ] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [bæθ] - [tʌb]

Going	**upstairs**	**in**	**search**	**of**	**one**	**,**	**I**	**found**	**that**	**Budge**	**had**	**filled**	**the**	**bath**	**-**	**tub**
去	楼上	在	搜索	的	一	,	我	成立	那	预算	有	已填	这	洗澡	-	浴缸

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

with	**water**	**,**
和	水	,

我上楼去找浴缸，发现巴奇已经把浴缸装满了水。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['boʊts] , [ðæt] [ɪz] , [her] - ['brʌʃɪz] .

and	**was**	**sailing**	**boats**	**,**	**that**	**is**	**,**	**hair**	**-**	**brushes**	**.**
和	曾是	帆船	船	,	那	是	,	头发	-	刷子	.

而帆船，也就是发刷。

['i:v(ə)n] [ðɪs] [si:md] [tu:] [maɪld][æn; ən] [ə'fens] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'bju:k] ,

Even	this	seemed	too	mild	an	offense	to	call	for	a	rebuke	,
甚至	这	似乎	也	温和的	一个	罪行	到	称呼	为了	一个	训斥	,

即使是这样的过错似乎也太轻微，不值得责备。

[soʊ][aɪ] [pæst] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] .

so	I	passed	on	without	disturbing	him	,	and	went	to	my	own	room	.
所以	我	通过了	在	没有	令人不安	他	,	和	去	到	我的	自己的	房间	.

于是我没有打扰他，径直回到了自己的房间。

[aɪ] [hɜ:rd] - [vɔɪs] ,

I	heard	Toddie's	voice	,
我	听到	-	嗓音	,

我听到了托迪的声音，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][maɪ]['sɪstər] [ðæt] - [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [wɜ:r; wər]

and	having	heard	from	my	sister	that	Toddie's	conversations	with	himself	were
和	拥有	听到	从	我的	姐姐	那	-	对话	和	他自己	是

[wɜ:rθ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ,

worth	listening	to	,
值得	聆听	到	,

听我姐姐说托迪的自言自语值得一听，

[aɪ] [pɔ:zd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

I	paused	outside	the	door	.
我	暂停	外部	这	门	.

我在门外停了下来。

[aɪ] [hɜ:rd] ['tɑ:di] ['sɔ:ftli] ['mɜ:rmər] : —

I	heard	Toddie	softly	murmur	:	—
我	听到	托迪	轻轻	低语	:	—

我听到托迪轻声低语：——

" ['zɪəri] , ['pɪti] [jeɪdi] , - [teɪ] ['zɪəri] .

"	Zere	,	pitty	yady	,	'	tay	zere	.
"	零	,	可怜	yady	,	-	泰	零	.

"Zere, pitty yady, 'tay zere.

[naʊ] , - ['ɪtəl] [bɔɪ] , [aɪ] [pʊt] [ju:; jʊ] [wɪf] [jʊr; jər] ['mʌdər] , - - ['mʌdər] [laɪk] ['zɪəri] - ['ɪtəl] [bɔɪz] [wɪf]

Now	,	'	ittle	boy	,	I	put	you	wif	your	mudder	,	'	tause	mudders	like	zere	'	ittle	boys	wif
现在	,	-	小	男生	,	我	放	你	妻子	你的	泥浆	,	-	-	泥泞者	喜欢	零	-	小	男孩们	妻子

[zem] .

zem	.
泽姆	.

现在，小男孩，我把你和你的妈妈放在一起，像对待小男孩一样对待妈妈。

[æn; ən] - [ju:; jʊ] [-] [hæv; həv] - ['ɪtəl] ['sɪstər] [saɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , — ['zɪəri] .

An	'	you	s'all	have	'	ittle	sister	tudder	side	of	you	,	—	zere	.
一个	-	你	全部	有	-	小	姐姐	颤抖	边	的	你	,	—	零	.

你们每个人身上都有“小妹妹”的一面，——zere。

[naʊ] , - ['ɪtəl] ['bɔɪz] [æn; ən] - - ['ɪtəl] ['gɜ:lz] ['mʌdər] , [dəunt][ju:; jʊ] [fi:l] ['hæpi] ? — ['iznt]

Now	,	'	ittle	boy's	an	'	'	ittle	girl's	mudder	,	don't	you	feel	happy	?	—	isn't
现在	,	-	小	男孩们	一个	-	-	小	女孩们	泥浆	,	不	你	感觉	快乐的	?	—	不是

现在，“小男孩”和“小女孩”的妈妈，你不觉得高兴吗？——不是吗？

[aɪ] - [gʊd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər] - ['ɪtəl] - ?

I	awfoo	good	to	give	you	your	'	ittle	tsilderns	?
我	-	好的	到	给	你	你的	-	小	-	?

我很高兴能给你你的“小tsilderns”？

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , - [fæŋk] [juː; jʊ] , ['tɑːdi] , — [juːz] [ə; eɪ] [naɪs] , - - ['ɪtəl] - . -

You	ought	to	say	,	'	Fank	you	,	Toddie	,	—	you's	a	nice	,	fweet	'	ittle	djentleman	.	'
你	应该	到	说	,	-	感谢	你	,	托迪	,	—	你的	一个	好的	,	-	-	小	-	.	-

你应该说，“谢谢你，托迪，——你真是个可爱又讨人喜欢的小绅士。”

" [aɪ] [piəd] ['kɔːʃəsli] — [ðen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ['heɪstɪli] .

"	I	peered	cautiously	—	then	I	entered	the	room	hastily	.
"	我	窥视	谨慎地	—	然后	我	进入	这	房间	草草	.

我小心翼翼地向里张望，然后匆匆走进房间。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [duː] ['dʒʌstɪs]

I	didn't	say	anything	for	a	moment	,	for	it	was	impossible	to	do	justice
我	没有	说	任何事物	为了	一个	片刻	,	为了	它	曾是	不可能的	到	做	正义

我沉默了一会儿，因为实在无法公正地表达我的感受。

[ɪm'prɑːmptuː] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

impromptu	,	to	the	subject	.
即兴	,	到	这	主题	.

即兴地，针对这个主题。

['tɑːdi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prə'gresɪv] [maɪnd] — [ɪf] [pɪk'tɔːriəl] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [oʊld] [bʊks] ,

Toddie	had	a	progressive	mind	—	if	pictorial	ornamentation	was	good	for	old	books	,
托迪	有	一个	进步	头脑	—	如果	画报	装饰	曾是	好的	为了	老的	图书	,

托迪思想进步——如果图画装饰对旧书有益，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['sɪmələr] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['ɑːbdʒekts] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ?

why	should	not	similar	ornamentation	be	extended	to	objects	more	likely	to	be	seen	?
为什么	应该	不是	相似的	装饰	是	扩展	到	对象	更多的	可能	到	是	已见	?

为什么类似的装饰不应该推广到更容易被看到的物体上呢?

[sʌtʃ] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] - [laɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ['wɔːrəntɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

Such	may	not	have	been	Toddie's	line	of	thought	,	but	his	recent	operations	warranted	such	a	supposition	.
这样的	可能	不是	有	到过	-	线	的	想法	,	但	他的	最近的	运营	有保证	这样的	一个	假设	.

托迪可能并非这样想的，但他最近的手术却印证了这样的推测。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ,

He	had	cut	out	a	number	of	pictures	,
他	有	切	出去	一个	数字	的	图片	,

他剪下了许多照片。

[ænd; ənd] ['peɪstɪd] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːm] — [maɪ] ['sɪstɝz] ['dɑːrlɪŋ] [ruːm] ,

and	pasted	them	upon	the	wall	of	my	room	—	my	sister's	darling	room	,
和	粘贴	他们	之上	这	墙	的	我的	房间	—	我的	姐妹	亲爱的	房间	,

然后把它们贴在我房间的墙上——那是我姐姐最喜欢的房间。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [wɔːlz] ['tɪntɪd] [ɪk'skwɪzɪtli ˌekskwɪzɪtli] [ɪn] [pɪŋk] .

with	its	walls	tinted	exquisitely	in	pink	.
和	它是	墙壁	有色	精美绝伦	在	粉色的	.

它的墙壁被精美地染成了粉红色。

[æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [kə'mɪti] , ['tɑːdi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['sætɪsfaɪd]

As	a	member	of	a	hanging	committee	,	Toddie	would	hardly	have	satisfied
作为	一个	成员	的	一个	绞刑	委员会	,	托迪	会	几乎	有	使满意

['tɔːlər] ['piːp(ə)l] ,

taller	people	,
更高	人们	,

作为绞刑委员会成员，托迪恐怕很难让个子高的人满意。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [kwaɪt] ['regjələrli] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

but	he	had	arranged	the	pictures	quite	regularly	,	at	about	the	height	of
但	他	有	安排	这	图片	相当	经常	,	在	关于	这	高度	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

his	own	eyes	,
他的	自己的	眼睛	,

但他把画摆放得很整齐，大约在他视线的高度。

[hæd; həd] ['feɪvərd] [noʊ][wʌn]['ɑːrtɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hʌŋ]

had	favored	no	one	artist	more	than	another	,	and	had	hung
有	受青睐	不	一	艺术家	更多的	比	其他	,	和	有	悬挂

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['fɪgjər] ['piːsɪz] , ['lændskeips] ,

indiscriminately	figure	pieces	,	landscapes	,
不加区分地	数字	件	,	风景	,

并没有偏袒任何一位艺术家，而是随意地悬挂人物画、风景画等等。

[ænd; ənd]['ʒɑːnrə] ['pɪktʃərz] .

and	genre	pictures	.
和	类型	图片	.

以及类型片。

[ðə; ði] ['tempəreri] [breɪk] [ʌv; əv] [wɔːl] - [laɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	temporary	break	of	wall	-	line	occasioned	by	the	door	communicating	with	his
这	暂时的	休息	的	墙	-	线	引发	经过	这	门	沟通	和	他的

[oʊn] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]

own	room	he	had	overcome	by	closing	the	door	and	carrying	a	line	of
自己的	房间	他	有	克服	经过	结束	这	门	和	携带	一个	线	的

['pɪktʃərz] [ə'krɔːs] [ɪts] ['loʊər] ['pænlz] .

pictures	across	its	lower	panels	.
图片	穿过	它是	降低	面板	.

他关上门，把一排画搬到门的下部，以此来克服与他自己房间相连的门造成的墙线暂时断裂的问题。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fel] [ɔːf] [ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mjʊsəlɪdʒ] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd]

Occasionally	a	picture	fell	off	the	wall	,	but	the	mucilage	remained	faithful	,	and
偶尔	一个	图片	跌倒	离开	这	墙	,	但	这	粘液	剩余	忠实	,	和

['glɪsənd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['fɜ˞ː, 'fɛr]

glistened	with	its	fer
闪闪发光	和	它是	fer

偶尔会有一幅画从墙上掉下来，但黏液却始终忠实地附着在上面，闪烁着它的光泽。

[viː'oʊ'ɑːr][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

vor	of	devotion	.
vor	的	虔诚	.

虔诚的奉献。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ʌn'tʌtʃt] [wʌz; wəz][aɪ][baɪ] [ðɪs] [ɑːr'tɪstɪk] [dɪ'spleɪ] , [ðæt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [streŋθ]

And	yet	so	untouched	was	I	by	this	artistic	display	,	that	when	I	found	strength
和	然而	所以	未受触碰	曾是	我	经过	这	艺术	展示	,	那	什么时候	我	成立	力量

[tuː; tə] [ʃaʊt] ,

to	shout	,
到	喊	,

然而，我却丝毫没有被这艺术表演所触动，以至于当我鼓起勇气呐喊时，

" ['tɑːdi] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðɪs] [ɪn'dʌstriəs] ['æmətər] ['dekəreɪtər] [tuː; tə]
" Toddie , " it was in a tone which caused this industrious amateur decorator to
" 托迪 , " 它 曾是 在 一个 语气 哪个 导致 这 勤劳 业余 装饰器 到
[stɑːrt] ['vaɪələntli] ,
start violently ,
开始 暴力 ,

"托迪，"他的语气让这位勤劳的业余装修工猛地惊叫起来。

[ænd; ənd][drɑːp][hɪz; ɪz] ['mjʊsəlɪdʒ] ['bɑːt(ə)l] , ['oʊpən][end][fɜːrst] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
and drop his mucilage bottle , open end first , upon the carpet .
和 降低 他的 粘液 瓶子 , 打开 结尾 第一的 , 之上 这 地毯 .

然后他把粘液瓶开口朝前扔在了地毯上。

" [wʌt] [wɪl] ['mæmə] [seɪ] ?
" What will mamma say ?
" 什么 将要 妈妈 说 ?

妈妈会怎么说?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

['tɑːdi] [geɪzd] , [fɜːrst] ['blæŋkli] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] , ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ;
Toddie gazed , first blankly , and then inquiringly , into my face ;
托迪 凝视 , 第一的 茫然地 , 和 然后 询问地 , 进入 我的 脸 ;

托迪先是茫然地凝视着我的脸，然后又带着疑问的目光看着我；

['faɪndɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [ɔːr] ['sɪmpəθi] [ðer; ðər][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : —
finding no answer or sympathy there he burst into tears , and replied : —
寻找 不 回答 或者 同情 那里 他 爆裂 进入 眼泪 , 和 回复 : —

他在那里既没有得到回答，也没有得到任何同情，于是他嚎啕大哭，回答说：——

" [aɪ] [də'noʊ] .
" I dunno .
" 我 不知道 .

我不知道。

" [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [bel] [tʃeɪndʒd] ['tɑːdi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɪrfl] ['tʃerəb] ['ɪntuː][ə; eɪ]
" The ringing of the lunch bell changed Toddie from a tearful cherub into a
" 这 铃声 的 这 午餐 钟 已更改 托迪 从 一个 内牛满面 小天使 进入 一个
['veri] ['præktɪk(ə)l] ,
very practical ,
非常 实际的 ,

午餐铃声响起，托迪从一个爱哭的小天使变成了一个非常务实的人。

['bɪznəs] - [laɪk] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , " [kʌm] [ɑːn] , [bʌdʒ] !
business - like boy , and shouting , " Come on , Budge !
商业 - 喜欢 男生 , 和 喊叫 , " 来 在 , 预算 !

一个做事干练的男孩，喊道："加油，巴奇！"

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] ,
" he hurried downstairs ,
" 他 慌忙 楼下 ,

他匆匆下楼，

[waɪl] [aɪ] ['tɔːmentid] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [best] [ænd; ənd][moʊst]
while I tormented myself with wonder as to how I could best and most
尽管 我 饱受折磨 我 和 想知道 作为 到 如何 我 可以 最好的 和 最多
['kwɪkli] [ʌn'duː][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['tɑːdi] [hæd; həd] [dʌn] .
quickly undo the mischief Toddie had done .
迅速地 撤销 这 恶作剧 托迪 有 完毕 .

我一边苦苦思索，怎样才能最好、最快地消除托迪造成的恶作剧，一边折磨着自己。

[aɪ] [wɪl] [kən'siːd] [tuː; tə][maɪ] ['nefjuːz] [ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['riːz(ə)nəbli] ['kwaɪət] ['dʊrɪŋ] [miːlz] ;

I	will	concede	to	my	nephews	the	credit	of	keeping	reasonably	quiet	during	meals	;
我	将要	承认	到	我的	侄子们	这	信用	的	保持	合理	安静的	期间	餐	;

[ðer; ðər] [tʌŋz] ,

their	tongues	,
他们的	舌头	,

我必须承认，我的侄子们在吃饭时确实比较安静；他们的舌头，

['daʊtləs] , [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪv] [ɪn][bəuθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['juːsf(ə)l]

doubtless	,	longed	to	be	active	in	both	the	principal	capacities	of	those	useful
毫无疑问	,	渴望	到	是	积极的	在	两个都	这	主要的	容量	的	那些	有用

['membər] ,

members	,
成员	,

毫无疑问，他渴望在那些有用成员的主要职责方面都发挥积极作用。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə]

but	they	had	no	doubt	as	to	how	to
但	他们	有	不	怀疑	作为	到	如何	到

但他们对于如何做到这一点毫不怀疑。

[tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

choose	between	silence	and	hunger	.
选择	之间	沉默	和	饥饿	.

在沉默和饥饿之间做出选择。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][hæf] - ['aʊər] .

The	result	was	a	reasonably	comfortable	half	-	hour	.
这	结果	曾是	一个	合理	舒服的	一半	-	小时	.

结果是相当舒适的半小时。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kʌt][ə; eɪ]['melən] , [bʌdʒ] [broʊk][ðə; ði]['saɪləns][baɪ] [iks'kleimɪŋ] : —

Just	as	I	began	to	cut	a	melon	,	Budge	broke	the	silence	by	exclaiming	:	—
只是	作为	我	开始	到	切	一个	瓜	,	预算	打破	这	沉默	经过	惊呼	:	—

我刚开始切瓜，巴奇就打破了沉默，大声说道：——

" [oʊ]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][goʊt][tuː; tə] - [deɪ] ! "

"	O	Uncle	Harry	,	we	haven't	been	out	to	see	the	goat	to	-	day	!	"
"	哦	叔叔	哈里	,	我们	还没有	到过	出去	到	看	这	山羊	到	-	天	!	"

“哦，哈里叔叔，我们今天还没去看那只山羊呢！”

" [bʌdʒ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [aʊt][ðer; ðər]['ʌndər] [æn; ən] [ʌm'brelə] ['æftər] [lʌntʃ] ,

"	Budge	,	"	I	replied	,	"	I'll	carry	you	out	there	under	an	umbrella	after	lunch	,
"	预算	,	"	我	回复	,	"	患病的	携带	你	出去	那里	在下面	一个	伞	后	午餐	,

“巴奇，”我回答说，“午饭后我撑着伞把你背出去。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [goʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

and	you	may	play	with	that	goat	all	the	afternoon	,	if	you	like	.	"
和	你	可能	玩	和	那	山羊	全部	这	下午	, 如果		你	喜欢	.	"

如果你愿意，你可以整个下午都和那只山羊玩耍。

" [oʊ] , [wəʊnt] [ðæt] [biː; bi][naɪs] ? " [ɪk'skleɪmd] [bʌdʒ] .

"	Oh	,	won't	that	be	nice	?	"	exclaimed	Budge	.
"	哦	,	惯于	那	是	好的	?	"	惊呼	预算	.

“哦，那该多好啊！”巴奇惊呼道。

" [ðə; ði] [pʊr] [goʊt] !

"	The	poor	goat	!
"	这	贫穷的	山羊	!

“可怜的山羊！”

['hiːl] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [lʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] , - [kɔːz] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ]
he'll think I don't love him a bit , ' cause I haven't been to see him to - day
地狱 思考 我 不 爱 他 一个 少量 , - 原因 我 还没有 到过 到 看 他 到 - 天
.
:
.

他会觉得我一点也不爱他，因为我今天没去看他。

[dʌz] [goʊts] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [wen] [ðeɪ] [daɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ? "
Does goats go to heaven when they die , Uncle Harry ? "
做 山羊 去 到 天堂 什么时候 他们 死 , 叔叔 哈里 ? "

哈里叔叔，山羊死后会上天堂吗?

" [ges] [nɑːt] — [ðeid] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [striːts] [aɪm][ə'freɪd] . "
" Guess not — they'd make trouble in the golden streets I'm afraid . "
" 猜测 不是 — 他们会 制作 麻烦 在 这 金的 街道 我是 害怕的 . "

“看来不行——恐怕他们会在黄金街道上惹是生非。”

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[ðen] ['fɪli] [kɑːnt] [siː] [maɪ] [goʊt] .
then Phillie can't see my goat .
然后 菲莉 不能 看 我的 山羊 .

这样菲利就看不到我的山羊了。

[aɪm][soʊ] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] , " [sed] [bʌdʒ] .
I'm so awful sorry , " said Budge .
我是 所以 可怕 对不起 , " 说 预算 .

“我真是太抱歉了，”巴奇说道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [goʊt] , ['bʌdʒi] , " [sə'dʒestɪd] ['tɑːdi] .
" I can see your goat , Budgie , " suggested Toddie .
" 我 能 看 你的 山羊 , 虎皮鹦鹉 , " 建议 托迪 .

“我能看到你的山羊，巴吉，”托迪说道。

" [hʌ] ! " [sed] [bʌdʒ] , ['veri] [kən'temptʃuəsli] .
" Huh ! " said Budge , very contemptuously .
" 嗯 ! " 说 预算 , 非常 轻蔑地 .

“哼！”巴奇轻蔑地说。

" [juː; jʊ] [eint] [ded] . "
" You ain't dead . "
" 你 不是 死的 . "

“你还没死。”

" [wel] , - ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ded] [sʌm; səm] [deɪ] , [æn; ən] -
" Well , Izhe goin ' to be dead some day , an '
" 出色地 , - 去 - 到 是 死的 一些 天 , 一个 -

“嗯，伊泽总有一天会死的，而且……”

[zen] [jʊr; jər] - [oʊld] [goʊt] ['ʃænt] [siː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɪt] — [siː] [haʊ] [hiː; hi] [laɪk] [zæt] .
zen your nashty old goat sha'n't see me a bit — see how he like zat .
禅 你的 - 老的 山羊 不会 看 我 一个 少量 — 看 如何 他 喜欢 扎特 .

禅吧，你那只讨厌的老山羊，一点也见不到我——看看它怎么想。

" [ænd; ənd] ['tɑːdi] [meɪd] [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [ə'tæk] [ɑːn][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['melən] ['nɪrli] [æz; əz][lɑːrdʒ]

"	And	Toddie	made	a	ferocious	attack	on	a	slice	of	melon	nearly	as	large
"	和	托迪	制成	一个	凶猛	攻击	在	一个	片	的	瓜	几乎	作为	大的

[æz; əz] [hɪm'self] .

as	himself	.
作为	他自己	.

“托迪猛地扑向一块几乎和他一样大的甜瓜。”

['æftər] [lʌntʃ] , ['tɑːdi] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] [næp] ,

After	lunch	,	Toddie	was	sent	to	his	room	to	take	his	afternoon	nap	,
后	午餐	,	托迪	曾是	发送	到	他的	房间	到	拿	他的	下午	午睡	,

午饭后，托迪被送回房间睡午觉。

[ænd; ənd] [bʌdʒ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrn] [ɑːn] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

and	Budge	went	to	the	barn	on	my	shoulders	.
和	预算	去	到	这	谷仓	在	我的	肩膀	.

于是，巴奇骑在我的肩膀上去了谷仓。

[aɪ] [geɪv] [maɪk] [ə; eɪ] ['dɑːlər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [kiːp] [bʌdʒ] [ɪn] [saɪt] ,

I	gave	Mike	a	dollar	,	with	instructions	to	keep	Budge	in	sight	,
我	给予	麦克风	一个	美元	,	和	指示	到	保持	预算	在	视线	,

我给了迈克一美元，嘱咐他盯紧巴奇。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði] [goʊt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪm'peɪld] [ɔːr] ['bʌtɪd] .

to	keep	him	from	teasing	the	goat	,	and	to	prevent	his	being	impaled	or	butted	.
到	保持	他	从	戏弄	这	山羊	,	和	到	防止	他的	存在	刺穿	或者	对接	.

防止他戏弄山羊，也防止他被山羊刺伤或顶撞。

[ðen] [aɪ] [stretʃt] [maɪ'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] ['oʊnli] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]

Then	I	stretched	myself	on	a	lounge	and	wondered	whether	only	half	a	day	of	daylight	had	elapsed	since	I	and	the	most	adorable	woman	in	the	world
然后	我	拉伸	我	在	一个	休息室	和	想知道	无论	仅有的	一半	一个	天	的	日光	有	过去	自从	我	和	这	最多	可爱的	女士	在	这	世界

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [tə'geðər] .

had	been	so	happy	together	.
有	到过	所以	快乐的	一起	.

然后我伸了个懒腰躺在躺椅上，心想自从我和世界上最可爱的女人一起度过如此快乐的时光以来，是不是才过去了半天的日光。

[haʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [wen] [nekst] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] !

How	much	happier	I	would	be	when	next	I	met	her	!
如何	很多	更快乐	我	会	是	什么时候	下一个	我	遇见	她	!

下次再见到她，我该有多开心啊！

[ðə; ði] ['veri] ['tɔːments] [ʌv; əv] [ðɪs] ['reɪni] [deɪ] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [dʒɔɪ] [siːm] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪrɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] .

The	very	torments	of	this	rainy	day	would	make	my	joy	seem	all	the	dearer	and	more	intense	.
这	非常	折磨	的	这	下雨	天	会	制作	我的	喜悦	似乎	全部	这	更贵	和	更多的	激烈的	.

正是这阴雨天的种种不便，才让我的喜悦显得更加珍贵、更加浓烈。

[aɪ] [driːmd] ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmhaʊ]

I	dreamed	happily	for	a	few	moments	with	my	eyes	open	,	and	then	somehow
我	梦见	快乐地	为了	一个	很少	时刻	和	我的	眼睛	打开	,	和	然后	不知何故

[ðeɪ] [kloʊzd] ,

they	closed	,
他们	关闭	,

我睁着眼睛做了一会儿美梦，然后不知怎么的，眼睛就闭上了。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

without	my	knowledge	.
没有	我的	知识	.

我毫不知情。

[wʌt] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [rek] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] " ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] ,

What	put	into	my	mind	the	wreck	scene	from	the	play	of	"	David	Copperfield	,
什么	放	进入	我的	头脑	这	破坏	场景	从	这	玩	的	"	大卫	科波菲尔	,

是什么让我想起了话剧《大卫·科波菲尔》中的沉船场景?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

"	I	don't	know	;	but	there	it	came	,
"	我	不	知道	;	但	那里	它	来了	,

我不知道；但它就这么来了。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] [æt; ət] ['buθs] , [ænd; ənd]

and	in	my	dream	I	was	sitting	in	the	balcony	at	Booth's	,	and
和	在	我的	梦	我	曾是	坐着	在	这	阳台	在	展位	,	和

在梦里，我坐在布斯餐厅的阳台上，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [siːn] ,

taking	a	proper	interest	in	the	scene	,
采取	一个	恰当的	兴趣	在	这	场景	,

对现场表现出浓厚的兴趣，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['θʌndər] [hæd; həd] [les] [ʌv; əv] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ænd; ənd]

when	it	occurred	to	me	that	the	thunder	had	less	of	reverberation	and
什么时候	它	发生	到	我	那	这	雷	有	较少的	的	混响	和

[mɔːr] ['wʊdnnəs] [ðæn; ðən] [gʊd] [steɪdʒ] ['θʌndər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .

more	woodenness	than	good	stage	thunder	should	have	.
更多的	木质感	比	好的	阶段	雷	应该	有	.

我突然意识到，雷声的回响较少，声音也比好的舞台雷声要生硬得多。

[ðə; ði]['ment(ə)l] [ɪgˈzɜːrʃn] [aɪ] [ˌʌndər'went] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][næp] ,

The	mental	exertion	I	underwent	on	this	subject	disturbed	the	course	of	my	nap	,
这	精神的	用力	我	经历了	在	这	主题	不安	这	课程	的	我的	午睡	,

我在这个问题上耗费了大量精力，以至于影响了我的午睡。

[bʌt; bət][æz; əz] ['weɪkflnəs] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊrliˌpɔːrli]['sɪmjuleɪtɪd] ['θʌndər] [dɪd]

but	as	wakefulness	returned	,	the	sound	of	the	poorly	simulated	thunder	did
但	作为	清醒	返回	,	这	声音	的	这	差	模拟	雷	做过

[nɑːt] [siːs] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

not	cease	;	on	the	contrary	,
不是	停止	;	在	这	相反	,

但当他恢复意识后，那拙劣的雷声并没有停止；相反，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['nɔɪzi] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊpləsli] [ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] [ðæn; ðən]['evər] .

it	was	just	as	noisy	,	and	more	hopelessly	a	counterfeit	than	ever	.
它	曾是	只是	作为	嘈杂	,	和	更多的	绝望地	一个	伪造	比	曾经	.

它依然吵闹，而且比以往任何时候都更加拙劣地模仿。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [saʊnd] [biː; bi] ?

What	could	the	sound	be	?
什么	可以	这	声音	是	?

那是什么声音?

[aɪ] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pi'ɑːzə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz]

I	stepped	through	the	window	to	the	piazza	,	and	the	sound	was
我	步	通过	这	窗户	到	这	广场	,	和	这	声音	曾是

[də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][maɪ] [hed] .

directly	over	my	head	.
直接地	超过	我的	头	.

我穿过窗户来到广场上，声音就在我的头顶上方。

[aɪ] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [lʊkt] [ʌp] ,

I	sprang	down	the	terrace	and	out	upon	the	lawn	,	looked	up	,
我	弹簧	向下	这	阳台	和	出去	之上	这	草地	,	看起来	向上	,

我从露台上跳下来，来到草坪上，抬头望去，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [maɪ] ['jʌŋ^ist] ['nefjuː] [strʌtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði][tɪn] [ruːf] [ʌv; əv]

and	beheld	my	youngest	nephew	strutting	back	and	forth	on	the	tin	roof	of
和	观看	我的	最小的	侄子	昂首阔步	后退	和	前进	在	这	锡	屋顶	的

[ðə; ði] [pi'ɑːzə] ,

the	piazza	,
这	广场	,

我看到我最小的侄子在广场的铁皮屋顶上来回踱步，

['hoʊldɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['rægɪd] [oʊld]['pærəsɔːl] .

holding	over	his	head	a	ragged	old	parasol	.
保持	超过	他的	头	一个	破烂不堪	老的	阳伞	.

他头顶撑着一把破旧的阳伞。

[aɪ] [rɔːrd] : — " [goʊ][ɪn] , ['tɑːdi] — [ðɪs] ['ɪnstənt] !

I	roared	:	—	"	Go	in	,	Toddie	—	this	instant	!
我	咆哮	:	—	"	去	在	,	托迪	—	这	立即的	!

我吼道："进去，托迪——立刻！"

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][soʊ] [sɪ'vɪrli] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz]

"	The	sound	of	my	voice	startled	the	young	man	so	severely	that	he	lost	his
"	这	声音	的	我的	嗓音	惊慌	这	年轻的	男人	所以	严重	那	他	丢失的	他的

['fʊtɪŋ] ,

footing	,
立足点	,

"我的声音吓了那个年轻人一跳，他差点失去平衡。"

[fel] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl] [tɔːrd] [ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] [skriːm] ,

fell	,	and	began	to	roll	toward	the	edge	and	to	scream	,
跌倒	,	和	开始	到	卷	朝向	这	边缘	和	到	尖叫	,

他摔倒了，开始向边缘滚动，并发出尖叫声。

[bəuθ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] .

both	operations	being	performed	with	great	rapidity	.
两个都	运营	存在	执行	和	伟大的	快速	.

两项操作均以极快的速度完成。

[aɪ][ræn][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [fel] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [trɔːf]

I	ran	to	catch	him	as	he	fell	,	but	the	outer	edge	of	the	water	trough
我	跑	到	抓住	他	作为	他	跌倒	,	但	这	外	边缘	的	这	水	槽

他摔倒时我跑过去想接住他，但是水槽外缘挡住了他的去路。

[wʌz; wəz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ,

was	high	enough	to	arrest	his	progress	,
曾是	高的	足够的	到	逮捕	他的	进步	,

高度足以阻止他的前进，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ɪn] [ri'djuːsiŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haulz] .

though	it	had	no	effect	in	reducing	the	volume	of	his	howls	.
尽管	它	有	不	影响	在	减少	这	体积	的	他的	嚎叫	.

但这并没有降低他的嚎叫声的音量。

" ['tɑːdi] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , " [laɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ʌn'tɪl] ['ʌŋk(ə)l][kæn; kən][get][tuː; tə][juː; jʊ] !
" Toddie , " I shouted , " lie perfectly still until uncle can get to you !
" 托迪 , " 我 喊叫 , " 说谎 完美 仍然 直到 叔叔 能 得到 到 你 !

“托迪，”我喊道，“在叔叔来救你之前，一定要一动不动地躺着！”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

" ['hoʊldɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['pærəsɔːl]
" HOLDING OVER HIS HEAD A RAGGED PARASOL
" 保持 超过 他的 头 一个 破烂不堪 阳伞

他头顶撑着一把破旧的阳伞。

" [es] , [bʌt; bət][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][laɪ] - [tɪl] , " [keɪm] [ɪn][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːf] .
" Ess , but don't want to lie ' till , " came in reply from the roof .
" 精华 , 但 不 想 到 说谎 - 直到 , " 来了 在 回复 从 这 屋顶 .

“是的，但我不想撒谎，”屋顶上传来回答。

" - - [ʃiː] - - [bʌt; bət][skaɪ][æn; ən] - [weɪn] . "
" ' Tan't shee noffin ' but sky an ' wain . "
" - - 她 - - 但 天空 一个 - 韦恩 . "

“'Tan't shee noffin' but sky an' wain.”

" [laɪ] [stɪl] , " [aɪ] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] , " [ɔːr] [aɪl] [wɪp] [juː; jʊ] ['dredfəli] .
" Lie still , " I reiterated , " or I'll whip you dreadfully .
" 说谎 仍然 , " 我 重申 , " 或者患病的 鞭 你 极其糟糕 .

“别动，”我再次说道，“否则我会狠狠鞭打你。”

" [ðen] [aɪ] [dæʃt] [ˌʌp'sterz] , [rɪ'muːvd] [maɪ] [ʃuːz] , [klaɪmd] [aʊt][ænd; ənd]['reskjuːd] ['tɑːdi] , [ʃʊk]
" Then I dashed upstairs , removed my shoes , climbed out and rescued Toddie , shook
[hɪm; ɪm] ['saʊndli] ,
him soundly ,
他 稳固地 ,

然后我冲上楼，脱掉鞋子，爬出去救出托迪，用力摇晃他。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [maɪ'self] .
and then shook myself .
和 然后 摇晃 我 .

然后我摇了摇头。

" [aɪ] [wɑːʃ] ['oʊnli] - - ['mæmə] , [æn; ən] -
" I wash only djust pyayin mamma , an '
" 我 洗 仅有的 - - 妈妈 , 一个 -

“我只洗调整pyayin妈妈，而且”

[wɑːkɪn] - [ɪn]['zeɪ] [weɪn] [wɪf][æn; ən] - , " ['tɑːdi] [ɪk'spleɪnd] .
walkin ' in ze wain wif an umbayalla , " Toddie explained .
步行 - 在 泽 韦恩 妻子 一个 - , " 托迪 解释 .

“和乌姆巴亚拉一起走在路上，”托迪解释道。

[aɪ] [θruː] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
I threw him upon his bed and departed .
我 扔 他 之上 他的 床 和 已离开 .

我把他扔到床上，然后离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['niːðər] ['lɑːdʒɪk] , [θrets] ,
It was plain that neither logic , threats ,
它 曾是 清楚的 那 两者都不 逻辑 , 威胁 ,

很明显，逻辑和威胁都行不通。

[nɔːr][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['deɪndʒər][kʊd; kəd] [kiːp] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [tʃaɪld][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [wət'evər]

nor	the	presence	of	danger	could	keep	this	dreadful	child	from	doing	whatever
也不	这	在场	的	危险	可以	保持	这	可怕	孩子	从	正在做	任何

[hiː; hi] [tʃoʊz] ;

he	chose	;
他	选择	;

即使面临危险，也无法阻止这个可怕的孩子为所欲为；

[wʌt] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ?

what	other	means	of	restraint	could	be	employed	?
什么	其他	方法	的	克制	可以	是	受雇	?

还可以采取哪些其他约束手段?

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][maɪ] [gʊd] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [wɪʃ] , [aɪ] ['riːəli]

Although	not	as	religious	a	man	as	my	good	mother	could	wish	,	I	really
虽然	不是	作为	宗教	一个	男人	作为	我的	好的	母亲	可以	希望	,	我	真的

['wʌndɚd] ['weðər] [prer] ,

wondered	whether	prayer	,
想知道	无论	祷告	,

虽然我并不像我善良的母亲所希望的那样虔诚，但我真的想知道祈祷是否真的有效。

[æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] , [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

as	a	last	resort	,	might	not	be	effective	.
作为	一个	最后的	采取	,	可能	不是	是	有效的	.

作为最后的手段，可能无效。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [piːs] , [aɪ] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv] [riːd] [θruː] [ðə; ði]

For	his	good	and	my	own	peace	,	I	would	cheerfully	have	read	through	the
为了	他的	好的	和	我的	自己的	和平	,	我	会	愉快地	有	读	通过	这

[hoʊl] [prer] - [bʊk] .

whole	prayer	-	book	.
所有的	祷告	-	书	.

为了他好，也为了我自己的平安，我本乐意通读整本祈祷书。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðen] , [ðoʊ] ,

I	could	hardly	have	done	it	just	then	,	though	,
我	可以	几乎	有	完毕	它	只是	然后	,	尽管	,

不过，当时我几乎不可能做到。

[fɔːr; fər] [maɪk] [sə'lɪsɪtɪd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

for	Mike	solicited	an	audience	at	the	back	door	,
为了	麦克风	征求意见	一个	观众	在	这	后退	门	,

因为迈克在后门招揽了听众，

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [bʌdʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [spʌndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [goʊt] ,

and	reported	that	Budge	had	given	the	carriage	sponge	to	the	goat	,
和	据报道	那	预算	有	给定	这	运输	海绵	到	这	山羊	,

并报道称，巴奇把马车海绵给了山羊。

[pʊt] ['hændfulz] [ʌv; əv] [oʊts] ['ɪntuː][ðə; ði] [pʌmp] ['sɪlɪndər] , [pʊld] [her] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['mɛrz]

put	handfuls	of	oats	into	the	pump	cylinder	,	pulled	hairs	out	of	the	black	mare's
放	一把	的	燕麦	进入	这	泵	圆柱	,	拉	头发	出去	的	这	黑色的	母马的

[teɪl] ,

tail	,
尾巴	,

往泵缸里放了一把把燕麦，拔掉了黑马尾巴上的毛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [neɪl] [drɔːn] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði][ɪ'næm(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['bɑːdi] .

and	with	a	sharp	nail	drawn	pictures	on	the	enamel	of	the	carriage	-	body	.
和	和	一个	锋利的	指甲	绘制	图片	在	这	搪瓷	的	这	运输	-	身体	.

并用尖指甲在马车车体的珐琅上画画。

[bʌdʒ] [meɪd] [noʊ][dɪ'naɪəl] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'griːvd] ,

Budge	made	no	denial	,	but	looked	very	much	aggrieved	,
预算	制成	不	拒绝	,	但	看起来	非常	很多	受委屈的	,

巴奇没有否认，但看起来很委屈。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmbɑːdi] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ]

and	remarked	that	he	couldn't	never	be	happy	without	somebody	having	to	go
和	评论	那	他	不能	绝不	是	快乐的	没有	某人	拥有	到	去

[get] ['bɑːðərd] ;

get	bothered	;
得到	烦恼	;

他还说，如果没有人去惹是生非，他就永远不会快乐；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ðer; ðər] ['wɔznt]

and	he	wished	there	wasn't
和	他	希望	那里	不是

他希望这一切没有发生。

['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət]['ɔːrgən] - ['graɪndɚz][ænd; ənd]['kændi] - [stɔːr] [men] .

nobody	in	the	world	but	organ	-	grinders	and	candy	-	store	men	.
无人	在	这	世界	但	器官	-	研磨机	和	糖果	-	店铺	男人	.

除了街头艺人和糖果店老板，世界上再也没有其他人了。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [flʌŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

He	followed	me	into	the	house	,	flung	himself	into	a	chair	,
他	随后	我	进入	这	房子	,	扔	他自己	进入	一个	椅子	,

他跟着我进了屋，然后一屁股坐在椅子上。

[pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ][ɪ'mædʒɪn]['baɪrən] [wɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

put	on	a	look	which	I	imagine	Byron	wore	before	he	was	old	enough	to	be
放	在	一个	看	哪个	我	想象	拜伦	穿着	前	他	曾是	老的	足够的	到	是

[mə'lɪʃəs] ,

malicious	,
恶意	,

我猜想，拜伦在还没到心怀恶意的年纪之前，脸上应该会露出那种表情。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : —

and	exclaimed	:	—
和	惊呼	:	—

并惊呼道：——

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] , ['enihaʊ] ; [ɪf] [ɛvriːbɑːdi] [gets] [krɔːs]

"	I	don't	see	what	little	boys	was	made	for	,	anyhow	;	if	ev'rybody	gets	cross
"	我	不	看	什么	小的	男孩们	曾是	制成	为了	,	无论如何	;	如果	每个人	获得	叉

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

“我实在不明白小男孩存在的意义是什么；如果每个人都对他们生气，

[æn; ən] - [dəunt][let] - [ɪm] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] .

an	'	don't	let	'	em	do	what	they	want	to	.
一个	-	不	让	-	呃	做	什么	他们	想	到	.

别让他们为所欲为。

[aɪl] [bet] [wen] [aɪ] [get] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

I'll	bet	when	I	get	to	heaven	,
患病的	赌注	什么时候	我	得到	到	天堂	,

我敢打赌，等我到了天堂，

[ðə; ði] [lɔːrd] [wəʊnt] [biː; bi] [æz; əz] ['ʌgli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [maɪk] [ɪz] , — [æn; ən] - [sʌm; səm] ['ʌðər] [foʊks] ,

the	Lord	won't	be	as	ugly	to	me	as	Mike	is	,	—	an	-	some	other	folks	,
这	主	惯于	是	作为	丑陋的	到	我	作为	麦克风	是	,	—	一个	-	一些	其他	各位	,

[tuː] .

too	.
也	.

上帝不会像对待迈克那样对待我，——也不会像对待其他一些人那样对待我。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [daɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['berid] [raɪt] [ə'weɪ] , — [ˌem 'iː] [æn; ən] - [ðə; ði] [goʊt] — [æn; ən] -

I	wish	I	could	die	and	be	buried	right	away	,	—	me	an	-	the	goat	—	an	-
我	希望	我	可以	死	和	是	埋葬	正确的	离开	,	—	我	一个	-	这	山羊	—	一个	-

[goʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

go	to	heaven	,
去	到	天堂	,

我希望我能立刻死去并被埋葬，——我和山羊——然后上天堂。

[wer] [wiː; wi] ['wʊdnt] [biː; bi] [skəuldid] .

where	we	wouldn't	be	scolded	.
在哪里	我们	不会	是	责骂	.

在那里我们不会被责骂。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

"	Poor	little	fellow	!
"	贫穷的	小的	同伴	!

“可怜的小家伙！”

[fɜːrst] [aɪ] [læft] ['ɪnwərdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

First	I	laughed	inwardly	at	his	idea	of	heaven	,
第一的	我	笑了	内心	在	他的	主意	的	天堂	,

起初，我内心嘲笑他对天堂的理解，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['wʌndɝd] ['weðər] [maɪ] [oʊn] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['eni]

and	then	I	wondered	whether	my	own	was	very	different	from	it	,	or	any
和	然后	我	想知道	无论	我的	自己的	曾是	非常	不同的	从	它	,	或者	任何

[mɔːr] ['kredɪtəbl] .

more	creditable	.
更多的	可信赖的	.

然后我开始思考，我自己的经历是否与它有很大不同，或者是否更值得信赖。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [spend] , [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['paɪəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

I	had	no	time	to	spend	,	however	,	even	in	pious	reflection	.
我	有	不	时间	到	花费	,	然而	,	甚至	在	虔诚的	反射	.

但我连进行虔诚反思的时间都没有。

[bʌdʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wet] , [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['soʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [æn; ən]

Budge	was	quite	wet	,	his	shoes	were	soaking	,	and	he	already	had	an
预算	曾是	相当	湿的	,	他的	鞋	是	浸泡	,	和	他	已经	有	一个

[ə'tæk] [ʌv; əv] [kə'tɑːr] ;

attack	of	catarrh	;
攻击	的	卡他性炎症	;

巴奇浑身湿透，鞋子也湿透了，而且他已经患上了鼻炎；

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'drest] [hɪm; ɪm] ,

so	I	took	him	to	his	room	and	redressed	him	,
所以	我	采取	他	到	他的	房间	和	纠正	他	,

于是我把他带回房间，给他换了衣服。

['wʌndərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [haʊ] [mʌtʃ] ['sɪmələr] ['duːtiz] [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] [hæd; həd] [hæd; həd]

wondering	all	the	while	how	much	similar	duties	my	own	father	had	had
好奇	全部	这	尽管	如何	很多	相似的	职责	我的	自己的	父亲	有	有

我一直在想，我父亲当年究竟承担过多少类似的职责。

[tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][hæd; həd] ['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [haʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] [æz; əz]

to	do	for	me	had	shortened	his	life	,	and	how	with	such	a	son	as
到	做	为了	我	有	缩短	他的	生活	,	和	如何	和	这样的	一个	儿子	作为

[aɪ][wʌz; wəz] ,

I	was	,
我	曾是	,

为我所做的一切缩短了他的寿命，而我又怎能有这样一位儿子呢?

[hiː; hi] [lɪvd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

he	lived	as	long	as	he	did	.
他	居住地	作为	长的	作为	他	做过	.

他活了那么久。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [dɪˈgriː] [əˈtəʊnɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɜːrli] [sɪnz] ,

The	idea	that	I	was	in	some	slight	degree	atoning	for	my	early	sins	,
这	主意	那	我	曾是	在	一些	轻微	程度	赎罪	为了	我的	早期的	罪孽	,

我当时的想法是，在某种程度上，我是在为我早年的罪过赎罪。

[soʊ] [fɪld] [maɪ] [θɔːts] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst]['noʊtɪs][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['tɑːdi] .

so	filled	my	thoughts	that	I	did	not	at	first	notice	the	absence	of	Toddie	.
所以	已填	我的	想法	那	我	做过	不是	在	第一的	注意	这	缺席	的	托迪	.

我的思绪完全被托迪占据，以至于一开始我并没有注意到托迪不在。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [bɪˈkʌm] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] ['jʌŋ^ist] ['nefjuː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]

When	it	did	become	evident	to	me	that	my	youngest	nephew	was	not	in	the
什么时候	它	做过	变得	明显	到	我	那	我的	最小的	侄子	曾是	不是	在	这

[bed][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ,

bed	in	which	I	had	placed	him	,
床	在	哪个	我	有	放置	他	,

当我意识到我最小的侄子不在我给他放的床上时，

[aɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	went	in	search	of	him	.
我	去	在	搜索	的	他	.

我去找他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] , [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] ['dʒent(ə)l] ['məːməz] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm]

He	was	in	none	of	the	chambers	,	but	hearing	gentle	murmurs	issue	from
他	曾是	在	没有任何	的	这	房间	,	但	听力	温和的	低语	问题	从

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

他不在任何一个房间里，但却听到从远处传来轻柔的低语声。

[laɪt] ['klɑːzɪt] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] ['tɑːdi] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

light	closet	,	I	looked	in	and	saw	Toddie	sitting	on	the	floor	,
光	壁橱	,	我	看起来	在	和	锯	托迪	坐着	在	这	地面	,

我透过浅浅的壁橱往里看，看到托迪坐在地板上。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] - [træp] .

and	eating	the	cheese	out	of	a	mouse	-	trap	.
和	吃	这	奶酪	出去	的	一个	老鼠	-	陷阱	.

还有从捕鼠器里吃奶酪。

[ə; eɪ] [skwiːk] [ʌv; əv][maɪ] [buːts] [bɪˈtreɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] ['tɑːdi] , ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] ,

A	squeak	of	my	boots	betrayed	me	,	and	Toddie	,	equal	to	the	emergency	,
一个	吱	的	我的	靴子	背叛	我	,	和	托迪	,	平等的	到	这	紧急情况	,

靴子吱吱作响，暴露了我的行踪，而托迪，也同样能应对紧急情况。

[spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] : —

sprang	to	his	feet	and	exclaimed	:	—
弹簧	到	他的	脚	和	惊呼	:	—

他猛地站起身，大声说道：——

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɜːrt][diː] - ['ɪtəl] ['maʊsiː] [wʌn] ['biti] ; [aɪ][dʒʌst] ['letɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] -
" I didn't hurt de ' ittle mousie one bittie ; I just letted him out , and he runded
" 我 没有 伤害 德 - 小 小老鼠 一 比特 ; 我 只是 出租 他 出去 , 和 他 -
[ə'weɪ] . "
away . "
离开 . "

“我一点也没伤害那只小老鼠；我只是把它放了出来，它就跑掉了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɜːrt] [diː] - ['ɪtəl] ['maʊsiː]
" I DIDN'T HURT DE ' ITTLE MOUSIE
" 我 没有 伤害 德语 - 小 小老鼠

“我没有伤害小老鼠”

" [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .
" And still it rained .
" 和 仍然 它 下雨了 .

“雨还在下。”

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mʌd] [maɪt] [biː; bi]['oʊnli][dæmp][dɜːrt] ,
Oh , for a single hour of sunlight , so that the mud might be only damp dirt ,
哦 , 为了 一个 单身的 小时 的 阳光 , 所以 那 这 泥 可能 是 仅有的 潮湿 污垢 ,

哦，但愿能有一小时的阳光，让泥泞变成潮湿的尘土。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [tɔːr'mentɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] !
and the children could play without tormenting other people !
和 这 孩子们 可以 玩 没有 折磨 其他 人们 !

孩子们可以尽情玩耍，而不用担心打扰到其他人！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ; ['sloʊli] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['sɔŋz] , ['stɔːriz] ,
But it was not to be ; slowly , and by the aid of songs , stories ,
但 它 曾是 不是 到 是 ; 缓慢地 , 和 经过 这 援助 的 歌曲 , 故事 ,
[æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] [mə'nædʒəri] ,
an improvised menagerie ,
一个 即兴发挥 动物园 ,

但事与愿违；慢慢地，借助歌曲、故事和临时搭建的动物园，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['pɜːrs(ə)n]
in which I person
在 哪个 我 人

其中我本人

[eɪt] ['evri] ['ænɪm(ə)l] , [bɪ'saɪdz] ['pleɪɪŋ] ['ɑːstrɪtʃ] [ænd; ənd][ˌɑːrmə'dɪloʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]
ated every animal , besides playing ostrich and armadillo , and with a great
ed 每一个 动物 , 除了 玩耍 鸵鸟 和 犰狳 , 和 和 一个 伟大的
['meni] [dɪsəg'riːmənts] ,
many disagreements ,
许多 分歧 ,

除了扮演鸵鸟和犰狳之外，他们吃遍了所有动物，并且彼此之间有很多分歧。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['sloʊli] ['laɪtnd] .
the afternoon wore to its close , and my heart slowly lightened .
这 下午 穿着 到 它是 关闭 , 和 我的 心 缓慢地 轻度 .

午后时光渐渐消逝，我的心情也慢慢轻松起来。

['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi][ɪn][bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
Only an hour or two more , and the children would be in bed for the night ,
仅有的 一个 小时 或者 二 更多的 , 和 这 孩子们 会 是 在 床 为了 这 夜晚 ,

再过一两个小时，孩子们就上床睡觉了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] , [ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] ['meʒər] , [ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['aʊərz] [wɪtʃ] [wʊd]
and **then** **I** **would** **enjoy** **,** **in** **unutterable** **measure** **,** **the** **peaceful** **hours** **which** **would**
和 然后 我 会 享受 , 在 难以言喻 措施 , 这 和平 小时 哪个 会
[bi:; bi] [maɪn] .
be **mine** **.**
是 矿 .

然后，我将无比享受那属于我的宁静时光。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['taɪərd] [ænd; ənd]
Even **now** **they** **were** **inclined** **to** **behave** **themselves** **;** **they** **were** **tired** **and**
甚至 现在 他们 是 倾斜 到 表现 他们自己 ; 他们 是 疲劳的 和
['hʌŋgri] ,
hungry **,**
饥饿的 ,

即使现在他们也倾向于安分守己；他们又累又饿。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə] [ə'weɪt] ['dɪnər] .
and **stretched** **themselves** **on** **the** **floor** **to** **await** **dinner** **.**
和 拉伸 他们自己 在 这 地面 到 等待 晚餐 .

他们伸展身体躺在地板上，等待晚餐。

[aɪ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [maɪ] [bʊk] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [ri:d]
I **embraced** **the** **opportunity** **to** **return** **to** **my** **book** **,** **but** **I** **had** **hardly** **read**
我 拥抱 这 机会 到 返回 到 我的 书 , 但 我 有 几乎 读
[ə; eɪ] [peɪdʒ] ,
a **page** **,**
一个 页 ,

我欣然接受了重拾书本的机会，但我几乎还没读过一页。

[wen] [ə; eɪ] [kəm'baɪnd] [kræʃ] [ænd; ənd] [skri:m] ['sʌmənd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
when **a** **combined** **crash** **and** **scream** **summoned** **me** **to** **the** **dining** **-** **room** **.**
什么时候 一个 合并 碰撞 和 尖叫 被召唤 我 到 这 用餐 - 房间 .

一声巨响和一声尖叫把我引到了餐厅。

[ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [leɪ] ['tɑ:di] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɪʃɪz] , [ə; eɪ] [roʊst] [leg] [ʌv; əv] [læm] , ['sevrəl] [ɪrz]
On **the** **floor** **lay** **Toddie** **,** **a** **great** **many** **dishes** **,** **a** **roast** **leg** **of** **lamb** **,** **several** **ears**
在 这 地面 躺 托迪 , 一个 伟大的 许多 菜肴 , 一个 烤 腿 的 羊肉 , 一些 耳朵
[ʌv; əv]
of
的

地板上躺着托迪、许多盘子、一条烤羊腿、几根耳朵……

[gri:n] [kɔ:rn] , [ðə; ði] ['bʌtər] - [dɪʃ] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑ:ntents] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ˌmɪs'pleɪst]
green **corn** **,** **the** **butter** **-** **dish** **and** **its** **contents** **,** **and** **several** **other** **misplaced**
绿色的 玉米 , 这 黄油 - 盘子 和 它是 内容 , 和 一些 其他 放错地方了
['ɛdəbəlz] .
edibles **.**
可食用的 .

青玉米、黄油碟及其内容物，以及其他一些放错地方的食物。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] ; [ðə; ði] ['skɔ:ldɪŋ] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪvi] - [dɪʃ] [hæd; həd]
One **thing** **was** **quite** **evident** **;** **the** **scalding** **contents** **of** **the** **gravy** **-** **dish** **had**
一 事物 曾是 相当 明显 ; 这 烫 内容 的 这 肉汁 - 盘子 有
[bɪn] ['emptid] [ɑ:n] - [ɑ:rm] ,
been **emptied** **on** **Toddie's** **arm** **,**
到过 清空 在 - 手臂 ,

有一件事非常明显：滚烫的肉汁被倒在了托迪的胳膊上。

[ænd; ənd] [haʊ] [sɪ'vɪrli] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [maɪt] [bi:; bi] ['skɔ:ldɪd] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] .
and **how** **severely** **the** **poor** **child** **might** **be** **scalded** **I** **did** **not** **know** **.**
和 如何 严重 这 贫穷的 孩子 可能 是 烫伤 我 做过 不是 知道 .

我不知道这个可怜的孩子会被烫伤到什么程度。

[aɪ] ['heɪstɪli] [splɪt] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [sliːv] [frʌm; frəm] [rɪst] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [skɪn]

I	hastily	split	open	his	sleeve	from	wrist	to	shoulder	,	and	found	the	skin
我	草草	分裂	打开	他的	袖子	从	手腕	到	肩膀	,	和	成立	这	皮肤

['veri] [red] ;

very	red	;
非常	红色的	;

我急忙从手腕到肩膀撕开他的袖子，发现他的皮肤很红；

[soʊ] , [rɪ'membərɪŋ] [maɪ] ['mʌðɚz] ['feɪvərɪt] ['triːtmənt] [fɔːr; fər][skɔːldz][ænd; ənd] [bʌmz] ,

so	,	remembering	my	mother's	favorite	treatment	for	scalds	and	bums	,
所以	,	记住	我的	母亲的	最喜欢的	治疗	为了	烫伤	和	流浪汉	,

于是，我记起了母亲最喜欢的治疗烫伤和擦伤的方法，

[aɪ] ['kwɪkli] [spred] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [mæʃt] [pə'teɪtoʊ][ɑːn][ə; eɪ] [kliːn]

I	quickly	spread	the	contents	of	a	dish	of	mashed	potato	on	a	clean
我	迅速地	传播	这	内容	的	一个	盘子	的	捣碎	土豆	在	一个	干净的

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

我迅速将一盘土豆泥涂抹在一块干净的手帕上。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'raʊnd] - [ɑːrm][æz; əz][ə; eɪ] ['poʊltɪs] .

and	wound	the	whole	around	Toddie's	arm	as	a	poultice	.
和	伤口	这	所有的	大约	-	手臂	作为	一个	药膏	.

然后把整块绷带缠在托迪的手臂上，当作药膏敷在身上。

[ðen] [aɪ] [di'mɑːndid] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Then	I	demanded	an	explanation	.
然后	我	要求	一个	解释	.

然后我要求他们做出解释。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] - - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ʌv; əv] - , " ['sɒbd] ['tɑːdi] ,

"	I	was	only	djust	reatchin	'	for	a	pieshe	of	bwed	,	"	sobbed	Toddie	,
"	我	曾是	仅有的	-	-	-	为了	一个	-	的	-	,	"	啜泣	托迪	,

“我只是想伸手去拿一块面包，”托迪抽泣着说。

" [æn; ən] - [ðen] [ðə; ði][bæd][oʊld]['tæboʊ] - [tuː; tə][froʊ] [ɔːl] [ɪts] [fɪŋz] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	an	'	then	the	bad	old	tabo	beginded	to	froe	all	its	fings	at	me	,
"	一个	-	然后	这	坏的	老的	禁忌	-	到	弗罗	全部	它是	手指	在	我	,

然后，那个邪恶的老禁忌开始对我百般挑衅，

[æn; ən] - ['tʌmb(ə)l] [daʊn] [bæŋ] .

an	'	tumble	down	bang	.
一个	-	翻滚	向下	砰	.

然后砰的一声摔了下来。

" [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	He	undoubtedly	told	the	truth	as	far	as	he	knew	it	;
"	他	无疑	讲述	这	真相	作为	远的	作为	他	知道	它	;

“就他所知，他无疑说了实话；

[bʌt; bət] [riːtʃɪŋ] ['oʊvər] [teiblz] [ɪz][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ɪn] [smɔːl] [bɔɪz] ,

but	reaching	over	tables	is	a	bad	habit	in	small	boys	,
但	到达	超过	表格	是	一个	坏的	习惯	在	小的	男孩们	,

但对于小男孩来说，越过桌子伸手是一个坏习惯。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [klɪŋ] [tuː; tə][oʊld] - ['fæʃnd] ['erluːm] [ʌv; əv] [teiblz] , [wɪtʃ]

especially	when	their	mothers	cling	to	old	-	fashioned	heirlooms	of	tables	,	which
尤其	什么时候	他们的	母亲们	黏着	到	老的	-	造型	传家宝	的	表格	,	哪个

[hæv; həv] ['foʊldɪŋ] [liːvz] ;

have	folding	leaves	;
有	折叠式的	树叶	;

尤其是当他们的母亲仍然保留着带有折叠桌板的老式传家宝桌子时；

[soʊ][aɪ] ['bænɪʃt] ['tɑːdi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['sʌpəlis] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

so	I	banished	Toddie	to	his	room	,	supperless	,	to	think	of
所以	我	被放逐	托迪	到	他的	房间	,	无晚餐	,	到	思考	的

于是我把托迪赶回房间，不给他晚饭吃，让他好好想想。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

what	he	had	done	.
什么	他	有	完毕	.

他做了什么。

[wɪð; wɪθ] [bʌdʒ] [ə'loʊn] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɪnər] [ɔːf][ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

With	Budge	alone	,	I	had	a	comfortable	dinner	off	the	salvage	from	the
和	预算	独自的	,	我	有	一个	舒服的	晚餐	离开	这	打捞	从	这

[rek] [kɔːzd] [baɪ] ['tɑːdi] ,

wreck	caused	by	Toddie	,
破坏	导致	经过	托迪	,

我和巴奇独自一人，用托迪号沉船事故中打捞上来的残骸，舒舒服服地享用了一顿晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ə'fendər] [hæd; həd] [rɪ'pentid] .

and	then	I	went	upstairs	to	see	if	the	offender	had	repented	.
和	然后	我	去	楼上	到	看	如果	这	罪犯	有	悔改	.

然后我上楼去看那个罪犯是否已经忏悔了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] , [baɪ] [saɪt] , ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːr][nɑːt] ,

It	was	hard	to	tell	,	by	sight	,	whether	he	had	or	not	,
它	曾是	难的	到	告诉	,	经过	视线	,	无论	他	有	或者	不是	,

单凭外表很难判断他是否拥有.....

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] ['flætnd] [hɪz; ɪz][noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

for	his	back	was	to	me	,	as	he	flattened	his	nose	against	the	window	,
为了	他的	后退	曾是	到	我	,	作为	他	扁平的	他的	鼻子	反对	这	窗户	,

因为他背对着我，他把鼻子贴在窗户上。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ] ['poʊltɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	I	could	see	that	my	poultice	was	gone	.
但	我	可以	看	那	我的	药膏	曾是	已消失	.

但我发现我的药膏不见了。

" [wer] [ɪz] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] , ['tɑːdi] ?

"	Where	is	what	uncle	put	on	your	arm	,	Toddie	?
"	在哪里	是	什么	叔叔	放	在	你的	手臂	,	托迪	?

“托迪，你叔叔给你胳膊上戴的什么东西呢？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['truːθfl] [juːθ] .

"	I	ate	it	up	,	"	said	the	truthful	youth	.
"	我	吃	它	向上	,	"	说	这	真实	青年	.

“我把它吃光了，”诚实的年轻人说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [iːt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [tuː] ? "

"	Did	you	eat	the	handkerchief	,	too	?	"
"	做过	你	吃	这	手帕	,	也	?	"

“你也把手帕吃了吗？”

" [noʊ] ;

"	No	;
"	不	;

“不;

[aɪ] - - [oʊld] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [dəunt][wɑ:nt]['dɜ:rti][oʊld]

I	froed	nashty	old	handkerchief	out	the	window	—	don't	want	dirty	old
我	-	-	老的	手帕	出去	这	窗户	—	不	想	肮脏的	老的

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs][ɪn][maɪ][naɪs] - ['ɪtəl] [ru:m] .

handkerchiefs	in	my	nice	'	ittle	room	.
手帕	在	我的	好的	-	小	房间	.

我把脏兮兮的旧手帕扔出了窗外——我可不想在我漂亮的小房间里看到脏兮兮的旧手帕。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɜ:rn][hæd; həd] [bɪn] [slaɪt] [ðæt] [aɪ] [fər'geɪv] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

"	I	was	so	glad	that	his	burn	had	been	slight	that	I	forgave	the	insult
"	我	曾是	所以	高兴的	那	他的	烧伤	有	到过	轻微	那	我	原谅了	这	侮辱

[tu:; tə][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

to	my	handkerchief	,
到	我的	手帕	,

“我很高兴他的烫伤很轻微，所以就原谅了他弄脏我的手帕的行为。”

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌp] [bʌdʒ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æt; ət] [wʌns] [get] [bəuθ] [bɔɪz] ['ɪntu:][bed] ,

and	called	up	Budge	,	so	that	I	might	at	once	get	both	boys	into	bed	,
和	称为	向上	预算	,	所以	那	我	可能	在	一次	得到	两个都	男孩们	进入	床	,

于是我给巴奇打了电话，这样我就可以立刻把两个孩子都哄上床睡觉了。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:ndɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] .

and	emerge	from	the	bondage	in	which	I	had	lived	all	day	long	.
和	出现	从	这	束缚	在	哪个	我	有	居住地	全部	天	长的	.

并从我一整天都身处的束缚中挣脱出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][noʊ] ['i:zi] [wʌn] .

But	the	task	was	no	easy	one	.
但	这	任务	曾是	不	简单的	一	.

但这项任务并不轻松。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [tɑ:m] ['lɔ:rəns] ,

Of	course	my	brother	-	in	-	law	,	Tom	Lawrence	,
的	课程	我的	兄弟	-	在	-	法律	,	汤姆	劳伦斯	,

当然还有我的姐夫汤姆·劳伦斯，

[noʊz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][noʊ]

knows	better	than	any	other	man	the	necessities	of	his	own	children	,	but	no
知道	更好的	比	任何	其他	男人	这	必需品	的	他的	自己的	孩子们	,	但	不

['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

children	of
孩子们	的

男人比任何人都更了解自己孩子的需求，但没有哪个孩子.....

[maɪn] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [bi:; bi] [tɔ:t] [soʊ] ['meni] ['meθədz] [ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɑ:n][pə'rent(ə)l] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

mine	shall	ever	be	taught	so	many	methods	of	imposing	upon	parental	good	-	nature
矿	将	曾经	是	教授	所以	许多	方法	的	气势磅礴	之上	父母	好的	-	自然

:

.

我的孩子将永远被教导如何利用父母的善良天性。

[ðer; ðər]['proʊgræm] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ['stɔ:riz] , ['sɔŋz] , ['mɔ:rəl] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , ['frɔlɪks] , [ðə; ði]

Their	program	called	for	stories	,	songs	,	moral	conversations	,	frolics	,	the
他们的	程序	称为	为了	故事	,	歌曲	,	道德	对话	,	嬉戏	,	这

[ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['peniz] ,

presentation	of	pennies	,
推介会	的	便士	,

他们的节目包括讲故事、唱歌、道德对话、嬉戏玩闹、赠送硬币等。

[ðə; ði] ['drɑ:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [æt; ət] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] , ['ɪntu:][tɪn] ['seɪvɪŋz] - [bæŋks] ,

the	dropping	of	the	same	,	at	long	intervals	,	into	tin	savings	-	banks	,
这	下降	的	这	相同的	,	在	长的	间隔	,	进入	锡	节省	-	银行	,

每隔一段时间，将同样的钱投入锡制储蓄罐中。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['defnɪŋ] ['ʃeɪkɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][bəuθ][bæŋks] ; [ðen] [ə; eɪ] [prer] [mʌst; məst][bi:; bi]

followed	by	a	deafening	shaking	-	up	of	both	banks	;	then	a	prayer	must	be
随后	经过	一个	震耳欲聋	摇晃	-	向上	的	两个都	银行	;	然后	一个	祷告	必须	是

['ɔ:fərd] ,

offered	,
提供	,

随后两岸发生剧烈震动；然后必须进行祈祷。

[ænd; ənd][noʊ] [kən'venʃən(ə)l] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] ['tɔləreitid] ; [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [pər'fɔ:rmd] [ðer; ðər] [oʊn]

and	no	conventional	one	would	be	tolerated	;	then	the	boys	performed	their	own
和	不	传统的	一	会	是	容忍	;	然后	这	男孩们	执行	他们的	自己的

[dɪ'voʊʃənz] ,

devotions	,
虔诚	,

任何传统的祈祷方式都不被允许；于是，男孩们各自进行自己的祈祷仪式。

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] " [gɑ:d] [bles] ['ju:s]

after	which	I	was	allowed	to	depart	with	an	interchange	of	"	God	bless	yous
后	哪个	我	曾是	允许	到	离开	和	一个	交汇处	的	"	上帝	保佑	你们

.

:
.

之后，我被允许离开，临走前我们互道“上帝保佑你”。

" [æz; əz] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] ['saʊndɪŋ] [ɪn][maɪ]

"	As	this	evening	I	left	the	room	with	their	innocent	benedictions	sounding	in	my
"	作为	这	晚上	我	左边	这	房间	和	他们的	清白的	祝福	听起来	在	我的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

“今晚我离开房间时，耳边还回荡着他们纯真的祝福声。”

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] ['wi:knəs] , [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

a	sense	of	personal	weakness	,	induced	by	the	events	of	the	day	,
一个	感觉	的	个人的	弱点	,	诱导	经过	这	活动	的	这	天	,

因当天发生的事情而产生的一种个人软弱感

[mu:vd] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['fɜ:rvəntli] [rɪ'spɑ:nd] " [eɪ'menˌɑ:'men] !

moved	me	to	fervently	respond	"	Amen	!
已搬	我	到	热切地	回应	"	阿门	!

这让我情不自禁地热烈回应：“阿门！”

" [ə; eɪ] ['trɪbju:t] [tu:; tə] ['mʌðərz]

"	A	TRIBUTE	TO	MOTHERS
"	一个	贡	到	母亲们

向母亲致敬

['mʌðərz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [bɔɪz] , [ək'sept] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['trɪbju:t] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

Mothers	of	American	boys	,	accept	from	me	a	tribute	of	respect	,
母亲们	的	美国人	男孩们	,	接受	从	我	一个	贡	的	尊重	,

美国男孩的母亲们，请接受我最崇高的敬意。

[wɪtʃ] [noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [fɪtli] [ɪk'spres] — [ʌv; əv] ['wʌndər] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

which	no	words	can	fitly	express	—	of	wonder	greater	than	any	of	the	great
哪个	不	字	能	合适地	表达	—	的	想知道	更大的	比	任何	的	这	伟大的

[θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]['evər][ɪn'spaɪərd] — [ʌv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [æz; əz]

things	of	the	world	ever	inspired	—	of	adoration	as	earnest	and	devout	as
事物	的	这	世界	曾经	灵感	—	的	崇拜	作为	认真	和	虔诚的	作为

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [peɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] .

the	Catholic	pays	to	the	Virgin	.
这	天主教	支付	到	这	处女	.

任何言语都无法恰当地表达这种感受——这种惊叹比世界上任何伟大的事物都更能激发人们的敬畏——这种崇拜如同天主教徒对圣母玛利亚那样真挚虔诚。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][deɪ] , [aɪ] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ][maɪnd] ,

In	a	single	day	,	I	,	a	strong	man	,	with	nothing	else	to	occupy	my	mind	,
在	一个	单身的	天	,	我	,	一个	强的	男人	,	和	没有什么	别的	到	占据	我的	头脑	,

仅仅一天之内，我，一个身强力壮的男人，脑子里空无一物，

[ˌeɪ 'em] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l]

am	reduced	to	physical	and	mental
是	减少	到	身体的	和	精神的

身心俱疲

['wɜːrθləsnəs] [baɪ][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [tuː] [bɔɪz] [nɑːt] - [ɔːr][bæd] .

worthlessness	by	the	necessities	of	two	boys	not	overmischievous	or	bad	.
无价值	经过	这	必需品	的	二	男孩们	不是	-	或者	坏的	.

两个并不顽劣或邪恶的男孩，却因生活所需而变得毫无价值。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] — [hæv; həv][ʌn'broʊkən] [wiːks] , [mʌnθs] , ['jɪrz] , [jes] ,

And	you	—	Heaven	only	knows	how	—	have	unbroken	weeks	,	months	,	years	,	yes	,
和	你	—	天堂	仅有的	知道	如何	—	有	未破	周	,	几个月	,	年	,	是的	,

['laifˌtaimz] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [iks'piəriənsiz] ,

lifetimes	of	just	such	experiences	,
一生	的	只是	这样的	经历	,

而你——只有天知道你是怎么做到的——却能连续数周、数月、数年，甚至一生都拥有这样的经历。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] , [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪlz][ænd; ənd]

and	with	them	the	burden	of	household	cares	,	of	physical	ills	and
和	和	他们	这	负担	的	家庭	关心	,	的	身体的	疾病	和

[dɪp'reʃnz] ,

depressions	,
抑郁症	,

随之而来的是家务的重担、身体疾病和抑郁症的折磨。

[ʌv; əv]['ment(ə)l][æŋ'zaɪətiz] [ðæt] [pɪrs] [ðaɪ] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] ['sɔrəuz] [æz; əz] [griːvd] [ðə; ði]

of	mental	anxieties	that	pierce	thy	hearts	with	as	many	sorrows	as	grieved	the
的	精神的	焦虑	那	刺穿	你的	心	和	作为	许多	悲伤	作为	伤心	这

['hoʊli] ['mʌðər] [ʌv; əv][oʊld] .

Holy	Mother	of	old	.
圣	母亲	的	老的	.

精神上的焦虑刺痛着你的心，让你感受到如同古时圣母玛利亚所承受的悲伤。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [ɪn'dʊrəns] , [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ði] ['æθliːt] , [ɪz][æz; əz]

Compared	with	thy	endurance	,	that	of	the	young	man	,	the	athlete	,	is	as
比较的	和	你的	耐力	,	那	的	这	年轻的	男人	,	这	运动员	,	是	作为

['wiːknəs] ;

weakness	;
弱点	;

与你的忍耐力相比，年轻运动员的忍耐力就像是软弱无力一样。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðaɪ] [nəːvs] , ['wʌndərf(ə)l] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] ['wiːknəs] ,

the	secret	of	thy	nerves	,	wonderful	even	in	their	weakness	,
这	秘密	的	你的	神经	,	精彩的	甚至	在	他们的	弱点	,

你神经的秘密，即使在虚弱的时候也令人惊叹。

[ɪz] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪndz] .

is	as	great	as	that	of	the	power	of	the	winds	.
是	作为	伟大的	作为	那	的	这	力量	的	这	风	.

其威力堪比风力。

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ðaɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['friːkwənt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

To	display	decision	,	thy	opportunities	are	more	frequent	than	those	of	the
到	展示	决定	,	你的	机会	是	更多的	频繁	比	那些	的	这

['gretɪst] [steɪts]

greatest	states
最	各州

为了展现你的果断，你的机会比最强大的国家要多得多。

[men] ; [ðaɪ] ['heroʊɪzəm] [lɑːfs] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] [ʌv; əv] [fɔːrt] [ænd; ənd] [fiːld] ;

men	;	thy	heroism	laughs	into	insignificance	that	of	fort	and	field	;
男人	;	你的	英雄主义	笑声	进入	微不足道	那	的	堡	和	场地	;

男人们；你们的英雄气概与堡垒和战场相比，简直微不足道；

[ðaʊ] [ɑːrt] [treɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'spɪriənst] [kɔːrt]

thou	art	trained	in	a	school	of	diplomacy	such	as	the	most	experienced	court
你	艺术	受过训练	在	一个	学校	的	外交	这样的	作为	这	最多	经验丰富的	法庭

['kænɑːt] ['fɜːrnɪʃ] .

cannot	furnish	.
不能	提供	.

你接受的外交训练，是任何最有经验的宫廷都无法提供的。

[duː] ['skɔːfərz] [seɪ] [ðaʊ] [kænst] [nɑːt] [hoʊld] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ?

Do	scoffers	say	thou	canst	not	hold	the	reins	of	government	?
做	嘲讽者	说	你	罐	不是	抓住	这	缰绳	的	政府	?

那些嘲笑你的人会说你不能执掌政权吗?

['iziə] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ruːl] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['sævidʒiz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːtəkræt]

Easier	is	it	to	rule	a	band	of	savages	than	to	be	the	successful	autocrat
更轻松	是	它	到	规则	一个	乐队	的	野蛮人	比	到	是	这	成功的	独裁者

[ʌv; əv] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] .

of	thy	little	kingdom	.
的	你的	小的	王国	.

统治一群野蛮人比做你小王国的成功独裁者容易得多。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [men] , ['iːv(ə)n] [ðaɪ] ['feɪljɚz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['glɔːri] .

Compared	with	the	ways	of	men	,	even	thy	failures	are	full	of	glory	.
比较的	和	这	方式	的	男人	,	甚至	你的	失败	是	满的	的	荣耀	.

与世人的道路相比，即使是你的失败也充满了荣耀。

[biː; bi] [ðaɪ] [fɔːlts] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] , [ðaɪ] [wʌn] [greɪt] , [mɪ'stɪriəs] , [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [sək'ses] ['pleɪsɪz]

Be	thy	faults	what	they	may	,	thy	one	great	,	mysterious	,	unapproachable	success	places
是	你的	故障	什么	他们	可能	,	你的	一	伟大的	,	神秘	,	难以接近	成功	地方

[ðiː] , [ɪn] ['dezərt] ,

thee	,	in	desert	,
你	,	在	沙漠	,

无论你犯下何种过错，你那伟大、神秘、遥不可及的成功，却将你置于荒芜之地。

[fɑːr] [ə'bʌv] ['wɔːriər] , ['ruːlər] [ɔːr] [priːst] .

far	above	warrior	,	ruler	or	priest	.
远的	多于	战士	,	统治者	或者	牧师	.

远高于战士、统治者或祭司。

[ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [sə'lɪləkwi] [pæst] [θru:] [maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] [wer] [aɪ]

The	foregoing	soliloquy	passed	through	my	mind	as	I	lay	upon	the	bed	where	I
这	前文	独白	通过了	通过	我的	头脑	作为	我	躺	之上	这	床	在哪里	我

[hæd; həd] [θroʊn] [maɪ'self]['æftər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ru:m] .

had	thrown	myself	after	leaving	the	children's	room	.
有	抛掷	我	后	离开	这	孩子们的	房间	.

离开孩子们的房间后，我躺在床上，脑海里浮现出上述独白。

[wət'evər] [els] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ə'fekt] [ˌem 'i:] ['mentəli] , [faʊnd] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Whatever	else	attempted	to	affect	me	mentally	,	found	my	mind	a	blank	until	the
任何	别的	尝试过	到	影响	我	精神上	,	成立	我的	头脑	一个	空白的	直到	这

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

next	morning	,
下一个	早晨	,

其他任何试图影响我精神状态的事物，都让我大脑一片空白，直到第二天早上。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [drɑ:pt] [ə'sli:p] [dʒʌst] [wer] [aɪ] [fel] ,

when	I	awoke	to	realize	that	I	had	dropped	asleep	just	where	I	fell	,
什么时候	我	醒来	到	意识到	那	我	有	掉落	睡着了	只是	在哪里	我	跌倒	,

当我醒来发现自己竟然在倒下的地方又睡着了时，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [spent] ['nɪrli] [twelv] ['aʊərz] ['laɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ][bed][ɪn][æn; ən]

and	that	I	had	spent	nearly	twelve	hours	lying	across	a	bed	in	an
和	那	我	有	花费	几乎	十二	小时	说谎	穿过	一个	床	在	一个

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

uncomfortable	position	,
不舒服	位置	,

而且我当时以一个很不舒服的姿势横躺在床上将近十二个小时，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [maɪ] ['deɪli] [ə'taɪər] .

and	without	removing	my	daily	attire	.
和	没有	移除	我的	日常的	服装	.

而且无需脱下我的日常服装。

[maɪ][nekst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] ['ʌndər] [maɪ]

My	next	impression	was	that	quite	a	bulky	letter	had	been	pushed	under	my
我的	下一个	印象	曾是	那	相当	一个	笨重	信	有	到过	推动	在下面	我的

['tʃeɪmbər] - [dɔ:r] .

chamber	-	door	.
房间	-	门	.

我的下一个感觉是，一封相当厚的信从我的房门底下塞了进来。

[kʊd; kəd]

Could
可以

可以

[ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] — [aɪ] ['heɪstɪli] [si:zd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'drest]

it	be	that	my	darling	—	I	hastily	seized	the	envelope	and	found	it	addressed
它	是	那	我的	亲爱的	—	我	草草	查获	这	信封	和	成立	它	已解决

[ɪn][maɪ] ['sɪstɚz] ['raɪtɪŋ] ,

in	my	sister's	writing	,
在	我的	姐妹	写作	,

亲爱的——我急忙抓起信封，发现上面是我姐姐的笔迹，

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [və'lu:mɪnəs] ['letər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔ:r]

and	promising	a	more	voluminous	letter	than	that	lady	had	ever	before
和	有前途	一个	更多的	大量的	信	比	那	女士	有	曾经	前

['ɑ:nərd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] .

honored	me	with	.
荣幸	我	和	.

并承诺会给我写一封比那位女士以往给我的任何一封都更长的信。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['drɑːpɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [wɪtʃ] , ['daʊtləs] ,

I	opened	it	,	dropping	an	enclosure	which	,	doubtless	,
我	打开	它	,	下降	一个	外壳	哪个	,	毫无疑问	,

我打开它，掉出一个盒子，毫无疑问，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [nɪ'sesɪtɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [pliːz] [pæk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ænd; ənd] [riːd]

was	a	list	of	necessities	which	I	would	please	pack	,	etc	.	and	read
曾是	一个	列表	的	必需品	哪个	我	会	请	盒	,	ETC	.	和	读

[æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

as	follows	:	—
作为	跟随	:	—

那是一份必需品清单，请我打包等等，内容如下：—

[dʒʊ'laɪ] [wʌn] , - .

July	1	,	1875	.
七月	1	,	-	.

1875年7月1日。

" [maɪ] [dɪr] [oʊld]

"	My	Dear	Old
"	我的	亲爱的	老的

我亲爱的老

['brʌðər] : — ['wʊdnt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['wɔrməst] [ʌv; əv] ['sɪstərli] [hʌg] ?

Brother	:	—	Wouldn't	I	like	to	give	you	the	warmest	of	sisterly	hugs	?
兄弟	:	—	不会	我	喜欢	到	给	你	这	最温暖	的	姐妹情谊	拥抱	?

哥哥：——我难道不想给你一个最温暖的姐姐般的拥抱吗?

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['ekstəsi] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	believe	it	,	and	yet	I	am	in	ecstasies	over	it	.
我	不能	相信	它	,	和	然而	我	是	在	狂喜	超过	它	.

我简直不敢相信，但我却为此欣喜若狂。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɑːt] [ðæt] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,

To	think	that	you	should	have	got	that	perfection	of	a	girl	,
到	思考	那	你	应该	有	得到	那	完美	的	一个	女孩	,

想想你本该拥有那样完美的女孩，

[huː] [hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [soʊ] ['meni] [greɪt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] — [juː; jʊ] , [maɪ] ['soʊbər] , ['bɪznəs] - [laɪk] ,

who	has	declined	so	many	great	catches	—	you	,	my	sober	,	business	-	like	,
WHO	有	拒绝	所以	许多	伟大的	捕获物	—	你	,	我的	清醒	,	商业	-	喜欢	,

[ʌnroʊ'mæntɪk] [bɪg] ['brʌðər] — [oʊ] , [its] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] !

unromantic	big	brother	—	oh	,	it's	too	wonderful	!
不浪漫的	大的	兄弟	—	哦	,	它是	也	精彩的	!

你拒绝了那么多好对象——你，我那冷静、务实、不浪漫的哥哥——哦，这真是太好了!

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

But	now	I	think	of	it	,	you	are	just	the	people	for	each	other	.
但	现在	我	思考	的	它	,	你	是	只是	这	人们	为了	每个	其他	.

但现在想想，你们俩真是天生一对。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ,

I'd	like	to	say	that	it's	just	what	I'd	always	longed	for	,
ID	喜欢	到	说	那	它是	只是	什么	ID	总是	渴望	为了	,

我想说，这正是我一直以来梦寐以求的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['hɪlkrest] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ;

and	I	invited	you	to	Hillcrest	to	bring	it	about	;
和	我	受邀	你	到	希尔克雷斯特	到	带来	它	关于	;

我邀请你到希尔克雷斯特来促成此事;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd]

but	the	trouble	with	such	a	story	would	be	that	it	wouldn't	have	a	word
但	这	麻烦	和	这样的	一个	故事	会	是	那	它	不会	有	一个	单词

[ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

of	truth	in	it	.
的	真相	在	它	.

但这样的故事的问题在于，它没有一句真话。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːzd] ,

You	always	did	have	a	faculty	for	doing	just	what	you	pleased	,
你	总是	做过	有	一个	学院	为了	正在做	只是	什么	你	高兴	,

你一直都有随心所欲的能力。

[ænd; ənd] [wʌt] ['noʊbɑːdi]['evər] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] [naʊ] [juːv] [ɪk'siːdɪd] [jɔːr'self] .

and	what	nobody	ever	expected	you	to	do	,	but	now	you've	exceeded	yourself	.
和	什么	无人	曾经	预期的	你	到	做	,	但	现在	你已经	超出	你自己	.

而你做到了任何人都没有预料到的事情，现在你超越了自己。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋz] [pleɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	And	to	think	that	my	little	darlings	played	an	important	part	in	bringing	it
"	和	到	思考	那	我的	小的	亲爱的们	玩	一个	重要的	部分	在	带来	它

[ɔːl] [ə'baʊt] !

all	about	!
全部	关于	!

“想想看，我的小宝贝们在这一切的实现过程中发挥了重要作用！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

I	shall	take	the	credit	of	that	,
我	将	拿	这	信用	的	那	,

我将把功劳揽于己身。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?

for	if	it	hadn't	been	for	me	who	would	have	helped	you	,	sir	?
为了	如果	它	之前没有	到过	为了	我	WHO	会	有	帮助	你	,	先生	?

如果不是我，谁来帮您呢，先生?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hænsəmli] [æt; ət] ['krɪsməs] .

I	shall	expect	you	to	remember	both	of	them	handsomely	at	Christmas	.
我	将	预计	你	到	记住	两个都	的	他们	英俊地	在	圣诞节	.

我希望你们在圣诞节时能好好地给他们俩一份礼物。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ʌv; əv] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ,

"	I	don't	believe	I	am	guilty	of	breach	of	confidence	in	sending	the	enclosed	,
"	我	不	相信	我	是	有罪的	的	违反	的	信心	在	发送	这	内	,

“我不认为我发送随附文件构成违反保密义务，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

which	I	have	just	received	from	my	sister	-	in	-	law	that	is	to	be	.
哪个	我	有	只是	已收到	从	我的	姐姐	-	在	-	法律	那	是	到	是	.

这是我刚从未来的嫂子那里收到的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]

It	will	tell	you
它	将要	告诉	你

它会告诉你

[sʌm; səm] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'ses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [kən'siːt] , ['hævnt]

some	causes	of	your	success	of	which	you	,	with	a	man's	conceit	,	haven't
一些	原因	的	你的	成功	的	哪个	你	,	和	一个	男人的	自负	,	还没有

[ɪ'mædʒɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

imagined	for	a	minute	,
想象	为了	一个	分钟	,

你成功的原因中，有些是你这个自负的男人一刻也没有想到的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [tuː] ,

and	it	will	tell	you	,	too	,
和	它	将要	告诉	你	,	也	,

它还会告诉你，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeɪdnz] [fɜːrst][ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] [fɪr] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [ə; eɪ] [fɪr] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ,

of	a	maiden's	first	and	natural	fear	under	such	circumstances	—	a	fear	which	I	know	you	,
的	一个	少女的	第一的	和	自然的	害怕	在下面	这样的	情况	—	一个	害怕	哪个	我	知道	你	,

少女在这种情况下最初的、自然的恐惧——我知道你也有这种恐惧。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈɑːnɪst] , [ˈdʒenərəs] [hɑːrt] , [wɪl] [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][dɪˈspel] .

with	your	honest	,	generous	heart	,	will	hasten	to	dispel	.
和	你的	诚实的	,	慷慨的	心	,	将要	趋	到	打消	.

用你真诚、慷慨的心，我会尽快驱散它。

[æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] ,

As	you're	a	man	,
作为	你是	一个	男人	,

因为你是男人，

[jʊə(r)] [kwaɪt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ˈstuːpɪd][tuː; tə] [riːd] [wɒts] [ˈrɪt(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] ;

you're	quite	likely	to	be	too	stupid	to	read	what's	written	between	the	lines	;
你是	相当	可能	到	是	也	愚蠢的	到	读	是什么	书面	之间	这	线条	;

你很可能太笨，看不懂字里行间的意思；

[soʊ][aɪˈd] [ˈbetər] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈælɪsəz] [fɪr] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ˈletɪŋ] [hɜːrˈself] [goʊ][soʊ] [ˈiːzəli] ,

so	I'd	better	tell	you	that	Alice's	fear	is	that	in	letting	herself	go	so	easily	,
所以	ID	更好的	告诉	你	那	爱丽丝的	害怕	是	那	在	出租	她自己	去	所以	容易地	,

所以我最好告诉你，爱丽丝的恐惧在于，她如此轻易地放任自己，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [læk] [ˈprɑːpər] [rɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [self] - [rɪˈspekt] .

she	may	have	seemed	to	lack	proper	reserve	and	self	-	respect	.
她	可能	有	似乎	到	缺少	恰当的	预订	和	自己	-	尊重	.

她可能看起来缺乏应有的矜持和自尊。

[juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [noʊ] [ˈwʊmən] [əˈlaɪv] [hæz; həz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈveri] [ˈkwɑːlətiz] .

You	don't	need	to	be	told	that	no	woman	alive	has	more	of	these	very	qualities	.
你	不	需要	到	是	讲述	那	不	女士	活	有	更多的	的	这些	非常	品质	.

无需赘言，世上没有哪个女人比她更具备这些品质。

" [bles] [jʊr; jər] [dɪr] [oʊld] [hɑːrt] , [ˈhæri] ,

"	Bless	your	dear	old	heart	,	Harry	,
"	保佑	你的	亲爱的	老的	心	,	哈里	,

“愿上帝保佑你，哈里，你这颗老心真可怜。”

— [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃeɪkən] [tuː; tə] [deθ] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [mæn] [əˈlaɪv] .

—	you	deserve	to	be	shaken	to	death	if	you're	not	the	happiest	man	alive	.
—	你	应得	到	是	摇晃	到	死亡	如果	你是	不是	这	最快乐	男人	活	.

—如果你不是世界上最幸福的人，那你活该被摇死。

[aɪ][mʌst; məst] [ˈhɜːri] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][bəuθ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,

I	must	hurry	home	and	see	you	both	with	my	own	eyes	,
我	必须	匆忙	家	和	看	你	两个都	和	我的	自己的	眼睛	,

我必须赶紧回家，亲眼看看你们俩。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] , ['glɔːriəs] [θɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

and	learn	to	believe	that	all	this	wonderful	,	glorious	thing	has	come	to	pass	.
和	学习	到	相信	那	全部	这	精彩的	,	辉煌	事物	有	来	到	经过	.

并学会相信这一切美好辉煌的事情都已经发生了。

[gɪv] ['ælɪs] [ə; eɪ] ['sɪstɚz] [kɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ([ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn]

Give	Alice	a	sister's	kiss	for	me	(	if	you	know	how	to	give	more	than	one
给	爱丽丝	一个	姐妹	吻	为了	我	(	如果	你	知道	如何	到	给	更多的	比	一

[kaɪnd]) ,

kind	)	,
种类	)	,

请替我给爱丽丝一个姐妹之吻（如果你知道怎么送不止一种吻的话）。

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] ['tʃerəbz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [iːtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː]

and	give	my	cherubs	a	hundred	each	from	the	mother	that	wants	to	see
和	给	我的	小天使	一个	百	每个	从	这	母亲	那	想要	到	看

[ðem; ðəm] [soʊ] [mʌtʃ] .

them	so	much	.
他们	所以	很多	.

母亲非常想念我的孩子们，所以给每个孩子一百块钱。

" [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

"	With	love	and	congratulations	,
"	和	爱	和	恭喜!	,

“带着爱和祝贺，

" ['helən] .

"	Helen	.
"	海伦	.

海伦。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['letər] , [wɪtʃ] [aɪ] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['revərəns] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'laɪt] ,

"	The	other	letter	,	which	I	opened	with	considerable	reverence	and	more	delight	,
"	这	其他	信	,	哪个	我	打开	和	大量	尊敬	和	更多的	喜	,

[ræn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

ran	as	follows	:
跑	作为	跟随	:

“另一封信，我怀着无比的敬畏和喜悦打开，内容如下：

" ['hɪlkrest] , [dʒuːn] - , - .

"	Hillcrest	,	June	29	,	1875	.
"	希尔克雷斯特	,	六月	-	,	-	.

“希尔克雷斯特，1875 年 6 月 29 日。

" [dɪr] [frend] ['helən] : — ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] ,

"	Dear	Friend	Helen	:	—	Something	has	happened	and	I	am	very	happy	,
"	亲爱的	朋友	海伦	:	—	某物	有	发生	和	我	是	非常	快乐的	,

亲爱的朋友海伦：——发生了一件让我非常高兴的事，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌbld] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ænd; ənd] ,

but	I	am	more	than	a	little	troubled	over	it	,	too	,	and	,
但	我	是	更多的	比	一个	小的	麻烦	超过	它	,	也	,	和	,

但我对此也感到非常困扰，而且

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɝːsənz] ['nɪrli] [kən'sɜːrnd] ,

as	you	are	one	of	the	persons	nearly	concerned	,
作为	你	是	一	的	这	人	几乎	担心的	,

因为你是相关人员之一，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

I	am	going	to	confess	to	you	as	soon	as	possible	.
我	是	去	到	承认	到	你	作为	很快	作为	可能的	.

我会尽快向你坦白。

[ˈhæri] — [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , [aɪ] [miːn] — [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈveri] [suːn] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈhæznt]
Harry — your brother , I mean — will be sure to tell you very soon , if he hasn't
哈里 — 你的 兄弟 , 我 意思是 — 将要 是 当然 到 告诉 你 非常 很快 , 如果 他 还没有
[dʌn] [soʊ] [ɔːlˈredi] ,
done so already ,
完毕 所以 已经 ,

哈利——我是说你哥哥——如果还没告诉你的话，很快就会告诉你的。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [heɪst] [tuː; tə] [ˈsɑːləmli] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈhædnt]
and I want to make all possible haste to solemnly assure you that I hadn't
和 我 想 到 制作 全部 可能的 匆忙 到 庄严地 保证 你 那 我 之前没有
[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
the slightest idea of such a
这 丝毫 主意 的 这样的 一个

我还要尽快郑重地向您保证，我对这种事丝毫没有察觉。

[θɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [duː][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [θɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] .
thing coming to pass , and I didn't do the slightest thing to bring it about .
事物 未来 到 经过 , 和 我 没有 做 这 丝毫 事物 到 带来 它 关于 .

事情发生了，而我却丝毫没有做任何促成这件事的事情。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfeloʊ] ,
" I always thought your brother was a splendid fellow ,
" 我 总是 想法 你的 兄弟 曾是 一个 灿烂 同伴 ,

我一直觉得你哥哥是个很棒的人。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ][maɪnd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
and have never been afraid to express my mind about him ,
和 有 绝不 到过 害怕的 到 表达 我的 头脑 关于 他 ,

我从来不怕表达我对他的看法。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˈgɜːlz][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
when there was no one but girls to listen .
什么时候 那里 曾是 不 一 但 女孩们 到 听 .

当周围只有女孩子可以倾听的时候。

[bʌt; bət] [aʊt] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmhaʊ] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə][ədˈmaɪər][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
But out here , I have somehow learned to admire him more than ever .
但 出去 这里 , 我 有 不知何故 学习 到 钦佩 他 更多的 比 曾经 .

但在这里，我却比以往任何时候都更加敬佩他。

[aɪ] [ˈtʃɪrfəli] [əˈkwɪt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪnˈtenʃənəli] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl]
I cheerfully acquit him of intentionally doing anything to create a favorable
我 愉快地 开释 他 的 故意 正在做 任何事物 到 创造 一个 有利
[ɪmˈpreʃ(ə)n] ;
impression ;
印象 ;

我欣然宣布他没有故意做任何事来给人留下好印象；

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈsevrəl] [əˈpɪrənsəz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][hæv; həv] [bɪn] [ˈstʌdid] ,
if his several appearances before me have been studied ,
如果 他的 一些 外貌 前 我 有 到过 研究 ,

如果仔细研究过他多次在我面前的证词，

[hiː; hi][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
he is certainly the most original being I ever heard of .
他 是 当然 这 最多 原来的 存在 我 曾经 听到 的 .

他绝对是我听说过的最有创意的人。

[jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][ˈeɪndʒəlz] — [juːv] [toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] [jɔːrˈself] ,
Your children are angels — you've told me so yourself ,
你的 孩子们 是 天使 — 你已经 讲述 我 所以 你自己 ,

你的孩子都是天使——你自己也这么告诉过我。

[ænd; ənd] [aɪv] [maɪ] [oʊn] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,

and	I've	my	own	very	distinct	impression	on	the	subject	,
和	我已经	我的	自己的	非常	清楚的	印象	在	这	主题	,

我对这个问题有自己非常独特的看法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] ['stʌdi] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] ['ʌŋkəlz] [ə'pɪrəns] .

but	they	don't	study	to	save	their	uncle's	appearance	.
但	他们	不	学习	到	节省	他们的	叔叔的	外貌	.

但他们学习并不是为了维护叔叔的形象。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][hæz; həz] [kʌt] ['sevrəl] [taɪmz] — [wel] , [aɪ][wəʊnt][traɪ][tuː; tə]

The	figures	that	unfortunate	man	has	cut	several	times	—	well	,	I	won't	try	to
这	数据	那	不幸	男人	有	切	一些	时代	—	出色地	,	我	惯于	尝试	到

[dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][ɑːn]['peɪpər] ,

describe	them	on	paper	,
描述	他们	在	纸	,

那个不幸的人多次切割出的那些数字——嗯，我就不尝试用文字描述了。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [siː] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [ə'fens] .

for	fear	he	might	some	day	see	a	scrap	of	it	and	take	offense	.
为了	害怕	他	可能	一些	天	看	一个	废料	的	它	和	拿	罪行	.

担心他哪天看到一点蛛丝马迹就会生气。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]

But	he	always	seems	to	be	patient	with	them	,	and	devoted	to
但	他	总是	似乎	到	是	病人	和	他们	,	和	奉献	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但他似乎总是对他们很有耐心，也很尽心尽力。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	I	haven't	been	able	to	keep	from	seeing	that	a	man	who	could	be
和	我	还没有	到过	有能力的	到	保持	从	看到	那	一个	男人	WHO	可以	是

[soʊ] ['lʌvəbl] [wɪð; wɪθ] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrfɪktli]

so	lovable	with	thoughtless	and	unreasonable	children	must	be	perfectly
所以	可爱的	和	轻率	和	不合理	孩子们	必须	是	完美

[ə'dɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ,

adorable	to	the	woman	he	loved	,
可爱的	到	这	女士	他	喜爱	,

我一直忍不住想到，一个能对不懂事、不讲理的孩子如此可爱的男人，在他心爱的女人眼里一定也可爱极了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ɔːl] .

if	she	were	a	woman	at	all	.
如果	她	是	一个	女士	在	全部	.

如果她真的是个女人的话。

[stɪl] , [aɪ] ['hædnt][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃənət] ['wʊmən] .

Still	,	I	hadn't	the	faintest	idea	that	I	would	be	the	fortunate	woman	.
仍然	,	我	之前没有	这	最微弱	主意	那	我	会	是	这	幸运	女士	.

然而，我当时丝毫没有想到自己会成为那个幸运的女人。

[æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] [deɪ] [keɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

At	last	the	day	came	,	but	I	was	in	blissful	ignorance	of	what	was	to
在	最后的	这	天	来了	,	但	我	曾是	在	幸福的	无知	的	什么	曾是	到

['hæpən] .

happen	.
发生	.

终于到了这一天，但我却对即将发生的事情一无所知。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrli] [hɜːrt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]['hɑːr] — [jʊr; jər] ['brʌðər] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən]

Your	little	Charley	hurt	himself	,	and	insisted	upon	Har	—	your	brother	singing	an
你的	小的	查理	伤害	他自己	,	和	坚持	之上	哈尔	—	你的	兄弟	歌唱	一个

[ɑːd] [sɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

odd	song	to	him	;
奇怪的	歌曲	到	他	;

你家小查理受伤了，非要哈尔——你哥哥——给他唱一首奇怪的歌；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['elɪgənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]

and	just	when	the	young	gentleman	was	doing	the	elegant	to	a	dozen	of
和	只是	什么时候	这	年轻的	绅士	曾是	正在做	这	优雅的	到	一个	打	的

[ˌjuː 'es] ['leɪdiz] [æt; ət][wʌns] ,

us	ladies	at	once	,
我们	女士们	在	一次	,

正当那位年轻绅士优雅地同时向我们十几位女士行礼时，

[tuː] !

too	!
也	!

也!

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ! — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['fʌni] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt]['oʊvər]

If	you	could	have	seen	his	face	!	—	it	was	too	funny	,	until	he	got	over
如果	你	可以	有	已见	他的	脸	!	—	它	曾是	也	有趣的	,	直到	他	得到	超过

[hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] ,

his	annoyance	,
他的	烦恼	,

如果你能看到他当时的表情就好了！——真是太搞笑了，直到他不再生气为止。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['prɑːpərli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] — [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [ɔːl]

and	began	to	feel	properly	sorry	for	the	little	fellow	—	then	he	seemed	all
和	开始	到	感觉	适当地	对不起	为了	这	小的	同伴	—	然后	他	似乎	全部

[æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [hɑːrt] ,

at	once	to	be	all	tenderness	and	heart	,
在	一次	到	是	全部	压痛	和	心	,

开始真心同情这个小家伙——然后他突然间变得温柔善良起来。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] ,

and	I	did	wish	for	a	moment	that	conventionalities	didn't	exist	,
和	我	做过	希望	为了	一个	片刻	那	惯例	没有	存在	,

我曾一度希望世间没有这些传统习俗。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] .

and	I	might	tell	him	that	he	was	a	model	.
和	我	可能	告诉	他	那	他	曾是	一个	模型	.

我可能会告诉他，他以前是模特。

[ðen] [jʊr; jər] [jʌŋ]

Then	your	young
然后	你的	年轻的

然后你的年轻人

[ˌiː es 'tiː] ['pleɪfəli] [spɪlt] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [suːp] [ɑːn][maɪ] [dres] ([dəunt][biː; bi] ['wɜːrid] — - [twʌz] ['oʊnli]

est	playfully	spilt	a	plate	of	soup	on	my	dress	(	don't	be	worried	—	'	twas	only
est	嬉戏地	洒了	一个	盘子	的	汤	在	我的	裙子	(	不	是	担心	—	-	那是	仅有的

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['mʌzlɪn] ,

a	common	muslin	,
一个	常见的	细棉布	,

她开玩笑地把一盘汤洒在了我的裙子上（别担心——那只是一条普通的棉布裙），

[ænd; ənd] - [twɪl] [wɑːʃ]) .

and	'	twill	wash	)	.
和	-	斜纹布	洗	)	.

以及斜纹洗涤)。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][rɪˈtaɪərd] ,

Of	course	I	had	to	change	it	and	,	as	I	retired	,
的	课程	我	有	到	改变	它	和	,	作为	我	退休	,

当然，我不得不做出改变，而且，随着我退休，

[ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪˈd] [meɪk] [soʊ] [ɪˈlæbərət] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt]

the	happy	thought	struck	me	that	I'd	make	so	elaborate	a	toilet	that	I	wouldn't
这	快乐的	想法	击	我	那	ID	制作	所以	精心制作的	一个	洗手间	那	我	不会

['fɪnɪʃ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] ;

finish	in	time	to	join	the	other	ladies	for	the	usual	evening	walk	;
结束	在	时间	到	加入	这	其他	女士们	为了	这	通常	晚上	走	;

我突然想到，我可以建造一个非常精巧的厕所，以至于来不及完工，赶不上其他女士们通常的晚间散步了;

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

结果，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [məˈnɑːpəlaɪz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr]

I	would	have	a	chance	to	monopolize	a	gentleman	for	half	an	hour	or
我	会	有	一个	机会	到	独占	一个	绅士	为了	一半	一个	小时	或者

[mɔːr] — [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪtʃ] ,

more	—	a	chance	which	,
更多的	—	一个	机会	哪个	,

我有机会独占一位绅士半小时或更长时间——这是一个难得的机会，

[noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [dəunt] [kʌm] [tuː; tə] ['hɪlkrest] , [noʊ]['leɪdi] [hɪr] [hæz; həz]

no	thanks	to	the	gentlemen	who	don't	come	to	Hillcrest	,	no	lady	here	has
不	谢谢	到	这	先生们	WHO	不	来	到	希尔克雷斯特	,	不	女士	这里	有

[hæd; həd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

had	this	season	.
有	这	季节	.

多亏了那些不来希尔克雷斯特的男士们，这里的女士们这个季节都没能享受到美梦。

['evri] [taɪm] [aɪ] [piəd] [θruː] [ðə; ði][blaɪndz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][hæd; həd]['stɑːrtɪd] ,

Every	time	I	peered	through	the	blinds	to	see	if	the	other	girls	had	started	,
每一个	时间	我	窥视	通过	这	百叶窗	到	看	如果	这	其他	女孩们	有	开始	,

每次我透过百叶窗往里看，想看看其他女孩是否已经开始的时候，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [dɪ'strest] ,

I	could	see	him	looking	so	distressed	,
我	可以	看	他	寻找	所以	苦恼	,

我看到他一脸痛苦的样子，

[ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] [tuː] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['mʌðər] , [ænd; ənd]

and	brooding	over	those	two	children	as	if	he	were	their	mother	,	and
和	沉思	超过	那些	二	孩子们	作为	如果	他	是	他们的	母亲	,	和

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [gʊd] .

he	seemed	so	good	.
他	似乎	所以	好的	.

他像母亲一样，时常照看着那两个孩子，看起来那么和善。

[hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [əˈpɪrd] ,

He	seemed	pleased	to	see	me	when	I	appeared	,
他	似乎	高兴	到	看	我	什么时候	我	出现	,

我出现时，他似乎很高兴见到我。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['kɑ:mplɪmənt] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ;

and	coming	from	such	a	man	the	implied	compliment	was	fully	appreciated	;
和	未来	从	这样的	一个	男人	这	暗示	赞扬	曾是	完全	感谢	;

而这句出自这样一位男士之口的赞美之词，更显得弥足珍贵；

['evriθɪŋ] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [wɜ:rθ] ['hɪrɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

everything	he	said	to	me	seemed	a	little	more	worth	hearing	than	if	it
一切	他	说	到	我	似乎	一个	小的	更多的	值得	听力	比	如果	它

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['eni] [mæn][nɑ:t][soʊ] [gʊd] .

had	come	from	any	man	not	so	good	.
有	来	从	任何	男人	不是	所以	好的	.

他说的每一句话，似乎都比出自其他品行不端之人之口更有价值。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

Then	,	suddenly	,
然后	,	突然	,

然后，突然间，

[jʊr; jər] ['eldɪst] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['ri:teɪlɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd]

your	eldest	insisted	on	retailing	the	result	of	a	conversation	he	had	had
你的	长子	坚持	在	零售业	这	结果	的	一个	对话	他	有	有

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

with	his	uncle	,
和	他的	叔叔	,

你的大儿子坚持要转述他和叔叔谈话的结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hæri] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ; [hi:; hi] ['wɔznt] [roʊ'mæntɪk][ə; eɪ][bɪt] ,

and	the	upshot	was	that	Harry	declared	himself	;	he	wasn't	romantic	a	bit	,
和	这	结果	曾是	那	哈里	声明	他自己	;	他	不是	浪漫的	一个	少量	,

结果是哈利向她表白了；他一点也不浪漫。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['ri:əl] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [ænd; ənd]['mænli] ,

but	he	was	real	straightforward	and	manly	,
但	他	曾是	真实的	直截了当	和	男子气概	,

但他为人非常坦率，很有男子气概。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pli:tli] ['teɪkən] [bæk] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .

while	I	was	so	completely	taken	back	that	I	couldn't	think	of	a	thing	to	say	.
尽管	我	曾是	所以	完全地	已采取	后退	那	我	不能	思考	的	一个	事物	到	说	.

我当时完全懵了，一句话也说不出来。

[ðen] [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] ['feloʊ] [kɪst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔ:st] [maɪ] [tʌŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['evər] .

Then	the	impudent	fellow	kissed	me	,	and	I	lost	my	tongue	worse	than	ever	.
然后	这	厚颜无耻	同伴	亲吻	我	,	和	我	丢失的	我的	舌头	更糟	比	曾经	.

然后那个厚颜无耻的家伙吻了我，我的舌头彻底失灵了，情况比以往任何时候都更糟。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [bɪ'fɔ:rhænd] ,

If	I	had	known	anything	of	his	feelings	beforehand	,
如果	我	有	已知	任何事物	的	他的	情怀	预先	,

如果我事先知道他的感受，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'perd] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] [mɔ:r] ['prɑ:pərli] ; [bʌt; bət] — [oʊ] ['helən] , [aɪm][soʊ] [glæd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] !

I	should	have	been	prepared	to	behave	more	properly	;	but	—	O	Helen	,	I'm	so	glad	I	didn't	know	!
我	应该	有	到过	准备	到	表现	更多的	适当地	;	但	—	哦	海伦	,	我是	所以	高兴的	我	没有	知道	!

我本应该举止得体一些；但是——哦，海伦，我真庆幸自己不知道！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['hæpi:əst] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,

I	should	be	the	happiest	being	that	ever	lived	,
我	应该	是	这	最快乐	存在	那	曾经	居住地	,

我应该成为有史以来最幸福的人，

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ'self]
if **I** **wasn't** **afraid** **that** **you** **or** **your** **husband** **might** **think** **that** **I** **had** **given** **myself**
如果 我 不是 害怕的 那 你 或者 你的 丈夫 可能 思考 那 我 有 给定 我
[ə'weɪ] [tuː] ['heɪstɪli] .
away **too** **hastily** **.**
离开 也 草草 .

如果我没怕你或你丈夫觉得我太草率地出卖了自己的话。

[æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
As **to** **other** **people** **,**
作为 到 其他 人们 ,

至于其他人，

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] .
we **will** **see** **that** **they** **don't** **know** **a** **word** **about** **it** **for** **months** **to** **come** **.**
我们 将要 看 那 他们 不 知道 一个 单词 关于 它 为了 几个月 到 来 .

我们将会看到，在接下来的几个月里，他们对此一无所知。

" [duː] [raɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [biː; bi]
" **Do** **write** **that** **I** **was** **not** **to** **blame** **,** **and** **make** **be**
" 做 写 那 我 曾是 不是 到 责备 , 和 制作 是

“请务必写明我没有错，并让……”

[liːv] [ək'sept] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] ,
lieve **accept** **me** **as** **a** **sister** **,**
相信 接受 我 作为 一个 姐姐 ,

请接受我做你的妹妹。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kɑːnt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [gɪv] ['hæri] [ʌp] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [pɪkt]
because **I** **can't** **offer** **to** **give** **Harry** **up** **to** **any** **one** **else** **you** **may** **have** **picked**
因为 我 不能 提供 到 给 哈里 向上 到 任何 一 别的 你 可能 有 挑选
[aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
out **for** **him** **.**
出去 为了 他 .

因为我不能同意把哈利交给你可能为他挑选的其他人。

" [jʊr; jər] [sɪn'sɪr] [frend] ,
" **Your** **sincere** **friend** **,**
" 你的 真诚 朋友 ,

你真诚的朋友，

" ['ælɪs] ['meɪtən] .
" **Alice** **Mayton** **.**
" 爱丽丝 梅顿 .

“爱丽丝·梅顿。

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] " [hə'rɑː] " .
" **I** **SHOUTED** **"** **HURRAH** **"** **.**
" 我 喊叫 " 欢呼 " .

我大喊“万岁”。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['revəli] ?
Was **there** **ever** **so** **delightful** **a** **reveille** **?**
曾是 那里 曾经 所以 愉快 一个 起床号 ?

世上曾有过如此悦耳动听的起床号吗?

[ɔːl][ðə; ði] ['bɔɪɪʃnɪs] [ɪn][ˌem 'iː] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
All **the** **boyishness** **in** **me** **seemed** **suddenly** **to** **come** **to** **the** **surface** **,**
全部 这 男孩气 在 我 似乎 突然 到 来 到 这 表面 ,

我身上所有孩子气的一面似乎突然涌现出来。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['dekərəs] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['nɒvəlɪsts] - ['hɪroʊz] [duː]

and	instead	of	saying	and	doing	the	decorous	thing	which	novelists	'	heroes	do
和	反而	的	说	和	正在做	这	得体	事物	哪个	小说家	-	英雄	做

['ʌndər] ['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	similar	circumstances	.
在下面	相似的	情况	.

相反，他并没有像小说家笔下的主人公在类似情况下那样，说出或做出得体的事情。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] " [hə'rɑː] ! " [ænd; ənd] [dɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	shouted	"	Hurrah	!	"	and	danced	into	the
我	喊叫	"	欢呼	!	"	和	跳舞	进入	这

我大喊一声“万岁！”，然后跳进了……

['tʃɪldrənz] [ruːm] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [bʌdʒ] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

children's	room	so	violently	that	Budge	sat	up	in	bed	and	regarded	me	with
孩子们的	房间	所以	暴力	那	预算	卫星	向上	在	床	和	认为	我	和

[rɪ'pruːvɪŋ] [aɪz] ,

reproving	eyes	,
责备	眼睛	,

儿童房里一片狼藉，巴奇从床上坐起来，用责备的眼神看着我。

[waɪl] ['tɑːdi] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæpi] [læf] , [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði]

while	Toddie	burst	into	a	happy	laugh	,	and	volunteered	as	a	partner	in	the
尽管	托迪	爆裂	进入	一个	快乐的	笑	,	和	自愿	作为	一个	伙伴	在	这

[dæns] .

dance	.
舞蹈	.

托迪哈哈大笑，并自告奋勇地成为舞伴。

[ðen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

Then	I	realized	that	the	rain	was	over	,
然后	我	已实现	那	这	雨	曾是	超过	,

这时我才意识到雨停了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] — [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] ['ælɪs] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [draɪv] ,

and	the	sun	was	shining	—	I	could	take	Alice	out	for	another	drive	,
和	这	太阳	曾是	灼灼	—	我	可以	拿	爱丽丝	出去	为了	其他	驾驶	,

阳光明媚——我可以带爱丽丝再出去兜风了。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and	until	then	the	children	could	take	care	of	themselves	.
和	直到	然后	这	孩子们	可以	拿	关心	的	他们自己	.

在此之前，孩子们可以照顾好自己。

[aɪ] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] , [ðæt] [maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nɪrli]

I	remembered	suddenly	,	and	with	a	sharp	pang	,	that	my	vacation	was	nearly
我	记得	突然	,	和	和	一个	锋利的	疼痛	,	那	我的	假期	曾是	几乎

[æt; ət][æn; ən][end] ,

at	an	end	,
在	一个	结尾	,

我突然意识到，假期即将结束，心中不禁涌起一阵剧痛。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kən'suːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['ælɪs]

and	I	found	myself	consuming	with	impatience	to	know	how	much	longer	Alice
和	我	成立	我	消费	和	不耐烦	到	知道	如何	很多	更长	爱丽丝

[wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['hɪlkrest] .

would	remain	at	Hillcrest	.
会	保持	在	希尔克雷斯特	.

我发现自己越来越迫切地想知道爱丽丝还要在希尔克雷斯特待多久。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈkruːəl][tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈɔːgəst] , [jet] [aɪ]

It	would	be	cruel	to	wish	her	in	the	city	before	the	end	of	August	,	yet	I
它	会	是	残忍的	到	希望	她	在	这	城市	前	这	结尾	的	八月	,	然而	我

一 一

二 二

一 一

在八月底之前就希望她能回到城里，未免太过残忍，然而我——

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhæri] , " [sed] [bʌdʒ] ,

"	Uncle	Harry	,	"	said	Budge	,
"	叔叔	哈里	,	"	说	预算	,

“哈里叔叔，”巴奇说道。

" [maɪ][ˈpɑːpə] [sez] - [ˈtɪzənt][naɪs][fɔːr; fər][foʊks][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æn; ən] - [goʊ][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪn] - [bɪˈfɔːr]

"	my	papa	says	'	tisn't	nice	for	folks	to	sit	down	an	'	go	to	thinkin	'	before
"	我的	爸爸	说道	-	不是	好的	为了	各位	到	坐	向下	一个	-	去	到	思考	-	前

[ðeɪv] [brʌʃt] [ðer; ðər] [her] - — [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] . "

they've	brushed	their	hair	mornin's	—	that's	what	he	tells	me	.	"
他们有	刷过	他们的	头发	-	—	那就是	什么	他	讲述	我	.	"

“我爸爸说，‘早上还没梳头就坐下来思考是不好的’——他是这么告诉我的。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [bʌdʒ] , " [sed] [aɪ] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɪn][sʌm; səm][kənˈfjuːʒ(ə)n] ;

"	I	beg	your	pardon	,	Budge	,	"	said	I	,	springing	up	in	some	confusion	;
"	我	求	你的	赦免	,	预算	,	"	说	我	,	弹簧	向上	在	一些	困惑	;

“对不起，巴奇，”我有些慌乱地跳起来说道；

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] . "

"	I	was	thinking	over	a	matter	of	a	great	deal	of	importance	.	"
"	我	曾是	思维	超过	一个	事情	的	一个	伟大的	交易	的	重要性	.	"

“我当时在思考一件非常重要的事情。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] — [maɪ][goʊt] ? "

"	What	was	it	—	my	goat	?	"
"	什么	曾是	它	—	我的	山羊	?	"

“那是什么——我的山羊吗？”

" [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	No	—	of	course	not	.
"	不	—	的	课程	不是	.

“不——当然不是。”

[dəunt][biː; bi] ['sɪli] , [bʌdʒ] . "

Don't	be	silly	,	Budge	.	"
不	是	愚蠢的	,	预算	.	"

别傻了，巴奇。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [æn; ən] - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['sɪli] [ə; eɪ][bɪt] .

"	Well	,	I	think	about	him	a	good	deal	,	an	'	I	don't	think	it's	silly	a	bit	.
"	出色地	,	我	思考	关于	他	一个	好的	交易	,	一个	-	我	不	思考	它是	愚蠢的	一个	少量	.

“嗯，我经常想起他，而且我觉得这一点也不傻。”

[aɪ][hoʊp] ['hiːl] [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [wen] [hiː; hi][daɪz] .

I	hope	he'll	go	to	heaven	when	he	dies	.
我	希望	地狱	去	到	天堂	什么时候	他	死亡	.

我希望他死后能上天堂。

[duː]['eɪndʒəlz][hæv; həv][goʊt] - ['kærɪdʒɪz] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ? "

Do	angels	have	goat	-	carriages	,	Uncle	Harry	?	"
做	天使	有	山羊	-	马车	,	叔叔	哈里	?	"

哈里叔叔，天使们也坐山羊车吗？

" [noʊ] , [oʊld] ['feloʊ] — [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['kærɪdʒɪz] . "

"	No	,	old	fellow	—	they	can	go	about	without	carriages	.	"
"	不	,	老的	同伴	—	他们	能	去	关于	没有	马车	.	"

“不，老兄——他们不用马车也能出行。”

" [wen] [aɪ] - [tuː; tə] ['hɛbən] , " [sed] ['tɑːdi] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] [bed] ,

"	When	I	goesh	to	hebben	,	"	said	Toddie	,	rising	in	bed	,
"	什么时候	我	-	到	赫本	,	"	说	托迪	,	上升	在	床	,

“当我去见赫本的时候，”托迪说着，从床上起身。

" - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [hæv; həv] [lɑːts] [ʌv; əv] [goʊt] - [æn; ən] - - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teit] [ɔːl] ['zeɪ] - [ə; eɪ] - ['waɪd(ə)n] .

"	Izhe	goin	'	to	have	lots	of	goat	cawidjes	an	'	Izhe	goin	'	to	tate	all	ze	andjels	a	-	widen	.
"	-	去	-	到	有	很多	的	山羊	-	一个	-	-	去	-	到	泰特	全部	泽	-	一个	-	扩大	.

“Izhe 将会有很多山羊 cawidjes，Izhe 将会把所有的 andjels a-widen 都烤熟。

" [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['bɪts] [ʌv; əv] ['prɑːfəsaɪ] [ænd; ənd] [sə'lestʃ(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'geɪl]

"	With	many	other	bits	of	prophesy	and	celestial	description	I	was	regaled
"	和	许多	其他	比特	的	预言	和	天体	描述	我	曾是	盛宴

[æz; əz] [aɪ] [kəm'pliːtɪd] [maɪ] ['tɔɪlət] ,

as	I	completed	my	toilet	,
作为	我	完全的	我的	洗手间	,

“在我上完厕所的时候，我还听着许多其他的预言和天象描述，听得津津有味。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbəns] .

and	I	hurried	out	of	doors	for	an	opportunity	to	think	without	disturbance	.
和	我	慌忙	出去	的	门	为了	一个	机会	到	思考	没有	干扰	.

于是我匆匆跑到户外，想找个不受打扰的地方好好思考一下。

['strəulɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [hen] - [jɑːrd] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] ['tɜːrt(ə)l] , [ænd; ənd] ,

Strolling	past	the	hen	-	yard	,	I	saw	a	meditative	turtle	,	and	,
漫步	过去的	这	母鸡	-	院子	,	我	锯	一个	冥想	龟	,	和	,

漫步经过鸡舍时，我看到一只正在沉思的乌龟，然后，

['pɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['nefjuːz] , [aɪ] [held] [ðə; ði] ['reptaɪl] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

picking	him	up	and	shouting	to	my	nephews	,	I	held	the	reptile	up	for	their	inspection	.
挑选	他	向上	和	喊叫	到	我的	侄子们	,	我	握住	这	爬虫	向上	为了	他们的	检查	.

我抱起它，大声向我的侄子们喊叫，然后举起这只爬行动物让他们仔细观察。

[ðer; ðər] ['wɪndoʊ] [blaɪndz] [fluː] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [juˈnænɪməs] [ðoʊ] [nɑːt] [ɪg'zæktlɪ] [hɑːr'moʊniəs] "

Their	window	blinds	flew	open	and	a	unanimous	though	not	exactly	harmonious	"
他们的	窗户	百叶窗	飞翔	打开	和	一个	一致	尽管	不是	确切地	和谐	"

[oʊ] ! " ['griːtɪd] [maɪ] [praɪz] . "

Oh	!	"	greeted	my	prize	.	"
哦	!	"	问候	我的	奖	.	"

他们的窗帘猛地打开，一阵虽然并不和谐但却一致的“哦！”声迎接了我的奖品。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ? " [æskt] [bʌdʒ] .

"	Where	did	you	get	it	,	Uncle	Harry	?	"	asked	Budge	.
"	在哪里	做过	你	得到	它	,	叔叔	哈里	?	"	问	预算	.

“哈里叔叔，你是从哪儿弄来的？”巴奇问道。

" [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [hen] - [kuːp] .

"	Down	by	the	hen	-	coop	.
"	向下	经过	这	母鸡	-	合作社	.

“就在鸡舍旁边。”

" - [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [prə'faʊnd]
" **Budge's eyes opened wide ; he seemed to devote a moment to profound**
" - 眼睛 打开 宽的 ; 他 似乎 到 奉献 一个 片刻 到 深刻的
[θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : —
thought , and then he exclaimed : —
想法 , 和 然后 他 惊呼 : —

“巴奇睁大了眼睛；他似乎陷入了沉思，然后惊呼道：——

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [henz] [kʊd; kəd] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] — [dʒʌst] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər][hæt]
I don't see how the hens could lay such a big thing — just put him in your hat
我 不 看 如何 这 母鸡 可以 躺 这样的 一个 大的 事物 — 只是 放 他 在 你的 帽子
[tɪl] [aɪ] [kʌm] [daʊn] ,
till I come down ,
直到 我 来 向下 ,

我不明白母鸡怎么能生出这么大的东西——先把它放在你的帽子里，等我下来再说。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

你会?

" [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l]['ɪntuː] - ['wiːlbæroʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I dropped the turtle into Budge's wheelbarrow , and made a tour of the
" 我 掉落 这 龟 进入 - 独轮车 , 和 制成 一个 旅游 的 这
['flaʊər] - ['bɔːrdərz] .
flower - borders .
花 - 边界 .

我把乌龟放进巴奇的手推车里，然后推着它逛了一圈花坛。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə][ˌem 'iː] , [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]
The flowers , always full of suggestion to me , seemed suddenly to
这 花朵 , 总是 满的 的 建议 到 我 , 似乎 突然 到
[hæv; həv] [nuː] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['paʊɚz] ;
have new charms and powers ;
有 新的 魅力 和 权力 ;

这些花朵，对我来说总是充满暗示，突然间似乎又有了新的魅力和力量；

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [raɪmz] , — [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['stedi] [waɪt] -
they actually impelled me to try to make rhymes , — me , a steady white -
他们 实际上 被迫 我 到 尝试 到 制作 韵律 , — 我 , 一个 稳定的 白色的 -
[gʊdz] ['seɪlzmən] !
goods salesman !
商品 推销员 !

他们竟然促使我去尝试创作押韵的歌曲——而我，只是一个普通的家电推销员！

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ,
The impulse was too strong to be resisted ,
这 冲动 曾是 也 强的 到 是 抵抗 ,

这种冲动太过强烈，无法抗拒。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] ['pɪtɪfəli] ['miːgər] : —
though I must admit that the results were pitifully meager : —
尽管 我 必须 承认 那 这 结果 是 可怜地 微薄 : —

但我必须承认，结果少得可怜：——

" [æz; əz] ['reɪdiənt] [æz; əz] [ðæt] ['mætʃləs] [roʊz]

"	As	radiant	as	that	matchless	rose
"	作为	辐射状	作为	那	无比	玫瑰

“如同那朵无与伦比的玫瑰般光彩夺目”

[wɪtʃ] ['poʊət] - ['ɑːrtɪsts] ['fænsi] ;

Which	poet	-	artists	fancy	;
哪个	诗人	-	艺术家	想要	;

哪些诗人艺术家喜欢?

[æz; əz] [fer] [æz; əz] ['waɪtɪst] ['lɪli] - [bloʊz] ,

As	fair	as	whitest	lily	-	blows	,
作为	公平的	作为	最白	百合	-	打击	,

像最洁白的百合花一样美丽，

[æz; əz] ['mɑːdɪst] [æz; əz] [ðə; ði] ['pænzi] ;

As	modest	as	the	pansy	;
作为	谦虚的	作为	这	三色堇	;

像三色堇一样谦逊;

[æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [duː] [wɪtʃ] ['haɪdz] [wɪ'ðɪn]

As	pure	as	dew	which	hides	within
作为	纯的	作为	露	哪个	隐藏	之内

纯净如隐藏其中的露珠

[ə'rɔːrəz] [sʌn] - [kɪst] ['tʃælɪs] ;

Aurora's	sun	-	kissed	chalice	;
极光	太阳	-	亲吻	圣杯	;

奥罗拉被阳光亲吻过的圣杯;

[æz; əz] ['tendər] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [swiːt] —

As	tender	as	the	primrose	sweet	—
作为	投标	作为	这	报春花	甜的	—

像报春花一样甜美——

[ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ɪz] ['ælɪs] .

All	this	,	and	more	,	is	Alice	.
全部	这	,	和	更多的	,	是	爱丽丝	.

这一切，以及更多，都是爱丽丝。

" [ɪn] [in'fliktɪŋ] [ðɪs] ['frægmənt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['riːdər] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi]

"	In	inflicting	this	fragment	upon	the	reader	I	have	not	the	faintest	idea	that	he
"	在	造成	这	分段	之上	这	读者	我	有	不是	这	最微弱	主意	那	他

[kæn; kən] [dɪs]

can	dis
能	迪斯

“我把这段文字强加给读者，丝毫没有想到他会不喜欢它。”

['kʌvər] ['eni] ['merɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

cover	any	merit	in	it	;
覆盖	任何	优点	在	它	;

掩盖其中的任何优点;

[aɪ] [kwoʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [maɪn] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

I	quote	it	only	that	a	subsequent	experience	of	mine	may	be	more	intelligible	.
我	引用	它	仅有的	那	一个	随后的	经验	的	矿	可能	是	更多的	可理解的	.

我引用它只是为了让我后来的经历更容易理解。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kəm'poʊzd] [ðiːz] ['retʃɪd] [laɪnz] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

When	I	had	composed	these	wretched	lines	I	became	conscious	that	I	had
什么时候	我	有	由	这些	可怜	线条	我	成为	有意识的	那	我	有

['niːðər] ['pens(ə)l][nɔːr]['peɪpər] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] .

neither	pencil	nor	paper	wherewith	to	preserve	them	.
两者都不	铅笔	也不	纸	以及	到	保存	他们	.

当我写下这些糟糕的诗句时，我才意识到我既没有铅笔也没有纸来保存它们。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [luːz] [ðem; ðəm] — [maɪ][fɜːrst][self] - [kən'strʌktɪd] ['poʊəm] ?

Should	I	lose	them	—	my	first	self	-	constructed	poem	?
应该	我	失去	他们	—	我的	第一的	自己	-	建造	诗	?

我应该把它们——我的第一首自创诗——丢掉吗?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðiˌ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]

This	was	not	the	first	time	in	which	I	had	found	it	necessary	to	preserve
这	曾是	不是	这	第一的	时间	在	哪个	我	有	成立	它	必要的	到	保存

[wɜːrdz] [baɪ] ['meməri] [ə'loʊn] .

words	by	memory	alone	.
字	经过	记忆	独自的	.

这并非我第一次发现自己必须仅凭记忆来保存文字。

[soʊ][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] [rɪ'dɪkjələs] [laɪnz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

So	I	repeated	my	ridiculous	lines	over	and	over	again	,
所以	我	重复	我的	荒谬的	线条	超过	和	超过	再次	,

于是我一遍又一遍地重复着那些荒谬的台词，

[ʌn'tɪl] [ðə; ðiˌ] ['eləkwənt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðiˌ] ['greɪsləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː]

until	the	eloquent	feeling	of	which	they	were	the	graceless	expression	inspired	me
直到	这	雄辩	感觉	的	哪个	他们	是	这	毫无风度	表达	灵感	我

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [maɪ][rɪ'saɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['dʒestʃərz] .

to	accompany	my	recital	with	gestures	.
到	陪伴	我的	独奏会	和	手势	.

直到他们所表达的那种雄辩的情感，才激发了我用手势来配合我的朗诵。

[sɪks] — [eɪt] — [ten] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — ['twenti] [taɪmz] [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [laɪnz] , [iːtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

Six	—	eight	—	ten	—	a	dozen	—	twenty	times	I	repeated	these	lines	,	each	time	with
六	—	八	—	十	—	一个	打	—	二十	时代	我	重复	这些	线条	,	每个	时间	和

[ə'dɪʃən(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dʒestʃər] ,

additional	emotion	and	gesture	,
额外的	情感	和	手势	,

我重复了六遍、八遍、十遍、十二遍、二十遍这些台词，每次都带着更丰富的情感和更夸张的手势。

[wen] [ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] , ['veri] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ri'mɑːkt] : —

when	a	thin	voice	,	very	near	me	,	remarked	:	—
什么时候	一个	薄的	嗓音	,	非常	靠近	我	,	评论	:	—

这时，一个很细的声音，就在我耳边，说道：——

" [ɑːkən] [hɔi] , [juː; jʊ] [dʌz] - [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['swɪmɪn] - .

"	Ocken	Hawwy	,	you	does	djust	as	if	you	was	swimmin	'	.
"	奥肯	霍维	,	你	做	-	作为	如果	你	曾是	游泳	-	.

“Ocken Hawwy，你调整姿势就像在游泳一样。”

" ['tɜːrnɪŋ] , [aɪ] [bɪ'held] [maɪ] ['nefjuː] , ['tɑːdi] — [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ]
" Turning , I beheld my nephew , Toddie — how long he had been behind me I
" 转弯 , 我 观看 我的 侄子 , 托迪 — 如何 长的 他 有 到过 在后面 我 我
[hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] .
had no idea .
有 不 主意 .

“我转过身，看到了我的侄子托迪——我不知道他跟在我身后多久了。”

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑːkt] : —
He looked earnestly into my eyes , and then remarked : —
他 看起来 切实 进入 我的 眼睛 , 和 然后 评论 : —

他认真地看着我的眼睛，然后说道：

" [ɑːkən] [hɔi] , [jʊr; jər] [feɪʃ] [ɪz] [wed] , - [laɪk] [ə; eɪ] - - ['poʊzi] . "
" Ocken Hawwy , your faysh is wed , djust like a wosy - posy . "
" 奥肯 霍维 , 你的 法伊什 是 结婚 , - 喜欢 一个 - - 铭文 . "

“Ocken Hawwy，你的法伊什结婚了，就像一束忧郁的小花束。”

" [lets] [goʊ] [raɪt] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] , ['tɑːdi] , " [sed] [aɪ] [ə'laʊd] ,
" Let's go right in to breakfast , Toddie , " said I aloud ,
" 我们来吧 去 正确的 在 到 早餐 , 托迪 , " 说 我 大声 ,

“咱们直接去吃早餐吧，托迪，”我大声说道。

[æz; əz][aɪ] ['grʌmbld] [tuː; tə][maɪ'self] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['tɑːmz] ['tʃɪldrən]
as I grumbled to myself about the faculty of observation which Tom's children
作为 我 咕哝 到 我 关于 这 学院 的 观察 哪个 汤姆的 孩子们
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] .
seemed to have .
似乎 到 有 .

我一边抱怨着汤姆的孩子们似乎拥有的敏锐观察力，一边暗自发牢骚。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] [aɪ] [dɪ'spætʃ] [maɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] ['ælɪs] ,
Immediately after breakfast I despatched Mike with a note to Alice ,
立即地 后 早餐 我 已派送 麦克风 和 一个 笔记 到 爱丽丝 ,

早餐后我立刻派迈克给爱丽丝带了张纸条。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːlz] [ɪn][ðə; ði]
informing her that I would be glad to drive her to the Falls in the
通知 她 那 我 会 是 高兴的 到 驾驶 她 到 这 瀑布 在 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

我告诉她，我很乐意下午开车送她去瀑布。

['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] [tuː] .
calling for her at two .
呼叫 为了 她 在 二 .

两点钟叫她。

[ðen] [aɪ] [pleɪst] [maɪ'self] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
Then I placed myself unreservedly at the disposal of the boys for the morning
然后 我 放置 我 毫无保留 在 这 处理 的 这 男孩们 为了 这 早晨
,
,
,

然后，我毫无保留地将自己置于孩子们上午的支配之下。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn]

it	being	distinctly	understood	that	they	must	not	expect	to	see	me	between
它	存在	明显地	理解	那	他们	必须	不是	预计	到	看	我	之间

[lʌntʃ] [ænd; ənd] ['dɪnər] .

lunch	and	dinner	.
午餐	和	晚餐	.

双方明确约定，午餐和晚餐之间不要指望见到我。

[aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [ðə; ði] [goʊt] , [wɪtʃ] ['ɔːrdər][aɪ] [əu'beid] ,

I	was	first	instructed	to	harness	the	goat	,	which	order	I	obeyed	,
我	曾是	第一的	指示	到	马具	这	山羊	,	哪个	命令	我	服从	,

我首先被指示去套上山羊的缰绳，我照做了。

[ænd; ənd][aɪ] ['æftərwərd] [wɑːtʃt] [ðæt] [greɪv] ['ænɪm(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [druː] [maɪ] ['nefjuːz] [ʌp][ænd; ənd]

and	I	afterward	watched	that	grave	animal	as	he	drew	my	nephews	up	and
和	我	之后	观看	那	严重	动物	作为	他	画	我的	侄子们	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [roʊd] ,

down	the	carriage	-	road	,
向下	这	运输	-	路	,

后来，我看着那头威风凛凛的牲畜拉着我的侄子们沿着马车道来回行驶。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [dɪ'mjʊr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] [di'pɑːtɪŋ]

his	countenance	as	demure	as	if	he	had	no	idea	of	suddenly	departing
他的	面容	作为	端庄	作为	如果	他	有	不	主意	的	突然	离开

[wen] [maɪ] [bæk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɜːrnd] .

when	my	back	should	be	turned	.
什么时候	我的	后退	应该	是	转向	.

他神情矜持，仿佛丝毫没有意识到会在我转身之际突然离开。

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊt] - ['kærɪdʒ] ['ʌtəd] [ðə; ði][moʊst] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ['nɔɪzɪz] [aɪ][hæd; həd]

The	wheels	of	the	goat	-	carriage	uttered	the	most	heart	-	rending	noises	I	had
这	车轮	的	这	山羊	-	运输	说出	这	最多	心	-	渲染	噪音	我	有

['evər] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ʌn'griːst] ['æks(ə)l] ;

ever	heard	from	ungreased	axle	;
曾经	听到	从	未涂油的	轴	;

山羊车的车轮发出我听过的最令人心碎的声音，那是未上油的车轴发出的声音；

[soʊ][aɪ] [pə'sweidid] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempəreri]

so	I	persuaded	the	boys	to	dismount	,	and	submit	to	the	temporary
所以	我	被说服	这	男孩们	到	下马	,	和	提交	到	这	暂时的

于是我劝说孩子们下马，接受暂时的安排。

[ʌn'hɑːrnɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊt] , [waɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['luːbrɪkeɪt] [ðə; ði]['ækslz] .

unharnessing	of	the	goat	,	while	I	should	lubricate	the	axles	.
释放	的	这	山羊	,	尽管	我	应该	润滑	这	车轴	.

解开山羊的缰绳，同时我应该给车轴上油。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv]['dɜːrti] [wɜːrk] [sə'faist] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [æz; əz][aɪ] [geɪnd] [frʌm; frəm]

Half	an	hour	of	dirty	work	sufficed	,	with	such	assistance	as	I	gained	from
一半	一个	小时	的	肮脏的	工作	足够了	,	和	这样的	协助	作为	我	获得	从

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [əd'vaɪs] ,

juvenile	advice	,
少年	建议	,

半小时的脏活累活就足够了，再加上我从一些小伙子那里得到的帮助。

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði][tæsk] ['prɑːpərli] ; [ðen] [aɪ][pʊt][ðə; ði] [hɔːrnd] [stiːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːfts] ,

to	accomplish	the	task	properly	;	then	I	put	the	horned	steed	into	the	shafts	,
到	完成	这	任务	适当地	;	然后	我	放	这	有角的	骏马	进入	这	轴	,

为了妥善完成这项任务；然后我把那匹有角的马套上车辕，

[bʌdʒ] [krækt] [ðə; ði] [wɪp] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [mu:vd] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['tɑ:di] [bɪ'gæn]
Budge **cracked** **the** **whip** **,** **the** **carriage** **moved** **off** **without** **noise** **,** **and** **Toddie** **began**
预算 裂纹 这 鞭 , 这 运输 已搬 离开 没有 噪音 , 和 托迪 开始
[tu:; tə] [wi:p] ['bɪtərli] .
to **weep** **bitterly** **.**
到 哭泣 苦涩地 .

巴奇挥动鞭子，马车无声地驶离，托迪开始痛哭起来。

" - [ɪz][ɔ:l] - , " [sed] [hi:; hi] ; " - [dəunt] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['biti] [noʊ] [mɔ:r] ,
" **Cawwidge** **is** **all** **bwoke** **,** **"** **said** **he** **;** **"** **wheelsh** **don't** **sing** **a** **bittie** **no** **more** **,**
" - 是 全部 - , " 说 他 ; " - 不 唱歌 一个 比特 不 更多的 ,

“考维奇完全醒了，”他说；“车轮不再唱歌了，

" [waɪl] [bʌdʒ] [ri'mɑ:kt] : —
" **while** **Budge** **remarked** **:** **—**
" 尽管 预算 评论 : —

巴奇评论道：——

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [saʊndz] [kaɪnd][oʊ] - ['loʊnsəm] [naʊ] , [dəunt][ju:; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ? "
" **I** **think** **the** **carriage** **sounds** **kind** **o** **'** **lonesome** **now** **,** **don't** **you** **,** **Uncle** **Harry** **?** **"**
" 我 思考 这 运输 声音 种类 o - 寂寞 现在 , 不 你 , 叔叔 哈里 ? "

“我觉得马车现在听起来有点孤单，你不觉得吗，哈里叔叔？”

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [æskt] [bʌdʒ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" **Uncle** **Harry** **,** **"** **asked** **Budge** **,** **a** **little** **later** **in** **the** **morning** **,**
" 叔叔 哈里 , " 问 预算 , 一个 小的 之后 在 这 早晨 ,

“哈里叔叔？”巴奇在上午晚些时候问道。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['θʌndər] ? "
" **do** **you** **know** **what** **makes** **the** **thunder** **?** **"**
" 做 你 知道 什么 制作 这 雷 ? "

你知道雷声是怎么来的吗?

" [jes] , [bʌdʒ] — [wen] [tu:] [klaʊdz] [goʊ] [bʌmp] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]
" **Yes** **,** **Budge** **—** **when** **two** **clouds** **go** **bump** **into** **each** **other** **they** **make** **a** **good** **deal** **of**
" 是的 , 预算 — 什么时候 二 云 去 撞 进入 每个 其他 他们 制作 一个 好的 交易 的
[nɔɪz] ,
noise **,**
噪音 ,

“是的，巴奇——当两朵云相互碰撞时，会发出很大的噪音。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['θʌndər] . "
and **they** **call** **it** **thunder** **.** **"**
和 他们 称呼 它 雷 . "

他们称之为雷声。

" [ðæt] [eint] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,
" **That** **ain't** **it** **at** **all** **,**
" 那 不是 它 在 全部 ,

“根本不是那样。”

" [sed] [bʌdʒ] " [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['θʌndəd] ['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [lɔ:rd] [wʌz; wəz]
" **said** **Budge** **"** **When** **it** **thundered** **yesterday** **it** **was** **because** **the** **Lord** **was**
" 说 预算 " 什么时候 它 雷鸣 昨天 它 曾是 因为 这 主 曾是
['raɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði][skaɪ][æn; ən] - [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [meɪd] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l]
riding **along** **through** **the** **sky** **an** **'** **the** **wheels** **of** **his** **carriage** **made** **an** **awful**
骑术 沿着 通过 这 天空 一个 - 这 车轮 的 他的 运输 制成 一个 可怕
[nɔɪz] ,
noise **,**
噪音 ,

巴奇说：“昨天打雷是因为上帝驾着马车在天上行驶，马车的车轮发出可怕的噪音。”

[æn; ən] - [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['θʌndər] . "
an ' that was the thunder . "
一个 - 那 曾是 这 雷 . "

那是雷声。

" [dəunt] [laɪk] - [oʊld] ['fʌndər] , " [ri'mɑ:kt] ['tɑ:di] .
" Don't like nashty old funder , " remarked Toddie .
" 不 喜欢 - 老的 资助者 , " 评论 托迪 .

“我不喜欢那个讨厌的老资助者，”托迪说道。

" [ˌaɪ 'ti:] - ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['selər] [æn; ən] - - [ɔ:l]['zeɪ] [mɪlk] ['saʊər] — ['mægi] [sed] [soʊ] .
" It goesh into our cellar an ' makesh all ze milk sour — Maggie said so .
" 它 - 进入 我们的 地窖 一个 - - 全部 泽 牛奶 酸的 — 玛吉 说 所以 .

“它会流进我们的地窖，把所有的牛奶都弄酸了——玛吉是这么说的。”

[æn; ən] - [soʊ][aɪ] [kɑ:nt] - [noʊ] [naɪs] [waɪt] [ti:] [fɔ:r; fər][maɪ] - . "
An ' so I can't hazh no nice white tea for my brepspup . "
一个 - 所以 我 不能 - 不 好的 白色的 茶 为了 我的 - . "

所以，我没法给我家小奶狗泡杯好白茶了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [laɪk] [ðə; ði] [lɔ:rd] [tu:; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['raɪdɪn] - , ['tɑ:di] ,
" I should think you'd like the Lord to go a - ridin ' , Toddie ,
" 我 应该 思考 你会 喜欢 这 主 到 去 一个 - 骑行 - , 托迪 ,

“我想你肯定希望上帝骑马吧，托迪。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海伦的宝宝们(Helen's Babies)
第7/8页

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] , " [sed] [bʌdʒ] ,
with **all** **the** **angels** **running** **after** **Him** **,** **"** **said** **Budge** **,**
和 全部 这 天使 跑步 后 他 , " 说 预算 ,

“所有的天使都追着他跑，”巴奇说道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['θʌndər] [dʌz] [meɪk] [ðə; ði] [mɪlk] ['saʊər] .
" **even** **if** **the** **thunder** **does** **make** **the** **milk** **sour** **.**
" 甚至 如果 这 雷 做 制作 这 牛奶 酸的 .

即使打雷会让牛奶变酸。

[ænd; ənd] [its] [soʊ] ['splendɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['θʌndər] [bæŋ] . "
And **it's** **so** **splendid** **to** **see** **the** **thunder** **bang** **.** **"**
和 它是 所以 灿烂 到 看 这 雷 砰 . "

看到雷声轰鸣真是太壮观了。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌdʒ] ?
" **How** **do** **you** **see** **it** **,** **Budge** **?**
" 如何 做 你 看 它 , 预算 ?

“你觉得呢，巴奇？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [ðə; ði] ['θʌndər] [bæŋz] ,
" **Why** **,** **don't** **you** **know** **when** **the** **thunder** **bangs** **,**
" 为什么 , 不 你 知道 什么时候 这 雷 刘海 ,

“难道你不知道雷声响起的时候吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [siː] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [braɪt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ?
and **then** **you** **see** **an** **awful** **bright** **place** **in** **the** **sky** **?**
和 然后 你 看 一个 可怕 明亮的 地方 在 这 天空 ?

然后你看到天空中出现了一个非常明亮的地方?

— [ðæts] [wer] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['kærɪdʒ] ['gɪvz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [paʊnd] ,
— **that's** **where** **the** **Lord's** **carriage** **gives** **an** **awful** **pound** **,**
— 那就是 在哪里 这 主场 运输 给予 一个 可怕 磅 ,

——就在这时，主的马车发出了一声可怕的巨响。

[æn; ən] - [meɪks] ['lɪt(ə)l] [kræks] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [æn; ən] - [wiː; wi] [siː] [raɪt] [ɪn] .
an **'** **makes** **little** **cracks** **through** **the** **floor** **of** **heaven** **,** **an** **'** **we** **see** **right** **in** **.**
一个 - 制作 小的 裂缝 通过 这 地面 的 天堂 , 一个 - 我们 看 正确的 在 .

它在天堂的地板上撕开一道道小裂缝，让我们得以窥见其中。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [kɑːnt] ['evər] [siː] ['enibɑːdi] [θruː] [ðə; ði] [kræks] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ?
But **what's** **the** **reason** **we** **can't** **ever** **see** **anybody** **through** **the** **cracks** **,** **Uncle** **Harry** **?**
但 是什么 这 原因 我们 不能 曾经 看 任何人 通过 这 裂缝 , 叔叔 哈里 ?
"
"
"

可是，哈里叔叔，为什么我们总是看不到缝隙里的任何人呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [oʊld] ['feloʊ] — [aɪ] [ges] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [kræks] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæt] [lʊk]
" I don't know , old fellow — I guess it's because it isn't cracks in heaven that look
" 我 不 知道 , 老的 同伴 — 我 猜测 它是 因为 它 不是 裂缝 在 天堂 那 看
[soʊ] [braɪt] ,
so bright ,
所以 明亮的 ,

“我不知道，老伙计——我想是因为看起来那么明亮的不是天堂的裂缝，

— [its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [meɪks] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
— it's a kind of fire that the Lord makes up in the clouds .
— 它是 一个 种类 的 火 那 这 主 制作 向上 在 这 云 .

——这是上帝在云中创造的一种火焰。

[ju:l] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [get] [bɪgə(r)] . "
You'll know all about it when you get bigger . "
你会 知道 全部 关于 它 什么时候 你 得到 大 . "

等你长大些就明白了。

" [wel] , [aɪl] [fi:l] ['ɔ:f(ə)l] ['sɑ:ri] [ɪf] - [teɪnt] ['eni]
" Well , I'll feel awful sorry if ' tain't any
" 出色地 , 患病的 感觉 可怕 对不起 如果 - 污点 任何

“好吧，如果没有的话，我会感到非常遗憾。”

[θɪŋ] [bʌt; bət]['faɪər] .
thing but fire .
事物 但 火 .

但火除外。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['fʌni] [sɔ:ŋ] [maɪ]['pɑ:pə] [sɪŋz] - [baʊt] : —
Do you know that funny song my papa sings ' bout : —
做 你 知道 那 有趣的 歌曲 我的 爸爸 唱歌 - 回合 : —

你知道我爸爸唱的那首搞笑的歌吗？——

" - ['rɔ:rɪn] - ['θʌndərz] , - ['bleɪzɪz] ,
" ' Roarin ' thunders , lightenin's blazes ,
" - 咆哮 - 雷声 , - 火焰 ,

“雷声隆隆，闪电划破夜空，

[ʃaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtərz] ['preɪzɪz] ? -
Shout the great Creator's praises ? '
喊 这 伟大的 创作者的 赞扬 ? -

赞美伟大的造物主？

[aɪ][dəunt] [noʊ] - - [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] [kaɪnd][oʊ] - ['splendɪd] , [dəunt][ju:; jʊ]
I don't know ' zactly what it means , but I think it's kind o ' splendid , don't you
我 不 知道 - - 什么 它 方法 , 但 我 思考 它是 种类 o - 灿烂 , 不 你
? "
? "
? "

我不太清楚它的确切含义，但我认为它很棒，你不觉得吗？

" [tu:] [klaʊdz] [goʊ] [bʌmp] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðər]
" TWO CLOUDS GO BUMP INTO EACH OTHER
" 二 云 去 撞 进入 每个 其他

两朵云相撞了

" [aɪ][dɪd] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [sɔ:ŋ] ; [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['westərn] [kæmp] - ['mi:tɪŋ] ,
" I did know the old song ; I had heard it in a Western camp - meeting ,
" 我 做过 知道 这 老的 歌曲 ; 我 有 听到 它 在 一个 西 营 - 会议 ,

“我确实知道这首老歌；我曾在西部的一次露天露营聚会上听过它。”

[wen] ['skersli] ['oʊldər][ðæn; ðən] [bʌdʒ] ,
when **scarcely** **older** **than** **Budge** **,**
什么时候 几乎 老 比 预算 ,

年纪比巴奇大不了多少的时候，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [left] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd][dʒʌst][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and **it** **left** **upon** **my** **mind** **just** **the** **effect** **it** **seemed** **to** **have** **done** **on** **his**
和 它 左边 之上 我的 头脑 只是 这 影响 它 似乎 到 有 完毕 在 他的
.
:
.

这件事给我留下的印象，正是它似乎对他产生的影响。

[aɪ]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [jʌŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [snætʃt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] .
I **blessed** **his** **sympathetic** **young** **heart** **,** **and** **snatched** **him** **into** **my** **arms** **.**
我 蒙福 他的 交感神经 年轻的 心 , 和 抢夺 他 进入 我的 武器 .

我祝福他那颗充满同情心的年轻心灵，并将他紧紧地抱在怀里。

['ɪnstəntli] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [bɔɪ] [ə'gen] .
Instantly **,** **he** **became** **all** **boy** **again** **.**
即刻 , 他 成为 全部 男生 再次 .

他瞬间又变回了男孩子。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [juː; jʊ] [krɔːl] [ɑːn]
" **Uncle** **Harry** **,** **"** **he** **shouted** **,** **"** **you** **crawl** **on**
" 叔叔 哈里 , " 他 喊叫 , " 你 爬行 在

“哈里叔叔，”他喊道，“你爬过来。”

[jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [pleɪ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [aɪl] [raɪd][ɑːn]
your **hands** **and** **knees** **and** **play** **you** **was** **a** **horse** **,** **and** **I'll** **ride** **on**
你的 双手 和 膝盖 和 玩 你 曾是 一个 马 , 和 患病的 骑 在
[jʊr; jər] [bæk] . "
your **back** **.** **"**
你的 后退 . "

你跪在地上，像匹马一样，我要骑在你背上。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌdʒ] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði][dɜːrt] . "
" **No** **,** **thank** **you** **,** **Budge** **,** **not** **on** **the** **dirt** **.** **"**
" 不 , 感谢 你 , 预算 , 不是 在 这 污垢 . "

“不，谢谢你，巴奇，别在泥地上。”

" [ðen] [lets] [pleɪ] [mə'nædʒəri] , [æn; ən] - [juː; jʊ][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] .
" **Then** **let's** **play** **menagerie** **,** **an** **'** **you** **be** **all** **the** **animals** **.**
" 然后 我们来吧 玩 动物园 , 一个 - 你 是 全部 这 动物 .

“那我们就来玩动物园游戏吧，你们扮演所有的动物。”

" [tuː; tə] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][aɪ] [ə'sentid] ,
" **To** **this** **proposition** **I** **assented** **,**
" 到 这 主张 我 同意 ,

我同意这个提议。

[ænd; ənd]['æftər]['haɪdɪŋ] [ɑːr'selvz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərd] ['æŋglz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and **after** **hiding** **ourselves** **in** **one** **of** **the** **retired** **angles** **of** **the** **house** **,**
和 后 隐藏 我们自己 在 一 的 这 退休 角度 的 这 房子 ,

我们躲在房子一个僻静的角落里，

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [baɪ] [sʌtʃ] ['daɪər]
so **that** **no** **one** **could** **know** **who** **was** **guilty** **of** **disturbing** **the** **peace** **by** **such** **dire**
所以 那 不 一 可以 知道 WHO 曾是 有罪的 的 令人不安 这 和平 经过 这样的 可怕的
['nɔɪzɪz] ,
noises **,**
噪音 ,

这样一来，就没有人能够知道是谁制造了如此可怕的噪音，扰乱了公共秩序。

[ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [kə'menst] .
the performance commenced .
这 表现 开始 .

演出开始了。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ][tɜ:rnz][ə; eɪ] [ber] , [ə; eɪ]['laɪən] , [ə; eɪ]['zi:brə] , [æn; ən] ['elɪfənt] , [dɔ:gz][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ,
I was by turns a bear , a lion , a zebra , an elephant , dogs of various kinds ,
我 曾是 经过 转弯 一个 熊 , 一个 狮子 , 一个 斑马 , 一个 大象 , 狗 的 各种各样的 种类 ,

我一会儿变成熊，一会儿变成狮子，一会儿变成斑马，一会儿变成大象，一会儿又变成各种各样的狗。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] .
and a cat .
和 一个 猫 .

还有一只猫。

[æz; əz][aɪ] ['pə:səneitid] [ðə; ði] ['lætər] [neɪmd] ['ænɪm(ə)l] , ['tɑ:di] ['ekəud] [maɪ] [vɔɪs] .
As I personated the latter named animal , Toddie echoed my voice .
作为 我 扮演 这 后者 命名 动物 , 托迪 回声 我的 嗓音 .

当我模仿后一种动物的声音时，托迪也模仿我的声音。

" [mi'aʊ] ! [mi'aʊ] ! " [sed] [hi:; hi] , " [dæts] [wʌt] [kæts] [seʃ] [wen] [ðeɪ] - [daʊn] [welz] . "
" Miauw ! Miauw ! " said he , " dat's what cats saysh when they goesh down wells . "
" 喵 ! 喵 ! " 说 他 , " 数据 什么 猫 赛什 什么时候 他们 - 向下 水井 . "

“喵！喵！”他说，“那是猫掉进井里时发出的声音。”

" [feɪθ] , [æn; ən] - [its] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊz] , " [ri'mɑ:kt] [maɪk] ,
" Faith , an ' it's him that knows , " remarked Mike ,
" 信仰 , 一个 - 它是 他 那 知道 , " 评论 麦克风 ,

“是信仰，只有他自己知道，”迈克说道。

[hu:] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [fri:] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [mə'nædʒəri] ,
who had invited himself to a free seat in the menagerie ,
WHO 有 受邀 他自己 到 一个 自由的 座位 在 这 动物园 ,

他未经允许便在动物园里占了一个空位。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gri:tɪd] [i:tʃ] [ˌpə:sə'neiʃən] .
and assisted in the applause which had greeted each personation .
和 协助 在 这 掌声 哪个 有 问候 每个 角色扮演 .

并为每位扮演者赢得的掌声而欢呼。

" [wʊd] [ji:; ji] [bɪleɪv] [ˌaɪ 'ti:] , ['hæri] ,
" Would ye belave it , Misther Harry ,
" 会 是的 相信 它 , 先生 哈里 ,

“你信不信，哈里先生，

[dɑ:t] [jʌŋ] - [gɑ:t] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌn] ['mɔ:rnɪn] - [ə'fɔ:r] - , [ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] - [gaʊn] ,
dhat young dhivil got out the front door one mornin ' afore sunroise , all in his little noight - gown ,
dhat 年轻的 - 得到 出去 这 正面 门 一 早晨 - 之前 - , 全部 在 他的 小的 夜晚 - 袍 ,

一天清晨，太阳还没升起，年轻的迪维尔就穿着他的小睡袍从前门走了出来。

[æn; ən] - ['wɪnt]['oʊvər][tu:; tə] [deɪ] - [æn; ən] - [pɪkt] [ʌp]
an ' wint over to dhe docthor's an ' picked up
一个 - 冬天 超过 到 dhe - 一个 - 挑选 向上

然后走到医生那里，接了起来

[ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ['laɪɪn] - [ɑːn] [deɪ] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] - [mæt] , [æn; ən] - [θɹoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [deɪ] [wel] .

a	kitten	lyin	'	on	dhe	kitchen	door	-	mat	,	an	'	throwed	it	down	dhe	well	.
一个	小猫	躺着	-	在	dhe	厨房	门	-	垫	,	一个	-	扔	它	向下	dhe	出色地	.

一只小猫躺在厨房门垫上，然后把它扔进了井里。

[deɪ] - ['wɔznt] [hoʊm] , [bʌt; bət] [deɪ] ['mɪsɪz] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

Dhe	docthor	wasn't	home	,	but	dhe	missis	saw	him	,
dhe	-	不是	家	,	但	dhe	太太	锯	他	,

医生不在家，但小姐看到了他，

[æn; ən] - [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [dɑːt] - [dɑːt] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt] [ænd; ənd] [θɹoʊd]

an	'	her	heart	was	dhat	tindher	dhat	she	hurried	out	and	throwed	boords
一个	-	她	心	曾是	dhat	-	dhat	她	慌忙	出去	和	扔	板

[daʊn] [fɔːr; fər] [deɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [beɪst] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] ,

down	for	dhe	poor	little	baste	to	stand	on	,
向下	为了	dhe	贫穷的	小的	绷	到	站立	在	,

她心急如焚，赶紧跑出去，铺好木板让可怜的小家伙站着。

[æn; ən] - [let] [daʊn] [ə; eɪ] [hoʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] - ,

an	'	let	down	a	hoe	on	a	sthring	,
一个	-	让	向下	一个	锄	在	一个	-	,

然后把锄头放在绳子上，

[æn; ən] - [wɪn]

an	'	whin
一个	-	抱怨

抱怨

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [deɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dɪŋ] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɑːt] [feɪnt]

she	got	dhe	poor	little	dhing	out	,	she	was	dhat	faint
她	得到	dhe	贫穷的	小的	DHing	出去	,	她	曾是	dhat	头晕的

她把可怜的小东西救了出来，她晕倒了

[dɑːt] [ʃiː; ʃi] - [ɑːn] [deɪ] [græs] .

dhat	she	dhrapped	on	dhe	grass	.
dhat	她	-	在	dhe	草	.

她落在草地上。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] ['mɪstər] . ['lɔːrəns] [naɪ] ['ɑːntə] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] -

An	'	it	cost	Mr	.	Lawrence	nigh	onto	thirty	dollars	to	have	the	docthor's
一个	-	它	成本	先生	.	劳伦斯	夜	到	三十	美元	到	有	这	-

[wel] - [aʊt] . "

well	claned	out	.	"
出色地	-	出去	.	"

劳伦斯先生花了将近三十美元才把医生的水井清理干净。

" [jes] , " [sed] ['tɑːdi] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] ['kerfəli] [tuː; tə] ['maɪks] [rɪ'saɪt(ə)l] , " [æn; ən] - ['kɪti] -

"	Yes	,	"	said	Toddie	,	who	had	listened	carefully	to	Mike's	recital	,	"	An	'	kitty	-
"	是的	,	"	说	托迪	,	WHO	有	听着	小心	到	迈克的	独奏会	,	"	一个	-	猫咪	-

['kɪti] [sed] , - [miˈaʊ] !

kitty	said	,	'	Miauw	!
猫咪	说	,	-	喵	!

“是的，”认真听过迈克朗诵的托迪说，“小猫咪说，‘喵！

[miˈaʊ] ! - [wen] [ʃiː; ʃi] [guːd] [daʊn] ['zeɪ] [wel] .

Miauw	!	'	when	she	goed	down	ze	well	.
喵	!	-	什么时候	她	好	向下	泽	出色地	.

喵！ ’当她下去的时候。

[æn; ən] - ['mɪʃ] ['dɑːktər][ˌɛsˌi'diː] , - [bæd] [bɔɪ] — [goʊ] [hoʊm] — [dəunt] ['nevər] [tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] ['haʊʃ] [noʊ]

An	'	Mish	Doctor	sed	,	'	Bad	boy	—	go	home	—	don't	never	turn	to	my	housh	no
一个	-	米什	医生	sed	,	-	坏的	男生	—	去	家	—	不	绝不	转动	到	我的	豪什	不

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

米什医生说：“坏小子——回家去——永远别再来我家了。”

- — [dæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	—	dat's	what	she	said	to	me	.
-	—	数据	什么	她	说	到	我	.

“——她就是这么跟我说的。”

[naʊ] [biː; bi][sʌm; səm] [mɔːr] ['ænɪmlz] , [ɑːkən] [hɔi] .

Now	be	some	more	animals	,	Ocken	Hawwy	.
现在	是	一些	更多的	动物	,	奥肯	霍维	.

现在再来点动物吧，奥肯·霍维。

[kɑːnt] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [weɪ] - [ɑːl] ? "

Can't	you	be	a	whay	-	al	?	"
不能	你	是	一个	为什么	-	al	?	"

你就不能做个whay-al吗?

" [weɪlz] [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , ['tɑːdi] ; [ðeɪ] ['oʊnli] [splæʃ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] . "

"	Whales	don't	make	a	noise	,	Toddie	;	they	only	splash	about	in	the	water	.	"
"	鲸鱼	不	制作	一个	噪音	,	托迪	;	他们	仅有的	溅	关于	在	这	水	.	"

“鲸鱼不会发出声音，托迪；它们只会溅起水花。”

" [zen] [grɑːp][ɪn]['zeɪ] ['sɪstərn] [æn; ən] - - [plæʃ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	Zen	grop	in	ze	cistern	an	'	'	plash	,	can't	you	?
"	禅	格罗普	在	泽	水箱	一个	-	-	水花	,	不能	你	?

“Zen grop in ze cistern an' 'plash, can't you?

" [lʌntʃ] - [taɪm] , [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][næp] .

"	Lunch	-	time	,	and	after	it	the	time	for	Toddie	to	take	his	nap	.
"	午餐	-	时间	,	和	后	它	这	时间	为了	托迪	到	拿	他的	午睡	.

“午餐时间到了，之后就是托迪午睡的时间了。”

[pʊr] [bʌdʒ] [wʌz; wəz] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [sɪk] ;

Poor	Budge	was	bereft	of	a	playmate	,	for	the	doctor's	little	girl	was	sick	;
贫穷的	预算	曾是	失去	的	一个	玩伴	,	为了	这	医生的	小的	女孩	曾是	生病的	;

可怜的巴奇失去了玩伴，因为医生的小女儿生病了；

[soʊ][hiː; hi]['kwaɪətli] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [feɪs] ,

so	he	quietly	followed	me	about	with	a	wistful	face	,
所以	他	悄悄	随后	我	关于	和	一个	怅惘	脸	,

于是他带着一丝惆怅的神情，静静地跟在我身后。

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [draɪv] — ['aʊər; ɑːr] [draɪv] .

that	almost	persuaded	me	to	take	him	with	me	on	my	drive	—	our	drive	.
那	几乎	被说服	我	到	拿	他	和	我	在	我的	驾驶	—	我们的	驾驶	.

这几乎说服我带他一起开车——我们俩一起开车。

[hæd; həd][hiː; hi] ['grʌmbld] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [les] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

Had	he	grumbled	,	I	would	have	felt	less	uncomfortable	;
有	他	咕哝	,	我	会	有	毛毡	较少的	不舒服	;

如果他抱怨几句，我就不会感到那么不自在了；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [gɔdz][ɔːr][men] ,

but	there's	nothing	so	touching	and	overpowering	to	either	gods	or	men	,
但	有	没有什么	所以	接触	和	压倒性的	到	任何一个	神	或者	男人	,

但无论是对神还是对人来说，都没有什么比这更令人感动和震撼的了。

[æz; əz][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [mju:t] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

as	the	spectacle	of	mute	resignation	.
作为	这	奇观	的	沉默的	辞职	.

如同无声的顺从的景象。

[æt; ət][læst] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] , [hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

At	last	,	to	my	great	relief	,	he	opened	his	mouth	.
在	最后的	,	到	我的	伟大的	宽慰	,	他	打开	他的	嘴	.

最后，令我大为欣慰的是，他终于开口说话了。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [sed] [hi:; hi] , " [du:][ju:; jʊ] [spoʊz] [foʊks] ['evər] [get] ['loʊnsəm] [ɪn] ['hev(ə)n] ? "

"	Uncle	Harry	,	"	said	he	,	"	do	you	s'pose	folks	ever	get	lonesome	in	heaven	?	"
"	叔叔	哈里	,	"	说	他	,	"	做	你	假设	各位	曾经	得到	寂寞	在	天堂	?	"

“哈里叔叔，”他说，“你觉得人们在天堂里也会感到孤独吗？”

" [aɪ] [ges] [nɑ:t] , [bʌdʒ] . "

"	I	guess	not	,	Budge	.	"
"	我	猜测	不是	,	预算	.	"

“我想不是吧，巴奇。”

" [du:]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['eɪndʒəlz] - ['pɑ:pɑ:s][æn; ən] - ['mæmə; mə'mɑ:][goʊ][ɔ:f] ['vɪzɪtɪn] - , [æn; ən] - [steɪ] ['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] ? "

"	Do	little	boy	angels	'	papas	an	'	mammas	go	off	visitin	'	,	an	'	stay	ever	so	long	?	"
"	做	小的	男生	天使	-	爸爸	一个	-	妈妈们	去	离开	访问	-	,	一个	-	停留	曾经	所以	长的	?	"

“小男孩天使的爸爸妈妈会去看望他们，并且待上很久吗？”

" [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] , [bʌdʒ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [du:] ,

"	I	don't	exactly	know	,	Budge	,	but	if	they	do	,
"	我	不	确切地	知道	,	预算	,	但	如果	他们	做	,

“我不太清楚，巴奇，但如果他们真的这么做了，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['eɪndʒəlz][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['eɪndʒəlz][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

the	little	boy	angels	have	plenty	of	other	little	boy	angels	to	play	with	,
这	小的	男生	天使	有	很多	的	其他	小的	男生	天使	到	玩	和	,

这些小男孩天使有很多其他小男孩天使可以一起玩耍。

[soʊ] [ðeɪ] [kɑ:nt] ['veri] [wel] [bi:; bi] ['loʊnsəm] . "

so	they	can't	very	well	be	lonesome	.	"
所以	他们	不能	非常	出色地	是	寂寞	.	"

所以他们不太可能感到孤独。

" [wel] , [aɪ][dəunt] - [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'i:] ['hæpi] ,

"	Well	,	I	don't	b'leeve	they	could	make	me	happy	,
"	出色地	,	我	不	-	他们	可以	制作	我	快乐的	,

“嗯，我不认为他们能让我快乐。”

[wen] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [maɪ]['pɑ:pə][æn; ən] - ['mæmə] .

when	I	wanted	to	see	my	papa	an	'	mamma	.
什么时候	我	通缉	到	看	我的	爸爸	一个	-	妈妈	.

我想见爸爸妈妈。

[wen] [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] ['enibɑ:di] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ðen] [aɪ][wɑ:nt]['pɑ:pə][æn; ən] - ['mæmə] [soʊ]

When	I	haven't	got	anybody	to	play	with	,	then	I	want	papa	an	'	mamma	so
什么时候	我	还没有	得到	任何人	到	玩	和	,	然后	我	想	爸爸	一个	-	妈妈	所以

如果没人陪我玩，我就想念爸爸妈妈。

[bæd] — [soʊ][bæd][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [si:] - [ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] . "

bad	—	so	bad	as	if	I	would	die	if	I	didn't	see	'	em	right	away	.	"
坏的	—	所以	坏的	作为	如果	我	会	死	如果	我	没有	看	-	呃	正确的	离开	.	"

糟透了——糟到如果我不马上见到他们，我就会死掉。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [weɪ] - [ɑ:l] ?

"	CAN'T	YOU	BE	A	WHAY	-	AL	?
"	不能	你	是	一个	为什么	-	AL	?

“你不能做个 WHAY-AL 吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli][hæf] - [dʌn] , [bʌt; bət][aɪ]['heɪstɪli] [waɪpt] [ɔ:f][maɪ] [feɪs] ,

"	I	was	shaving	,	and	only	half	-	done	,	but	I	hastily	wiped	off	my	face	,
"	我	曾是	剃须	,	和	仅有的	一半	-	完毕	,	但	我	草草	擦拭	离开	我的	脸	,

[drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] ,

dropped	into	a	rocking	-	chair	,
掉落	进入	一个	摇滚	-	椅子	,

“我当时正在刮胡子，只刮了一半，就匆匆擦了擦脸，然后一屁股坐在摇椅上。”

[tʊk] [ðə; ðɪ][fər'lɔ:rn]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ɪntu:][maɪ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [kə'rest] [hɪm; ɪm] ,

took	the	forlorn	little	boy	into	my	arms	,	and	kissed	him	,	caressed	him	,
采取	这	绝望	小的	男生	进入	我的	武器	,	和	亲吻	他	,	被爱抚	他	,

['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

sympathized	with	him	,
同情	和	他	,

我把那个可怜的小男孩抱在怀里，亲吻他，抚摸他，同情他。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	devoted	myself	entirely	to	the	task	and	pleasure	of	comforting	him	.
和	奉献	我	完全	到	这	任务	和	乐趣	的	令人感到安慰	他	.

我全心全意地投入到安慰他的任务和乐趣中。

[hɪz; ɪz]['soʊbər]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['grædʒuəli] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] [ə'pɪrəns] ;

His	sober	little	face	gradually	assumed	a	happier	appearance	;
他的	清醒	小的	脸	逐步地	假定	一个	更快乐	外貌	;

他那张原本严肃的小脸渐渐露出了笑容；

[hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑ:rtɪd][ɪn] [sʌtʃ] [laɪnz][æz; əz][noʊ][oʊld]['mæstər]['evər][pʊt][ə'pɑ:n]['eɪndʒl][lɪps] ;

his	lips	parted	in	such	lines	as	no	old	master	ever	put	upon	angel	lips	;
他的	嘴唇	分手了	在	这样的	线条	作为	不	老的	掌握	曾经	放	之上	天使	嘴唇	;

他的嘴唇微微张开，呈现出一种古典大师从未在天使般的嘴唇上描绘过的线条；

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [dɪm][ænd; ənd] ['hoʊpləs]

his	eyes	,	from	being	dim	and	hopeless
他的	眼睛	,	从	存在	暗淡	和	绝望

他的眼睛，从昏暗和绝望

, [gru:] [wɔ:rm][ænd; ənd] ['lʌstrəs] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] .

,	grew	warm	and	lustrous	and	melting	.
,	生长	温暖的	和	光泽的	和	融化	.

变得温暖、有光泽，并且融化了。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [sed] : —

At	last	he	said	:	—
在	最后的	他	说	:	—

最后他说：——

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [aɪm]['evər][soʊ] ['hæpi] [naʊ] .

"	Uncle	Harry	,	I'm	ever	so	happy	now	.
"	叔叔	哈里	,	我是	曾经	所以	快乐的	现在	.

“哈里叔叔，我现在太高兴了。”

[æn; ən] - [kɑ:nt] [maɪk] [goʊ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [goʊt] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [jʊə(r)] [ə'weɪ]

An	'	can't	Mike	go	around	with	me	and	the	goat	,	all	the	time	you're	away
一个	-	不能	麦克风	去	大约	和	我	和	这	山羊	,	全部	这	时间	你是	离开

['raɪdɪŋ] ?

riding	?
骑术	?

你骑马外出的时候，迈克不能一直陪着我和山羊吗？

[æn; ən] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [sʌm; səm] ['kændi] , [æn; ən] - ['mɑːrblz] — [oʊ] , [jes] — [æn; ən] - [ə; eɪ] [nuː] [dɔːg]

An	bring	us	home	some	candy	,	an	-	marbles	—	oh	,	yes	—	an	-	a	new	dog
一个	带来	我们	家	一些	糖果	,	一个	-	弹珠	—	哦	,	是的	—	一个	-	一个	新的	狗

.

:

.

给我们带些糖果、弹珠——哦，对了——还有一只新狗。

" ['æŋkʃəs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['hɜːri] [ɔːf] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

"	Anxious	as	I	was	to	hurry	off	to	meet	my	engagement	,
"	焦虑的	作为	我	曾是	到	匆忙	离开	到	见面	我的	订婚	,

“尽管我急着赶去赴约，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪs'gʌstɪd] [æz; əz][aɪ] [ʌn'siːtid] [bʌdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['reɪzər] .

I	was	rather	disgusted	as	I	unseated	Budge	and	returned	to	my	razor	.
我	曾是	相当	厌恶	作为	我	被罢免	预算	和	返回	到	我的	剃刀	.

我感到十分厌恶，于是把巴奇从椅子上取下来，继续用剃须刀刮胡子。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊnsəm]

So	long	as	he	was	lonesome
所以	长的	作为	他	曾是	寂寞

只要他感到孤独

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊp] , [wɜːrdz] ['kudnt] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]

and	I	was	his	only	hope	,	words	couldn't	express	his	devotion	,	but	the
和	我	曾是	他的	仅有的	希望	,	字	不能	表达	他的	虔诚	,	但	这

['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ,

moment	he	had	,
片刻	他	有	,

而我，是他唯一的希望，言语无法表达他对我的爱，但那一刻，他.....

[θruː] [maɪ] ['efərts] , [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] , [hɪz; ɪz]['oʊnli][juːz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk]

through	my	efforts	,	regained	his	spirits	,	his	only	use	for	me	was	to	ask
通过	我的	努力	,	恢复	他的	烈酒	,	他的	仅有的	使用	为了	我	曾是	到	问

['fɜːrðər] ['feɪvərz] .

further	favors	.
更远	恩惠	.

经过我的努力，他恢复了精神，但他对我的唯一利用就是请求我帮更多的忙。

[jet] [ɪn] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , [dʒu'dɪʃəli] ,

Yet	in	trying	the	poor	boy	,	judicially	,
然而	在	尝试	这	贫穷的	男生	,	司法	,

然而，在对这个可怜的男孩进行司法审判时，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][hjuː'mænəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðæn; ðən][tuː; tə] [bʌdʒ] ;

the	evidence	was	more	dangerous	to	humanity	in	general	than	to	Budge	;
这	证据	曾是	更多的	危险的	到	人类	在	一般的	比	到	预算	;

证据对全人类的危害远大于对巴奇的危害；

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['pʌzlz] ,

it	threw	a	great	deal	of	light	upon	my	own	peculiar	theological	puzzles	,
它	扔	一个	伟大的	交易	的	光	之上	我的	自己的	奇特	神学	谜题	,

它极大地启发了我，让我更好地理解了自己独特的宗教神学难题。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] [nuː] ['gɑːsp(ə)l] .

and	almost	convinced	me	that	my	duty	was	to	preach	a	new	gospel	.
和	几乎	确信	我	那	我的	责任	曾是	到	布道	一个	新的	福音	.

这几乎让我相信我的职责是传播新的福音。

[æz; əz][aɪ] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['klɑrksənz] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

As	I	drove	up	to	the	steps	of	Mrs	.	Clarkson's	boarding	-	house	,
作为	我	驾驶	向上	到	这	步骤	的	太太	.	克拉克森的	登机	-	房子	,

当我开车来到克拉克森太太寄宿公寓的台阶前时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [læst][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]

it	seemed	to	me	a	month	had	elapsed	since	last	I	was	there	,	and
它	似乎	到	我	一个	月	有	过去	自从	最后的	我	曾是	那里	,	和

感觉好像距离我上次到那里已经过去一个月了，

[ðɪs] [ə'pærənt] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [pri'ventid] [maɪ] [əs'kraibɪŋ] [tuː; tə] [mɪ'rækjələs]

this	apparent	lapse	of	time	was	all	that	prevented	my	ascribing	to	miraculous
这	明显	失效	的	时间	曾是	全部	那	阻止	我的	归因	到	神奇

['eɪdʒənsiz] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['ælɪsəz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd]

agencies	the	wonderful	and	delightful	change	that	Alice's	countenance	had
机构	这	精彩的	和	愉快	改变	那	爱丽丝的	面容	有

[ˌʌndər'gɑːn] [ɪn] [tuː] [ʃɔːrt] [deɪz] .

undergone	in	two	short	days	.
经历	在	二	短的	天	.

正是这段看似短暂的时间流逝，才让我没有将爱丽丝的容貌在短短两天内发生的奇妙而令人愉悦的变化，归功于某种神奇的力量。

[kəm'poʊzər] , ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] [gɑːrd] [wʌnz] [self] ,

Composure	,	quickness	of	perception	,	the	ability	to	guard	one's	self	,
镇定	,	速度	的	洞察力	,	这	能力	到	警卫	一个人的	自己	,

沉着冷静、敏锐的洞察力、自我保护能力

[ɑːr; ər] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]

are	indications	of	character	which	are	particularly	in	place	in	the	countenance	of
是	症状	的	特点	哪个	是	特别	在	地方	在	这	面容	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][sə'saɪəti] ,

a	young	lady	in	society	,
一个	年轻的	女士	在	社会	,

这些特征体现了性格，尤其体现在社交场合中年轻女士的容貌上。

[bʌt; bət] [wen] , [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ðiːz] , [ðə; ði] [feɪs] [teɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪdiəns] [bɔːrn][ʌv; əv] [lʌv]

but	when	,	without	losing	these	,	the	face	takes	on	the	radiance	born	of	love
但	什么时候	,	没有	输	这些	,	这	脸	需要	在	这	辐射	出生	的	爱

[ænd; ənd] [trʌst] ,

and	trust	,
和	相信	,

但是，当脸上不失去这些美好品质，却又绽放出因爱与信任而生的光彩时，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['tʃɑːrmɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

the	effect	is	indescribably	charming	—	especially	to	the	eyes	of	the	man	who
这	影响	是	难以形容地	迷人	—	尤其	到	这	眼睛	的	这	男人	WHO

['kɔːzɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

causes	the	change	.
原因	这	改变	.

这种效果令人难以言喻地着迷——尤其是对于造成这种改变的人来说。

[lɔːŋgər] , [mɔːr] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [roʊdz] [bɪ'twiːn] ['hɪlkrest] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːlz] , [aɪ]

Longer	,	more	out	-	of	-	the	-	way	roads	between	Hillcrest	and	the	Falls	,	I
更长	,	更多的	出去	-	的	-	这	-	方式	道路	之间	希尔克雷斯特	和	这	瀑布	,	我

['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,

venture	to	say	,
风险投资	到	说	,

我斗胆说一句，希尔克雷斯特和瀑布之间有更长、更偏僻的道路。

[wɜːr; wər] ['nevər] [noʊn] [ðæn; ðən][aɪ] [droʊv] ['oʊvər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][maɪ] ['hæpi] [kəm'pænjən] ,

were	never	known	than	I	drove	over	that	afternoon	,	and	my	happy	companion	,
是	绝不	已知	比	我	驾驶	超过	那	下午	,	和	我的	快乐的	伴侣	,

那天下午我开车过去的时候，我的快乐同伴，我们彼此都还不知道。

[huː] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪt] [wʌn] [deɪ] , [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

who	in	other	days	I	had	imagined	might	one	day	,	by	her	decision	,
WHO	在	其他	天	我	有	想象	可能	一	天	,	经过	她	决定	,

在其他日子里，我曾想象她或许有一天会做出这样的决定：

[ə'lɜːrtnəs] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ɪk'siːd] [ðə; ðɪ] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['beɪkər] , [ɔːr] [mɪs] [tɪn] ,

alertness	and	force	exceed	the	exploits	of	Lady	Baker	,	or	Miss	Tinne	,
警觉	和	力量	超过	这	漏洞	的	女士	贝克	,	或者	错过	蒂内	,

警觉性和力量超过了贝克夫人或蒂恩小姐的功绩。

['nevər] [wʌns] [æskt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [roʊd] .

never	once	asked	if	I	was	sure	we	were	on	the	right	road	.
绝不	一次	问	如果	我	曾是	当然	我们	是	在	这	正确的	路	.

他从未问过我是否确定我们走在正确的道路上。

['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [klaʊd] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ]

Only	a	single	cloud	came	over	her	brow	,	and	of	this	I	soon	learned	the
仅有的	一个	单身的	云	来了	超过	她	眉头	,	和	的	这	我	很快	学习	这

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

她额头上只泛起了一丝阴霾，我很快就知道了原因。

" ['hæri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['presɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][maɪ]

"	Harry	,	"	said	she	,	pressing	closer	to	my
"	哈里	,	"	说	她	,	紧迫	更近	到	我的

“哈利，”她说着，更靠近了我。

[saɪd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [toʊn] ,

side	,	and	taking	an	appealing	tone	,
边	,	和	采取	一个	上诉	语气	,

站在一边，并采取一种令人愉悦的语气，

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ?

"	do	you	love	me	well	enough	to	endure	something	unpleasant	for	my	sake	?
"	做	你	爱	我	出色地	足够的	到	忍受	某物	令人不快的	为了	我的	清酒	?

你爱我到愿意为了我忍受一些不愉快的事情吗?

" [maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['vɜːrbəli] [ɪk'sprest] , [bʌt; bət][ɪts] [pər'pɔːrt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

"	My	answer	was	not	verbally	expressed	,	but	its	purport	seemed	to	be
"	我的	回答	曾是	不是	口头	表达	,	但	它是	旨趣	似乎	到	是

[ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ,

understood	and	accepted	,
理解	和	公认	,

“我的回答并未以言语表达，但其含义似乎已被理解和接受。”

[fɔːr; fər] ['ælɪs] [kən'tɪnjuːd] : —

for	Alice	continued	:	—
为了	爱丽丝	持续	:	—

爱丽丝继续说道：——

" [aɪ] ['wʊdnt] [ʌn'duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wɒts] ['hæpənd] — [aɪm][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] , [praʊdɪst] ['wʊmən] [ɪn]

"	I	wouldn't	undo	a	bit	of	what's	happened	—	I'm	the	happiest	,	proudest	woman	in
"	我	不会	撤销	一个	少量	的	是什么	发生	—	我是	这	最快乐	,	最引以为豪	女士	在

[ðə; ðɪ][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

“我不会改变已经发生的一切——我是世界上最幸福、最自豪的女人。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['heɪsti] , [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [mɪr] [ə'kweɪntəns] .

But	we	have	been	very	hasty	,	for	people	who	have	been	mere	acquaintances	.
但	我们	有	到过	非常	仓促	,	为了	人们	WHO	有	到过	仅仅	熟人	.

但是我们做得太草率了，这些人只不过是点头之交而已。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪz] ['dredfəli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'ferz] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [staɪl] , [juː; jʊ]

And	mother	is	dreadfully	opposed	to	such	affairs	—	she	is	of	the	old	style	,	you
和	母亲	是	极其糟糕	反对	到	这样的	事务	—	她	是	的	这	老的	风格	,	你

[noʊ] . "

know	.	"
知道	.	"

母亲非常反对这种事——你知道，她思想很老派。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , " [sed] [aɪ] . " [aɪl] [ə'pɑːlədʒaɪz] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['hænsəmli] .

"	It	was	all	my	fault	,	"	said	I	.	"	I'll	apologize	promptly	and	handsomely	.
"	它	曾是	全部	我的	过错	,	"	说	我	.	"	患病的	道歉	及时	和	英俊地	.

“都是我的错，”我说。“我会立即郑重道歉。”

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['ægəni] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [kən'suːm] [ɪn] ['leɪɪŋ] [siːdʒ] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

The	time	and	agony	which	I	didn't	consume	in	laying	siege	to	your	heart	,
这	时间	和	痛苦	哪个	我	没有	消耗	在	躺下	围城	到	你的	心	,

我没有耗费那么多时间和痛苦去攻破你的心扉，

[aɪl] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [gʊd] ['greɪsɪz] .

I'll	devote	to	the	task	of	gaining	your	mother's	good	graces	.
患病的	奉献	到	这	任务	的	获得	你的	母亲的	好的	恩典	.

我将竭尽全力赢得你母亲的欢心。

" [ðə; ði] [lʊk] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪtʃli] [rɪ'peɪd] [ˌem 'iː] ,

"	The	look	I	received	in	reply	to	this	remark	would	have	richly	repaid	me	,
"	这	看	我	已收到	在	回复	到	这	评论	会	有	丰富	已偿还	我	,

“如果我当时听到这番话，对方的眼神一定会让我感到无比欣慰。”

[hæd; həd][maɪ][tæsk] [bɪn] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [æz; əz] ['meni] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] [æz; əz] ['brɪgəm] [jʌŋ]

had	my	task	been	to	conciliate	as	many	mothers	-	in	-	law	as	Brigham	Young
有	我的	任务	到过	到	和解	作为	许多	母亲们	-	在	-	法律	作为	布里格姆	年轻的

[pə'zesiz] .

possesses	.
拥有	.

我的任务是安抚杨百翰所有岳母。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [smaɪl] ['feɪdɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : —

But	her	smile	faded	as	she	said	:	—
但	她	微笑	褪色	作为	她	说	:	—

但她笑着说完这句话时，笑容渐渐消失了：

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][tæsk][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

"	You	don't	know	what	a	task	you	have	before	you	.
"	你	不	知道	什么	一个	任务	你	有	前	你	.

你不知道你面前的任务是什么。

['mʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [hɑːrt]

Mother	has	a	very	tender	heart
母亲	有	一个	非常	投标	心

母亲有一颗非常温柔的心。

, [bʌt; bət] [its] ['θɜːrəli] [fenst] [ɪn][baɪ] [prə'praiətiz] .

,	but	it's	thoroughly	fenced	in	by	proprieties	.
,	但	它是	彻底	围栏	在	经过	礼仪	.

但它被各种礼仪规范严密地限制住了。

[ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] [ænd; ənd] [set] , ['kɔːrtʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sloʊ] , ['steɪtli] [ə'fer] ,

In	her	day	and	set	,	courtship	was	a	very	slow	,	stately	affair	,
在	她	天	和	放	,	求爱	曾是	一个	非常	慢的	,	庄严	事务	,

在她所处的时代，求爱是一件非常缓慢而庄重的事情。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['prɑːpər] [wei] [naʊ] ; [soʊ][duː][aɪ] , [bʌt; bət][aɪ][æd'mɪt]['pɑːsəb(ə)l]

and	mother	believes	it	the	proper	way	now	;	so	do	I	,	but	I	admit	possible
和	母亲	相信	它	这	恰当的	方式	现在	;	所以	做	我	,	但	我	承认	可能的

[ik'sepʃənz] ,

exceptions	,
例外情况	,

母亲现在认为这是正确的做法；我也这么认为，但我承认可能存在例外情况。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [dʌz] [nɑːt] .

and	mother	does	not	.
和	母亲	做	不是	.

而母亲却没有。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,

I	am	afraid	she	won't	be	patient	if	she	knows	the	whole	truth	,
我	是	害怕的	她	惯于	是	病人	如果	她	知道	这	所有的	真相	,

我担心如果她知道全部真相，她会失去耐心。

[jet] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

yet	I	can't	bear	to	keep	it	from	her	.
然而	我	不能	熊	到	保持	它	从	她	.

但我实在不忍心对她隐瞒这件事。

[aɪm][hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

I'm	her	only	child	,	you	know	.	"
我是	她	仅有的	孩子	,	你	知道	.	"

你知道，我是她唯一的孩子。

" [dəunt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , " [sed] [aɪ] , " [ən'les] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	Don't	keep	it	from	her	,	"	said	I	,	"	unless	for	some	reason	of	your
"	不	保持	它	从	她	,	"	说	我	,	"	除非	为了	一些	原因	的	你的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

“不要瞒着她，”我说，“除非是你自己有某种原因。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði] ['penəltiz] ,

Let	me	tell	the	whole	story	,	take	all	the	responsibility	,	and	accept	the	penalties	,
让	我	告诉	这	所有的	故事	,	拿	全部	这	责任	,	和	接受	这	处罚	,

让我把事情的来龙去脉都告诉我，承担所有责任，并接受一切惩罚。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] .

if	there	are	any	.
如果	那里	是	任何	.

如果有的话。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [raɪt] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ðæt] [wiː; wi]

Your	mother	is	right	in	principle	,	if	there	is	a	certain	delightful	exception	that	we
你的	母亲	是	正确的	在	原则	,	如果	那里	是	一个	肯定	愉快	例外	那	我们

[noʊ] [ʌv; əv] . "

know	of	.	"
知道	的	.	"

你母亲的原则是对的，当然，也存在一些我们所知的令人愉悦的例外情况。

" [maɪ]['oʊnli] [fɪr] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['nestlɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	My	only	fear	is	for	you	,	"	said	my	darling	,	nestling	closer	to	me	.
"	我的	仅有的	害怕	是	为了	你	,	"	说	我的	亲爱的	,	雏鸟	更近	到	我	.

“我唯一担心的就是你，”我的爱人说着，依偎在我身边。

" [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [kæn; kən] [dɪ'spleɪ] [moʊst] ['glɔːriəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [ðeəz; ðəz]
" She comes of a family that can display most glorious indignation when there's
" 她 来 的 一个 家庭 那 能 展示 最多 辉煌 愤慨 什么时候 有
[ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
a good excuse for it ,
一个 好的 原谅 为了 它 ,

“她出身于一个只要有正当理由就能表现出极其义愤填膺的家庭。”

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] . "
and I can't bear to think of you being the cause of such an outbreak . "
和 我 不能 熊 到 思考 的 你 存在 这 原因 的 这样的 一个 暴发 . "

我无法忍受想到是你引发了这场疫情。

" [aɪv] [feɪst] [ðə; ði] ['ʌgliːəst] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][wʌn][fɔːrm][ʌv; əv] [lʌv] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
" I've faced the ugliest of guns in honor of one form of love , little girl ,
" 我已经 面对 这 最丑陋的 的 枪支 在 荣誉 的 一 形式 的 爱 , 小的 女孩 ,

“为了表达一种爱，我曾面对过最丑陋的枪支，小女孩。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː]['iːv(ə)n] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [jʊə(r)]
" I replied , " and I could do even more for the sentiment for which you're
" 我 回复 , " 和 我 可以 做 甚至 更多的 为了 这 情绪 为了 哪个 你是
[tuː; tə] [bleɪm] .
to blame .
到 责备 .

我回答说：“对于你所应受谴责的那种情绪，我甚至可以做得更多。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn]
And for my own
和 为了 我的 自己的

而就我自己而言

[seɪk] , [aɪ'd] ['ræðər] [ɪn'dʊr] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [di'siːvd] ['eni] [wʌn] ,
sake , I'd rather endure anything than a sense of having deceived any one ,
清酒 , ID 相当 忍受 任何事物 比 一个 感觉 的 拥有 受骗 任何 一 ,

说实话，我宁愿忍受任何痛苦，也不愿承受欺骗任何人的感觉。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] .
especially the mother of such a daughter .
尤其 这 母亲 的 这样的 一个 女儿 .

尤其是这样一位女儿的母亲。

[bɪ'saɪdz] , [jʊə(r)] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] ['treʒər] ,
Besides , you're her dearest treasure ,
除了 , 你是 她 亲爱的 宝藏 ,

此外，你是她最珍贵的宝贝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['eni] [wei]
and she has a right to know of even the least thing that in any way
和 她 有 一个 正确的 到 知道 的 甚至 这 至少 事物 那 在 任何 方式
[kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] . "
concerns you . "
担忧 你 . "

她有权知道哪怕是最微不足道的、与你有关的事情。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] ,
" And you're a noble fellow ,
" 和 你是 一个 高贵 同伴 ,

“你真是个高尚的人。”

[ænd; ənd] — — " [wət'evər] ['ʌðər] ['sentɪmənt] [maɪ] [kəm'pænjən] [feɪld] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz]

and	—	—	"	Whatever	other	sentiment	my	companion	failed	to	put	into	words
和	—	—	"	任何	其他	情绪	我的	伴侣	失败的	到	放	进入	字

[wʌz; wəz] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd] ['eləkwəntli] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ] [hɜːr; hər] [dɪr] [aɪz] .

was	impulsively	and	eloquently	communicated	by	her	dear	eyes	.
曾是	冲动地	和	雄辩地	沟通	经过	她	亲爱的	眼睛	.

而——"我的同伴未能用言语表达的其他任何情感，都通过她那双迷人的眼睛冲动而雄辩地传达了出来。

[bʌt; bət] [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [hɑːrt] [jʊr; jər] [dɪr] [tʃiːk] ['restɪd] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] ,

But	oh	,	what	a	cowardly	heart	your	dear	cheek	rested	upon	an	instant	later	,
但	哦	,	什么	一个	胆小	心	你的	亲爱的	脸颊	休息	之上	一个	立即的	之后	,

[fer] ['ælɪs] !

fair	Alice	!
公平的	爱丽丝	!

但是，哦，美丽的爱丽丝，你那娇嫩的脸颊片刻之后，却触碰到了一颗多么懦弱的心啊！

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [dɪd] [aɪ] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]

Not	for	the	first	time	in	my	life	did	I	shrink	and	tremble	at	the	realization
不是	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	做过	我	收缩	和	颤抖	在	这	实现

[ʌv; əv] [wʌt] ['duːti] [ɪm'perətivli] [rɪ'kwaɪərd] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [dɪd] [aɪ] [goʊ] [θruː] [ə; eɪ]

of	what	duty	imperatively	required	—	not	for	the	first	time	did	I	go	through	a
的	什么	责任	必须	必需的	—	不是	为了	这	第一的	时间	做过	我	去	通过	一个

['hɑːrdər] ['bæt(ə)l] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['evər] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['kænən] ,

harder	battle	than	was	ever	fought	with	sword	and	cannon	,
更难	战斗	比	曾是	曾经	战斗	和	剑	和	大炮	,

这并非我一生中第一次因为意识到自己肩负的职责而感到畏缩颤抖——这并非我第一次经历比刀剑炮火所造成的战斗还要艰难的战斗。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fiːld] ['evər] ['ɔːfərd]

and	a	battle	with	greater	possibilities	of	danger	than	the	field	ever	offered
和	一个	战斗	和	更大的	可能性	的	危险	比	这	场地	曾经	提供

.

:

.

一场比战场上任何战场都更加危险的战斗。

[aɪ] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [duː] [ɪn] [sʌtʃ] [faɪts] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ;

I	won	it	,	as	a	man	must	do	in	such	fights	,	if	he	deserves	to	live	;
我	韩元	它	,	作为	一个	男人	必须	做	在	这样的	战斗	,	如果	他	值得	到	居住	;

我赢了，一个男人如果配得上活下去，就必须在这种战斗中赢得胜利；

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [kən'sɪdərəbli] ['səubəd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmwərd] [draɪv] .

but	I	could	not	help	feeling	considerably	sobered	on	our	homeward	drive	.
但	我	可以	不是	帮助	感觉	相当	清醒	在	我们的	回家	驾驶	.

但在回家的路上，我却不由自主地感到清醒了许多。

[wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] ,

We	neared	the	house	,
我们	接近	这	房子	,

我们快到房子那里了，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'seɪn] ['fænsi] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [tuː] ['hɔːrsɪz] [aɪ] [wʌz; wəz]

and	I	had	an	insane	fancy	that	instead	of	driving	two	horses	I	was
和	我	有	一个	疯狂的	想要	那	反而	的	驾驶	二	马匹	我	曾是

我当时异想天开地想，与其驾驭两匹马，不如自己驾驭一辆马车。

[ə'straɪd] [ʌv; əv] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [spɜːrz] [æt; ət] [maɪ] [hiːlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['seɪbər] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] .

astride	of	one	,	with	spurs	at	my	heels	and	a	saber	at	my	side	.
跨骑	的	一	,	和	马刺	在	我的	高跟鞋	和	一个	军刀	在	我的	边	.

我骑在一匹马上，脚后跟有马刺，腰间别着一把佩剑。

" [let] [ˌem ˈiː] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , ['ælɪs] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	Let	me	talk	to	her	now	,	Alice	,	won't	you	?
"	让	我	讲话	到	她	现在	,	爱丽丝	,	惯于	你	?

“让我现在和她谈谈，爱丽丝，好吗？”

[diˈleiz] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['kaʊərdli] .

Delays	are	only	cowardly	.
延误	是	仅有的	胆小	.

拖延只是懦弱的表现。

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremblɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] — [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ðæt] [siːmd] [æn; ən] ['aʊər] ,

"	A	slight	trembling	at	my	side	—	an	instant	of	silence	that	seemed	an	hour	,
"	一个	轻微	发抖	在	我的	边	—	一个	立即的	的	沉默	那	似乎	一个	小时	,

“我身侧传来一阵轻微的颤抖——那一瞬间的寂静仿佛持续了一个小时，

[jet] [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [bʌt; bət][sɪks] ['fʊtfɔːl] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] : —

yet	within	which	I	could	count	but	six	footfalls	,	and	Alice	replied	:	—
然而	之内	哪个	我	可以	数数	但	六	脚步声	,	和	爱丽丝	回复	:	—

然而，我只数出了六个脚步声，爱丽丝回答说：——

" [jes] ; [ɪf] [ðə; ði]['pɑːrlər] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] ,

"	Yes	;	if	the	parlor	happens	to	be	empty	,
"	是的	;	如果	这	客厅	发生	到	是	空的	,

“是的；如果客厅碰巧没人的话，

[aɪl] [æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I'll	ask	her	if	she	won't	go	in	and	see	you	a	moment	.
患病的	问	她	如果	她	惯于	去	在	和	看	你	一个	片刻	.

我问问她能不能进去见你一会儿。

" [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , ['wʌndər] , ['peɪnf(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] ,

"	Then	there	came	a	look	full	of	tenderness	,	wonder	,	painful	solicitude	,
"	然后	那里	来了	一个	看	满的	的	压痛	,	想知道	,	痛苦	关怀	,

然后，他的眼神中充满了温柔、惊奇和痛苦的关切。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [dɪr] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	then	two	dear	eyes	filled	with	tears	.
和	然后	二	亲爱的	眼睛	已填	和	眼泪	.

然后，两只可爱的眼睛里充满了泪水。

" [wɪə(r)] ['nɪrli] [ðer; ðər] , ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ɪm'breɪs] .

"	We're	nearly	there	,	darling	,	"	said	I	,	with	a	reassuring	embrace	.
"	是	几乎	那里	,	亲爱的	,	"	说	我	,	和	一个	令人安心	拥抱	.

“亲爱的，我们快到了，”我一边说着，一边给了她一个安慰的拥抱。

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʃænt] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['hɪroʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['streitniŋ] [hɜːr'self] ['praʊdli]

"	Yes	,	and	you	sha'n't	be	the	only	hero	,	"	said	she	,	straightening	herself	proudly
"	是的	,	和	你	不会	是	这	仅有的	英雄	,	"	说	她	,	拉直	她自己	自豪地

,

,

“是的，而且你不会是唯一的英雄，”她说着，骄傲地挺直了身子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] ['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][ziˈnəubjə] .

and	looking	a	fit	model	for	a	Zenobia	.
和	寻找	一个	合身	模型	为了	一个	泽诺比亚	.

正在寻找适合 Zenobia 的模特。

[æz; əz][wi:; wi] [pæst] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['evəgri:nz] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] [haʊs]

As	we	passed	from	behind	a	clump	of	evergreens	which	hid	the	house
作为	我们	通过了	从	在后面	一个	丛	的	常绿植物	哪个	隐藏	这	房子

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [vju:] ,

from	our	view	,
从	我们的	看法	,

当我们穿过一丛常绿树后，那丛树遮挡住了房子，使我们看不见它时，

[aɪ] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [ɪk'skleɪmd] , " ['greɪʃəs] !

I	involuntarily	exclaimed	,	"	Gracious	!
我	不由自主	惊呼	,	"	亲切	!

我不由自主地惊呼道："天哪！"

" [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [stʊd] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] ; [æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd] [stʊd] [maɪ] [tu:] ['nefju:z] , [æz; əz]

"	Upon	the	piazza	stood	Mrs	.	Mayton	;	at	her	side	stood	my	two	nephews	,	as
"	之上	这	广场	站立	太太	.	梅顿	;	在	她	边	站立	我的	二	侄子们	,	作为

['dɜ:rti][ɪn] [feɪs] ,

dirty	in	face	,
肮脏的	在	脸	,

"梅顿夫人站在广场上；我的两个侄子站在她旁边，脸上脏兮兮的，

[ɪn] ['kloʊðɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [ðem; ðəm] .

in	clothing	,	as	I	had	ever	seen	them	.
在	衣服	,	作为	我	有	曾经	已见	他们	.

穿着打扮，和我以前见过的一样。

[aɪ][dəunt]

I	don't
我	不

我不

[noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] ['fri:li] [fər'geɪv] [ðem; ðəm] ,

know	but	that	for	a	moment	I	freely	forgave	them	,
知道	但	那	为了	一个	片刻	我	自由	原谅了	他们	,

但我知道，那一刻我真心原谅了他们。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [maɪt] [grænt][ˌem 'i:][ðə; ði] ['respɪt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['du:ti] [wʊd] [nɑ:t]

for	their	presence	might	grant	me	the	respite	which	a	sense	of	duty	would	not
为了	他们的	在场	可能	授予	我	这	喘息	哪个	一个	感觉	的	责任	会	不是

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] .

allow	me	to	take	.
允许	我	到	拿	.

因为他们的陪伴或许能让我获得喘息之机，而责任感却不允许我这样做。

" - ['kɒmɛd] [ʌp][tu:; tə][waɪd] [hoʊm] [wɪf][ju:; jʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['tɑ:di] ,

"	Wezhe	comed	up	to	wide	home	wif	you	,	"	exclaimed	Toddie	,
"	-	喜剧	向上	到	宽的	家	妻子	你	,	"	惊呼	托迪	,

"他和你一起来到了宽阔的家，"托迪惊呼道。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['meɪtən] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] , [ˌkjʊri'ɑ:səti]

as	Mrs	.	Mayton	greeted	me	with	an	odd	mixture	of	courtesy	,	curiosity
作为	太太	.	梅顿	问候	我	和	一个	奇怪的	混合物	的	礼貌	,	好奇心

[ænd; ənd]['hju:mər] .

and	humor	.
和	幽默	.

梅顿夫人以一种奇特的、既礼貌又好奇，还带着一丝幽默的语气和我打招呼。

['ælɪs] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:rlər] , ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

Alice	led	the	way	into	the	parlor	,	whispered	to	her	mother	,
爱丽丝	引领	这	方式	进入	这	客厅	,	低声说道	到	她	母亲	,

爱丽丝带头走进客厅，低声对母亲说：

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['ræpɪd]['eksɪt] , [wen] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] ,

and	commenced	to	make	a	rapid	exit	,	when	Mrs	.	Mayton	called	her	back	,
和	开始	到	制作	一个	迅速的	出口	,	什么时候	太太	.	梅顿	称为	她	后退	,

她正要匆匆离开，梅顿太太叫住了她。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

and	motioned	her	to	a	chair	.
和	示意	她	到	一个	椅子	.

然后示意她坐到椅子上。

['ælɪs] [ænd; ənd][aɪ] [iks'tʃeindʒd] ['saɪdlɔːŋ] [glɑːnsiz] .

Alice	and	I	exchanged	sidelong	glances	.
爱丽丝	和	我	交换	横	眼神	.

我和爱丽丝交换了一个眼神。

" ['ælɪs] [sez] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['bɜːrtn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Alice	says	you	wish	to	speak	with	me	,	Mr	.	Burton	,	"	said	she	.
"	爱丽丝	说道	你	希望	到	说话	和	我	,	先生	.	伯顿	,	"	说	她	.

“爱丽丝说你想和我谈谈，伯顿先生，”她说。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][wʌn][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

"	I	wonder	whether	the	subject	is	one	upon	which	I	have	this	afternoon	received	a
"	我	想知道	无论	这	主题	是	一	之上	哪个	我	有	这	下午	已收到	一个

['mɪnɪt] ['vɜːrb(ə)l] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eldər]['mæstər] ['lɔːrəns] .

minute	verbal	account	from	the	elder	Master	Lawrence	.
分钟	口头	帐户	从	这	长老	掌握	劳伦斯	.

“我想知道，这个话题是否就是我今天下午从老劳伦斯大师那里听到的详细口头描述。

" ['ælɪs] [lʊkt] [blæŋk] ; — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

"	Alice	looked	blank	;	—	I	am	sure	that	I	did	.
"	爱丽丝	看起来	空白的	;	—	我	是	当然	那	我	做过	.

“爱丽丝一脸茫然；——我肯定我当时也是这样。”

[bʌt; bət] ['seɪfti] [kʊd; kəd]['oʊnli][laɪ][ɪn]['ækʃ(ə)n] , [soʊ][aɪ] ['stæməd] [aʊt] : — —

But	safety	could	only	lie	in	action	,	so	I	stammered	out	:	—	—
但	安全	可以	仅有的	说谎	在	行动	,	所以	我	结结巴巴	出去	:	—	—

但安全只能在于行动，所以我结结巴巴地说：——

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][æn; ən] [ə'pærəntli] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ɪn'truːʒ(ə)n][ə'pɑːn][jʊr; jər]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] ,

"	If	you	refer	to	an	apparently	unwarrantable	intrusion	upon	your	family	circle	,
"	如果	你	参考	到	一个	显然	不合理的	入侵	之上	你的	家庭	圆圈	,

['mɪsɪz] . — — "

Mrs	.	—	—	"
太太	.	—	—	"

“如果您指的是对您家庭生活明显的无端侵扰，夫人——”

" [aɪ][duː] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	I	do	,	sir	,	"	replied	the	old	lady	.
"	我	做	,	先生	,	"	回复	这	老的	女士	.

“是的，先生，”老太太回答道。

" [biː; bi]

"	Be
"	是

“是

[twiːn] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [meɪd] [baɪ] [ðæt] [tʃaɪld] ,

tween	the	statements	made	by	that	child	,
青少年	这	声明	制成	经过	那	孩子	,

在那个孩子所作的陈述之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhɪðərˈtuː] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['dɔtɚz] [lʊks] ['dʊrɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː]

and	the	hitherto	unaccountable	change	in	my	daughter's	looks	during	two	or	three
和	这	迄今为止	无法解释	改变	在	我的	女儿的	看起来	期间	二	或者	三

[deɪz] ,

days	,
天	,

以及我女儿在两三天内发生的、此前无法解释的外貌变化，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

I	think	I	have	got	at	the	truth	of	the	matter	.
我	思考	我	有	得到	在	这	真相	的	这	事情	.

我想我已经弄清了事情的真相。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'fendər] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [els] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] ;

If	the	offender	was	any	one	else	,	I	should	be	inclined	to	be	severe	;
如果	这	罪犯	曾是	任何	一	别的	,	我	应该	是	倾斜	到	是	严重	;

如果罪犯是其他人，我或许会倾向于严厉处罚；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌðərz] [ʌv; əv]['oʊnli] ['dɔtɚz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [dɪ'stɪŋkt] [aɪ'diːə]

but	we	mothers	of	only	daughters	are	apt	to	have	a	pretty	distinct	idea
但	我们	母亲们	的	仅有的	女儿们	是	易于	到	有	一个	漂亮的	清楚的	主意

[ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,

of	the	merits	of	young	men	,
的	这	优点	的	年轻的	男人	,

但是，我们这些只有女儿的母亲，往往对年轻男性的优点有着相当独特的看法。

[ænd; ənd] — —

and	—	—
和	—	—

和 -

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] ; [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] ,

"	The	old	lady	dropped	her	head	;	I	sprang	to	my	feet	,	seized	her	hand	,
"	这	老的	女士	掉落	她	头	;	我	弹簧	到	我的	脚	,	查获	她	手	,

老太太低下了头；我猛地站起身，抓住她的手，

[ænd; ənd] ['revərəntli] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] , [huːz] ['oʊnli][sʌn][hæd; həd][daɪd] [ˌfɪf'tiːn]

and	reverently	kissed	it	;	then	Mrs	.	Mayton	,	whose	only	son	had	died	fifteen
和	虔诚地	亲吻	它	;	然后	太太	.	梅顿	,	谁	仅有的	儿子	有	死亡	十五

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

years	before	,
年	前	,

她虔诚地亲吻了它；然后是梅顿夫人，她唯一的儿子在十五年前去世了，

[reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] ['mʌðərz] , [waɪl]

raised	her	head	and	adopted	me	in	the	manner	peculiar	to	mothers	,	while
提高	她	头	和	已采用	我	在	这	方式	奇特	到	母亲们	,	尽管

['ælɪs] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] ,

Alice	burst	into	tears	,
爱丽丝	爆裂	进入	眼泪	,

她抬起头，用母亲特有的方式拥抱我，而爱丽丝则嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

and	kissed	us	both	.
和	亲吻	我们	两个都	.

然后他亲吻了我们俩。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [æz; əz] [θriː] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ɔkjupaiŋ] [kən'venʃən(ə)l] ['ætitjuːdz]

A	few	moments	later	,	as	three	happy	people	were	occupying	conventional	attitudes
一个	很少	时刻	之后	,	作为	三	快乐的	人们	是	占领	传统的	态度

,

,

,

片刻之后，当三个快乐的人摆出常规的姿态时，

[ænd; ənd] ['traiɪŋ] [tuː; tə] [kəm'poʊz] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huː'evər] [maɪt]

and	trying	to	compose	faces	which	should	bear	the	inspection	of	whoever	might
和	尝试	到	撰写	面孔	哪个	应该	熊	这	检查	的	谁	可能

['hæpən] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

happen	into	the	parlor	,
发生	进入	这	客厅	,

并努力摆出一副能经得住任何可能走进客厅的人审视的表情。

['mɪsɪz] . ['meɪtən] [əb'zɜːrvd] : —

Mrs	.	Mayton	observed	:	—
太太	.	梅顿	观察到	:	—

梅顿夫人观察到：——

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['mætər] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] ,

"	My	children	,	between	us	this	matter	is	understood	,
"	我的	孩子们	,	之间	我们	这	事情	是	理解	,

孩子们，我们之间对这件事都明白。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ə'genst] ['æktɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

but	I	must	caution	you	against	acting	in	such	a	way	as	to	make	the
但	我	必须	警告	你	反对	表演	在	这样的	一个	方式	作为	到	制作	这

[ɪn'geɪdʒmənt] ['pʌblɪk] [æt; ət] [wʌns] . "

engagement	public	at	once	.	"
订婚	民众	在	一次	.	"

但我必须提醒你，不要贸然公开订婚的消息。

" [trʌst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] , " ['heɪstɪli] [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] .

"	Trust	me	for	that	,	"	hastily	exclaimed	Alice	.
"	相信	我	为了	那	,	"	草草	惊呼	爱丽丝	.

“相信我，”爱丽丝急忙说道。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] .

"	And	me	,	"	said	I	.
"	和	我	,	"	说	我	.

“还有我，”我说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , "

"	I	have	no	doubt	of	the	intention	and	discretion	of	either	of	you	,	"
"	我	有	不	怀疑	的	这	意图	和	审慎	的	任何一个	的	你	,	"

[ri'zjuːmd] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] ,

resumed	Mrs	.	Mayton	,
恢复	太太	.	梅顿	,

“我对你们二人的意图和判断力都毫不怀疑，”梅顿夫人继续说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [tuː] ['kɔːʃəs] .

"	but	you	cannot	possibly	be	too	cautious	.
"	但	你	不能	可能	是	也	谨慎	.

但是，谨慎永远都不嫌多。

" [hɪr] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [draʊnd] ['mɪsɪz] .
" Here a loud laugh from the shrubbery under the windows drowned Mrs .
" 这里 一个 大声 笑 从 这 灌木 在下面 这 视窗 溺水 太太 .
- [vɔɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
Mayton's voice for a moment ,
- 嗓音 为了 一个 片刻 ,

“这时，窗下灌木丛中传来一阵大笑声，盖过了梅顿太太的声音。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " ['sɜːrvənt] , ['tʃɪldrən] , " — [hɪr] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
but she continued : " Servants , children , " — here she smiled ,
但 她 持续 : " 仆人 , 孩子们 , " — 这里 她 微笑 ,

但她接着说：“仆人，孩子们，”——说到这里，她笑了。

[ænd; ənd] [aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [hed] — " ['pɝːsənz] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] — —
and I dropped my head — " persons you may chance to meet — —
和 我 掉落 我的 头 — " 人 你 可能 机会 到 见面 — —

我低下了头——“你可能会偶然遇到的人——”

" [ə'gen] [ðə; ði] [læf] [broʊk] [fɔːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Again the laugh broke forth under the window .
" 再次 这 笑 打破 前进 在下面 这 窗户 .

窗下再次传来笑声。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðoʊz] ['gɝːlz] [biː; bi] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]
" What can those girls be laughing at ? " exclaimed Alice , moving toward the
" 什么 能 那些 女孩们 是 笑 在 ? " 惊呼 爱丽丝 , 移动 朝向 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

“那些女孩在笑什么呢？”爱丽丝一边说着，一边走向窗户。

['fɑːloʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
followed by her mother and me .
随后 经过 她 母亲 和 我 .

然后是她妈妈和我。

['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['semisɜːrk(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [wɜːr; wər] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['bɔːrdɪŋ] [æt; ət] ['mɪsɪz]
Seated in a semicircle on the grass were most of the ladies boarding at Mrs
坐着 在 一个 半圆 在 这 草 是 最多 的 这 女士们 登机 在 太太
. ['klɑrksənz] ,
. Clarkson's ,
. 克拉克森的 ,

克拉克森太太家的大部分寄宿女士围坐在草地上，呈半圆形。

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [stʊd] ['tɑːdi] ,
and in front of them stood Toddie ,
和 在 正面 的 他们 站立 托迪 ,

托迪就站在他们面前。

[ɪn] [ðæt] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'plɔːz] ['ɔːlweɪz] ['reɪzɪz] [hɪm; ɪm] .
in that high state of excitement to which sympathetic applause always raises him .
在 那 高的 状态 的 激动 到 哪个 交感神经 掌声 总是 提高 他 .

他沉浸在那种因掌声而产生的极度兴奋之中。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] .
" Say it again , " said one of the ladies .
" 说 它 再次 , " 说 一 的 这 女士们 .

“再说一遍，”其中一位女士说道。

['tɑːdi] [pʊt] [ɑːn] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'faʊnd]
Toddie put on an expression of profound
托迪 放 在 一个 表达 的 深刻的

托迪摆出一副意味深长的表情。

['wɪzdəm] , [meɪd] ['vaɪələnt] ['dʒestʃərz] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ,
wisdom , made violent gestures with both hands , and repeated the following ,
智慧 , 制成 暴力 手势 和 两个都 双手 , 和 重复 这 下列的 ,
[wɪð; wɪθ] ['fri:kwənt] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] : —
with frequent gesticulations : —
和 频繁 手势 : —

智慧之神双手做出剧烈的手势，并伴以频繁的手势重复着以下内容：——

" - - - ['zeɪ] ['mætʃləs] -
" Azh wadiant azh ze matchless woze
" - - - 泽 无比 -

“Azh wadiant azh ze 无与伦比的 woze

[zæt] - - - - ;
Zat poeck - artuss fanshy ;
扎特 - - - - ;

Zat poeck-artuss 粉丝害羞；

- [fer] - - ['lɪli] - - ;
Azh fair azh whituss lily - blowzh ;
- 公平的 - - 百合 - - ;

Azh fair azhwhituss lily-blowzh；

- - - [ə; eɪ] - ;
Azh moduss azh a panzhy ;
- - - 一个 - ;

Azh moduss azh a panzhy;

- [pjʊr] - [du:] [zæt] ['haɪdz] [wɪfɪn]
Azh pure azh dew zat hides wiffin
- 纯的 - 露 扎特 隐藏 威芬

Azh pure azh dew zat 隐藏 wiffin

- [sʌn] - - - ;
Awwahwah's sun - tissed tsallish ;
- 太阳 - - - ;

哇哇的太阳晒得黝黑；

- ['tendər] - ['zeɪ] - [twi:t] ,
Azh tender azh ze pwimwose tweet ,
- 投标 - 泽 - 鸣叫 ,

Azhender azhze pwimwose 推特，

[ɔ:l] - , [æn; ən] - [moʊə] , [ɪz] ['ælɪʃ] . "
All zish , an ' moah , izh Alish . "
全部 - , 一个 - 莫阿 , 伊日 阿利什 . "

一切都很有趣，an' moah，izh Alish。”

" - - - ['zeɪ] ['mætʃləs] -
" AZH WADIANT AZH ZE MATCHLESS WOZE
" - - - 零 无比 -

“AZH WADIANT AZH ZE 无与伦比的 WOZE

" [aɪ] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] .
" I gasped for breath .
" 我 倒吸一口气 为了 气息 .

我喘不过气来。

" [hu:] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðæt] , ['tɑ:di] ? " [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] .
" Who taught you all that , Toddie ? " asked one of the ladies .
" WHO 教授 你 全部 那 , 托迪 ? " 问 一 的 这 女士们 .

“托迪，是谁教你的这些？”一位女士问道。

" ['noʊbɑːdi] ['dɪdnt] [tɔːt] [ˌem 'iː] — [aɪ] - [[naɪn]] [ˌaɪ 'tiː] . " [[naɪn]]

"	Nobody	didn't	taught	me	—	I	lyned	[	9	]	it	.	"	[	9	]
"	无人	没有	教授	我	—	我	-	[	9	]	它	.	"	[	9	]

“没有人教过我——我是自己摸索出来的[9]。”[9]

['lɜːrnɪd] .

Learned	.
学习	.

学会了。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	When	did	you	learn	it	?	"
"	什么时候	做过	你	学习	它	?	"

你什么时候学会的?

" - [ˌaɪ 'tiː] - ['mɔːrnɪn] - .

"	Lyned	it	zish	mornin	'	.
"	-	它	-	早晨	-	.

“早上好，我撒谎了。”

[ɑːkən] [hɔi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [æn; ən] - ['oʊvər] , [æn; ən] - ['oʊvər] , - [ʌv; əv] - , [aʊt] [ɪn] ['zeɪ] ['gɑːrdn] .

Ocken	Hawwy	said	it	over	,	an	'	over	,	an	'	over	,	djust	yots	of	timezh	,	out	in	ze	garden	.
奥肯	霍维	说	它	超过	,	一个	-	超过	,	一个	-	超过	,	-	约特	的	-	,	出去	在	泽	花园	.

奥肯·霍维一遍又一遍地说，在花园里反复说了好久。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɔːl] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] — [maɪ]['leɪdi] ['riːdɚz] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [dʒʌst] [haʊ] ,

"	The	ladies	all	exchanged	glances	—	my	lady	readers	will	understand	just	how	,
"	这	女士们	全部	交换	眼神	—	我的	女士	读者	将要	理解	只是	如何	,

“女士们互相交换眼神——我的女读者们会明白其中的缘由，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðer; ðər] [glɑːnsiz] [æt; ət][ɔːl][hɑːrd][tuː; tə] [riːd] .

and	I	assure	gentlemen	that	I	did	not	find	their	glances	at	all	hard	to	read	.
和	我	保证	先生们	那	我	做过	不是	寻找	他们的	眼神	在	全部	难的	到	读	.

我向各位先生保证，我一点也不觉得你们的眼神难以解读。

['ælɪs] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [blʌʃt] ['ʃiːpɪʃli] [ænd; ənd] ['gɪltɪli] .

Alice	looked	at	me	inquiringly	,	and	she	now	tells	me	that	I	blushed	sheepishly	and	guiltily	.
爱丽丝	看起来	在	我	询问地	,	和	她	现在	讲述	我	那	我	脸红了	羞怯地	和	内疚地	.

爱丽丝疑惑地看着我，现在她告诉我，我当时羞愧地脸红了。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] ['stægərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

Poor	Mrs	.	Mayton	staggered	to	a	chair	,	and	exclaimed	:
贫穷的	太太	.	梅顿	交错	到	一个	椅子	,	和	惊呼	:

可怜的梅顿太太踉跄着走到一把椅子旁，惊呼道:

" [tuː] [leɪt] !

"	Too	late	!
"	也	晚的	!

“为时已晚!

[tuː] [leɪt] !

too	late	!
也	晚的	!

为时已晚!

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðer; ðər]['riːs(ə)nt] [ə'tʃiːvmənts] ,

"	Considering	their	recent	achievements	,
"	考虑	他们的	最近的	成就	,

“考虑到他们最近取得的成就，

['tɑːdi] [ænd; ənd] [bʌdʒ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪst] ['kʌp(ə)l] [æz; əz][aɪ] [droʊv] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ðæt]

Toddie	and	Budge	were	a	very	modest	couple	as	I	drove	them	home	that
托迪	和	预算	是	一个	非常	谦虚的	夫妻	作为	我	驾驶	他们	家	那

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

那天晚上我开车送托迪和巴奇回家时，他们俩都非常谦逊。

[bʌdʒ] ['iːv(ə)n] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'tempt] [æt; ət][ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , ['seɪɪŋ] [ðæt]

Budge	even	made	some	attempt	at	apologizing	for	their	appearance	,	saying	that
预算	甚至	制成	一些	试图	在	道歉	为了	他们的	外貌	,	说	那

[ðeɪ] ['kudnt] [faɪnd] ['mægi] ,

they	couldn't	find	Maggie	,
他们	不能	寻找	玛吉	,

巴奇甚至试图为他们的出现道歉，说他们找不到玛吉。

[ænd; ənd] ['kudnt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] ; [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][wʌz; wəz]

and	couldn't	wait	any	longer	;	but	I	assured	him	that	no	apology	was
和	不能	等待	任何	更长	;	但	我	保证	他	那	不	道歉	曾是

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

我等不及了；但我向他保证，无需道歉。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['spɪrɪts] [ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [bɪ'keɪm] [kən'teɪdʒəs] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [sæŋ]

I	was	in	such	excellent	spirits	that	my	feeling	became	contagious	;	and	we	sang
我	曾是	在	这样的	出色的	烈酒	那	我的	感觉	成为	传染性	;	和	我们	唱

['sɔŋz] ,

songs	,
歌曲	,

我当时心情非常好，这种好心情也感染了其他人；我们一起唱歌，

[toʊld] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [rɪ'dɪkjələs] [geɪmz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

told	stories	,	and	played	ridiculous	games	most	of	the	evening	,
讲述	故事	,	和	玩	荒谬的	游戏	最多	的	这	晚上	,

整个晚上，他们讲故事、玩一些荒诞的游戏。

['peɪɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [ðæt] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][juː 'es] .

paying	but	little	attention	to	the	dinner	that	was	set	for	us	.
付费	但	小的	注意力	到	这	晚餐	那	曾是	放	为了	我们	.

但他们却对为我们准备的晚餐漠不关心。

" ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [sed] [bʌdʒ] , ['sʌd(ə)nli] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['hævnt] ['evər] [sʌŋ] , —

"	Uncle	Harry	,	"	said	Budge	,	suddenly	,	"	do	you	know	we	haven't	ever	sung	,	—
"	叔叔	哈里	,	"	说	预算	,	突然	,	"	做	你	知道	我们	还没有	曾经	唱	,	—

“哈里叔叔，”巴奇突然说道，“你知道我们从来没唱过歌吗？”

- [draʊn] [oʊld] ['fɛə,roʊz] ['ɑːrmi] , [ˌhælɪ'luːjə] , -

-	Drown	old	Pharaoh's	Army	,	Hallelujah	,	-
-	溺水	老的	法老的	军队	,	哈利路亚	,	-

“淹没古法老的军队，哈利路亚！”

[sɪns] [juːv] [bɪn] [hɪr] ?

since	you've	been	here	?
自从	你已经	到过	这里	?

你来这里之后?

[lets] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] . "
Let's do it now . "
我们来吧 做 它 现在 . "

我们现在就开始吧。

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] ['feloʊ] .
" All right , old fellow .
" 全部 正确的 , 老的 同伴 .

“好的，老伙计。”

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [sɔːŋ] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][ɪts] ['kɔːrəs] ,
" I knew the song — such as there was of it — and its chorus ,
" 我 知道 这 歌曲 — 这样的 作为 那里 曾是 的 它 — 和 它是 合唱 ,

“我知道这首歌——虽然它只有那么一点点——还有它的副歌，

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [dʌz] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['sɪŋərz] ['rendər] [ˌaɪ ˈtiː] ;
as every one does who ever heard the Jubilee Singers render it ;
作为 每一个 一 做 WHO 曾经 听到 这 禧年 歌手 使成为 它 ;

凡是听过 Jubilee Singers 演唱这首歌的人都会有同样的感受；

[bʌt; bət][aɪ] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [bʌdʒ] [meɪd] .
but I scarcely understood the meaning of the preparations which Budge made .
但 我 几乎 理解 这 意义 的 这 准备工作 哪个 预算 制成 .

但我几乎不明白巴奇所做的准备的意义。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
He drew a large rocking - chair into the middle of the room , and exclaimed :
他 画 一个 大的 摇滚 - 椅子 进入 这 中间 的 这 房间 , 和 惊呼 :
—
—
—

他把一把大摇椅拉到房间中央，大声说道：——

" [ðer; ðər] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] — [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] .
" There , Uncle Harry — you sit down .
" 那里 , 叔叔 哈里 — 你 坐 向下 .

“好了，哈里叔叔——你坐下吧。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [tɑːd] — [juː; jʊ][sɪt][ɑːn] [ðæt] [niː] , [ænd; ənd] [aɪl] [sɪt][ɑːn] [ðɪs] .
Come along , Tod — you sit on that knee , and I'll sit on this .
来 沿着 , 托德 — 你 坐 在 那 膝盖 , 和 患病的 坐 在 这 .

来吧，托德——你坐在那条膝盖上，我坐在这个上面。

[lɪft] [ʌp] [bəuθ][hændz] , [tɑːd] , [laɪk] [aɪ][duː] .
Lift up both hands , Tod , like I do .
举起 向上 两个都 双手 , 托德 , 喜欢 我 做 .

托德，像我一样举起双手。

[naʊ] [wɪə(r)] [ɔːl] ['redi] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] .
Now we're all ready , Uncle Harry .
现在 是 全部 准备好 , 叔叔 哈里 .

哈里叔叔，我们都准备好了。

" [aɪ] [sæŋ] [ðə; ði][fɜːrst][laɪn] : —
" I sang the first line : —
" 我 唱 这 第一的 线 : —

我唱了第一句：——

" [wen] ['ɪzrɪəl] [wʌz; wəz][ɪn] ['bɑːndɪdʒ] , [ðeɪ] [kraɪd] ['ʌntəˌˈʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] ,
" When Israel was in bondage , they cried unto the Lord ,
" 什么时候 以色列 曾是 在 束缚 , 他们 哭 到 这 主 ,

以色列人被奴役的时候，他们向耶和华呼求，

" [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn] ['paʊərfəli] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] ,

"	without	any	assistance	,	but	the	boys	came	in	powerfully	on	the	refrain	,
"	没有	任何	协助	,	但	这	男孩们	来了	在	强大的	在	这	避免	,

“虽然没有任何人帮忙，但男孩们在副歌部分唱得非常有力。”

['biːtɪŋ] [taɪm] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɔːr] [fɪsts] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃest] .

beating	time	simultaneously	with	their	four	fists	upon	my	chest	.
殴打	时间	同时地	和	他们的	四	拳头	之上	我的	胸部	.

他们四个拳头同时击打在我的胸口，仿佛在用时间敲击着什么。

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] ['sɪŋɪŋ] ,

I	cannot	think	it	strange	that	I	suddenly	ceased	singing	,
我	不能	思考	它	奇怪的	那	我	突然	停止	歌唱	,

我并不觉得我突然停止唱歌有什么奇怪的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [vjuːd] [maɪ]['ækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stændpɔɪnt] .

but	the	boys	viewed	my	action	from	a	different	standpoint	.
但	这	男孩们	已查看	我的	行动	从	一个	不同的	立场	.

但男孩们对我的行为有不同的看法。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][stɑːp] , ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ? " [æskt] [bʌdʒ] .

"	What	makes	you	stop	,	Uncle	Harry	?	"	asked	Budge	.
"	什么	制作	你	停止	,	叔叔	哈里	?	"	问	预算	.

“是什么让您停下来，哈里叔叔？”巴奇问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hɜːrt][ˌem 'iː]['bædli] , [maɪ] [bɔɪ] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] [ə'gen] . "

"	Because	you	hurt	me	badly	,	my	boy	;	you	mustn't	do	that	again	.	"
"	因为	你	伤害	我	糟糕	,	我的	男生	;	你	不得	做	那	再次	.	"

“因为你伤我很深，孩子；你以后不许再这样做了。”

" [waɪ] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [eɪnt] ['veri] [strɔːŋ] : [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][duː][tuː; tə]['pɑːpə] ,

"	Why	,	I	guess	you	ain't	very	strong	:	that's	the	way	we	do	to	papa	,
"	为什么	,	我	猜测	你	不是	非常	强的	:	那就是	这	方式	我们	做	到	爸爸	,

“哎呀，我猜你力气不大：我们就是这样对待爸爸的。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][dəunt][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

an	'	it	don't	hurt	him	.
一个	-	它	不	伤害	他	.

而且这不会伤害他。

" [pʊr] [tɑːm] !

"	Poor	Tom	!
"	贫穷的	汤姆	!

可怜的汤姆！

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [grəuz] [flæt] - ['tʃestɪd] .

No	wonder	he	grows	flat	-	chested	.
不	想知道	他	生长	平坦的	-	胸部	.

难怪他会变得平胸。

" - [juːz] [ə; eɪ]['kaɪ] - ['beɪbi] , " [sə'dʒestɪd] ['tɑːdi] .

"	Guesh	you's	a	ky	-	baby	,	"	suggested	Toddie	.
"	-	你的	一个	ky	-	婴儿	,	"	建议	托迪	.

“看来你是个小宝贝啊，”托迪说道。

[ðɪs] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][aɪ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] ['miːknəs] , [bʌt; bət] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

This	imputation	I	bore	with	meekness	,	but	ventured	to	remark	that	it	was
这	估算	我	钻孔	和	谦逊	,	但	冒险	到	评论	那	它	曾是

['bedtaɪm] .

bedtime	.
就寝时间	.

我默默忍受了这种指责，但还是冒昧地说了一句：该睡觉了。

['æftər] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ,

After	allowing	a	few	moments	for	the	usual	expressions	of	dissent	,
后	允许	一个	很少	时刻	为了	这	通常	表达式	的	异议	,

在给予几分钟时间表达通常的异议之后，

[aɪ] ['stægərd] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ] ['tɑːdi] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [bʌdʒ] [ɑːn][maɪ] [bæk] ,

I	staggered	upstairs	with	Toddie	in	my	arms	,	and	Budge	on	my	back	,
我	交错	楼上	和	托迪	在	我的	武器	,	和	预算	在	我的	后退	,

我抱着托迪，背着巴奇，踉跄地上了楼。

[bəuθ] [bɔɪz] ['rɔːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ] [hɪm] : —

both	boys	roaring	the	refrain	of	the	negro	hymn	:	—
两个都	男孩们	咆哮	这	避免	的	这	黑人	圣歌	:	—

两个男孩齐声高唱黑人赞歌的副歌：

" [aɪm][ə; eɪ] - ['roʊlɪŋ] [θruː] [æn; ən] [ʌn'frendli] [wɜːrld] !

"	I'm	a	-	rolling	through	an	unfriendly	World	!
"	我是	一个	-	滚动	通过	一个	不友好	世界	!

“我正在一个不友好的世界里穿行！”

" [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['kændi] [tuː; tə] [wɪtʃ'evər] [bɔɪ] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ʌn'drest] , [kɔːzd]

"	The	offer	of	a	stick	of	candy	to	whichever	boy	was	first	undressed	,	caused
"	这	提供	的	一个	戳	的	糖果	到	任何	男生	曾是	第一的	脱光衣服	,	导致

[sʌm; səm] ['laɪvli] ['dis'rəubɪŋ] ,

some	lively	disrobing	,
一些	热闹	脱衣	,

“谁先脱掉衣服就能得到一根糖果，这引发了一阵热闹的脱衣热潮。”

['æftər] [wɪtʃ] [iːtʃ] [bɔɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [praɪz] .

after	which	each	boy	received	the	prize	.
后	哪个	每个	男生	已收到	这	奖	.

之后，每个男孩都获得了奖品。

[bʌdʒ] [bɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] , [wedʒd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz]

Budge	bit	a	large	piece	,	wedged	it	between	his	cheek	and	his	teeth	,	closed	his
预算	少量	一个	大的	片	,	楔形	它	之间	他的	脸颊	和	他的	牙齿	,	关闭	他的

巴奇咬下一大块，塞进脸颊和牙齿之间，闭上了嘴

[aɪz] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [preɪd] : —

eyes	,	folded	his	hands	on	his	breast	,	and	prayed	:	—
眼睛	,	折叠	他的	双手	在	他的	胸部	,	和	祈祷	:	—

他闭上双眼，双手合十放在胸前，祈祷道：

" [dɪr] [lɔːrd] , [bles] ['pɑːpə][æn; ən] - ['mæmə] , [æn; ən] - ['tɑːdi] [æn; ən] - [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [ðæt] ['tɜːrt(ə)l] ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [faʊnd] ;

"	Dear	Lord	,	bless	papa	an	'	mamma	,	an	'	Toddie	an	'	me	,	an	'	that	turtle	Uncle	Harry	found	;
"	亲爱的	主	,	保佑	爸爸	一个	-	妈妈	,	一个	-	托迪	一个	-	我	,	一个	-	那	龟	叔叔	哈里	成立	;

“亲爱的上帝，请保佑爸爸妈妈，保佑托迪和我，还有哈里叔叔捡到的那只乌龟；

[ænd; ənd] [bles] [ðæt] ['lʌvli] ['leɪdi]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [goʊz]['raɪdɪn] - [wɪð; wɪθ] , [æn; ən] - [meɪk] - [ɪm] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] ,

and	bless	that	lovely	lady	Uncle	Harry	goes	ridin	'	with	,	an	'	make	'	em	take	me	too	,
和	保佑	那	迷人的	女士	叔叔	哈里	去	骑行	-	和	,	一个	-	制作	-	呃	拿	我	也	,

愿上帝保佑哈里叔叔一起骑马的那位美丽的女士，也让他们带上我吧。

[æn; ən] - [bles] [ðæt] [naɪs] [oʊld] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] , [ðæt] [kraɪd] ,

an	'	bless	that	nice	old	lady	with	white	hair	,	that	cried	,
一个	-	保佑	那	好的	老的	女士	和	白色的	头发	,	那	哭	,

愿上帝保佑那位白发苍苍、哭泣的老太太。

[æn; ən] - [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɑːrt] [bɔɪ] .

an	'	said	I	was	a	smart	boy	.
一个	-	说	我	曾是	一个	聪明的	男生	.

他说我是一个聪明的孩子。

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" ['tɑːdi] [said] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ʌv; əv] ['kændi] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;

"	Toddie	sighed	as	he	drew	his	stick	of	candy	from	his	lips	;
"	托迪	叹了口气	作为	他	画	他的	戳	的	糖果	从	他的	嘴唇	;

托迪叹了口气，从嘴里拿出了一根糖棒；

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ri'mɑːkt] : — " [diː] [lɔːrd] , [blɛʃ] ['tɑːdi] , [æn; ən] - [meɪk]

then	he	shut	his	eyes	and	remarked	:	—	"	Dee	Lord	,	blesh	Toddie	,	an	'	make
然后	他	关闭	他的	眼睛	和	评论	:	—	"	迪	主	,	苍白	托迪	,	一个	-	制作

[hɪm; ɪm] [gʊd] [bɔɪ] ,

him	good	boy	,
他	好的	男生	,

然后他闭上眼睛说道："迪·洛德，保佑托迪，让他成为好孩子。"

[æn; ən] - [blɛʃ] [zem] ['leɪdiz] [zæt] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['eidən] " ;

an	'	blesh	zem	ladies	zat	told	me	to	say	it	aden	"	;
一个	-	苍白	泽姆	女士们	扎特	讲述	我	到	说	它	亚登	"	;

感谢那些告诉我说这句话的女士们"。

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] " [ˌaɪ 'tiː] " [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [æt; ət] [liːst] [θriː] [ə'dʌlts]

the	particular	"	it	"	referred	to	being	well	understood	by	at	least	three	adults
这	特别的	"	它	"	指	到	存在	出色地	理解	经过	在	至少	三	成年人

[ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .

of	my	acquaintance	.
的	我的	熟人	.

这里的"它"指的是至少三位我认识的成年人能够很好地理解它。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] - ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] [wʌz; wəz] ['æftərwərd] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [ðæt]

The	course	of	Budge's	interview	with	Mrs	.	Mayton	was	afterward	related	by	that
这	课程	的	-	面试	和	太太	.	梅顿	曾是	之后	有关的	经过	那

['leɪdi] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

lady	,	as	follows	:	—
女士	,	作为	跟随	:	—

巴奇与梅顿夫人面谈的过程后来由梅顿夫人叙述如下：

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [flɔːr] ,

She	was	sitting	in	her	own	room	(	which	was	on	the	parlor	floor	,
她	曾是	坐着	在	她	自己的	房间	(	哪个	曾是	在	这	客厅	地面	,

她当时正坐在自己的房间里（房间位于客厅的地板上），

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]) , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['liːʒərli] ['riːdɪŋ] " ['feɪtɪd] [tuː; tə]

and	in	the	rear	of	the	house	)	,	and	was	leisurely	reading	"	Fated	to
和	在	这	后部	的	这	房子	)	,	和	曾是	悠闲	阅读	"	命中注定	到

[biː; bi] [friː] ,

be	Free	,
是	自由的	,

（在房子后面），悠闲地读着《注定自由》，

" [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌæksɪ'dentəli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] .

"	when	she	accidentally	dropped	her	glasses	.
"	什么时候	她	偶然	掉落	她	眼镜	.

“当她不小心把眼镜掉在地上时。”

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [biː; bi]

Stooping	to	pick	them	up	,	she	be
弯腰	到	挑选	他们	向上	,	她	是

她弯腰去捡它们，

[keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'loʊn] .

came	aware	that	she	was	not	alone	.
来了	意识到的	那	她	曾是	不是	独自的	.

她意识到自己并非孤身一人。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['veri] ['dɜːrti] , [bʌt; bət] [gʊd] - ['fitʃərd] [bɔɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd]

A	small	,	very	dirty	,	but	good	-	featured	boy	stood	before	her	,	his	hands	behind
一个	小的	,	非常	肮脏的	,	但	好的	-	特色	男生	站立	前	她	,	他的	双手	在后面

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	back	,
他的	后退	,

一个身材矮小、浑身脏兮兮但五官端正的男孩站在她面前，双手背在身后。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	an	inquiring	look	in	his	eyes	.
和	一个	查询	看	在	他的	眼睛	.

他眼中带着一丝探寻的神色。

" [rʌn] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Run	away	,	little	boy	,	"	said	she	.
"	跑步	离开	,	小的	男生	,	"	说	她	.

“快跑，小男孩，”她说。

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['entər] [ruːmz; rʊmz] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] ? "

"	Don't	you	know	it	isn't	polite	to	enter	rooms	without	knocking	?	"
"	不	你	知道	它	不是	有礼貌的	到	进入	房间	没有	敲门	?	"

“难道你不知道不敲门就进房间是不礼貌的吗？”

" [aɪm] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [bʌdʒ] , [ɪn] [moʊst] [mə'loʊdiəs] ['æksənts] ,

"	I'm	lookin	'	for	my	uncle	,	"	said	Budge	,	in	most	melodious	accents	,
"	我是	在看	-	为了	我的	叔叔	,	"	说	预算	,	在	最多	悦耳动听	口音	,

“我在找我叔叔，”巴奇用极其悦耳的口音说道。

" [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] . "

"	an	'	the	other	ladies	said	you	would	know	when	he	would	come	back	.	"
"	一个	-	这	其他	女士们	说	你	会	知道	什么时候	他	会	来	后退	.	"

其他女士们说，你会知道他什么时候回来。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [ɔːr] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] , [ə; eɪ]

"	I'm	afraid	they	were	making	fun	of	you	—	or	me	,	"	said	the	old	lady	,	a
"	我是	害怕的	他们	是	制作	乐趣	的	你	—	或者	我	,	"	说	这	老的	女士	,	一个

['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪrli] .

little	severely	.
小的	严重	.

“恐怕他们是在嘲笑你——或者嘲笑我，”老太太语气有些严厉地说。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - ['ʌŋkəlz] .

"	I	don't	know	anything	about	little	boys	'	uncles	.
"	我	不	知道	任何事物	关于	小的	男孩们	-	叔叔们	.

我对小男孩的叔叔一无所知。

[naʊ] , [rʌn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][dəunt][dɪˈstɜːrb][ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] . "

Now	**,**	**run**	**away**	**,**	**and**	**don't**	**disturb**	**me**	**any**	**more**	**.**	**"**
现在	,	跑步	离开	,	和	不	打扰	我	任何	更多的	.	"

现在，快跑，别再打扰我了。

" [wel] , " [kənˈtɪnjuːd] [bʌdʒ] , " [ðeɪ] [sed] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**continued**	**Budge**	**,**	**"**	**they**	**said**	**your**	**little**	**girl**	**went**	**with**	**him**	**,**
"	出色地	,	"	持续	预算	,	"	他们	说	你的	小的	女孩	去	和	他	,

“嗯，”巴奇继续说道，“他们说你的小女儿跟他一起走了。”

[ænd; ənd] [juːd] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] . "

and	**you'd**	**know**	**when**	**she**	**would**	**come**	**back**	**.**	**"**
和	你会	知道	什么时候	她	会	来	后退	.	"

这样你就能知道她什么时候回来了。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ,

"	**I**	**haven't**	**any**	**little**	**girl**	**,**	**"**	**said**	**the**	**old**	**lady**	**,**
"	我	还没有	任何	小的	女孩	,	"	说	这	老的	女士	,

“我没有女儿，”老太太说。

[hɜːr; hər][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][dʒoʊk] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɜːr; hər]

her	**indignation**	**at**	**a**	**supposed**	**joke**	**threatening**	**to**	**overcome**	**her**
她	愤慨	在	一个	据称	开玩笑	威胁	到	克服	她

['dɪgnəti] .

dignity	**.**
尊严	.

她对一个所谓的玩笑感到愤慨，这几乎让她丧失了尊严。

" [naʊ] [goʊ] [əˈweɪ] . "

"	**Now**	**go**	**away**	**.**	**"**
"	现在	去	离开	.	"

“现在，走开。”

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] [bʌdʒ] ,

"	**She**	**isn't**	**a**	**very**	**little**	**girl**	**,**	**"**	**said**	**Budge**	**,**
"	她	不是	一个	非常	小的	女孩	,	"	说	预算	,

“她个子不算小，”巴奇说。

['ɑːnɪstli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kənˈsɪlieɪt] ; " [ðæt] [ɪz] , [ʃiːz] - [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ]

honestly	**anxious**	**to**	**conciliate**	**;**	**"**	**that**	**is**	**,**	**she's**	**bigger'n**	**I**	**am**	**,**	**but**	**they**	**said**	**you**
诚实地	焦虑的	到	和解	;	"	那	是	,	她是	-	我	是	,	但	他们	说	你

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

was	**her**	**mother**	**,**
曾是	她	母亲	,

真心想和解；“也就是说，她比我高大，但他们说你是她妈妈，

[æn; ən] - [soʊ] [ʃiːz] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?

an	**'**	**so**	**she's**	**your**	**little**	**girl**	**,**	**isn't**	**she**	**?**
一个	-	所以	她是	你的	小的	女孩	,	不是	她	?

所以她就是你的小女儿，对吧?

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['lʌvli] , [tuː] .

I	**think**	**she's**	**lovely**	**,**	**too**	**.**
我	思考	她是	迷人的	,	也	.

我也觉得她很可爱。

" ['mɪsɪz] . ['meɪtən] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['glæsɪz]

"	**MRS**	**.**	**MAYTON**	**STOOPED**	**TO**	**PICK**	**UP**	**HER**	**GLASSES**
"	太太	.	梅顿	弯腰	到	挑选	向上	她	眼镜

梅顿太太弯腰捡起眼镜。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [mɪs] ['meɪtən] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	Do	you	mean	Miss	Mayton	?	"	asked	the	lady	,
"	做	你	意思是	错过	梅顿	?	"	问	这	女士	,

“您指的是梅顿小姐吗？”那位女士问道。

['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] - [æŋ'zaɪəti] .

thinking	she	had	a	possible	clue	to	the	cause	of	Budge's	anxiety	.
思维	她	有	一个	可能的	线索	到	这	原因	的	-	焦虑	.

她认为自己可能找到了巴奇焦虑的原因。

" [oʊ] , [jes] — [ðæts] [hɜːr; hər] [neɪm] — [aɪ] ['kudnt]

"	Oh	,	yes	—	that's	her	name	—	I	couldn't
"	哦	,	是的	—	那就是	她	姓名	—	我	不能

“哦，是的——那是她的名字——我不能

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['iːgərli] [rɪ'plaɪd] [bʌdʒ] .

think	of	it	,	"	eagerly	replied	Budge	.
思考	的	它	,	"	急切地	回复	预算	.

“想想看，”巴奇急切地回答道。

" [æn; ən] [eint]

"	An	ain't
"	一个	不是

“一个不是

[ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)l]

she	AWFUL
她	可怕

她太糟糕了

[naɪs]

nice
好的

好的

— [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! "

—	I	know	she	is	!	"
—	我	知道	她	是	!	"

“我知道她是！”

" [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [kwaɪt] [kə'rekt] , [kən'sɪdərɪŋ] [jʊr; jər][eɪdʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] ,

"	Your	judgment	is	quite	correct	,	considering	your	age	,	"	said	Mrs	.	Mayton	,
"	你的	判断	是	相当	正确的	,	考虑	你的	年龄	,	"	说	太太	.	梅顿	,

“考虑到你的年龄，你的判断完全正确，”梅顿夫人说。

[ig'zibitɪŋ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn] [bʌdʒ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [dʌn] .

exhibiting	more	interest	in	Budge	than	she	had	heretofore	done	.
展出	更多的	兴趣	在	预算	比	她	有	此前	完毕	.

她对巴奇表现出了比以往更浓厚的兴趣。

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][naɪs] ?

"	But	what	makes	you	think	she	is	nice	?
"	但	什么	制作	你	思考	她	是	好的	?

“但你凭什么认为她人很好呢？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [meɪl] [əd'maɪərəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɑːr; ər] . "

You	are	rather	younger	than	her	male	admirers	usually	are	.	"
你	是	相当	年轻	比	她	男性	仰慕者	通常	是	.	"

你比她那些男性仰慕者通常的年龄要小一些。

" [waɪ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [toʊld][ˌem 'i:][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [bʌdʒ] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ]

" **Why** , **my** **Uncle** **Harry** **told** **me** **so** , " **replied** **Budge** , " **and** **he** **knows** **everything**

" 为什么 , 我的 叔叔 哈里 讲述 我 所以 , " 回复 预算 , " 和 他 知道 一切

.

:

.

“我的哈里叔叔告诉我的，”巴奇回答说，“他什么都知道。”

" ['mɪsɪz] . ['meɪtən] [gru:] ['vɪdʒɪlənt][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [bʊk] .

" **Mrs** . **Mayton** **grew** **vigilant** **at** **once** , **and** **dropped** **her** **book** .

" 太太 . 梅顿 生长 警惕的 在 一次 , 和 掉落 她 书 .

梅顿太太立刻警觉起来，放下了手中的书。

" [hu:] [ɪz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? "

" **Who** **is** **your** **Uncle** **Harry** , **little** **boy** **?** "

" WHO 是 你的 叔叔 哈里 , 小的 男生 ? "

“小家伙，你叔叔哈里是谁？”

" ['hi:z] ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ; [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

" **He's** **Uncle** **Harry** **;** **don't** **you** **know** **him** **?**

" 他是 叔叔 哈里 ; 不 你 知道 他 ?

“他是哈里叔叔；你不认识他吗？”

[hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] ['naɪsər] ['hwislz] [ðæn; ðən][maɪ]['pɑ:pə][kæn; kən] .

He **can** **make** **nicer** **whistles** **than** **my** **papa** **can** **.**

他 能 制作 更漂亮 哨声 比 我的 爸爸 能 .

他吹的口哨比我爸爸吹的要好听得多。

[æn; ən] - [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['tɜ:rt(ə)l] — — "

An **'** **he** **found** **a** **turtle** **—** **—** **"**

一个 - 他 成立 一个 龟 — — "

他发现了一只乌龟——

" [hu:] [ɪz][jʊr; jər]['pɑ:pə] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

" **Who** **is** **your** **papa** **?** " **interrupted** **the** **old** **lady** **.**

" WHO 是 你的 爸爸 ? " 中断 这 老的 女士 .

“你爸爸是谁？”老太太打断道。

" [waɪ] , ['hi:z]['pɑ:pə] — [aɪ] [θɔ:t] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] . "

" **Why** , **he's** **papa** **—** **I** **thought** **everybody** **knew** **who** **he** **was** **.** "

" 为什么 , 他是 爸爸 — 我 想法 大家 知道 WHO 他 曾是 . "

“哎呀，他是爸爸——我还以为大家都知道他是谁呢。”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] .

" **What** **is** **your** **name** **?** " **asked** **Mrs** . **Mayton** .

" 什么 是 你的 姓名 ? " 问 太太 . 梅顿 .

“你叫什么名字？”梅顿太太问道。

" [dʒɑ:n] ['bɜ:rtn] ['lɔ:rəns] , " ['prɑ:mptli] ['ænsər] [bʌdʒ] .

" **John** **Burton** **Lawrence** **,** " **promptly** **answered** **Budge** **.**

" 约翰 伯顿 劳伦斯 , " 及时 回答 预算 .

“约翰·伯顿·劳伦斯，”巴奇立即回答道。

['mɪsɪz] . ['meɪtən] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜ:r; hər] [braʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [æskt] : —

Mrs . **Mayton** **wrinkled** **her** **brows** **for** **a** **moment** , **and** **finally** **asked** **:** **—**

太太 . 梅顿 皱 她 眉毛 为了 一个 片刻 , 和 最后 问 : —

梅顿太太皱了皱眉，沉思片刻，最后问道：——

" [ɪz]['mɪstər] . ['bɜ:rtn] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ? "

" **Is** **Mr** . **Burton** **the** **uncle** **you** **are** **looking** **for** **?** "

" 是 先生 . 伯顿 这 叔叔 你 是 寻找 为了 ? "

“伯顿先生是您要找的叔叔吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni]['mɪstər] . ['bɜːrtn] , " [sed] [bʌdʒ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] ; " ['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['mɑːməz]

"	I	don't	know	any	Mr	.	Burton	,	"	said	Budge	,	a	little	dazed	;	"	uncle	is	mamma's
"	我	不	知道	任何	先生	.	伯顿	,	"	说	预算	,	一个	小的	茫然	;	"	叔叔	是	妈妈的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

“我不认识什么叫伯顿先生的人，”巴奇有些茫然地说；“叔叔是我妈妈的兄弟。”

[æn; ən] - ['hiːz] [bɪn] ['lɪvɪn] - [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['evər] [sɪns] ['mæmə] [ænd; ənd]['pɑːpə] [went] [ɔːf]

an	'	he's	been	livin	'	at	our	house	ever	since	mamma	and	papa	went	off
一个	-	他是	到过	生活	-	在	我们的	房子	曾经	自从	妈妈	和	爸爸	去	离开

['vɪzɪtɪn] - ,

visitin	'	,
访问	-	,

自从爸爸妈妈去探望我们之后，他就一直住在我们家。

[æn; ən] - [hiː; hi] [goʊz] ['raɪdɪn] - [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] , [æn; ən] - — — "

an	'	he	goes	ridin	'	in	our	carriage	,	an	'	—	—	"
一个	-	他	去	骑行	-	在	我们的	运输	,	一个	-	—	—	"

他坐上我们的马车，然后——”

" [həmf] ! " [riˈmɑːkt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['emfəsɪs] [ðæt] [bʌdʒ] ['siːst] ['tɔːkɪŋ] .

"	Humph	!	"	remarked	the	old	lady	with	so	much	emphasis	that	Budge	ceased	talking	.
"	哼	!	"	评论	这	老的	女士	和	所以	很多	强调	那	预算	停止	说	.

“哼！”老太太重重地哼了一声，巴奇顿时停止了说话。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [sed] : —

A	moment	later	she	said	:	—
一个	片刻	之后	她	说	:	—

片刻后，她说：——

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ; [goʊ][ɑːn] . "

"	I	didn't	mean	to	interrupt	you	,	little	boy	;	go	on	.	"
"	我	没有	意思是	到	打断	你	,	小的	男生	;	去	在	.	"

“我不是故意打断你的，小男孩；继续说。”

" [æn; ən] - [hiː; hi] [raɪdz] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['leɪdi] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] .

"	An	'	he	rides	with	just	the	loveliest	lady	that	ever	was	.
"	一个	-	他	骑行	和	只是	这	最可爱的	女士	那	曾经	曾是	.

“而且他身边还带着有史以来最可爱的女士。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] , [æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

He	thinks	so	,	an	'	I	KNOW	she	is	.
他	思考	所以	,	一个	-	我	知道	她	是	.

他这么认为，而且我知道她就是这么认为的。

[æn; ən] - [hiː; hi] - [spekt] [hɜːr; hər] . "

An	'	he	'	spects	her	.	"
一个	-	他	-	眼镜	她	.	"

他“尊重她”。

" [wʌt] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

"	What	?	"	exclaimed	the	old	lady	.
"	什么	?	"	惊呼	这	老的	女士	.

“什么？”老太太惊呼道。

" - [spekt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [seɪ] — [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .

"	'	Spects	her	,	I	say	—	that's	what	he	says	.
"	-	眼镜	她	,	我	说	—	那就是	什么	他	说道	.

“我说，‘给她戴眼镜’——他就是这么说的。”

[aɪ] [seɪ] - [spɛkt] [miːnz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [lʌv] .

I	say	'	spect	means	just	what	I	call	love	.
我	说	-	光谱	方法	只是	什么	我	称呼	爱	.

我说“尊重”的意思就是我所说的爱。

- [kəz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dəunt] , [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [gɪv] [hɜːr; hər] [hʌg] [æn; ən] - [ˈkɪsɪz] ?

'	Cos	if	it	don't	,	what	makes	him	give	her	hugs	an	-	kisses	?
-	成本	如果	它	不	,	什么	制作	他	给	她	拥抱	一个	-	吻	?

如果不是这样，是什么让他拥抱亲吻她呢?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪtən] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] — [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈplaɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

"	Mrs	.	Mayton	caught	her	breath	—	and	did	not	reply	for	a	moment	.
"	太太	.	梅顿	捕捉	她	气息	—	和	做过	不是	回复	为了	一个	片刻	.

梅顿夫人倒吸了一口气，一时没有回答。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] : —

At	last	she	said	:	—
在	最后的	她	说	:	—

最后她说道：——

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] — [ˈgɪvz] [hɜːr; hər] [hʌg] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] ? "

"	How	do	you	know	he	—	gives	her	hugs	and	kisses	?	"
"	如何	做	你	知道	他	—	给予	她	拥抱	和	吻	?	"

“你怎么知道他会拥抱亲吻她？”

" - [kəz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [deɪ] [ˈtɑːdi] [hɜːrt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [ˈkʌtər] .

"	'	Cos	I	saw	him	,	the	day	Toddie	hurt	his	finger	in	the	grass	cutter	.
"	-	成本	我	锯	他	,	这	天	托迪	伤害	他的	手指	在	这	草	刀具	.

“因为我亲眼见过他，那天托迪在割草机上伤到了手指。”

[æn; ən] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːt] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [goʊt] - [ˈkærɪdʒ] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] —

An	'	he	was	so	happy	that	he	bought	me	a	goat	-	carriage	next	morning	—
一个	-	他	曾是	所以	快乐的	那	他	买	我	一个	山羊	-	运输	下一个	早晨	—

[aɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsteɪb(ə)l] ,

I'll	show	it	to	you	if	you	come	down	to	our	stable	,
患病的	展示	它	到	你	如果	你	来	向下	到	我们的	稳定的	,

他高兴极了，第二天早上就给我买了一辆山羊车——如果你来我们马厩看看，我就给你看看。

[æn; ən] - [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [goʊt] [tuː] .

an	'	I'll	show	you	the	goat	too	.
一个	-	患病的	展示	你	这	山羊	也	.

我还会带你去看那只山羊。

[æn; ən] - [hiː; hi] [bɔːt] — —

An	'	he	bought	—	—
一个	-	他	买	—	—

他买了——

" [dʒʌst] [hɪr] [bʌdʒ] [stɑːpt] , [fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪtən] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

"	Just	here	Budge	stopped	,	for	Mrs	.	Mayton	put	her	handkerchief	to	her
"	只是	这里	预算	停止	,	为了	太太	.	梅顿	放	她	手帕	到	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“巴奇就在这里停了下来，因为梅顿太太用手帕捂住了眼睛。”

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmoʊmənts] [ˈleɪtər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd] , [ˈwaɪpɪŋ]

Two	or	three	moments	later	she	felt	a	light	touch	on	her	knee	,	and	,	wiping
二	或者	三	时刻	之后	她	毛毡	一个	光	触碰	在	她	膝盖	,	和	,	擦拭

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

过了两三分钟，她感到膝盖上被轻轻碰了一下，她擦了擦眼睛，

[sɔː] [bʌdʒ] ['lʊkɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
saw Budge looking sympathetically into her face .
锯 预算 寻找 同情地 进入 她 脸 .

看到巴奇同情地看着她的脸。

" [aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] [juː; jʊ] [fiːl] [bæd] , " [sed] [hiː; hi] .
" I'm awful sorry you feel bad , " said he .
" 我是 可怕 对不起 你 感觉 坏的 , " 说 他 .

“我很抱歉你感觉不好，”他说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] - [freɪd] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['raɪdɪn] - [soʊ] [lɔːŋ] ? "
" Are you ' fraid to have your little girl ridin ' so long ? "
" 是 你 - 害怕 到 有 你的 小的 女孩 骑行 - 所以 长的 ? "

你担心让你的小女儿长时间骑车吗?

" [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Yes ! " exclaimed Mrs . Mayton , with great decision .
" 是的 ! " 惊呼 太太 . 梅顿 , 和 伟大的 决定 .

“好！”梅顿太太果断地喊道。

" [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] , " [sed] [bʌdʒ] , " [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['hɛriːz] ['ɔːf(ə)l] ['kerf(ə)l] [æn; ən] -
" Well , you needn't be , " said Budge , " for Uncle Harry's awful careful an '
" 出色地 , 你 不必 是 , " 说 预算 , " 为了 叔叔 哈利的 可怕 小心 一个 -
[smɑːrt] . "
smart . "
聪明的 . "

“其实你不必担心，”巴奇说，“因为哈里叔叔非常谨慎，也很聪明。”

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] .
" He ought to be ashamed of himself ! " exclaimed the lady .
" 他 应该 到 是 羞愧 的 他自己 ! " 惊呼 这 女士 .

“他应该感到羞耻！”那位女士喊道。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi][ɪz] , [ðen] , " [sed] [bʌdʒ] , " - [kəz] ['hiːz] ['ɛvriˌθɪŋ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
" I guess he is , then , " said Budge , " ' cos he's ev'rything he ought to be .
" 我 猜测 他 是 , 然后 , " 说 预算 , " - 化学 他是 一切 他 应该 到 是 .

“我想他确实是，”巴奇说，“因为他具备了他应该具备的一切品质。”

['hiːz] ['ɔːf(ə)l]
He's awful
他是 可怕

他太糟糕了。

['kerf(ə)l] .
careful .
小心 .

小心。

['tʌðər] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][goʊt][ræn][ə'weɪ] , [æn; ən] - ['tɑːdi] [æn; ən] - [ˌem 'iː][gɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
T'other day , when the goat ran away , an ' Toddie an ' me got in the carriage
另一个 天 , 什么时候 这 山羊 跑 离开 , 一个 - 托迪 一个 - 我 得到 在 这 运输
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

那天，山羊跑丢了，我和托迪就坐上了马车，

[hiː; hi] [held] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [taɪt] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [fɔːl] [aʊt] .
he held on to her tight , so she couldn't fall out .
他 握住 在 到 她 紧的 , 所以 她 不能 落下 出去 .

他紧紧地抱着她，不让她掉下去。

" ['mɪsɪz] . ['meɪtən] [brɔːt] [hɜːr; hər] [fʊt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][stæmp] .

"	Mrs	.	Mayton	brought	her	foot	down	with	a	violent	stamp	.
"	太太	.	梅顿	带来	她	脚	向下	和	一个	暴力	邮票	.

“梅顿夫人猛地跺了一下脚。”

" [aɪ] [noʊ] [juːd] - [spɛkt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [naɪs][hiː; hi][wʌz; wəz] , " [kən'tɪnjuːd] [bʌdʒ] .

"	I	know	you'd	'	spect	him	,	if	you	knew	how	nice	he	was	,	"	continued	Budge	.
"	我	知道	你会	-	光谱	他	,	如果	你	知道	如何	好的	他	曾是	,	"	持续	预算	.

“我知道如果你知道他有多好，你一定会尊敬他的，”巴奇继续说道。

" [hiː; hi] [sɪŋz] ['ɔːf(ə)l] ['fʌni] ['sɔŋz] , [æn; ən] - [telz] ['splendɪd] ['stɔːriz] . "

"	He	sings	awful	funny	songs	,	an	'	tells	splendid	stories	.	"
"	他	唱歌	可怕	有趣的	歌曲	,	一个	-	讲述	灿烂	故事	.	"

“他唱的歌非常滑稽，讲的故事也很精彩。”

" ['nɑːnsens] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['æŋgri] ['mʌðər] .

"	Nonsense	!	"	exclaimed	the	angry	mother	.
"	废话	!	"	惊呼	这	生气的	母亲	.

“胡说！”愤怒的母亲喊道。

" [ðeɪ] [eint] [noʊ] ['nɑːnsens] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [bʌdʒ] .

"	They	ain't	no	nonsense	at	all	,	"	said	Budge	.
"	他们	不是	不	废话	在	全部	,	"	说	预算	.

“他们一点也不胡闹，”巴奇说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [naɪs][fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [wen] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt]

"	I	don't	think	it's	nice	for	to	say	that	,	when	his	stories	are	always	about
"	我	不	思考	它是	好的	为了	到	说	那	,	什么时候	他的	故事	是	总是	关于

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

Joseph	,
约瑟夫	,

“我觉得这么说不太好，因为他的故事总是关于约瑟的。”

[æn; ən] - ['eɪbrəhæm] , [æn; ən] - ['moʊzəs] , [æn; ən] - [wen] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [æn; ən] - [ðə; ði]

an	'	Abraham	,	an	'	Moses	,	an	'	when	Jesus	was	a	little	boy	,	an	'	the
一个	-	亚伯拉罕	,	一个	-	摩西	,	一个	-	什么时候	耶稣	曾是	一个	小的	男生	,	一个	-	这

['hiːbruː] ['tʃɪldrən] ,

Hebrew	children	,
希伯来语	孩子们	,

还有亚伯拉罕，还有摩西，还有耶稣小时候，还有希伯来的孩子们，

[æn; ən] - [lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [lʌvd] .

an	'	lots	of	people	that	the	Lord	loved	.
一个	-	很多	的	人们	那	这	主	喜爱	.

还有许多主所爱的人。

[æn; ən] - ['hiːz] ['ɔːf(ə)l] - - , [tuː] . "

An	'	he's	awful	'	fectionate	,	too	.	"
一个	-	他是	可怕	-	-	,	也	.	"

而且他还特别热情。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] .

"	Yes	,	I	suppose	so	,	"	said	Mrs	.	Mayton	.
"	是的	,	我	认为	所以	,	"	说	太太	.	梅顿	.

“是的，我想也是，”梅顿太太说。

" [wen] [wiː; wi] [sez] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [wiː; wi] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][naɪs]['leɪdi] [wʌt] [hiː; hi] - [spekt] ,

"	When	we	says	our	prayers	we	prays	for	the	nice	lady	what	he	'	specs	,
"	什么时候	我们	说道	我们的	祈祷	我们	祈祷	为了	这	好的	女士	什么	他	-	眼镜	,

“当我们祈祷时，我们会为那位善良的女士祈祷，祈求他所期望的……”

[æn; ən] - [hiː; hi] [laɪks] [juː 'es] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [bʌdʒ] .

an	'	he	likes	us	to	do	it	,	"	continued	Budge	.
一个	-	他	点赞	我们	到	做	它	,	"	持续	预算	.

“他喜欢我们这样做，”巴奇继续说道。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [diˈmɑːndid] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] .

"	How	do	you	know	?	"	demanded	Mrs	.	Mayton	.
"	如何	做	你	知道	?	"	要求	太太	.	梅顿	.

“你怎么知道？”梅顿太太质问道。

" - [kəz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kɪsɪz] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [duː] [ˌaɪ 'tiː]

"	'	Cos	he	always	kisses	us	when	we	do	it
"	-	成本	他	总是	吻	我们	什么时候	我们	做	它

因为他总是在我们这样做的时候亲吻我们

[æn; ən] - [ðæts] [wʌt] [maɪ]['pɑːpə] [dʌz] [wen] [hiː; hi] [laɪks] [wʌt] [wiː; wi] [preɪ] .

an	'	that's	what	my	papa	does	when	he	likes	what	we	pray	.
一个	-	那就是	什么	我的	爸爸	做	什么时候	他	点赞	什么	我们	祈祷	.

这就是我爸爸喜欢我们祈祷的内容时会做的事情。

" ['mɪsɪz] . - [maɪnd] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [θɔːt] ,

"	Mrs	.	Mayton's	mind	became	absorbed	in	earnest	thought	,
"	太太	.	-	头脑	成为	吸收	在	认真	想法	,

梅顿太太陷入了沉思，

[bʌt; bət] [bʌdʒ] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

but	Budge	had	not	said	all	that	was	in	his	heart	.
但	预算	有	不是	说	全部	那	曾是	在	他的	心	.

但巴奇并没有说出他心里所有的感受。

" [æn; ən] - [wen] ['tɑːdi] [ɔːr] [ˌem 'iː] ['tʌmblz] [daʊn] [æn; ən] [hɜːrts] [ɑːr'selvz] , - [teɪnt] [noʊ] ['mætər]

"	An	'	when	Toddie	or	me	tumbles	down	an	hurts	ourselves	,	'	tain't	no	matter
"	一个	-	什么时候	托迪	或者	我	翻滚	向下	一个	疼痛	我们自己	,	-	污点	不	事情

[wʌt] ['ʌŋk(ə)l] ['hɛriːz] ['dɔɪɪn] - ,

what	Uncle	Harry's	doin	'	,
什么	叔叔	哈利的	做	-	,

“而且，当托迪或我摔倒受伤时，不管哈里叔叔在做什么，都无济于事。”

[hiː; hi] [rʌnz] [raɪt] [aʊt] [æn; ən] - ['pɪks] [juː 'es] [ʌp] [æn; ən] - ['kʌmfəts] [ˌjuː 'es] .

he	runs	right	out	an	'	picks	us	up	an	'	comforts	us	.
他	跑步	正确的	出去	一个	-	精选	我们	向上	一个	-	舒适	我们	.

他立刻跑出来，把我们抱起来安慰我们。

[hiː; hi] - [ə'weɪ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

He	froed	away	a	cigar	the	other	day	,
他	-	离开	一个	雪茄	这	其他	天	,

前几天他把雪茄扔掉了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [wen] [ə; eɪ] [wɑːsp] [stʌŋ] [ˌem 'iː] ,

he	was	in	such	a	hurry	when	a	wasp	stung	me	,
他	曾是	在	这样的	一个	匆忙	什么时候	一个	黄蜂	被蜇了	我	,

他当时正匆匆忙忙，结果被黄蜂蛰了一下。

[æn; ən] - ['tɑːdi] [pɪkt] [ðə; ði] [sɪ'gɑːr] [ʌp] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːf(ə)l] [sɪk]

an	'	Toddie	picked	the	cigar	up	and	ate	it	,	an	'	it	made	him	awful	sick
一个	-	托迪	挑选	这	雪茄	向上	和	吃	它	,	一个	-	它	制成	他	可怕	生病的

.

:

.

托迪捡起雪茄吃了下去，结果恶心得厉害。

" [ðə; ði][læst] - [neɪmd] ['ɪnsɪdənt][dɪd][nɑːt] [ə'fekt] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] ['diːpli] ,

"	The	last	-	named	incident	did	not	affect	Mrs	.	Mayton	deeply	,
"	这	最后的	-	命名	事件	做过	不是	影响	太太	.	梅顿	深	,

“最后提到的那件事并没有对梅顿夫人造成很深的影响，

[pər'hæps][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˌɪnæplɪkə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

perhaps	on	the	score	of	inapplicability	to	the	question	before	her	.
也许	在	这	分数	的	不适用	到	这	问题	前	她	.

或许是因为这与她面前的问题不相关。

[bʌdʒ] [went] [ɑːn] : —

Budge	went	on	:	—
预算	去	在	:	—

巴奇继续说道：——

" [æn; ən] - ['wɔznt] [hiː; hi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ?

"	An	'	wasn't	he	good	to	me	to	-	day	?
"	一个	-	不是	他	好的	到	我	到	-	天	?

“他今天对我不是很好吗？”

[dʒʌst] - [kəz][aɪ][wʌz; wəz][fər'lɔːrn] , - [kəz][aɪ]['hædnt]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

Just	'	cos	I	was	forlorn	,	'	cos	I	hadn't	nobody	to	play	with	,
只是	-	化学	我	曾是	绝望	,	-	化学	我	之前没有	无人	到	玩	和	,

就因为我孤单寂寞，因为我没有玩伴，

[æn; ən] - ['wɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ][æn; ən] - [goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [hiː; hi] [stɑːpt] ['ʃeɪvɪn] - , [soʊ][æz; əz][tuː; tə]

an	'	wanted	to	die	an	'	go	to	heaven	,	he	stopped	shavin	'	,	so	as	to
一个	-	通缉	到	死	一个	-	去	到	天堂	,	他	停止	剃须	-	,	所以	作为	到

['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .

comfort	me	.
舒适	我	.

他想死后上天堂，为了安慰我，他甚至停止刮胡子。

" ['mɪsɪz] . ['meɪtən] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [ænd; ənd] ['sɪrɪəslɪ] ,

"	Mrs	.	Mayton	had	been	thinking	rapidly	and	seriously	,
"	太太	.	梅顿	有	到过	思维	快速	和	严重地	,

梅顿夫人一直在迅速而认真地思考着，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [rɪ'lentɪd] ['sʌmwʌt] [tɔːrd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'fendər] .

and	her	heart	had	relented	somewhat	toward	the	principal	offender	.
和	她	心	有	让步	有些	朝向	这	主要的	罪犯	.

她对主犯的心也稍微软化了一些。

" [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][dəunt][let][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][goʊ]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['eni] [mɔːr]

"	Suppose	,	"	she	said	,	"	that	I	don't	let	my	little	girl	go	riding	with	him	any	more
"	认为	,	"	她	说	,	"	那	我	不	让	我的	小的	女孩	去	骑术	和	他	任何	更多的

?

?
?

“假设，”她说，“我不再让我的小女儿和他一起骑车了呢？”

" [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːf(ə)l] [sɪk]

"	MADE	HIM	AWFUL	SICK
"	制成	他	可怕	生病的

“让他病得很重

" [ðen] , " [sed] [bʌdʒ] , " [aɪ] [noʊ] ['hiːl] [biː; bi]['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] [ʌn'hæpi] ,

"	Then	,	"	said	Budge	,	"	I	know	he'll	be	awful	,	awful	unhappy	,
"	然后	,	"	说	预算	,	"	我	知道	地狱	是	可怕	,	可怕	不开心	,

“然后，”巴奇说，“我知道他会非常非常不开心。”

[æn; ən] - [aɪl] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - [kəz] [naɪs] [foʊks] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

an	'	I'll	be	awful	sorry	for	him	,	'	cos	nice	folks	oughtn't	to	be	made
一个	-	患病的	是	可怕	对不起	为了	他	,	-	化学	好的	各位	不应该	到	是	制成

[ʌn'hæpi] . "

unhappy	.	"
不开心	.	"

我会非常同情他，因为好人不应该不开心。

" [sə'poʊz] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][duː][let][hɜːr; hər][goʊ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪtən] .

"	Suppose	,	then	,	that	I	do	let	her	go	?	"	said	Mrs	.	Mayton	.
"	认为	,	然后	,	那	我	做	让	她	去	?	"	说	太太	.	梅顿	.

“那么，假设我真的放她走了呢？”梅顿太太说。

" [ðen] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] ['stʌməkˌfʊl] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][maɪ]

"	Then	I'll	give	you	a	whole	stomachful	of	kisses	for	being	so	good	to	my
"	然后	患病的	给	你	一个	所有的	满满一口	的	吻	为了	存在	所以	好的	到	我的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

“那我一定要给你满满一肚子的吻，感谢你对我叔叔这么好！”

" [sed] [bʌdʒ] .

"	said	Budge	.
"	说	预算	.

巴奇说道。

[ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ə'dɑːptɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['meɪtən] ,

And	assuming	that	the	latter	course	would	be	the	one	adopted	by	Mrs	.	Mayton	,
和	假设	那	这	后者	课程	会	是	这	一	已采用	经过	太太	.	梅顿	,

假设梅顿夫人会采取后一种做法，

[bʌdʒ] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk] ['peɪmənt] .

Budge	climbed	into	her	lap	and	began	at	once	to	make	payment	.
预算	攀登	进入	她	膝	和	开始	在	一次	到	制作	支付	.

巴奇爬到她腿上，立刻开始付款。

" [bles] [jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] !

"	Bless	your	dear	little	heart	!
"	保佑	你的	亲爱的	小的	心	!

“愿你这颗可爱的小心脏得到祝福！”

[ɪk'skleɪmd]

exclaimed
惊呼

惊呼

['mɪsɪz] . ['meɪtən] ; " [jʊə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [blʌd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɑːðər]

Mrs	.	Mayton	;	"	you're	of	the	same	blood	,	and	it	is	good	,	if	it	is	rather
太太	.	梅顿	;	"	你是	的	这	相同的	血	,	和	它	是	好的	,	如果	它	是	相当

['heɪsti] .

hasty	.
仓促	.

梅顿夫人：“你们是同一种血缘关系，这很好，即使有点仓促。”

" [æz; əz][aɪ][roʊz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] ['ʌndər] [maɪ] [dɔːr] .

"	As	I	rose	the	next	morning	,	I	found	a	letter	under	my	door	.
"	作为	我	玫瑰	这	下一个	早晨	,	我	成立	一个	信	在下面	我的	门	.

“第二天早上我起床后，发现门下塞着一封信。”

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'drest] [ɪn] ['ælɪsəz] ['raɪtɪŋ] ,

Disappointed	that	it	was	not	addressed	in	Alice's	writing	,
失望的	那	它	曾是	不是	已解决	在	爱丽丝的	写作	,

令人失望的是，爱丽丝的著作中没有提及此事。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [glæd][tuː; tə][get][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][maɪ]['sɪstər] ,

I	was	nevertheless	glad	to	get	a	word	from	my	sister	,
我	曾是	尽管如此	高兴的	到	得到	一个	单词	从	我的	姐姐	,

不过，我很高兴能收到姐姐的消息。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ðə; ði] ['letər] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

particularly	as	the	letter	ran	as	follows	:	—
特别	作为	这	信	跑	作为	跟随	:	—

尤其是信的内容如下：——

" [dʒʊ'laɪ][wʌn] , - .

"	July	1	,	1875	.
"	七月	1	,	-	.

1875年7月1日。

" [dɪr] [oʊld] ['brʌðər] : — [aɪv] [bɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [ɪk'spɪriəns] [wiː; wi][wʌns][hæd; həd]

"	Dear	Old	Brother	:	—	I've	been	recalling	a	fortnight's	experience	we	once	had
"	亲爱的	老的	兄弟	:	—	我已经	到过	回忆	一个	两周的	经验	我们	一次	有

[ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

of	courtship	in	a	boarding	-	house	,
的	求爱	在	一个	登机	-	房子	,

“亲爱的老兄：——我一直在回忆我们曾经在寄宿公寓里度过的两周恋爱经历，

[ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][kʌt] [ʃɔːrt] ['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt] [hɪr] , ['hɜːri] [hoʊm] ,

and	I've	determined	to	cut	short	our	visit	here	,	hurry	home	,
和	我已经	决定	到	切	短的	我们的	访问	这里	,	匆忙	家	,

我决定缩短此行行程，赶快回家。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ælɪs] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['pɑːləz] [wer]

and	give	you	and	Alice	a	chance	or	two	to	see	each	other	in	parlors	where
和	给	你	和	爱丽丝	一个	机会	或者	二	到	看	每个	其他	在	客厅	在哪里

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [juː; jʊ][mʌst; məst]

there	won't	be	a	likelihood	of	the	dozen	or	two	interruptions	you	must
那里	惯于	是	一个	可能性	的	这	打	或者	二	中断	你	必须

['sʌfər] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [naʊ] .

suffer	each	evening	now	.
遭受	每个	晚上	现在	.

这样你和爱丽丝就有了一两次机会在客厅里见面，而不会像现在这样每晚都受到十几次或二十几次的打扰。

[tɑːm] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [laɪk][ðə; ði] [ə'biːdiənt] [oʊld] ['dɑːrlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ;

Tom	agrees	with	me	,	like	the	obedient	old	darling	that	he	is	;
汤姆	同意	和	我	,	喜欢	这	听话	老的	亲爱的	那	他	是	;

汤姆同意我的看法，就像他一贯乖巧听话一样；

[soʊ] [pliːz] [hæv; həv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] ['hɪlkrest] ['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æt; ət] - : - ['fraɪdeɪ]

so	please	have	the	carriage	at	Hillcrest	station	for	us	at	11	:	40	Friday
所以	请	有	这	运输	在	希尔克雷斯特	车站	为了	我们	在	-	:	-	星期五

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

所以请周五上午 11:40 把车厢停在希尔克雷斯特车站等我们。

[ɪn'vaɪt] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['sʌndeɪ] ,

Invite	Alice	and	her	mother	for	me	to	dine	with	us	Sunday	,
邀请	爱丽丝	和	她	母亲	为了	我	到	用餐	和	我们	星期日	,

邀请爱丽丝和她母亲周日来我们家吃饭。

— [wiːl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

—	we'll	bring	them	home	from	church	with	us	.
—	出色地	带来	他们	家	从	教会	和	我们	.

我们会把它们从教堂带回家。

" ['lʌvɪŋli] [jʊr; jər]['sɪstər] ,
" Lovingly your sister ,
" 深情地 你的 姐姐 ,

“爱你的姐姐，

" ['helən] .
" Helen .
" 海伦 .

海伦。

" [pi:] . [es] . [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [hæv; həv][maɪ] ['dɑ:liŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:] .
" P . S . Of course you'll have my darlings in the carriage to receive me .
" P . S . 的 课程 你会 有 我的 亲爱的们 在 这 运输 到 收到 我 .

PS：当然，我的宝贝们会在马车里迎接我。

" [pi:] . [es] . [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nɔɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mu:v] ['ɪntu:][ðə; ði] [best] [gest] - ['tʃeɪmbər] ?
" P . S . Would it annoy you to move into the best guest - chamber ?
" P . S . 会 它 烦人 你 到 移动 进入 这 最好的 客人 - 房间 ?

PS：搬进最好的客房会让您不高兴吗?

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [sli:p] [wer] [aɪ][kɑ:nt][hæv; həv][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] .
I can't bear to sleep where I can't have them within reach .
我 不能 熊 到 睡觉 在哪里 我 不能 有 他们 之内 抵达 .

我无法忍受睡在触手可及的地方。

" ['fraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'raɪv] , — ['blesɪŋz] [ɑ:n][ðer; ðər] ['θɔ:tf(ə)l] ['hɑ:rts] ! —
" Friday morning they intended to arrive , — blessings on their thoughtful hearts ! —
" 星期五 早晨 他们 故意的 到 到达 , — 祝福 在 他们的 周到 心 ! —
[ænd; ənd]
and
和

“他们原计划周五早上到达，——愿他们善良的心得到祝福！——”

[ðɪs] [wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] .
this was Friday .
这 曾是 星期五 .

那天是星期五。

[aɪ] ['hɜ:rid] ['ɪntu:][ðə; ði] [bɔɪz] - [ru:m] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] : —
I hurried into the boys ' room and shouted : —
我 慌忙 进入 这 男孩们 - 房间 和 喊叫 : —

我冲进男生宿舍，大声喊道：——

" ['tɑ:di] ! [bʌdʒ] !
" Toddie ! Budge !
" 托迪 ! 预算 !

“托迪！巴奇！”

[hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? "
who do you think is coming to see you this morning ? "
WHO 做 你 思考 是 未来 到 看 你 这 早晨 ? "

你觉得今天早上谁会来看你?

" [hu:] ? " [æskt] [bʌdʒ] .
" Who ? " asked Budge .
" WHO ? " 问 预算 .

“谁？”巴奇问道。

" ['ɔ:rgən] - ['graɪndər] ? " ['kwiərid] ['tɑ:di] .
" Organ - grinder ? " queried Toddie .
" 器官 - 磨床 ? " 查询 托迪 .

“手摇风琴艺人？”托迪问道。

" [noʊ] , [jʊr; jər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] .
" No , your papa and mamma .
" 不 , 你的 爸爸 和 妈妈 .

不，是你爸爸妈妈。

" [bʌdʒ] [lʊkt] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [bʌt; bət] - [aɪz] [twɪtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" Budge looked like an angel in an instant , but Toddie's eyes twitched a little ,
" 预算 看起来 喜欢 一个 天使 在 一个 立即的 , 但 - 眼睛 抽搐 一个 小的 ,

“巴奇瞬间看起来像个天使，但托迪的眼角微微抽搐了一下。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɔːrnfəli] ['mɜːmɜd] : —
and he mournfully murmured : —
和 他 悲伤地 低声说道 : —

他悲伤地低语道：——

" [aɪ] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːʃ] [æn; ən]['ɔːrgən] - ['graɪndər] . "
" I fought it wash an organ - grinder . "
" 我 战斗 它 洗 一个 器官 - 磨床 . "

“我跟它搏斗，就像一个街头艺人。”

" [oʊ]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ! " [sed] [bʌdʒ] , ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv]
" O Uncle Harry ! " said Budge , springing out of bed in a perfect delirium of
" 哦 叔叔 哈里 ! " 说 预算 , 弹簧 出去 的 床 在 一个 完美的 谵妄 的
[dɪ'laɪt] ,
delight ,
喜 ,

“哦，哈里叔叔！”巴奇说着，欣喜若狂地从床上跳了起来。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [maɪ]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] ['eni] [lɔːŋgər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]
" I believe if my papa and mamma had stayed away any longer , I believe I
" 我 相信 如果 我的 爸爸 和 妈妈 有 入住 离开 任何 更长 , 我 相信 我
[wʊd] [daɪ] .
would die .
会 死 .

“我相信，如果我的爸爸妈妈再离开我更久，我就会死掉。”

[aɪv] [bɪn] [soʊ] ['loʊnsəm] [fɔːr; fər] - [ɪm] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [aɪv] [kraɪd]
I've been so lonesome for ' em that I haven't known what to do — I've cried
我已经 到过 所以 寂寞 为了 - 呃 那 我 还没有 已知 什么 到 做 — 我已经 哭
[hoʊl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
whole pillowsful about it ,
所有的 满枕头 关于 它 ,

我一直非常想念他们，以至于不知道该怎么办——我为此哭过整个枕头。

[raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "
right here in the dark . "
正确的 这里 在 这 黑暗的 . "

就在这里，在这片黑暗中。

" [waɪ] , [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] , " [sed] [aɪ] , ['pɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" Why , my poor old fellow , " said I , picking him up and kissing him ,
" 为什么 , 我的 贫穷的 老的 同伴 , " 说 我 , 挑选 他 向上 和 接吻 他 ,

“哎呀，我可怜的老伙计，”我说着，把他抱起来亲吻了一下。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [tel] ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [traɪ] [tuː; tə] ['kʌmfərt]
" why didn't you come up and tell Uncle Harry , and let him try to comfort
" 为什么 没有 你 来 向上 和 告诉 叔叔 哈里 , 和 让 他 尝试 到 舒适
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“你为什么不上来告诉哈里叔叔，让他安慰你呢？”

" [aɪ] ['kudnt] , " [sed] [bʌdʒ] ; " [wen] [aɪ] [gets] ['loʊnsəm] , [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [maʊθ]
" I couldn't , " said Budge ; " when I gets lonesome , it feels as if my mouth
" 我 不能 , " 说 预算 ; " 什么时候 我 获得 寂寞 , 它 感觉 作为 如果 我的 嘴
[wʌz; wəz] [ɔːl]
was all
曾是 全部

“我做不到，”巴奇说，“我感到孤独的时候，感觉我的嘴巴好像完全……”

[taɪd] [ʌp] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [stoʊn] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [hɪr] .
tied up , an ' a great big stone was right in here .
系 向上 , 一个 - 一个 伟大的 大的 石头 曾是 正确的 在 这里 .

它被绑住了，而且这里还有一块巨大的石头。

" [ænd; ənd] [bʌdʒ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
" And Budge put his hand on his chest .
" 和 预算 放 他的 手 在 他的 胸部 .

“然后巴奇把手放在胸口。”

" [ɪf] [ə; eɪ] [bɪg] - [toʊn] [wɑz] - [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , " [sed] ['tɑːdi] ,
" If a big ' tone wazh inshide of me , " said Toddie ,
" 如果 一个 大的 - 语气 瓦兹 - 的 我 , " 说 托迪 ,

“如果一个大音调在我背后，”托迪说，

" [aɪ'd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æn; ən] - [froʊ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] - . "
" I'd take it out an ' fro it at the shickens . "
" ID 拿 它 出去 一个 - 弗 它 在 这 - . "

“我会把它带到鸡舍去吃。”

" ['tɑːdi] , " [sed] [aɪ] , " [ɑːnt] [juː; jʊ] [glæd] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ? "
" Toddie , " said I , " aren't you glad papa and mamma are coming ? "
" 托迪 , " 说 我 , " 不是 你 高兴的 爸爸 和 妈妈 是 未来 ? "

“托迪，”我说，“爸爸妈妈要来了，你是不是很开心？”

" [jɛʃ] , " [sed] ['tɑːdi] , " [aɪ] [fɪŋk] ['itl] [biː; bi] - [nɪʃ] .
" Yesh , " said Toddie , " I fink it'll be awfoo nish .
" 是的 , " 说 托迪 , " 我 芬克 它将 是 - 尼什 .

“是啊，”托迪说，“我觉得会很棒。”

['mæmə] ['ɔːlweɪz] - [ˌem 'iː] ['kændi] [fen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ə'weɪ] - . "
Mamma always bwings me candy fen she goes away anyfere . "
妈妈 总是 - 我 糖果 分 她 去 离开 - . "

妈妈每次出门都会给我带糖果。

" ['tɑːdi] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] [retʃ] . "
" Toddie , you're a mercenary wretch . "
" 托迪 , 你是 一个 雇佣兵 可怜虫 . "

“托迪，你这个唯利是图的卑鄙小人。”

" [eint] [ə; eɪ] - - ; - ['tɑːdi] - .
" Ain't a mernesary wetch ; Izhe Toddie Yawncie .
" 不是 一个 - - ; - 托迪 - .

“我不是雇佣兵，伊泽·托迪·雅恩西。

" ['tɑːdi] [meɪd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [heɪst] [ɪn] ['dresɪŋ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [haʊ'evər] .
" Toddie made none the less haste in dressing than his brother , however .
" 托迪 制成 没有任何 这 较少的 匆忙 在 敷料 比 他的 兄弟 , 然而 .

然而，托迪穿衣服的速度丝毫不逊于他的哥哥。

['kændi] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [sʌm; səm] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [θi'ɑ:lədʒi] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ðer; ðər]

Candy	**was**	**to**	**him**	**what**	**some**	**systems**	**of**	**theology**	**are**	**to**	**their**
糖果	曾是	到	他	什么	一些	系统	的	神学	是	到	他们的

[əd'hɪərənts] — [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] ['lɔ:fti] ['moʊtɪv] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

adherents	**—**	**not**	**a**	**very**	**lofty**	**motive**	**of**	**action**	**,**
信徒	—	不是	一个	非常	高远	动机	的	行动	,

糖果对他来说，就像某些神学体系对其信徒一样——并非什么崇高的行动动机。

[bʌt; bət] [swi:t] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] ;

but	**sweet**	**,**	**and**	**something**	**he**	**could**	**fully**	**understand**	**;**
但	甜的	,	和	某物	他	可以	完全	理解	;

但很甜蜜，而且是他完全能够理解的；

[soʊ][ðə; ði]['enərdʒi] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm'self]['tæŋg(ə)ld][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

so	**the**	**energy**	**displayed**	**in**	**getting**	**himself**	**tangled**	**up**	**in**	**his**	**clothes**	**was**	**something**
所以	这	活力	显示	在	获得	他自己	纠缠不清	向上	在	他的	衣服	曾是	某物

['wʌndərf(ə)l] .

wonderful	**.**
精彩的	.

所以，他把自己弄得衣服乱成一团所展现出的活力真是令人惊叹。

" [stɑ:p] , [bɔɪz] , " [sed] [aɪ] ; " [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ɑ:n] [kli:n] [kloʊðz] [tu:; tə] - [deɪ] .

"	**Stop**	**,**	**boys**	**,**	**"**	**said**	**I**	**;**	**"**	**you**	**must**	**have**	**on**	**clean**	**clothes**	**to**	**-**	**day**	**.**
"	停止	,	男孩们	,	"	说	我	;	"	你	必须	有	在	干净的	衣服	到	-	天	.

“孩子们，停下，”我说；“你们今天必须穿干净的衣服。”

[ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][jʊr; jər]

You	**don't**	**want**	**your**
你	不	想	你的

你不想让你的

['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:l]['dɜ:rti] , [du:][ju:; jʊ] ? "

father	**and**	**mother**	**to**	**see**	**you**	**all**	**dirty**	**,**	**do**	**you**	**?**	**"**
父亲	和	母亲	到	看	你	全部	肮脏的	,	做	你	?	"

爸爸妈妈看到你们这么脏兮兮的，是不是很伤心?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [sed] [bʌdʒ] .

"	**Of**	**course**	**not**	**,**	**"**	**said**	**Budge**	**.**
"	的	课程	不是	,	"	说	预算	.

“当然不是，”巴奇说道。

" [oʊ] , [ɪz] [aɪ]['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] - [ʌp] [ɔ:l] ['naisi] ? " [æskt] ['tɑ:di] .

"	**Oh**	**,**	**izh**	**I**	**goin**	**'**	**to**	**be**	**djessed**	**up**	**all**	**nicey**	**?**	**"**	**asked**	**Toddie**	**.**
"	哦	,	伊日	我	去	-	到	是	-	向上	全部	好	?	"	问	托迪	.

“哦，我会被好好打扮一番吗？”托迪问道。

" ['gʊdi] ! ['gʊdi] !

"	**Goody**	**!**	**goody**	**!**
"	古迪	!	好东西	!

“太好了！太好了！”

['gʊdi] !

goody	**!**
好东西	!

太好了!

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [maɪ] ['sɪstər] ['helən] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌn'du:] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['vænəti] ,

"	**I**	**always**	**thought**	**my**	**sister**	**Helen**	**had**	**an**	**undue**	**amount**	**of**	**vanity**	**,**
"	我	总是	想法	我的	姐姐	海伦	有	一个	过度	数量	的	虚荣	,

我一直觉得我妹妹海伦过于虚荣，

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌriːəˈpiərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

and	here	it	was	reappearing	in	the	second	generation	.
和	这里	它	曾是	重新出现	在	这	第二	一代	.

而它在第二代中又出现了。

" [æn; ən] - [aɪ] - [maɪ] [ʃuːz] [meɪd] [ɔːl] [ˈnɪgər] , " [sed] [ˈtɑːdi] .

"	An	'	I	wantsh	my	shoes	made	all	nigger	,	"	said	Toddie	.
"	一个	-	我	-	我的	鞋	制成	全部	黑鬼	,	"	说	托迪	.

“我想要我的鞋子全是黑鬼的，”托迪说。

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" - [maɪ] [ʃuːz] [meɪd] [ɔːl] [ˈnɪgər] [wɪf] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] - - , [tuː] , " [sed] [ˈtɑːdi] .

"	Wantsh	my	shoes	made	all	nigger	wif	a	bottle	-	bwush	,	too	,	"	said	Toddie	.
"	-	我的	鞋	制成	全部	黑鬼	妻子	一个	瓶子	-	-	,	也	,	"	说	托迪	.

“我也想用瓶子喷枪把我的鞋子弄得像黑鬼一样，”托迪说。

[aɪ] [lʊkt] [əˈpiːlɪŋli] [æt; ət] [bʌdʒ] , [huː] [ˈænsər] : —

I	looked	appealingly	at	Budge	,	who	answered	:	—
我	看起来	吸引人的	在	预算	,	WHO	回答	:	—

我恳求地看了巴奇一眼，他回答道：——

" [hiː; hi] [miːnz] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [blækt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃ] [ðæts] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] ,

"	He	means	he	wants	his	shoes	blacked	,	with	the	polish	that's	in	the	bottle	,
"	他	方法	他	想要	他的	鞋	变黑	,	和	这	抛光	那就是	在	这	瓶子	,

他的意思是，他想用瓶子里的鞋油把鞋子擦黑。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [rʌb] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] . "

an	'	you	rub	it	on	with	a	brush	.	"
一个	-	你	擦	它	在	和	一个	刷子	.	"

然后你用刷子把它涂上去。

" [æn; ən] - [aɪ] - [ə; eɪ] [ðæθ] [ɑːn] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈtɑːdi] .

"	An	'	I	wantsh	a	thath	on	,	"	continued	Toddie	.
"	一个	-	我	-	一个	那个	在	,	"	持续	托迪	.

“而且我想继续下去，”托迪继续说道。

" [sæʃ] , [hiː; hi] [miːnz] , " [sed] [bʌdʒ] .

"	Sash	,	he	means	,	"	said	Budge	.
"	窗扇	,	他	方法	,	"	说	预算	.

“他指的是萨什，”巴奇说道。

" ['hiːz] ['ɔːf(ə)l] [praʊd] . "

"	He's	awful	proud	.	"
"	他是	可怕	自豪的	.	"

“他非常自豪。”

" [æn; ən] - - ['dɔɪɪn] - [tuː; tə] [wer] [maɪ] - - [hæt] , " [sed] [ˈtɑːdi] .

"	An	'	Izhe	doin	'	to	wear	my	takker	-	hat	,	"	said	Toddie	.
"	一个	-	-	做	-	到	穿	我的	-	-	帽子	,	"	说	托迪	.

“安·伊兹要戴我的塔克帽，”托迪说。

" [æn; ən] - [maɪ] [wed] - . "

"	An	'	my	wed	djuvs	.	"
"	一个	-	我的	结婚	-	.	"

“还有我的丈夫。”

" [ðæts] [hɪz; ɪz] ['tæsl] - [hæt][æn; ən] - [hɪz; ɪz] [red] [glʌvz] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] .

"	That's	his	tassel	-	hat	an	'	his	red	gloves	,	"	continued	the	interpreter	.
"	那就是	他的	流苏	-	帽子	一个	-	他的	红色的	手套	,	"	持续	这	翻译	.

“那是他的流苏帽和他的红手套，”翻译继续说道。

" ['tɑːdi] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [wer] [glʌvz] [sʌtʃ] [hɑːt] [deɪz] [æz; əz] [ðiːz] , " [sed] [aɪ] .
" Toddie , you can't wear gloves such hot days as these , " said I .
" 托迪 , 你 不能 穿 手套 这样的 热的 天 作为 这些 , " 说 我 .

“托迪，这么热的天气你不能戴手套，”我说。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['fɑːloʊd] [baɪ] - [oʊn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]
A look of inquiry was speedily followed by Toddie's own unmistakable
一个 看 的 询问 曾是 迅速地 随后 经过 - 自己的 毋庸置疑
[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['wiːpɪŋ] ;
preparations for weeping ;
准备工作 为了 哭泣 ;

托迪先是露出疑惑的表情，随后迅速摆出一副要哭的样子；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪmd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðem; ðəm]
and as I did not want his eyes dimmed when his mother looked into them
和 作为 我 做过 不是 想 他的 眼睛 调暗 什么时候 他的 母亲 看起来 进入 他们
[aɪ] ['heɪstɪli] [ɪk'skleɪmd] : —
I hastily exclaimed : —
我 草草 惊呼 : —

因为我不想让他母亲注视他眼睛时，他的眼神黯淡下来，所以我赶紧说道：

" [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] , [ðen] — [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [ruːd] ['bɔriæs] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ;
" Put them on , then — put on the mantle of rude Boreas if you choose ;
" 放 他们 在 , 然后 — 放 在 这 地幔 的 粗鲁的 北风 如果 你 选择 ;

“那就穿上它们吧——如果你愿意，就穿上粗鲁的北风之神披风吧；

[bʌt; bət] [dəunt] [goʊ] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] . "
but don't go to crying . "
但 不 去 到 哭泣 . "

但别哭。

" [dəunt] [wɑːnt] [noʊ] ['mænt(ə)l] - - - ['bɔː] - - , " [dɪ'klerd] ['tɑːdi] , ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː]
" Don't want no mantle - o'wude - baw - yusses , " declared Toddie , following me
" 不 想 不 地幔 - - - 汪 - - , " 声明 托迪 , 下列的 我
[fə'netɪkli] , " - [maɪ] [oʊn] ['pɪti] - ,
phonetically , " wantsh my own pitty cozhesh ,
语音学 , " - 我的 自己的 可怜 - ,

“我不要什么披风，”托迪跟着我，用拼音说道，“我要我自己的可怜的cozhesh，

[æn; ən] - ['noʊbɑːdi] - . "
an ' nobody eshesh . "
一个 - 无人 - . "

没人知道。

" [oʊ] ['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , " [ɪk'skleɪmd] [bʌdʒ] , " [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mæmə] [hoʊm] [ɪn] [maɪ] [goʊt] -
" O Uncle Harry , " exclaimed Budge , " I want to bring mamma home in my goat -
" 哦 叔叔 哈里 , " 惊呼 预算 , " 我 想 到 带来 妈妈 家 在 我的 山羊 -
['kærɪdʒ] ! "
carriage ! "
运输 ! "

“哦，哈里叔叔，”巴奇喊道，“我想用我的山羊车把妈妈接回家！”

" [ðə; ði] [goʊt] ['iznt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [bʌdʒ] , [tuː; tə] [drɔː] ['mæmə] [ænd; ənd] [juː; jʊ] . "
" The goat isn't strong enough , Budge , to draw mamma and you . "
" 这 山羊 不是 强的 足够的 , 预算 , 到 画 妈妈 和 你 . "

“巴奇，这只山羊力气不够大，拉不动你和妈妈。”

" [wel] , [ðen] , [let] [ˌem ˈiː] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdiːpoʊ] , [dʒʌst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈpɑːpə] [æn; ən] -
" **Well , then , let me drive down to the depot , just to show papa an '**
" 出色地 , 然后 , 让 我 驾驶 向下 到 这 仓库 , 只是 到 展示 爸爸 一个 -
[ˈmæmə]
mamma
妈妈

“好吧，那我就开车去趟车站，给爸爸妈妈看看。”

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [goʊt] - [ˈkærɪdʒ] —
I've got a goat - carriage —
我已经 得到 一个 山羊 - 运输 —

我有一辆山羊车——

[aɪm] [ʃʊr] [ˈmæmə] [wʊd]
I'm sure mamma would
我是 当然 妈妈 会

我相信妈妈会

[biː; bi] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɜːrst]
be very unhappy when she found out I had one , and she hadn't seen it first
是 非常 不开心 什么时候 她 成立 出去 我 有 一 , 和 她 之前没有 已见 它 第一的
[θɪŋ] . "
thing . "
事物 . "

当她发现我有一个时，她非常不高兴，而且她早上起来的时候并没有第一时间看到。

" [wel] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] [daʊn] , [bʌdʒ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [draɪv] [ˈveri]
" Well , I guess you may follow me down , Budge ; but you must drive very
" 出色地 , 我 猜测 你 可能 跟随 我 向下 , 预算 ; 但 你 必须 驾驶 非常
[ˈkerfəli] . "
carefully . "
小心 . "

“好吧，巴奇，我想你可以跟着我下去；但是你一定要非常小心驾驶。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海伦的宝宝们(Helen's Babies)
第8/8页

" [oʊ] , [jes] — [aɪ] ['wʊdnt] [get] [ˌjuː 'es] [hɜːrt] [wen] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . "

"	Oh	,	yes	—	I	wouldn't	get	us	hurt	when	mamma	was	coming	for	anything	.	"
"	哦	,	是的	—	我	不会	得到	我们	伤害	什么时候	妈妈	曾是	未来	为了	任何事物	.	"

“哦，是的——妈妈来要东西的时候，我不会让我们受伤的。”

" [ðə; ði] [sʌnl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] "

"	THE	SUN'LL	BE	DISAPPOINTED	IF	IT	DON'T	HAVE	US	TO	LOOK	AT	"
"	这	太阳	是	失望的	如果	它	不	有	我们	到	看	在	"

“如果太阳看不到我们，它会很失望的。”

" [naʊ] , [bɔɪz] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

"	Now	,	boys	,	"	said	I	,	"	I	want	you	to	stay	in	the	house	and	play	this	morning
"	现在	,	男孩们	,	"	说	我	,	"	我	想	你	到	停留	在	这	房子	和	玩	这	早晨

.

:
.

“孩子们，”我说，“今天上午我希望你们待在屋里玩耍。”

[ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [juːl] [get] [jɔːr'selvz] ['dɜːrti] . "

If	you	go	out	of	doors	you'll	get	yourselves	dirty	.	"
如果	你	去	出去	的	门	你会	得到	你们自己	肮脏的	.	"

如果你们出门，就会弄脏自己。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] [sʌnl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , "

"	I	guess	the	sun'll	be	disappointed	if	it	don't	have	us	to	look	at	,	"
"	我	猜测	这	太阳	是	失望的	如果	它	不	有	我们	到	看	在	,	"

[sə'dʒestɪd] [bʌdʒ] .

suggested	Budge	.
建议	预算	.

“我想，如果太阳看不到我们，它会很失望的，”巴奇说道。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] ['sʌnz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt]

"	Never	mind	,	"	said	I	,	"	the	sun's	old	enough	to	have	learned	to	be	patient
"	绝不	头脑	,	"	说	我	,	"	这	太阳的	老的	足够的	到	有	学习	到	是	病人

.

:
.

“没关系，”我说，“太阳年纪足够大了，应该学会了耐心。”

" ['brekfəst] ['oʊvər] , [ðə; ði] [bɔɪz] [muːvd] [rɪ'lʌktəntli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] ,

"	Breakfast	over	,	the	boys	moved	reluctantly	away	to	the	play	-	room	,
"	早餐	超过	,	这	男孩们	已搬	勉强	离开	到	这	玩	-	房间	,

早餐结束后，男孩们依依不舍地前往游戏室。

[waɪl] [aɪ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] ['prɪti] ['kloʊsli] ,

while	I	inspected	the	house	and	grounds	pretty	closely	,
尽管	我	检查	这	房子	和	理由	漂亮的	密切	,

当我仔细检查了房屋和庭院时，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [feɪl] [tuː; tə] [duː] [maɪ] ['mænɪdʒmənt] [dɪs'kredɪt] .

to	see	that	everything	should	at	least	fail	to	do	my	management	discredit	.
到	看	那	一切	应该	在	至少	失败	到	做	我的	管理	诋毁	.

要确保所有事情至少不会损害我的管理声誉。

[ə; eɪ] ['dɑːlər] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [maɪk] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['mægi] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ə'sɪstəns]

A	dollar	given	to	Mike	and	another	to	Maggie	were	of	material	assistance
一个	美元	给定	到	麦克风	和	其他	到	玛吉	是	的	材料	协助

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] ,

in	this	work	,
在	这	工作	,

给迈克的一美元和给玛吉的一美元对这项工作提供了物质帮助。

[soʊ] [aɪ] [felt] [friː] [tuː; tə] [ə'dɔːrn] [ðə; ði] ['pɑːləz] [ænd; ənd] ['hɛlɪnz] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

so	I	felt	free	to	adorn	the	parlors	and	Helen's	chamber	with	flowers	.
所以	我	毛毡	自由的	到	装饰	这	客厅	和	海伦的	房间	和	花朵	.

所以，我便随意地用鲜花装饰客厅和海伦的房间。

[æz; əz] [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lætər] [ruːm] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [wɑːʃ] - [stænd] ,

As	I	went	into	the	latter	room	I	heard	some	one	at	the	wash	-	stand	,
作为	我	去	进入	这	后者	房间	我	听到	一些	一	在	这	洗	-	站立	,

我走进后面的房间时，听到有人在洗手台那边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ælkoʊv] [ænd; ənd] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ,

which	was	in	an	alcove	and	,	on	looking	in	,
哪个	曾是	在	一个	壁龛	和	,	在	寻找	在	,

它位于一个壁龛里，往里看去，

[aɪ] [sɔː] ['tɑːdi] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːblət] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]

I	saw	Toddie	drinking	the	last	of	the	contents	of	a	goblet	which	contained	a
我	锯	托迪	喝	这	最后的	的	这	内容	的	一个	高脚杯	哪个	包含	一个

[dɑːrk] - ['kʌlərd] ['mɪkstʃər] .

dark	-	colored	mixture	.
黑暗的	-	有色	混合物	.

我看到托迪喝光了高脚杯里最后一点深色混合物。

" - ['tætɪn] - [blæk] - , " [sed] ['tɑːdi] ; " [aɪ] [laɪks] [blæk] - - [mʌts] . "

"	Izhe	tatin	'	black	medshin	,	"	said	Toddie	;	"	I	likes	black	medshin	awfoo	muts	.	"
"	-	塔廷	-	黑色的	-	,	"	说	托迪	;	"	我	点赞	黑色的	-	-	变异	.	"

“Izhe tatin' black medshin，”托迪说；“我喜欢黑色的medshin awfoo muts。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] ?

"	What	do	you	make	it	of	?
"	什么	做	你	制作	它	的	?

你觉得它是什么?

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [pə'rent(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'gen] .

"	I	asked	,	with	some	sympathy	,	and	tracing	parental	influence	again	.
"	我	问	,	和	一些	同情	,	和	追踪	父母	影响	再次	.

“我带着些许同情问道，并再次追溯了父母的影响。

[wen] ['helən] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [wiː; wi] [spent] ['aʊərz] [ɪn] ['soʊkɪŋ] ['lɪkərɪʃ, 'lɪkərɪs] [ɪn] ['wɔːtər]

When	Helen	and	I	were	children	we	spent	hours	in	soaking	licorice	in	water
什么时候	海伦	和	我	是	孩子们	我们	花费	小时	在	浸泡	甘草	在	水

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['medɪs(ə)n] .

and	administering	it	as	medicine	.
和	管理	它	作为	药品	.

我和海伦小时候经常花几个小时把甘草泡在水里，然后把它当成药来服用。

" - [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʃoʊdə] - , " [sed] ['tɑːdi] .

"	Makesh	it	out	of	shoda	mitsture	,	"	said	Toddie	.
"	-	它	出去	的	肖达	-	,	"	说	托迪	.

“用shoda mitsture做成它，”托迪说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['medɪs(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd]

This	was	another	medicine	of	our	childhood
这	曾是	其他	药品	的	我们的	童年

这是我们童年时期的另一种药。

[deɪz] , [bʌt; bət][wʌn] [prɪ'perd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [fə'zɪʃənz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l]

days	**,**	**but**	**one**	**prepared**	**according**	**to**	**physician's**	**prescription**	**,**	**and**	**not**	**beneficial**
天	,	但	一	准备	根据	到	医生的	处方	,	和	不是	有利

[wen] ['teɪkən][æd]['laɪbɪtəm] .

when	**taken**	**ad**	**libitum**	**.**
什么时候	已采取	广告	自由	.

几天，但要按照医生的处方配制，随意服用没有益处。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['vaɪəl] — [ə; eɪ] [tuː] - [aʊns] [wʌn] — [aɪ] [æskt] : —

As	**I**	**took**	**the**	**vial**	**—**	**a**	**two**	**-**	**ounce**	**one**	**—**	**I**	**asked**	**:**	**—**
作为	我	采取	这	小瓶	—	一个	二	-	盎司	一	—	我	问	:	—

我拿起那瓶两盎司的小药瓶，问道：

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] , ['tɑːdi] ? "

"	**How**	**much**	**did**	**you**	**take**	**,**	**Toddie**	**?**	**"**
"	如何	很多	做过	你	拿	,	托迪	?	"

“托迪，你拿了多少？”

" [tʊk] [hoʊl] - [fʊl] — - [twʌz] - , " [sed] [hiː; hi] .

"	**Took**	**whole**	**bottoo**	**full**	**—**	**'**	**twas**	**nysh**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	拿	所有的	-	满的	—	-	那是	-	,	"	说	他	.

“把整个底部都装满了——真棒，”他说。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['leɪb(ə)l] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ˌpærə'gɑːrɪk] .

Suddenly	**,**	**the**	**label**	**caught**	**my**	**eye**	**—**	**it**	**read**	**PAREGORIC**	**.**
突然	,	这	标签	捕捉	我的	眼睛	—	它	读	止痛药	.

突然，标签吸引了我的目光——上面写着 PAREGORIC。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][aɪ][hæd; həd] [snætʃt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ræpt] ['tɑːdi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tʌkt] [hɪm; ɪm]

In	**a**	**second**	**I**	**had**	**snatched**	**a**	**shawl**	**,**	**wrapped**	**Toddie**	**in**	**it**	**,**	**tucked**	**him**
在	一个	第二	我	有	抢夺	一个	披肩	,	包装	托迪	在	它	,	塞进去	他

['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] ,

under	**my**	**arm**	**,**
在下面	我的	手臂	,

我瞬间抓起一条披肩，把托迪裹起来，夹在我的胳膊下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .

and	**was**	**on**	**my**	**way**	**to**	**the**	**barn**	**.**
和	曾是	在	我的	方式	到	这	谷仓	.

我当时正前往谷仓。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] ['fjʊriəsli] [tuː; tə]

In	**a**	**moment**	**more**	**I**	**was**	**on**	**one**	**of**	**the**	**horses**	**and**	**galloping**	**furiously**	**to**
在	一个	片刻	更多的	我	曾是	在	一	的	这	马匹	和	疾驰	愤怒地	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	**village**	**,**
这	村庄	,

片刻之后，我骑上一匹马，飞奔向村庄。

[wɪð; wɪθ] ['tɑːdi] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] , [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [kəːlz] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

with	**Toddie**	**under**	**one**	**arm**	**,**	**his**	**yellow**	**curls**	**streaming**	**in**	**the**	**breeze**	**.**
和	托迪	在下面	一	手臂	,	他的	黄色的	卷发	流媒体	在	这	微风	.

托迪被夹在腋下，金色的卷发在微风中飘扬。

['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][stɛərd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət][dʒɑːn] ['gɪlpɪn] ,

People	**came**	**out**	**and**	**stared**	**as**	**they**	**did**	**at**	**John**	**Gilpin**	**,**
人们	来了	出去	和	凝视	作为	他们	做过	在	约翰	吉尔平	,

人们走出来，像盯着约翰·吉尔平那样盯着看。

[waɪl] [wʌn][oʊld]['fɑːrmər] [huːm] [aɪ][met] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [tiːm] [ə'baʊt] , [wɪpt] [ʌp] ['fjʊriəsli] ,

while	one	old	farmer	whom	I	met	turned	his	team	about	,	whipped	up	furiously	,
尽管	一	老的	农民	谁	我	遇见	转向	他的	团队	关于	,	鞭打	向上	愤怒地	,

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ,

and	followed	me	,
和	随后	我	,

我遇到的一位老农夫调转马头，使劲鞭策马，跟着我走了。

['ʃaʊtɪŋ] , " [stɑːp] , [θiːf] !

shouting	,	"	Stop	,	thief	!
喊叫	,	"	停止	,	贼	!

大喊："住手，小偷！"

" [aɪ] ['æftərwərd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][æb'dʌktɚz, əb'dʌktɚz][ʌv; əv]

"	I	afterward	learned	that	he	took	me	to	be	one	of	the	abductors	of
"	我	之后	学习	那	他	采取	我	到	是	一	的	这	绑架者	的

['tʃɑːrli] [rɑːs] ,

Charlie	Ross	,
查理	罗斯	,

"后来我才知道，他认为我是绑架查理·罗斯的其中一人。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːst] [tʃaɪld] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] $20 ,

with	the	lost	child	under	my	arm	,	and	that	visions	of	the	$20	,
和	这	丢失的	孩子	在下面	我的	手臂	,	和	那	愿景	的	这	$20	,

我怀里抱着走失的孩子，脑海中浮现出那20美元的景象。

- [rɪ'wɔːrd] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

000	reward	floated	before	his	eyes	.
-	报酬	漂浮	前	他的	眼睛	.

000元的赏金在他眼前飘荡。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [hɔːrs] ['sʌd(ə)nli]

In	front	of	an	apothecary's	I	brought	the	horse	suddenly
在	正面	的	一个	药剂师的	我	带来	这	马	突然

我突然把马牵到药剂师面前。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ɪn] , [iks'kleimɪŋ] : —

upon	his	haunches	,	and	dashed	in	,	exclaiming	:	—
之上	他的	臀部	,	和	虚线	在	,	惊呼	:	—

他蹲下身子，冲了进去，喊道：——

" [gɪv] [ðɪs] [tʃaɪld][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪ'metɪk] — [kwɪk] !

"	Give	this	child	a	strong	emetic	—	quick	!
"	给	这	孩子	一个	强的	催吐剂	—	快的	!

"快给这孩子服用强效催吐剂！"

['hiːz] ['swɑːloʊd] ['pɔɪzn] !

He's	swallowed	poison	!
他是	吞咽	毒	!

他吞下毒药了！

" [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] - [desk] , [waɪl] [ə; eɪ] ['mʌðərli] - ['lʊkɪŋ] ['aɪrɪʃ]

"	The	apothecary	hurried	to	his	prescription	-	desk	,	while	a	motherly	-	looking	Irish
"	这	药剂师	慌忙	到	他的	处方	-	桌子	,	尽管	一个	母性	-	寻找	爱尔兰

['wʊmən] [ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ,

woman	upon	whom	he	had	been	waiting	,
女士	之上	谁	他	有	到过	等待	,

药剂师匆匆走向他的处方桌，而他一直在等待的那位慈祥和蔼的爱尔兰妇女，

[ɪk'skleɪmd] , " ['hoʊli] ['mɪðər] !

exclaimed	,	"	Holy	Mither	!
惊呼	,	"	圣	母亲	!

惊呼道："我的天哪！"

[aɪl] [rʌn] [æn; ən] - [fetʃ] ['fɑːðər] [oʊ'kɛli] , " [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] .

I'll	run	an	-	fetch	Father	O'Kelley	,	"	and	hurried	out	.
患病的	跑步	一个	-	拿来	父亲	奥凯利	,	"	和	慌忙	出去	.

“我去把奥凯利神父叫来，”说完便匆匆走了出去。

['miːnwaɪl] ['tɑːdi] , [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] [kə'menst] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] ,

Meanwhile	Toddie	,	upon	whom	the	medicine	had	not	commenced	to	take	effect	,
同时	托迪	,	之上	谁	这	药品	有	不是	开始	到	拿	影响	,

与此同时，托迪身上的药效尚未开始显现。

[hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [kæt] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] ,

had	seized	the	apothecary's	cat	by	the	tail	,
有	查获	这	药剂师的	猫	经过	这	尾巴	,

他抓住了药剂师的猫的尾巴，

[wɪtʃ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['voʊk(ə)l] ['proʊtest] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] .

which	operation	resulted	in	a	considerable	vocal	protest	from	that	animal	.
哪个	手术	结果	在	一个	大量	声乐	反对	从	那	动物	.

这次手术引起了那只动物的强烈抗议。

[ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['moʊmənts] [wɜːr; wər] [mɔːr] [prə'naʊnst] [ænd; ənd]

The	experiences	of	the	next	few	moments	were	more	pronounced	and
这	经历	的	这	下一个	很少	时刻	是	更多的	发音	和

[ˌrevə'luːʃəneri] [ðæn; ðən] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɪn] ['diːteɪl] .

revolutionary	than	pleasing	to	relate	in	detail	.
革命性的	比	令人愉悦	到	涉及	在	细节	.

接下来几分钟的经历与其说是令人愉悦的描述，不如说是深刻而革命性的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [weɪt] [wʌz; wəz] [mə'tɪriəli] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

It	is	sufficient	to	say	that	Toddie's	weight	was	materially	diminished	,
它	是	充足的	到	说	那	-	重量	曾是	重大	减少	,

只需说明托迪的体重明显减轻了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] ['pælɪd] .

and	that	his	complexion	was	temporarily	pallid	.
和	那	他的	肤色	曾是	暂时地	苍白	.

他的脸色暂时变得苍白。

['fɑːðər] [oʊ'kɛli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [rʌn] ,

Father	O'Kelley	arrived	at	a	brisk	run	,
父亲	奥凯利	到达的	在	一个	轻快	跑步	,

奥凯利神父快步跑着到了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [rɪ'kwaɪərd] ,

and	was	honestly	glad	to	find	that	his	services	were	not	required	,
和	曾是	诚实地	高兴的	到	寻找	那	他的	服务	是	不是	必需的	,

他真心很高兴发现自己不需要提供服务了。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] ['kæθlɪk] ['bæptɪzəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['wɔːtər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm]

although	I	assured	him	that	if	Catholic	baptism	and	a	sprinkling	of	holy	water	would	have	im
虽然	我	保证	他	那	如果	天主教	洗礼	和	一个	洒	的	圣	水	会	有	我是

虽然我向他保证，如果天主教洗礼和洒圣水就能.....

[pruːvd] - ['kærəktər] , [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] .

proved	Toddie's	character	,	I	thought	there	was	excuse	for	several	applications	.
已证实	-	特点	,	我	想法	那里	曾是	原谅	为了	一些	应用程序	.

证明了托迪的品行，我认为他多次申请都是合理的。

[wiː; wi] [roʊd] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

We	rode	quietly	back	to	the	house	,
我们	骑	悄悄	后退	到	这	房子	,

我们静静地骑车回到了家。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['mægi] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][koʊks] ['tɑːdi] ['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp] ,

and	while	I	was	asking	Maggie	to	try	and	coax	Toddie	into	taking	a	nap	,
和	尽管	我	曾是	问	玛吉	到	尝试	和	哄	托迪	进入	采取	一个	午睡	,

当我让玛吉哄托迪午睡的时候，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] : —

I	heard	the	patient	remark	to	his	brother	:	—
我	听到	这	病人	评论	到	他的	兄弟	:	—

我听到病人对他的兄弟说：——

['gæləpɪŋ] ['fjʊriəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

GALLOPING	FURIOUSLY	TO	THE	VILLAGE
疾驰	愤怒地	到	这	村庄

飞奔向村庄

" ['bʌdʒi] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪ] - [ɑːl] .

"	Budgie	,	down	to	the	village	I	was	a	whay	-	al	.
"	虎皮鹦鹉	,	向下	到	这	村庄	我	曾是	一个	为什么	-	al	.

“Budgie，我到村子里的时候是一只whay-al。

[aɪ] ['dɪdnt] [froʊ] [ʌp] - , [bʌt; bət][aɪ] - [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊl] [flɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌvər] [fɪŋz] .

I	didn't	froe	up	Djonah	,	but	I	froed	up	a	whole	floor	full	of	uvver	fings	.
我	没有	弗罗	向上	-	,	但	我	-	向上	一个	所有的	地面	满的	的	uvver	手指	.

我没有给乔纳梳头，但我给一整层楼的 uvver 手指梳头了。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['diːpoʊ][maɪ]

"	During	the	hour	which	passed	before	it	was	time	to	start	for	the	depot	my
"	期间	这	小时	哪个	通过了	前	它	曾是	时间	到	开始	为了	这	仓库	我的

[soʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['sɔɪlɪŋ] [ðer; ðər] [kloʊðz] ;

sole	attention	was	devoted	to	keeping	the	children	from	soiling	their	clothes	;
唯一	注意力	曾是	奉献	到	保持	这	孩子们	从	污渍	他们的	衣服	;

“在出发前往车站前的那一个小时里，我所有的注意力都集中在防止孩子们弄脏衣服上；

[bʌt; bət][maɪ] [sək'ses] [wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['tempər] [ɪn'taɪərli] .

but	my	success	was	so	little	,	that	I	lost	my	temper	entirely	.
但	我的	成功	曾是	所以	小的	,	那	我	丢失的	我的	脾气	完全	.

但我取得的成功微乎其微，以至于我彻底失去了耐心。

[fɜːrst] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt]

First	they	insisted	upon	playing	on	a	part	of	the	lawn	which	the	sun	had	not
第一的	他们	坚持	之上	玩耍	在	一个	部分	的	这	草地	哪个	这	太阳	有	不是

[jet] [riːtʃt] .

yet	reached	.
然而	达到	.

他们一开始坚持要在阳光尚未照射到的草坪上玩耍。

[ðen] , [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [laɪt] [maɪ][sɪ'gɑːr] ,

Then	,	while	I	had	gone	into	the	house	for	a	match	to	light	my	cigar	,
然后	,	尽管	我	有	已消失	进入	这	房子	为了	一个	匹配	到	光	我的	雪茄	,

然后，当我进屋拿火柴准备点雪茄的时候，

['tɑːdi] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dæmp] [ʃuːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

Toddie	had	gone	with	his	damp	shoes	into	the	middle	of	the	road	,
托迪	有	已消失	和	他的	潮湿	鞋	进入	这	中间	的	这	路	,

托迪穿着湿漉漉的鞋子走到了马路中央。

[wer] [ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] ['æŋk(ə)l] [di:p] .

where	the	dust	was	ankle	deep	.
在哪里	这	灰尘	曾是	踝	深的	.

尘土没过了脚踝。

[ðen] [ðeɪ] [gɑ:t] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] [ni:z] [ɑ:n] [ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ænd; ənd] [pleɪd] [ber] .

Then	they	got	upon	their	hands	and	knees	on	the	piazza	and	played	bear	.
然后	他们	得到	之上	他们的	双手	和	膝盖	在	这	广场	和	玩	熊	.

然后他们跪在广场上，玩起了捉迷藏。

[i:tʃ] [wʌn] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Each	one	wanted	to	pick	a	bouquet	for	his	mother	,
每个	一	通缉	到	挑选	一个	花束	为了	他的	母亲	,

每个人都想为母亲摘一束花。

[ænd; ənd] ['tɑ:di] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [smel] ['evri] ['flaʊər] [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] — [æn; ən]

and	Toddie	took	the	precaution	to	smell	every	flower	he	approached	—	an
和	托迪	采取	这	预防	到	闻	每一个	花	他	接近	—	一个

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] - ['pɑ:lən] ,

operation	which	caused	him	to	get	his	nose	covered	with	lily	-	pollen	,
手术	哪个	导致	他	到	得到	他的	鼻子	涵盖	和	百合	-	花粉	,

托迪还特意闻了闻他靠近的每一朵花——结果导致他的鼻子沾满了百合花粉。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bædli] [ju:st] [praɪz] - ['faɪtər] .

so	that	he	looked	like	a	badly	used	prize	-	fighter	.
所以	那	他	看起来	喜欢	一个	糟糕	用过的	奖	-	战斗机	.

所以他看起来像个被虐待过的拳击手。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['spæzəmz] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] , [bʌdʒ] [æskt] : —

In	one	of	their	spasms	of	inaction	,	Budge	asked	:	—
在	一	的	他们的	痉挛	的	不作为	,	预算	问	:	—

在他们短暂的沉默中，巴奇问道：——

" [wʌt] [meɪks] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [hæv; həv] [noʊ] [her] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:ps] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

"	What	makes	some	of	the	men	in	church	have	no	hair	on	the	tops	of	their
"	什么	制作	一些	的	这	男人	在	教会	有	不	头发	在	这	最高额	的	他们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

“是什么导致教堂里有些男人头顶光秃秃的？”

['ʌŋk(ə)l] ['hæri] ? "

Uncle	Harry	?	"
叔叔	哈里	?	"

哈里叔叔?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [sed] [aɪ] , ['pɔ:zɪŋ] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

"	Because	,	"	said	I	,	pausing	long	enough	to
"	因为	,	"	说	我	,	暂停	长的	足够的	到

“因为，”我说道，停顿了片刻……

[ʃeɪk] ['tɑ:di] [fɔ:r; fər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [maɪ] [wɑ:tʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɑ:kɪt] ,

shake	Toddie	for	trying	to	get	my	watch	out	of	my	pocket	,
摇	托迪	为了	尝试	到	得到	我的	手表	出去	的	我的	口袋	,

托迪试图从我口袋里抢走我的手表，他摇醒了我。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [bæd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , [soʊ] [ðer; ðər]

"	because	they	have	bad	little	boys	to	bother	them	all	the	time	,	so	their
"	因为	他们	有	坏的	小的	男孩们	到	打扰	他们	全部	这	时间	,	所以	他们的

[her] [drɑ:ps] [aʊt] . "

hair	drops	out	.	"
头发	滴	出去	.	"

“因为她们总是被坏小男孩骚扰，所以头发都掉光了。”

" [aɪ] [dɛs] [maɪ] [her] [ɪz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][drɑːp][aʊt] ['pɪti] [suːn] , [ðen] , " [riˈmɑːkt] ['tɑːdi] ,
" I dess my hairs is a - goin ' to drop out pitty soon , then , " remarked Toddie ,
" 我 服装 我的 头发 是 一个 - 去 - 到 降低 出去 可怜 很快 , 然后 , " 评论 托迪 ,

“看来我的头发很快就要掉光了，”托迪说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndʒərd] [er] .
with an injured air .
和 一个 受伤 空气 .

带着受伤的气息。

[maɪk] ['telɪŋ] ['mægi] [tuː; tə] [get] [lʌntʃ]
MIKE TELLING MAGGIE TO GET LUNCH
麦克风 讲述 玛吉 到 得到 午餐

迈克叫玛吉去吃午饭

" ['hɑːrnɪs] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [maɪk] !
" Harness the horses , Mike !
" 马具 这 马匹 , 麦克风 !

“套上马，迈克！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [æn; ən] - [ðə; ði] [goʊt] , [tuː] , " ['ædɪd] [bʌdʒ] .
" An ' the goat , too , " added Budge .
" 一个 - 这 山羊 , 也 , " 额外 预算 .

“还有那只山羊，”巴奇补充道。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪn] ['tɑːmz] [tuː] - ['siːtɪd] ['oʊpən]
Five minutes later I was seated in the carriage , or rather in Tom's two - seated open
五 分钟 之后 我 曾是 坐着 在 这 运输 , 或者 相当 在 汤姆的 二 - 坐着 打开
['wægən] .
wagon .
车皮 .

五分钟后，我坐进了马车里，或者更确切地说，是坐进了汤姆的双人敞篷马车里。

" [maɪk] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , " [aɪ][fərˈgɑːt][tuː; tə] [tel] ['mægi] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] ['redi] [fɔːr; fər]
" Mike , " I shouted , " I forgot to tell Maggie to have some lunch ready for
" 麦克风 , " 我 喊叫 , " 我 忘了 到 告诉 玛吉 到 有 一些 午餐 准备好 为了
[ðə; ði]
the
这

“迈克，”我喊道，“我忘了告诉玛吉准备午饭了。”

[foʊks] [wen] [ðeɪ] [get] [hɪr] — [rʌn] , [tel] [hɜːr; hər] , [kwɪk] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? "
folks when they get here — run , tell her , quick , won't you ? "
各位 什么时候 他们 得到 这里 — 跑步 , 告诉 她 , 快的 , 惯于 你 ? "

各位，他们到了这里——快去告诉她，好吗?

" ['ɔɪ] , ['ɔɪ] , [suə] , " [sed] [maɪk] , [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [went] .
" Oye , oye , sur , " said Mike , and off he went .
" 哎哟 , 哎哟 , 苏尔 , " 说 麦克风 , 和 离开 他 去 .

“喂，喂，先生，”迈克说着，就走了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['redi] , [bɔɪz] ?
" Are you all ready , boys ?
" 是 你 全部 准备好 , 男孩们 ?

“孩子们，你们都准备好了吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [bʌdʒ] ; " [suːn] [æz; əz][aɪ] [fɪks] [ðɪs] .
" In a minute , " said Budge ; " soon as I fix this .
" 在 一个 分钟 , " 说 预算 ; " 很快 作为 我 使固定 这 .

“马上就好，”巴奇说，“等我把这事解决好就好。”

[naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [wɪp] ,
Now , " he continued , getting into his seat , and taking the reins and whip ,
现在 , " 他 持续 , 获得 进入 他的 座位 , 和 采取 这 缰绳 和 鞭 ,
" [goʊ] [ə'hed] . "
" go ahead . "
" 去 前方 . "

“现在，”他一边说着，一边坐到座位上，拿起缰绳和鞭子，“开始吧。”

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌdʒ] — [pʊt] [daʊn] [ðæt] [wɪp] ,
" Wait a moment , Budge — put down that whip ,
" 等待 一个 片刻 , 预算 — 放 向下 那 鞭 ,

“等一下，巴奇——放下鞭子。”

[ænd; ənd][dəunt] [tʌtʃ] [ðə; ði][goʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
and don't touch the goat with it once on the way .
和 不 触碰 这 山羊 和 它 一次 在 这 方式 .

途中千万不要用它碰山羊。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][draɪv] ['veri] ['sloʊli] — [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ,
I'm going to drive very slowly — there's plenty of time ,
我是 去 到 驾驶 非常 缓慢地 — 有 很多 的 时间 ,

我会开得很慢——时间很充裕。

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər][reɪnz] . "
and all you need to do is to hold your reins . "
和 全部 你 需要 到 做 是 到 抓住 你的 缰绳 . "

你只需要拉紧缰绳就行了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [bʌdʒ] , " [bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [mænz] [wen] [aɪ] [draɪv] . "
" All right , " said Budge , " but I like to look like mans when I drive . "
" 全部 正确的 , " 说 预算 , " 但 我 喜欢 到 看 喜欢 男人 什么时候 我 驾驶 . "

“好吧，”巴奇说，“但我喜欢开车时看起来像个男人。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [ðæt] [wen] ['sʌmbɑːdi] [kæn; kən] [rʌn] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .
" You may do that when somebody can run beside you .
" 你 可能 做 那 什么时候 某人 能 跑步 旁 你 .

“当有人在你身边奔跑时，你或许可以这样做。”

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

" [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][trɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊt] ['fɑːloʊd] ['veri] ['kloʊsli] .
" The horses started at a gentle trot , and the goat followed very closely .
" 这 马匹 开始 在 一个 温和的 小跑 , 和 这 山羊 随后 非常 密切 .

“马儿们开始轻快地小跑，山羊紧随其后。”

[wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['diːpoʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [treɪn] [swept] [ɪn] .
When within a minute of the depot , however , the train swept in .
什么时候 之内 一个 分钟 的 这 仓库 , 然而 , 这 火车 扫荡 在 .

然而，就在距离车站不到一分钟的时候，火车呼啸而入。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə] [miːt] [tɑːm][ænd; ənd]['helən] ,

I	had	intended	to	be	on	the	platform	to	meet	Tom	and	Helen	,
我	有	故意的	到	是	在	这	平台	到	见面	汤姆	和	海伦	,

我原本打算在站台上与汤姆和海伦见面，

[bʌt; bət][maɪ] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sloʊ] .

but	my	watch	was	evidently	slow	.
但	我的	手表	曾是	显然	慢的	.

但我的手表明显慢了。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðə; ði]

I	gave	the	horses	the
我	给予	这	马匹	这

我给了马

[wɪp] , [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

whip	,	looked	behind	and	saw	the	boys	were	close	upon	me	,
鞭	,	看起来	在后面	和	锯	这	男孩们	是	关闭	之上	我	,

鞭子抽打着，我回头一看，发现那几个男孩已经逼近我了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed]

and	I	was	so	near	the	platform	when	I	turned	my	head
和	我	曾是	所以	靠近	这	平台	什么时候	我	转向	我的	头

我转头的时候，离站台非常近。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ʌv; əv][tɜːrnz] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['æksɪdənt] .

that	nothing	but	the	sharpest	of	turns	saved	me	from	a	severe	accident	.
那	没有什么	但	这	最锋利	的	转弯	已保存	我	从	一个	严重	事故	.

若非急转弯，我恐怕会遭遇严重事故。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ænɪmlz] [sɔː] [ðə; ði]['deɪndʒər][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [haʊ'evər] ,

The	noble	animals	saw	the	danger	as	quickly	as	I	did	,	however	,
这	高贵	动物	锯	这	危险	作为	迅速地	作为	我	做过	,	然而	,

然而，这些高贵的动物和我一样，很快就意识到了危险。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] ['maːvləsli] [smɔːl] [speɪs] ; [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,

and	turned	in	marvelously	small	space	;	as	they	did	so	,
和	转向	在	奇妙地	小的	空间	;	作为	他们	做过	所以	,

他们在极其狭小的空间内完成了转弯；就在这时，

[aɪ] [hɜːrd] [tuː] [hɑːrd] [θʌmps] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['diːpoʊ] ,

I	heard	two	hard	thumps	upon	the	wooden	wall	of	the	little	depot	,
我	听到	二	难的	咚咚	之上	这	木制的	墙	的	这	小的	仓库	,

我听到小仓库的木墙上传来两声沉闷的砰砰声。

[hɜːrd] ['ɔːlsoʊ] [tuː] ['fraɪtf(ə)l] [haulz] , [sɔː] [bəuθ][maɪ] ['nefjuːz] [kən'sɪdərəbli] [mɪkst] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['plætfɔːrm] ,

heard	also	two	frightful	howls	,	saw	both	my	nephews	considerably	mixed	up	on	the	platform	,
听到	还	二	可怕	嚎叫	,	锯	两个都	我的	侄子们	相当	混合	向上	在	这	平台	,

我还听到两声可怕的嚎叫，看到我的两个侄子在站台上纠缠不清。

[waɪl] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [bluːm] - [pɑːrk][steɪdʒ] [grauld] [ɪn][maɪ] [ɪr] : —

while	the	driver	of	the	Bloom	-	Park	stage	growled	in	my	ear	:	—
尽管	这	司机	的	这	盛开	-	公园	阶段	咆哮	在	我的	耳朵	:	—

布鲁姆公园驿站的司机在我耳边低声咆哮道：——

" [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [dɪd][juː; jʊ][let] - [ɪm] [hɪtʃ] [ðæt] [goʊt][tuː; tə][jʊr; jər]['æks(ə)l] - [triː] [fɔːr; fər] ?

"	What	in	thunder	did	you	let	'	em	hitch	that	goat	to	your	axle	-	tree	for	?
"	什么	在	雷	做过	你	让	-	呃	拴住	那	山羊	到	你的	轴	-	树	为了	?

你到底是怎么想的，竟然让他们把那只山羊套在你的车轴上?

" [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [kɔ:z] .

"	I	looked	,	and	saw	the	man	spoke	with	just	cause	.
"	我	看起来	,	和	锯	这	男人	辐	和	只是	原因	.

我看了看，发现那人说话有理有据。

[haʊ] [ðə; ði] ['goʊts] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər]['nɔ:rm(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n]

How	the	goat's	head	and	shoulders	had	maintained	their	normal	connection
如何	这	山羊的	头	和	肩膀	有	维持	他们的	普通的	联系

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][maɪ] [draɪv] ,

during	the	last	minute	of	my	drive	,
期间	这	最后的	分钟	的	我的	驾驶	,

在我开车的最后一分钟里，那只山羊的头和肩膀是如何保持正常的连接的?

[aɪ] [li:v] [fɔ:r; fər]['nætʃərələsts][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

I	leave	for	naturalists	to	explain	.
我	离开	为了	自然学家	到	解释	.

我把解释留给博物学家们吧。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['medɪteɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] [dʒʌst] [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd]

I	had	no	time	to	meditate	on	the	matter	just	then	,	for	the	train	had
我	有	不	时间	到	幽思	在	这	事情	只是	然后	,	为了	这	火车	有

[stɑ:pt] .

stopped	.
停止	.

我当时没有时间仔细考虑这件事，因为火车已经停了。

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [strʌk] [ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔ:rəns] - ['bɜ:rtn]

Fortunately	the	children	had	struck	on	their	heads	,	and	the	Lawrence	-	Burton
幸运的是	这	孩子们	有	击	在	他们的	头部	,	和	这	劳伦斯	-	伯顿

[skʌl] [ɪz][ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] [sə'lɪdəti] .

skull	is	a	marvel	of	solidity	.
颅骨	是	一个	奇迹	的	固体	.

幸运的是，孩子们头部着地，劳伦斯-伯顿头骨的坚固程度令人惊叹。

[aɪ][set]

I	set
我	放

我设定

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[ə'pɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] , [brʌʃt] [ðem; ðəm][ɔ:f][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ,

upon	their	feet	,	brushed	them	off	with	my	hands	,
之上	他们的	脚	,	刷过	他们	离开	和	我的	双手	,

我用手拂去他们脚上的尘土。

['prɑ:mɪst] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði]['kændi] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [i:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [waɪpt] [ðer; ðər] [aɪz] ,

promised	them	all	the	candy	they	could	eat	for	a	week	,	wiped	their	eyes	,
承诺	他们	全部	这	糖果	他们	可以	吃	为了	一个	星期	,	擦拭	他们的	眼睛	,

答应让他们吃一个星期的糖果，然后擦了擦眼泪。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['di:poʊ] .

and	hurried	them	to	the	other	side	of	the	depot	.
和	慌忙	他们	到	这	其他	边	的	这	仓库	.

然后催促他们到车站的另一边去。

[bʌdʒ] [rʌʃt] [æt; ət][tɑ:m] , [iks'kleimɪŋ] : —

Budge	rushed	at	Tom	,	exclaiming	:	—
预算	匆忙	在	汤姆	,	惊呼	:	—

巴奇冲向汤姆，大声喊道：——

" [siː] [maɪ] [goʊt] , ['pɑːpə] !
" See my goat , papa !
" 看 我的 山羊 , 爸爸 !

“爸爸，看看我的山羊！”

" ['helən] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['tɑːdi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] , ['sɔbiŋ] : —
" Helen opened her arms , and Toddie threw himself into them , sobbing : —
" 海伦 打开 她 武器 , 和 托迪 扔 他自己 进入 他们 , 啜泣 : —

海伦张开双臂，托迪扑进她的怀里，嚎啕大哭：——

" [mæm] — [mɑː] ! ['ʃɪŋ] - ['tɑːdi] [wʌn] - [bɔɪ] - [deɪ] ! -
" Mam — ma ! shing ' Toddie one - boy - day ! '
" 妈妈 — 玛 ! 瓦片 - 托迪 一 - 男生 - 天 ! -

“妈——妈！叮叮当当地说'托迪一日游！'”

" [haʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [fiːl] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər]
" How uncomfortable a man can feel in the society of a dearly beloved sister
" 如何 不舒服 一个 男人 能 感觉 在 这 社会 的 一个 亲爱的 心爱 姐姐
[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [aɪ] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ʃɔːrt] [draɪv] .
and an incomparable brother - in - law I never imagined until that short drive .
和 一个 无与伦比 兄弟 - 在 - 法律 我 绝不 想象 直到 那 短的 驾驶 .

“直到那次短暂的驾车旅行，我才意识到，一个男人在自己深爱的妹妹和无可比拟的妹夫面前，会感到多么不自在。

['helən] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
Helen was somewhat concerned about the children ,
海伦 曾是 有些 担心的 关于 这 孩子们 ,

海伦有些担心孩子们。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , ['hjuːmər] ,
but she found time to look at me with so much of sympathy , humor ,
但 她 成立 时间 到 看 在 我 和 所以 很多 的 同情 , 幽默 ,
[ə'fekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

但她还是抽出时间，用充满同情、幽默和爱意的眼神看着我。

[ænd; ənd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [felt] [rɪ'liːvd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
and condescension that I really felt relieved when we reached the house .
和 居高临下 那 我 真的 毛毡 松了口气 什么时候 我们 达到 这 房子 .

那种居高临下的姿态让我到达房子时真的感到如释重负。

[aɪ] ['heɪstɪli] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [ruːm] ,
I hastily retired to my own room ,
我 草草 退休 到 我的 自己的 房间 ,

我匆匆回到自己的房间。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['helən] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
but before I had shut the door Helen was with me ,
但 前 我 有 关闭 这 门 海伦 曾是 和 我 ,

但我还没来得及关上门，海伦就来到了我身边。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ;
and her arms were about my neck ;
和 她 武器 是 关于 我的 脖子 ;

她的双臂环绕着我的脖子；

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [gɜːrl] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [hæd; həd] [groʊn] [fɑːr] ['nɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ]
before the dear old girl removed them we had grown far nearer to each
前 这 亲爱的 老的 女孩 已移除 他们 我们 有 生长 远的 更近 到 每个
['ʌðər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .
other than we had ever been before .
其他 比 我们 有 曾经 到过 前 .

在亲爱的老太太把它们拿走之前，我们之间的关系比以往任何时候都更加亲密了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['glɔːriəsli] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ]

And	how	gloriously	the	rest	of	the	day
和	如何	辉煌地	这	休息	的	这	天

而剩下的日子又是多么美好啊!

[pæst] [ɔːf] .

passed	off	.
通过了	离开	.

传下去了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [tɑːm] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['roʊdʒɝ]

We	had	a	delightful	little	lunch	,	and	Tom	brought	up	a	bottle	of	Roederer
我们	有	一个	愉快	小的	午餐	,	和	汤姆	带来	向上	一个	瓶子	的	罗德雷尔

,

,

,

我们享用了一顿愉快的午餐，汤姆还带了一瓶路易王妃香槟。

[ænd; ənd] ['helən] ['dɪdnt] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wen] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ɪts] ['biːɪŋ] [dræŋk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

and	Helen	didn't	remonstrate	when	he	insisted	on	its	being	drank	from	her
和	海伦	没有	抗议	什么时候	他	坚持	在	它是	存在	喝	从	她

['faɪnɪst] ['glæsɪz] ,

finest	glasses	,
最好的	眼镜	,

当他坚持要用她最好的酒杯喝的时候，海伦并没有反对。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [toʊst] [dræŋk] [tuː; tə] " [hɜːr; hər] " [ænd; ənd] " [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

and	there	were	toasts	drank	to	"	Her	"	and	"	Her	Mother	,
和	那里	是	祝酒	喝	到	"	她	"	和	"	她	母亲	,

人们举杯向“她”和“她的母亲”致敬。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['benədɪkt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] .

"	and	to	the	Benedict	that	was	to	be	.
"	和	到	这	本尼迪克特	那	曾是	到	是	.

“以及未来的本笃十六世。”

[ænd; ənd] [ðen] ['helən] [prə'poʊzd] " [ðə; ði] ['meɪkɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mætʃ] — [bʌdʒ] [ænd; ənd] ['tɑːdi] ! "

And	then	Helen	proposed	"	The	makers	of	the	match	—	Budge	and	Toddie	!	"
和	然后	海伦	建议的	"	这	制造商	的	这	匹配	—	预算	和	托迪	!	"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ] ['bʌmpərz] .

which	was	honored	with	bumpers	.
哪个	曾是	荣幸	和	保险杠	.

然后海伦提议“促成这桩婚事的人——巴奇和托迪！”，并为此举行了隆重的庆祝活动。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['toʊstɪd] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'spɑːnd] ,

The	gentlemen	toasted	did	not	respond	,
这	先生们	烤过的	做过	不是	回应	,

敬酒的几位先生没有回应。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɛərd][soʊ] ['kjʊriəsli] [ðæt] [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm]

but	they	stared	so	curiously	that	I	sprang	from	my	chair	and	kissed	them
但	他们	凝视	所以	奇怪的是	那	我	弹簧	从	我的	椅子	和	亲吻	他们

['saʊndli] ,

soundly	,
稳固地	,

但他们好奇地盯着我看，我一下子从椅子上跳起来，狠狠地吻了他们。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tɑːm] [ænd; ənd] ['helən] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsɪz] .

upon	which	Tom	and	Helen	exchanged	significant	glances	.
之上	哪个	汤姆	和	海伦	交换	重要的	眼神	.

这时，汤姆和海伦交换了一个意味深长的眼神。

[ðen] ['helən] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['klɑrksənz] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] , [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs]

Then	Helen	walked	down	to	Mrs	.	Clarkson's	boarding	-	house	,	all	for	the	purpose
然后	海伦	步行	向下	到	太太	.	克拉克森的	登机	-	房子	,	全部	为了	这	目的

[ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ðer; ðər] ,

of	showing	a	lady	there	,
的	显示	一个	女士	那里	,

然后海伦走到克拉克森太太的寄宿公寓，这一切都是为了带那里的一位女士去参观。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɜ:rt][tu:; tə] [meɪk] ['oʊvər] , [dʒʌst] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['sɪmələr]['gɑ:rmənt]

with	a	skirt	to	make	over	,	just	how	she	had	seen	a	similar	garment
和	一个	裙子	到	制作	超过	,	只是	如何	她	有	已见	一个	相似的	服装

[ˌri:ə'reɪndʒd] [ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] .

rearranged	exquisitely	.
重新排列	精美绝伦	.

她想把一条裙子改成她之前见过的那种精致的改造后的款式。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['stroʊld] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ;

And	Alice	strolled	down	to	the	gate	with	her	to	say	good	-	by	;
和	爱丽丝	漫步	向下	到	这	门	和	她	到	说	好的	-	经过	;

于是爱丽丝陪着她走到大门口道别；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] ['helən] [wɔ:kt] ['ælɪs] ['nɪrli] [tu:; tə]

and	they	had	so	much	to	talk	about	that	Helen	walked	Alice	nearly	to
和	他们	有	所以	很多	到	讲话	关于	那	海伦	步行	爱丽丝	几乎	到

['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,

our	house	,
我们的	房子	,

她们有很多话要说，海伦几乎是把爱丽丝送到了我们家门口。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi]

and	then	insisted	on	her	coming	the	rest	of	the	way	,	so	she	might	be
和	然后	坚持	在	她	未来	这	休息	的	这	方式	,	所以	她	可能	是

['drɪvn] [hoʊm] .

driven	home	.
驱动	家	.

然后坚持要她陪同走完剩下的路程，这样就可以开车送她回家了。

[ænd; ənd]

And
和

和

[ðen] [maɪk] [wʌz; wəz] [sent] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['meɪtən] [ðæt] [hɜ:r; hər]

then	Mike	was	sent	back	with	a	note	to	say	to	Mrs	.	Mayton	that	her
然后	麦克风	曾是	发送	后退	和	一个	笔记	到	说	到	太太	.	梅顿	那	她

['dɔ:tər] [hæd; həd] [bɪn] [pri'veɪld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [steɪ] [tu:; tə] ['i:vnɪŋ] ['dɪnər] ,

daughter	had	been	prevailed	upon	to	stay	to	evening	dinner	,
女儿	有	到过	最终获胜	之上	到	停留	到	晚上	晚餐	,

然后迈克被派回去带了张纸条，告诉梅顿太太，她的女儿已被劝说留下来吃晚饭。

[bʌt; bət] [wʊd] [bi:; bi] [sent] [hoʊm] ['ʌndər] ['keɪpəb(ə)l]['eskɔ:rt] .

but	would	be	sent	home	under	capable	escort	.
但	会	是	发送	家	在下面	有能力的	护送	.

但会在合格的护送人员陪同下被送回国。

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pʊt][tu:; tə][bed] ,

And	after	dinner	was	over	and	the	children	put	to	bed	,
和	后	晚餐	曾是	超过	和	这	孩子们	放	到	床	,

晚饭后，孩子们都睡下后，

[tɑːm] [groʊn] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ə'tend] [ə; eɪ] [roʊd] - [bɔːrd] ['miːtɪŋ] ,

Tom	groaned	that	he	must	attend	a	road	-	board	meeting	,
汤姆	呻吟	那	他	必须	出席	一个	路	-	木板	会议	,

汤姆抱怨说他必须去参加道路委员会会议。

[ænd; ənd] ['helən] ['bɛgd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɜːr; hər] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ɪn] [tuː; tə]

and	Helen	begged	us	to	excuse	her	just	a	minute	while	she	ran	in	to
和	海伦	乞求	我们	到	原谅	她	只是	一个	分钟	尽管	她	跑	在	到

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tuː; tə] [æsk] [haʊ] [pʊr] ['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ,

the	doctor's	to	ask	how	poor	Mrs	.	Brown	had	been	doing	,
这	医生的	到	问	如何	贫穷的	太太	.	棕色的	有	到过	正在做	,

海伦恳求我们让她暂时离开一会儿，她要去医生那里问问可怜的布朗太太的情况。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kən'sʊmd] [θriː] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] ['æskɪŋ] , [bles] [hɜːr; hər]

and	she	consumed	three	hours	and	twenty	-	five	minutes	in	asking	,	bless	her
和	她	消耗	三	小时	和	二十	-	五	分钟	在	问	,	保佑	她

[ˌsɪmpə'θetɪk] [soʊl] !

sympathetic	soul	!
交感神经	灵魂	!

她花了三个小时二十五分钟询问，愿她善良的心得到祝福!

[ðə; ði] ['dredɪd] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [kɔːz] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['meni] [pæŋz] [æz; əz] [aɪ]

The	dreaded	ending	of	my	vacation	did	not	cause	me	as	many	pangs	as	I
这	令人恐惧的	结束	的	我的	假期	做过	不是	原因	我	作为	许多	疼痛	作为	我

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

had	expected	.
有	预期的	.

假期令人恐惧的结束并没有像我预想的那样让我感到痛苦。

['helən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [waɪ] [ɪf] [hɜːr; hər] [pʊr] ,

Helen	wanted	to	know	one	evening	why	if	her	poor	,
海伦	通缉	到	知道	一	晚上	为什么	如果	她	贫穷的	,

一天晚上，海伦想知道为什么如果她可怜的.....

[dɪr] [tɑːm] [kʊd; kəd] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['evri] [deɪ] ,

dear	Tom	could	go	back	and	forth	to	the	city	to	business	every	day	,
亲爱的	汤姆	可以	去	后退	和	前进	到	这	城市	到	商业	每一个	天	,

亲爱的汤姆可以每天往返城里做生意，

[hɜːr; hər] ['leɪzi] [bɪg] ['brʌðər] ['kudnt] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['hɪlkrest] ['deɪli] ,

her	lazy	big	brother	couldn't	go	back	and	forth	to	Hillcrest	daily	,
她	懒惰的	大的	兄弟	不能	去	后退	和	前进	到	希尔克雷斯特	日常的	,

她那懒惰的哥哥不可能每天往返希尔克雷斯特。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɔːrdər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

if	she	were	to	want	him	as	a	boarder	for	the	remainder	of	the
如果	她	是	到	想	他	作为	一个	边境	为了	这	余	的	这

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

如果她想让他作为寄宿生住到本季结束。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [in'veid] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] ['piːp(ə)l] ['liːvɪŋ]

Although	I	had	for	years	inveighed	against	the	folly	of	cultivated	people	leaving
虽然	我	有	为了	年	令人愤慨	反对	这	蠢事	的	栽培	人们	离开

[ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [faɪnd] ['rezɪdənsɪz] ,

the	city	to	find	residences	,
这	城市	到	寻找	住宅	,

虽然我多年来一直抨击有教养的人离开城市去外地寻找住所的愚蠢行为，

['hɛlɪnz] ['ɑ:rgjumənt][wʌz; wəz] [ʌn'ænsərəbl] [ænd; ənd][aɪ] [səb'mɪtɪd] .

Helen's	argument	was	unanswerable	and	I	submitted	.
海伦的	争论	曾是	无法回答	和	我	提交	.

海伦的论点无可辩驳，我予以了同意。

[aɪ][dɪd]['i:v(ə)n]

I	did	even
我	做过	甚至

我甚至

[mɔ:r] ;

more	;
更多的	;

更多的;

[aɪ] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] ['lʌvli] [bɪt][ʌv; əv] [graʊnd] ([ðoʊ] [ðə; ði] [di:d] [stændz][ɪn]['tɑ:mz] [neɪm] [fɔ:r; fər]

I	purchased	a	lovely	bit	of	ground	(	though	the	deed	stands	in	Tom's	name	for
我	购买	一个	迷人的	少量	的	地面	(	尽管	这	契据	站立	在	汤姆的	姓名	为了

[ðə; ði]['prez(ə)nt]) ,

the	present	)	,
这	展示	)	,

我买了一块很漂亮的地（虽然目前地契上写的是汤姆的名字），

[ænd; ənd][tɑ:m][hæz; həz] [brɔ:t] [ʌp] ['sevrəl] [plænz][fɔ:r; fər] ['kɑ:tɪdʒ] - ['haʊzɪz] ,

and	Tom	has	brought	up	several	plans	for	cottage	-	houses	,
和	汤姆	有	带来	向上	一些	计划	为了	小屋	-	房屋	,

汤姆提出了几个建造乡村别墅的方案，

[ænd; ənd] ['evri] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [spred] [ɑ:n][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	every	evening	they	are	spread	on	the	dining	-	room	table	,	and	there
和	每一个	晚上	他们	是	传播	在	这	用餐	-	房间	桌子	,	和	那里

['gæðər] [raʊnd] [ðem; ðəm] [fɔ:r] ['pi:p(ə)l] ,

gather	round	them	four	people	,
收集	圆形的	他们	四	人们	,

每天晚上，它们都会摆放在餐桌上，四个人围坐在桌旁。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [waɪt] [gʊdz] ['seɪlzmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

among	whom	are	a	white	goods	salesman	and	a	young	lady	with	the
之中	谁	是	一个	白色的	商品	推销员	和	一个	年轻的	女士	和	这

['braɪtəst] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd] ['liliz] .

brightest	of	eyes	and	cheeks	full	of	roses	and	lilies	.
最亮的	的	眼睛	和	脸颊	满的	的	玫瑰	和	百合花	.

其中包括一位白色家电推销员和一位眼睛明亮、脸颊上满是玫瑰和百合花的年轻女士。

[ðɪs] ['lætər] - [neɪmd] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hæz; həz][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ɔ:l][plænz]

This	latter	-	named	personage	has	her	own	opinions	of	the	merits	of	all	plans
这	后者	-	命名	人士	有	她	自己的	意见	的	这	优点	的	全部	计划

[sə'dʒestɪd] ,

suggested	,
建议	,

这位女士对所有提出的方案的优劣都有自己的看法。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wət'evər] [plæn][ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [ru:m] [tu:; tə][bi:; bi]

and	insisted	that	whatever	plan	is	adopted	must	have	a	lovely	room	to	be
和	坚持	那	任何	计划	是	已采用	必须	有	一个	迷人的	房间	到	是

[set][ə'pɑ:rt][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [bɔɪz] .

set	apart	as	the	exclusive	property	of	Helen's	boys	.
放	除	作为	这	独家的	财产	的	海伦的	男孩们	.

并坚持认为，无论采用何种方案，都必须辟出一间漂亮的房间，作为海伦儿子的专属领地。

[jʌŋ] [æz; əz] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] , [aɪ][faɪnd] ['friːkwənt] [ə'keiʒənz] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪtfəli]

Young	as	these	gentlemen	are	,	I	find	frequent	occasions	to	be	frightfully
年轻的	作为	这些	先生们	是	,	我	寻找	频繁	场合	到	是	可怕地

['dʒeləs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

jealous	of	them	,
嫉妒的	的	他们	,

尽管这些先生们都很年轻，但我常常会非常嫉妒他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] ['iːðər] [maɪ] [fraunz] [ɔːr] [pə'sweiʒənz] — ['ɑːrtɪfɪs] [ə'loʊn][ɪz]['eɪb(ə)l]

but	they	are	unmoved	by	either	my	frowns	or	persuasions	—	artifice	alone	is	able
但	他们	是	不动	经过	任何一个	我的	皱眉	或者	说服	—	技巧	独自的	是	有能力的

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [mə'nɔpəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l] ['biːɪŋ] ,

to	prevent	their	monopolizing	the	time	of	an	adorable	being	,
到	防止	他们的	垄断	这	时间	的	一个	可爱的	存在	,

但是，无论我皱眉还是劝说，他们都无动于衷——只有耍些花招才能阻止他们霸占一个可爱小家伙的时间。

[ʌv; əv] [huːz] [sə'saɪəti][aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] .

of	whose	society	I	cannot	possibly	have	too	much	.
的	谁	社会	我	不能	可能	有	也	很多	.

我永远不可能拥有太多这样的社会成员。

[ʃiː; ʃi] [in'sists] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [dɪ'sembər] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz]

She	insists	that	when	the	ceremony	takes	place	in	December	,	they	shall	officiate	as
她	坚持	那	什么时候	这	仪式	需要	地方	在	十二月	,	他们	将	裁判	作为

['gruːmzmən] ,

groomsmen	,
伴郎	,

她坚持说，婚礼仪式在12月举行时，他们将担任伴郎。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['kæri] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] .

and	I	have	not	the	slightest	doubt	that	she	will	carry	her	point	.
和	我	有	不是	这	丝毫	怀疑	那	她	将要	携带	她	观点	.

我丝毫不怀疑她会坚持自己的观点。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['friːkwənt] [ə'fekʃənət] [əd'vænsɪz] [tɔːrd] [ðem; ðəm][maɪ'self] ,

I	confess	to	frequent	affectionate	advances	toward	them	myself	,
我	承认	到	频繁	亲热	进展	朝向	他们	我	,

我承认自己也经常对她们表现出亲昵的举动，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][rɪ'taɪər] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['siːkɪŋ] [ðer; ðər] [ruːm] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [kɪs]

and	when	I	retire	without	first	seeking	their	room	and	putting	a	grateful	kiss
和	什么时候	我	退休	没有	第一的	寻求	他们的	房间	和	推杆	一个	感激的	吻

[ə'pɑːn][ðer; ðər] [ʌn'kɑːnʃəs] [lɪps] ,

upon	their	unconscious	lips	,
之上	他们的	无意识	嘴唇	,

当我没有先找到他们的房间，在他们昏睡的嘴唇上轻轻一吻就离开时，

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [ʌp'breɪdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [beɪs] [ɪn'grætɪtuːd] .

my	conscience	upbraids	me	with	base	ingratitude	.
我的	良心	责骂	我	和	根据	忘恩负义	.

我的良心谴责我卑鄙的忘恩负义。

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['bætʃələr] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

To	think	I	might	yet	be	a	hopeless	bachelor	had	it	not	been	for	them	,
到	思考	我	可能	然而	是	一个	绝望	学士	有	它	不是	到过	为了	他们	,

想想如果不是他们，我可能至今还是个无可救药的单身汉。

[ɪz][tuː; tə][ˌoʊvərˈfloʊ][wɪð; wɪθ] [ˈθæŋkfulnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɪvər][ʌv; əv]

is	to	overflow	with	thankfulness	to	the	giver	of
是	到	溢出	和	感恩	到	这	赠予者	的

对施予者充满感激之情

[ˈhɛlɪnz] [ˈbeɪbiːz] .

Helen's	Babies	.
海伦的	婴儿	.

海伦的宝宝们。

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	silently	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	默默	已更正	.

明显的拼写错误已被悄悄更正。

['ʌðər] [ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd]['æksənts] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd]

Other	variations	in	spelling	,	punctuation	,	hyphenation	and	accents	remain	unchanged
其他	变体	在	拼写	,	标点	,	连字符	和	口音	保持	未更改

.

:

.

拼写、标点符号、连字符和重音符号等其他变化保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神